

ACTA  
LINGUISTICA  
ACADEMIAE SCIENTIARUM  
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

C. J. HUTTERER, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,  
D. PAIS, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGIT

J. NÉMETH

TOMUS XVII.

FASCICULUS 1-2.



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST  
1967

ACTA LINGUIST. HUNG.

# ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA  
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Linguistica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelv-tudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.*

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Linguistica* előfizetési ára kötetenként belföldre 120 Ft, külföldre 165 Ft. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

---

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, germanischen, romanischen und orientalischen Sprachen sowie aus dem Bereiche der allgemeinen Sprachwissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfangs. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.*

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band: 165 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Außenhandels-Unternehmen »Kultúra« (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei dessen Auslandsvertretungen und Kommissionären.

ACTA  
LINGUISTICA  
ACADEMIAE SCIENTIARUM  
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

C. J. HUTTERER, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,  
D. PAIS, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGIT

J. NÉMETH

TOMUS XVII.



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1967

ACTA LINGUIST. HUNG.



## INDEX

<i>Balázs, J.</i> : L'économie dans la formation des syllabes .....	263
<i>Bárczi, G.</i> : Les éléments lexicaux de création interne de la language hongroise ...	1
<i>Буров, Г. М.—Серебрянникова, Б. А.</i> : Некоторые вопросы этногенеза коми в свете археологических и лингвистических данных .....	301
<i>Fodor, I.</i> : Diversity of Names for Peoples and Languages in Negro-Africa. Polynymy and Homonymy .....	121
<i>Gulya, J.</i> : Bemerkungen zur Herkunft der ungarischen Infinitivendung <i>-ni</i> .....	33
<i>Herczeg, G.</i> : Sostantivi <i>astratti verbali</i> in funzione appositiva e indipendente ....	75
<i>Hutterer, C. J.</i> : Geschichte des Vokalismus der westjiddischen Mundart von Ofen und Pest .....	345
<i>Károly, S.</i> : Preliminary to a Hungarian Generative Grammar .....	245
<i>Kiefer, F.</i> : Zur synchronischen Beschreibung einer schwäbischen Mundart in Ungarn .....	89
<i>Mikola, T.</i> : Enzise Sprachmaterialien .....	59
<i>Németh, J.</i> : Das russische Wort <i>карандаш</i> 'Bleistift' .....	211
<i>Telegdi, Zs.</i> : Struktur und Geschichte: zur Auffassung ihres Verhältnisses in der Sprachwissenschaft .....	223
<i>Trojan, F.</i> : Biophonetik und Medizin .....	21
<i>Vászolyi, E.</i> : Syrjänen auf der Halbinsel Kola .....	321
<i>Vértes, E.</i> : Zum Entwicklungsprozeß einiger neuerer ostjakischer Suffixe .....	41

## CHRONICA

<i>Imre, S.</i> : Geschichte und System der ungarischen Sprache .....	129
<i>Papp, F.</i> : Die Bearbeitung des ungarischen Wortschatzes auf Lochkartenmaschinen	141
<i>Papp, L.</i> : Chronik des Jahres 1966 .....	383
<i>Temesi, M.</i> : Problèmes actuels de la dialectologie hongroise .....	405

## CRITICA

<i>E.-Abaffy, Erzsébet</i> : Sopron megye nyelve a XVI. században ( <i>L. Papp</i> ) .....	453
Általános Nyelvészeti Tanulmányok I—IV. ( <i>F. Kiefer</i> ) .....	425
Approaches to Semiotics. Cultural Anthropology, Education, Linguistics, Psychology ( <i>I. Fodor</i> ) .....	180
<i>Bach, E.</i> : An Introduction to Transformational Grammars ( <i>Új. Szépe</i> ) .....	417
A Bécsi Kódex nyelvtana szótárszerű feldolgozásban. Morfológiai rész ( <i>L. Papp</i> )	189

<i>Bluhme, H.</i> : Beitrag zur deutschen und zur polnischen Mundart im oberschlesischen Industriegebiet ( <i>K. Manherz</i> ) .....	458
<i>Collinder, B.</i> : An Introduction to the Uralic Languages ( <i>Gy. Lakó</i> ) .....	446
Dicționarul limbii române ( <i>F. Bakos</i> ) .....	206
<i>Fishman, J. A.</i> : Hungarian Language Maintenance in the U.S. ( <i>Gy. Szépe</i> ) .....	188
<i>Fogarasi, M.</i> : Beiträge zur Geschichte der internationalen Bildungssuffixe des Russischen ( <i>M. Пемеп</i> ) .....	201
<i>Gimbutas, M.</i> : The Balts ( <i>W. Voigt</i> ) .....	196
Glottodidactica I. ( <i>B. Büky</i> ) .....	437
<i>Hadrovics, L.</i> : Jövevényszó-vizsgálatok ( <i>K. Mollay</i> ) .....	192
<i>Halasz de Beky, I. L.</i> : Bibliography of Hungarian Dictionaries 1410—1963 ( <i>Irene Pogány</i> ) .....	439
<i>Le Page, R. B.</i> : The National Language Question ( <i>I. Fodor</i> ) .....	422
Der letzte Band des ostjakischen Nachlasses von Reguly ( <i>J. Gulya</i> ) .....	450
<i>Lápa, J.</i> : Cikánština v jazykovém prostredí slovenském a českém ( <i>J. Vekardi</i> )	195
A magyarországi nyelvtudomány bibliográfiája I—II. ( <i>I. Szathmári</i> ) .....	442
<i>Postal, P.</i> : Constituent Structure: A Study of Contemporary Models of Syntactic Description ( <i>G. Hell</i> ).....	173
<i>Sagarin, E.</i> : The Anatomy of Dirty Words ( <i>L. Gáldi</i> ) .....	457
<i>Sebestyén, Á.</i> : A magyar nyelv névutórendszere ( <i>Katalin J.-Soltész</i> ) .....	455
<i>Steinitz, W.</i> : Geschichte des finnisch-ugrischen Vokalismus ( <i>G. Bereczki</i> ) .....	182
<i>Thun, N.</i> : Reduplicative Words in English ( <i>B. Korponay</i> ) .....	209
<i>Tietze, A.</i> : Turkish Literary Reader ( <i>Zsuzsa Kakuk</i> ) .....	193
<i>Tosh, W.</i> : Syntactic Translation ( <i>D. Varga</i> ) .....	177

## LES ÉLÉMENTS LEXICAUX DE CRÉATION INTERNE DE LA LANGUE HONGROISE

Par  
G. BÁRCZI

1. Dans le vocabulaire hongrois, le nombre des mots de création interne et spontanée — onomatopées ou autres mots évocateurs de sens —, qui ne sont certes pas rares dans d'autres langues non plus, est relativement très élevé. Ce fait est remarquable, car il contribue pour une large part à créer ou du moins à renforcer un des traits caractéristiques du hongrois, celui d'être, entre autres, une langue de nuances. Ces éléments lexicaux expressifs lui donnent une grande variété de coloris, de pittoresque, le mettant en état de distinguer toute une gamme de nuances d'actions et de procès, d'évoquer la réalité par un trait saillant, de condenser parfois dans une forme ramassée une métaphore frappante, d'ajouter au sens une note comique, ironique ou de l'enjoliver d'une cajolerie câline etc. Et les radicaux spontanément formés sont souvent susceptibles de donner naissance à un nombre considérable de dérivés, créant parfois de vastes familles de mots. Naturellement il arrive aussi, que par l'usage, le caractère expressif finit par s'effacer et rien ne trahit plus l'origine colorée du mot. Il devient alors un élément plus ou moins neutre du vocabulaire, cédant le rôle d'exprimer des nuances à de nouvelles créations spontanées et pittoresques.<sup>1</sup>

2. On peut diviser ces vocables — en hongrois comme en d'autres langues — en plusieurs catégories. Y appartiennent d'abord les onomatopées proprement dites, c'est à dire les mots — verbes pour la plus grande partie — qui imitent

<sup>1</sup> Au lieu de renvoyer à tout bout de champ à la source d'un exemple ou d'une thèse, je résume ici sommairement la bibliographie de la question ne tenant compte que des ouvrages et articles plus notables. Tels sont les suivants: Czuczor—Fogarasi, *A magyar nyelv szótára* = Dictionnaire de la langue hongroise, I—VI, 1862—74; Kulcsár Gy. *Magyar Nyelvőr* (Nyr.) = Gardien de la Langue Hongroise (périodique) 38 : 97—106; Gombocz Z.: *Magyar Nyelv* (MNy) = Langue Hongroise (périodique) 9 : 385—91; Nyíri; A.: *Nép és Nyelv* = Nation et Langue (périodique) 3 : 121—9, 141—52; Bárczi G., *A magyar nyelv életrajza* = Biographie de la langue hongroise, 1966<sup>2</sup>, 41—2, 112—3, 250—3, 316; Pais D.: *Magyar Nyelv* 24 : 37—40; 50 : 275—9; *Nyelvtudományi Közlemények* (NyK) = Bulletin Linguistique (périodique) 49 : 295—313; Benkó L.: *Magyar Nyelv* 43 : 27—32; 50 : 254—74; *Nyelvtudományi Értekezések* = Dissertations Linguistiques No. 38 : 18—39.

par la parole articulée des bruits de la nature et différents autres sons. C'est le groupe le plus nombreux. Tels sont les verbes onomatopéiques qui imitent les bruits qui accompagnent les phénomènes atmosphériques, comme *dörög* 'tonner', *csattan* 'éclater (en parlant d'un coup de tonnerre)', *suhog* 'siffler (le vent)',<sup>2</sup> *susog* 'bruire, frémir (les feuilles)', *süvít* 'hurler (le vent)', *süvölt* 'id. (une autre nuance)', *zúg* 'bruire', *zuhog* 'pleuvoir à torrents', *rian* 'éclater (la glace d'un lac lors du début du dégel)' etc.; ceux qui représentent les bruits que fait l'eau, comme *csobban* 'faire flac', *locsan* 'id. (une autre nuance)', *csobog* 'clapoter, gargouiller', *buggyan* 'jaillir d'un jet', *bugyog* 'jaillir en bouillonnant', *freccsen* 'gicler', *csurog* 'ruisseler', *csörgedez* 'gazouiller (le ruisseau)', *csöpög* 'goutter', *zúdul* 'se déverser' etc.; d'autres évoquent les impressions acoustiques qui caractérisent le feu, comme *duruzsol* 'ronronner (le feu)', *pattog* 'crépiter', *ropog* 'péter, craquer', *serceg* 'grésiller', *sistereg* 'id. (une autre nuance)', etc.; les bruits du fonctionnement des machines, comme *berreg* 'vrombir, gronder', *dübbörög* 'rouler avec fracas, résonner', *kattog* 'faire tac-tac', *pöfög* 'pousser des bouffées de vapeur', *robog* 'rouler vite avec bruit', *zakatol* 'trépider', *ketyeg* 'faire tic-tac' etc.; les bruits causés par la chute, le heurt, le frottement, le bris ou la casse des objets, p. ex. *bong* 'tinter (son grave)', *cseng* 'id. (son clair)', *csilingel* 'tintinnabuler', *csoszog* 'traîner le pas', *csörög* 'faire un bruit de grelot', *dobog* 'taper du pied etc.', *topog* 'id.', *dörög* 'résonner', *dörren* 'détoner', *durran* 'id.', *fortyog* 'bouillonner (une masse épaisse)', *huppan* 'faire flop', *koppán* 'faire un bruit sec, cogner contre qqch.', *koccan* 's'entrechoquer', *kong* 'sonner creux', *nyikorog* 'grincer', *pattan* 'éclater avec un bruit sec', *pottyán* 'tomber', *puffan* 'faire pouf', *pukkan* 'éclater', *reccsen* 'craquer', *roppán* 'id.', *zeng* 'résonner', *zizeg* 'bruire, froufrouter', *zörög* 'faire du bruit', *zsong* 'bourdonner' etc.

Un groupe très nombreux est formé par les verbes qui imitent des cris d'animaux, comme *béget* 'bêler', *bóg* 'mugir', *bömböl* 'rugir', *brekeg* 'coasser', *búg* 'roucouler', *cincog* 'crier (en parlant des souris), faire suk-suk', *ciripel* 'striduler', *brummog* 'gronder', *csahol* 'japper', *csattog* 'chanter (le rossignol)', *csipog* 'pépier', *dong* 'bourdonner', *dürrög* 'coqueliner', *gágog* 'crier (l'oie)', *há pog* 'caqueter (le canard)', *huhog* 'chuintier', *kaffog* 'japper', *kárá l* 'glousser', *károg* 'croasser', *kelepel* 'craqueter (la cigogne)', *kotkodácsol* 'chanter (la poule)', *kukorékol* 'chanter (le coq)', *kuruttyol* 'coasser', *makog* 'vagier', *mekeg* 'chevroter', *morog* 'gronder', *nyávog* 'miauler', *nyerít* 'hennir', *nyihog* 'id.', *nyivákol* 'piauler', *nyüszít* 'clatir', *petyeg* 'cailleter', *röfög* 'grogner', *sziszeg* 'siffler (le serpent)', *szúköl* 'clatir', *ugat* 'aboyer', *vakkant* 'pousser un jappement', *vartyog* 'coasser', *vijjog* 'crier (les oiseaux de proie)', *zümmög* 'bourdonner' etc.

<sup>2</sup> Les équivalents français ne sont pour la plupart qu'approximatifs, le verbe hongrois exprime très souvent une nuance assez différente du verbe français. Les mots expressifs sont très fréquemment intraduisibles.



Bien des verbes se rapportent à des émissions de sons humains, mais extralinguistiques, ainsi *ásít* 'bâiller', *böfög* 'faire des renvois', *cikákol* 's'étrangler', *csámcsog* 'manger bruyamment', *csemcseg* 'id.' (mais moins péjoratif), *didereg* 'grelotter', *fütyül* 'siffler', *kacag* 'rire aux éclats', *horkol*, *hortyog* 'ronfler', *morog* 'gronder', *köhög* 'tousseur', *krákol* 'graillonner', *kuncog* 'rire dans sa barbe', *nyög* 'gémir', *nyöszörög* 'id. (une autre nuance)', *pöfékel* 'fumer à grosses bouffées', *röhög* 'rire bestialement', *sikít* 'pousser un cri strident', *szepeg* 'renifler en pleurnichant', *szuszog* 'souffler bruyamment', *tüsszent* 'éternuer', *vacog* 'claquer des dents', *vihog* 'ricaner' etc. etc. — D'autres enfin caractérisent l'impression générale que donne le timbre ou la cadence de la parole humaine, comme *berbitél* 'bavarder', *dadog* 'bégayer', *cseveg* 'babiller', *fecseg* 'jaser', *gügyög* 'balbutier', *habog* 'parler d'une façon saccadée', *hebeg* 'bégayer', *kornyikál* 'chanter d'une façon fatigante', *kurjant* 'pousser un cri', *mormol* 'murmurer', *nyafog* 'piailler, geindre', *pusmog* 'chuchoter', *selypít* 'zézayer', *sopánkodik* 'se lamenter', *súg* 'souffler', *suttog* 'chuchoter', *tereferél* 'bavarder', *trécsel* 'id.' etc.

Naturellement, le même mot peut souvent exprimer des sons et des bruits d'origines très différentes, soit que leur forme phonique puisse être assimilée dès leur naissance à des sons divers, soit qu'à l'usage, ils aient glissé d'une signification onomatopéique à une autre, ainsi p. ex. *zúg* 'bruire' peut se référer au vent, aux flots, à la foule, à un gros insect, voire même à des machines; *dörög* peut être le verbe du tonnerre, du volcan, du canon et de la voix humaine tonitruante; *csattan* 'claquer' peut représenter le bruit du baiser, de la gifle, du coup de tonnerre et du vase qui se fend etc. pour ne mentionner que des cas tout à fait généraux. Cette polysémie peut rendre ces onomatopées très suggestives créant des associations plus ou moins vagues et fournissant aux poètes le moyen de condenser en un mot une image, une métaphore etc., comme par ex. lorsque le poète Arany emploie le verbe *sziszeg* 'siffler (le serpent et le vent)' comme prédicat de la nuit froide: «Odakünn hideg éj sziszeg . . .» Souvent des changements sémantiques peuvent passer une onomatopée d'une catégorie dans une autre et même leur enlever tout caractère d'expressivité, comme nous le verrons plus bas.

A part ces exceptions, les onomatopées sont en général faciles à reconnaître: leur caractère imitatif saute aux yeux. Mais d'autre part, on peut s'y tromper aussi. Plus d'une fois c'est le hasard de l'évolution phonétique ou sémantique qui confère au mot un aspect onomatopéique. Ainsi *mocsolya* 'mare; flaque boueuse' n'appartient pas à la catégorie des vocables expressifs, comme on pourrait le penser d'autant plus que son synonyme *pocsolya* est bien de cette espèce; *mocsolya* a été emprunté à une langue slave, son étymon, dérivé de la racine *mok-* n'est pas onomatopéique non plus (Kniezsa I.: A magyar nyelv szláv jövevényszavai = Les mots d'origine slave de la langue hongroise I, 341); *zsémbes* 'grognon', *zsémbel* 'bougonner' sont tirés d'un verbe allemand;

dans le vers du poète Arany «Kalapácsból dong a *donga*» 'Sous le marteau, la douve résonne' on serait tenté de considérer le mot *donga* 'douve' comme une onomatopée, mais il ne l'est nullement. Il est donc indispensable de dévider d'abord toute l'histoire du mot en question avant de conclure à son origine expressive.

Comme nous l'avons dit plus haut, et comme les exemples cités le prouvent, la plupart des onomatopées sont des verbes. Il est à remarquer que les verbes expressifs très anciens n'ont souvent pas de suffixe verbal, la suite de sons onomatopéique est en même temps le radical du verbe, comme *csap* 'taper, frapper', *forr* 'bouillir', *fú* 'souffler' etc. Ceci correspondrait au fait bien connu que les verbes empruntés avant la conquête du pays — vers l'an 900 — passent parmi les verbes hongrois sans recevoir de suffixe verbal, alors que les emprunts faits après cette date sont caractérisés, à très peu d'exceptions près, par l'adjonction d'un suffixe hongrois. Toutefois, pour les mots expressifs, on ne peut pas tabler une chronologie sur l'absence ou la présence des suffixes. Bien des verbes onomatopéiques certainement très anciens ont reçu (probablement plus tard) et portent aujourd'hui un suffixe, comme *csepeg* 'goutter', *csorog* 'ruisseler', *fakad* 'crever' et beaucoup d'autres. En tous cas, en très grande majorité ces verbes sont composés d'un radical onomatopéique et d'un suffixe, grâce auquel le mot se range dans la catégorie des verbes hongrois. Les suffixes les plus vivaces sont le fréquentatif *-g*, comme *frecseg* 'gicler', *dobog* 'piétiner', *kopog* 'frapper', *zötyög* 'être cahoté' et des centaines d'autres, puis le momentané *-n* (avec redoublement expressif de la consonne du radical) qui lui correspond, (car beaucoup de ces verbes forment des doublets composés d'un fréquentatif et d'un momentané), comme *freccsen*, *dobban*, *koppan*, *zöttyen* etc. Mais on trouve assez fréquemment, surtout dans les formations plus anciennes, le suffixe *-l* dénominal et fréquentatif déverbal, comme *kelepel* 'claqueter', *lefetyel* 'laper', *prüszköl* 'éternuer; s'ébrouer', *dúdol* 'fredonner', *csihol* 'battre le briquet', *locsol* 'arroser', *lohol* 'marcher vite en haletant', *püfföl* 'rosser' etc. Un groupe à part est formé par les verbes comme *cseng* 'sonner, tinter', *kong* 'sonner creux', *reng* 'trépider, trembler', *peng* 'tinter (l'argent, une lame etc.)', *leng* 'osciller, flotter', *zeng* 'retentir' et bien d'autres, où le *g* joue certainement le rôle de suffixe fréquentatif, mais en même temps contribue, combiné avec l'*n* (=  $\eta$ ) qui le précède à la qualité expressive de ces verbes. Les correspondants momentanés de ces fréquentatifs sont formés par le suffixe composé *-dul*, *-dül*, comme *csendül*, *kondul*, *rendül*, *pendül*, *lendül*, *zendül* etc. Dans quelques autres vieilles formations onomatopéiques, ce *-dul*, *-dül* peut également correspondre au fréquentatif *-g*, comme *forog* 'tourner' : *fordul*, *dörög* 'tonner' : *dördül*, *csorog* 'couler' : *csordul* (mais *dörren*, *csurran* aussi, avec une autre nuance) etc. Souvent la différence de suffixe indique une différence de sens assez considérable, comme *loczog* 'bavarder, papoter', *locsol* 'arroser', *lohol* 'se hâter (en haletant)', *lohad* 'baisser (en parlant du feu), se dégonfler' etc.

A côté du grand nombre de verbes, on trouve également des substantifs, surtout des noms d'animaux tirés de l'imitation des cris d'animaux, comme *kuvik* 'chouette', *gólya* 'cigogne', *haris* 'râle de genêts', *cinége* 'mésange', *kakuk* 'coucou', *pitypalatty* 'caille', *tücsök*, *prücsök* 'grillon' etc. Mais il y a d'autres substantifs onomatopéiques aussi. Citons les formations postverbales comme *fütty* 'sifflement', *korty* 'gorgée', *gége* 'larynx', *locs-pocs* 'bourbier', *lötty* 'gaderouille', *selyp* 'zézayeur', etc. Puis quelques autres, comme *puha* 'mou, tendre' (provenant de la racine *puf-*, *puh-*, qui imite le bruit de la chute d'un objet mou), *nyafka* 'pleurnicheur' etc. portant des suffixes déverbaux.

Naturellement, les dérivés s'éloignent très souvent considérablement de leur souche par suite des changements sémantiques. Ainsi le verbe *suhog* imite fort bien le bruit que fait une baguette en cinglant. Les verbes *sujt* 'asséner un coup', *suhan* 'se glisser', *süg* 'souffler (qqch. à qqun)' rappellent encore l'origine onomatopéique de leur racine, *suháng* ~ *husáng* 'gourdin' en est déjà bien loin, dans *sudár* 'élané', *sugár* 'rayon', *suhanc*, *siheder* 'gamin' rien ne trahit plus l'origine expressive (Mészöly G.: Magyar Nyelv 10: 161 ss.; Beke Ö.: Népünk és Nyelvünk = Notre Peuple et Notre Langue [périodique] 4: 70 ss.; Mikešy S.: Magyar Nyelv 50: 279 ss.; etc.). — Ou *móka* 'plaisanterie, farce etc.' est un dérivé postverbal de *mókázik* 'batifoler, bouffonner', or, ce verbe est un dérivé du vieux mot *móka* 'écureuil' tombé en désuétude en face de son synonyme vivant *mókus*; il est bien connu que l'écureuil est un animal d'une humeur joueuse. *Mókus* et *móka* 'écureuil' sont des onomatopées imitant le cri de l'écureuil, mais dans le *móka* actuel rien ne rappelle plus le cri chevrotant de cette petite bête (Mészöly G.: Nép és Nyelv = Nation et Langue [périodique] 1: 99 ss.).

3. Un autre groupe de mots de formation spontanée est formé par ceux que j'appellerai suggestifs. Ce ne sont pas des impressions auditives qu'ils représentent, mais ils évoquent par leur phonétisme, soit un mouvement, une attitude, un geste, comme *baktat* 'déambuler' (imite le rythme de la démarche), *bólint* 'opiner de la tête', *pislog* 'clignoter', *tesped* 's'engourdir; végéter' etc., soit une qualité, une particularité comique ou péjorative, comme *pipogya* 'veule, molasse', *nyápic* 'chétif, malingre', *buksi* 'grosse tête', *hebehurgya* 'étourdi' etc. Il est bien plus malaisé de démontrer et surtout de prouver l'origine suggestive de ces mots que le caractère imitatif des onomatopées. Dans ces derniers, le rapport entre forme phonique et sens c'est à dire entre le signifiant et le signifié est pour la plupart manifeste; pour les mots suggestifs, le rapprochement de la forme et du sens semble souvent subjectif, puisque ce n'est pas la signification du mot que sa forme phonique rappelle; la forme ne fait que suggérer l'atmosphère, la nuance affective qui accompagne le concept. Ce rapport ne s'impose pas avec la même netteté et reste souvent contestable. En outre, bien des mots qui semblent aujourd'hui appartenir à la

catégorie plus restreinte des suggestifs, c'est à dire, qui évoquent par leur phonétisme un mouvement, étaient à l'origine des onomatopées représentant le bruit qui accompagne ce mouvement. Par ex. *baktat* 'déambuler' rendait le bruit des pas lents et cadencés, *nyüzsög* 'grouiller' l'effervescence audible du grouillement, *lehel* 'respirer' le souffle, la respiration plus ou moins bruyante; *riszál* 'tortiller les hanches' avait autrefois un sens tout près de 'râcler'; *matat* 'farfouiller' évoque en même temps le bruit du farfouillage; *viháncol* 's'ébattre en désordre' est onomatopéique aussi, puisqu'il associe à ces ébats des rires, du bruit; *eltikkad* 'mourir de soif' n'a pas l'air d'imiter de sons, mais ces variantes anciennes ou dialectales *tikog*, *kikog*, *kikol*, *cikkad*, *cikákol* etc. trahissent l'origine onomatopéique de ce verbe qui imitait en somme les gémissements saccadés d'une personne tourmentée par la soif; *gördül* 'rouler' voulait dire autrefois 'tonner'; *didereg* 'grelotter' évoque le claquement des dents, *csúszik* 'glisser, ramper' imite en somme le bruit que fait la personne ou l'animal qui rampe ou glisse, *hempereg* 'se vautrer' mêlait également mouvement et bruit; etc.

Il est donc souvent très difficile, même impossible de séparer ces deux groupes. Mais si l'on peut déceler quelques traits caractéristiques et objectivement distincts qui associent les suggestifs aux onomatopées, en les séparant des autres éléments lexicaux de la langue, il y en a peut-être qui les distinguent plus ou moins des onomatopées.

Les mots qui appartiennent à cette catégorie sont pour une bonne part également des verbes, comme *csillog* 'miroiter', *villog* 'briller', *lebben* 'se soulever (une étoffe)', *libben* 'id. (une autre nuance)', *pillant* 'jeter un regard', *pislant* 'cligner des yeux', *rezzen* 'tressaillir', *ballag* 'déambuler, marcher lentement', *zsibbad* 's'engourdir', *fityeg* 'pendiller', *mozog* 'bouger, se remuer', *gubbaszt* 'percher; se blottir', *retteg* 'trembler de peur' etc., mais le nombre des adjectifs, surtout ironiques ou gouailleurs est aussi considérable, ainsi *inci-finci* 'insignifiant, minuscule', *gyüge* 'empoté', *fityfiritty* 'insignifiant', *nyápic* 'gringalet', *nyaviga* 'chétif', *piciny* 'tout petit', *pirinyó* 'petiot', *pipogya* 'veule', *tutyi-mutyi* 'id. (une autre nuance)', *süsü* 'toqué', *hebehurgya* 'étourdi', *buksi* 'grosse tête; gros et difforme' etc.; enfin quelques autres, des substantifs désignant des objets ou des personnes, comme *tutyi* 'savate, pantoufle', *púp* 'bosse', *dúc* 'excroissance', *lotyó* 'catin' etc.

Les suffixes qui incorporent ces racines suggestives dans la catégorie des verbes sont en général les mêmes qu'on a rencontrés en parlant des verbes onomatopéiques, c'est à dire *-g*, *-l* fréquentatifs, *-n* momentané etc. Toutefois, dans une strate plus ancienne c'est régulièrement soit un *-dul*, *-dül* momentané qui correspond au *-g* fréquentatif (ce qui est du reste assez fréquent pour les verbes onomatopéiques aussi), soit un *-d* avec une nuance inchoative, comme *mozog* 'bouger' : *mozdul*, *pereg* 'rouler' : *perdül*, *hengereg* 'rouler' : *hengeredik*, *hempereg* 'se vautrer' : *hempередik*, *háborog* 's'agiter' : *háborodik*, *kuporog* 'être

accroupi' : *kuporodik* etc. Dans quelques verbes suggestifs très anciens c'est le suffixe momentané *-m* qui correspond au *-g* fréquentatif, comme *villog* 'briller' : *villámlík* 'faire un éclair', *csillog* 'miroiter, briller' : *csillámlík* 'id'. etc.

Les adjectifs sont formés pour la plupart à l'aide du suffixe déverbal *-a, -e* (proprement suffixe participial) comme *hebehurgia, pipogya, gyüge, nyariga* etc., ou par le suffixe *-i*, qui peut être considéré comme une variante dialectale du suffixe participial *-a, -e*, mais qui coïncide avec le suffixe conférant une note plaisante au mot, ce dernier *-i* est du reste lui-même d'origine expressive; ex. *tutyi, tutyi-mutyi* (cf. les verbes *totyog* 'trotter', *motyog* 'bafouiller'), *incifinci* etc.

Le nombre des mots suggestifs, bien que très important, est fort inférieur à celui des onomatopées proprement dites.

Étant donné qu'en général dans les mots suggestifs le rapport entre signifiant et signifié n'est pas absolument évident, il faut user de cette qualification avec beaucoup de circonspection. Il me semble que, ces temps derniers, on a un peu abusé de ces „étymologies suggestives”.

4. Un autre groupe d'éléments lexicaux de création interne est fourni par les interjections, qu'on appellerait plus exactement des mots-phrases, puisqu'elles ont ou peuvent avoir, condensée en un seul vocable, la valeur d'une phrase entière, accompagnées ou non par un geste. Ces mots et surtout leurs dérivés fournissent un nombre appréciable d'éléments lexicaux, bien que cette source soit loin d'être aussi abondante que les précédentes et surtout que celle des onomatopées. Ils peuvent devenir des substantifs sans addition de suffixes, comme *hühó* 'tapage, bruit', *jaj* 'aïe!, oh là là! : *jaj* 'douleur'; *hejehuja* 'cris de joie effrénée' : *hejehuja* 'jubilation; ripaille', *dínom-dánom!* 'cris d'allégresse' : *dínom-dánom* 'bombance' etc., mais la plupart sont des dérivés, verbes ou autres, qui forment souvent même une famille de mots assez considérable, issue d'une souche commune, comme *jaj*: *jajgat* 'pousser des cris de douleur'; *hm* 'hem' : *hümget* 'grommeler, faire hem', *csitt!* 'chut!' : *csitt!* 'essayer de calmer', *csittgat* fréquentatif, *csittás* 'apaisement', *csitul* 's'apaiser, se soulager', *pszt!* 'chut! (en plus énergique)' : *pisszeg* 'chuter', *ujuju* 'cris de joie' : *ujjong* 'jubiler', *no* 'allez-y! vas-y' : *nógat* 'talonner, stimuler', *nosza!* 'eh bien alors! vas-y' : *noszogat* 'stimuler, talonner (avec une autre nuance)', *hajs!* 'hue!' : *hajsza* 'poursuite', *hajsol* 'traquer', *haj!* 'ah! ha!' : *hajcihó* 'vacarme de tous les diables', *oh* : *óhaj* 'désir', *óhajt* 'désirer', *óhajtoz* fréq., *óhajtás* 'désir', *áh* : *áhít* 'désirer avec véhémence', *áhítat* 'recueillement', *áhítatos, ájtatos* 'recueillir' etc. etc. Il est vrai que M. Benkó considère ces deux dernières familles de mots comme suggestives peignant le mouvement des lèvres et l'ouverture de la bouche, et les apparente à *ásít* 'bâiller', *ácsorog* 'bâiller aux corneilles, faire le pied de grue', et il a peut-être raison.

5. D'habitude on range parmi les mots expressifs de formation interne les phonétismes servant à appeler, à chasser ou à mener les animaux. Mais considérant leur origine, ces mots ne forment pas une catégorie à part. Ou bien ils sont des interjections par leur origine aussi (et non seulement par leur usage), comme *sicc!* 'va-t-en! (pour chasser les chats), *uccu* 'attrape! (pour exiter les chiens)', *isz ki!* *iszkiri!* 'hors d'ici! (pour chasser les chiens)', *hess!* 'pcht! (pour les oiseaux)' etc., ou bien ils imitent les cris des animaux, c'est à dire qu'ils sont des onomatopées, comme *csib-csib!* *csire, csire!* (pour appeler poussins et poulet), *papatyi, papaty!* (pour appeler les oies), *puj, puj!* (pour les dindes) etc. Souvent même ils sont tout simplement les réductions hypocoristiques du nom commun de l'animal comme *boci, boci!* ← *borjú* 'veau', *bari, bari!* ← *bárány* 'agneau' etc.

De ces mots, on tire souvent le nom même de l'animal; tels sont *csirke, csibe* 'poulet, poussin', *cica* 'chat' (← *cic!* *cic!* qui devrait imiter, paraît-il, le cri de la souris), *csikó* 'poulin' (← *csidu, csit!*), *liba* 'oie, oison' (← *lib, libi*), *tuba, tubi* 'pigeon' (*tubi, tubi!*), *coca* 'cochon' (*co, co!*) etc. etc.

6. On peut encore ranger parmi les vocables de création interne une partie des mots du langage enfantin. Quelques-uns de ces éléments lexicaux sont simplement formés par la reduplication de la première syllabe ou une autre déformation d'un mot commun, comme *dada* 'nounou' ← *dajka, csücsül* 'être assis' ← *ül* etc., ou proviennent d'une interjection, comme *csucsul* 's'apaiser' ← *csucs!* 'chut!', d'autres sont des onomatopées, comme *csócsál* 'mâcher', *tütü* 'eau, boisson', *papi* 'nourriture, bouillie', *zsizsi* 'feu' etc. Mais on en trouve aussi qui ont été spontanément créés par les mères ou les nourrices (rarement par les enfants mêmes) conformément aux facultés d'articulation du petit, comme *baba* 'bébé', *bibi* 'bobo', *didi* 'néné', *mumus* 'croque-mitaine', *csecse* 'joli' etc. La plupart de ces mots restent confinés dans la chambre d'enfants, mais quelques-uns sont passés dans le langage commun, comme *néni* 'tante', *csecs* 'tétin', *pép* 'bouillie', *baba* 'bébé' etc., ou avec une nuance enfantine: *papa, mama, csücsül* 'être assis', *mumus* 'croque-mitaine', *csecse* 'joli' etc.

7. On doit encore mentionner quelques suffixes formatifs d'origine spontanée et de caractère expressif. Il est fort probable que les suffixes ouraliens (ou du moins préouraliens) simples, consistant en une seule consonne (rarement en deux) et une voyelle postsuffixale avaient aussi un caractère expressif. C'est ce qui expliquerait leur polysémie originale permettant au locuteur de se servir un peu à son gré d'un de ces éléments modificateurs de sens qui n'avaient pas de valeur et de fonction sémantiques précises, ils indiquaient seulement que le sens du mot-base était changé, mais ce sens modifié n'obéissait pas encore à des règles traditionnelles, il ne dépendait que de l'irradiation de la valeur sémantique du mot-base et de la situation qui rendaient possible que

l'auditeur comprit à peu près exactement l'information qui lui était adressée. Mais avec le temps, cette polysémie originale s'était graduellement affaiblie, la fonction de chaque suffixe se précisait à un degré variable. En tous cas, lorsque le hongrois, se séparant d'avec les autres langues ougriennes commença sa vie indépendante, les suffixes primitifs avaient déjà leur valeur sémantique plus ou moins précise, de sorte qu'au point de vue du hongrois (et probablement du finno-ougrien primitif), ils ne peuvent plus être considérés comme des éléments expressifs.

Mais au cours de l'histoire de la langue, quelques nouveaux suffixes expressifs se créent spontanément, expressifs grâce à leur phonie suggestive. Tel est le suffixe *-i*, hypocoristique, diminutif ou tout simplement pittoresque qu'il ne faut pas confondre avec un autre *-i*, suffixe d'origine finno-ougrienne, mais qui avait perdu sa vitalité dès l'ancien hongrois. Cet *-i* expressif s'ajoute aux formes réduites des noms propres, mais aussi des substantifs communs. Il est attesté dès le XVI<sup>e</sup> siècle, mais il ne se répand avec une vitalité toujours croissante que dès la fin du XIX<sup>e</sup> et surtout au XX<sup>e</sup> siècle. Nombreuses sont les formations modernes, comme *fagyi* 'crème-glace' < *fagylalt*, *csoki* 'chocolat' < *csokoládé*, *foci* 'foot-ball', *diri* 'directeur', *profi* 'professionnel', *mozi* 'cinéma' < *mozgókép*, *bizi* 'certificat d'études' < *bizonyítvány* etc.; *Jani* 'Jeannot', *Juli* 'Juliette' etc. Il est compréhensible que l'argot en fasse un large usage, comme *suli* 'école', *buzi* 'pédéraste', *gagyí* 'or', *gugyi* 'eau de vie', *bratyi* 'camarade' etc. Souvent il se combine avec d'autres suffixes, comme *fincsi* 'fin' < *finom*, *vilcsi* 'tramway' < *villamos* etc. (cf. D. Bartha, *A magyar szóképzés története* = Histoire de la dérivation en hongrois 112). Nous avons vu que ce suffixe expressif peut, en certains cas, être assimilé à la variante dialectale *-i* du suffixe participial, qui sert souvent à former les adjectifs suggestifs.

Un autre suffixe, également d'origine spontanée et expressive est le *-j* (*-aj*, *-ej*) déverbal qui est attesté dès le XVII<sup>e</sup> siècle, comme *zsvaj* 'brouhaha, bruit confus' < *zsibog*, *kacaj* 'éclats de rire' < *kacag*, *ricsaj* 'bamboche' < dial. *ricsög-rocsog*, *csevej* 'habillage' < *cseveg* etc.

L'argot connaît encore bien d'autres suffixes expressifs, de formation spontanée, mais qui ne sont pas du domaine commun.

Les patois connaissent également un assez grand nombre de suffixes pittoresques de formation spontanée que les strates linguistiques supradialectales ignorent. Mais ceux-ci n'ont pas encore été réunis et encore moins soumis à un examen.

8. Les mots de formation interne et spontanée, surtout les onomatopées et les mots suggestifs ont des traits communs qui les caractérisent et en même temps les distinguent du reste du vocabulaire. À cause de cela, comme nous l'avons déjà mentionné en passant, il est souvent très difficile de séparer ces deux catégories. Toutefois, comme M. Benkó le pense (MNY. 50: 254 ss.), on

peut aussi déceler des différences plus ou moins nettes entre ces deux groupes. Mais c'est surtout l'étude de l'histoire de chaque mot qui promet des résultats convaincants. Toutefois, en partie au moins, cette histoire reste encore à faire.

Les onomatopées étant des imitations des sons et des bruits de la nature, des cris d'animaux etc. il n'est pas surprenant que des mots de phonétisme et de signification sinon identiques, du moins semblables se rencontrent dans diverses langues sans que pour cela on soit en droit de supposer une origine commune ou un emprunt. Le verbe hongrois *mormol* 'marmonner, murmurer' ressemble quant à sa forme et à sa signification à l'allemand *murmeln*, au français *marmonner*, *murmurer*, au latin *murmurare*, à l'espagnol *mormollar*, *murmurar* etc. sans qu'un rapport génétique l'identifie avec ces verbes de ces langues; ou le hongrois *berbitél*, *berbitál*, *börbétel*, *birbitél*, *birmityül*, *berbeg* etc. 'baragouiner' (beaucoup de variantes dialectales) a beau ressembler au serbo-croate *brblati* 'schwätzen', au slovène *brblati* 'plappern', au russe *бормомамь* 'murmeln', puis à l'italien *borbottare*, *borbogliare*, au vieux français *borbeter*, au français dial. *barbotter* etc. etc., aucun lien direct ne rattache ces verbes à l'onomatopée hongroise; on ne peut également pas mettre un trait d'union entre le hongrois *kelepel* 'craqueter (en parlant de la cigogne)' et l'allemand *klattern*, le français *craqueter*, l'anglais *clatter*, l'italien *gloterare* etc. Il serait très facile de multiplier ces exemples (le fait est du reste généralement connu). C'est pourquoi il est très difficile d'affirmer qu'un vocable de caractère onomatopéique soit emprunté à une autre langue. D'autre part, il est incontestable qu'un mot d'origine imitative peut aussi bien passer d'une langue dans une autre que n'importe quel autre élément lexical, mais pour constater, le cas échéant, qu'il s'agit bien d'un emprunt, il faut soigneusement étudier l'histoire du vocable en question pour y puiser des arguments décisifs. Ainsi le mot hongrois *hahota* 'éclats de rire' est une formation postverbale tirée de *hahotál* 'rire aux éclats' (tombé en désuétude), or ce dernier indique par son isolement comme par sa forme même qu'il provient d'un verbe slave *chochotati*, *hohotati* 'id.' (Kniezsa: A magyar nyelv szláv jövevényszavai = Les mots d'emprunt slaves dans la langue hongroise I /2, 650). Il est également hors de doute que *spriccel* 'gicler' remonte à l'allemand *spritzen*, *mángorol* 'calandrer' à l'allemand *mangeln* (cf. en dernière analyse le grec *μαγγανον*), *gargarizál* au latin *gargarizare*, *fricska* 'chiquenaude' au slovaque *frčka* 'id.' etc. Ces mots n'accusent pas en hongrois les variantes caractéristiques des créations expressives (v. plus bas), leur correspondance phonétique exacte et leur histoire confirme leur origine étrangère. De même, le fait qu'une onomatopée de cette sorte se rencontre dans une ou plusieurs langues apparentées ne suffit pas pour prouver qu'il remonte au finno-ougrien primitif. Ainsi, le hongrois *gágog* 'jargonner (en parlant des oies)' ne se rattache pas directement au mordve *gagan* et au votiak *gagäkt* 'id.'. Mais ici encore, la correspondance phonétique exacte entre les mots respectifs dans différentes langues finno-ougriennes et



le témoignage des données historiques permet pour la plupart de trancher la question. On ne peut guère douter par exemple que le verbe *fakad* 'crever', *fú* 'souffler' (cf. vogoul *puw-*, ostiak *poj-*, etc.) et beaucoup d'autres doivent être considérés comme des vocables dont la naissance remonte à l'époque finno-ougrienne et dont l'origine expressive est incontestable.

Or, M. Bänkő souligne qu'il n'en est pas toujours de même pour les mots suggestifs, où le rapport entre la forme et le sens, étant bien moins serré et moins évident, est donc en quelque sorte plus subjectif. M. Bänkő y voit même un trait distinctif qui permet, jusqu'à un certain point, de séparer ces deux catégories de vocables de création interne (Magyar Nyelv 50: 225—6). Toutefois cette différence (valable surtout pour les adjectifs suggestifs) est loin d'être générale et vraiment caractéristique. D'une part, il y a des onomatopées dont on chercherait en vain le pendant dans d'autres langues (bien que ce soit un point dont on ne puisse jamais jurer, ne connaissant pas toutes les onomatopées de toutes les langues du monde), d'autre part on trouve bien des mots suggestifs en hongrois qui ressemblent à d'autres mots de même nature dans d'autres langues, ainsi le hongrois *babrál* (et ses nombreuses variantes) 'tripoter, fourrager' se rapproche quant à la forme et au sens du tchèque *babrati* 'sudeln, wühlen', du slovaque *babrat'*, *paprat'* 'sudeln; betasten', de l'ukrainien *babrati* 'besudeln', sans que l'hypothèse d'un emprunt s'impose ou puisse même être soutenue.

Un des traits distinctifs les plus caractéristiques des onomatopées et des mots suggestifs, c'est qu'ils présentent un nombre plus ou moins grand (souvent très grand) de variantes dialectales d'une nature particulière. Certes, bien d'autres éléments du vocabulaire hongrois ont également un assez grand nombre de variantes dialectales, mais celles-ci accusent des correspondances phonétiques régulières, tandis que dans le cas des mots expressifs cette cohésion phonétique manque totalement. Le mot *csalán* (< turc *çalayan*) — pour citer l'exemple de Gombocz — présente un grand nombre de variantes, parmi lesquelles on trouve pas mal de formes assez éloignées du prototype, comme *csinár*, *cselán*, *csihán*, *csián*, *csollánt* etc., mais tout ceci est le résultat des changements phonétiques réguliers et bien connus. En revanche *nyávog*, *nyervog*, *nyarvog*, *nyirmog*, *nyirvol*, *nyirvákol*, *nyafog*, *nyafcsog*, *vernyog*, *virnyog*, *virnyákol*, *vinyákol* etc. 'miauler' ne sont rattachés entre eux que par une ressemblance souvent vague et toujours irrégulière, à part l'identité du sens; ou *lepetel*, *lefetyöl*, *löttyöl*, *lafatol*, *lapatyol*, *löttyfötöl* etc. 'laper; papoter' où l'on chercherait en vain les résultats des évolutions phonétiques auxquelles on est habitué. Des exemples pareils sont nombreux. Le phénomène même est très compréhensible. Ces formes diverses ne sont pas issues les unes des autres par suite d'une évolution phonétique; elles sont des créations spontanées, génétiquement indépendantes les unes des autres qui doivent leur ressemblance à l'identité du son qu'elles imitent et leur diversité à la différence dans la per-

ception et dans l'imitation. La plupart de ces formes ne sont donc pas de variantes proprement dites, seulement des mots que seule rattache entre eux l'identité de la façon dont ils furent créés. — Toutefois, il est à noter, que cette diversité de formes disparaît très souvent, lorsque le mot expressif est très ancien dans la langue. C'est que, avec le temps une seule des variantes parallèlement créées a survécu: le mot n'a qu'une seule forme, ou s'il a des variantes, elles sont plus récentes et dues aux changements phonétiques et non pas au caractère expressif du vocable. Ainsi *holló* (dial. *halló*) 'corbeau', *fakad* (dial. *fokad*) 'crever, éclater', *fú*, *fuj* (dial. *pú*) 'souffler' etc.; là, les variantes, du reste peu nombreuses accusent des correspondances phonétiques régulières. Parmi les créations spontanées plus récentes, cette uniformité est plutôt rare et peut être expliquée de diverses façons.

Les mots expressifs ont souvent un phonétisme qui autrement est insolite en hongrois. Il est connu que cette langue ne tolère pas en général — à part quelques emprunts relativement récents — un groupe de consonnes à l'initiale. Or, on trouve quelques vocables expressifs, surtout des verbes onomatopéiques qui commencent par plusieurs consonnes, ainsi *brekey* 'coasser' (autrefois *rekey*), *fröcsköl* 'gicler', *fröccs* 'mélange de vin et d'eau gazeuse', *prüszköl* 'éternuer', *brummog* 'marmonner', *krákog* 'toussoter, grailonner', *prücsök* 'grillon', *trottyos* 'décrépité' etc.

Un autre phénomène relativement fréquent est le croisement de deux mots expressifs ou d'un tel mot avec un vocable d'autre origine, comme *nyikog* × *rikácsol* > *nyikácsol* 'criailler d'une voix rauque', *lefetel* × *nyala* (*kodik*) > *nyeleföl* 'laper', *viháncol* × *hancuroz* > *vihancároz* 's'ébattre en riochant', *elmosolyodik* × *vigyorog* > *elvisolyodik* 'se mettre à ricaner' etc.

Si l'on trouve quelques exemples où un mot semble être passé d'un vocalisme vélaire à un vocalisme palatal (ou l'inverse), comme *lafatol* → *lefetel*, *csamcsog* → *csemcseg*, *dong* → *döng* etc., il s'agit là plus souvent de créations indépendantes, bien qu'on ne puisse point nier la possibilité de changements de cette nature, changements qu'on observe par rapport à des vocables d'autre origine aussi, comme *tompa* 'obtus, emoussé' → *tömpe* 'camus' etc.

Gombocz trouve que l'aire d'un mot expressif est en général géographiquement restreinte, ce qui revient à dire que les mots de cette catégorie appartiennent pour la plupart aux vocabulaires des dialectes, et qu'il y en a relativement peu qui fassent partie du langage commun. Cette opinion ainsi formulée est certainement exagérée et partant erronée. Sans doute, les patois en connaissent beaucoup que les parlars d'autres contrées ou le langage commun ignorent, car souvent ils naissent et meurent très rapidement, mais le langage littéraire et le hongrois parlé supradialectal en a aussi un nombre imposant.

Quant à la façon dont ces éléments du vocabulaire se sont formés, il serait difficile d'admettre la théorie de Gombocz en vertu de laquelle le point de départ de la création de ces mots — surtout des verbes — expressifs serait

une interjection onomatopéique, comme *rop!*, *caf!*, *cup!*, *ritty!*, *fütty!* etc. qui plus tard s'adaptent au système morphologique de la langue en s'augmentant d'un suffixe formatif pour devenir des verbes: *roppan* 'éclater etc.', *cafog* 'marcher d'un pas lourd dans la boue', *cuppan* 'claquer des lèvres', *rittyen* 'claquer (un fouet)', *füttyül* 'siffler' etc. On ne peut jamais prouver que l'existence d'une interjection onomatopéique ait précédé la création des verbes respectifs. Quand on a par exemple chez Tinódi (XVI<sup>e</sup> siècle) les interjections onomatopéiques *rop!*, *csatt!*, *patt!* (*rop*, *chyat*, *patt!* *Chronica* II, h4), donc des données relativement anciennes, il faut considérer que les verbes *csattog*, *csattan* sont attestés dans un grand nombre de codex du début du même siècle, qu'on rencontre *pattan* dans le glossaire de Schlägl (des premières années du XV<sup>e</sup> siècle); quant à *roppan*, il se retrouve chez Tinódi même et chez quelques autres auteurs contemporains. Les interjections *puff!*, *durr!*, *potty!*, *püff!*, *reccs!*, *züm-züm* et tous les autres se présentent bien plus tard que les verbes *puffan*, *durran*, *pottyán*, *püffen*, *reccsen*, *zümmög* (ou *puffog*, *durrog* etc.). Même si l'on admet qu'une interjection trouve, par la nature des choses, bien plus rarement emploi dans un texte littéraire, le témoignage de cette chronologie, que l'observation directe corrobore, ne peut pas être négligé. Même si l'on ne veut pas nier que parfois les choses se soient vraiment passées comme Gombocz les voit, il est certain que dans la plupart des cas la phonie onomatopéique apparaît d'abord porvue d'un suffixe qui le range parmi les verbes (ou les noms) sans qu'il y ait eu au préalable une interjection onomatopéique. M. Benkő souligne même que si parfois les verbes onomatopéique peuvent bien sortir d'une interjection imitant un bruit, ce n'est jamais le cas pour les mots suggestifs. Il y voit un signe distinctif de cette dernière catégorie.

9. Une autre thèse contre laquelle il faut s'inscrire en faux, est celle qui affirme que les mots de création interne sont en général récents, puisque ces éléments n'ont qu'une vie éphémère, ils naissent spontanément en grandes quantités, mais ils meurent aussi très vite. Or, s'il arrive en effet que beaucoup de ces vocables, surtout dans les patois, aient la vie courte, il est aussi vrai que le nombre de ceux qui se sont élevés au niveau du langage littéraire ou se sont répandus dans le parler supradialectal, augmentent de siècle en siècle malgré les déchets inévitables, et le vocabulaire hongrois en possédait toujours un nombre appréciable, qui se transmettaient de génération en génération et les pertes sont en somme minimes.

On peut constater dans toutes les périodes de l'histoire de la langue hongroise la création abondante de vocables expressifs. Bien des verbes qui relèvent indubitablement du fonds finno-ougrien de la langue, trahissent encore de nos jours leur origine onomatopéique ou suggestive (cette dernière catégorie est plus difficile à déceler et on est exposé à bien des erreurs). Ainsi, on peut citer

à titre d'exemples *csillog* 'miroiter, briller, brasiller', *csillan* 'jeter un éclat', *csillag* 'étoile' et nombreux autres dérivés; *csurog*, *csorog* 'couler', *csurran* 'jaillir, dégoutter' et leur famille; *csap* 'taper, frapper' et sa famille bien nombreuse; *villog* 'briller, luire', *villan* 'jeter une lueur', *villám* 'éclair' etc.; *lebeg*, *libeg* 'flotter (avec des nuances différentes)', *lebben*, *libben* 'se soulever (en parlant d'une étoffe qui pend)', *levegő* 'air', *lobog* 'flotter, flamboyer', *lobogó* 'étendard'; *lélek* 'souffle; âme', *rezeg* 'vibrer', *reszket* 'trembler' et beaucoup d'autres qui sont rattachés par des correspondances phonétiques et par leur signification originale à des mots respectifs d'autres langues finno-ougrienne et partant au finno-ougrien primitif. En même temps ils appartiennent à la catégorie des créations spontanées, expressives.

Souvent, par suite des changements phonétiques le caractère expressif de ces vieilles onomatopées s'est effacé, toutefois, il est facile à le retrouver. Si conformément à l'évolution des sons, on reconstruit leur phonétisme primitif, Ainsi le verbe *fakad* 'éclater, éclore' et sa famille n'imposerait pas par sa forme la qualification de mot expressif. Néanmoins, si l'on considère qu'à l'*f* initial hongrois correspond dans les autres langues finno-ougriennes et probablement dans le finno-ougrien primitif un \**p*-, que le *-k-* intervocalique dérive d'un \**-kk-* finno-ougrien et que le *-d* est un suffixe formatif, on obtient quelque chose comme \**pskks-* auquel on ne peut pas refuser le caractère onomatopéique (cf. vogoul *pokat-*, finnois *pakahtu-*, Szinyei: Magyar nyelvhasználat = Grammaire et lexique comparatifs des éléments finno-ougriens du hongrois, 149). Pas étonnant, si le hongrois a recréé l'ancien verbe expressif sous forme de *pukkad*, *pukkan* etc. 'éclater, crever' attestés seulement dès le XVIII<sup>e</sup> siècle. Il en est de même de *forr* 'bouillir', cf. *forog* 'se tourner' etc. Le substantif *holló* 'corbeau' ne rappelle plus en rien le croassement de cet oiseau, mais comme l'*h* initial hongrois provient d'un \**k-* ougrien et que l'*ó* final remonte — à travers bien des changements tout à fait réguliers — à une syllabe \**-ak*, on obtient comme forme ancienne quelque chose comme \**kulaks* (cf. ostiak *χōlōχ*, vogoul *χulax*), ce qui imite incontestablement le cri du corbeau (Pais: Magyar Nyelv 28: 155).

Il arrive aussi que c'est le changement sémantique subi par le mot qui efface tout lien visible entre le mot moderne et son origine expressive. Ainsi, si la racine *vil-* et ses dérivés *villog*, *villan*, *villám* cités plus haut suggèrent assez bien ce qu'ils signifient et que *virrad* 'le jour point', *virraszt* 'veiller' trahissent leur origine même après une investigation superficielle, d'autres dérivés comme *világ* 'monde', *virág* 'fleur', *virít*, *virul* 'fleurir' etc. etc. exigent déjà une démonstration serrée (Benkő: Nyelvtudományi Értekezések No. 38: 22 ss.). Nul ne contestera le caractère expressif de *lebeg*, *lebben*, mais *levegő* 'air' s'est bien éloigné du mot-souche par suite de son évolution sémantique. Nous avons du reste parlé de ce phénomène par rapport à des exemples d'origine plus récente; *suhog* : *sugár* etc.).

Nous avons déjà mentionné plus haut que souvent ces mots de création spontanée, surtout ceux de la strate la plus ancienne, deviennent les souches de familles de mots plus ou moins vastes. Grâce au pittoresque de ces vocables combiné avec le système de dérivation très élastique, la création lexicale spontanée s'est vérifiée comme une source très importante de l'enrichissement du vocabulaire hongrois. Or, dans ces vastes familles de mots, la ramification des significations rompt très facilement le lien qui unit les membres de la famille entre eux et à leur racine expressive. Par exemple le verbe *forr* 'bouillir, bouillonner' a donné naissance à des dérivés, comme *forró* 'très chaud', *forrás* 'source', *forog* 'tourner', *forgolódik* 'se tourner et se retourner', *forgat* 'retourner', *forgandó* 'inconstant', *forgalom* 'trafic', *forgalmas* 'fréquenté', *fordul* 'se retourner', *fordít* 'traduire', *forgatag* 'tourbillon', *forraszt* 'souder', *forrad* 'se ressouder, se cicatriser', *forrong* 'être en effervescence', *forradalom* 'révolution', *forradalmár* 'révolutionnaire', *ferde* 'oblique', *ferdít* 'détourner', *ferdül* 'dévier', *fergeteg* 'ouragan, tourmente', *fürdik* 'se baigner', *fetreng* 'se vautrer', *fertő* 'mare, bournier', *förtelem* 'abomination' etc., pour ne mentionner qu'une partie des dérivés dont chacun donne à son tour naissance à d'autres dérivés.

Parfois, en hongrois comme dans d'autres langues, des vocables expressifs résistent aux tendances phonétiques qui détruiraient leur caractère d'expressivité. Ainsi le verbe hongrois *reped* 'se fendre, se déchirer', *repezst*, *repít* 'faire éclater, déchirer' sont certainement apparentés au finnois *repeä-* 'se fendre, se déchirer', mais le *-p-* intervocalique du mot hongrois indiquerait un *\*-pp-* finno-ougrien, tandis que le verbe finnois accuse un *\*-p-* simple. C'est que le *\*-p-* finno-ougrien aurait dû se spirantiser (en  $\beta > v$ ) en hongrois, résultat qui aurait certes diminué le caractère onomatopéique du verbe. — D'autres raisons variées peuvent également empêcher la réalisation d'un changement phonétique. Par exemple le verbe hongrois *kiált*, ancien et dialectal *kajált* 'crier' dérive selon toute probabilité de l'interjection ancestrale *kaj!* (cfr. vogoul *kai* interjection par laquelle le chamane appelle le génie). Or, le *\*k-* initial finno-ougrien suivi d'une voyelle vélaire donne en hongrois en général un *h-* (la variante *haj!*, *hej!* comme interjection existe bien en hongrois, mais il n'est pas sûr qu'elle remonte à l'ougrien *kaj*, *kaj*). On peut supposer que c'est le caractère sacré de l'interjection qui avait empêché son altération et avait maintenu le *k-* initial jusqu'à une époque où le changement *k- > ɣ-* ( $> h-$ ) a cessé d'être opérant.

Il ne faut pas oublier — et j'y ai insisté plus haut aussi — que le principe d'expliquer, le cas échéant, par leur qualité suggestive l'étymologie de certains mots appartenant surtout à la strate la plus ancienne de la langue, n'est pas dénué de danger. Les onomatopées proprement dites, si l'on établit leur histoire, ne peuvent guère induire en erreur l'étymologiste circonspect, puisque leur origine en général est reconnaissable sans que ce soit un jugement trop subjectif qui la leur attribue. Mais les mots évocateurs qui par leur forme ne font

que suggérer plus ou moins vaguement une impression générale, une atmosphère qui enveloppe le mouvement à représenter sont sujets à caution. Il y a des étymologistes qui sont bien disposés à changer la mention «d'origine inconnue» qui stigmatise le mot, en adoptant la formule «d'origine expressive», qui dans bien des cas est alors presque équivalent à «d'origine inconnue». Le recours trop fréquent et insuffisamment justifié à cette étiquette d'expressivité pourrait devenir une mode (il y en a en linguistique comme en toutes choses) et finir par compromettre ce principe explicatif qui, employé avec prudence et circonspection, peut être très fertile. D'autres étymologistes qui sont peut-être trop attachés à la théorie des «lois phonétiques» excluant toute exception, sont souvent tentés d'expliquer l'évolution aberrante d'un mot en le déclarant expressif, (sans chercher d'autres solutions), ce qui les dispenserait de devoir obtempérer à la tyrannie des „lois phonétiques”. Ainsi par exemple, on a essayé d'expliquer le maintien du \*k- initial vélaire dans le verbe hongrois *kúszik* 'ramper, glisser' par le caractère expressif de ce mot, sans penser que par la spirantisation du \*k- initial qui aurait donc donné d'abord *χúszik* l'expressivité du verbe aurait notablement augmenté.

Enfin, il ne faut pas oublier (ce que j'ai dit plus haut et qui est du reste bien connu) que souvent les onomatopées peuvent naître indépendamment dans plusieurs langues apparentées ou non, dans une forme semblable ou même identique. Ainsi la racine onomatopéique *tap-* du hongrois qui se rencontre dans bien des dérivés, comme *tapos* 'fouler aux pieds', *tapsol* 'claquer des mains', *toporzékol* 'trépigner' etc. etc., se retrouve non seulement dans d'autres langues finno-ougriennes, puis des langues turcs et mongoles, mais dans bien d'autres, pour ne mentionner que le français *taper*, ou l'allemand *ertappen* (Pais: *Nyelvtudományi Közlemények* 49, 295 ss., *Ungarische Jahrbücher* 15, 61 ss.). De là à conclure qu'il existe dans tous ces cas un lien de parenté, un rapport génétique entre toutes ces formes qui se ressemblent, serait aller un peu loin. Naturellement, il serait aussi erroné de nier à priori que ces vocables dans certaines langues puissent remonter à un prototype commun que de les englober tous en une vaste famille d'ancêtre commun. Ce sont là des questions extrêmement délicates, où il faut peser mille circonstances avant de hasarder un jugement et souvent il faut avouer que le problème reste insoluble.

10. Après cette digression, retournons aux mots de création interne du hongrois. Si nous pouvons affirmer, sans trop hasarder, d'un certain nombre de mots d'origine finno-ougrienne qu'ils sont dès leur naissance des formations expressives (surtout onomatopéiques), car là nous avons le témoignage d'autres langues finno-ougriennes et l'évolution phonétique que le mot a parcourue, nous ne pouvons rien préciser pour le protohongrois, période qui embrasse au moins 1500 ans. De cette époque-là, nous n'avons aucune donnée directe et le secours de la linguistique comparée nous fait aussi totalement défaut

en ce qui concerne cette question. Il est certain que la langue n'a pas cessé de créer spontanément des mots, onomatopées ou autres, puisqu'elle l'avait fait dans le préhongrois et elle le fait dans la période dûment documentée de son histoire. Seulement, il est impossible de dire, lesquels.

11. Tout ce que nous pouvons constater, c'est que dans l'ancien hongrois<sup>3</sup> nous rencontrons un assez grand nombre de ces créations spontanées et internes qu'on aurait de la peine à faire remonter jusqu'à l'ougrien ou au finno-ougrien primitifs.

12. Pendant le dernier millier d'années, où des sources écrites fournissent des données lexicales en quantité toujours croissante, le nombre des mots de création interne augmente de siècle en siècle. Naturellement, on n'est pas en droit d'affirmer que la date la plus ancienne où un mot figure pour la première fois dans une source écrite, soit nécessairement rapprochée de celle où ce mot était né. Un vocable qui n'est attesté pour la première fois que par exemple au XVI<sup>e</sup> siècle, peut être bien plus ancien, d'autant plus que le caractère souvent pittoresque et enjoué des mots expressifs cadre mal avec la gravité sérieuse ou le caractère sacré des textes religieux des codex, traductions des psaumes, des évangiles ou d'autres parties de la bible, récits hagiographiques, sermons, traités moraux, règles d'un ordre de religieuses etc. Mais considérant le nombre toujours augmentant des mots expressifs, on est obligé d'admettre que si le hasard ou les exigences du style peuvent avoir retardé l'apparition d'un vocable ou d'un autre, cette explication n'est guère satisfaisante lorsqu'il s'agit d'une quantité imposante de mots et de leurs ramifications.

Ainsi, on trouve dans les oeuvres manuscrites du moyen âge des mots de formation spontanée de toutes les catégories. Par exemples des interjections (mots-phrases): ÓMS. (vers 1300):<sup>4</sup> *Vh*, SchlSzj. (début du XV<sup>e</sup> siècle): *no*;

<sup>3</sup> La désignation „ancien hongrois” prête à équivoque. On peut faire remonter le début de cette période à l'adoption du christianisme (vers l'an 1000) ou aux premiers mots hongrois notés dans les sources byzantines (vers le milieu du X<sup>e</sup> siècle) ou enfin à la date de la conquête du pays (vers la fin du IX<sup>e</sup> siècle); nous avons adopté cette dernière date. Quant à la limite ad quem, en se basant uniquement sur des faits linguistiques, on devrait considérer l'ancien hongrois comme expirant vers le milieu du XIV<sup>e</sup> siècle. Toutefois, récemment il a prévalu dans la linguistique hongroise une nouvelle délimitation qui prolonge cette période jusqu'à la bataille de Mohács (1526), date très importante pour la destinée de la nation. Pour être conforme à l'usage général, j'emploie donc ici le terme „ancien hongrois” comme désignant la période entre 900 et 1526.

<sup>4</sup> Pour les abréviations des sources: BécsiK. = Bécsi Kódex 'Codex de Vienne' (v. 1420/1450); BodK. = Bod kódex 'Codex Bod' (premier quart du XVI<sup>e</sup> s.); DebrK. = Debreceni Kódex 'Codex de Debrecen' (v. 1519); GyulS. = Gyulafehérvári Sorok 'Distinctions de Gyulafehérvár' (premières années du XIV<sup>e</sup> s.); JókK. = Jókai-kódex 'Codex Jókai' (v. 1380/v. 1450); MünchK. = Münchener Kódex 'Codex de Munich' (v. 1420/1466); OklSz. = Magyar Oklevélszótár (Dictionnaire des Chartes); ÓMS. = Ómagyar Mária-siralom 'Plaintes de la Vierge Marie en ancien hongrois, (vers 1300); PeerK. = Peer-kódex 'Codex Peer' (début du XVI<sup>e</sup> s.); SchlSzj. = Schlägli Szójegyzék 'Glossaire de Schlägl' (début du XV<sup>e</sup> s.); SermDom. = Sermones Dominicales (XV<sup>e</sup> s.).

le clerc Jean de Rothembourg (vers 1420): *He, hee*; SermDom.: *yay*; DebrK. 333: *Ah* etc. On trouve également des exemples de la substantivation et même des dérivés de ces interjections, par exemple SermDom.: «*nag yajt kezde*» 'il se mit à pousser des cris de douleur'; *csütt!* 'chut!': JókK. 135: *chyttenetett* 'silence, mutisme' (en accusatif); *co ki!* 'hors d'ici!': 1498: *Czoyathokky* 'sortez en vitesse!'; JókK. 8: *ayoytatos* 'recueilli'; BécsiK. 7: *ohaitozéc* 'expavité' etc. Le nombre des onomatopées est naturellement bien plus élevé, ainsi *zúg* 'bruire': 1296/1408: *Zugou* (OkI Sz.); *seped* 'se lamenter': ÓMS.: *sepedyk*; *zuhan* 'tomber avec fracas': 1330: *Zuhanos* (OkI Sz.); *bömböl* 'mugir': SermDom.: *bembeles*; *csacsog* 'gazouiller, bavarder': SermDom.: *chachogo*; *csattan* 'éclater': SermDom.: *ky chattan*; *zenebona* 'vacarme, charivari': SermDom.; *zanabana*; *zokog* 'sangloter': SermDom.: *zokogasokal*; *görög* 'tonner': BécsiK. 74: *men gorgéséc*; *dong* 'bourdonner' BodK. 8: *dongo leg* etc. etc. Bien d'autres sont attestés en partie dans les codex, les glossaires etc., en partie dans les différentes sources du XVI<sup>e</sup> siècle, comme par exemple *hortyog* 'ronfler', *csikorog* 'grincer', *zördül* 'faire du bruit', *csöng* 'sonner', *dúdol* 'fredonner', *csöröge* 'merveilles (sorte de pâtisserie)'; *búg* 'vrombir', *cinége* 'mésange', *dadog* 'bredouiller', *kopog* 'frapper', *köhög* 'tousseur', *kong* 'sonner creux', *ihog-vihog* 'rioter, ricaner'; *lohol* 'marcher vite en haletant', *locsol* 'arroser', *morog* 'gronder', *pattan* 'éclater', *roppan* 'craquer', *suhog* 'siffler (le vent, une baguette etc.)', *suttog* 'chuchoter', *sziszeg* 'siffler (le serpent)', *tombol* 'faire rage, sévir etc.', *trécsel* 'bavarder' etc. etc. Moins nombreux sont les mots suggestifs qu'il est du reste très difficile, surtout dans une strate plus ancienne, de distinguer d'avec les onomatopées. Ainsi *hábor-*: GyulS.: *habrosag* 'calamité, vicissitudes; guerre'; *reng*: *rendül* 's'ébranler': MünchK. 42: *megréndolt*; PeerK. 240: *rengnessetek*; *pillant* 'jeter un coup d'oeil': JókK. 19: *pyllontusaban*; *mozog*: *mozdul* 'se remuer': 1416: *Muzgo*, BécsiK. 42: *mozgasat*; *fityeg* 'pendiller': BécsiK. 46: *fitma* 'prépuce'; *hompolyog* 'rouler': MünchK. 89: *hompolyg vala*; puis *tát* 'ouvrir très large', *didereg* 'grelotter', *hadar* 'agiter les mains; parler très vite', *hebeburgya* 'hur-luberlu', *búb* 'crête', *ballag* 'déambuler', *kullog, cammog* 'id. (d'autres nuances)', *guggol* 's'accroupir', *kukucsál* 'guigner', *nyüzsög* 'grouiller', *pepecsel* 'lambiner', *pillog, pislog* 'clignoter', *piszkál* 'remuer, tripoter' etc.

Parmi ces exemples qui n'embrassent qu'une petite partie des mots de création spontanée attestés dès le vieux hongrois et le XVI<sup>e</sup> siècle, je n'ai inséré — à très peu d'exceptions près — que des mots qui appartiennent encore au vocabulaire vivant de la langue. Mais si quelques éléments de création interne sont depuis ce temps disparus (comme *seped*, *csittenet* etc.), on peut en somme constater une augmentation considérable de cette partie du fonds lexical du hongrois. Aux XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles apparaissent par exemple des vocables comme *hejehuja* 'bamboche', *csihol* 'battre le briquet', *csetten* 'claquer', *cseveg* 'bavarder', *dobog* 'frapper des pieds, piétiner', *durrog*: *durran* 'détoner', *fortyan* 's'emporter', *huhog* 'ululer', *kurjant* 'pousser des cris de



joie', *robban* 'exploser', *robog* 'rouler à grande allure', *pöfög* 'pousser des bouffées de vapeur', *pösze* 'zézauteur', *sikoltoz* 'pousser des cris stridents', *terefere* 'bavardage', *tuba* 'pigeon', *vinnyog* 'glapir', *zsibong* 'grouiller (bruyamment)', etc., puis *billeg* : *billen* 'basculer', *bókol* 'faire des révérences', *bumfordi* 'lourdaut', *cirógat* 'caresser', *lebzsel* 'flâner, rôder (autour de qqch.)', *nyiszál* 'coupacher (avec un couteau émoussé)', *petyhüdt* 'flasque', *piciny* 'petit', *píszmog* 'lambiner', *somfordál* 'se faufiler', *retyerutya* 'frusques, hardes; parenté, sequelle' etc.

Nombreux sont ceux qu'on ne rencontre que dès le XIX—XX<sup>es</sup> siècles, comme *berreg* 'vrombir', *brekeg* 'coasser', *csicsog* ce verbe imite le bruit que fait un objet trempé ou saturé de liquide, quand on le presse ou le frotte, *csilingel* 'tintinnabuler', *duruzsol* 'ronronner (le feu); mijoter', *horkol* 'ronfler', *kuncog* 'rire dans sa barbe', *kuvik* 'chouette', *püföl* 'rosser', *puffan* 'faire pouf', *serceg* 'grésiller', *vakkant* 'faire une jappée', *víjjog* 'glatir', *zihál* 'haleter', *zizeg* : *zizzen* 'frémir, froufrouter', *zűmmög* 'bourdonner', *zsong* 'bruire, résonner' etc.; *buksi* 'caboché', *fityfiritty* 'un petit bonhomme, une petite fillette; une petite chose insignifiante', *kuksol* 'se blottir', *gyüge* 'empoté', *kalimpál* 'gigoter', *nyápic* 'gringalet', *nyeszlett* 'chétif', *pirinyó* 'minuscule', *settenkedik* 'rôder (autour de qqun ou de qqch.)' etc.

La langue continue donc à s'enrichir de vocables expressifs, qui se créent spontanément, de tous temps, et si beaucoup en périssent souvent après une courte existence, nombreux sont ceux qui restent et le bilan est nettement positif.

Cette courte esquisse ne peut avoir la prétention de donner un tableau tant soit peu complet de cette partie du vocabulaire hongrois. Cela demanderait un volume entier et surtout des études détaillées et approfondies. Car il faut convenir que bien des problèmes, et de détails et d'ensemble, ne sont pas encore élucidés. La monographie du vocabulaire hongrois de création interne reste encore à faire.



## BIOPHONETIK UND MEDIZIN\*

Von

F. TROJAN (Wien)

Die Entwicklung der Medizin seit der Mitte des vorigen Jahrhunderts hat — wie E. Lesky in ihrem Buch „Die Wiener Medizinische Schule im neunzehnten Jahrhundert“ am Beispiel dieser Schule eingehend gezeigt hat — im Zeichen einer fortschreitenden Spezialisierung gestanden. Wie sich die Laryngologie und Rhinologie und — zunächst unabhängig von diesen — die Otologie von ihrem Mutterboden, der internen Medizin, abgegrenzt hat, so löste sich die Sprach- und Stimmheilkunde, deren Fundamente A. Kußmaul, der Internist, und sein Schüler H. Gutzmann, der Ältere, gelegt hatten, in der Folge von diesen Disziplinen ab. Hier, wie auch auf dem der Stimm- und Sprachheilkunde so nahestehenden Fach der Psychiatrie, erschließt sich freilich ein Aspekt, der den übrigen Gebieten der Medizin fremd ist: der Aspekt des Bewußtseins, der phänomenologische Aspekt. Diese *μετάβασις εις άλλο γένος* spürt jeder, der etwa von einer laryngologischen Untersuchung zu einer phoniatischen hinüberwechelt. Zumal in der Sprachheilkunde sind die Beurteilungsgrundlagen prinzipiell andersartige, und zwar sind es solche, wie sie zahlreichen Fächern der philosophischen Fakultäten eigen sind, z. B. der Psychologie, den linguistischen und den historischen Wissenschaften.

Die neue Disziplin der „Biophonetik“ hat es sich nun unter anderem zur Aufgabe gestellt, dem Problem des Bewußtseins von einem streng naturwissenschaftlichen Standpunkt aus näherzutreten, und zwar im besonderen aus dem Gesichtswinkel der gesprochenen Sprache (einschließlich aller ihrer entwicklungsgeschichtlichen Voraussetzungen). Ehe ich aber auf dieses Problem eingehe, möchte ich Sie zuerst in aller gebotenen Kürze in den gesamten Fragenkreis der Biophonetik einführen.

Wer zum ersten Mal von Biophonetik hört, wird sich unwillkürlich die Frage stellen, was denn unter dieser Fachbezeichnung zu verstehen sei und darüber hinaus wohl auch fragen, ob es denn nötig sei, eine solche neue Disziplin einzuführen, da es doch ohnedies schon eine Lautphysiologie gebe. Nun ist die Lautphysiologie in ihrem vollen Umfang ein scharf umrissenes Gebiet,

\* Vortrag, gehalten am 6. Dezember 1965 am Institut für Sprachwissenschaft der Ungarischen Akademie der Wissenschaften.

das zwei einander komplementär ergänzende Teilbereiche umfaßt: der Physiologie der Entstehung der Sprachlaute — dem Kerngebiet der traditionellen Phonetik — steht der Bereich der Aufnahme, Umformung und Weiterleitung der durch die Funktionen der Sprachorgane entstandenen akustischen Reize mittels des Gehörs gegenüber. Dabei stellt freilich das Vorhandensein eines Gehörs die Voraussetzung zur Bildung von Sprachlauten als biologischen Signalen dar. An den Grenzen der genetischen Lautforschung hat sich seit E. Brückes „Grundzügen der Physiologie und Systematik der Sprachlaute“ (1856 und 1876) nichts Wesentliches geändert, — trotz der berechtigten Forderung von O. Broch, der peripheren Physiologie der Sprachlaute eine zentrale an die Seite zu stellen, eine Forderung, deren Erfüllung heute freilich noch immer der Zukunft vorbehalten bleibt. Wohl aber gab es Marksteine in der inneren Entwicklung der genetischen Lautphysiologie: so sicherte vor allem die Ablösung der subjektiven, bloß auf visuelle und kinästhetische Beobachtungen gestützten Phonetik durch die experimentelle, vor allem aber das Aufkommen der Röntgenographie der Disziplin eine feste, objektiv nachprüfbare Erkenntnisgrundlage. Darüber hinaus erschloß die schon von Helmholtz eingeleitete Erforschung der Zusammenhänge zwischen den akustischen Strukturen der Sprachlaute und den Resonanzräumen (in unserer Zeit vor allem durch T. Chiba und M. Kajiyama sowie G. Fant gefördert) sowie die aerodynamische Deutung der Konsonanten (M. Meyer-Eppler) nicht nur ein tieferes Verständnis der physiologischen Vorgänge, sondern machte auch den Weg zu mathematischer Präzisierung frei. In ähnlicher Weise änderte sich auch an den Grenzen der Physiologie des Hörens nichts Wesentliches, wohl aber an den Inhalten: so wurde es, wenn auch vorerst nur im Tierversuch, möglich, Erregungen des Hörnerven mittels Mikroelektroden nicht nur festzustellen, sondern auch nach ihrem Informationsgehalt zu bestimmen (I. Tasaki, A. Rupert, G. Moushegian und R. Galambos).

Hat sich nun die genetische Lautphysiologie im wesentlichen auf die Phonationsorgane des Menschen und die Sprachlaute bezogen, so wurde sie durch andere Forschungsrichtungen in einen größeren Zusammenhang gestellt. Die vergleichende Anatomie (J. Némai, G. Kelemen, E. L. DuBrul u. a.) hat gezeigt, daß die menschliche Sprachfähigkeit nicht nur von der Entwicklung des Gehirns, sondern in besonderem Maß auch von der der Phonationsorgane abhängig ist. Von phoniatischer Seite haben M. Seeman, J. Langová, A. Novák, A. Široky und M. Krejčová den Nachweis erbracht, daß die verzögerte Sprachentwicklung vor allem, wenn auch nicht ausschließlich durch eine Schädigung des Vestibulärapparates bedingt ist. Dies scheint mir die ältere Hypothese von B. Naunyn zu stützen, wonach die hohe Entwicklung der phonatorischen Fähigkeiten bei vielen Vögeln und beim *Homo sapiens* auf dem aufrechten Gang beruhe, der eine höhere Leistung des mit dem jüngeren Gehörorgan so eng verbundenen Vestibulärapparates voraussetzt.

Entwicklungsgeschichtlich erweisen sich die phonischen Funktionen zudem — wie schon die amerikanischen Biolinguisten gezeigt haben — als Sekundärfunktionen derselben Organe, die zugleich ältere und vital wichtigere Primärfunktionen ausüben. Ich habe in mehreren Schriften — zuletzt in der B. Hála gewidmeten Schrift „Zur Einteilung der Primär- und Sekundärfunktionen“ — ein System dieser Funktionsbeziehungen aufzubauen versucht und unterscheide jetzt „homorganische“, „heterorganische“ und „synorganische“ sowie „homothematische“ und „heterothematische“ Funktionspaare. Während die „homorganischen“ zu einem und demselben Organbereich gehören (wie z. B. die Funktionen des Kehlkopfes, der in seiner ersten Anlage als Atemschutzventil und später als Phonationsorgan dient, — oder die in gleicher Weise zusammengehörigen Funktionen der Mastikation und der Artikulation), stellen die „heterorganischen“ Funktionspaare, mindestens zu einem wesentlichen Teil, Leistungen verschiedener Organe dar: In diesem Sinne verhalten sich Sprechen und Schreiben, Hören und Lesen. Bei diesen Paaren haben wir es zugleich mit homothematischen Funktionen zu tun, da sie alle der Kommunikation dienen; dagegen sind z. B. Mastikation und Artikulation heterothematisch. Ein „synorganisches“ Funktionspaar bilden zwei eng zusammengehörige Leistungen von entwicklungsgeschichtlich gleichem Alter, die aber auf verschiedenen Stufen der Evolution zur vollen Entfaltung gelangen. Eine solche Beziehung liegt zwischen der dynamischen und der intonatorisch-melischen Stimmfunktion. So ist z. B. in Insektengesängen nach J. Schwartzkopf die rhythmische Gliederung der wesentliche Träger der Information. Bei der Stimmgebung der Froschlurche (Anuren), aber ebenso (analog) bei bestimmten Affen finden sich Erweiterungen des Kehlräume oder Kehlsäcke, die offensichtlich der Stimmverstärkung dienen. Dagegen sind es gerade die in verwandtem Zusammenhang schon erwähnten Vogelarten und der Homo sapiens mit ihrer hochentwickelten Vestibulärfunktion, die über ein differenziertes Melos verfügen. — Schließlich muß noch ein weiteres Paar von Primär- und Sekundärfunktionen erörtert werden, das mit unserem noch zu besprechenden Hauptproblem in engstem Zusammenhang steht. Ich meine die Zusammengehörigkeit von Subjekt und Objekt des Bewußtseins, von Ich und Gegenstandswelt mit dem entwicklungsgeschichtlich offenbar älteren Zusammenspiel bewußtseinsfreier afferenter und efferenter Nervenimpulse. Im Bewußtsein entsprechen die Trieb- und Willensregungen mit ihrer motorischen Aktivität den Efferenzen, während die Mannigfaltigkeit der Empfindungen, Wahrnehmungen und Begriffe den propriozeptiven und exterozeptiven Afferenzen und ihrer motorischen Verarbeitung entspricht, wobei freilich darauf hinzuweisen ist, daß der Ichpol selbst außerhalb des Bewußtseins liegt und hier nur durch propriozeptive Afferenzen repräsentiert wird. Hier sei auch daran erinnert, daß der Mensch nicht anders als motorisch auf seine Umwelt einzuwirken vermag. Im Bewußtsein darf man somit einen bioelektrischen Vor-

gang noch unbekannter Entstehung erblicken, der sich zu den bewußtseinsfreien Efferenzen und efferenten Nervenimpulsen (Reflexbogen) wie eine homorganische Sekundärfunktion zu ihrer Primärfunktion verhält. Während man aber früher der Meinung war, daß das Bewußtsein an die Hirnrinde gebunden ist, wird neuerdings die Rolle des Stammhirns, und zwar des zentronzephalen Systems (Hypothalamus und *Formatio reticularis*) in den Vordergrund gerückt (H. W. Magoun, G. Moruzzi u. a.). Hier kommt offenbar auch die Regulierung der Bewußtseinsshelligkeit zustande, die zwischen den Polen der Bewußtlosigkeit und der höchsten Vigilität schwingt. Sie steht mit der vegetativen Steuerung in dem Sinne im Zusammenhang, daß bei der ergotropen, d. h. dominant sympathischen Funktionsrichtung die Vigilität ihrem höchsten Grad zustrebt, während sich diese Spannung und damit die Wachheit unter dem Einfluß der trophotropen, dominant parasymphatischen Funktionsrichtung vermindert, um schließlich in Bewußtlosigkeit zu münden. Auch dies ist ein Anzeichen dafür, daß das eigentliche Wesen des Bewußtseins auf der Polarität von Ichmotorik und der sie steuernden Spiegelung der objektiven Welt (einschließlich des eigenen Körpers) beruht. Entwicklungsgeschichtlich ist die motorische Einwirkung auf die Umwelt älter als die Reaktion auf sie. Der Begriff des Ichs kommt aber nicht nur durch den propriozeptiv erlebten Ausgang aller motorischen Akte vom eigenen Organismus zustande, sondern ist auch in allen sonstigen propriozeptiven und exterozeptiven Erfahrungen vom eigenen Leibe, in der Bildung des „Körperschemas“ und in der sozialen Anerkennung als ein existierendes „Du“ fundiert.

Fahren wir nun in der Darstellung der größeren Zusammenhänge fort, in die die Lautphysiologie gestellt wurde, so müssen wir nach der vergleichenden Anatomie und der Theorie von den Primär- und Sekundärfunktionen den neuen Forschungszweig der „Bioakustik“ nennen, die sich 1956 im „International Comitee on Biological Acoustics“ offiziell konstituiert hat, wenngleich es schon seit Beginn des 20. Jahrhunderts bedeutende Forscher auf dem Gebiet der tierlichen Stimmäußerungen gegeben hat, wie O. Heinroth und J. Regen. Die Bioakustik wird voraussichtlich die hergebrachte Vorstellung von dem gegenüber allen Tieren allein mit Sprache begabten Menschen, die schon durch die Entdeckung der Bienensprache durch K. von Frisch erschüttert worden ist, noch weiter beschränken, mindestens aber die menschliche Sprache als eine Sonderform der bei Vögeln und Säugern vorkommenden „Informationen“ erkennen lassen, die nach G. Tembrock anders als die tieferstehenden Stim- mungs- und Elementarmitteilungen ein persönliches Erkennen des Expedienten ermöglichen. Dadurch kann z. B. ein Vogelmännchen nicht nur ausdrücken „Hier ist e i n Männchen“, sondern „Hier ist d e i n Männchen!“. Tatsächlich verlangt ja auch der Mensch aus einem tiefschichtigen Drang heraus vor jeder Kenntnisaufnahme einer sprachlichen Information (z. B. beim Telephon) eine Klärung der Identität des Sprechers.

Einen weiteren Horizont hat viertens auch die Erforschung des stimmlichen Ausdrucks eröffnet, indem dadurch die zentralen und die peripheren Generatoren dieser sublingualen Schicht herausgestellt wurden. In erster Linie das Zwischenhirn mit der von ihm gesteuerten Rhythmik des Vegetativums, die sich in dem phonischen Gegensatz von „Schon-“ und „Kraftstimme“ mit ihren verschiedenen Tonuslagen äußert. Von hier laufen Fäden nicht nur zu einer Diagnostik der Sprechstimme und damit zu einer Typologie der menschlichen Persönlichkeit, es liegen hier auch Ausgangspunkte zu einer künftigen Sprachlautcharakterologie vor.

Dieses Konzept wird sofort plausibel, ja geradezu evident, wenn man sich auf die kollektiven Ausdruckswerte verschiedener Sprachen besinnt. Wie andersartig nimmt sich etwa das Italienische gegenüber dem Englischen oder ein bairisch—österreichischer Dialekt gegenüber dem Sächsischen aus. Dabei gewinnt man den Eindruck, als würde den Alpenländer sein urwüchsiger Dialekt ebensogut kleiden wie seine Joppe, als würde die sprachliche Struktur des Italienischen das Wesen dieser Nation, wie wir sie aus anderen Leistungen, z. B. der Musik, kennen, in einer Weise ausdrücken, die durch keine andere Form übertroffen werden könnte. Bei der Erforschung dieser Zusammenhänge zwischen der phonetischen Struktur einer Sprache und dem dominanten Persönlichkeitsbild eines Sprachkollektivs sind zwei Betrachtungsweisen streng zu unterscheiden. Erstens: wie stellt sich die phonetische Struktur in Sprechakten einer größeren Zahl von „native speakers“ ausdrucksmäßig dar? Diese Analyse geht im wesentlichen die gleichen Wege, die eine individuelle Sprechdiagnostik in genetischem Sinne geht. Ich habe die einschlägigen Gesichtspunkte zuletzt in der zusammen mit dem Neurologen H. Teirich veröffentlichten Studie „Die Stimme des Arztes in der Ordination“ angegeben. Sie geht zum Unterschied von der Sprechdiagnostik R. Fährmanns, die sich an den Dimensionen des Akustischen (Intensität, Rhythmus, Melos, Tempo und Verwandtem) orientiert, von den physiologischen Generatoren des stimmlichen Ausdrucks aus (Wirkungen der vegetativen Steuerung, Rachenenge und -weite, Registerverwendung u. a., wie ich sie in dem Buch „Der Ausdruck der Sprechstimme“ beschrieben habe). Die zweite Betrachtungsweise geht von der Frage aus: In welchem Zusammenhang mit den hormonal-vegetativen Grundlagen der menschlichen Persönlichkeit steht die graphisch fixierte Struktur einer (z. B. auch toten) Sprache? Ich vergleiche gern die expressive Struktur der gesprochenen Sprache mit einem lebenden Muscheltier, die graphisch niedergelegte dagegen mit dem Relikt ihrer Muschel. Wie sich in diesem Relikt dem Kenner die Lebensgewohnheiten des Tieres erschließen, so lassen sich aus dem Relikt der geschriebenen Sprache gewisse Rückschlüsse auf die zu dem kollektiven Wesensbilde gehörigen physiologischen Tendenzen ziehen. Sie werden im Individuum wirksam, sobald es die Sprache realisiert, der dieses Wesensbild eigen ist. Spricht ein Individuum zwei oder mehrere Sprachen akzentfrei, so wechseln

offenbar auch diese physiologischen Tendenzen, wenn er von einer Sprache zur anderen übergeht. Mit den hormonal-vegetativen Grundlagen stehen in offenbarem Zusammenhang die Dominanz von Vokalismus oder Konsonantismus, von Stimmhaftigkeit oder Stimmlosigkeit, von Längen und Kürzen, die Vorliebe für Geminatio, die Unterscheidung von scharf und schwach geschnittenem Akzent, aber auch die Neigung zu offenen oder geschlossenen Silben. Manche dieser Gegensätze (wie etwa die zuerst genannten Paare) lassen sich schon bei der Unterscheidung der dominant parasymphatisch und der vorherrschend sympathikoton gesteuerten Stimmgebung, der „Schon-“ und der „Kraftstimme“ beim einzelnen Individuum beobachten. Auch habe ich durch einen psychologischen Versuch nachgewiesen, daß der Gegensatz von „scharf“ und „schwach“ geschnittenem Akzent eine rein formale Variation eben dieses vegetativ bedingten Ausdrucksthemas auf linguistischer Ebene darstellt. Bei dem Gegensatz von offenen und geschlossenen Silben spielen außerdem entwicklungsgeschichtliche Tendenzen eine Rolle: so ist primitiven Sprachen eine Neigung zu offenen Silben eigen, mag Offensibilität in manchen Sprachen auch wieder regressiv angestrebt worden sein. Zugleich ist ihr ein trophotroper (dominant parasymphatischer) Charakter eigen. In primitiven Sprachen scheinen auch die nach dem Jakobsonschen Gesetz vom Schichtenbau des Sprachlautsystems älteren Laute verhältnismäßig häufiger vertreten zu sein als in den Sprachen der europäischen Hochkultur.

Die bisherigen statistischen Untersuchungen haben gezeigt, daß das Deutsche eine hohe aggressive Ergotropie und — polar dazu — eine trophotrope Sphäre aufweist, während im Italienischen Trophotropie und eine hochgradige defensive Erregbarkeit dominieren. Eine größere Publikation über Sprachlautcharakterologie ist geplant. Grundsätzlich unterscheidet sich diese Disziplin von der Phonologie dadurch, daß diese alle Lautveränderungen aus einem gegebenen Phonemsystem abzuleiten sucht, während die Sprachlautcharakterologie sie aus dem Wesen des kollektiven Persönlichkeitsbildes zu verstehen sucht. Hier wie bei anderen verwandten Problemstellungen wird man sich zweckmäßig wohl beider Methoden zu bedienen haben.

Soviel in Kürze zu diesem Anliegen der Biophonetik. Man hätte nun daran denken können, die traditionelle Lautphysiologie nach Maßgabe aller dieser neuen Aspekte zu erweitern und damit ihre alten Grenzen fallen zu lassen. Es erschien indes der Sachlage angemessener, eine neue Disziplin ins Leben zu rufen, die sich — wengleich mit der Lautphysiologie untrennbar verbunden — ausschließlich mit den Problemen befaßt, die sich aus diesen neuen biologischen Gesichtspunkten ergeben. Bildlich ausgedrückt, verwaltet diese neue Zweigwissenschaft — die Biophonetik — in einer nur relativen Selbständigkeit die neuen Provinzen, die der Lautphysiologie durch die Forschungsaufgaben „Beziehungen zwischen der tierlichen und der menschlichen Stimmgebung“, „Stimmlicher Ausdruck und Sprache“ „Sprachlautcharakterologie“



u. a. zugewachsen sind. Auf dem unter der Präsidentschaft von E. Zwirner im August 1964 in Münster abgehaltenen „V. Internationalen Kongreß für phonetische Wissenschaften“ wurde eine „Internationale Vereinigung für Biophonetik“ (zugleich als Sektion der „Internationalen Gesellschaft für phonetische Wissenschaften“) begründet, die diesen neuen Aufgaben dienen soll.

Ihre relative Selbständigkeit bekundet die Biophonetik der Lautphysiologie gegenüber dadurch, daß sie — anders als diese, aber in gleicher Weise wie die Phonetik in ihrer Gesamtheit — den physikalisch-akustischen und den phänomenalen Aspekt mitbetreuen muß. Erst durch die Elektroakustik konnte ja z. B. die zoologische Disziplin der Bioakustik auf eine exakte Grundlage gestellt werden und ebensowenig wird die Erforschung des stimmlichen Ausdrucks und der Beziehungen zwischen der tierlichen und der menschlichen Kommunikation dieser Forschungsmittel entbehren können. Was den phänomenologischen, den Bewußtseinsaspekt betrifft, soll dieser Aspekt zwar nach einer weit verbreiteten Auffassung nicht in den Bereich der Lebenswissenschaften oder der Biologie fallen. Während diese sich mit wahrnehmbaren lebenden Organismen befasse, habe es die Psychologie mit dem subjektiven Erleben zu tun. Diesen Standpunkt hat L. Bertalanffy — freilich nur als einen vorläufigen — in seiner „Theoretischen Biologie“ eingenommen. Tatsächlich aber sind die Bewußtseinsvorgänge doch Lebenserscheinungen und in diesem Sinn müssen Psychologie und Phänomenologie als Teilgebiete der Biologie angesehen werden. Diesen Standpunkt hat — allerdings vom vitalistischen Gesichtspunkt — unter den Biologen etwa R. Woltereck vertreten und unter den Psychologen nimmt auch H. Rohrer einen sehr engen Zusammenhang zwischen Psychologie und Biologie an. Der entgegengesetzte Standpunkt ist m. E. ein Residuum idealistischen Denkens. In der Phonetik ist es zur Selbstverständlichkeit geworden, neben dem genetischen und dem physikalisch-akustischen Aspekt den phänomenal-auditiven als einen Grundaspekt anzuerkennen, wie ja auch die Akustik Maßeinheiten für die physikalische Schallstärke und die — phänomenale — Lautheit der Schallempfindungen festgesetzt hat. Die Biophonetik muß hierin der Phonetik, nicht aber der traditionellen Grenzziehung der Biologie folgen. Ihr Gebiet ist somit nicht nur ungleich umfangreicher als das der Lautphysiologie, sondern besitzt auch ebensoviele Aspekte wie die Phonetik.

\*

Wenden wir uns nun den für die Biophonetik maßgeblichen Denkformen zu, die zugleich auch ein Licht auf das Verhältnis von Phoniatrie und Laryngologie werden, so soll hier nicht näher auf die allgemeine Problematik eingegangen werden, die die Biophonetik und die Biologie — als deren Teilgebiet man sie ja auch ansehen kann — miteinander gemein haben: den Zug zur organismischen Ganzheit, zur Höherentwicklung, zum schöpferischen Her-

vorgang von Lebewesen und Funktionen, zugleich aber auch die Zielgerichtetheit des Verhaltens in Einklang zu bringen mit der Forderung nach streng naturgesetzlicher, in erster Linie kausaler Erklärung des Naturgeschehens. Eben dieser Problematik unterliegen auch die Grundbegriffe der Differenzierung und der Integration, die schon die Biolinguisten C. L. Meader und J. H. Muyskens zur Erklärung der Entstehung der sprachlichen Sekundärfunktionen herangezogen haben.

Hier soll ein anderes Paar von Denkformen erörtert werden, deren eine auf dem Gebiet des stimmlichen Ausdrucks, der Phonetik und darüber hinaus auf dem Gebiete der neuromuskulären Funktionen überhaupt anwendbar ist, während die andere der Schlüssel zur Phonologie, ja zur gesamten Linguistik ist (von weiten Gebieten der Psychologie hier nicht zu reden). Man könnte die eine im Sinne meiner Ausführungen in dem Buch „Der Ausdruck der Sprechstimme“ als die „heraklitsche“, die andere als die „pythagoreische“ benennen. Die Kybernetik N. Wiensers unterscheidet im gleichen Sinn ein „analogisches“ und ein „digitales“ Prinzip in der Arbeitsweise der Computer.

Bei der heraklitschen Denkform oder dem analogischen Prinzip haben wir es mit einem Schwingen zwischen zwei Polen zu tun, wobei jedem Punkt der sie verbindenden Skala ein bestimmter Leistungs- oder Ausdruckswert zukommt. In diesem Sinne unterliegen dem analogischen Prinzip ebenso das Spiel der Beuger und der Strecker bei Gelenkbewegungen, Systole und Diastole des Herzens, In- und Expiration bei der Atmung wie der vom Hypothalamus gesteuerte Gegensatz der ergotropen und der trophotropen Funktionsrichtung des Vegetativums. Dabei muß freilich berücksichtigt werden, daß die Einzel-faser von Nerv oder Muskel nicht nach diesem Prinzip arbeitet; als Modell für ihre Tätigkeit wurde vielmehr das „Alles- oder Nichts-Gesetz“ konzipiert.

Bei der pythagoreischen Denkform oder dem digitalen Prinzip stehen einander zwei Pole übergangslos gegenüber, es gibt keine Skala, die sie miteinander verbindet. In dieser Weise verhalten sich Zahlen und Laute zueinander, sie bilden distinktive Oppositionen. Wohl kann man lautphysiologisch von einem A zu einem E oder I übergehen, aber die Zeichenglieder als solche kennen keinen solchen Übergang. Ebenso liegen keine Zwischenwerte zwischen den Bedeutungsträgern „Wirt“ und „Wort“ oder „List“ und „Last“.

W. Wieser hat in seinem lesenswerten Buch „Organismen, Strukturen, Maschinen“ in dem digitalen Prinzip nur einen Sonderfall des analogischen Prinzips erblicken wollen, bei dem gewissermaßen die die beiden Pole verbindende Skala weggeschnitten ist. Das mag formal richtig sein. Ihrer Herkunft nach sind die den beiden Denkformen zugrundeliegenden Tatbestände freilich heterogen.

Während nämlich die Sachverhalte, die sich durch das analogische Prinzip erfassen lassen, physiologischer Natur sind, liegt das digitale Prinzip, wie es sich in der Sprache, in der Mathematik und in der Logik manifestiert,

einer bestimmten Art von Bewußtseinsleistungen zugrunde. Wenn ein Kind aus der Fülle der Empfindungen ein Ding mit seinen Händchen (also motorisch!) herausgreift und ihn als Gegenstand „be-greift“, so entsteht zwischen diesem Gegenstand — einer „Figur“ — und seinem „Hintergrund“ (K. Goldstein) — ein Verhältnis des Widerspruchs: denn das Ding — A — kann niemals zugleich der Hintergrund — Non-A — sein. Greift das Kind aber einen zweiten Gegenstand heraus, so entsteht zwischen diesem und dem ersten ein Verhältnis des Kontrastes, der Opposition. Man erkennt leicht, daß auch bei der Entstehung des Widerspruchs und des Kontrastes motorische Antagonismen (etwa der Muskulatur der oberen Extremitäten) beteiligt sind. Aber die entscheidende Leistung liegt doch in der assoziativ begründeten Konstituierung einer übergangslosen logischen Relation, mag das alles bei unserem Kind noch so weit von logischer Klarheit entfernt sein. Lernt das Kind in der Folge aber auch einen herausgegriffenen Gegenstand benennen, so verbindet sich die abgegrenzte, zur Wahrnehmung gewordene Afferenz mit einer verbomotorischen Leistung. Diese Verbindung darf als das eigentliche Prärogativ des Menschen angesehen werden, mindestens soweit es sich um eine fixe Verbindung handelt. Diese fixe Verbindung ist es denn auch, die sich in jedem Sprachzeichen vorfindet und auf dessen Ursprung aus einem sensomotorischen Bogen (im Sinne eines Regelkreises) zurückweist: das „Bezeichnete“ im Sinne F. de Saussures auf den sensorischen Anteil, die Afferenzen und ihre begriffliche Verarbeitung, — das „Bezeichnende“, auf die verbomotorische Efferenz.

Zu einem noch tieferen Verständnis der analogisch und digital aufzufassenden Sachverhalte kann uns die vergleichende Verhaltensforschung führen, wie sie von N. Tinbergen und K. Lorenz entwickelt worden ist. Instinktives Verhalten wird danach durch Schlüsselreize gesteuert. So wird z. B., wie neuerdings ein Film aus der Schule O. Königs gezeigt hat, das Kampfverhalten des Stichlingsmännchens durch die rote Farbe seines Konkurrenten ausgelöst. Eine Fischattrappe ohne rote Farbe löst keine solche Reaktion aus. Junge von Maulbrütern werden durch eine Attrappe, an der die Augen und das Maul des Muttertieres nachgebildet sind sowie durch einen Wassersog veranlaßt, in die Attrappe hineinzuschwimmen. Fehlt einer dieser Schlüsselreize, dann kommt keine Reaktion zustande. Es sind also nicht die Gegenstände als solche, sondern bestimmte Merkmale daran, die die Reaktion auslösen.

Zweifellos spielen Schlüsselreize auch beim Menschen eine wichtige, wenn auch meist verkannte Rolle. Worin liegt nun aber der Unterschied zwischen einer Reaktion auf solche Reize und der intellektuell-sprachlichen Verarbeitung der Welt? Offenbar darin, daß in der Beziehung von Schlüsselreiz und Instinkthandlung das Schwergewicht auf der Instinkthandlung liegt, die als solche einer Bedürfnisbefriedigung dient. Die Aufnahme eines Schlüsselreizes wäre biologisch funktionslos, wenn er keine Instinkthandlung auslösen würde. Hier steht das analogische Prinzip im Vordergrund, da ja die Handlung

durch ein Zusammenwirken zahlloser Nerven- und Muskelfasern zustandekommt. Bei den intellektuell-sprachlichen Leistungen liegt dagegen alles Gewicht auf den Afferenzen und ihren begrifflich-motorischen Verarbeitungen. Der artikulomotorische Akt überträgt nur die Bedeutungen zum Zwecke der sozialen Kommunikation. Hier wäre also der motorische Akt biologisch funktionslos, wenn er nicht diese Übertragsaufgabe von Sinnverhalten leisten könnte. Diese aber werden phonologisch und grammatisch-syntaktisch nach dem digitalen Prinzip dargestellt. Die Verlegung des Schwergewichtes von der Triebhandlung auf die Übermittlung geistiger Sachverhalte stellt ein interessantes Beispiel entwicklungsgeschichtlichen Aufstiegs dar.

Stellen wir zum Abschluß die Leistungen nach dem analogischen Prinzip und die nach dem digitalen im biophonetischen Bereich einander gegenüber! Hier kann man in diesem Sinne die Erscheinungen des stimmlichen Ausdrucks und die der Sprache einander konfrontieren. Alle Generatoren des stimmlichen Ausdrucks arbeiten nach dem analogischen Prinzip: so pendelt die vegetative Steuerung zwischen den Polen der Schon- und Kraftstimme, der Ausdruck von Lust und Unlust zwischen Rachenweite und Rachenenge und der expressive Wert, der dem Registermechanismus eignet, zwischen einer Dominanz des Kopf- und einer solchen des Bruststimmenanteils. Aber die Skala kann nicht verlassen werden. Trotz der feinen Differenzierung der Intensitätsgrade und der reichhaltigen Kombinationsmöglichkeit der einzelnen Ausdrucksmittel zeigt das einzelne eine gewisse Starrheit, die im Wesen des analogischen Prinzips begründet ist. Beim digitalen Prinzip verhält es sich umgekehrt: Hier gibt es keine Übergänge zwischen den Polen, die einander in schroffer Opposition gegenüberstehen. Dafür aber unbegrenzte Möglichkeiten zu neuen Bildungen. Jede aus der Fülle der Afferenzen herausgegriffene Wahrnehmung kann durch ihre Verbindung mit einem artikulomotorischen Akt zu einem Sprachzeichen verschmolzen werden. So kommen Weltsprachen zu einem Wortschatz bis zu 500 000 Wörtern. Aber damit nicht genug: Durch die funktionelle Verbindung von einzelnen Wörtern kommt es zu Satzbildungen, die ihrerseits wieder ein interessantes Doppelgesicht zeigen. Denn jeder Satz ist auf der einen Seite ein Modell der Wirklichkeit und auf der anderen eine Sprechhandlung mit einer bestimmten Zielsetzung. Auch hier also bewährt sich — in analoger Weise wie sich im Wort Bedeutung und Artikulation verbinden — die Herkunft alles Sprachlichen aus sensomotorischen Regelkreisen: denn in dem Satz repräsentiert der Modellcharakter, die Nachbildung der Wirklichkeit den sensorischen, der Handlungscharakter des Satzes aber, seine Zielgerichtetheit den motorischen Anteil dieser Beziehung.

Einen Mittelbereich zwischen dem digital funktionierenden Bereich der Phoneme und der Morpheme und dem analogisch arbeitenden stimmlichen Ausdruck bildet das Reich der Akzente. Sie bauen auf der vom Analogieprinzip beherrschten Silbenstruktur (als einer von Stimme oder bloßem Atem beglei-

teten Öffnungs- und Schließbewegung), der homorganen Sekundärfunktion gegenüber dem Kauakt, auf und gehören auch insofern dem Analogieprinzip zu, als bei ihnen Skalen durchlaufen werden. Die Affinität zum stimmlichen Ausdruck ist nicht zu verkennen. Andererseits aber gehören sie nach ihrem Informationsgehalt doch der Sprache zu: denn auch hier stehen einander Formen in distinktiven Oppositionen gegenüber, wie z. B. der Behauptungs- und der Frageton, die graduell sich unterscheidenden Betonungsstufen in den sprachlogisch betonenden Sprachen, der scharf- und schwachgeschnittene Akzent, die melischen Akzente, wie sie sich im Litauischen, Schwedischen, Norwegischen oder Serbo-Kroatischen finden u. a.

Nach all diesen Überlegungen wird es vielleicht verständlich geworden sein, warum man beim Hinüberwechseln von einer laryngologischen Untersuchung zu einer phoniatischen jene *μετάβασις εἰς ἄλλο γένος* verspürt: Es ist der Übergang von einem Bereich, in dem das analogische Prinzip herrscht, zu einem solchen, in dem Analogisches zwar überall die Grundlage bildet, aber als etwas Neues eben die Gültigkeit des digitalen Prinzips in Erscheinung tritt.

#### Literaturhinweise

- Bertalanffy, L. v.: Theoretische Biologie. Gebr. Bornträger Berlin, 1. Bd. 1932, 2. Bd. 1942.
- Broch, O.: Fonetikk og sentralnervesystem. Norsk Tidsskrift for Sprogvidenskap, 16: 301—327 (1952).
- Brücke, E.: Grundzüge der Physiologie und Systematik der Sprachlaute. C. Gerolds Sohn, Wien, 1. Aufl. 1856, 2. Aufl. 1876.
- Chiba, T. & M. Kajiyama: The Vowel, Its Nature and Structure. Phonetic Society of Japan, Tokyo, 1958.
- DuBrul, E. L.: Evolution of the Speech Apparatus. Ch. C. Thomas, Springfield, 111. (1958).
- Fährmann, R.: Die Deutung des Sprechausdrucks. Studien zur Einführung in die Praxis der charakterologischen Stimm- und Sprechanalyse. Bouvier & Co, Bonn, 1960.
- Fant, G.: Acoustic Theory of Speech Production. Mouton, s' Gravenhage, 1960.
- Frisch, K. v.: Aus dem Leben der Bienen. Springer, Berlin, Göttingen, Heidelberg, 1959.
- Goldstein, K.: Language and Language Disturbances. Grune and Stratton, New York, 1948.
- Jakobson, R.: Kindersprache, Aphasie und allgemeine Lautgesetze. Uppsala Universitets Årsskrift 1942: 9, 1—83.
- Kelemen, G.: Anatomy of the Larynx as a Vocal Organ. Evolutionary Aspects. Logos 4 : 46—55 (1961).
- Langová, J. A., Novák, A. Šíroký, M. Krejčová.: Statokinetische Abnormitäten bei Kindern mit verzögerter Sprachentwicklung. De Therapia vocis et loquelaе, Vol. I. Acta Societatis Internationalis Logopaediae et Phoniatriae XIII Congressus Vindobonae Anno MCMLXV.
- Lesky, E.: Die Wiener Medizinische Schule im 19. Jahrhundert. Böhlau, Graz/Köln, 1965.
- Magoun, H. W.: The Waking Brain. Second Ed. Ch. C. Thomas, Springfield, 111. 1963.
- Meyer-Eppler, W.: Zum Erzeugungsmechanismus der Geräuschlaute. Z. f. Phonetik 7 : 196—212 (1953).
- Meador, C. L. and Muyskens, J. H.: Handbook of Biolinguistics. Herbert C. Weller, Toledo Speech Clinics, 1950 f.
- Naunyn, B. J.: Die organischen Wurzeln der Lautsprache des Menschen. Bergmann, München, 1925.
- Rupert, A. G. Moushegian and R. Galambos: Unit Responses to Sound from Auditory Nerve of the Cat. J. Neurophysiology 26 : 449—465 (1963).

- Rohracher, H.: Einführung in die Psychologie, Urban und Schwarzenberg, Wien, 1946.
- Schwartzkopf, J.: Vergleichende Physiologie des Gehörs und der Lautäußerungen. Fortschritte der Zoologie 15, 114—336 (1962).
- Seeman, M.: Statische Störungen und Sprachentwicklung. De Therapia vocis et loquelaе. Vol I. Acta Societatis Internationalis Logopaediae et Phoniatriae XIII Congressus Vindobonensis Anno MCMLXV.
- Tasaki, I.: Nerve Impulses in Individual Auditory Nerve Fibers of Guinea Pig. J. Neurophysiology 17 : 97—122 (1954).
- Tembrock, G.: Probleme der Stammesgeschichte der Lautgebung. Biologische Rundschau 1 : 97—104 (1963).
- Teirich, H. R. und F. Trojan: Die Stimme des Arztes in der Ordination. Akt. Probleme der Phoniatrie und Logopädie. 2. Psychische Hygiene und Logopädie. S. 179—191. S. Karger, Basel/New York, 1961.
- Trojan, F.: Der Ausdruck der Sprechstimme, 2. erg. Auflage, W. Maudrich, Wien/Düsseldorf, 1952.
- : Die Ausdruckstheorie der Sprechstimme. Phonetica 4 : 121—150 (1959).
  - : Zur entwicklungsgeschichtlichen Deutung des „festen“ und „des „losen“ Anschlusses. Wiss. Z. Halle—Wittenberg, XI: 1741—1746 (1962).
  - : Zur Einteilung der Primär- und Sekundärfunktionen. Z. f. Phonetik, Sprachwiss. u. Kommunik. Forsch. 17 : 349—346 (1964).
  - : Dynamischer und melischer Akzent. Fol. Phoniatria 16 : 97—108 (1964).
- Wiener, N.: Cybernetics, Wiley, New York, 1948.
- Wieser, W.: Organismen, Strukturen, Maschinen. Fischer-Bücherei, 120, 1959.
- Woltreck, R.: Grundzüge der allgemeinen Biologie. F. Eneke, Stuttgart, 1932.

## BEMERKUNGEN ZUR HERKUNFT DER UNGARISCHEN INFINITIVENDUNG *-ni*

Von

J. GULYA

### I. Zur Herkunft des Infinitivs

1. Nicht nur in der sprachgeschichtlichen, sondern auch in der Literatur über die Urgeschichte der Ungarn ist ziemlich viel über das Suffix *-ni* des ungarischen Infinitivs geschrieben worden, und wird es auch heute noch.<sup>1</sup> Deshalb wird es vielleicht nicht uninteressant sein, wenn wir darauf aufmerksam machen, daß das \**n* des zweifelsohne aus zwei Elementen (*-n* + *-i*) bestehenden ungarischen Infinitivsuffixes auch im Ostostjakischen als Infinitivelement vorhanden ist.

1.1. Unserer Auffassung nach kommt die Entsprechung des Elements \**-n* des ungarischen Infinitivsuffixes in folgenden ostostjakischen (Vasjugan) Dialektformen vor: a) (Karj.—Toiv. 196b)<sup>2</sup> *jõntä* 'ankommen, kommen', (197a) *jëntä* 'werden (etw.)', (268a) *unta* 'sehen', (268b) *wantä* 'nehmen', (553b) *mëntä* 'geben', (1031a) *tunta* 'bringen', (1098b) *intä* 'essen, trinken'; b) (a. a. O., 377b) *kolântänta* 'hören, gehorchen', (522b) *mołkymtënta* 'vergessen (v. mom.)', (724b) *pürjysënta* 'fragen (v. intr.)', (1048b) *läyläysëntä* 'warten (v. intr.)', usw.

In der Gruppe b) kommen auch Parallelformen vor. Z. B. (a. a. O., 377b) *kolän'ta* [= *kolânt-* (Stamm) + *ta* (Inf.)] 'hören, gehorchen' ~ *kolântänta* 'dass.' usw.

1.2. Im Vasjuganischen Dialekt des Ostjakischen ist — heute — das Suffix des Infinitivs, abhängig von der Vokalharmonie: *-tä/-ta*.<sup>3</sup> Das Element *-n-* (in der Gruppe „a'') bzw. *-ən-/-än-* (in der ursprünglichen Schreibung Karjalainens: *-ḡḡ-*, *-əḡ-*) (in der Gruppe „b'') vor dem Infinitivsuffix *-tä/-ta* gehört

<sup>1</sup> Zur Literatur der Frage vgl. Klemm: TörtMondt., 260; D. Bartha: Szóképz., 92-4; Nyíri: CongrIntFenUgr., 115-20; A. Kövesi: J.SFOu. 62/2, 1-26; A mai magyar nyelv rendszere I., 222-5; Hajdú: UrNytud. 146. Mikola: NéprNytud. 1966: 35; sowie Zsirai: FgrRok., 147-8; Hajdú: MKE., 44-6, 80 ff.; Rédei: Nyk. LXVI, 253, 260.

<sup>2</sup> Die Belege werden in phonematischer Transkription und mit vereinfachter Bedeutungsangabe gebracht. — J. G.

<sup>3</sup> Cs. Faludi, Ágota: A chanti infinitivusz hangtanához [Zur Phonetik des ostjakischen Infinitivs]. NyK. LVII, 136; usw.

Karjalainen nach — bei den Verben der Gruppe „a“ — zum Verbalstamm.<sup>4</sup> Cs. Faludi (a. a. O.) ist abweichend von Karjalainen der Auffassung, daß das erwähnte Element in beiden Gruppen der Verben „inetynologisch“, „eine inetynologische Einfügung“, „eine fakultative Variante . . . neben einer normalen, als regelmäßiger aufzufassenden . . . Endung (-tä/-ta)“ ist usw.

**1.3.** Das vorliegende Element *-n-* (*-ən-/-ân-*) kommt auf Grund der Angaben in Karjalainens Wörterbuch nur in Infinitiven und — aus einem Beispiel (*intä* 'essend') schließend — vor dem Suffix des Präsenspartizips *-tä/-tâ* vor. Als Beispiel (nach Karj.-Toiv. 1098b) führen wir die konjugierten Formen des Verbs *intä* 'essen; trinken' an: a) subjektive Konjugation: *iləm; isəm; iγəm, iγən* (perf.); *is* (imperf. sg. 3. p.); *iγäγən; iγäsəm; iγäləm; iγä* [imperat.]; b) objektive Konjugation: *ilim; isim; iγim; istä; iγiγən; iγästä; iγäsım; iγälım; iγi* [imperat.]; c) passive Konjugation: *ili; isi*; d) Verbalnomen: *intä* [Präsenspartizip]; *imə* [Perfektpartizip].

Dieselbe Regelmäßigkeit ist auch bei den übrigen aufgezählten Verben anzutreffen.<sup>5</sup>

All das weist darauf hin, daß das Element *-n-* (*-ən-/-ân-*) nichts anderes als Verbalnomensuffix sein kann. Wenn das \**n* nämlich irgendein deverbales oder denominales Verbalsuffix (z. B. Iterativsuffix) wäre, müßte es in diesem Falle auch in der Konjugation auftreten. Es kann auch kein „inetynologisches“ Stammelement sein, einerseits deshalb, weil es im Ostjakischen kein solches gibt, andererseits, weil es — wenn es trotzdem eines gäbe — dann als endungsloser Verbalstamm in den Formen der sog. IV. Vergangenheit (perfectum historicum) auf jeden Fall erhalten bleiben müßte. Sein Vorhandensein ist auch von lautlichem Gesichtspunkt aus (z. B. Lautverteilung usw.) nicht begründet. Einziger Grund für sein Vorhandensein kann — wie bereits erwähnt — sein Charakter als Verbalnomensuffix sein, der eine, zwar charakteristische, Komponente des Infinitivs und des mit ihm verwandten Partizips ist.

**1.4.** Das Verbalnomensuffix \**-n-* und sein Gebrauch als solches — ist heute nur in der Vasjaganer Mundart bekannt. Es ist auch hier nicht allgemein: regelmäßig ist es — und das ist ein wichtiger Faktor — in den einsilbigen Verben mit Vokalstamm (s. ~ ung. *jön* 'kommen', *vesz* 'nehmen', *eszik* 'essen' usw.). Fakultativ kommt es auch in den mehrsilbigen (? dreisilbigen) Verben mit konsonantischem Stamm vor (s. die aufgezählten ostjakischen Verben der Gruppe „a“ und „b“).

Diese verhältnismäßig begrenzte Verbreitung des Verbalnomensuffixes \**-n* sowie die Tatsache, daß es als Infinitivsuffix nur z u s a m m e n mit dem

<sup>4</sup> S. Cs. Faludi: a. a. O., 138.

<sup>5</sup> S. außerdem Cs. Faludi: a. a. O.



heutigen Infinitivsuffix *-tä/-ta* vorkommt, weist darauf hin, daß in diesen Mundarten (bzw. in irgendeinem Vorläufer) das einst vorhanden gewesene (Infinitiv-) Verbalnomensuffix mit \**n* neben der Form mit *-tä/-ta* in den Hintergrund gedrängt worden ist, seine Funktion aber hat das Suffix *-tä/-ta* übernommen.

2. In bezug auf die Herkunft des Infinitivsuffixes *-ni* herrschen in der ungarischen linguistischen Literatur zwei (wichtigste) Ansichten, oder aber vielmehr, stehen sich zwei Ansichten gegenüber. Der einen Erklärung nach setzt sich das Infinitivsuffix *-ni* aus dem deverbale Nomensuffix *-n* und der Lativendung *-i* zusammen. Der anderen Auffassung nach besteht das Infinitivsuffix *-ni* aus dem Lokativsuffix *-n* und dem Lativsuffix *-i* und ist mit der (mundartlichen) Lativsuffixgruppe *-ni* identisch.<sup>6</sup>

Es erweckt den Anschein, daß es sich lohnt, in diese Diskussion die Mundart von Vach, die zu der archaischen ostostjakischen Mundartgruppe gehört, einzubeziehen. Im grammatischen System dieser Mundart nämlich tritt sehr deutlich die *I d e n t i t ä t* - und die *V e r s c h i e d e n h e i t* des (substantivischen) Lativs und des (verbalnominalen) Infinitivs vor uns hin (worum eigentlich auch die Diskussion im Zusammenhang mit dem ungarischen Infinitiv geführt wird).

2.1. Unterziehen wir folgende Typensätze einer näheren Untersuchung<sup>7</sup>:

- I. 1. *lőy juya mənəs* 'er ging z u m H o l z' [*juy* 'Holz', *-a* = Lativsuffix]  
 2. *lőy juyat(i) mənəs* 'er ging (z u m) H o l z' [*-a* = Lativsuffix, *-ti* = Partikel]

- II. 3. *mä onəlləyälta mənəm* 'ich gehe l e r n e n'  
 4. *mä onəlləyälta(i) mənəm* 'ich muß lernen gehen [eigtl. 'ich lernen [muß] gehe']' [*-ti* = Partikel mit der Bedeutung: „müssen“, „notwendig sein“]

Vergleichen wir die beiden Satzpaare (I. und II.) miteinander, ist die *f u n k t i o n a l e* Identität des Lativs und des Infinitivs sofort augenscheinlich: beide drücken das Hingerichtetsein auf etwas aus. Darüber hinaus besteht zwischen ihnen auch eine morphologische Übereinstimmung: beide können die (verstärkende) Partikel *-ti/-ti* annehmen. In all dem sind sie *i d e n t i s c h* miteinander, was — mit Rücksicht auf den partiellen Nomencharakter des Infinitivs — völlig „natürlich“ ist. Zugleich gehört der Infinitiv in seiner Gesamtheit eng zum System der Verbalnomen: er kann eine Objektergänzung bei sich haben, seine syntaktische Funktion kann die der

<sup>6</sup> Zur Literatur der Frage s. Klemm: a. a. O.; D. Bartha: a. a. O.; Nyfri: a. a. O., usw.

<sup>7</sup> Die Beispiele stammen aus meiner eigenen Sammlung. — J. G.

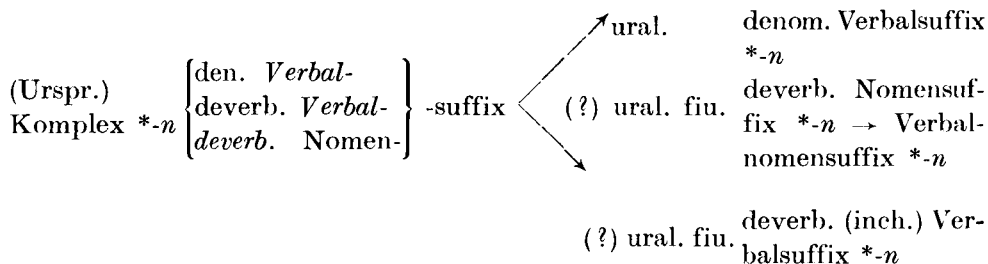
Verbalnomen sein (verbaler Ausdruck irgendeiner Handlung, eines Geschehens) usw.

Diese Zugehörigkeit des Infinitivs zu einem System und zwar der Anteil am verbalen Charakter der Verbalnomen und an ihrer Funktion — zumindest in den ugrischen Sprachen —, weist in entscheidendem Maße auf den deverbalen Charakter des Infinitivs hin.

**2.2.** Vom deverbalen Charakter des Infinitivs zeugt auch der Ursprung des Infinitivs. Die Entsprechungen des Elements *\*n* des ungarischen Infinitivsuffixes sind in den Infinitiv- bzw. Partizipialsuffixen der verwandten Sprachen zu finden: a) (in Infinitiven) (Vasjuganisch) ostjakisch *\*-n*, permisch *-n(i)*; b) (in Partizipien) wogulisch *-nə* usw., in fast allen finnisch-ugrischen Sprachen.<sup>8</sup>

Bei der Untersuchung des Ursprungs des Infinitivs befinden wir uns in der glücklichen Lage, den Weg seiner Entstehung verfolgend noch einen Schritt weiter gehen zu können: die Angaben des Ungarischen und der übrigen finnisch-ugrischen Sprachen zeigen nämlich, daß das (Infinitiv-) Verbalnomensuffix *\*-n* auf das finnisch-ugrische (? uralische) deverbale Nomensuffix *\*-n* zurückgeht.<sup>9</sup> Unsererseits halten wir es auch nicht für ausgeschlossen, daß das deverbale Nomensuffix *\*-n* gleichen Ursprungs ist wie das uralische denominale Verbalsuffix *\*-n* (mit der Bedeutung 'zu etwas werden') und das ebenfalls in dieser Form mit *\*-n-* auftretende finnisch-ugrische (? uralische) deverbale inchoative Verbalsuffix (Š. Lehtisalo: a. a. O., 129—32, 132—3).

Die Entwicklungsreihe des ungarischen Infinitivsuffixes *-ni* wäre also die folgende:



**3.** Sowohl die Stellung des Infinitivsuffixes im sprachlichen System als auch seine Geschichte schließen weitgehend die Möglichkeit aus, daß dieses ungarische Suffix den Ursprung nach ein Nomensuffix (Lativsuffix usw.)

<sup>8</sup> Vgl. Lehtisalo: MSFOu. LXXII, 123—9 ff.; Sz. Kispál, Magdolna: A vogul igenév mondattana [Syntax der Verbalnomina im Wogulischen], 188 ff., passim.

<sup>9</sup> Vgl. Lehtisalo: MSFOu. LXXII, 123—9.

wäre.<sup>10</sup> Das „Zusammenfallen“ des Infinitivsuffixes und des (mundartlichen) Lativsuffixes *-ni* beruht, außer auf der Ähnlichkeit in der Funktion und der gestaltenden Wirkung der Anschauungsweise, in Wirklichkeit auf der verhältnismäßig niedrigen Zahl der zu Suffixen geeigneten Laute.

## II. Ungarischer Infinitiv — ungarische Urgeschichte

1. Im Zusammenhang mit der Herkunft und der Verwandtschaft des ungarischen Infinitivsuffixes *-ni* tritt noch eine Frage auf, die nicht unerwähnt bleiben darf.

Bei unseren näheren sprachlichen Verwandten kommt das Verbalnomensuffix *\*-n* im Ostjakischen und im Permischen als Infinitivendung vor. Als Partizipialsuffix ist es — unter anderem — auch im Wogulischen (? im Nordostjakischen) gebräuchlich.<sup>11</sup>

Die Übereinstimmung des Infinitivs in den permischen Sprachen und im Ungarischen war lange Zeit hindurch einer der Grundpfeiler der Annahme einer ungarisch-permischen (bzw. ugrisch-permischen) „Beziehung“. Wenn auf Grund des Infinitivs irgendeine nähere sprachliche Beziehung gesucht werden soll, würden wir unsererseits eher eine *ungarisch-ostostjakisch* Beziehung annehmen.

Für die Voraussetzung einer ungarisch-ostostjakischen Beziehung wäre die Übereinstimmung des Infinitivs allein zu wenig. Die Übereinstimmung könnte letzten Endes auch Zufall sein, sind doch Partizip und Infinitiv weder dem Ursprung noch dem Gebrauch nach streng voneinander getrennte Kategorien, und das ungarische Infinitivsuffix könnte auch aus dem ugrischen Verbalnomensuffix *\*n* — vgl. das wogulische Partizipsuffix *\*-n* — als selbständige Entwicklung erklärt werden. Doch parallel zu der Übereinstimmung des ungarischen und ostostjakischen Infinitivsuffixes weisen noch mehrere andere Erscheinungen in die gleiche Richtung, so daß an eine zufällige Übereinstimmung kaum gedacht werden kann.

2. Hier sollen die einschlägigen Erscheinungen folgen.

a) Das bereits erwähnte gemeinsame Element *\*n* der Infinitive.

b) Die finnisch-ugrischen Laute *\*s* und *\*š* sind in der ugrischen Zeit zusammengefallen. Ihre regelmäßigen Nachfolger sind im Ungarischen  $\phi$ , im Wogulischen *\*t-*, im Ostjakischen: a) in der Mehrheit der Mundarten *ɹ-*, *l-* und ( $>$ ) *t-* sowie b) im Vasjuganischen (Vj.) *j-* oder  $\phi-$ , im Verchnekalimskischen (VK.) *j-*.<sup>12</sup> Z. B. (Karj.-Toiv. 1098—9) Vj. *i-* 'essen; trinken',

<sup>10</sup> S. noch: Bárczi—zitiert: D. Bartha: Szóképz. 93—, der auf einem anderen Weg, aber zu der gleichen Schlußfolgerung gelangt ist.

<sup>11</sup> Vgl. Lehtisalo: MSFÖu. LXXII, 126—8 ff.

<sup>12</sup> Vgl. Steinitz: OstjVok., 71; Collinder: CompGr., 58 ff, 61; usw.

VK. *ji-* ~ V. *li-*, Trj. *ai-*; DN. *te-*; O. *li-* usw. (~ ung. *eszik*; finn. *syö-* usw.); (Karj.-Toiv. 1039ab) Vj., VK. *joj* 'Finger' ~ V. *loj-*, Trj. *aoj*; DT. *tuj*; O. *luj* usw. (~ ung. *ujj*, syrj. *soj* usw.); (Karj.-Toiv. 1084—5) Vj., VK. *jar* 'See, zur Zeit des Hochwassers entstandener See' ~ V. *lar*; Trj. *lår*; DN. *tor*; O. *lar* usw. (~ ung. *ár* 'Flut' usw.) etc.<sup>13</sup>

Der Wandel *fiu. \*s-, \*s- > j-*, bzw.  $\emptyset$  ist im Ostjakischen zwar eine isolierte Erscheinung, hat aber sowohl im Ungarischen als auch im Ostostjakischen (Vj., VK.), vor allem in der Mundart von Vj. — wenigstens in einem Teil der Fälle — zum gleichen Ergebnis ( $> > \emptyset$ ) geführt.

c) Übereinstimmungen im Bereich des Wortschatzes:

1. Ungarisch *fék* 'Zaum; Bremse'. Als etymologische Entsprechungen sind nur südwestugulisch *\*pik* 'dass.' bzw. das nur ostostjakische (V., Vj. und VK.) *\*päk* 'dass.' bekannt.<sup>14</sup>

2. Ungarisch *szekér* (*szekere-t, szekere-k, szekere-m*) 'Wagen; Karren'. Ein Wort ähnlicher Bedeutung und Lautform gibt es auch im Ostostjakischen: (Karj.-Toiv. 1055): V. *likər* (plur. *likərt*; possessive Dekl. sing. 1. p.: *liyrim*) 'Zugschlitten, Schlitten; Narte', Vj. *ikər* (*ixrim*), VK. *jikər*.

Schon lange ist man auf die Ähnlichkeit des ungarischen und des ostjakischen Wortes aufmerksam geworden (s. Munkácsi: ÁKE. 566, 92—3 ff.), und nahm an, daß sie mit manchen indoeuropäischen Wörtern (z. B. skr. *çákata-*, *çakati-* 'Karren, Wagen') zusammenhängen. Zu der erwähnten Auffassung nahmen später manche Linguisten einen negativen Standpunkt ein.<sup>15</sup>

Das ungarische und das ostjakische Wort lassen sich aber nur schwer auf eine überzeugende Weise voneinander trennen. Das ostjakische Wort kann ohne weiteres aus einer Form wie *\*säkürš* (? *\*säkürš*) (eventuell: *\*säkürš*) stammen. Dieser könnte auch das ungarische *szekere-* entsprechen — mit Ausnahme des anlautenden *sz-*. Zur Lösung dieses Problems bieten sich zwei Möglichkeiten: a) ein möglicher Lautersatz, der im abwechslungsreichen „Leben“ der Konsonanten *\*č, \*š, \*s* und *\*š* in der uralzeitlichen Zeit leicht erfolgt sein konnte, und b) eine Entlehnung zu verschiedenen Zeitpunkten und von verschiedenen Sprachen, getrennt voneinander — aber doch nah! —, eventuell gerade von dem Volk, das zwischen die Ostjaken (usw.) und die Ungarn eingekleidet war. Unsererseits halten wir letztere Möglichkeit für wahrscheinlicher.

3. Ungarisch *arany* 'Gold'. Ein indoeuropäisches Lehnwort (vgl. aw. *zaranya-* 'dass.'), das von den finnisch-uralzeitlichen Sprachen vermutlich zu verschiedenen Zeiten — und aller Wahrscheinlichkeit nach nicht gemeinsam —

<sup>13</sup> Zu den etymologischen Verweisen s. Collinder: a. a. O.

<sup>14</sup> Zur Etymologie des Wortes s. Toivonen: FUF. XXI, 123; Gulya: NyK. LXV, 170—1.

<sup>15</sup> Vgl. Hajdú: MKE., 82 ff. — Zur reichhaltigen Literatur des Wortes s. noch Jakobson: Ar. u. Ugruf., 213 ff.; Schmidt: Nyr. LIII, 99; Munkácsi: Nyr. LVII, 36—7, NyK. XLVII, 312; Szófsz.; Moór: Nyr. LXXIII, 22, StudSlav. II, 92, ALH. IX, 173; ÜEtSz. — zitiert: MNY. LVIII, 419 usw.

übernommen worden ist.<sup>16</sup> Im Ostjakischen ist das Wort nur im östlichen Dialekt (V. *loríâ* 'Kupfer', außerdem: Vj., VK., Vart.) bekannt. Auch im Wogulischen — den bisherigen Angaben nach — kommt das Wort nur in den westlichen (LM., LU., P.) und im östlichen (KO.) Dialekt vor.

4. Magdolna Sz. Kispál weist in ihrer Arbeit "Ugor—török érintkezés" [Ugrisch-türkische Berührung] [vom ungarischen Verb *ír* 'schreiben' nach, daß es identisch ist mit dem ostjakischen Verb (Karj.-Toiv. 186ab) V. *jeri-*, Trj. *jári-*, das Verb (und seine Ableitungen) haben die Bedeutung: 'zeichnen; einen Strich ziehen', 'schreiben (Geheimwort)', 'eine Furche, eine Kerbe hauen' usw. Das Wort kommt — wenigstens unseren bisherigen Kenntnissen nach — nur im Ostostjakischen, in den Mundarten V., Vj., Trj. und im Juganischen (Paas.-Donn. 283) vor. Kispál macht im Zusammenhang mit dieser Erscheinung folgende — auch unserer Meinung nach vollständig zutreffende — Bemerkung (a. a. O., 50: ung.): [am wahrscheinlichsten ist], „daß nur der Vorläufer der östlichen Mundarten [das Verb *ír*] übernommen hat, vielleicht von dem Volk und zu der Zeit, wie die Vorfahren der späteren Ungarn, die damals noch nicht vollständig aus der ugrischen Gemeinschaft herausgerissen waren . . ."<sup>18</sup>

3. Die Zahl der erwähnten Wörter ist nicht groß. Es ergeben sich aber aus ihnen bereits zwei sehr wichtige Feststellungen: a) diese Wörter stammen verhältnismäßig eindeutig aus einem *b e s t i m m t e n* Kulturkreis (s. *fék*, *szekér*, *arany*, *ír-*) (was das Gewicht ihres Zeugnisses noch verstärkt); b) der „südliche“ Bildungscharakter, Ursprung der erwähnten Wörter. Das Wort *fék* ist ein Terminus der sog. Reiterkultur; das Wort *szekér* ist vermutlich, das Wort *arany* zweifelsohne indoeuropäischen Ursprungs. Das Verb *ír-* mit seiner türkischen Verwandtschaft stammt ebenfalls aus dem Süden.

3.1. Den ungarisch-ostostjakischen Beziehungen widersprechen — unseres Wissens — weder die Angaben der ungarischen noch der obugrischen bzw. ugrischen vergleichenden sprachwissenschaftlichen und urgeschichtlichen (archäologischen usw.) Forschungen. Im Gegenteil! Sie bekräftigen sie gerade noch.

<sup>16</sup> Vgl. Munkácsi: ÁKE. 28, 82, 141, 644; Toivonen: FUF. XV, 90, JSFOu. LVI/1, 25; H. Jakobsohn: Ar. u. Ugrof., 99; Moór: NyK. LIII, 80—1, ALH. II, 365—7 usw.; anders: E. Itkonen: UAJb. XXVIII, 59, FUF. XXXI, 179.

<sup>17</sup> NyK. LIII, 49—64.

<sup>18</sup> Zur Literatur der Frage s. noch: Hajdú: MKE., 44; usw. — Vielleicht kann auch aus dem Bereich des geistigen Lebens ein Wort, eine Lehnübersetzung angeführt werden. Nur im Vach-Dialekt ist das Wort *lulpänâ* 'einfaches Lied' (Karj. — Toiv. 1103b) vorhanden. Das Wort ist eine Zusammensetzung der Wörter *lul* 'Mund' (a. a. O., 1102b) und *pänâ* 'Zwirn, Schnur; Saite' (a. a. O., 705b), deren wörtliche Bedeutung 'Mund—Schnur' ist. Das Wort von dieser seltsamen Betrachtungsweise deckt sich auffallenderweise mit dem ungarischen Wort *ige* 1. 'Wort, Äußerung', 2. ['geheimer Spruch des Wahrsagers beim Heilen'], sowie: 'drei Fäden aus einer Schnur' [!!] (OrmSz.; ähnlich: SzegSz., SzamSz.). — Auf das ungarische Wort hat uns Géza Képes aufmerksam gemacht.

**3.2.** Mehrmals ist bereits von uns erwähnt worden,<sup>19</sup> daß zur Zeit des ugrischen Zusammenlebens, am Ende dieser Epoche die südwogulischen (dem Zustand des 18. Jahrhunderts nach) und ostostjakischen (auf Grund dieser Arbeit eher: „östlichsten“ — und wie das südwogulische geographisch-historisch gesehen aller Wahrscheinlichkeit nach ebenfalls „südlichen“ oder südöstlichen ostjakischen [Vj., VK. usw.]) Sprachen und Völker den „Ungarn“ am nächsten gelebt haben konnten.

Zugleich steht aber auch außer Zweifel, daß die „ungarisch“ — (historisch gesehen) südwogulisch — ostostjakische Gemeinschaft irgendwo im Süden — d. h. nicht in der nördlichen Zone — gewesen ist, und daß die späteren obugrischen (wogulischen und ostjakischen) Völker und Sprachen zur Zeit der endgültigen Trennung keine einheitliche Gruppe mehr gebildet haben. Hierauf weisen auch die Angaben der glottochronologischen Untersuchungen hin.<sup>20</sup>

**4.** Unsere bisherigen Erläuterungen beschränkten sich — absichtlich — auf einen engen Bereich. Wenn sie sich als stichhaltig erweisen, können sie in der Erforschung der Geschichte der ugrischen Sprachen und Völker dennoch zu sehr weitgehenden Schlußfolgerungen führen. Sie können Licht bringen in die Trennung der Völker, in die weiteren Gruppierungen nach der Trennung, und — indem sie die Richtungen der Wanderschaft der obugrischen Völker rückwärts aufrollen, mit größter Wahrscheinlichkeit — auch in das Problem der ungarischen Urheimat.<sup>21</sup>

<sup>19</sup> S. NyK. LX/1958/45, NyK. LXV/1963/171, NytudÉrt. 40/1963/123.

<sup>20</sup> S. Raun: UAJb. XXVIII, 151—4; Gulya: ALH. XII, 411—2.

<sup>21</sup> Zu dieser methodologischen Möglichkeit vgl. außerdem Gulya: ALH. XII, 413.

## ZUM ENTWICKLUNGSPROZESS EINIGER NEUERER OSTJAKISCHER SUFFIXE

Von

EDITH VÉRTES

Unlängst hatte ich die Ehre, im Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften über das (handschriftliche) neue Werk von J. Balázs, die Rolle der Pronomina im Werden der Suffixe, zu referieren. J. Balázs beweist in seiner hoffentlich bald erscheinenden Monographie mit reichem indoeuropäischem und noch reichem uralischem Beweismaterial, daß die Demonstrativa dazu geeignet gewesen sein mögen, sich als Determinativa anderen Redeteilen anzuschließen und aus Determinativa zu Suffixen zu werden. Die Erklärung der Ableitungssuffixe kann auf diese Weise leicht erfolgen; bei den Kasussuffixen muß auch Ludwigs Adaptationstheorie zur Entstehungserklärung herangezogen werden. In den systematischen und äußerst lehrreichen Ausführungen findet man einen sehr interessanten Gedanken: es sollen die in den Fragen verwendeten Fragepronomina und die auf diese Fragen antwortenden Demonstrativpronomina die ersten Redeteile gewesen sein, die irgendeine nähere Determinierung beanspruchten und mit Demonstrativa determiniert wurden. Verschiedene Suffixe sollen sich aus ursprünglichen Demonstrativa also den Interrogativ- und Demonstrativpronomina nachgesetzt entwickelt haben. So logisch auch die ganze Theorie sein mag, so reich auch das Beweismaterial ist, so leicht auch auf diese Weise viele bisher unaufhebbare Schwierigkeiten des gemeinsamen Ursprungs verschiedener lautlich einander nahe, sogar sehr nahe stehender Suffixe mit gänzlich verschiedener Funktion (z. B. Ableitungs- bzw. Kasussuffix) aufgehoben werden können, kann der ganzen logischen Konstruktion etwas jedoch vorgeworfen werden: sie ist eine spekulative Konstruktion. Es liegt im Material selbst, daß sie einen gewissen spekulativen Charakter unbedingt innehaben muß. In den uralischen Sprachen bestehen die primären Ableitungs- und Kasussuffixe, oder mindestens ihr charakteristischer Teil, aus *e i n e m L a u t*, der fast immer ein Konsonant ist. Die von Balázs hierfür gegebene Erklärungsweise dünkt mir unannehmbar: aus den zur Determinierung verwendeten Demonstrativa wurde das zweite Glied eines Kompositums; der Vokal der Demonstrativa → Determinativa → Suffixe geriet auf diese Weise aus der ersten Silbe in die nichterste Silbe, konnte also infolge des Verlustes der Betonung, da ja der Akzent in den ural-

lischen Sprachen zumeist auf der ersten Silbe liegt, die Klangfarbe ändern, reduziert, ja sogar vom Wortende gänzlich abgeschliffen werden. Es bleibt eine riskierte und nur durch Spekulation wahrscheinlich zu machende Sache von Suffixen mit verschiedener Funktion, jedoch mit identischem charakteristischem Konsonanten zu behaupten, daß sie desselben Ursprungs seien. Zur genauen Beweisführung wäre Material aus der finnisch-ugrischen oder aus der uralischen Grundsprache nötig, was ja auch nur mit Spekulationen erschlossen werden kann.

Es ist eine wohlbekannte Tatsache, daß aus selbständigen Wörtern Suffixe durch Agglutination entstehen können. Auch die Adaptationstheorie, das Werden von Suffixen mit verschiedenen Funktionen aus verschiedenen Wortendungen scheint schon unanfechtbar bewiesen zu sein. Eine wichtige Phase von den Beweisführungen von J. Balázs, wo er sein Eigenes zur Theorie gegeben hat, scheint gänzlich spekulativ zu sein: nämlich, daß eben die Interrogativ- und Demonstrativpronomina dazu geeignet seien, in solchen Komposita als Vorderglieder zu fungieren, deren zweites Glied mit der Zeit zu einem Suffix werden könne.\* Wenn man diesen Satz beweisen könnte, dann gewänne damit die Erörterungsweise noch einen sicheren Anhaltspunkt, und obwohl das über das Indoeuropäische und über das Uralische Erschlossene natürlich auch weiterhin etwas Spekulatives bleibt, werden die einzelnen Phasen alle zu reellen Möglichkeiten, zu sprachlichen Tatsachen.

Im folgenden möchte ich aus dem Ostjakischen Materialien mitteilen, wo aus stehenden Redewendungen Komposita im Werden sind oder geworden sind, wo das erste Glied der Redewendungen (Komposita) ein Pronomen, das zweite Glied ein sonst in den ostjakischen Mundarten wohlbekanntes Wort ist, welches aber seine Bedeutung in einer stehenden Redewendung (oder Kompositum) mit einem Pronomen gewissermaßen oder gänzlich eingebüßt hat.

Die Verdunkelung oder das Verschwinden der Bedeutung des zweiten Gliedes der Redewendung (oder des Kompositums) kann auf verschiedene Weise und in verschiedenem Grade geschehen. Das ostjakische Wort DN. *ǰt* 'Sache, Ding' (OL. 59, KT. 100b), welches in allen ostjakischen Mundartgebieten bekannt und sicherlich aus einem selbständigen finnisch-ugrischen Nomen herzuleiten ist (vgl. Toivonen: SKES. unter *asia*), scheint heute in einigen Redewendungen selbständiges Wort oder zweites Glied eines Kompositums, in anderen hingegen schon ein Suffix zu sein, vgl. einerseits V. *mǎ ǰtǎm* 'kapineeni, моя вещь [mein Ding > das Meinige]' (KT. 100b), Mj. *ǰtǎ* 'lapsi | Kind' (ebd. < 'kleine Sache'), anderseits V. майэлтотэ '[Geschenke]': Лөх моқалита майэлтотэ мэс 'Потом он роздал ребятам подарки [(dann) gab er den Kindern Geschenke]' (Н. И. Терёшкин: Букварь, Вах қэнтэх қол 1958, S. 115).

\* Vgl. Berrár: Fejezetek határozóragjaink élettörténetéből, S. 22—35, wo die Frequenz der Interrogativpronomina bzw. Demonstrativa beim Werden der Suffixe *-képpen*, *-ként* usw. hervorgehoben wird.



Die Redewendungen mit DN. *ǰt* usw. als Schlußglied dürften etwa heute eine Art von Übergangskategorie darstellen: sie sind keine Komposita mehr, doch noch keine Ableitungen (vgl. Laziczus: NyK. LI, 14 ff., hauptsächlich 21—25, ferner unten S. 46). Es gibt auch solche Fälle, in denen das Suffix aus einem selbständigen Wort zu stammen scheint, die ehemalige Selbständigkeit jedoch nicht bewiesen ist, vgl. DN. *-iɣ3* (KT. 102a und unten S. 57), es gibt sogar Fälle, wo man darüber streiten kann, ob eine Endung aus einem selbständigen Wort oder aus einem Suffix stammt, s. unten *-ɣ3*, S. 48, vgl. ALH. XII, 264—5, NyK. LX, 327—8. In anderen Fällen ist es noch klar ersichtlich, daß eine Redewendung, bzw. ein Kompositum aus zwei Gliedern besteht, die Bedeutung des zweiten Gliedes kann sich aber gänzlich geändert haben, z. B. 'Mann' → 'menschliches Wesen': Trj. *məʃāp'i k̄ò* 'kumpi; kuka (heistä); *кото-рый | welcher (von beiden); wer (von ihnen)*' (498a), hier weist uns Karjalainen nicht darauf hin, daß die in der Frage stehenden Personen unbedingt M ä n n e r sein müßten (vgl. noch unten S. 44—5).

Es werden nun der Reihe nach stehende Redewendungen bzw. Komposita angeführt, deren attributiertes Glied ein Nomen ist, welches eine Person, ein Ding, einen Ort, eine Zeitdauer, eine Größe, eine Quantität, ein Maß, eine Beschaffenheit usw. bedeutet, selbständig als Nomen gut determiniert ist, sogar auch mit irgendeinem Pronomen determiniert werden kann, jedoch in gewissen pronominalen Redewendungen die eigene Bedeutung gänzlich verliert. Es ist natürlich möglich, daß einige der in der Übersetzung (im Finnischen, im Russischen, im Deutschen oder im Ungarischen) einheitlichen Ausdrücke den Ostjaken noch nicht als Einheiten, sondern als Attribut und attributiertes Wort erscheinen, die Zahl der hierher zu zählenden Redewendungen ist jedoch dermaßen groß — und das attributierte Glied erlitt in mehreren solche satzphonetischen Änderungen, die nur in unbetonter Silbe vorkommen können —, daß man unbedingt den größeren Teil der folgenden Redewendungen als solche Beispiele betrachten muß, in denen ein Hauptwort nach einem Pronomen sich diesem dermaßen anschließt, daß es seine Selbständigkeit verliert und sich im Anfangsstadium befindet, als Suffix zu fungieren. Um daran zu erinnern, daß die folgenden Nomina nicht nur in stehenden Redewendungen mit Pronomina attributiert sein können, werden diejenigen Belegstellen angegeben, wo die Bestandteile der attributiven Konstruktionen mit Pronomina ihre eigene Bedeutung nicht aufgegeben haben, zitiert werden jedoch nur jene Stellen, wo die Bestandteile ihre eigene Bedeutung aufgegeben zu haben scheinen, um zusammen eine neue Bedeutung zu erreichen. Der nichtpronominaler Teil wird nur in jener Mundart angegeben, in welcher er als Stichwort in dem KT. (oder PD.) zu finden ist, es wird aber angegeben, in welchen Mundarten das betreffende Wort aufgezeichnet worden ist, da es für die Verbreitung der stehenden Redewendung auch nicht gleichgültig ist, in welchem Gebiet ihre Glieder bekannt sind.

## Auf Personen und Dinge bezogene stehende Redewendungen<sup>1</sup>

I. DN. *χοῖ* 'Mann', Koš., Fil., Ts., Sogom., Tš., Kr., V., Vj., VK., Vart., Likr., Mj. Trj., Ni., Kaz., O. (279a, Kam., Jg. 548).

Attributiv belegt: mit Demonstrativa s. O. 172, 174, 175, 178, Kaz. 556a, Sch. 38, Kr. 118, DT. 967a, DN. 411a, Trj. 585b, 789a, mit unbestimmten Pronomina OH. I, 57, OH. II, 23, 113, 315, 366, O. 71, Scherk. 325, 326 -- aber O. *tom χυῖəl* '[jener]' (12, 13).

Das Zahlwort 'eins', welches meiner Ansicht nach demonstrativen Ursprungs ist, kann in mehreren Süd- und Ostmundarten das danachfolgende possessivsuffixierte Wort 'Mann' so stark suffixartig an sich agglutinieren, daß die Redewendung sich etwa auch auf Lebewesen verschiedenen Geschlechtes bezieht und als eine Art unbestimmtes Pronomen fungiert: Ts. *ι·χὺῖēm mənòt* 'einer von uns beiden ging' (KV. 49); Ts. *ι·χὺῖēmən mənòt* 'einer von uns dreien ging'; Ts. *ι·χὺῖēy mənòt* 'einer von uns ging' (ebd.). DN. *mən əῖ χὸῖēm mənòt* 'mein Kamerad, d. h. einer von uns beiden ging' (KV. 13); DN. *mìn əῖ χὸῖēmən menòt* 'mein anderer Kamerad ist gegangen (alle zusammen waren drei)' (ebd.); DN. *muη əῖ χὸῖēy mənòt* 'einer von uns vielen ging' (a. a. O., 14); DN. *əῖ χὸῖē:n χῶpa'n?* '[wo (ist) einer von euch beiden?]' (7b, vgl. 279a); DN. *əῖ χὸῖē:sən χῶpa'n?* '[wo (ist) einer von euch (vielen)]' (ebd.); DN. *təy əῖ χὸῖət χadòt* 'einer von ihnen beiden starb' (KV. 14); DN. *ən uòdēm təy əῖ χὸῖət χadan* 'ich weiss nicht, wo einer von ihnen beiden ist'; DN. *ən uòdēm tìn əῖ χὸῖēsən χadan* 'ich weiss nicht, wo einer von ihnen dreien ist'; DN. *ən uòdēm təy əῖ χὸῖēt χadan* 'ich weiss nicht, wo einer von ihnen vielen ist' (ebd.) — Trj. *əῖkūiιA* '[der eine]' (8b, 279a); V. *əῖ kùῖim mənəs* 'einer von uns beiden ging weg' (KV. 119);

<sup>1</sup> Meine in der vorliegenden Arbeit benützten Abkürzungen sind die in der einschlägigen Fachliteratur üblichen. Als neue Abkürzungen wurden die folgenden eingeführt:

KV. = K. F. Karjalainen—E. Vértes: Grammatikalische Aufzeichnungen aus ostjakischen Mundarten. MSFOu. 128.

PV. = H. Passonen—E. Vértes: Ostjakische grammatikalische Aufzeichnungen nach den Dialekten an der Konda und am Jugan. JSFOu. (66/2).

Wenn nach einem Beleg aus O. eine Seitenzahl steht, stammt er aus Pápay's Sammlung, FF. XV, wenn eine Kolumnenzahl, d. h. eine Zahl mit a oder b versehen danach steht, aus Karjalainens Wörterbuch. Es verhält sich genauso mit den Angaben aus Kr., wo die Seitenzahl auf Patkanov's Texte, die Kolumnenzahl auf Karjalainens Wörterbuch hinweist.

Die sonst selten zitierten südostjakischen Lokalmundarten, werden alle nach Patkanov, aus seinen Texten zitiert, die Seitenzahlen beziehen sich also bei den folgenden Mundarten auf Patkanov's Texte:

E. = Eskinsche Jurte  
 Jes. = Jesaulsche Jurte  
 Ly. = Lymkojewsche Jurte  
 Nj. = Njurkojewsche Jurte  
 Sch. = Schumilowsche Jurte

Die einzige, nicht dem bisherigen Usus entsprechende Abkürzung ist, daß Paasonens Belege nicht mit Ko., sondern mit Kam. bezeichnet werden, da sie aus Kamenskija an der Konda stammen.

V. *əi kũĩəmân mənəs* 'der eine von uns dreien ging weg'; V. *əi kũĩòy mənəs* 'einer von uns ging weg' (ebd.); V. *əi kũĩə̀tũũ kũĩə̀kũ* '[wo ist einer von euch]' (279a, 367a); Vj. *əi kũĩəmân mənəs* 'einer von uns dreien ging' (KV. 165); Vj. *əi kũĩə̀m mənəs* 'einer von uns ging' (ebd.).

Ähnlicherweise verliert das Wort 'Mann' seinen Bezug auf das Geschlecht auch nach dem Fragepronomen: Trj. *məĩə̀p'i kũò* 'welcher (von beiden); wer (von ihnen)' (498a). Das Fragepronomen samt dem possessivsuffigierten Wort 'Mann' dient in der DN. Mundart als eine Art unbestimmtes Pronomen: *mə̀pá xoiẽmən* '[wer von uns (beiden)]' (279a); *mə̀pá xoiə̀y* '[wer von uns (vielen)]'; *mə̀pá xoiẽsən* '[wer von euch (beiden)]', *mə̀pá xoiẽəz* '[wer von auch (vielen)]'; *mə̀pá xoiẽsən* '[wer von ihnen (beiden)]'; *mə̀pá xoiẽt* '[wer von ihnen (vielen)]' (ebd.).

In einer Redewendungsart am Tremjugan, in einer „Figura etymologica“, in welcher das Wort 'Mann' zweimal gesetzt und mit Possessivsuffixen versehen wird, scheint es sich auch als unbestimmtes Pronomen auf *L e b e w e s e n* verschiedenen Geschlechts oder sogar auf Dinge zu beziehen: *kũĩə̀ə kũĩə̀ə* oder *kũĩĩ'ə kũĩĩ'ə* '[alle beide (von Menschen, ebenso wie von Tieren oder Dingen)]' (279a), *kũĩmən kũĩmənə̀* 'uns beiden' (KV. 245); *kũĩməũ kũĩmənĩ* 'von uns beiden'; *kũĩə̀n kũĩĩ'ə* 'euch, ihnen beiden'; *kũĩmə kũĩĩ'ə* 'von euch, ihnen beiden' (ebd.); mit dem Distributivsuffix: Trj. *kũĩə̀p'f'kũò* '[ein jeder (von einem Haufen; von Lebewesen oder Dingen)]', (279a). Vgl. noch V. *kĩm̄ə̀kũĩĩn* 'der zweite von euch beiden' (KV. 119), V. *nə̀əy əikũ* 'einer von euch' (ebd.).

Mit unbestimmten Pronomina: Jg. *kãt̄sə̀n kũò* 'ein jeder, jedermann' (677); Trj. *p'ə̀kũò*: 'ein anderer, nicht derselbe Mann' (654a), Trj. *p'ə̀ kũò* -- *p'ə̀ kũò* 'anderer — anderer' (653b). Aber *pane* 'ein anderes Weib' OH. II, 231).

## 2. V., Vj. *kũsĩ* 'Mensch' (344a).

Attributiv belegt: mit Demonstrativa V. 585b, 773a, 999b, 1020b, Vj., 225a, ? 576b\* — aber: Vj. *tũm kũsə̀ĩə̀* '[jenem]' (59a); V. *mə̀əy əi kəsə̀* 'einer von uns' (KV. 118), *mə̀ əi kəsə̀y mənəs* 'einer von uns ist weggegangen', *mə̀ əi kəsə̀y ənĩm* 'ein Mensch von uns fehlt' (ebd.). Vj. *m[ə̀]p'i'f' kũsĩũũ'* '[wer von euch beiden?]' (779a, 499a), *m[ə̀]ə̀ kũsĩ* 'wer denn, was denn' (497a), 'irgendein' (KV. 169); *pə̀kũsĩ* '[einige]' (653b), *mə̀ə kũsĩə̀* '[einem anderen]' (77b), sogar selbständig als unbestimmtes Fürwort (81a, 978b) s. Verf.: Die ostjakischen Pronomina. S. 170.

## 3. DN. *xũĩĩ'ə* 'Mensch', Koš., Ts., Sogom., Tš., Kr., Ni., Kaz. (282b, Kam. 380).

\* Das Fragezeichen bezieht sich hier und im folgenden darauf, daß die Einreihung nach meiner eigenen Übersetzung vorgenommen wurde; deutsche Übersetzungen in eckigen Klammern weisen darauf hin, daß die zitierte ostjakische Stelle eine Übersetzung hat, aber keine deutsche, das Ostjakische, dessen Übersetzung in Spitzklammern steht, ist an der Belegstelle unübersetzt.

Attributiv belegt: mit Demonstrativa Kr. 11b, 967a, Kam. ?773, DN. Ts. 145b; 995b, mit einem unbestimmten Pronomen Kr. 128, mit einem verneinenden Sy. 155. — aber: DN. *təy* *χḗḗ'e't* '[jener, der]' (744a); Kr. *pəy* *χḗḗ'āt* '[einige]' (665b); Kr. *k[ā,tšəŋ]* *χḗḗ'āt* '[ein beliebiger, jeder]' (447b), Kam. *kātšəŋ* *χḗḗ'āt* 'ein jeder, jedermann; (677), DN. *kā,ḏžəŋ* *χḗḗ'e't* 'jeder (447b).

4. DN. *ḗ'χ* 'Mannsleute', Ts., Kr., V., Vj., Trj., Ni., Kaz., O. (141b, Kam., Jg. 227).

O. *pà ḗ'χ* '[andere]' (87), O. *pà ḗ'χlāl . . . pà ḗ'χlāl* '[einige . . . andere]' (28), V., Vj. *pà ḗ'χ* '[einige]', Trj. *p'ḗ ḗ'χ* — *p'ḗ ḗ'χ* 'andere — andere; die einen, die anderen' (653b).

5. Kr. *m'r* 'Dorfschaft', V., Vj., Trj., Ni., Kaz., O. *mʉr* '(das gemeine) Volk' (534b, Kam., Jg. 1235).

O. *pà mur* '[andere (eig. anderes Volk)]' (87).

6. Ni. *neŋyʉ* 'Mensch', Kaz., O. (577a).

Attributiv belegt: mit Fragepronomen O. 37, 117; mit unbestimmtem Pronomen O. 30; mit verneinendem Pronomen: O. 120 — aber: O. *nəməza* *nəŋxə* '[niemand]' (10, 11), O. *nəməza* *nəŋxə* 'ebd.' (98).

7. DT. *pīt* 'Kamerad', Koš., Ts., Kr., Vj., Trj., Kaz., O. (779a, Kam., Jg. 1807).

Attributiv belegt: mit einem verneinenden Pronomen: O. 159, — aber: Jg. *mālā* *pīl* '[wer von beiden]' (PV. 83); V. *mā* *tə'mpē'lo'ta'm* 'mein Mann' (100b, 976a), V. *təmpē'kū'īn* '[der andere von euch]' (279a, 367a); V. *mālīpīl* 'wer, welcher' (499a, 779a), Vj. *mālīpī'l* 'wer (von zweien)' (ebd.).

8. DN. *-ḗt* 'Sache, Ding (in Zusammensetz.)' Kr., V., Vj., Lik., Mj., Trj., Ni., Kaz., O. (100b).

Attributiv belegt: mit Demonstrativpronomen V. 764b, 1034a — aber V. *təmpē'lətam* s. oben; *pāot* 'ein anderer' (ONGy. 273), O. *pāot* '[der andere]' (25, 123), Trj. *p'ḗ'ot* 'ein anderer, verschieden(artig)er Gegenstand' (654a, 100b); Trj. *p'ḗ'ot* (< *p'ḗ'kō'ot*) 'einem anderen gehöriger, fremder Gegenstand, fremdes Eigentum' (654a, 100b); Kr. *k[ā,tšəŋ]* *ḗt* '[was immer auch]' (447b); Sy. *mātī ot q̄t* 'garnichts' (68).

9. DN. *u'er* 'Angelegenheit, Arbeit, Tat', Sogom, Kr., V., Vj., Trj., Ni., Kaz., O. (234a, Kam., Jg. 2978).

Attributiv belegt: mit einem unbestimmten Pronomen: O. 113, Sy. 66 — aber Kr. *'u vēr* 'dieses' (106), V. *tī u'ēr* '[dies]' (773b); Sy. *molti wēr* 'etwas' (62), Sy. *mol wēren* ebd. (164); Jg. *mātā wār* '[etwas]' (PV. 84).

10. DN. *ke't* 'Wort', Fil., Ts., Sogom, Kr., V., Vj., VK., Vart., Likr. Mj., Trj. (462a, Kam., Jg. 711).

Neben Verba dicendi: Jg. *matà kox̄ antə* '[nichts]' (PV. 84), Trj. *mə'ɣ̄ə* *kóɣ* '[was]' (496a), V. *m[ɣ̄ə]* *kôl* '[was]' (495b); Vj. *moγi kôl* 'was' (KV. 168).

### Auf Ortsbestimmungen bezogene stehende Redewendungen

11. DN. *t̄əɣ̄z* 'Ort, Stelle', Koš., Ts., Sogom Tš., Kr., V., Vj., VK., Vart., Likr., Mj., Trj., Pym., Ni., Kaz., O. (976b, Kam., Jg. 2349).

Attributiv belegt: mit Demonstrativa O. 43, 136, Kr. 48, 114, 194a, 556b, Sch. 30., Jg., 155, V. ?286a, Vj. 152b, 281a, ?488b; mit Fragepronomina ONGy. 275, OH. I, 99, O. 56, 163, Sy. 128; mit unbestimmten Pronomina: ONGy. 17, 20, 79, OH. I, 85, Sy. 103, Kr. 58, Kam. 677 — aber: O. *si tɔγàina* '[dort, an jener Stelle]' (37, 47, 158, 173), Kr. *t̄əm t̄əɣ̄znz* '[dort]' (464a), Kr. *təu t̄əɣ̄eniyz* 'von dort < von jener Stelle' (470a); V. *t̄z t̄vɣ̄i* '<so>' (992a); Kr. *mə'tt̄əɣ̄* (< *mət taɣ̄z*) '<wo(hin)>' (327a); Trj. *p'ə t̄ə'əia* '<anderswohin>' (609b); V. *m[ə'ə]* *t̄vɣ̄i əŋt̄z* '[nirgendes]' (497a); V. *m[ə'ə]* *t̄vɣ̄p əŋt̄z* '[nichts]' (ebd.), V. *mə'ə'təɣ̄ əŋt̄z* '[nichts]' (377a), V. *mə'tə t̄vɣ̄ əŋt̄z* '[nichts]' (583a), vgl. Kispál, NyK. LX, 84; bei Castrén I. *met tagana* 'wo', *met tagaja* 'wohin', *met tagajiwet* 'woher'.

12. DN. *p̄l̄ək* 'Hälfte; Seite', DT., Fil., Sogom, Ts., Kr., V., Vj., VK., Vart., Likr., Mj., Trj., Pym, Ni., Kaz., O. (695b, Kam., Jg. 1705).

Attributiv belegt: mit Demonstrativa ONGy. 37, ÉOM. 121, OH. II, 296, O. 13, 62, 154, Sy. 143, 145, 149, 151, Scherk. 274, 279, 307, 322, 454, Kr., DN., V., Vj., 697b, Trj. KV. 247, mit einem Interrogativpronomen ÉOM. 88; mit unbestimmtem Pronomen ONGy. 39, 78, 158, 109, ÉOM. 120, 121, OH. I, 129, 353, 383, Sy. 53, 151, Scherk. 239, 240 — aber *t̄əm p̄l̄ḡə* '[in diese Richtung]' (ÉOM. 121), *t̄əm-p̄l̄ək'n* '[jenseits]' (ÉOM. 121, vgl. 118); *tom-b̄l̄ək-χò* 'Gegner-Mann' (OH. I, 227); O. *t̄əm belḡə* 'jenseits (des Flusses)' (698a), Kr. *t̄əm p̄l̄ək'n'z* 'jenseits' (697b), DN. *t̄əmb̄l̄ək* '[hinter]' (675a), Trj. *t̄əmp'ə'ək'nz* 'hinter' (698a, 976a); V. *t̄u t̄omp̄l̄ək'q̄t̄l̄* '[nach übermorgen]' (354b); Trj. *p'ə t̄ə'ək'ə'əm* 'verkehrt' (653b, 697b); *n̄əmti-p̄l̄ək* 'kein' (ONGy. 268).

13. DN. *məɣ* 'Land; Erdboden; Landstrecke', DT., Koš., Fil., Ts., Sogom., Kr., V., Vj., VK., Mj., Likr., Trj., Ni., Kaz., O. (504a, Kam., Jg. 1204).

Attributiv belegt: mit Demonstrativa OH. I, 177, II, 327, O. 10, 29, 37, 44, 64, 169, 180; mit Interrogativpronomina ONGy. 109, 153, 225, OH. II, 196, 234, O. 8, 37, 74, 167, 169; Kam. 1767; Kr. 42, mit unbestimmten Pronomina ONGy. 108, 179, OH. II, 196, 234, 332, O. 32, 37, 128, 166, 168, 169, mit verneinenden Pronomina ÉOM. 32, — aber O. *t̄əm moγ-ə'əɣ* '[die Hiesigen]' (44), O. *t̄əm moγəŋ niŋ* '[eine hiesige Frau]' (153), V. *t̄əmməɣ* '[»jenes Land«]

wohin die Vögel fliegen]' (504a); O. *nəməttī mouna* '[nirgends]' (112, vgl. 125), für das Wogulische s. Kispál, NyK. LX, 79—83.

14. DN. -p3, DT., Trj., Ni., Kaz. (654b, Kam., Jg. 1730) unübersetzt, die erschließbare Bedeutung ist 'Teil', kommt nur in Zusammensetzungen und auch dort hauptsächlich in den lokalen Fällen vor, vgl. Verf.: NyK. LX, 327—8: O. *tumbī* (*tōmbī*), Kaz. *ṭōmbī* 'jene Seite' (976a), Scherk. *təmpe . . . to'mpe* 'diese . . . jene' (243, hier kann -pe etwa eine verstärkende Partikel sein), Kam. *tōmp3* unübersetzt (2593, 2408), Trj. *ṭōmp'ī* 'jene Seite, Raum hinter etw.' (976a); O. *tāmbina* '[diesseits]', (30, 74), *tombina* '[jenseits]' (16, 162, 164, Kam. *tōm-pənə* id. (1730, 2594), Jg. *tom-pīnə* id. (ebd.), Trj. *ṭōmp'ī* 3 '[hinter]' (976a), O. *tombalna* '[jenseits]' (135); *tāmbīā* 'an dieser Seite' (OH. I, 99), *tām biā* 'jenseits' (OH. II, 372), Kam. *tāmpāiā* 'zu dieser Seite' (1730, vgl. 2594), Trj. *ṭōmp'āiā* '[hinter . . . hin]' (976a); Kam. *tōm-pī'w3* '[von jenseits her]' (2594), Jg. *tōm-pāi* id. (ebd.), Trj. *ṭōmp'āi* id. (976a); O. *tombi pèlā . . . tāmbi pèlā* '[diesseits . . . jenseits]' (30), O. *tombi pèlā* '[auf das jenseitige Ende]' (45, 79); O. *tāmbīšik* '[ein wenig weiter hierher]' (158); *tombi* '[auf etwas] folgend' (OH. I, 63), *schī tompi* 'nachher' (OH. II, 258), *tompi* 'über' (ebd. 230, 231); *ši tompi* 'ausser diesem' (ONGy. 107, vgl. OH. II, 5, 125), Sy. *tumpijñ* 'ausser' (73, 75); Jg. *tōm-pāiā tāssəñ* 'sehr reich' (2594).

15. DN. *tūrəm* 'Gott; Heiligenbild; Himmel, Wetter; Witterung' DT., Koš., Fil., Ts., Sav., Sogom, Kr., V., Vj., VK., Vart., Likr., Mj., Trj., Ni., Kaz., O. (1015b, Kam., Jg. 2678).

Attributiv belegt: mit Demonstrativa ONGy. 30, 179, OH. II, 262, Scherk. 252, Kr. 124, Kam. 217 — aber. Kaz. *tām tō'rəm* 'das Diesseits. (1018a), Kaz. *tōm tō'rəm* 'das »Jenseits«, wohin man nach dem Tode kommt' (ebd.), Kr. *ittūrəm* oder *tōm tūrəm* 'Ort, wo die Toten leben, Unterwelt' (114a), Ts. *tom tūrəm* 'das Jenseits' (1018a); Jg. *təm tōrrəm lqwnə* 'in der ganzen Welt' (1122); V. *tōm tōrēmā ijaləs, os tīm tōrēmā pīləs* '(er) starb und wurde wieder lebendig' (1018a, vgl. 1105a); Vj. *tī tōrēm sōṇa* '[so weit]' (847a).<sup>2</sup>

16. DN. *sā'ṇə3* 'hell, klar (Luft, Wasser); Licht, Helligkeit; Welt', Koš. Fil., Ts., Sogom, Kr., V., Vj., VK., Likr., Mj., Trj. (850a, Kam., Jg. 2117).

Kr. *tōm s[ā'ṇə3]* '[das Jenseits]', DN. *tām s[ā'ṇə3]* 'das Diesseits', *tōm s[ā'ṇə3]* '[das Jenseits]', DN. *itśā'ṇə3* '[Ort, wohin der Mensch nach seinem Tode (unter der Erde) gelangt, die Unterwelt]' (ebd.).

<sup>2</sup> *jēləm* 'Gott, Schöpfer, Himmel, Welt' (PB.) Attributiv belegt: mit Demonstrativa ONGy. 24, 79, 179, ÉOM. 109, OH. I, 135, II, 204, 352. Dieses Wort wird zu *tūrəm* parallel gebraucht, jedoch nicht im übertragenem Sinn, in unseren Belegen nie suffixartig.

Scherk. *tome jētn* 'in jener fernen Gegend' (252, 280) ist auch als parallel zu *tome tūrəm suṇna* 'in jener Weltgegend' (ebd.) aufgezeichnet, es ist jedoch unklar, ob darin eine stehende Redewendung steckt (s. noch Kam. 217).

17. V. *môγəŋ* 'Seite, Richtung' Vj. Trj. (513b).

Attributiv belegt: mit Demonstrativa Trj. 513b — aber V. *tom môγlə* 'seitwärts' (1062a), V. *tīm môγləŋ tom môγləŋ* '[aus verschiedenen Richtungen]' (513b).

18. Fil. *uŋš* 'Grenze', Kr., Ni., Kaz., (260b, Kam., Jg. 3024).

O. *si uŋs èyəll* '[von da]' (169), Kr. *mətà uŋš untà* '[bis wohin]' (260b).

19. DN. *ôpôŋ* 'Ende', DT., Koš., Ts., Sogom., Tš., Kr., V., Vj., VK., Vart., Likr., Mj., Likr., Trj., Ni., Kaz., O. (118a, Kam., Jg. 1563).

Attributiv belegt: mit Demonstrativa OH. II, 376, O. 65, 83; mit unbestimmten Pronomina ONGy. 42, 158, 161, 165, 166, OH. II, 328, 333, 336, 338 — aber O. *tom-àlŋis . . . tàm-àlŋis* '[auf diese Richtung zu . . . auf jene Richtung zu . . .]' (178), V. *môx-алəŋ* '[was für ein]' (98, 112, 118, 123, 126, 130, 131, 138, 139, *môx-алəŋкəŋ* '[irgend etwas]' (78, 136, 137).

20. DN. *ïrəŋ* 'Seite, Richtung', Koš., Fil., Ts., Sogom., Tš., Kr. (183a, Kam. auch 'Mittel, Kunstgriff' 373).

Attributiv belegt: mit einem unbestimmten Pronomen Kam. 373 — aber Kr. *tom ïrəŋxiyət i tām ï[ïrəŋxiyət]* '[von dort und von da]' (183a), Kam. *mətà ïrəŋnə* '[in welcher Richtung]' (342); Kr. *əiməttə ïrəŋ ənt ütəm* '[ich weiß nichts]' (183a).

### Auf Zeitbestimmungen bezogene stehende Redewendungen

21. DN. *tət* 'Zeit', Ts., Kr., V., Vj., Trj., Ni., Kaz., O. (1097a, Kam., Jg. 2445).

Attributiv belegt: mit Demonstrativa DN. 1097b, Trj. 1097b, KV. 247. — aber O. *tām lätənà* 'tähan asti (ei ajassa)' (1097b); Trj. *təm äätənə* '[heutzutage]' (ebd.); Kaz. *šë äätənə* '[dann]' (ebd.); Trj. *tə äät*, V. *təläät* 'Zeit, Termin' (897a, 1098a); Jg. *käätənə* 'da, damals, dann' (983), Trj. *tə äätənə*, V., Vj. *təläätənə*, Vj. *tšäläätənə* id. (897a, 1098a); Kam. *mət tātənə* '(noch) einmal' 1218; Kr. *ei-met-tätna* 'auf einmal' (118), Kr. *məttätənə* 'irgendwann, einst' (1097b, 498b), D. *məttätənə* 'als' (498b); Jg. *mətà mətà lätənə* 'dann und wann, selten' (1218), Trj. *məfä äätənə* 'irgendwann' (499a, 107a, 1098a), Trj. *əiməfä äätənə* 'dann und wann' (1098a), V. *məläläätənə* 'immer; nie(?)' (1097b).

22. DN. *porà* 'es ist Zeit', Ni., Kaz., O. (723a).

Attributiv belegt: mit Demonstrativa ÉOM. 117, O. 34, 150, M. 40, Sy. 72; mit einem unbestimmten Pronomen Sy. 73 — aber: O. *tām porà xətət poràna* '[in diesen Tagen]' (150), O. *si poràina* '[dann, zu jener Zeit]', (32, 64, 66, 87, 117, 158), O. *si-poràna* id. (141), Sy. *šë porajə* 'dann' (73); O.

*mosa-pvràina* '[auf einmal]' (20, 80, 108), '[dann]' (5), O. *mosa pvràiatna* '[einmal]' (eig. zu einer Zeit)' (39, 72, 106), O. *matta pvràina* '[dann]' (67, 176), Sy. *molti porajñ* 'irgendwann' (75).

23. Ts. *àrt* 'Zeit', Sav., Ni., Kaz., O. (82a, Kam. 110).

Attributiv belegt: mit Demonstrativa O. 138, Ts. 82a, — aber *si-vuži àrtēmān* (*àrtēmān'*) 'weiter dann (eig. in der darauffolgenden Zeit)' (ONGy. 249, 255), Kaz. *si-ūžžī àrdēmān*, *àrdèyān*, *àr'ayn'* (48, 50, 65; 59; 68, 85, 92), Scherk. *si ārna* 'in diesem Augenblick' (247, 307).

24. V. *ž'r'ž'* 'bestimmter Tag, Termin', Vj., Trj., Kaz. (82a).

Attributiv belegt: mit einem unbestimmten Pronomen ÉOM. 48 — aber *si-irtna* 'dann' (ONGy. 165, vgl. *širtn'* id. 17 'darum', 25, 31); *širtn[à]*, *širtņ* 'dann' (OH. I, 57, 347, 449); *širtnā*, *schirtn(ä)* 'deshalb' (OH. II, 157, 260, 329) 'deshalb' (ebd. 355); 'dann' (ebd. 356, 370); O. *širtna* '[dann]' (141), Scherk. *širna* (*šī ikna*) 'dann (zu dieser Zeit)' (272, 274); *matt'-irtn'* 'nicht lange noch' (ONGy. 251), *mätt-irtņ* '[bald darauf]' (ÉOM. 48).

25. DN. *mār* 'Zeit' DT., Ts., Kr., Kam., Trj., Ni., Kaz., O. (533b, Kam., Jg. 1180).

Attributiv belegt: mit Demonstrativa Ni. 534a, Ts. 533b, Jg. 1180 — aber Ts. *tām mārñ* '[sofort]' (533b), Trj. *tī mārəyi* 'so lange' (KV. 247); Jg. *māđ mārə* 'für einige Zeit, eine Zeitlang' (1180).

26. DN. *ī's* 'ehemalig', Trj. *ī's* 'Vorzeit', Ni., Kaz., O. (189b, Kam., Jg. 341).

Attributiv belegt: mit Demonstrativa OH. II, 270, 277, O. 127, Kam. 1151, 2415 — aber *tām ī's* 'jetzt' (OH. II, 21), *ī-molt iš'n* '[auf einmal]' (ÉOM. 33, 41, 43, 118, 120); Kam. *māttā ī'sñ* '[einmal]' (341, vgl. 2415).

27. DN. *χāt* 'Tag, Sonne' Koš., Fil., Ts., Sogom, Tš., Kr., V., Vj., VK., Vart., Likr., Mj., Trj., Ni., Kaz., O. (354b, Kam., Jg., 437).

Attributiv belegt: mit Demonstrativa O. 152, Sy. 62, Kr., DN. 354b, Trj. 870b; mit einem Fragepronomen V. 354b, 499a; mit unbestimmten Pronomina ONGy. 32, OH. I, 83, 193, II, 107, 218, Sy. 57, 115, Kr. 498b, Trj. 355a, 497a — aber *tām χatl* 'heute' (ONGy. 16), *tām-χāt* (ÉOM. 119), O. *tām χatl* (35, 82), Sy. *tām χatl* (57, 63, 104, 162), Nj. *tām-χāt* (146), Kr. *tām χāt* (105a, 235a), Kam. *tām χāt* (332, 600), Ts. *tām χāt* (90a), DN. *tām χāt* (*χāt*) (283a, 356a, 999b; 170a), Jg. *tēm kātlnə* (22), Trj. *t'ē'm kātā* (545b), V. *tīm kōtī'* (545b), Vj. *tēm kōtī'* id. (146b, 177b, 235a, 356a, 521a, 757b, 796a); Sy. *pā χāt* 'übermorgen' (60, 69), Kr. *pəyχāt* (354b), Trj. *p'ā kātā* id. (356a);



Kr. *pəyχāt t̄mpəχāt* '[nach übermorgen, am dritten Tag]' (354b), Trj. *p'ə̄ k̄ā̄t̄* *t̄'ōmp'ə̄ k̄ā̄t̄* (356a), V. *t̄ū t̄omp̄l̄ə̄k̄ō̄t̄* id. (354b).<sup>3</sup>

28. DN. *āpəŋ* 'Morgen', Koš., Fil., Ts., Sogom, Kr., V., Vj., VK., Vart., Likr., Mj., Trj., Ni., Kaz., O. (117b, Kam., Jg. 122).

Trj. *t̄ēm̄ā̄ŋ*, V. *t̄imā̄l̄əŋ*, Vj. *t̄ēm̄ā̄l̄əŋ* '[heute morgen]' (ebd.).

29. DN. *ā't* 'Nacht', Koš., Fil., Sogom, Tš., Ts., Kr., Mj., Trj., Ni., Kaz., O. (100a, Kam., Jg., 113).

O. *tām āt* '[heute nacht]' (58), O. *si ātna* '[diese ganze Nacht]' (57, 59), Scherk. *tām āt* 'in dieser Nacht' (325), Vj. *t̄ēm āt* id. (883a).

30. DN. *o't* 'Jahr', Koš., Fil., Ts., Sogom, Tš., Kr., V., Vj., VK., Vart., Likr., Mj. Trj., Ni., Kaz. (109b, Kam., Jg. 1557).

*ta mal* [o: *tam al*, E. V.] (OH. II, 266, vgl. 272, 276, 279), DN. *tām o't* (106b, 972b), Trj. *t̄imā̄t̄* (110a), Vj. *t̄ēmā̄t̄* (110a, 166b, 442b, 771) '[heuer, dieses Jahr]', *toma läl* (OH. II, 272), Kr. *tə pəram otn3* (109b, 736b), DN. *t̄ōm pəram o't* (109b, 736b), '[das vergangene Jahr]'; Vj. *kāš̄nāl* '[jedes Jahr]' (442b).

31. DN. *təp3* 'Winter', Koš., Fil., Ts., Sogom, Tš., Kr., V., Vj., VK., Vart., Likr., Mj., Trj., Ni., Kaz., O. (1035a, Kam., Jg. 2534).

Attributiv belegt: mit Demonstrativpronomen DN. 1035a — O. *tām tol* '[dieses Jahr (eig. diesen Winter)]' (50, vgl. 127).<sup>4</sup>

32. DN. *kes* '[-mal]', Kr. (436a, Kam. 707).

Kr. *t̄ēm kesn3*, DN. *t̄ām gēs̄n3* 'diesmal' (436b).

33. DT. *piš* '(Wasser)standmarke', Kr., V., Vj., Trj., Ni., Kaz., O. *pys* 'mal' (752b, Kam., Jg. 1805).

Ly. *tu-piš* 'dann, darauf' (4), *p̄q̄-pūš* '[ein anderesmal]' (ÉOM. 117).

34. DT. *muŋt* 'eben, vorhin', Kr., Kam., V., Vj., Trj., Ni., Kaz., O. (527a, Kam., Jg. 1291).

O. *si mundi* '[der vorige]' (17).

<sup>3</sup> DN. *naš* 'Feuer', Fil., Sogom, Ts., Tš., Kr., Mj., Trj., Kaz., O. 'Sonne' (561a, Kam., Jg. 1317). Nur attributiv belegt, mit Demonstrativa ONGY. 41. ÉOM. 107, OH. II, 11, 29, 217, suffixartig in keinem unserer Belege.

<sup>4</sup> Aber DN. *t̄āy3* 'Frühjahr', DT., Koš., Fil., Ts., Tš., Kr., V., Vj., VK., Vart., Likr., Mj., Trj., Ni., Kaz., O. (971a, Kam., Jg. 2455) ist nur attributiv belegt: mit Demonstrativpronomen Kam. 890, 1570, 2455).

35. DN. *kōrəm* 'Schritt', Tš., Kr., V., Vj., VK., Vart., Likr., Mj., Trj., O. (426a, Kam., Jg. 847).

Kaz. *tām kōrəmnyx* 'sofort', Trj. *t'ē'm kōrəmnyz* 'jetzt, eben jetzt, in diesem Augenblick, sofort, auf der Stelle, gegenwärtig' (ebd.) O. *izī kōrəmā*, Kaz. *izī (izī) kōrəmny* 'sofort' (ebd.).

36. Vj. *vōltynz* unübersetzt (277a), Jg. *vātlilī* 'dann und wann, ab und zu' (2893).

Vj. *mātdā v[vōltynz]* 'selten' (277a, 497a).

37. DN. *pəp3* 'Boden', DT., Koš., Fil., Ts., Kr., V., Vj., VK., Likr., Mj., Trj., Ni., Kaz., O. (763b, Kam., Jg. 1774).

Trj. *t'ē'm p'əp'ə mōtš* '[bis jetzt (bis zu diesem Alter)]' (550b, 764a).

#### Auf Größe, Quantität, Maß bezogene stehende Redewendungen

38. DN. *tšūāt* 'von der Größe, ein Maß fassend, -voll', Kr., V., Vj., Trj., Ni., Kaz., O. (1046b, Kam., Jg. 2651).

Attributiv s. Trj. 1046b, — O. *tām-louāt tās* '[eine so große Herde]' (109), Kam. *tām tōwāt-tz pə'χ* '[ein Sohn von dieser Größe]' (2651), Jg. *tēm xōwāt* 'von dieser Größe' (ebd.), Trj. *t'ē'm ḏō'χt'f' rō iə'tā'm' mōtš*, V. *tīm lōγā-tōγ iəmām* 'bisher [ə: bis ich so groß geworden bin, E. V.]' (1046b); *si-lovat* 'soleh groß' (ONGy. 122); *si-lovat-molti* 'irgendwelcher so großer . . .' (ebd. 23), *si-louāt molti* 'so groß' (OH. I, 77), *si-louāt* id. (OH. II, 79), O. *si-louāt* '[so groß]' (21, 103, 148), O. *si-louātna* '[wie lang]' (67), O. *si-louātī* '[so groß (Transl.)]' (109), Sy. *si lowat(ḡ)* 'so groß' (59, 62, 71, 72, 78, 140), Kaz. *šī ḏ[ōuāt]* *iām u'era'*, Trj. *tī ḏō'χa't iəm u'əp'a'* 'sei so gut [ə: tu ein so großes Gutes, E. V.]' (1046b), Jg. *kī xōwāt* 'groß, von der Größe' (2651); Trj. *mə'u,v' ḏō'γt'* '[von welcher Größe]' (1046b).

39. DN. *χōua't* 'Länge', DT., Kr., V., Vj., Trj., Ni., Kaz., O. (286b, Kam., Jg. 546).

Kam. *tām, tōm, xōwāt-tz* 'so lange' (546), *si-xōwāt* 'so fern' (OH. I, 107); O. *mola xōwāt* '[wie groß]' (67).

40. DN. *χōu* 'lang', Fil., Ts., Sogom, Tš., Kr., V., Vj., VK., Vart., Likr., Mj., Trj., Ni., Kaz., O. (285b, Kam., Jg. 546).

Attributiv belegt mit einem Fragepronomen O. 142, — Sy. *muj χuw* 'nicht lange' < 'was lange' (122); V. *tī kō'χa'* '[so lang(e)]' (1048b); Vj. *mət kō'χau* 'wie lange' (285b, 497a), Vj. *mət kō'χua . . . tə'u kō'χua* '[ebenso lange wie]' (285b); Scherk. *nē mōttə χu'w ən* 'nicht lange' (265).

41. V. *ənä'ŋl̥l̥* 'der Dicke nach', Vj. *ənä't̥* 'Umfang' Trj. (53a), vgl. Kam. *ē'n3*, Jg. *ənt̥k̥* 'groß' (141).

Kam. *təmənə'tt3* 'von dieser Größe, Art' (2411), Kam. *təmənə'tt3* 'so groß (wie)' (2590).

42. Kr. *pət̥it̥?* 'Höhe, Länge', V., Vj., Trj., Ni., Kaz., O. (777a).

Vj. *t̥i pəł̥ä* '[so groß, so hoch]' (ebd.).

43. Vj. *ɣ'ŋt̥rr̥i̥, ɣ'ŋt̥r̥i̥* 'von der und der Länge, von dem und dem Maß' (61a).

Vj. *t̥əm ɣŋt̥r̥i̥* '[so groß]' (ebd.).

44. Kaz. *m̥ɣr̥'t̥* 'Maß', O. (542a).

O. *si-m̥r̥'t̥* '[dermaßen]' (17), Kaz. *š̥i m[ɣr̥'t̥]* '[von diesem Maß]' (542a).

45. DN. *kem* 'etwa, ungefähr; das volle Maß', Kr., V., Vj., Trj., Ni., Kaz., O. (401a, Kam., Jg., 691).

Es kommt in ganz verschiedenen Adverbialbestimmungen vor: *tam-kēmən* 'derzeit' (ONGy. 269), Kr. *tā'mkēm* 'ebensoviel wie dieses' (KV. 78), Kr. *tōmkēm* 'ebensoviel wie jenes', Kr. *ə'ikēm* 'gleichviel', Kr. *əitā'mkēm* 'ebensoviel wie dieses', Kr. *əitōmkēm* 'ebensoviel wie jenes' (ebd.), Kr. *tə'kem* 'sovieler' (967b, 401a), Kam. *tə k̥əm t̥əɣ3* '[so viel, gleich viel]' (691), Ts. *təmgēm* 'so viel wie dies' (KV. 51), Ts. *tōmgēm* 'so viel wie jenes', Ts. *ī'təmgēm, ī'tōmgēm, īgēm* 'soviel' (ebd.), DN. *tī'gēm* 'soviel' (KV. 15).

Die verschiedensten Bedeutungen kommen mit *si* ~ *ti* attribuiert in verschiedenen Fällen vor, bei diesem Gebrauch erscheinen oft Zeitbestimmungen:

*si-kēmna* 'unterdessen' (ONGy. 83); *sch̥i kem* 'so wichtig' (OH. II, 357, 359); O. *si-kēm* '[so viel]' (43), '[solch]' (10), '[dann]' (86), O. *si-kēmna* '[unterdessen, dann]' (4, 6, 24, 33, 87, 121); Sy. *si kēm* 'derart(ig), (daß)' (53, 54, 56, 156), Sy. *si kēmən* 'darauf(hin), dann' (54, 57, 60, 63, 71, 73, 74, 104), Nj. *tuv kemne* 'nun' (146), Kr. *t̥ə'ukəm* 'so viele' (896b), Kr. *t̥ə'ukemā* '[bis zu diesem Maß]', Kr. *t̥ə'ukemn3* '[in diesem Maße; danach, dann]' (ebd.), Kam. *k̥ə'ow k̥əm* 'so viel' (953), Ts. *t̥ə'ugēm* 'so viel wie dies dort' (KV. 51), Ts. *ī'tə'ugēm, t̥ə'gēm* 'soviel' ebd.). DN. *t̥ə'ugēm* 'so viel(e)' (896b), Trj. *t̥ük̥im* id. (401b, 896b), Kr. *ət̥ə'ukēm* 'im gleichen Maße' (KV. 78).

In etwas längeren stehenden Redewendungen: *si-kēmi untlna* 'unterdessen' (ONGy. 20, usw.) *si-kēmi ar̥tēmən* 'inzwischen' (ebd. 249), *š̥i-kēm̥i ʷontəl̥nā* id. (ÉOM. 109), *si-kēm̥i ʷont̥l̥nā* 'inzwischen' (OH. I, 35, 59), *si-kēm̥i unt̥l̥nā, sch̥i kemi untlnā* id. (OH. II, 35 usw.), Kaz. *si-kēm̥i ər̥p̥ēm̥yn̥', ər̥p̥ə'ə'yn̥'* '[danach]' (53, 93, 94); *si-kēm̥ moš̥nā* 'unlängst' (OH. I, 339), *sch̥i kem mosna* 'solchermaßen', 'deshalb' (OH. II, 319, 322); *si-kēm̥-molt̥i* 'besonderer' [ə:

solcher, E. V.] (OH. I, 361); *ši-kēmšək* 'solch gering' (ONGy. 161), *ši-kēmšik* 'dergleichen (unterwertiger)' (OH. I, 363), 'so ein kleiner' (ebd. 369); *i-kēmna* 'zu gleicher Zeit' (ONGy. 179); *muḡ-kēm ḡr* 'wieviel' (OH. I, 415); Sy. *muḡ kēm* . . . *ši kēm* 'wie . . . so' (78); Kaz. *mōḡikē'm* 'wieviele' (402a), Ni. *mōḡikem* 'wieviel' (496a), DN. *māḡem* 'wieviele' (402a, 496a, 1084a, b), Trj. *māḡkim* id. (110a, 402a, 496a), DN. *māḡem* — *tāḡem* '[soviel (o: wieviel, E. V.) — soviel]' (402a, 896b), Trj. *māḡyākī'mā* '[bis wohin]' (397a); Trj. *mōḡkimp'ā* 'wievielmals' (402a, 496a); DT. *māḡēmāt*, DN. *māḡē'mmāt* '[der wievielte]' (109b, 402a, 496a), DN. *māḡēmāt* '[für welchen Preis]' (496a); O. *mola-kēm* '[wieviel]' (38); Kr. *matakem* '[wieviel]' (109b, 287a, 401a, 497b), Kam. *matakē'm* 'wieviel? soviel wie' (1219), Ts. *māḡgēm* id. (497b, 109b), Kr. *matakēmā* '[so lang(e) wie]' (397b); Kam. *tā'm māt kē'mā ḡōīt* '[wieviel kostet dies?]' (481); Kr. *māḡakēm* — *tāḡkem* '[soviel (o: wieviel, E. V.) — soviel]' (896b), DN. *matakem* — *tāḡkem* id. (402a); Kr. *māḡake:mmāt* 'wievielter' (497b, 401a); Kr. *māḡakēmāt* '[für welchen Preis]' (497b), Kam. *matakē'māt* id. (2147); Scherk. *mottā kēm sēḡksajem* 'wurde ich ordentlich geschlagen' (444); Kam. *mattā kēmī'tz* '[verschiedenartig]' (2997); DN. *mattgēm* 'in gewissem Maße' (KV. 16).

46. Kr. *ārāt* unübersetzt, Trj. *ārī'f* 'Menge, soviel wie', Ni., Kaz., O. (71a, Jg. 103).

Trj. *tēmārī'f* 'so viel' (71a, 1000a), Trj. *tōmārī'f* 'soviel' (KV. 248), Trj. *ārī'e'm ā:ri'f* 'in gleichem Maß (wie hier)', Trj. *ārī'ōm āri'f* 'ebenso viel', Trj. *tēm ā:ri'fāt* 'soviel' (ebd.); O. *si-ārāt* '[soviel]' (155), O. *si-ārātī* id. (37); *tām-ārāt* — *si-ārāt* '[so viel — so viel]' (180); Sy. *ši ārat* 'so viel' (106), Kaz. *šāraq*, *šāraq* (895b), Jg. *kū āri't* (955), Jg. *kū āri't* (953), Trj. *tī āri'f* 'so viel' (KV. 248), Trj. *tū-ārī'f* id. (71a); Trj. *ārī'i āri'f* 'ebenso viel' (KV. 248), Trj. *ārī'u āri'f* 'in gleichem Maße (wie die bekannte Menge)' (ebd.); *muḡ-ārāt* '[wieviel]' (ÉOM. 119), Kaz. *mōḡārāt*, Ni. *mōḡā'rat*, Trj. *māḡyārī'f* (71a, 496b, Trj. noch 114b, 1003a), Jg. *mūw āri't* (1191, 1300), Jg. *māoww-ārī't* id. (1773); Trj. *māy-ārī'f p'ā* 'wievielmals' (71a, 496b); O. *mola ārāt* '[wieviel]' (75); Jg. *māt-ārī't* '[einigermaßen]' (1218), Trj. *mā-tā-ri'fat* '[ein gewisses Maß]' (108a); Trj. *mā-tā-ri'f p'ā* 'einigemal' (71a, 498a); Kaz. *mōAt āra't*, Ni., *mā' ā'rat* 'einigermassen (?)' (560a).

47. DN. *a'r* 'viel'; Fil., Ts., Sogom., Tš., Kr., V., Vj., Trj., Ni., Kaz., O. (70b, Kam., Jg. 95).

*muḡ ḡr* (OH. II, 61, 77), Scherk. *muḡ ḡr* 'wieviel' (250).

\*

Einige Wörter sind, unseren heutigen Kenntnissen gemäß, selbständig nicht belegt und sind deshalb in Karjalainens Wörterbuch unübersetzt, sie

kommen nur in Zusammensetzungen als zweite Glieder der stehenden Redewendungen vor.

**48. V., Vj. *kǫrǎ't* :**

Vj. *ǎtǐmkǫrǎ'te* 'eben so viel wie dieses hier' (KV. 167), Vj. *ǎtǐmkǫrǎ* 'gleichviel wie jenes dort' (ebd.), V. *t'ù'kǫrǎ't*, Vj. *t'su'kǫrǎ't* (-rà) 'soviel' (430b, 896b), V. *ǎt'ùkǫrǎt* 'ungefähr soviel' (KV. 121), V. *ǎt'ùkǫrǎt* 'so viel (wie hier), (ebd.) Vj. *ǎt'ù'kǫrǎ* 'gleichviel wie dieses' (KV. 167), Vj. *ǎt'ù'kǫrǎ* 'gleichviel wie' (ebd.); V., Vj. *mǎtkǫrǎ'(t')* 'wieviel' (430b, 498a, 738a); V. *mǎtkǫrǎ* — *t'ùkǫrǎ* 'wieviel — soviel' (KV. 122); Vj. *mǎtkǫrǎ* — *it'ǎy kǫrǎ* '[ebensoviel — wie]' (430b, 498a); V. *mǎtkǫrǎ' pǎ*, Vj. *mǎtkǫrǎpǎ* 'wie vielmal' (498a, 653a).

**49. V., Vj. *tšvpa's*, Trj. (956b, ? Jg. 2725).**

Vj. *mǎtšvpa's* 'wieviel?' (498b, 366b, 956b).

**50. V. *mǎtšim*, Vj. *mǎtšim'*** 'wieviel' (498b, 110a, 206b, 513b, 674b) ist sicher auch aus *met-* und *tšim* zusammengesetzt, obwohl das zweite Glied in den Wörterbüchern nicht zu finden ist.

**Auf Beschaffenheit, Art und Weise bezogene stehende Redewendungen**

**51. V. *tǎylǎmp3*** 'aussehend, wie; -farben', Vj., Trj. (990a).

Trj. *mǎyǎyǎ t[ǎyǎǎmp3]* '[wie beschaffen]' (990b), V. *muγǎ (mǎyǎ)* *tǎylǎmpǎkǎ* id. (990b, 707a, 495b).

**52. DN. *tǎ'mB3*** unübersetzt, DT., Kr., Ni., Kaz., O. (1074b). Kam. *tǎmp3* 'so einer, ein solcher' 2413).

Kr. *tǎmtǎ'mpe* 'derartig' (KV. 79), Kr. *tǎmtǎ'mpe* 'solcher', Kr. *ǎt'itǎmtǎmp3* 'ein ganz solcher', Kr. *ǎt'it' tǎmtǎmp3* 'ein ebensolcher wie jener', Kr. *tǎtǎmp3* '(ein) solch(er)' (ebd.), Ts. *tǎmtǎ'mbe* 'ein solcher wie dieser', Ts. *tǎmtǎ'mbe* 'ein solcher, wie jener', Ts. *itǎmtǎ'mbe* 'ein ebensolcher wie dieser', Ts. *itǎmtǎ'mbe* 'ein ebensolcher wie jener' (KV. 51), DN. *tǎmtǎ'mbe* 'ein solcher' (KV. 14), DN. *tǎtǎmbe* 'ein derartiger', DN. *tǎmtǎ'mbe* 'ein solcher wie jener dort' (ebd.), O. *sǎmǎs-lamba* '[ein solcher]' (116), Kaz. *ǎ:z'ǎq'mBǎ* (1074b), Kr. *ei-tu-tampa* 'ähnlicher' (172), Kr. *tǎtǎtǎ'mpe* 'ein solcher' (KV. 79), Kr. *ǎt'ǎtǎtǎ'mp3* 'ein solcher' (10b, 1074b), Ts. *tǎtǎmbe* 'ein solcher wie dieser' (KV. 51), Ts. *ǎt'ǎtǎmB3* 'ein solcher wie der dort', Ts. *itǎtǎmbe* 'ein solcher wie dieser' (ebd.), DT. *ǎbǎy-dǎ'mB3*, DN. *eiǎbǎyǎtǎ'mB3*, *ǎ:bǎyǎtǎ'mB3* 'gleichartig, ein solcher' (10b), Kaz. *ǎ-ǎq'mBǎ*] (1074b), Kr. *ǎt'ǎtǎ'mp3*, DT. *ǎt'ǎtǎ'mB3*, DN. *ǎt'ǎtǎ'mB3*, *ǎt'ǎtǎ* 'gleichartig' (11ab, 1074b); *mui lampǎ* (OH. II, 357, 359), Sy. *muǎ lǎmpa* (71), Kaz. *mǎǎǎq'mpǎ* (-Bǎ), Ni. *mǎǎǎtǎ'mBǎ*, *-mpǎ* 'was für ein' (496a, 1074b), Kr.

*mattá·mp3*(KV.79), Ts. *mattámbe* (KV. 52), DT. *māfāmbe* (KV. 40), DN. *mattá·mB3* id. (1074b, 498b); Kr. *atəməttá·mpe*, *ətəməttá·mpe* 'irgendetwas' (KV. 80).

53. Vgl. zu den obigen: Kam. *təmtá·p* 'solch, so beschaffen' (2411, 922, 2845), Kam. *təmtá·p* 'solch' (2590), Kam. *tətá·p* 'so ein, solch' (2533), DT. *təmdáp* 'ein solcher wie dieser' (KV. 39), DT. *təmdāp* 'ein solcher wie jener', DT. *təjdáp* 'ein solcher wie der' (ebd.), Kr. *ətə·ytá·p* 'ein ebensolcher' (11b, 1074b), Kr. *məttáp* (11b), DT. *təjdáp* 'ein solcher wie dieser' (KV. 39); Ts. *məttáp* (KV. 52), Kr. *məttáp*, DN. *məttá·p* 'was für ein, welcherlei' (498b), E., Ly. *mettap* id. (18, 4); Kr. *atəməttáp(at)*, *ətəməttáp(at)* 'irgend etwas' (KV. 80), DN. *məttáp* 'was' (KV. 15); DN. *ī·məttá·p*, DT. *ətəməttá·p* 'kein' (10a).

54. DN. *χḡrā·səp* 'ausschend, ähnlich, DT., Kr., Kam., V., Vj., Trj., Kaz., O. (337b, Jg. 515).

Attributiv belegt: mit einem Demonstrativpronomen: O. 51, 114, Jg. 515; mit Fragepronomina O. 51, Kaz., Ni., Trj., Vj., 496b, Trj. 707b, Vj. 337b—aber Trj. *ətḡ ḡḡmḡ kḡḡrasəp* '(ein) solcher' (KV. 247); Trj. *ətḡ kḡḡrasəp* 'ein gleichartiger'; Trj. *p'ətḡ kḡḡrasəp* 'verschieden' (ebd.).

55. Kaz. *χḡrəp*, O. *-χḡrbi* 'ähnlich, -förmig' (331b).

*si-χḡrbi* '[solcher]' (ÉOM. 119); O. *si-χḡrbi* '[(ebenso) solcher]' (47, 124, 154); o. *isi χḡrlá* 'so' (67); O. *mola-χḡrbi* (50, 66, 67, 106, 107, 116), Sy. *muḡ χḡrpi* 'wie' (65, 67, 72).

56. Kam. *təχḡrət < tām χḡrət* 'in dieser Weise, so' (2355, 2411), vgl. Kam. *χḡr* 'Form' (515, vgl. KT. 331a).

57. Kam. *pəkət* 'Art', Trj., Kaz., (672b, Kam., Jg. 1734).

*ì-pugət* 'einerlei (d. h. verwandt)' OH. I, 233; *muḡ-pūkət* (ONGy. 178), *muḡ-pugət* (OH. I, 19, 233), Jg. *mùwwə pəkkət*, *məowwə pəkkət* 'was für ein' (2297, 1734); O. *mola-pugət* id. (24, 92, 112, 114); O. *mosa-pugət* '[welcher Art immer]' (16); Jg. *məttə pəkkət* id. (205).

58. V. *pḡyəl*, Vj. *pḡyəl* 'Art, Gattung', VK., Vart., Likr., Mj., Trj. (674b) Vj. *l'ì·pḡyəl* '[solcher]'; Vj. *mḡyì pḡyəl* '[was für ein]' (ebd.).

59. Ni. *pūl'àḡ* 'echt, tüchtig, brav; sicher; gerade od. ganz, derselbe; eigen, richtig' Kaz., O. (789b).

*muḡ-pul'àḡəl* 'was für ein' (OH. I, 285, 301, 329), *muḡ-pulyangel* (OH. II, 182, 199), aber O. *mola-pul'àḡ* . . . *ìsi-pul'àḡ* '[in welcher Richtung . . . in jener Richtung]' (110, 114, 76).

60. Vj. *uḡn.tḡšiw* (228b).

Vj. *m̄:γi u[ɪn.t̄šiw]* 'was für ein' (228b, vgl. 495b); Vj. *aīl̄òmì ūīn̄.t̄šiw* 'gleichartig, gleichwertig' (KV. 167); Vj. *m̄l̄à̄ūin̄.t̄sīw* 'eine Art . . .' (KV. 169).

**61.** Vj. *š̄eγl̄əȳ*, *š̄e'γl̄əȳ* 'ähnlich' (939a).  
*m̄ǧ̄yi* š̄. '[was für ein, wie beschaffen]' (ebd., 496b).

**62.** DN. *s̄īr* '-lei', Kr., V., Trj., Ni., Kaz., O. (868b, Kam., Jg. 2195).

Kam. *t̄q̄ms̄īr* 'solch, so beschaffen' (2411, 1219), Kam. *t̄qm-s̄īr* 'so beschaffen' (2590, 2195), Kam. *t̄as̄īr* 'derartig, derlei' (PV. 26), Kr. *t̄īms̄īr* 'ein solcher wie dieser hier' (KV. 78), Kr. *t̄ǧ̄ms̄īr* 'ein solcher wie der dort' (ebd.), Kr. *t̄as̄īr* 'ein solcher' (967b), Kr. *ə̄īs̄īr* 'ein gleichartiger' (KV. 78), Ts. *t̄ams̄īr* 'ein ebensolcher' (KV. 51), Ts. *t̄òms̄īr* 'ein solcher', Ts. *īs̄īr* 'gleichartig' (ebd.); O. *si-sirna* '[so]' (95, 163); O. *si siralna* id. (30), Sy. *si s̄ir̄n̄* 'so (in dieser Weise)' (100), Kaz. *š̄ī s̄īr̄n̄n̄* id. (868b); Kaz. *š̄ī s̄īr̄p* 'ein solcher, so aussehender' (ebd.); Kr. *t̄is̄īr* 'solcher' (126); Kr. *ei-tu-siradat* 'eben damit' (120); Kr. *t̄ə̄ys̄īr* 'ein solch' (KV. 78), Ts. *t̄as̄īr*, *t̄ə̄ys̄īr* 'ein solcher' (KV. 51), Kam. *k̄ə̄ə̄w-s̄īr* 'solcher, gleich' (953); *m̄ui siral* (OH. II, 177), Sy. *m̄uj s̄ir̄n̄* 'wie' (135, 168), Kaz. *m̄ǧ̄īs̄īr* 'von welcher Art' (496b), Kaz. *m̄[ǧ̄ī]s̄īr̄n̄n̄* 'wie' (ebd.), Scherk. *m̄uj s̄īr* 'was für' (271), Jg. *m̄ə̄wə̄ s̄īr* 'von welcher Art?' (1215, 2195), Trj. *m̄ə̄ȳə̄sīr̄*, V. *m̄ǧ̄īs̄īr̄* 'was für ein' (496b), V. *m̄ūγ̄īs̄īr̄* 'welcherlei' (868b); Trj. *m̄ə̄ȳə̄sīr̄k̄ò* (*m̄ǧ̄ī*) 'was für ein (von der Art, dem Aussehen), (496b); O. *mola-sir* id. (74), O. *mola-sirna* 'wie' (27, 155); Kr. *met-sir* 'welcher, was für' (104, 153), Kr. *m̄ats̄īr* 'was für ein' (KV. 79), Kam. *m̄ass̄īr*, *m̄at-s̄īr* 'wie beschaffen?', von welcher Art? (1215, 2195; 185, 361, 534, 730, 1399, 1529, 2107, 2678), Ts., Fil., Kr. *m̄ats̄īr* 'was für ein' (498a, KV. 52) E., Ly. *m̄ets̄īr* 'was für ein' (20; 14), Ly. *m̄ets̄īr-l̄iss̄īr* 'welch ein' (8), Ly. *met-sira* 'wie' (6, 8), Kr. *m̄ats̄īr̄a* id. (129a); Scherk. *mo't s̄īr* (264), Kr. *metta-s̄īr* 'irgendein' (108), Ts. *m̄att̄as̄īr* 'etwas' (KV. 53), V. *m̄ə̄t̄ās̄īr m̄ə̄t̄ā* 'irgendein' (KV. 122); O. *n̄əm̄ə̄za-sirna* (25), Sy. *n̄əm̄ə̄ti s̄ir̄n̄* 'auf keine Weise' (74).

**63.** DN. *-id̄3* unübersetzt, Kr., Ni., Kaz., O. (102a).

(*i*)-*tamid̄i* '(eben)so' (ONGy. 253, 272), O. *t̄amid̄i* '[so]' (77), Sy. *t̄am it̄i* 'folgendermaßen' (109), 'so wie' (164), Scherk. *t̄am i-tə* 'so' (273), Sch. *tam-ida* 'solch' (94), Kr. *t̄ām̄i-t̄3* (367a), Kr. *t̄ǧ̄m̄i-te* 'auf jene Art' (KV. 78); Kr. *t̄īte* 'so'; Kr. *t̄ə̄yīte* 'so, auf bekannte Weise' (ebd.), Scherk. *s̄ītə* 'so' (273); Ts. *t̄ām̄i-de*, *t̄āide*, 'so, auf diese Weise' (KV. 51), Ts. *t̄ò̄m̄ide*, *t̄ə̄ȳide* 'so, auf jene Weise', Ts. *t̄id̄e* 'so' (ebd.); DN. *id̄i* 'derselbe' (KV. 15), DN. *t̄ə̄ȳid̄3* 'darum, (eben) deswegen' (102a), V. *t̄īti* 'so, auf diese Weise' (KV. 121), *t̄ut̄i* 'so, auf jene Weise' (ebd.) Vj. *t̄à̄ī* 'so' (KV. 167), *t̄īti*, *t̄ut̄i* id. (ebd.); Kam. *m̄ə̄t̄īt̄ā* 'was für ein' (1219).

64. DN. *ǰma't* 'Kunst, Mittel, Fähigkeit', Ts., Kr., Kam. Ni., (47b, Kam. 1541).

Ni. *mǰi* <sup>h</sup>[*ma't*] 'mit welchen Mitteln, auf welche Weise' (47b), Kr. *mǰò'ma't*, Kam. *mǰtomát* 'wie' (498a, 47b).

65. Kr. *u'r* 'Art und Weise', Trj., Ni., Kaz., (73a, Jg. 2826).

Attributiv belegt: mit einem Demonstrativpronomen Trj. 73a — *muǰ urnà* (OH. II, 69), Jg. *mǰw urnàm* 'wie, auf welche Weise?' (1300); Kr. *mǰt-u'ra't* 'irgendwie' (73a), Jg. *mǰlà urnàm* 'auf irgendeine Weise, auf die eine oder andere Weise' (2826), Trj. *mǰf u' rǰz* 'so oder so, irgendwie' (497a, 73a), Kaz. *pa uǰrǰǰ* 'auf verschiedene Weise' (73a).

66. Ni. *nǰk* 'die Dauer einer bestimmten Witterung' (566b).<sup>5</sup>

Attributiv belegt: mit einem Fragepronomen (ONGy. 21, 23) — *muǰ náya* 'wie lange', 'beinahe' (ONGy. 173, 177, vgl. 226).\*

<sup>5</sup> D. R. Fuchs—Fokos hat mich freundlicherweise auf dieses Wort hingewiesen.

\* Zitate aus OH. III/1-2 gibt es in der vorliegenden Arbeit aus chronologischen Gründen nicht; sie wurden nämlich vor dem Erscheinen des letzten Reguly-Bandes abgeschlossen.

Ausführlicher s. die Abkürzungen der Mundarten und der Literatur: Edith Vértés: Die ostjüdischen Pronomina, S. 13—5, 262—6.



## ENZISCHE SPRACHMATERIALIEN

Von

T. MIKOLA

### Einleitung

Die uralischen sprachwissenschaftlichen Forschungen werden in hohem Maße durch den Umstand behindert, daß uns einige Sprachen und Mundarten nur sehr mangelhaft bekannt sind. In einer besonders schwierigen Situation befinden sich die Vertreter der samojedischen Sprachwissenschaft, da wir von zwei der heute noch existierenden vier samojedischen Sprachen, vom Enzischen (Jenissei-Samojedischen) und vom Nganassanischen (Tawgy-Samojedischen) nur äußerst wenig wissen. Es erübrigt sich, die Dringlichkeit der Forschungen auf dem Gebiet des Enzischen und des Nganassanischen besonders hervorzuheben. Es reicht aus, wenn wir darauf hinweisen, daß die Zahl der Enzen sich z. B. nur mehr auf ungefähr 300 beläuft, und da es sich wegen ihrer geringen Zahl nicht gelohnt hatte, für sie eine Schriftsprache zu schaffen, ist zu befürchten, daß sie zum Gebrauch einer anderen Sprache übergehen werden, noch bevor wir ihre Sprache in genügendem Maße kennengelernt hätten.

Die Enzen werden seit langem im allgemeinen in drei Gruppen geteilt, und zwar in die der Chantajsker, der Bajichaer und der Karasinoer. Die Chantajsker werden neuerdings nach ihrer eigenen Benennung *Maddu*, die Bajichaer unter der Bezeichnung *Baj* erwähnt. Die eigenen Bezeichnungen der Geschlechter, die zu den Karasinoern gehören, lauten: *Muggadi*, *Juči* und *Jad*. Nach *Dolgich* gliederten sich die Enzen in den Jahren 1926—28 wie folgt: *Maddu*: 171, *Baj*: 80, *Muggadi*: 116, *Juči*: 32 und *Jad*: 10 (Бытовые рассказы энцев, 232—235).

Die Geschichte der Erforschung des Enzischen ist sehr leicht zu schreiben. Es reicht aus, wenn wir nur zwei Namen erwähnen: Castrén und Prokof'jev. Die älteren, die nur einzelne Wörter aufgezeichnet haben, wie z. B. Klaproth, Pallas, usw., sind von geringerer Bedeutung. Castrén gibt in seiner „Grammatik der Samojedischen Sprachen“ eine gründliche grammatische Beschreibung der Chantajsker und der Bajichaer Mundart. In seinem Wörterverzeichnis [*Wörterverzeichnisse aus den samojedischen Sprachen*] sind auch Wörter aus diesen Mundarten enthalten. Prokof'jev beschreibt die Bajichaer Mundart, und weist nur in wenigen Fällen auf die abweichenden Züge der Mundart von Chantajsk hin. Er ist der einzige, der auch einen zusammenhängenden enzischen Text

publiziert, leider nur im Umfang von fünfeinhalb Zeilen (ЯЗЫКИ И ПИСЬМЕННОСТЬ народов Севера I.). Die Mundart von Karasino ist beinahe von völligem Dunkel umgeben. Deshalb nur beinahe, weil in dem drei Seiten umfassenden Jenissei-Samojedischen Wörterverzeichnis von K. Donner auch ungefähr 50 Karasinoer Wörter zu finden sind (SUSAik. LVIII, 12—15).

Durch die Publikation der uns zur Verfügung stehenden enzischen Texte und Wörter möchten wir einen Beitrag zur gründlicheren Kenntnis der enzischen Sprache leisten. Ein Mangel unserer Publikation besteht darin, daß sie nicht unsere eigene Sammlung ist, sondern auf dem Wege des Briefwechsels mit N. D. Bolin erworben worden ist. Bolin wurde im Jahre 1929 geboren, spricht als Muttersprache die Mundart der in Potapowo ansässigen Waldenzen, gehört dem Geschlecht der *Muggadi* an, zur Zeit arbeitet er als Schulfachinspektor. Potapowo liegt am rechten Ufer des Jenissei, ungefähr 80 km südlich von Dudinka. Bolin war ein gebildeter, sich für seine Muttersprache in hohem Maße interessierender Gewährsmann. Er stand uns jederzeit bereitwillig zur Verfügung, für seine uneigennützigte Unterstützung gebührt ihm Dank nicht nur unsererseits, sondern auch von Seiten der gesamten uralischen Sprachwissenschaft.

Nachstehende Texte und Wörter stammen also aus dem bisher unbekanntem enzischen Dialekt von Karasino und stellen die Sprache des Waldgeschlechts der *Muggadi* dar. Die von Donner aufgezeichneten Wörter weichen in mehreren Fällen von den hier publizierten Angaben ab: D. *eđe* 'Vater' ~ *εεε*, D. *θ̄ē*, *θ̄ē* 'weiß' ~ *szlajgu*, D. *θoŋwa*, *θūēlv*, *θoŋwa* 'gut' ~ *suǰzān* 'gut' (Adv.), D. *φī* 'Nacht' ~ *pi*. Ich bin der Ansicht, mein Informant hätte den Laut *θ* mit *z* (*z*), den Laut *φ* mit *f* (*Φ*) bezeichnet. Die Mundart von Karasino weicht sowohl von der Chantajsker als auch von der Bajichaer Mundart ab. Sie steht jener von Bajicha näher, in einzelnen Fällen stimmt sie aber mit der Chantajsker Mundart überein. Z. B.: *kamuz* 'Haus' ~ B. *kámodo* ~ Ch. *kámoro*, *keze* 'wildes Rentier' ~ B. *kéde* ~ Ch. *kêre*; *kirba* 'Brot' ~ B. *kiroba* ~ Ch. *kiðoba*; *daza* 'er geht' ~ B. *jada-* ~ Ch. *jara-*; *ðere* 'Sonne' ~ B. *jére* ~ Ch. *jéðe*; *pazoj* 'geschrieben' ~ B. *fada-* ~ Ch. *fara-*; Personalendung der 1. Person Sing. (objektive Konjugation) *-bo* ~ B. *-j* ~ Ch. *-bo*; Endung der 1. Person *-bi* ~ B. *-j*, *-ni* ~ Ch. *-bi*.

### Texte

Nachstehende Texte werden in Transkription mit lateinischen Buchstaben publiziert. Jedes einzelne Wort wurde von Buchstabe zu Buchstabe umschrieben; wir waren aber auch bestrebt, die in der finnisch-ugrischen Sprachwissenschaft gebräuchliche Transkription zu berücksichtigen. Wir möchten auf die Umschreibung folgender zyrillischer Buchstaben aufmerksam machen: *c* = *s*, *u* = *š*, *ε* = *w*, *ηε* = *η*, *ч* = *č*, *ы* = *ı*, *e* = *e*, *э* = *ε*. Die

Palatalisierung v o r den Buchstaben *ɸ, ɛ, ě, u, ju, ɣ* wurde mit dem Zeichen ['] bezeichnet. Meinem Informanten nach sind vor *i* alle Konsonanten weich. Den Kehlkopfverschlusslaut [ʔ] bezeichnet er im Originaltexte, er ist auch in meiner Transkription bezeichnet. Der Gebrauch des Zeichens ['] ist in den Texten nicht konsequent, die stellenweise zu bemerkenden Ungenauigkeiten wurden, dem Originaltext folgend, nicht berichtet. Die Länge der Vokale wird von N. D. Bolin an manchen Stellen durch Vokalverdoppelung, an anderen Stellen durch den Akzent bezeichnet.

## 1.

*mođ mugadđiz. 1929 pohan sujazod. škola inspektoros mozzraz. tike mozā seblajgu nina. okrugua aga. ozhoñ peři samoloto lytoviz, eke deře mekoneñ adiz, teta molos da ubohon ewobiz. toře ti dırez.*

*sobregbozad poa kañiahaz, ināj modjazod. molos ituza sılajguos kañibit. mođ naşil tudābos. teazahua u kasās kañibid — ināj neñ señid manaş.*

*mođ nej toneā. onaj enčew' bazān nej đurid' dohara. nej eseza şelkupos, ēza lusa. ozhoñ mekoneñ lusa bazān đurimobi'. bu' ublajguon hantj baza tene. mođ onaj bazān sujzān đurinaz. đurak baza ŋubtoře' sujzān tenēw. ublajguon oşa' baza noduaz. teaza mođ nehu' nej. kasa nej' tonea. şize nečehuñ ŋomo deřehon sujahid'.*

## 2.

*kasa toneaş ŋela muggadi. bu' ujad ne ujraha ebit. ujhinıta ublajgu bogola bazabıs. boglada aruahaz, ŋela mugad samada eztabızas. mugahan enčew tıke boglu kazabızu. toztikohoz kasar nezda obuhua ne mubıs. nezda muhas mubi, ŋomo neda bewza beabıza. ozhoda beabıza, bu kerta nehoz sujzān suzros tenebıs. toře peři ewobi — nezda muda, toztikohoz beadaza. ti bu nezoda mođina ozımıl, turuřinos.*

## 3.

*kudhan nehu tız ebit. toztikohoz şizeş kañibıs. baj, muggadi ŋomo tızos kañibit. bajd bemo deşıs kwitanıjda đurış. tıkhon-tı lusa bemod manñıw: kuñ eza' ? kwitanıjbi đuz. teaza tızoj kuñ dıreda? lusa bemor karaşınskoj muggadıhız ŋuabıza. teza-tı aga bemozodu baj bemo ebi, ublajgu bemos muggadi şedabi'. muggadıř peři aga bemos ead komaş — nızod nobzara. toře peři ŋomohon dıřeri-zod, ŋomo tızos kañit.*

## 4.

*Otuznoju aba me' kivhon*

*kazu. sıra. nudab otuzuj sıra, şıehua pesdue watazora, nıga' ni', da ni', mo'tın şizeş nıga' pumon dazodās niñ đadukuj aduŋa. mo'tın — tıker mođ, nekuju — ublajgu kasañej'. bu' şızıt poaza, nıda ruslan.*

*ḍuba. sīra, is koma, ḍa sejagua, ḍeḍu tabugoz soboj pajraha. kasaj ornoři soa. buda neaneda seḡmid oburu naḡe. gorod taha' suame ozīma. ozhoda ḡomo bazada noduaz:*

— *ača', eker obū? omuon šie dazubi? . . .*

*bewoza aba uz sujzān tudugujzaš: uz'oš kuhori ukaš. kasaj muḍima. obuhua čuldoš kajbi. toře ezahada, mod' ḡu' aba modīaz. tūhij modīn nīz kāraz; tabezāhazoń, pedzēw: abaku kuḍiedašer sumojz.*

*ruslan ebada ḍira, nejuń seḡlīz:*

— *obū dozutad?*

— *tolnoju tuo! — mod' neda manāz.*

*bu kunobeš peza. otuzuj niga pumon, suame kāj sīra nīwon kunobeš kudahad nēd kanut. niga pugon sīra mološ ḍure. ozhoń mod' šita oteš adij'. tua. ekazobi. tonīkueahaz (tonīkueš) manā:*

— *kazār?*

— *aba kazaz.*

— *kunā?*

— *īnukujēza, modēr?*

*ruslan nebrez. abakuda meaza, modīsuruza. toz'likohoz abada tuakuča sujzān puḍ, nēk uzahaneda abada tabur nojḍekuš pe'. toře ḍadukuj nejuń peza.*

— *obuš ḍutuku sīlajgu? — ruslan šī' toeda.*

— *līker ḍutu nīḡa. eker aba — mod' manāz. — aba kujhon ḍire, sīra iron kuḍiga. modēr eke bago? līker aba čulduε. līker abad me'. kazuda sōb enčēw ḡubtoře iron bagozodu čulowbi i torse sīra bago min kuḍiga'. ornoju ḍazos obuhoru nī ozi', ozhodu nertābīzu. mekodu tubotu, kašikītu mamobi: „aba mekon segābat.” u manad: „obuš aba sīlajgu?” polzebuta, sīra nīn kudahad nīw ozīz. onān kuḍidahada, hanawaj šita nōda. hanawajier kuhori aba oza kometaza. tudε, sezor, pīḍu — tukēi aba oza ūḡa. ozhoda aba seḡmid sama pīa. ozhoda sīranoju aba sīlajgu, tonoju — kuj ḍaraha. torse ebuta šiehoru nēza kud. sīra ir tekabuta ḡuš nī ozi'. sīra nīn adībuta očkōn ozi: sīra ḍukčurha (ḍukčuraha).*

*mekoń tōbuń, kaškit toře kītańir!*

*līke ḍere modīn sujzān kaḍābid. seo aba kazābid. mekoń toahazoń, kasaj ḍureza ukaš.*

— *otuznoju kujhon kuhori-kuhori sujza! — toře ruslan ḍōreda puazaš.*

Im folgenden bringen wir die deutsche Übersetzung der enzischen Texte:

## 1.

Ich bin ein Mugaddi. Ich wurde im Jahre 1929 geboren. Ich arbeite als Schulfachinspektor. Diese Arbeit ist nicht leicht. Unser Rayon ist groß. Deshalb beobachte ich immer die Flugzeuge. An diesem Tag sitze ich zu Hause. Morgen bin ich schon am Ende des Gebietes. So lebe ich.

Als 15 Jahre vergangen waren, erblickte ich meinen Bruder. Sein Haar ist schon weiß geworden. Ich habe ihn kaum erkannt. „Jetzt bist du schon — so scheint es — ein Mann geworden,“ sagte mein Bruder mich anblickend.

Ich habe eine Frau. Enzisch sprechen kann meine Frau nicht. Der Vater meiner Frau war Selkupe, ihre Mutter Russin. Deshalb sprechen wir zu Hause Russisch. Sie kann ein wenig Ostjakisch. Ich spreche gut Enzisch. Jurakisch kann ich ebenfalls gut. Ich höre wenig Ewenkisch sprechen. Ich habe jetzt drei Kinder. Wir haben einen Jungen. Unsere zwei Töchter sind an einem Tag geboren.

## 2.

Es war ein Mann, *ηela Muggadi*. Seine Brüste waren denen einer Frau ähnlich. Mit seinen Brüsten nährte er einen kleinen Bären. Als der Bär erwachsen war, schickte *ηela* das Wild in den Wald. Im Wald töteten die Menschen diesen Bären. Dann heiratete der Mann eine Frau. Er hatte sie zur Frau genommen, verließ seine Frau aber bald. Deshalb verließ er sie, weil er selbst besser nähren konnte als seine Frau. So war es immer, er heiratet sie, dann verläßt er sie. Von ihm also stammen wir ab, *Turufinos*.

## 3.

Früher gab es drei Geschlechter. Dann wurden es zwei. Die *Baj* und die *Muggadi* wurden ein Geschlecht. Der *Baj-Fürst* verlor betrunken die Quittung. Da sprach er zu dem russischen Fürsten: Was wird mit uns? Ich habe die Quittung verloren. Wie wird jetzt mein Geschlecht leben? Der russische Fürst vereinigte die *Karasinoer* mit den *Muggadi*. Jetzt wurde der *Baj-Fürst* der große Fürst, zum kleinen Fürsten machten sie einen *Muggadi*. Der *Muggadi* wollte immer großer Fürst werden, man ließ ihn aber nicht. So lebten sie immer zusammen, wurden zu einem Geschlecht.

## 4.

Im Herbst um das Rebhuhnnest.

Schneesturm. Schnee. Feuchter Herbstschnee, von jemandem geblasener, (er ist so) wie die Watte, auf die Weiden, auf die Erde (und) auf uns (zwei), die zwischen den Weiden gehen, läßt [eigtl. setzt] er sich langsam nieder. Wir (beide) — der eine bin ich, der andere (aber) mein kleiner Junge. Er ist acht Jahre alt, sein Name ist *Ruslan*.

Es ist warm. Der Schnee bedeckt, ungewollt, die Erde, (und die ist) so wie ein Lager mit Schwanenfedern ausgestopft. Mein Gefährte strebt nur immer nach vorn. Ihm ist alles neu. (Bisher) ist er (noch) nur in der Umgebung der Stadt gewesen [eigtl. hinausgegangen]. Deshalb höre ich immer seine Worte.

— Vater, was ist das? Wer ist hier gegangen?

Bald erkannte er die Spur des Rebhuhns gut: es gab viele Rebhuhnspuren. Mein Gefährte wurde still. Etwas klopfte ständig [eigtl. blieb klopfen]. Während das so war [eigtl. während des So-Seins] erblickte ich das Rebhuhn. Ich nahm mein Gewehr von meiner Schulter, nachdem ich gezielt hatte, schoß ich. Das Rebhühnchen, wie es geschlafen hatte, so fiel es herunter. Ruslan hob seinen Kopf hoch, sah mich an.

-- Was hast du geschossen?

— Komm her! — sage ich ihm.

Er begann zu laufen. Zwischen den Herbstweiden, auf dem eben (vorhin) gefallenem Schnee laufend gelangst du nicht weit. Zwischen den Weiden ist der Schnee schon tief. Deshalb setzte ich mich, indem ich auf ihn wartete. Er war dort angelangt. (Es scheint), er ist müde geworden. Nach einer kleinen Weile sagte er:

— Hast du es getötet?

— Ich habe das Rebhuhn getötet.

— Wo?

— Nicht weit von hier, siehst du?

Ruslan begann zu laufen. Er hob das Rebhühnchen auf, betrachtete es öfters. Dann, indem er die Flügelchen des Rebhuhns schön [eigtl. gut] zusammenlegt, beginnt er mit der anderen Hand die Federn des Vogels gerade zu machen. So kam er langsam auf mich zu.

-- Warum ist das Gänschen weiß? — fragt Ruslan.

--- Das ist keine Gans. Das ist ein Rebhuhn — sage ich.

— Das Rebhuhn lebt auf der Tundra, es pflegt unter dem Schnee zu schlafen. Siehst du diese Grube? Die hat das Rebhuhn ausgegraben. Das ist das Rebhuhnnest. Wenn der Schneesturm stark ist, graben sich auch die Menschen eine Grube und schlafen so im Inneren der Schneeegrube. Wenn sie vorwärts gehen, ist gar nichts zu sehen, deshalb bleiben sie dort. Wenn sie nach Hause gehen, sagen sie ihren Freunden: „Wir haben in einem Rebhuhnnest genächtigt“. — Du sagst: „Warum ist das Rebhuhn weiß?“ Wenn es schwarz (wäre), (da natürlich wäre) es im Schnee weit zu sehen. Jetzt wenn es schläft, fängt es die Eule. Die Eule hat das Rebhuhnfleisch sehr-sehr gern. Der Fuchs, der Polarfuchs, das Hermelin — alle Tiere essen Rebhuhnfleisch. Darum fürchtet sich das Rebhuhn vor allen Tieren. Deshalb ist das Rebhuhn im Winter weiß, im Sommer (aber) so wie die Tundraerde. Wenn es so ist, fängt es niemand. Wenn es sich unter dem Schnee versteckt, ist es überhaupt nicht zu sehen. Wenn es auf dem Schnee sitzt, ist es schlecht zu sehen, es ist wie ein Schneehaufen. Wenn wir zu Hause angekommen sind, erzähle das so deinen Freunden.

An diesem Tag haben wir gut gejagt. Sieben Rebhühner haben wir getötet. Als wir zu Hause angekommen waren, hatte mein Gefährte viel zu erzählen.

— Im Herbst ist es auf der Tundra sehr-sehr gut. — So endete die Erzählung Ruslans.

## Wörterverzeichnis, grammatische Erklärungen

Im Wörterverzeichnis sind außer den Wörtern der Texte auch andere Wörter enthalten. Nach dem enzischen Wort folgt die deutsche Bedeutung, immer im Sgnom. bzw. Infinitiv, unabhängig davon, ob das Wort im Enzischen in einer anderen Form vorkommt. Danach wird angeführt, was für Endungen zum Wort hinzugefügt werden, doch der endungslose sgnom-acc-gen. bzw. die Person aor. sg3. wird nicht erklärt. Schließlich werden die etymologischen Entsprechungen des Wortes im Nenzischen und Ungarischen oder in irgendeiner anderen finnisch-ugrischen Sprache angeführt. Die Zahl nach dem nenzischen Wort bezieht sich auf Lehtisalo *Juraksamojedisches Wörterbuch*, die nach dem ungarischen Wort auf Collinders *FUV*.

\*

- aba* = Rebhuhn — *abad*: sggen. + Pxsg2. — *abada*: sggen. + Pxsg3.
- abaku* = Rebhühnchen — *abakuda*: sgacc. + Pxsg3.
- ačá'* = Vater ~ *ηāčé'* (20) ~ 1p. *ač'če* (22)
- adiz* = sich setzen: aor. sgl. — *adij'*: aor. refl. sgl. — *aduŋa*: Ableitung mit Iterativsuffix — *adibuta*: gerundium Pxsg3. ~ *ηāmtā* (18)
- aga* = groß ~ *ηārka* (18)
- aruahaz* = aufwachsen: nomen actionis + sgabl. ~ *ηār* (16)
- bago* = Grube — *bagozodu*: predest. acc. + Pxplur3. ~ *wāŋk* (55) ~ fi. *onkalo* (44)
- baj* = Name eines enzischen Geschlechtes — *bajd*: unklare Form, es ist möglich, daß in ihr eine ältere Variante des Wortes erhalten ist, wird doch das Geschlecht *baj* in den geschriebenen Quellen zuerst als *bajd* erwähnt. ~ *waj* (52, Vgl. Hajdú: SUSAik. LIV, 74—75)
- batus'* = ausgießen: inf. ~ *wāptā* (56)
- baza* = Sprache, Wort — *bazān*: sgprol. — *bazada*: sgacc. + Pxsg3. ~ *wādā* (57)
- bazahis* = ernähren: narrat. Verg. sg3. ~ *wādā* (57) ~ ung. *vezet* 'führen, leiten' (67)
- beabiza* = wegwerfen, verlassen (Ehefrau): narrat. aor. obj. sg3. — *beadaza*: aor. obj. sg3. — (*heza*) *bead*: Verbalstamm nach negierendem Verb
- bemo* = Fürst — *bemod*: sglat. — *bemor*: sgnom. + Pxsg2. — *bemōs'*: essiv-translat. — *bemozodu*: predest. dat. plur3. ~ *jērŋ* (114)
- bewza* = schnell, bald — *bewoza* 'dass.'

- bi'* = Wasser ~ *jī* (123) ~ ung. *víz* 'Wasser' (67)  
*bine* = Leine ~ *jīne* (131) ~ ung. *öv* 'Gürtel'; das ungarische Wort ist in FUV. nicht enthalten.  
*bitud'* = denken: inf. — *biaz*: aor. sgl. ~ *jī* (121)  
*biuw* = zehn ~ *jū'* (139) ~ ? ung. *öt* 'fünf' (67)  
*bogola* = Bär — *bogla*: sgacc. — *boglada*: sgnom. + Pxsg3. ~ *wark* (48)  
*bu'* = er — *bu nezoda*: abl. — *buda neanada*: dat. < ket. *bū*, *buda*  
*bu kerta* = er selbst ~ *χarn* (152)  
*budu'* = sie (plur.)  
*būse* = alter Mann ~ *wesaku* (68)  
*čuldue* = ausgraben, ausscharren — *čulowbi*: narrat. aor. plur3. ~ *čulā* (520)  
*da* = Erde — *daraha*: Ableitung mit Vergleichssuffix ~ *jā* (86)  
*dadukuj* = langsam, allmählich ~ *jana* (81)  
*dagua* = nicht (vorhanden) sein ~ *jangō* (100)  
*daza* = gehen — *dazaz*: aor. sgl. — *dazos*: inf. — *dazuḃi*: narrat. aor. sg3. — *dazodās* essiv-translat. des Partizips ~ *jādā* (103) ~ lp. *jotte-* ~ *jodē-* (19)  
*daza* = Mehl ~ *jā* (88)  
*debis* = betrunken: essiv-translat. ~ *jābē* (101)  
*dedu* = Schwan ~ *jatpī* (86)  
*dere* = Tag — *derehon*: sgloc. ~ *jālē* (91) ~ lp. *jālākās* (17)  
*dī* = Leim ~ *jībe* (132) ~ fi. *tymā* (64)  
*dīra* = hochheben ~ *jilā* (126) ~ ung. *emel* 'heben' (5)  
*dīre* = leben — *dīrez*: aor. sgl. — *dīreda*: futurum sg3. — *dīreri-zod*: scheint Verg. plur3., obj. zu sein. -*ri-* Inchoativsuffix. ~ *jīle* (127) ~ ung. *él* 'leben' (10).  
*dohara* = nicht wissen ~ *jeχerā* (107)  
*dōreda* = Rede: sgacc. + Pxsg3.  
*dozutad* = schießen- aor. sg2. ~ *jadā* (85)  
*duaz* = verlieren: aor. sgl. — *dupis*: Verg. sg3. ~ *jō'* — (138)  
*duda* = warm ~ *jādembā* (105)  
*dukčuraha* = einem Knoten ähnlich  
*durak* = Nenze < russ.  
*dure* = tief ~ *jōr* (135)  
*dureza* = Rede: sgnom. + Pxsg3. ~ *jōsim'e-* (136)  
*durīd* = sprechen: inf. — *durīnaz*: aor. sgl. — *durīmobi'*: aor. dualis. 1. ~ *jōsim'e-* (136)  
*đutu* = Gans ~ *japtū* (83)  
*đutuku* = Gänschen



- ebada* = Kopf: sgacc. + Pxsg3. ~ *ηάεωα* (22)  
*ebli* = sein: narrat. sg3. — *ebil'*: narrat. Verg. plur3. — *ewobli*: narrat. aor. sg3. — *ewobiz*: narrat. aor. sgl. — *eza'*: ? — *ead*: nomen actionis sglat. — *ebuta*: gerundium Pxsg3. — *ezahada*: nomen actionis sgdlat. + Pxsg3.
- ekazobi* = ermüden: narrat. aor. sg3.  
*eke* = das — *eker*: sgom. Pxsg2. ~ ung. *ez* 'das' (9)  
*enčew* = Leute: plurnom. — *enčew'*: plurgen. — *onaj enčew' bazān*: in der Sprache der wahren Menschen [= Enzen] ~ *nenec'* (318)
- eseza* = Vater: sgnom. + Pxsg3. ~ *niše* (327) ~ ung. *ős* 'Ahn' (16)
- ēza* = Mutter: sgnom. + Pxsg3. ~ *nebe* (321) *eme* (10)  
*eztabizas* = schicken: narrat. Verg. obj. sg3. ~ *ηäečā* (27)  
*gorod* = Stadt < russ.  
*hanawaj* = Eule — *hanawajier*: sgnom. + Pxsg2. ~ *χαήipčo* (157)  
*hanti* = Ostjake < russ.  
*i* = und < russ.  
*ināj* = Bruder: sgnom. + Pxsgl. ~ *niñeka* (325) ~ fi. *eno* (SKES I, 39)
- inspektoros* = Inspektor: essiv-translat. < russ.  
*inukujeza* = unweit  
*ir* = unter (+ acc.) ~ *ηil'* (31) ~ ung. *al* (2)  
*iron* = unter (+ dat.)  
*is* = Inf. des negierenden Verbs ~ fi. *e-*, *ei* (10)  
*ituza* = Haar: plurnom. + Pxsg3. ~ *ηäept* (25) ~ fi. *hapsi* (14)
- kačābid* = jagen: narrat. aor. dualis 1. ~ *χāñjē* (171)  
*kāj* = fallen: Partizip ~ *χāmā* (167)  
*kajbi* = bleiben: narrat. aor. sg3. ~ *χāje* (164) ung. *hagy* 'lassen' (23)
- kamo* = Lärche ~ *χarw* (166)  
*kamuz* = Haus ~ *χārad*, *kārwat* (166)  
*kañi* = gehen — *kañiz*, *kañid*: aor. sg12. — *kañil'*: Verg. plur3. — *kañibiš*: narrat. Verg. sg3. — *kañil'id*: narrat. aor. sg2. — *kañibil'*: narrat. Verg. plur3. — *kañ*: imperat sg2. — *kañiš*: inf. — *kañiahaz*: nomen actionis + sgabl. — *kanut*: bei der Negation gebrauchter Verbalstamm. — *kañibut*: gerundium + Pxsg2. — *kañibuta*: gerundium + Pxsg3. — *kañibuñ*: gerundium + Pxsg1.
- karasinskoj* = Karasinoer: pluracc. < russ.  
*kāraz* = abnehmen: aor. sg3.

- kaře* = Fish ~ *χālē* (165) ~ ung. *hal* 'Fisch' (21)
- kasa* = Mann — *kasās*: essiv-translat. — *kasar*: sgnom. + Pxsg2. — *kasaj*: sgnom. + Pxsg1. — *kašhit*: plurdat. + Pxsg2. — *kašihitu*: plurdat. + Pxplur3. ~ *xasawa* (173)
- katada* = rufen: ? ~ ? *χān*-(172)
- kazaz* = töten: aor. sgl. — *kazār*: aor. obj. sg2. — *kazaβid*: narrat. aor. dualis 1. — *kazaβizu*: narrat. aor. obj. plur3. ~ *χādā* (176) ~ ung. *hal* 'sterben' (28)
- kazu* = Schneesturm — *kazuda*: sgnom. + Pxsg3. ~ *χād* (175) ~ estn. *kidu* (24)
- keze'* = wildes Rentier — *kezer'*: plurnom. ~ lp. *god'de* (13)
- kezerod'* = (auf) ein wildes Ren jagen: inf. — *kezerud'* 'dass.'
- kirba* = Brot < russ.
- kitas* = erzählen: inf. — *kitanir*: conj. obj. sg2. ~ *χetā*- (185) ~ lp. Lule *giet'to* (12)
- kivhon* = um ~ *χāew* (178)
- kize* = Gefäß ~ *χide* (188) ~ md. *keče* (23)
- kodo* = Schlitten ~ *χan* (155) ~ tscher. \**künžö* (30)
- komas* = wollen: Verg. sg3. — *koma*: bei der Negation gebrauchter Verbalstamm ~ *χarwā* (152) ~ md. *karma* (22)
- košetaza* = lieben: aor. obj. sg3. ~ *χarwā* (152) ~ md. *karma* (22)
- koru* = Messer — *koruj*: sgnom. + Pxsgl. ~ *χar* (151) ~ fi. *kuras* (29)
- kuu* = Birke; zur Aussprache dieses Wortes bemerkt N. D. Bolin folgendes: der Buchstabe *u* bezeichnet hier einen Laut zwischen *u* und *o*, der im Wortauslaut mit der Färbung des kurzen gutturalen *a* auszusprechen ist; bei seiner Bildung hebt sich der hintere Teil der Zunge ein wenig. ~ *χō* (189) ~ fi. *koivu* (25)
- kuba* = Leder, Fell ~ *χōba* (195) ~ estn. *kõba* (25)
- kud* = finden: bei der Negation gebrauchter Verbalstamm ~ *χō*- (196) ~ fi. *koke*- (25)
- kudahad* = weit (wohin?) ~ *xū*' (200)
- kudahan* = weit (wo?)
- kudhan* = früher ~ *χu*- (197) ~ ung. *ho-l* 'wo' (26)
- kudiga* = schlafen — *kudiga'*: aor. plur3. — *kud'idahada*: nomen actionis sglat. + Pxsg3. — *kud'iedašer*: inf. + Suffix *r*, Vgl. jurak. *-ri*. ~ *χōñō* (194)
- kuhoři* = sehr ~ ? *χurī* (202)
- kuj* = Tundra — *kujhon*: sgloc. ~ ? *χōj* (189)
- kuñ* = wie

- kunobés* = laufen: deverb. Nomensuffix *-be* (Lethisalo, 257—258; Györke, 22, Collinder, 270) + *ś* essiv-translat. suffix = inf. ~ *χunā* (203)
- kuō* = Balken
- kurhari* = alle(s)
- kuzε* = Löffel ~ *χū* (200)
- kwitanćijbi* = Quittung: sgacc. Pxsg1. — *kwitanćijda*: sgacc. + Pxsg3. < russ.
- l̥itobiz* = beobachten: narrat. aor. sgl. ~ *l̥etampā* (226) ~ ung. *lát* 'sehen' (31)
- lusa* = russisch < russ.
- mamobi* = sagen: narrat. aor. plur3.
- manā* = sagen — *manāz*: aor. sgl. — *manad*: aor. sg2. — *manas*: Verg. sg3. — *manññiw*: *man* + *ññiw*: negierendes Verb zum Ausdruck einer starken Bejahung ~ *mān-* (253) ~ ung. *mond* 'sagen' (33).
- matos* = sich waschen: inf. ~ *mātā* (256)
- meaza* = nehmen: aor. obj. sg3. ~ *mε-* (258)
- me'* = Haus, Nest, Zelt — *mekon*: sgloc. — *mekoñ*: sglat. + Px dualis 1 — *mekodu*: sglat. + Pxplur3. — *mekoneñ*: sgloc. + Pxsgl. oder Px dualis 1. ~ *ma'* (266)
- min* = im Inneren ~ *mū'* (279)
- miptu* = geben: gerundium + Pxsg2. ~ *mi'* (277) ~ fi. *myy-* (37)
- mod* = ich — *neñ*: lat. ~ *mañ* (247) ~ ung. *én* 'ich' (35)
- modin* = Schulter: sggen. + Pxsg1. ~ *marc* (243)
- modina'* = wir
- modiāz* = erblicken: aor. sgl. ~ *modiāzod*: Verg. sgl. — *modēr*: aor. obj. sg2. ~ *mañē'* (245)
- modisunaza* = untersuchen, anschauen: aor. obj. sg3.
- mokatas* = aufstellen (z. B. Zelt): inf. ~ *makā* (239)
- moloś* = schon ~ *malē* (241)
- morē* = abrechnen ~ *malā* (241)
- moruj* = abrechnen ~ *malā* (241)
- motaś* = schneiden: inf. — *muturoda*: Partizip ~ *madā* (248)
- motu* = sechs ~ *mat'* (249)
- mozā* = Arbeit
- mozraz* = arbeiten: aor. sgl. ~ *manzara-* (246) ~ ung. *mozog* 'sich bewegen' (35)
- mubiś* = nehmen: narrat. Verg. sg3. — *mubi*: narrat. aor. sg3. — *muhas*: inf. — *muda*: ? ~ *mε-* (258)
- mudima* = schweigen ~ *mū'* (263)

- muga* = Wald — *mugad*: sglat. — *mugān*: sgprol. — *mugahaz*: sgabl. — *mugahan*: sgloc. ~ Таwgy *munku*
- muggadi* = Name eines enzischen Geschlechts. Ursprüngliche Bedeutung: Wald- (Vgl.: Dolgich: Бытовые рассказы энцев, 233). Auch heute leben sie in einem Waldgebiet. — *mugaddiz*: aor. sg1. — *muggadihiz*: plurlat. — *muggadir*: sgnom. + Pxsg2.
- mujo* = stark ~ *mōjū* (257)
- naβe* = neu
- našil* = schwer (adv.) < russ.
- neβrez* = (hin)laufen: aor. refl. sg3. ~ *nāwotā* (300)
- nēčchuñ* = Mädchen: dualis nom. + Pxsg1. ? ~ *nēkōče* (312)
- ñed* = negierendes Verb, aor. sg2. — *ñiw*: negierendes Verb zum Ausdruck einer starken Bejahung, das Element *-w* ist nicht geklärt — *ñiza*: aor. obj. sg3. — *ñizod*: Verg. obj. plur3. ~ *ñi*- (326) ~ ung. *ne* 'nicht' (38)
- nehu'* = drei ~ *nāχar* (301)
- nej* = Frau, Ehefrau: sgnom. + Pxsg1. — *nehoz*: sgabl. — *neδα*: sgacc. + Pxsg3. — *nezda*: predestinativ dat. sg3. ~ *ñē* (312) ~ ung. *né, nő* 'Frau' (41)
- ñej* = Kind: sgnom. + Pxsg1. oder Px dualis 1. — *kasa ñej*: Sohn — *ñū* (330)
- nejun* = auf mich zu
- nēk* = andere
- nekuju* = andere
- nerābizu* = stehenbleiben, bleiben: narrat. aor. refl. plur3. ~ *nūltā* (293)
- nezā* = neun
- ñi'* = auf (+acc.) — *ñin*: auf (+dat.) — *ñin*: lat. + Px dualis 1 — *ñiwon* prolat. ~ *ñi'* (323)
- ñida* = Name: sgnom. + Pxsg3. ~ *ñum*' (333) ~ ung. *név* 'Name' (39)
- ñiηa* = negierendes Verb + *ηa*, Stammform des Verbs 'sein'
- ñiga'* = Weide: plurgen. ~ *ñurka* (332) ~ ung. *nyárfa* 'Pappel' (42)
- nobzara* = lassen: Verbalstamm bei dem negierenden Verb
- nōda* = berühren: aor. obj. sg3. ? ~ ? *ñōdā* (330) ~ ? fi. *nouta* (41)
- nođuaz* = hören: aor. sg1. ~ *namtā* (281)
- nojdekus* = gerade machen: inf. ~ ? *ñēnca* (318)
- nudab* = feucht, naβ
- ñuore* = Decke aus Renfell ~ *ñūr* (332) ~ lp. *njállá* ~ *njálá* (39),

Collinder bringt keinen Beleg aus dem Enzischen, obwohl das Wort auch bei Prokofjev vorkommt, er bringt es aber mit der Bedeutung 'крытая лодка'.

- ηα* = sein ~ *ηᾶε-* (25)  
*ηομο* = nur, Vgl. *ηυ* ein  
*ηομοhon* = zusammen, Vgl. *ηυ* ein  
*ηυ* = ein — *ηομο δερεhon*: eines Tages ~ *ηῶb'* (38)  
*ηυαβῖza* = vereinen: narrat. aor. obj. sg3. Vgl. *ηυ* ein  
*ηυbtore'* = ebenfalls: *ηυ* ein + *tore'* so  
*ηυś* = völlig; überhaupt  
*obū* = was? — *obus'* = warum: essiv-translat. ~ *ηawē* (4)  
*obuhoru* = nichts  
*obuhua* = ein gewisser, irgendeiner  
*oburu* = Ding, Gegenstand ~ *ηawēri'* (4)  
*očkōn* = schwer, kaum ~ ? *ηōd'* (41)  
*okrugua* = Rayon: sgnom. + Pxplur1. < russ.  
*omuon* = hier: prolat. ? ~ ? *am-* (4)  
*onaj* = echt; Enze ~ *nenai* (317)  
*onān* = jetzt, gegenwärtig  
*ornoju* = vorwärts ~ *ηῖl'* (32) + *ḥājū* (300)  
*ornoři* = immer vorwärts  
*oša'* = Ewenki, Dolgan: plurnom. — *sez pazoj oša'*: Ewenki, eigtl. *oša* ~ *kačē-* mit tätowiertem Gesicht (11), Vgl. noch Hajdú: SUSAik. LIV, 80.  
*otesś* = warten: inf. ~ *ηētā-* (30)  
*otuznoju* = im Herbst  
*otuzuj* = herbstlich  
*oza* = Fleisch  
*ozhoń* = darum isch: Stamm *oz* + sglat. + Pxsgl. — *ozhoda*: sglat. + Pxsg3. ~ *ηadeban* (13)  
*ozij'* = es scheint: bei der Negation gebrauchter Verbalstamm — *oziz*: bei der Negation gebrauchter Verbalstamm, refl. Form?  
*ozīma* = hinausgehen; stammen, hervorkommen — *ozīmāt'*: Verg plurl. ~ *ηadā* (12)  
*pajraha* = einem Bett ähnlich ~ *pāene* (390)  
*pazoj* = schreiben: Partizip ~ *pādā* (384) ~ ? ung. *fest 'malen'* (11)  
*pε'* = beginnen: refl. aor. sg3. ? — *pεza*: aor. obj. sg3. ~ *pā-* (373) ~ ? fi. *pää* (47)  
*pē'* = Schuh aus Renleder, russ. бакари ~ ? *pīwa* (382)  
*pēd* = hinaus, auf die Straße ~ *pī* (381)  
*pεdzēw* = schießen: aor. obj. sgl. ~ *pā* (373)

- pehon* = Baum: sgloc. ~ *pā* (371) ~ ung. *fa* (53)  
*peri* = immer  
*pesdue* = (auf)blasen: Partizip, Suffix *\*t* (Lehtisalo, 282) ~ *pōsā* (360)  
*pezā* = Jüngling, Bursche < ? ket. *bisep* 'Bruder'  
*pi* = Nacht — *pīj*: nachts ~ *pī* (381)  
*pia* = sich fürchten ~ *pīdoš*: inf. ~ *pīlū*'- (384) ~ ung. *fél* (47)  
*pīdu* = Hermelin ~ *pīje* (383) ~ lp. *bouidá* (6)  
*poa* = Jahr — *pohan*: sgloc. — *poaza*: sgnom. + Pxsg3. ~ *pō* (355)  
*polzebuta* = schwarz: gerundium + Pxsg3. ~ *parīdē* (339)  
*puazaš* = beenden: Verg. obj. sg3. ~ ? *poχō* (356)  
*puđ* = zusammenstellen: inf. ~ *pēn*- (351) ~ fi. *pane*- (46)  
*pugon* = zwischen: sgloc. — *pumon*: sgprol. ~ *pō*' (355)  
*samada* = Wild: sgacc. + Pxsg3. ~ *sārīmik* (403) ~ lp. *čōrmá* (8)  
*samoloto* = Flugzeug: pluracc. < russ.  
*sea* = Schaufel ~ *šīwa* (444)  
*seblajgu* = leicht ~ *šīvī* (447) ~ fi. *keveä* (24)  
*šedabi* = machen, tun: narrat. aor. plur3. ~ *šertā* (438)  
*segābať* = nächtigen: Verg. plurl. ~ *šēngā* (440)  
*sejagua* = bedecken ~ *šī* ' (443)  
*šelkupoš* = Selkup: Verg. sg3. < russ.  
*seŋlīz* = schauen: refl. aor. sg3. — *seŋīd*: inf. ~ *saŋū* (397)  
*seŋmīd* = alles  
*seo* = sieben (Numerale) ~ *šīw* (443)  
*seza* = Gesicht: sgnom. Pxsg3. — *sez pazoj*: mit tätowiertem Gesicht, eigtl. geschriebenen Gesicht ~ *šā* (425)  
*sezor* = Polarfuchs ~ *šātu* (433)  
*šī* = mich ~ *šī*' (442)  
*šīe* = wer? ~ *šā*- (424) ~ ung. *ki?* 'wer?' (Introduction, 175)  
*šīehoru* = niemand  
*šīehua* = jemand  
*šīlajguoš* = weiß: essiv-translat. ~ *sēr*' (410)  
*šīta* = ihn  
*šīze* = zwei — *šīzēs*: essiv-translat. ~ *šīdē* (448) ~ ung. *két* 'zwei' (21)  
*šīzīt* = acht ~ *šīdāntēt* (449)  
*škola* = Schule < russ.  
*sobreg* = fünf ~ *sambalang* (395)  
*sobregbozad* = fünfzehn: *sobreg* fünf + *biuw* zehn (sglat.?). Das Wort mit der Bedeutung 'zehn' ist in allen Mundarten ein *-d*-Stamm, und dem intervokalen *-d-* entspricht in dieser Mundart *z*, das *-d* ist das Lat.-Suffix.

- sujazod* = geboren werden: Verg. sgl. — *sujahid*: Verg. dualis 3. ~ *sōjā* (414)
- sujzān* = gut: sgprol. ~ *sawa* (391)
- šuzbiču* = Märchen ~ *šudbapc* (456)
- suzros* = nähern: inf. ~ *seḡdā* (411)
- tabezāhazon* = zielen: nomen actionis? + sgabl. + Pxsgl. ~ ? *tābeḡdā* (475)
- tabugoz* = Flaum: sgabl. — *tabur*: pluracc. ~ ? *tar'* (462)
- taha'* = hinter (+acc.) ~ *tahā* (500) ~ fi. *taka-* (61)
- tarā* = müssen ~ *tārā* (471)
- te* = Birkenbast ~ *tāe* (478) ~ wog. *tuj* (63)
- tekarabuta* = sich verstecken: gerundium + Pxsg3. ~ *takal'* (460) ~ ung. *csuk* (7) 'schließen'
- tenε* = wissen, kennen — *tenēw*: aor. obj. sgl. — *tenεbīs*: narrat. Verg. sg3.
- teta* = morgen ~ *tēpta'* (508)
- teto* = vier ~ *tēt* (509)
- teza, teaza* = jetzt — *teazahua*: Partikel *-hua* ~ *tēda'* (509)
- t'i* = siehe, siehe da ~ *t'i* (509)
- tja* = Rentier ~ *tj* (485) ~ fi. *teva* (62) Über die Lautung des *ǰ* schreibt N. D. Bolin: ein kurzer Laut zwischen *ǰ* und *e*.
- tikeε* = dies — *tiker*: sgnom. + Pxsg2. ~ *tukū* (520)
- tikhon* = da, damals
- tis* = fortfliegen: inf. ~ *tī-* (515)
- tij* = Geschlecht — *tijoj*: sgnom. + Pxsgl. — *tijōs*: essiv-translat. ~ *tēnc* (484) ~ ostj. *čāčā* (60)
- to* = See ~ *tō* (488) ~ ung. *tó* 'See' (62)
- toahazon* = ankommen, kommen: nomen actionis + sgabl. + Px dualis 1. — *tōbuñ*: gerundium + Px dualis 1. — *tubotu*: gerundium + Pxplur3. — *tuo*: imperat. sg2. — *tuaz*: aor. sgl. ~ *tō*(493) ~ fi. *tule-* (63)
- toεda* = fragen: aor. obj. sg3.
- tojḡ* = weggehen, hingehen [дошёл (к лесе):] aor. sgl.?
- tolnoju* = hierher ~ *ta-*, *tā-* (457)
- tonεā* = sein; es gibt — *tonεas*: Verg. sg3. ~ *tanā-* (458)
- tonǰkueahaz* = vergehen (Zeit): nomen actionis + sgabl. ~ ? *tōnū* (492)
- tonǰn* = dort ~ *ta-*, *tā-* (457)
- tonoju* = im Sommer ~ *tā'* (458) ~ fi. *suvi* (59)
- tořē* = so ~ *tuřēm* (463)
- torse* = solch
- toz'ikohoz* = danach
- tu* = Feuer ~ *tū* (495) ~ fi. *tuli* (63)
- tuakuča* = Flügelchen: pluracc.? ~ *tō* (489) ~ ung. *toll* (62) 'Feder'

<i>tudābos</i>	= erkennen: Verg. obj. sgl. — <i>tudugujzas</i> : Verg. obj. sg3. ~ <i>tumtā</i> (498) ~ ung. <i>tud</i> 'wissen' (63)
<i>tude</i>	= Fuchs ~ ? <i>tōne</i> (518)
<i>tukči</i>	= alles ~ <i>tukū</i> (520)
<i>tūñij</i>	= Gewehr: sgacc. + Pxsgl. ~ <i>tūñi</i> (498) ~ fi. <i>tuli</i> (63) ~ ung. <i>nyíl</i> 'Pfeil' (42)
<i>tutaś</i>	= zählen ~ ? <i>töllā</i> (490)
<i>ū, u</i>	= du < ket.
<i>ubłajgu</i>	= klein — <i>ubłajguon</i> : sgprol.
<i>ubohon</i>	= Ende: sgloc. ~ <i>ηumbaje</i> (44)
<i>ūda'</i>	= ihr: <i>u</i> du + <i>da'</i> : Pxplur2.
<i>ujza</i>	= Brust: sgnom. + Pxsg3. — <i>ujhīñita</i> : plurloc. + Pxsg3. < ket. <i>oai</i>
<i>ujraha</i>	= einer Brust ähnlich
<i>ukaś</i>	= viel: Verg. sg3. — <i>ukał'</i> : Verg. plur3. ~ <i>ηōka</i> (36)
<i>ūñā</i>	= essen
<i>uz</i>	= Spur — <i>uz'oś</i> : plurnom. + Partikel ~ <i>ñū'</i> (41) ~ ung. <i>út</i> 'Weg, Straße' (63)
<i>uzahaneda</i>	= Hand: sgloc. + Pxsg3. ~ <i>ηudā</i> (44) ~ wog. <i>još, jãš</i> (19)
<i>watazora</i>	= watteähnlich < russ.



## SOSTANTIVI ASTRATTI VERBALI IN FUNZIONE APPPOSITIVA E INDIPENDENTE

G. HERCZEG

1. Le apposizioni con sostantivi concreti scompongono in particelle minori un sostantivo concreto, facendo risaltare gli aspetti che lo scrittore ritiene necessario farci conoscere. Il complesso delle particelle scomposte ricostituisce la persona o l'oggetto in questione.

Nel caso di astratti verbali la situazione è diversa, perché oltre ai casi in cui è possibile la disintegrazione — e qui gli astratti scompongono una qualche azione precedente, espressa o come verbo, o come astratto verbale — ci sono altri casi pure in cui gli astratti non potendo riferirsi a precedenti, vanno considerati più o meno come indipendenti, in sostituzione di proposizioni.

Per i primi casi esiste, nella frase principale, un predicato verbale a cui si ricollegano i sostantivi astratti, collocati nella frase successiva. Trattandosi di astratti verbali, il problema cronologico è inevitabile: la diversità dei momenti cronologici avrà il suo effetto in modo che i sostantivi astratti non saranno sempre congrui con l'azione verbale che determinano o qualificano: una differenza fondamentale rispetto al gruppo in cui sostantivi concreti si riferiscono ad un altro sostantivo concreto.

A) Prendiamo in considerazione gli esempi più semplici.

... scendemmo a notte fatta in questa linea a metà costa nel rovescio del monte Marcia faticosa, fra i posti di artiglieria, attraverso gli sconvolgimenti della recente battaglia e i lavori delle nuove difese (A. Soffici, *Opere* III, p. 91).

... lei si alzò, parve per irrequietezza, cambiò di posto e si sedette accanto ad Armando. Una mossa innocente, e tuttavia più esplicita d'una dichiarazione (V. Pratolini, *La costanza della ragione*, p. 154).

Un lieve fruscio alle nostre spalle: è un uomo in bicicletta, sembra un operaio (M. Soldati, *I racconti*, p. 483).

Gli astratti, molto aderenti al predicato verbale della proposizione principale, concordando con quello, lo riprendono sotto un altro angolo visuale, anche perché lo vogliono leggermente modificare con l'aggiunta di aggettivi o complementi. Il momento cronologico non entra in giuoco; in ogni caso si ha un solo astratto.

...quella mattina Arguto e Teresina iniziarono la danza religiosa dei cani che hanno scoperto la selvaggina: strisciamenti, irrigidimenti, prudenti alzate di zampe, laterali repressi: dopo pochi minuti, un culetto di peli bigi guizzò fra le erbe (G. Tomasi di Lampedusa, *Il Gattopardo*, p. 71).

Per alcuni istanti mi trovai nel più fitto del cannoneggiamento. Fischii, rombi, urli di schegge da tutte le parti (A. Soffici, *Opere* III, op. cit., p. 124).

A colazione da Ogetti — con Ferdinando Martini e Pancrazi. Pettegolezzi e barzellette. S'escse da quei posti disgustati di se stessi più che degli altri (G. Papini, *Diario*, p. 29).

Mi comunico la mattina presto a Orsanmichele. Non ci sono che poche donne nell'ombra. Mia grande agitazione. Pace. (G. Papini, *Diario*, op. cit., p. 26).

Il vino lavorava (...) tutti eran sempre nel periodo della tenerezza: e giù, baci aiosa e strizzoni e pizzicotti e risate da strapparsi la pancia (*Le più belle pagine di Renato Fucini*, Milano, Trevisini, 1959, p. 195).

Gli esempi citati contengono sostantivi astratti che lumeggiano aspetti diversi di un'azione fondamentale. L'unità, in questi esempi, è ancora conservata; si capisce che vi deve essere una successione (nel primo esempio i moti dei cani si succedevano, evidentemente), ma la scomposizione è reale ed effettiva e le varie azioni venute fuori dalla disintegrazione rappresentano chiaramente l'azione centrale.

...veniva l'Orco in effetto. Una fiera stratta al campanello, un borbottare brusco, quasi un grugnito, un domandare insofferente: — Un lume! un lume! — e poi un passo pesante accompagnato da un soffiare affannoso, e sulla soglia della stanza un'apparizione sinistra, rischiarata dalla luce gialla d'una bugia (*Narratori dell'Ottocento*, p. 44; F. Verdinois, *Papà ha ragione*).

Nel citato esempio la successione cronologica è evidente, senza che venga meno l'intenzione dello scrittore di presentare i vari aspetti di una sola e unica azione, dell'ingresso dell'Orco (una persona chiamata così per le sue brusche maniere). Tra il predicato verbale della principale, l'ingresso dell'Orco e gli astratti verbali sussiste un rapporto di coordinazione. Gli astratti, se sciolti in frasi, si potrebbero congiungere alla frase principale o paratatticamente, o con la congiunzione *e*.

B) Gli esempi riferiti contengono sostantivi astratti, più o meno strettamente collegati ad un'idea verbale precedente che scompongono, in forma di apposizione. A causa dell'elasticità, inerente alla successione cronologica, si arriva, facilmente, a formule più libere in cui alla disintegrazione si sostituisce un rapporto meno solido, meno consistente.

Dalla capitale, sempre su di un velivolo americano venne trasferito a Parigi Nuovo lungo interrogatorio e ritorno, in aereo, a Roma dove viene abbandonato alla periferia (*Corriere della Sera*, 15 marzo 1964).

Isabella fatta più grandicella passò dal Collegio di Maria al primo educatorió di Palermo. Un altro strappo per la povera mamma che temeva di non doverla più rivedere (cf. Verga, *Opere*, p. 688; *Mastro don Gesualdo*).

Walter Chiari si trova attualmente in America per ragioni di lavoro e perciò il portiere dello stabile ha telefonato alla Mobile che si è portata sul posto (...). Irruzione nell'appartamento e minuziose verifiche: nessuna traccia di ladri e del loro passaggio (*Paese Sera*, 27—28 marzo 1961).

Gli astratti che figurano negli esempi citati, non scompongono i predicati precedenti, ma non si può dire che se ne stacchino: infatti, l'*interrogatorio* seguiva il trasferimento a Parigi; *strappo* si riferisce, evidentemente, all'allontanamento di Isabella dalla madre; *irruzione* può succedere solo se gli agenti della Mobile si sono portati al domicilio. Si tratta quindi di sostantivi astratti che prolungano l'azione della proposizione principale, delle quale presentano gli sviluppi e anche le conseguenze, come si osserva soprattutto nell'esempio in cui si ha *strappo*, vocabolo che si riferisce al trasferimento di Isabella nella capitale.

In un attimo s'era vestita (...) era trasvolata per l'andito (...) aveva accompagnato lo scatto dell'uscio (...) Il frullo della sua sottana nello scender le scela (B. Cicognani, *Le Novelle*, 1959, p. 285).

Sul ponte, nel sole, un incontro. Una ragazza magra, snella, elegante, vestita da villeggiante. (...) Nicoletta Parodi. *Abbracci e baci* sotto gli occhi sbalorditi dei nostri soldati (M. Soldati, *I racconti*, op. cit., p. 476).

Posava la tempia sul freddo dello scalino: qualcosa di viscido lo strisciò sulla fronte. Uno scatto d'esagerato ribrezzo: e un liberarsi affannosamente la fronte. E poi di nuovo accasciata, davanti a quella porta come a lei chiusa per sempre: e di là da quella, Nino Barucca. Dormivano tranquilli (B. Cicognani, *Le Novelle*, op. cit. p. 445).

Lo riconosciamo. È l'operaio di poco fa. (...) Ora porta sul manubrio una grossa pentola di rame. *Delusione*. Riprendiamo il nostro posto sulla terrazza (M. Soldati, *I racconti*, op. cit., p. 484).

Esempi in cui l'intensità del rapporto tra l'astratto e la proposizione principale subisce una qualche flessione. *Frullo di sottana* si può riferire al trasvolare, ma il contatto è più o meno accidentale. *Abbracci e baci* prolungano la proposizione principale: sono la continuazione dell'incontro. Presentano pure un elemento meno strettamente legato al precedente di *strappo*. *Lo scatto di ribrezzo* invece si riallaccia più coerentemente al precedente, perché ne presenta l'immediata e naturale conseguenza: *qualcosa le struscìo sulla fronte, sicché ebbe uno scatto di ribrezzo*. *Delusione* si riferisce all'arrivo dell'operaio (si sarebbe aspettato un altro, non quello).

C) L'emancipazione dall'influsso della proposizione precedente può continuare fino a portare i sintagmi nominali all'indipendenza, ad una situazione in cui cessa ogni contatto con la proposizione precedente. Gli astratti, in questi casi, non sviluppano l'idea verbale precedente, nè aderiscono in alcun modo, alla frase a cui sono congiunti. Così scompare la loro funzione appositiva che, seppur in senso lato, possono conservare fintanto che il pur minimo contatto sussiste tra essi e la frase principale. I sintagmi nominali, acquistando una completa autonomia, sostituiscono frasi autentiche.

Enrico si era fermato ad aspettare che la ragazza uscisse dal suo magazzino. *Sopresa* della ragazza, altro sorriso, altre meditazioni più esplicite da parte di Enrico, lungo inseguimento per vie e vicioletti; saluto impercettibile da parte di lei al momento di sparire dietro l'uscio di casa sua (*Narratori dell'Ottocento*, op. cit., p. 20; F. Verdinois, *Quel che accadde a Nannina*).

I cinque astratti non si ripiegano sul predicato verbale della frase precedente: essa non è, dagli astratti, presentata in forma sviluppata, sotto diversi aspetti, di modo che gli astratti la completino con qualche nuovo elemento. Ogni astratto equivale ad un nuovo verbo, quindi a una nuova frase che non ha niente a che fare con il predicato della principale.

Il periodo, trasmesso in un linguaggio più verbale, potrebbe suonare così:

La ragazza uscì dal magazzino; è rimasta sorpresa; Enrico sorrise un'altra volta, stava meditando un poco, poi si rimise a inseguirla per vie e vicoletti; la ragazza lo salutò al momento di entrare in casa sua.

E vediamo un altro esempio:

Sul teatrino quattro o cinque bambine recitavano un dialogo gridandolo a tutto fiato (...) Una maestrina celata fra un ciuffo di oleandri (...) dirigeva la rappresentazione (...) facendo senza avvedersene i gesti e le boccacce che dovevano fare i piccini. E via poscia, dopo questi, altri marmocchi che venivano a strillare complimenti in versi (...). E finalmente un'irruzione fragorosa di piccola marmaglia sul palco riempiendolo tutto, e giù un gran coro all'unisono, urlato a più non posso con battute sincroniche di mani e di piedi (...). Alla fine, manco a dirlo, un caloroso unanime applauso del pubblico sbalordito da quella gazzarra assordante (*Narratori dell'Ottocento*, op. cit. p. 398; A. G. Cagna, *La rivincita dell'amore*).

Il passo contiene le scene di una festa scolastica in occasione della chiusura dell'anno. Alcuni bambini recitano un dialogo; la maestrina dirige la rappresentazione; vengono altri bambini a strillare complimenti in versi, e finalmente irrompe una piccola marmaglia che eseguisce un canto in coro. Per terminare, il pubblico sbalordito applaude calorosamente. È un ampio racconto, dettagliato: le frasi si susseguono portando elementi nuovi, indipendenti dai precedenti. Una parte delle frasi sono verbali, ma nei momenti più intensi, l'autore si è servito dei sintagmi nominali, di sostantivi astratti che equivalgono, nel racconto, alle frasi verbali precedenti e successive.

Una variante di questo tipo è costituita, prevalentemente, da un singolo sostantivo astratto il quale, isolato, grazie al suo carattere portatore di novità, in questi casi suscita sorpresa o sgomento o paura e da descrittivo diventa emotivo. Per il suo contenuto affettivo sta spesso all'inizio del periodo e prepara un evento inaspettato.

Si sentivano i suoi passi sul palco. A un tratto, un o strillo (B. Cicognani, *La velia*, op. cit., p. 151).

Pedaliano, pedaliano. Intanto è quasi buio. Un o s p a r o, vicinissimo. Continuiamo. (M. Soldati, *I racconti*, op. cit., p. 487).

Anche qui, in piena campagna, si sente che è domenica. Un p a s s o c a d e n z a t o. Ci applichiamo (...) alla riparazione della gomma. Sono tre soldati tedeschi, e un ragazzo italiano (ibid., p. 508).

Nell'aria, l'odore dei pini. Alle nostre spalle un r o m b o d i m o t o r i. Ci voltiamo: una due motociclette, ancor lontane. Tedeschi (op. cit., p. 474).

— Come siete fatti voi altri artisti! N u o v o s i l e n z i o, oscillante di vibrazioni arcane, e pieno di turbamenti misteriosi (G. Verga, op. cit., p. 26).

„Drin” ... Un p a s s o in fretta e furia, e un giovarotto col cappello a l o b b i a sulle ventitré entrò nella stanza (B. Cicognani, *La Velia*, op. cit., p. 38).

Il colpo dell'uscio richiuso. Col batticuore si voltò. Chi era uscito? (B. Cicognani, *Le novelle, op. cit.*, p. 499).

E quella mattina Adelmo stava per andare al negozio. Una sonata di campanello. L'Olga, in lacrime, con la valigia in mano (*ibid.*, p. 531).

Camminò svelta per vincere l'infreddolimento. Non un'anima. (. . .) Verso il centro, il crudo del freddo pareva attutirsi: la maggior luce, chi sa?; e qualche passante. Il rumore d'una carrozza (*ibid.*, p. 337).

...più sù, un uscio si apre. Un grido, un precipitarsi di una persona nota, che poi si ferma e arrossisce e balbetta (*ibid.*, p. 373).

E non sarà possibile? . . . Neppur col tempo . . . Uno sghignazzamento tutto proprio dei gobbi, e la voce di Giovannino con un accento che era lacerazione (*ibid.*, p. 504).

Adelmo aspettava. Il suono del campanello. Possibile? (*ibid.*, p. 523).

D) Gli esempi precedenti presentano gli astratti completamente liberati dalle frasi introduttorie: essi si comportano quali proposizioni indipendenti le quali immettono nuovi elementi al flusso del periodare. Gli scrittori hanno trovato un mezzo supplisce per esprimere con chiarezza e pregnanza molti loro pensieri senza dovere ricorrere a una struttura spesso pesante. Incombe poi al lettore di stabilire, con la sua sensibilità, i rapporti logici che uniscono i sostantivi astratti quali proposizioni indipendenti alle altre proposizioni.

È chiaro, d'altronde, che, in tale situazione, anche sostantivi concreti si possono unire agli astratti per il fatto che un nome concreto, in compagnia di astratti può svegliare nel lettore l'idea di un'azione. Bisogna notare che i nomi concreti formano con i nomi astratti una certa comunità di pensieri, e che possono o completare la serie o comunque non dar luogo a stonature.

Lo trascinarono fra le liti, gli avvocati, i procuratori — un sacco di spese, tanti bocconi amari, tanta perdita di tempo, tanti altri affari che ne andavano di mezzo, i suoi nemici che c'ingrassavano — nei caffè e nelle spezierie non si parlava d'altro — tutti addosso a lui perch'era ricco (Verga, *op. cit.*, p. 719; *Mastro don Gesualdo*).

L'esempio citato contiene una serie di corrispondenze tra astratti e concreti: *bocconi, affare e nemici* sono da prendere, senz'altro, per concreti. Gli astratti notificano concetti verbali mediante gli astratti verbali: egli *doveva spendere, aveva dispiacere, perdeva tempo* inutilmente. Per completare il quadro amaro, i sostantivi concreti proseguono sulla stessa stregua e si inquadrano bene con: i bocconi amari, i cattivi affari e i nemici a cui andava bene.

Due altri esempi pure provengono dal Verga a cui piacevano questi tipi, avendo usato solo raramente gli astratti verbali soli, isolati.

Dopo due giorni soli che padre Cicero e padre Amore fecero sentire la parola di Dio a modo loro, le povere monache parvero ammatte tutte quant'erano. Chi fu presa dagli scrupoli, e chi si trovava ogni giorno un peccato nuovo. Estasi di beatitudine, fervori religiosi, novene a questa o a quella Madonna, digiuni, cilizi, discipline e che levavano il pelo (G. Verga, *Tutte le novelle II.*, p. 270).

Nella serie *estasi, fervore, novena, digiuni, disciplina*, i vari aspetti verbali di un determinato tipo di azioni, rientra facilmente la parola *cilizio*, perchè può suscitare nella mente del lettore l'idea di un'azione, per quanto esso significhi un oggetto concreto.

Passiamo i ponti. Le lampadine lucono come i fuochi fatui in un camposanto. La Piazza è piena di nebbia (...). Le Procuratie vecchie sono quasi invisibili (...). La Basilica è come uno scoglio in un mare brumoso. Le due colonne della Piazzetta sono simili a due colonne di fumo (...). Alla Riva degli Schiavoni i fanali dei battelli accostati. La musica leggera nel Caffé Orientale, dietro le porte opache: un'aria di danza. Il canto degli ubriachi. I fantasmi errabondi (G. D'Annunzio, *Notturmo*, cit. dopo A. Schiaffini, *Arte e Linguaggio di Gabriele D'Annunzio*, Accademia Lincei, Quaderno N. 66, p. 21).

Il bacino di San Marco, azzuro. Il cielo da per tutto. Stupore, disperazione. Il velo immobile delle lagrime. Silenzio. Il battito del motore. Ecco i Giardini. Si volta nel canale (G. D'Annunzio<sup>1</sup> *op. cit.*, dopo Schiaffini, *ibid.*)<sup>1</sup>

I due esempi sono più o meno identici come tipo: durante il tragitto emergono sensazioni visive e auditive, come anche moti interni dell'anima: *stupore, disperazione*. Le sensazioni visive sono espresse con nomi concreti, quelle auditive con astratti: *musica, canto, silenzio, battito*; astratti sono le reazioni emotive concomitanti alle sensazioni. I due quadri sono compresi in un'unità dalle frasi introduttive e conclusive che palesano lo svolgersi di un viaggio in barca. Dal primo esempio risulta chiaro che l'uso degli astratti riesce a dare una forza notevole: le frasi verbali, di grande semplicità, sono seguite da una frase senza predicato, in cui emerge il sostantivo concreto: *fanali*.

Ho visto la commedia del dolore al letto di un agonizzante (...) Quest'altra da tribunale correzionale invece: lui buttandosi fra le fiamme che aveva appiccato di nascosto al magazzino, dicevasi, onde salvarsi dal fallimento, e cercando di spegnerle colle sue stesse mani: le mani arse, i panni che gli fumigavano addosso, i capelli irti, il viso stravolto e terreo di un disperato o di un delinquente — e la moglie seminuda, i figliuoli atterriti che s'avvinghiavano a lui. — Lasciatemi! ... perdio! ... È la rovina! ... Meglio la morte! — Il vocio della folla, il crepitare dell'incendio, il getto delle pompe, lo squillare delle cornette dei pompieri. — E dei visi arrossati, delle ombre nere che formicolavano nel chiarore ardente, le placche dei carabinieri che l'abbacinarono. — Che vedeva egli, che sentiva in quel momento torbido? Le mani convulse che si stendevano verso di lui, fra il luccicare delle baionette; la fanciulla brancicata senza riguardo da certi sconosciuti, il figliuolo dibattendosi furioso fra i soldati: — Papà! papà mio! — E i sogghigni dei malevoli, il sussurro avverso della voce pubblica: — Trecentomila lire d'assicurazione! ... Si capisce! ... Tanto più che la barca faceva acqua da tutte le parti! (G. Verga, *Tutte le novelle II*, *op. cit.*, p. 302).

Una pagina movimentata, degna di un artista: la scena potrebbe esser stata resa con un racconto pieno di predicati verbali, di proposizioni principali e di subordinate. Sarebbero andate perdute la vivacità e la drammaticità

<sup>1</sup> Il saggio dello Schiaffini, molto importante, mette in giusta luce la cosiddetta „seconda maniera” del D'Annunzio: modi ellittico-affettivi, privi di verbo, immagini in successione visiva, semplificazioni, i quali risalgono ai frammenti impressionistici e coloristici del taccuino del 1881-1881, pubblicato nel 1910.

conseguite dalla successione disordinata di sostantivi concreti frammischiati a sostantivi astratti che esprimono un concetto verbale. Notiamo bene che non si tratta di un'enumerazione di oggetti come risulterebbe dalla descrizione di una città, di un palazzo o di un viaggio come erano gli esempi dannunziani: i sostantivi concreti (= gli oggetti) appaiono in un moto continuo, perchè vengono integrati da proposizioni relative con un predicato verbale che esprime il movimento; o da gerundi o participi contenenti l'idea verbale. È con forte umanità che il Verga rappresenta un sentimento di esasperazione, quello di appiccare fuoco alla propria casa per avere l'assicurazione. Si tratta di passioni accese, di sconvolgimenti dell'anima. Per rendere le convulsioni è naturale che vi intervengano: *le mani, i capelli, il viso*, come anche i protagonisti: *il marito, la moglie e figli*. I sostantivi concreti sono contessuti con nomi astratti, di ordine auditivo: *vociare, crepitare, squillare, sussurro, sogghigno*.

Un esempio moderno, meno dettagliato del precedente, ci somiglia per il carattere epico-drammatico, movimentato. Ma c'è pure una differenza: il passo del Verga presenta l'ampio quadro di un incendio; quello che segue, del Cicognani, è un *racconto* in cui gli avvenimenti si succedono per portare avanti la storia, seppure con tinte cariche di emotività. Si noterà che la mescolanza di sostantivi astratti e concreti è possibile sia quando c'è una descrizione, sia quando si ha proprio un racconto.

Ritroversò l'andito, rientrò nel salotto, eccitata, col viso in fiamme, il capo che girava. „Ecco l'inserto verde.” „Grazie, signora.” Il commesso mise l'inserto nella busta di pelle, riprese il cappello, uscì di furia. *Lo sportello battuto, il moversi della carrozza, l'accelerare dell'andatura, lo schiocco della frusta, il cavallo che prende la corsa, il rumore che si smorza lontano* (B. Cicognani, *Le novelle*, op. cit., p. 449).

Ultima possibilità di sfruttamento degli effetti congiunti di astratti e concreti offrono i non frequenti esempi in cui accanto al ridottissimo numero di astratti (uno, due) vi è una serie di sostantivi **c o n c r e t i**, quali elementi di impalcatura, di scena in cui si svolge l'azione indicata dal sostantivo astratto. È osservabile una disposizione simmetrica: l'astratto si trova all'inizio del periodo (o anche alla fine).

*Il tragitto* da casa al collegio col pacco in mano dei dolci comprati la mattina dal Gilli, e *gli involti* degli acquisti fatti per soddisfare le voglie manifestate da Nino la domenica avanti, e in più una sorpresa, ogni volta, *il vestibolo* con la vetrata; *la bella scala* con alle pareti i disegni e i dipinti dei convittori; *la sfilata* poi delle scale con le vetrate sopra ai giardini, *i canapè* coperti di raso, e alle pareti, nelle vetrine, e in mezzo alle scale sotto arche di vetro, *collezioni d'animali esotici* come alla Spècola (op. cit., p. 464).

Il solo astratto si riferisce ad un'azione: il padre andava regolarmente, ogni domenica, a visitare il figlio al collegio (*il tragitto*). I sostantivi concreti descrivono la scena che si offre a chi si avvicina al collegio.

2. Resta da dare una risposta, sul piano stilistico, alla domanda che viene spontanea: quale è lo scopo, palese o recondito dell'artista, quando egli si rivolge agli astratti e non ad una qualche frase? La scelta stilistica, fondamento di ogni arte, perchè si concretizza in questa, e non in quell'altra direzione? Moviamoci da qualche esempio concreto, cercando la risposta in base ad un'analisi linguistica.

Ma ella si divertiva (...) a portare l'orgasmo in lui fino al parossismo. *Abbandoni, languori, e poi fremiti e slanci*, e di tanto in tanto *punte infocate, condiscendenze* d'un attimo di raffinato piacere: creatura di quelle che sanno — e non gliel' ha insegnato nessuno — come si conduce un uomo al delirio (B. Cicognani, *La Velia*, op. cit., p. 114).

Tutte le feste di quell'autunno (...) incontrarono l'ingegnere sul calesse giallo con l'uomo di scuderia. *Saluti volanti*, le prime volte; poi s'eran fermati a parlare: un parlar rotto dall'irrequietezza del baio schiumoso (op. cit., p. 74).

In quell'istante, un ululo o uno squittio non so, come un proiettile la volpe saltò la cortina di fuoco (V. Pratolini, *La costanza della ragione*, op. cit., p. 94).

Le grosse mani dei giocatori calavano le carte bianche e azzurre con colpi attutiti. *Stizzatine d'occhi, gesti misteriosi e complicati*, come tra sordomuti. *Lunghi silenzi, e fuggevoli strisci delle carte sulla felpa dei tappeti*. E improvvisi formidabili scariche di pugni replicanti: *scoppi d'ira, parolece, insulti, risate sardoniche*. Là, in un angolo, due giovanotti (...) mangiavano un cardo bianchissimo (M. Soldati, *I racconti*, op. cit., p. 128).

Nel primo esempio gli astratti, sei di numero, rappresentano gli aspetti, in forma nominale di un'idea verbale, di come *La Velia* portava „l'orgasmo di lui (dell'ingegnere) fino al parossismo” (*abbandoni, languori, fremiti, slanci, punte infocate, condiscendenze*). Lo scrittore, dal punto di vista sintattico e strutturale, aveva da risolvere un compito delicato: doveva ricollegare i sostantivi all'affermazione, in capo al periodo: *si divertiva (...) a portare l'orgasmo di lui al parossismo*.

In spuale altro modo avrebbe potuto fare? Avrebbe potuto far seguire la dichiarazione con una serie di frasi, nel modo seguente:

... si abbandonava ogni tanto, certi languori si impossessavano di lei, poi fremeva e si slanciava; di tanto in tanto pungeva appassionatamente, ma sapeva cedere in un attimo di raffinato piacere.

Il passo, nella trasformazione che abbiamo dato, esprime sostanzialmente ciò che è stato detto con gli astratti, ma la differenza, stilisticamente, è grande. Con la trasposizione allo stile verbale si ha uno stile più concreto: i predicati verbali concretizzano le azioni, legandole a determinate situazioni. E non potrebbe essere diversamente, perché dai verbi è indossolubile la definizione del modo, del tempo e della persona.

Con la trasformazione degli astratti in frasi è quasi inevitabile anche una specie di integrazione di carattere avverbiale. Abbiamo aggiunto anche noi quasi involontariamente *ogni tanto* al predicato verbale della prima proposizione (avuta con la trasformazione), perché sentivamo la mancanza di una precisazione avverbiale, richiesta dal predicato verbale.



Tutt'altra cosa è l'uso degli astratti, perché dà la possibilità all'autore di fare a meno di tracciare contorni precisi, di lasciare in ombra le circostanze concomitanti: gli astratti condensano e mettono in risalto l'aspetto verbale, la pura verbalità, mentre possono essere trascurate lo sfondo, le modalità in cui si svolgono le azioni stesse.

Il secondo degli esempi: *saluti volanti* prova, da un diverso angolo visuale quello che dicevamo. L'autore presenta un'azione in forma alquanto vaga, con contorni meno precisi, rinunciando ai complementi concomitanti. *Saluti* funge da apposizione ad una frase che esprime l'incontro, tra *La Velia* e l'ingegnere. Veniamo a sapere che sono stati scambiati saluti senza sapere per es. chi salutò per primo. Se l'autore avesse usato *il predicato verbale*, avrebbe dovuto esprimere senz'altro il soggetto.

L'uso del verbo avrebbe costretto l'autore a fare un discorso, un'esposizione notevolmente più lunga. Doveva dire per esempio: (...) incontrarono l'ingegnere sul calesse giallo con l'uomo di scuderia. *L'ingegnere, le prime volte, li aveva salutati fuggacemente*; poi si eran fermati a parlare ecc. Ma se si fosse espresso in questo modo avrebbe dovuto nominare circostanze concomitanti all'atto del saluto; doveva localizzare i saluti ricollegandoli a determinate persone, a un determinato tempo, visto che il verbo esprime sempre un dato cronologico abbastanza preciso.

L'autore voleva invece rinunciare a qualsiasi spiegazione richiesta dalla presenza del verbo e ha usato gli astratti molto convenienti a questo suo scopo, perché mediante il loro uso si escludono le determinazioni delle persone, del tempo, e, volendo, anche le circostanze concomitanti.

Nel caso dato all'autore piaceva un'atmosfera sfumata e non quella determinata da contorni precisi giacché si trattava di nascondere o di velare un atteggiamento. Infatti, l'autore a nessuno dei protagonisti della futura vicenda amorosa tragica volle attribuire l'iniziativa di intrecciare una relazione.

Nel terzo degli esempi l'astratto precede la proposizione principale: *u l u l o, s q u i t t i o* sono collegati ad un verbo che le segue e che contiene l'idea del salto, del moto, in forma fulminea: *come un proiettile*. La protagonista, la *volpe* viene individuata soltanto dopo. L'uso degli astratti qui pure ha uno scopo stilistico bene determinato: l'autore vuole creare un senso di sorpresa, di stupore e lo può conseguire con gli astratti verbali. Se avesse adoperato i verbi al posto di *u l u l o* e *s u i t t i o*, avrebbe dovuto indicare prima l'animale, cioè la volpe che emise l'ululo e lo squittio, aggiungendo poi che saltò la cortina di fuoco. L'arte dello scrittore consiste proprio nel non dire e nel non rivelare il protagonista, separare l'azione da chi agisce mettendo così in rilievo il concetto verbale in sé e conferendogli una plasticità notevole, rinforzata dall'eliminazione di ogni particolare che si riferisce al tempo, alla persona, al numero. Ma il lettore vuole essere informato sull'accaduto; per ora è stato tenuto sull'aspettativa; dopo che lo scrittore ha messo bene in rilievo

il concetto verbale isolato, in una fase successiva, rivela il soggetto dell'azione. La separazione crea una piccola tensione, fondata sulla curiosità che può avere il lettore di essere informato meglio.

Nel quarto degli esempi si hanno otto sostantivi astratti che rappresentano i vari dettagli del *giuoco*; mediante essi sono ritratte le azioni dei giocatori durante il giuoco delle carte. Lo scrittore avrebbe potuto usare anche dei verbi, ma ha preferito invece rivolgersi a sostantivi astratti per una ragione molto precisa che deriva dallo stesso carattere dei sostantivi astratti verbali: voleva cioè smussare i contorni più o meno precisi delle azioni, diluendole in un'atmosfera di genericità, non volendo dire chi dei protagonisti faceva una data cosa, (chi un'altra o chi non faceva niente, perché, per es. aveva smesso di giocare). È probabile che non tutti scoppiassero a litigare, non tutti dicessero parolacce e insulti, e che qualcuno forse non ridesse sardonicamente. Manca ogni ombra di precisione: l'uso degli astratti smussa i contorni, fa sparire i protagonisti e la scena tende a trasformarsi in una grande visione in cui ai personaggi subentra l'azione verbale, eseguita da essi. Quello che domina, occupando il primo piano, è il gesto dei personaggi, i quali nell'atto di scomparire, vengono sostituiti dalle strizzatine d'occhi, dagli strisci delle carte, dai pugni che si alzano e minacciano. Intanto si odono parolacce e risate. Gli astratti servono al *Soldati* a creare un vasto quadro di movimenti e di suoni, da cui gli individui sono esclusi, come se i gesti e i suoni avessero una loro vita autonoma e fossero staccati dalle persone che però li realizzano.

Se lo scrittore si fosse rivolto ai verbi, al posto degli astratti, avrebbe dovuto esprimere, prima di tutto, i soggetti, individuando alcune persone, perchè ad alcune di queste doveva attribuire le strizzatine d'occhi, ad altri i gesti misteriosi, a terzi gli strisci delle carte e restava da essere trovati i protagonisti per le scariche di pugni, per gli scoppi d'ira, per le parolacce e per le risate. Se avesse dunque verbalizzato la scena, rinunciando ai costrutti nominali, avrebbe diviso l'attenzione dei lettori, i quali avrebbero ricercato che cosa faceva tale e talaltro o il terzo personaggio. Se l'autore si fosse rivolto ai verbi, le azioni sarebbero apparse nella mente dei lettori legate ai personaggi. Sarebbe apparsa diminuita una potente impressione, quella cioè che le azioni e i suoni cominciavano a vivere una loro vita potenziata ad un grado intenso di emozioni, sarebbe andata perduta la tinta impressionistica della scena.

Il nominalismo, l'uso degli astratti al posto dei verbi, rende più scorrevole il testo, permettendo all'autore di rinunciare a una struttura talvolta pesante di proposizioni successive e di evitare la monotonia di certe forme verbali ripetute. Mediante l'uso degli astratti il testo ottiene una maggiore linearità, un rilievo più forte. I protagonisti che eseguono le azioni, spariscono dalla scena e gli autori potranno ottenere determinati scopi stilistici, per esempio, suscitando la sorpresa del lettore (se il sostantivo astratto viene per primo)

o la sua curiosità, nascondendo al lettore certi fatti velandoli o attenuando determinate situazioni collaterali, le quali apparirebbero con contorni molto più precisi, qualora fossero entrati al posto degli astratti, i verbi, circondati da complementi indiretti, da soggetti agenti.

E, soprattutto, gli astratti concentrano l'attenzione del lettore sull'azione stessa, mentre quando sono usati i verbi, l'attenzione si divide tra il protagonista e l'azione. Le azioni acquistano contorni più netti sia per l'assenza di chi le esegue, sia per la semplificazione o mancanza addirittura dei complementi concomitanti. C'è un terzo fattore pure che contribuisce all'evidenza dei concetti verbali compresi nei sostantivi astratti e quello è la possibilità degli astratti di esprimere, molto succintamente, il numero che potrebbe essere reso con l'uso dei verbi, più complessamente, mediante qualche avverbio.

Tornando agli esempi nostri vediamo che nel primo e nel terzo, l'articolo indeterminato sottolinea l'unicità delle azioni. Nel secondo e nel quarto il plurale specifica situazioni concomitanti che potrebbero essere espresse diversamente con modi avverbiali più o meno pesanti, badando soprattutto alle caratteristiche stilistiche insite a questi plurali, i quali, oltre alla semplice segnalazione numerica, contengono allusioni e suggerimenti di ordine stilistico particolare.

Per quanto riguarda il secondo degli esempi: *saluti volanti*, inserito alquanto inaspettatamente nel periodo, saremmo propensi a parlare di pluralità di soggetti: l'autore volle mettere in risalto che erano più di una le persone che avevano eseguito l'azione. Il saluto fu, mettiamo, una sola *scappellata*, o un solo *buon giorno*, ma fu fatto da parecchi, negli incontri che si succedettero. L'uso del plurale, unicamente possibile con sostantivi, può rimediare, fino a un certo punto, alla mancanza di concretezze che il Cicognani cercò di ottenere, in questo caso, con la sostituzione dei verbi mediante nomi astratti. Qui l'autore non volle specificare la scena; aveva una sua intenzione precisa inerente al racconto, per cui voleva sfocare i primi incontri in strada tra i due futuri amanti, protagonisti della nota vicenda appassionata. La volle lasciare un poco sospesa in aria, vaga, indecisa fino a un certo punto e solo da un lato, perché l'uso del plurale: *saluti volanti* comporta una leggera determinazione. Non sappiamo chi salutò, ignoriamo a chi fu indirizzato il saluto, ma dal plurale possiamo dedurre che tutt'e due o tutti quanti si salutarono.

Nel quarto degli esempi il plurale, a quanto ci sembri, denota piuttosto una ripetizione delle azioni espresse dal nome astratto: *strizzatine d'occhi* che equivarrebbe a movimenti volontari degli occhi che si succedono o che si ripetono. Così pare che si ripetano anche i gesti misteriosi e complicati, interrotti, a più riprese, da lunghi silenzi e anche da scariche di pugni, scoppi d'ira, parolacce e risate. Si ripetono, con una costanza che è accentuata anche dal periodo iniziale:

... le grosse mani dei giocatori *calavano* le carte; *calavano*: perché l'imperfetto, in questo caso, serve a mettere in evidenza la reiterazione,

... gli *strisci delle carte* sulla felpa dei tappeti, cioè i giocatori strisciavano le carte alla felpa, infinite volte, mentre giocavano.

Il Soldati, oltre a creare una scena di vasto quadro di movimenti e di suoni con l'esclusione di quelli che agiscono, concentrando l'attenzione di ognuno sulle azioni espresse con gli astratti, ha ottenuto un suo scopo particolare, inoltre, mettendo gli astratti al plurale. Così la scena diventa movimentata, vivace, perché dall'autore è data un'evidenza notevole alla ripetizione, alla successione delle azioni: i protagonisti sono invisibili, non sappiamo chi sono; gli atti invece che essi compiono, occupano la scena, prolungandola e estendendola nel tempo e così l'intensità si raddoppia. Quei movimenti — sia il battere degli occhi, che lo sdrucciar delle carte, ancor più forse la rissa — non sono momenti limitati, ma creano, piuttosto, una rappresentazione variopinta, su vasta scala.

Così anche, ma antitetivamente, l'uso dell'articolo indeterminato: il plurale dei nomi astratti comporta sia la pluralità delle persone che compiono magari un solo atto, sia invece la ripetizione, eventualmente frequente di una sola azione o di varie azioni. Con l'articolo indeterminato gli autori mirano ad effetti contrari, diremmo opposti: isolare e mettere in evidenza l'unità dell'azione o delle azioni.

Cantano brevi strofe a intervalli; un coro leggero, compatto, un ronzio bianco, netto, tagliente come forbiciata; aprono e chiudono la bocca tutte insieme con precisione cronometrica; sfilano, scivolano liscie, circospette, cogli occhi bassi, ma vedono a destra e a manca, dappertutto, come le lepri (*Narratori dell'Ottocento*, op. cit., p. 417; A. G. Cagna, *La rivincita dell'amore.*)

L'autore avrebbe potuto valersi del plurale: ronzii (parolacce rissate esc. presso il Soldati). Ma se avesse fatto così, avrebbe adoperato altri epiteti concomitanti e non quelli che circondano il sostantivo astratto. Avrebbe sostituito *netto e tagliente* con, supponiamo, *sommesso*, lasciando *bianco* (altro esempio di sinestesia, a causa del colore del vestito). E avrebbe dovuto rinunciare anche alla frase seguente con cui precisa il canto: aprono e chiudono la bocca tutte insieme con precisione cronometrica. Risulta che l'uso di *un* è, in questa scena, rivestita quasi di una leggera nota di ironia, con la quale l'autore vuole caratterizzare il coro delle orfanelle. Sono leggermente buffe, perché „aprono e chiudono la bocca tutte insieme con precisione cronometrica”, qui il plurale non starebbe bene. Quantunque molte cantassero, fossero molte voci, molti ronzii e quindi azioni prolungate, è la compattezza, l'unità, l'uniformità che l'autore mette in evidenza, creando una leggermente sarcastica antitesi tra la molteplicità delle persone, le orfanelle vestite di bianco, e la precisione cronologica che taglia come una forbiciata.

L'articolo indeterminato sottolinea l'intento dell'autore: eravamo abituati al contrario, a una varietà di suoni che si sentono in simili occasioni in cui non va richiesta una ferrea disciplina scolastica, che s'inquadra male nella scena essenzialmente mite e umana.

3. L'uso dei sostantivi astratti verbali è motivato, nel gruppo or ora trattato, da fini accorgimenti stilistici, essendo capaci gli astratti di esprimere sia la ripetizione che l'unicità. Più scialbi appaiono, di fronte agli astratti verbali, i costrutti fondati sul verbo. La frase si prolunga, manca l'effetto artistico e il lettore sposta l'attenzione sull'autore dell'azione.

„Lanciami un urlo” dice „che non doveva avere nulla di umano. Staccarono la corrente, ci vennero vicino, io avevo perso la testa: una scenata di cui mi vergogno ancora (V. Partolini, *La costanza della ragione*, op. cit., p. 42).

Ella abbandonò le braccia lungo i fianchi, la borsetta stretta sotto l'ascella, *trasse un lungo respiro*. „Ci sono abituata a questi ricatti, siete tutti uguali.” (*ibid.*, p. 119.)

Chi racconta, nel primo esempio, (e cioè la mamma di Bruno, Ivana) non vuole rimanere in ombra: dice fin dall'inizio che è stata lei a gridare, quando (nella nota scena) quel giovanotto venne addosso all'automobilina in cui sedeva Bruno che così era vicino a rimbalzare sulla pista. Se l'autore avesse detto: *un urlo*, avrebbe creato una eventuale confusione, perché l'urlo poteva essere proferito da altri pure. D'altronde, non aveva neanche bisogno di conferire una nota troppo drammatica al racconto, perché oltre alla paura momentanea, giustificata, del resto, di una mamma intimorita, non accadde nulla di sconcertante. Lo scrittore sarebbe caduto forse anche nel ridicolo, caricando la scena con il sostantivo astratto, nudo e messo così in rilievo. Non se la sentiva, lontanamente, di preparare, per es. una sorpresa ai suoi lettori; non poteva permettersi, comunque, di colorire, su un piano troppo soggettivo l'esposizione. Il racconto era una chiara successione di piccoli fatti, quasi fosse una cronaca.

E così, nel secondo esempio: *trasse un lungo respiro*, con la precisione materiale e testuale, dice meno di un eventuale: *un lungo respiro*. Vuole così lo scrittore, perché anche qui sarebbe stato fuori posto aumentare la tensione emotiva: si trattava di una cosa banale che non avrebbe meritato un commento lirico che invece sarebbe riuscita una stonatura, se lo scrittore avesse optato per la forma nominale, cioè per l'eliminazione del verbo.

\*

In base alla precedente analisi possono essere difficilmente contestati due motivi forse fondamentali degli usi nominali, motivi che si intrecciano e si completano reciprocamente. La pretesa degli scrittori a una maggiore linearità nella struttura dei periodi, riducendo gli elementi di connessione tra frasi e sintagmi al minimo indispensabile, va di pari passo con determinate mire di carattere artistico.



## ZUR SYNCHRONISCHEN BESCHREIBUNG EINER SCHWÄBISCHEN MUNDART IN UNGARN

(Die Mundart von Hajosch)<sup>1</sup>

Von

F. KIEFER

### 0. Einleitung

Hajosch,<sup>2</sup> ein Dorf in der Nordbatschka (Südungarn), einstiger Besitz des Erzbischofs von Kalotscha/Kalocsa wurde in der ersten Hälfte des 18. Jhs. von Schwaben besiedelt. Die Hajoscher Schwaben stammen aus der Bussen-  
gend, eine Tatsache, die auch von der Mundartforschung bestätigt wurde.

Die Hajoscher haben ihre Sprache sehr gut bewahrt. Wenn die Hajoscher Mundart sich auch nicht dem Einfluß der ungarischen Hochsprache bzw. der Mundart anderer deutscher Siedlungen völlig entziehen konnte, so sind diese Einflüsse kaum maßgeblich. Das Dorf blieb von den Madjarisierungsbestrebungen um die Jahrhundertwende und später zur Zeit des Horthy-Faschismus fast unberührt. Dies läßt sich u. a. dadurch erklären, daß schon die geographische Lage von Hajosch eine Entdeutschung oder auch nur eine partielle Entdeutschung ausschloß. Die Städte in der Nähe des Dorfes sind keine Industriestädte, in folgedessen haben sie keine Arbeitskräfte vom Dorfe bezogen. Die Hajoscher fahren nur an den Markttagen dorthin, um ihre Produkte zu verkaufen und dann um für den Erlös unbedingt notwendige Dinge für Wirtschaft und Haushalt zu erstehen. Sonst verfloß ihr Leben im Rahmen des Dorfes. In der unmittelbaren Umgebung liegen die beiden deutschen Dörfer Császártöltés und Nemesnádudvar sowie das slowakische Dorf Miske. Császártöltés und Nemesnádudvar liegen beide an einer wichtigen Verkehrsstraße,

<sup>1</sup> Mein besonderer Dank gilt meiner gewesenen Schülerin Maria Schön für ihre bereitwillige Hilfe beim Sammeln des Materials, und C. J. Hutterer für seine einleuchtenden Ratschläge in bezug auf die Bearbeitung.

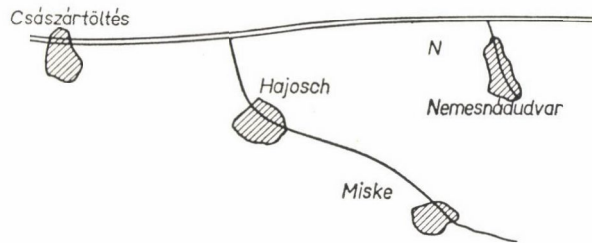
<sup>2</sup> Hajosch (Hajós) und die benachbarten Dörfer Császártöltés, Nemesnádudvar und Miske.

<sup>3</sup> Die erste Beschreibung des Dorfes findet man in: Mindszenty, G.; Ein Sprung in die ungarische Tiefebene. Tudományos Gyűjtemény Jg. 15 (1837). Die ersten archivalischen Angaben stammen aus den Archiven von Eisenstadt und Zsály, aus dem Jahre 1433. Vgl. diesbezüglich: Pest-Pilis-Solt-Kiskun vármegye általános ismertetője. Hrsg. von F. G. Szabó. — Eine Beschreibung der Geschichte des Dorfes findet man in: Hermann, Á.: Unsere liebe Frau und die Schwaben von Hajosch. Deutsch—Ungarische Heimatblätter. Jg. 4, H. 1/2 und Eckert, I.: Die deutsche Volkserzählung in Hajosch, einer schwäbischen Sprachinsel in Ungarn. Fünfkirchen 1941.

Eine diachronische Lautbeschreibung und Heimatsbestimmung auf Grund der Mundart bei Schick, H.: Die schwäbischen Mundarten in den deutschen Dörfern Südosteuropas, Diss. Tübingen 1954, Manuskript.

die schräg von Nordosten nach Südwesten die große Tiefebene durchquert. In diesen Dörfern hat sich die sprachliche Schichtung andersartig gestaltet. Miske ist ein ungarisches Dorf geworden, das Slowakische ist hier nur mehr eine Erinnerungssprache.

Ebenso wie die Sprache, blieb auch viel von der alten bäuerlichen Kultur in Hajosch erhalten. Sogar viele Angehörige der jüngsten Generation bevorzugen heute die Volkstracht. Die Bezeichnungen der verschiedenen Kleidungsstücke gehören zum alten Wortgut der Schwaben. Zum Beispiel: *lěwešš*, *flōr* (Pl. *flēr*), *amhenkr* [ein oberes Kleidungsstück für Frauen, Shawl, Halstuch], *nuštr* [Halskette], *šmīžl* [Halsband].



Die Jugend des Dorfes versammelt sich samstags gegen Abend in einer 'khanklštüba', wo man Geschichten erzählt und manchmal sogar getanzt wird.

Die Hajoscher essen heute noch die alten bäuerlichen Speisen: *krampīarq* and *knepfłā* mit *wūšt*, *krēštā* *wūtsasuppā*, *prōtprēžalā* *prätine*, *pēts* *prōt*, *prätinī* *krampīarq*, *tetškrłā*, *tepsi* *krampīara*, *hōrokkā* *suppā*, *tikkī* *krampīarq*, *fluttā*, *suppāštrūdl*, usw.

Wenn die bäuerliche Kultur in Hajosch auch noch vorzufinden ist, so zeigen sich doch schon die Spuren der grundsätzlichen Veränderung, die früher oder später zwangsläufig zur völligen Einbuße der bäuerlichen Kultur und vielleicht auch der Mundart selbst führen werden.

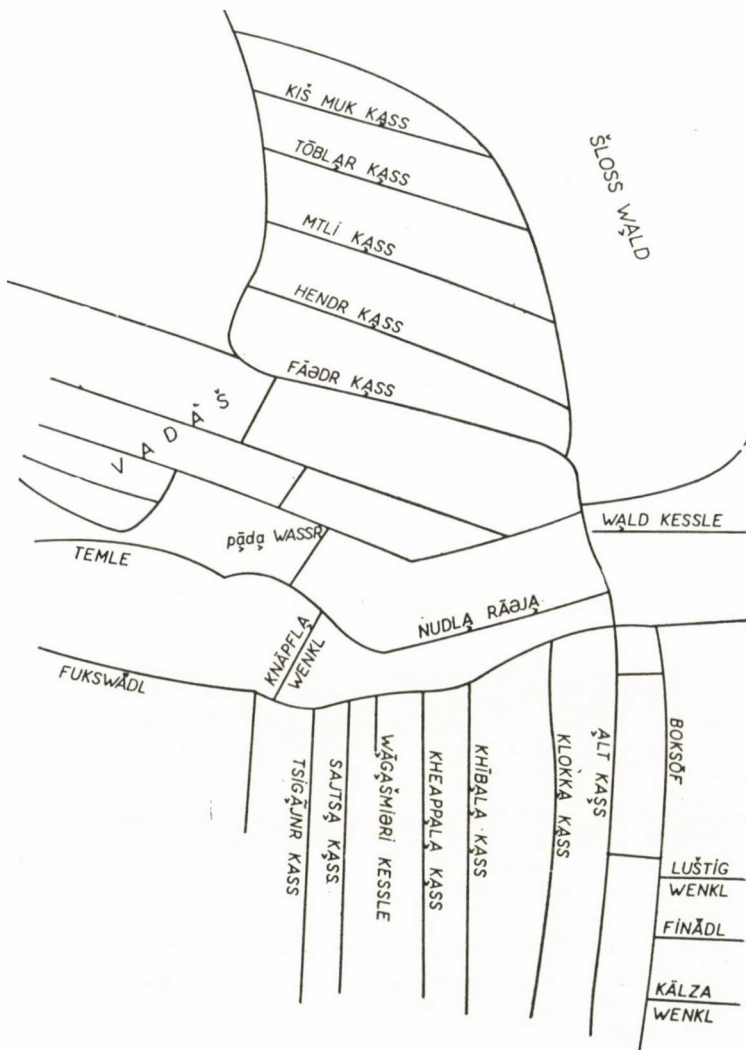
**1.** Kehren wir nun zur Schilderung der Sprachsituation zurück. In Hajosch lebten von jeher einige ungarischen Familien. Bis zum zweiten Weltkrieg machten sie ungefähr 5% der Gesamtbevölkerung aus. Nach dem Krieg stieg ihr Prozentsatz auf 15%.

### 1.1. Sprachstand vor dem ersten Weltkrieg

Hier gilt ganz allgemein, daß die Verkehrssprachen Ungarisch und Deutsch waren, die Umgangssprache Ungarisch, die Hochsprache Ungarisch und die Kanzel und Schreibe Ungarisch und Deutsch.<sup>3</sup>

<sup>3</sup> Vgl. Hutterer, C. J.; Hochsprache und Mundart bei den Deutschen in Ungarn. In: Berichte über die Verhandlungen der Sächsischen Akademie der Wissenschaften zu Leipzig, Phil.-hist. Kl. Bd. 105, Heft 5. Akademie-Verlag (Berlin, 1961), S. 59—63.





Es soll hier aber auf folgende Besonderheiten hingewiesen werden:

a) Die Frauen verstanden meist das Ungarische, konnten aber kaum ein Wort davon sprechen. Die Verkehrsmundart war bei ihnen ein „verschönertes“ Schwäbisch, d. h. sie bedienten sich einer — wenn auch nicht tadellosen — rheinfränkischen Verkehrsmundart, die sie sich während der Jahre, die sie in den deutschen Nachbardörfern oder auch in den entfernteren deutschen Dörfern verbrachten, aneigneten. Seit dem ausgehenden 19. Jhr. war es nämlich Sitte geworden, daß die jungen Mädchen auf einige Jahre in den Dienst nach Császártöltés und Nemesnádudvar oder sogar nach Waschkut/Vaskút, Gara und

Almasch/Bácsalmás gingen. Zwar kann man von einem großen Einfluß des Hochdeutschen nicht sprechen, aber es waren eben die Frauen, die noch immer ihre alten Gebetsbücher benützten und sich so einem nachträglichen Einfluß des Hochdeutschen doch nicht ganz entziehen konnten.

b) Bei den Männern war die Lage natürlich anders. Sie verkehrten auch in ungarischen Dörfern und Städten. Sie beherrschten als Verkehrssprache auch das Ungarische, natürlich bei weitem nicht akzentfrei, nur das Wichtigste, d. h., was zur Verständigung nötig war. Die deutsche Verkehrsmundart enthielt vor allem rheinfränkische Elemente, wurde aber auch von der österreichischen Umgangssprache beeinflusst.

### 1.2. *Sprachstand zwischen den zwei Weltkriegen*

Im Wesentlichen dasselbe wie in 1.1. Auch Frauen eigneten sich jetzt eine ungarische Verkehrssprache an. In der Schule wurden die meisten Fächer ungarisch unterrichtet. Die Schreibe war auch ungarisch. Die Männer mußten sich ein besseres Ungarisch aneignen. Die Kanzel war ungarisch und deutsch. Zur Herausbildung einer rheinfränkischen bzw. ungarischen Verkehrssprache trug in großem Maße der Umstand bei, daß die Lehrer und auch die Pfarrer der Mundart meistens nicht kundig waren; und wenn sie auch eine deutsche Mundart oder eine deutsche Umgangssprache beherrschten, so fiel es ihnen doch äußerst schwer, den Hajoscher Dialekt zu erlernen. Sie bedienten sich im Verkehr mit den Hajoschern entweder des Ungarischen (falls sie nicht deutsch konnten) oder einer deutschen Verkehrsmundart mit hauptsächlich rheinfränkischen Elementen.

### 1.3. *Sprachstand nach dem zweiten Weltkrieg*

Nur wenige blieben des Ungarischen unkundig. Die meisten beherrschen das Ungarische auch als Umgangssprache. Von den ungefähr 6000 Bewohnern des Dorfes sind zwar auch heute noch mehr als 5000 Schwaben, aber die meisten arbeiten in anderen Ortschaften, hauptsächlich auf staatlichen Gütern. Untereinander sprechen sie auch auf ihren Arbeitsplätzen schwäbisch, unter Umständen aber auch ungarisch. Zu Hause blieb aber die einzige Sprache das Schwäbische. In der Dorfschule wird auch Deutschunterricht erteilt, im Schuljahr 1963/64 nahmen daran 275 Kinder teil. Auch die Kinder bedienen sich daheim der Mundart, während sie in der Schule schon hauptsächlich ungarisch sprechen. Eine Ausnahme bilden diejenigen, die das Gymnasium oder eine technische Mittelschule in einer der benachbarten Städte besuchen, denn diese wollen mit ihren Eltern nicht mehr deutsch sprechen. Werden sie deutsch gefragt, so antworten sie ungarisch. Kommen sie aber aufs Dorf zurück, so gewöhnen sie

sich das Schwäbeln wieder an. Der Sprachzustand kann in folgender Übersicht veranschaulicht werden:

<i>Sprecher</i>	<i>Sprache zu Hause</i>
Ältere Generation über 50 J.	deutsch
mittlere Generation 25—50 J.	deutsch
erwachsene Jugend 15—20 J.	deutsch/ungarisch
Schuljugend 7—15 J.	deutsch und/oder ungarisch
Kleinkinder unter 7 J.	deutsch/ungarisch

In letzterer Zeit läßt sich aber auch der Einfluß des Hochdeutschen verspüren. Vor allem waren es die Männer, die während der Befragung eine Bewandertheit in Politik, Wirtschaft und sogar in der Kultur an den Tag legten und sich dabei vieler Ausdrücke und Wörter bedienten, die nur einem hochdeutschen Einfluß zuzuschreiben sind. Es stellte sich bald heraus, daß deutsche Zeitungen gelesen und deutsche Sendungen des ungarischen bzw. des Wiener Rundfunks gehört werden. Die Möglichkeit einer Überdachung der Mundart durch die deutsche Hochsprache scheint daher nicht völlig ausgeschlossen zu sein.

2. In diesem Kapitel werden wir einige Fragen in bezug auf die Einflüsse der ungarischen bzw. deutschen Hochsprache auf die Hajoscher Mundart untersuchen.

### 2.1. *Einfluß der ungarischen Hochsprache*

Wie bereits bekannt,<sup>4</sup> beziehen sich die ersten Lehnwörter aus dem Ungarischen entweder auf Gegenstände und Erscheinungen, die den Deutschen unbekannt waren (z. B. ung. *gatya* > dt. *katjűš*, *kattihűza* usw.; ung. *csutora* > dt. *tűtra*, *tűtrű* usw.) oder auf Begriffe, die im Deutschen nicht semantisch eindeutig waren (z. B. das Wort 'Stier' bezog sich sowohl auf den Zuchtstier als auf den jungen Stier, auf den Ochsen, für 'Zuchtstier' wurde das ungarische Wort *bika* übernommen und eingedeutscht: ung. *bika* > dt. *wikka*, *wikű*, und das Wort *Stier* wurde für die Bezeichnung des jungen Stiers beibehalten). Auch die Homonymie mag eine Rolle bei den ersten Entlehnungen gespielt haben. Zum Beispiel wurde das Wort 'Hahn' durch die ungarische Bezeichnung *kakas* ersetzt (ung. *kakas* > *kokaš*), weil in vielen Mundarten die Aussprache *hű* mit 'Hau', 'hauen' verwechselt werden konnte.

<sup>4</sup> Ebenda, S. 34.

Der spätere Einfluß des Ungarischen auf die Mundart betrifft auch vor allem den Wortschatz und nicht das Lautsystem. Außer den oben angeführten Gründen für die ersten Entlehnungen gab es für die späteren einen wichtigen Grund: die neuen Begriffe, die mit der Entwicklung der Technik und des Lebens schlechthin entstanden, konnten nicht der deutschen Sprache entnommen werden, da Hochdeutsch vom angehenden 20. Jh. an keine bedeutende Rolle bei den deutschen Mundarten in Ungarn spielte. Die neuen Begriffe mußten daher der ungarischen Sprache entnommen werden.

Was nun Grad und Form der Eindeutschung anbetrifft, so lassen sich drei Stufen unterscheiden:

- 1) Vollständige Eindeutschung
- 2) Partielle Eindeutschung
- 3) Schwache Eindeutschung

Die Entlehnungen bis zum I. Weltkrieg werden noch vollständig eingedeutscht. Wir haben folgende Entlehnungen:

*gatya* > *kattjāš*, *kattihōza*

*kalács* > *kulātšq* > *lātšq* > *lētšle*<sup>5</sup>

und *bojtár* > *puidār*, *bunda* > *pantq*, *bika* > *wikkq*, *pipacs* > *pipatš*, *pala-sinta* > *palatšent*, *csizma* > *tšišmq*.

Von der jüngeren Generation wird in *tšišmq* das zweite *š* schon als *ž* ausgesprochen, obzwar es einen solchen Laut in der Mundart nicht gibt. Weitere Beispiele: *pulyka* > *pujkr*, *csutora* > *tšutra*, *mátyásmmadár* > *mādjāšfögl*, *csósz* > *tššs*, *kukorica* > *kūgruts*. Ein weiteres Beispiel für die von der Homonymie bewirkte Eindeutschung ist *sógor* > *šōgr* statt *šwāgre*; *šwāgre* und *šwāgrin* können in schneller Rede fast gar nicht auseinandergehalten werden.

In die zweite Phase gehören Wörter, die zwischen den beiden Weltkriegen entlehnt wurden, wie: *villanykaró* > *villanštits*, (dagegen *távírópózna* > *telegrāmštits*), *csomagtartó* > *tšomagtartō*, *salak* > *šalak*, *csokoládé* > *tšokolāde*.

Hier werden die Konsonanten kaum verändert, die Vokale werden noch eingedeutscht, d. h. im Sprachgebrauch werden diese Wörter noch nicht als fremde Wörter empfunden, die Lautung wird im großen und ganzen der mundartlichen Lautung angeglichen.

Zur dritten Phase gehören Wörter, die nach dem II. Weltkrieg in das Wortgut der Mundart gelangten. Die meisten dieser Wörter hängen mit der sozialistischen Umgestaltung auf dem Lande zusammen. Auch die Schwaben schlossen sich den landwirtschaftlichen Produktionsgenossenschaften an, und so lernten sie die Wörter kennen, für welche sie in ihrer Mundart keine Entsprechung finden konnten. Die entsprechenden hochdeutschen Bezeichnungen waren ihnen nicht zugänglich. Auf diese Weise gelangten Wörter wie *elnök* [Vorsitzender] > *elnēk*, *vontató* [Trecker] > *vontatō*, *csoport* [Gruppe] > *tšoport*,

<sup>5</sup> Das Diminutivsuffix ist in der Hajoscher Mundart im allgemeinen sehr beliebt.

*agronómus* [Agronom] > *agromōnuš*, *brigádvezető* [Brigadier] > *priggdfiarr*, *csoportvezető* [Gruppenführer] > *tšoportfiarr*, *egység* [Einheit] > *etšĕk* u. a. in das Wortgut der Mundart. Die Wörter klingen schon fremdartig, sie werden zwar mit einer mundartlich gefärbten Lautung ausgesprochen, aber weder die Konsonanten noch die Vokale wesentlich verändert.

Die Artikulationsbasis der Mundartsprecher verleiht den Wörtern noch eine mundartliche und dem Ungarischen fremde Prägung, aber von einer Eindeutschung im strengen Sinne des Wortes kann hier nicht mehr die Rede sein. Wir bezeichnen diesen Zustand als schwache Eindeutschung.

In der dritten Phase kommen auch schon Generationsunterschiede zur Geltung. Diese sind aber nicht deutlich genug, um allgemeingültige Feststellungen treffen zu können. Es sollen deshalb hier nur einige Bemerkungen stehen.

Die älteste Generation eignet sich die neuen Wörter, obzwar man überall im alltäglichen Leben auf sie stößt, nur schwer an. Sie versucht mit mehr oder weniger Erfolg, die neuen Wörter der mundartlichen Lautung anzugleichen. Die mittlere Generation bedient sich im Alltag ständig dieser Wörter, welche schon eine der Mundart vollständig fremde Lautung erhalten. Die jüngste Generation dagegen, die ja meist das Ungarische als zweite Sprache, machmal sogar als erste Sprache beherrscht, spricht diese Wörter mit vollkommen ungarischer Lautung aus. Bei vielen ist in dieser Phase auch eine Veränderung der Artikulationsbasis eingetreten, demzufolge werden auch die Wörter der Mundart (falls sie noch gesprochen wird) schon mit einem ungarischen Akzent ausgesprochen. Viele jungen Leute sprechen weder das Ungarische noch ihre schwäbische Mundart akzentfrei.

## 2.2 *Einfluß des Hochdeutschen bzw. der deutschen Umgangssprache*

Als erste Frage, die hier gestellt und beantwortet werden muß, erhebt sich die, wie der Einfluß des Hochdeutschen eigentlich zustandekommen konnte. Statt Hochdeutsch werden wir aber nur den Einfluß der deutschen Umgangssprache untersuchen, da der hochsprachliche Einfluß in der Tat sehr gering ist.

**2.21.** Die Kanzel war und ist deutsch, seit die Hajoscher Schwaben in Hajosch sind. Das Deutsch der Kanzel war, wie bereits erwähnt, nie Hochdeutsch. Die Pfarrer von Hajosch sprachen nur selten die Mundart, sie waren meist nur einer deutschen Umgangssprache kundig und bedienten sich dieser in ihrer Predigt. Es kam aber auch vor, daß sie, um sich verständigen zu können, die deutsche Umgangssprache mit schwäbischen Wörtern, die sie von ihren Gläubigen erlernten, würzten. Es kam auf diese Weise ein eigenartiges Sprachgefüge zustande, welches weder Mundart noch Umgangssprache war. Allerdings muß die gebräuchliche Predigtsprache doch einen beträchtlichen

Einfluß ausgeübt haben, denn, wie wir nachstehend beweisen werden, sind den Hajoschern Wörter bekannt, die in der Mundart nicht entstanden sein konnten.

**2.22.** Die Hajoscher brachten auch ihre alten Gebetbücher aus dem Schwabenland mit, die sie bis heute aufbewahrten. Außerdem besitzen einige Familien Bücher, die im vergangenen Jahrhundert irgendwie nach Hajosch gelangten und von vielen gelesen wurden und werden. Die meisten Bücher waren von deutschen Buchdruckern in Ungarn gedruckt worden. Vermutlich ist es nur in diesem Falle berechtigt, von einem Einfluß des Hochdeutschen zu sprechen.

**2.23.** Bei den Männern spielte die Militärzeit eine wichtige Rolle, während der sie vor und in dem I. Weltkriege mit einer österreichischen Umgangssprache in Kontakt kamen.

**2.24.** Die deutsche Umgangssprache in den nahegelegenen Städten, sowie die — meist rheinfränkische — Mundart der benachbarten Dörfer, wirkten auch auf die Hajoscher Mundart ein.

**2.25.** In neuerer Zeit kommt wieder das Hochdeutsch zur Geltung: durch Rundfunk, Zeitungen und Bücher.

Der Einfluß kam hauptsächlich im Wortschatz zum Vorschein. Die entlehnten Wörter wurden partiell angeglichen. Das heißt, man findet bei den entlehnten Wörtern nur selten eine Diphthongierung bzw. Triphthongierung vor, außerdem kommt es zu keiner Nasalierung. Die auffallenden Merkmale des Vokalismus der Mundart übten keinen bedeutenden Einfluß auf das neue Wortgut aus. Die entlehnten Wörter werden im Alltagsleben kaum gebraucht und gehören daher fast ausschließlich dem passiven Wortschatz an. Dies läßt sich u. a. dadurch erklären, daß es sich hier oft um abstrakte Substantive handelt. Beispiele:

a) *špārsāmkhāit* [Sparsamkeit], *laixtsinigkhāit* [Leichtsinnigkeit], *liob-šaft* [Liebschaft], *tūged*, Pl. *tūgdā* (Tugend), *iargrnus*, Pl. *iargrnis* [Ärgernis], *bihaim*, Pl. *bihaimnisse* [Geheimnis].

b) *litānai* [Litanei], *sakrament* [Sakrament], *suldāt* [Soldat], *matrōz* [Matrose], *khomāndo* [Kommando], *regiment* [Regiment], *panganēt* [Bajonett], *feldwēabr* [Feldwebel].

c) *reparatūr* [Reparatur], *auslāg* [Auslage], *khābinet* [Kabinett], *parlament* [Parlament], *khāpitāl* [Kapital], *testament* [Testament], *špetsialist* [Spezialist], *demokrāt* [Demokrat], *toktr* [Doktor], *profesr* [Professor], *fiškāl* [Fiskal], *tirigent* [Dirigent], *prezident* [Präsident], *študent* [Student], *hotel* [Hotel].

Wie aus den Beispielen ersichtlich ist, werden die Wörter in der Gruppe a) noch fast vollkommen angeglichen. Wahrscheinlich gehören sie der ältesten

Gruppe von Entlehnungen aus dem Deutschen an. In der Gruppe *b*) stehen Wörter, deren Vokale zum Teil noch verändert werden, dagegen erhalten die Wörter der Gruppe *c*) bloß eine mundartliche Prägung.

### 3. Hajosch und die Nachbarmundarten

Bei der Befragung in Császártöltés fiel es uns auf, wie viele gemeinsame Züge die Mundart von Császártöltés<sup>6</sup> mit der Mundart von Hajosch aufweist. Im folgenden soll ein Versuch gemacht werden, um zu zeigen, daß sich hier ein seltener Vorgang abspielte. Man hätte erwarten können, daß die rheinfränkischen Mundarten der Nachbardörfer auf die Hajoscher Mundart einen bedeutenden Einfluß ausüben, und zwar aus verschiedenen Gründen. Einerseits ist die Hajoscher Sprache schwer verständlich und weicht wesentlich von den rheinfränkischen Mundarten ab. Die Hajoscher haben sich daher offensichtlich als Verkehrssprache auch einer Sprache bedient, die viele rheinfränkische Elemente enthielt. Hajosch ist in ein Gebiet eingebettet, das — was die deutschen Dörfer anbelangt — nur rheinfränkische Mundarten kennt. Diese Isoliertheit hätte zu einer rheinfränkischen Überdachung führen müssen, was aber nicht nachweisbar ist. Außerdem wurde die Hajoscher Mundart als eine minderwertige Sprache betrachtet. Das bedeutet aber nur, daß in letzter Zeit kein bedeutender Einfluß zustandekommen konnte. Es stellte sich heraus, daß dieser Einfluß in der Zeit entstand, als sich die Dorfgemeinschaft in Császártöltés herausbildete. Viele Schwaben wanderten noch im 18. Jh. nach Császártöltés, da dort die Arbeitsverhältnisse günstiger waren. Dieser Prozeß nahm aber mit der Herausbildung der Dorfgemeinschaft in Hajosch ein Ende. In Császártöltés entstand auf diese Weise eine eigenartige Mischmundart, die viele schwäbischen Merkmale aufweist. In Hajosch dagegen gelang es uns keine relevanten rheinfränkischen Merkmale aufzudecken. Wenn auch viele eine rheinfränkische Verkehrsmundart beherrschten, so übte diese doch keinen bedeutenden Einfluß auf die Hajoscher Mundart aus. Die Sprache kann in Hajosch als einheitlich betrachtet werden: sie ist eben die schwäbische Mundart. Ein ähnlicher Vorgang, wie z. B. in Tevel (Komitat Tolnau), spielte sich hier nicht ab, d. h., es bildete sich keine Handwerkersprache heraus, die im Dorf gesprochen worden wäre. Die wenigen Handwerker, die im Dorfe wohnten, bedienten sich auch des Schwäbischen.

Nemesnádudvar weist dagegen sämtliche Merkmale des Rheinfränkischen auf.<sup>7</sup> Im folgenden werden wir deshalb die wichtigsten Unterschiede zwischen

<sup>6</sup> Die Császártöltés-er Mundart wird kurz von Schmidt, H.: Die deutschen Mundarten Rumpfungarns. In.: Das Deutschtum in Rumpfungarn, Budapest, 1928 erwähnt.

<sup>7</sup> In bezug auf Nemesnádudvar vgl. Anm. 6 und außerdem auch Weidlein, J.: Die deutschen Mundarten Rumpfungarns. Das Deutschtum im Ausland, Hrsg. von K. Bell, Dresden o. J. (1935).

den drei Dörfern betrachten, mit besonderem Nachdruck auf diejenigen gemeinsamen Züge der Hajoscher (des weiteren mit H bezeichnet) und Császártöltésér (Cs) Mundart, welche von den entsprechenden Eigenschaften der Nemesnádudvarer (N) Mundart abweichen.

Der Einfluß betraf vor allem das Lautsystem.

a) Der Verschlusslaut *b* wird im Inlaut in Cs beibehalten, erscheint dagegen in N als *w*. Z. B.

<i>ābr</i>	<i>abr</i>	<i>awr</i>	[aber]
<i>kārbəd</i>	<i>karbəd</i>	<i>kūrwət</i>	[gearbeitet]

b) Das Personalpronomen 1. Pers. Sing. ist in H und in Cs *ī*, in N dagegen *ix*.

c) Der nasalisierte Diphthong *au* erscheint in Cs als nasalisiertes *ā*, in N als *e*. Z. B.

<i>hāu</i>	<i>hān</i>	<i>hep</i>	[habe]
------------	------------	------------	--------

d) Das auslautende *e* erscheint in Cs als Reduktionsvokal, in N dagegen verschwindet es ganz und der vorangehende Vokal wird gesenkt. Z. B.

<i>knēxle</i>	<i>knäxlə</i>	<i>knexl</i>	[Knöchel]
---------------	---------------	--------------	-----------

e) Das auslautende *a* wird zwar auch in Cs abgeschwächt, der vorangehende stimmhafte Öffnungslaut dagegen beibehalten, in N verschwindet er dann. Z. B.

<i>pandā</i>	<i>punda</i>	<i>kapunə</i>	[gebunden]
<i>pendā</i>	<i>pendə</i>	<i>pinə</i>	[binden]

f) Der Reduktionsvokal, der in H sehr häufig in Vokalverbindungen vorkommt, wird in Cs beibehalten, verschwindet aber in N, wo dann der betreffende Vokal gedehnt und gehoben wird. Z. B.

<i>pluat</i>	<i>pluət</i>	<i>plūt</i>	[Blut]
<i>kriē</i>	<i>krie</i>	<i>krī</i>	[grün]

g) Die Affrikate *pf* wird in Cs beibehalten, erscheint dagegen in N als aspiriertes *p*.

<i>pfīəršerŋ</i>	<i>pfēšīŋ</i>	<i>pheršīŋ</i>	[Pfersich]
------------------	---------------	----------------	------------

h) Der Diphthong *ui* erscheint als *ia* in Cs, in N dagegen als *ī*. Z. B.

<i>fluig</i>	<i>fliaġ</i>	<i>flīġə</i>	[Fliege]
--------------	--------------	--------------	----------



i) Auslautendes *g* in H und in Cs erscheint in N als *x* und der vorangehende Vokal wird gehoben. Z. B.

*kidulteg*      *keduldeg*      *katuldix*      [geduldig]

j) Auslautendes *b* erscheint in N als *p*, der vorangehende Vokal wird dabei gesenkt. Z. B.

*kīb*      *kīb*      *kep*      [gebe]

k) Der Reduktionsvokal der Vokalverbindungen verschwindet zwar in Cs, die Grundvokale der Vokalverbindungen werden aber beibehalten, in N erscheint die Vokalverbindung meistens als ein einziger gedehnter Laut. Z. B.

*kā̄ais*      *kā̄is*      *kās*      [Geiß]

l) Im Auslaut stehendes *d* erscheint in N als *t*. Z. B.

*kold*      *kold*      *kolt*      [Gold]

m) Das Diminutivsuffix *l* verschwindet zwar in Cs, die anderen Laute werden aber beibehalten, in N dagegen wird der auslautende Konsonant stimmlos, wenn er stimmlos war, und zur gleichen Zeit wird der vorangehende Vokal gehoben. Z. B.

*rendl*      *rend*      *rint*      [Rind]

n) Der Diphthong *au* erscheint in gleicher Lautung in H und Cs, büßt dagegen den zweiten Vokal in N ein. Z. B.

*fakhāufa*      *frkhāufə*      *frkhāfə*      [verkaufen]

o) Oft ist folgende interessante Veränderung im Vokalismus zu beobachten: Der Laut *a*, der fast wie gedehntes *ō* klingt, erscheint in Cs als *o*, in N dagegen als gedehntes *u*. Zur gleichen Zeit wird *a* im Auslaut in Cs beibehalten, in N dagegen abgeschwächt. Z. B.

*klampā*      *klompā*      *klumpa*      [Klumpen]

p) Langes *ō* wird in Cs im Anlaut beibehalten, in N dagegen gekürzt und unmittelbar darauf folgend ein *x* „ingeschoben“. Z. B.

*khōlēffl*      *khōläfl*      *khoxlefl*      [Kochlöffel]

Dieses Beispiel zeigt auch eine andere Veränderung. Der hohe Vokal im Auslaut wird nämlich gesenkt und die auslautende Silbe völlig „entspannt“.

q) Auslautendes *pf* erscheint in N als *p*. Z. B.

*ōrašlupfr*      *p̄rašlupfr*      *ōršlupər*      (Ohrwurm]

Das Beispiel zeugt auch von Schwund des Reduktionsvokals in der anlautenden Vokalverbindung und auch vom Schwund des offenen *a* nach *r*. Derartige Erscheinungen sind nicht regelmäßig, aber doch ziemlich häufig. Sie weisen allerdings auf die Tendenz, in welcher Richtung sich die Veränderungen abspielen.

r) Die Nasalierung verschwindet schon in Cs fast völlig. Erscheint eine Vokalverbindung in H nasalisiert, so bleibt die Vokalverbindung selbst in Cs noch beibehalten, ohne Nasalierung, manchmal mit kleiner Abänderung, der zweite Laut des Diphthongs bzw. der dritte Laut des Triphthongs verschwindet dagegen in N. Z. B.

*šia*                      *šāā*                      *šā*                      [schön]

s) Anlautendes *au* wird in Cs beibehalten, in N erscheint dagegen derselbe Laut als *u*. Z. B.

*aufputtsə*              *əufputtsə*              *ufputtsə*              [aufputzen]

t) Offenes *a* wird nicht nur im Auslaut verändert, sondern auch im Inlaut. Der Laut *a* erscheint in N als *e*. Z. B.

*tsarra*                      *tsara*                      *tserə*                      [zerrén]

u) Der einzige regelmäßig nasalisierte Vokal erscheint in Cs anstelle des nasalisierten Triphthonges in H. In diesem Fall wird aber der Vokal in N beibehalten, nur die Nasalierung verschwindet völlig. Z. B.

*ūāiz*                      *āz*                      *āns*                      [eins]

Die dargestellten Eigenschaften der Mundart von Császártöltés beweisen eindeutig den schwäbischen Einfluß. Császártöltés steht in vielem in der Mitte zwischen Hajosch und Nemesnádudvar. Es wäre interessant zu untersuchen, welchen Teil des rheinfränkischen Wortschatzes der Einfluß in erster Linie betraf. Die Untersuchung des Wortschatzes führte aber vorläufig zu keinem bedeutenden Ergebnis. Die Untersuchung ging folgendermaßen vor sich:

Wir suchten die häufigsten Wörter der beiden Mundarten aus. Da uns natürlich kein Häufigkeitswörterbuch zur Verfügung stand, bestimmten wir nur die im Alltagsleben mit größter Wahrscheinlichkeit am häufigsten vorkommenden Wörter. Die Zahl der auf diese Weise ausgesuchten Wörter belief sich auf 500. Der Vergleich wurde unter der Berücksichtigung des folgenden Prinzips durchgeführt: Falls ein Wort in allen drei Mundarten (ungeachtet der lautlichen Unterschiede) vorkam, dann betrachteten wir dieses Wort als Gemeingut aller deutschen Mundarten. Solche Wörter wurden außer acht gelassen. Wir zählten nur diejenigen Wörter, die in Hajosch und Császártöltés vorkamen,

aber in Nemesnádudvar nicht. Die auf diese Weise festgestellten gemeinsamen Wörter der zwei Mundarten von H und Cs können auch charakteristisch für den Einfluß des Schwäbischen auf das Rheinfränkische in Cs sein. Die Zahl der gemeinsamen Wörter belief sich auf 28. Dagegen fanden wir, daß von 500 Wörtern in Cs und N 16 solche gemeinsame Wörter vorkommen, die in H nicht vorkommen. Wenn auch die Zahl der mit H gemeinsamen Wörter größer ist als die Zahl der gemeinsamen Wörter mit N, so wäre es doch voreilig, daraus auf einen bedeutenden Einfluß des Schwäbischen auf den Wortschatz von Cs zu folgern. Es ist natürlich eine andere Frage, ob man nicht auf eine Regelmäßigkeit stieße, falls man den Vergleich auf Grund einer wesentlich umfangreicheren Materialsammlung durchführte. Das kann aber vorläufig nicht beantwortet werden.

Ein weiteres Problem wäre, wie sich die vom Schwäbischen beeinflussten Laute in das Lautsystem von Cs fügen. Dies würde aber die eingehende Darstellung des Lautsystems dieser Mundart verlangen, was über den Rahmen der vorliegenden Arbeit hinausginge.

#### 4. Assimilationserscheinungen bei den Umsiedlern

Wie bereits gezeigt wurde, konnte es in Ungarn kaum zu einer hochdeutschen Überdachung bei den deutschen Mundarten kommen. Wie und inwiefern die neuhochdeutsche Sprache (besser: Umgangssprache) auf die Hajoscher Mundart wirkte, kann nur mit Hilfe von Gewährsleuten ermittelt werden, die nach dem zweiten Weltkrieg nach Deutschland umgesiedelt wurden und daher schon seit ungefähr 15 Jahren in einer für sie fremden sprachlichen Umgebung leben. Hermann Schick<sup>8</sup> standen eben solche Gewährsleute zur Verfügung. Es unterliegt keinem Zweifel, daß diese ihre Mundart in ihrer ursprünglichen Eigenart nicht bewahren konnten. In diesem Kapitel soll gezeigt werden, daß Schick schon den gewissermaßen veränderten Lautstand registrierte, und daher seine Erhebungen sich nur auf die teilweise schon assimilierte Sprache beziehen konnten. Aber nicht Schicks Arbeit soll hier einer Kritik unterzogen werden, sondern nur die Aufmerksamkeit auf die Tatsache gerichtet werden, daß man bei Mundartuntersuchungen in veränderter sprachlicher Umgebung sehr vorsichtig umgehen muß, d. h. man darf nur mit größter Vorsicht auf Grund der Beobachtungen auf den tatsächlichen Sprachstand folgern. Als unsere Untersuchungen mit den Schickschen nicht übereinstimmten, lag die Annahme an der Hand, daß Schick eben den veränderten Lautstand registrierte. Dies wurde dann auch durch das Befragen der nach Ungarn zu Besuch kommenden Hajoscher mehrfach bestätigt. Letztere kamen aus verschiedenen Teilen Deutschlands, es war aber unmöglich, Unterschiede in der Assimilation selber festzustellen. Dazu kommt noch, daß von den Hajoschern

<sup>8</sup> Vgl. Anm. 2 Schick, H.

ziemlich wenige in Deutschland geblieben sind (ungefähr nur 10–15% der Ausgewanderten), die meisten kamen wieder in ihr Heimatdorf zurück. Es wäre allerdings der Mühe wert, auch die Verschiedenheiten in der Assimilation selbst aufzuzeigen. Die Zahl der uns zur Verfügung stehenden Gewährsleute war aber zu gering, um diesbezüglich zu sicheren Schlüssen kommen zu können. Was die Zahl und die Herkunft der Gewährsleute betrifft, so leben drei heute in Niedersachsen, vier in Niederösterreich, die restlichen vier in verschiedenen Gebieten der Bundesrepublik.

#### 4.1. *Veränderungen im Lautbestand*

Die wichtigsten Veränderungen, die sich unter dem Einfluß des Hochdeutschen bei den Mundartsprechern vollzogen, sind zweifelsohne lautlichen Charakters. Es soll hier versucht werden, diese lautlichen Veränderungen im einzelnen zu verfolgen, ohne dabei das Bedürfnis zu haben, Vollständigkeit zu erlangen. Wir lassen daher den Anspruch auf Vollständigkeit fallen und versuchen, die wichtigsten und auffallendsten lautlichen Veränderungen zusammenzufassen, um daraus allgemeingültige Folgerungen zu schließen.

#### 4.11. *Die Nasalisierung*

Nach Schick erfolgt die Nasalisierung in der Mundart von Hajosch nur selten und ist dann auch schwächer als im „Binnenschwäbischen“. Nach F. Kaufmann<sup>9</sup> ist der Einfluß der Nasale in allen schwäbischen Mundarten groß. Kaufmanns Feststellung wurde auch durch unsere Untersuchungen bestätigt. Wir fanden nämlich, daß bei der ältesten Generation eine Nasalisierung vorzufinden ist, die Laute hervorbringt, welche den französischen Nasallauten gleichen. Diese starke Nasalisierung tritt schon bei der jüngeren Generation etwas zurück. Das ist dadurch zu erklären, daß der rheinfränkischen Mundart eine derartige Nasalisierung vollkommen fremd ist — das Durch-die-Nase-Sprechen der Hajoscher galt sogar als belachenswert. Auf diese Weise führte die Auseinandersetzung mit einer rheinfränkischen Verkehrsmundart zur Abschwächung der Nasalisierung auch schon bei der jüngeren Generation in Hajosch. Ein ähnlicher Vorgang wird sich auch unter dem Einfluß des Hochdeutschen abgespielt haben. Da dieselben Gründe vorhanden waren, trat die Nasalisierung infolge der Überdachung durch das Hochdeutsche bei den Mundartsprechern allmählich zurück.

Ein Unterschied ist vor allem bei den Diphthongen wahrzunehmen. Fast alle Diphthonge kommen in der schwäbischen Mundart auch nasaliert vor.<sup>10</sup>

<sup>9</sup> Vgl. Haufmann, F.: Geschichte der schwäbischen Mundart. Straßburg (1890), S. 5 ff.

<sup>10</sup> Ebd. S. 15.

So werden vor allem die durch Diphthongierung altlanger Vokale entstandenen Diphthonge nasal ausgesprochen. Zum Beispiel: *kāũ* [gehen], *stāũ* [stehen], *lāũ* [lassen], *hāũ* [haben], *tāũ* [getan], *māũ* [Mond], *lāũ* [Lohn], *tsāũ* [Zaun], *šāũ* [schön], *šāũ* [schon].

Auch Triphthonge bzw. Tetraphthonge erscheinen manchmal nasalisiert: *štūōai* [Stein], *khūōai* [kein], *hūam* [heim], *alūai* [allein], *pūai* [Bein], *hūai* [Heimat], *frūaid* [Freund: Verwandter]. Das Präfix *ein-* erscheint stets als *āi-*. Zum Beispiel: *āikhoxxa* [einkochen], *āigwāid* [Eingeweide], *āisixt* [Einsicht], *āineammed* [Arznei]. Das Präfix *an-* erscheint stets als *ā-*. Zum Beispiel: *ādaxt* [Andacht], *āstendeg* [anständig], *āfagng* [anfangen].

Steht im Auslaut ein Nasal, so wird der vorangehende Vokal nasaliert. Der Nasallaut geht in dem auf diese Weise entstandenen Laut völlig auf. Unter dem Einfluß des Hochdeutschen ist letzteres nicht wahrzunehmen. In Hajosch gilt also *mā* [Mann], *sū* [Sohn], *wāi* [Wein], *fāsū* [Fasan], *khaplū* [Kaplan], *khaplū* [Kapläne], *trfū* [davon], *fāi* [fein], *māi* [mein], *prāi* [braun], *tūi* [tun].

Zwischen Vokalen bleibt der Nasal zwar erhalten, die Vokale werden aber nasaliert, zum Beispiel im Wort *khānābē* [Kanapee]. Eine Ausnahme bilden nur die Wörter, in denen dieser Nasal gedehnt erscheint wie zum Beispiel in *āineammed* [Arznei].

Wie es die angeführten Beispiele zeigen, handelt es sich hier um Wörter, die im alltäglichen Sprachgebrauch sehr häufig vorkommen. Man hat oft den Eindruck als wenn stets durch die Nase gesprochen worden wäre. Das hängt aber auch mit der Artikulationsbasis zusammen.<sup>11</sup> Die Feststellung Schicks ist daher nur für diejenigen Mundartssprecher gültig, bei denen Hochdeutsch ein stets vorhandener und wirkender Faktor ist.

#### 4.12. Das Zungenspitzen-*r*

Eine andere auffallende Erscheinung ist das Zungenspitzen-*r*, bei dem die Zungenspitze in manchen Fällen sogar 3-4 Schwingungen vollführt. Das ist der Fall, wenn ein Vokal zwischen zwei *r*-Lauten ausfällt, wie z. B. in *leərr* [Lehrer], *fiərr* [Führer], *pfərr* [Pfarrer] und auch im Auslaut nach einem Vokal, wie z. B. in *ngərr* [Narr], *heərr* [Herr], *pgərr* [Bauer]. Wenn vor dem auslautenden *r* ein Konsonant steht, so wird dieser sehr straff ausgesprochen und das *r* wird sonantisch. Die Zunge vollführt dabei 1-2 Schwingungen. Wie es aus den Beispielen hervorgeht, ist in jedem Fall ein *e*-Laut ausgefallen. Zum Beispiel: *pētr* [Betten], *hēmmədr* [Hemden], *pətr* [Butter], *squbr* [sau-

<sup>11</sup> Vgl. Abschnitt 4.2.

ber], *trūkkānr* [trockener], *wēntr* [Winter], *plētr* [Blätter]. Die betonte Silbe hat entweder einen gedehnten Vokal oder einen Diphthong.

Dieses *r* verschwindet aber unter dem Einfluß des Hochdeutschen. Anlautendes Zungenspitzen-*r* wie z. B. in *rāst* [Rast], *rād* [Rad], oder im Inlaut, wie *pitrōg* [Betrug], *maərgg* [Morgen] hat sich dagegen nicht verändert.

#### 4.13. Dehung von Konsonanten

Konsonanten zwischen Vokalen werden oft gedehnt ausgesprochen. Der Konsonant wird sehr straff gebildet, und der darauffolgende Vokal ist meist offen. Zum Beispiel: *tēnnā* [drinnen], *trūkkā* [trocken], *kwissā* [Gewissen], *šlāppā* [Schlappen], *treaffā* [treffen], *treattā* [treten], *mējjed* [mähen], *ellige* [alle], *hettāštā* [hätttest], *eəppez* [etwas], *kšpēsseg* [interessant], *hēmmed* [Hemd]. In diesen Fällen wird der vor dem gedehnten Konsonant stehende Vokal meist gedehnt.

Manchmal wird auch *š* lang ausgesprochen, wie z. B. in *trešša* [Dreschen]. Das gilt für alle *š*-Laute, die zwischen zwei Vokalen stehen.

Unter dem Einfluß des Hochdeutschen werden die langen Konsonanten der Mundart meist gekürzt. Dadurch wird auch der vorangehende Vokal kürzer ausgesprochen, und der Vokal im Auslaut wird geschlossener. So heißt es dann *trukə* [trocken], *šlqə* [Schlappen], *heməd* [Hemd].

#### 4.14. Der Reduktionsvokal

Auch in der Mundart von Hajosch erscheint der Reduktionsvokal, aber nur in Vokalverbindungen. Zum Beispiel: *eəppr* [jemand], *eəppez* [etwas], *šneakk* [Schnecke], *šlēart* [schlecht], *wāəix* [weich], *hāəis* [heiß], *prāəit* [breit], *hāəisa* [heißen], *šāəidq* [scheiden], *wiəga* [wiegen], *pfīəršēηη* [Pfersich], *prīəf* [Brief], *tāəil* [Teil], *muətr* [Mutter], *knūəg* [genug], *qrmūət* [Armut], *štūōəi* [Stein], *khūōēi* [kein].

In diesem Zusammenhang verschwindet der Reduktionsvokal fast völlig; er erscheint dagegen allmählich im Auslaut, wo die Mundart noch die klangvollen Endungen kennt.

#### 4.15. Die klangvollen Endungen

Was nun die klangvollen Endungen betrifft, so weist die Mundart von Hajosch einen Reichtum auf, wie er nur in wenigen deutschen Mundarten zu finden ist.

Es soll hier zuerst die Pluralendung *-q* erwähnt werden:

*švūmm*, *-q* [Schwamm], *pfqff*, *-q* [Pfaffe], *heərr*, *-q* [Herr], *qff*, *-q* [Affe].

Wenn der Singular schon die Endung *-g* hat, so ist die Pluralendung *-nǔ*: *štübǔ*, *-nǔ* [Stube], *khūxxǔ*, *-nǔ* [Küche], *jūppǔ*, *-nǔ* [Kleidungsstück für Frauen], *nǔnǔ*, *-nǔ* [Großmutter], *kottǔ*, *-nǔ* [Taufpatin].

Der vorangehende Konsonant wird meist lang und sehr straff ausgesprochen.

Das Diminutivsuffix erscheint als *-le*, im Plural stets als *-lǔ*:

*šāmrlǔ*, *-g* [Schemel], *glēsle*, *-g* [Glas], *lētšle*, *-g* [Kuchen, Gebackenes].

Hier soll aber bemerkt werden, daß in der Endung *-le* *e* einen Laut darstellt, der in schneller Rede als *i* vernommen wird. Es gilt auch im allgemeinen: Der Laut *e* in der Mundart ist ein Laut, der zwischen *e* und *i* steht. Werden Wörter für sich ausgesprochen, so hört man ein deutliches *e*, in schneller Rede aber ein *i*.

Das *e* wird auch im Auslaut klangvoll ausgesprochen.

Wir führen hier weitere Beispiele für die klangvollen Endungen an:

*tēnnǔ* [drinnen], *tōbǔ* [droben], *tāndǔ* [unten], *trūkkǔ* [trocken], *hēt-tǔštǔ* [hättest du ihn].

Die Infinitivendung *-en* erscheint auch meistens als *-a*:

*pfaltǔ* [behalten], *pikraifǔ* [begreifen], *pihǔuptǔ* [behaupten], *krawallǔ* [Krawall machen], *mǔxxǔ* [machen], *healfǔ* [helfen], *šǔaltǔ* [schelten], *liǔgǔ* [liegen], *plaiǔbǔ* [bleiben], *raitǔ* [reiten], *piǔggǔ* [biegen], *trǔggǔ* [tragen].

Eine Abweichung finden wir von dieser Regel nur bei den Hilfsverben *sein* und *haben* und noch bei einigen anderen häufig vorkommenden Verben wie z. B. *hǔū* [haben], *štǔū* [stehen], *sǔū* [sein], *lǔū* [lassen], *kǔū* [gehen].

Manchmal wird ein mhd. stimmloser Verschlußlaut im Auslaut stimmhaft:

*hǔired* [Heirat], *mǔned* [Monat], *kvǔned* [Gewohnheit].

Oft erscheint das geschlossene *e* als offenes *a*, wie im Präfix *fa-*:

*fašreakkǔ* [verschrecken], *faǔgeassǔ* [vergessen], *faǔtearba* [verderben], *faǔnamft* [Vernunft], *faǔlušt* [Verlust].

Heute findet man auch oft *frlušt* und *frnamft*.

Wie bereits erwähnt, wird ein stimmloser mhd. Verschlußlaut im Auslaut manchmal stimmhaft. Im Anlaut dagegen werden mhd. stimmhafte Verschlußlaute erhärtet. Zum Beispiel: *pild* [Bild], *pǔm* [Baum], *pišǔtǔ* [Bürste], *tōbǔ* [droben], *kǔū* [gehen], *trǔjǔj* [drei].

Was nun die diesbezüglichen Feststellungen Schicks betrifft, lassen sich folgende Unterschiede feststellen:

a) Das *a* im Auslaut ist nach Schick ein mittleres *a*, nicht ein offenes.

b) Die ursprünglich langen Konsonanten sind gekürzt. Zum Beispiel: *klofa* [gelaufen], *faǔla* [fallen].

c) Das Präfix *ver-* erscheint nach Schick als *fǔr* oder *fr-*: *frbrennǔ* [verbrennen], *fršnaidǔ* [zerschneiden].

d) Das Präfix *be-* erscheint nach Schick auch als *bi-*: *bilaidiga* [beleidigen], *bihaupta* [behaupten].

e) Der größte Unterschied besteht aber bei den Verschlußlauten. Nach Schick findet man mhd. *b* im Anlaut meist als *b*, wie in

*bāxxg* [backen], *būm* [Baum], *bīštā* [Bürste], *buəbg* [Buben].

f) Mhd. *d* tritt im Anlaut als *d* auf:

*dōbā* [droben], *dondā* [drunten], *dōnā* [drinnen].

Im Auslaut dagegen als *t* in

*kwūnāt* [Gewohnheit], *mūnāt* [Monat] und in den Pluralendungen des Präsens:

<i>mīar maxāt</i>	statt	<i>māxxed</i>	[wir machen]
<i>iār sāgāt</i>	statt	<i>sāged</i>	[ihr sagt]
<i>si khomāt</i>	statt	<i>khammed</i>	[sie kommen].

g) mhd. *g* erscheint im Anlaut meist als *g*. Als Beispiele führt Schick auch *guāt* [gut] und *geāl* [gelb] an, die aber in Hajosch mit *k* ausgesprochen werden.

Schick schreibt folgendes: „Im Auslaut wurde in der Mundart die mhd. Auslautverhärtung nicht rückgängig gemacht, so daß wir hier immer *k* finden. Das gilt etwa für

*tak* [Tag], *lēdek* [ledig], *nētek* [nötig], *tswik* [Zeug], *weak* [Weg], *fertek* [fertig], *billek* [billig].

In Hajosch heißt es aber:

*fēteg* [fertig], *tswig* [Zeug], *lēdeg* [ledig], usw.

Zu dieser Gruppe gehört auch *ēbeg* [ewig], das nach Schick als *ewik* gesprochen wird, weshalb der hier schon einen schriftsprachlichen Einfluß vermutet.

Es läßt sich also auf Grund der obigen Bemerkungen in bezug auf den Einfluß des Hochdeutschen oder einer deutschen Umgangssprache folgendes feststellen:

- Es entsteht aus dem offenen *s* ein mittleres.
- Manche in der Mundart lang ausgesprochenen Konsonanten werden gekürzt.
- Volle Vokale im Präfix und im Suffix, in den Endsilben und den unbetonten Silben werden abgeschwächt.
- Stimmlose Verschlußlaute werden im Anlaut oft erweicht.
- Stimmhafte Verschlußlaute werden im Auslaut stets erhärtet.

#### 4.2. Die Artikulationsbasis

Unter dem Einfluß des Hochdeutschen verändert sich auch die Artikulationsbasis, wenn sich dieser Vorgang auch wesentlich langsamer abspielt. Die dargestellten Veränderungen im Lautbestand bedeuten schon gewissermaßen



auch die Veränderung der Artikulationsbasis. Die absolute Aneignung der neuen Artikulationsbasis unter dem Einfluß des Hochdeutschen und bzw. oder einer Verkehrssprache tritt eigentlich erst nach Generationen ein.

Die Artikulationsbasis des Schwäbischen läßt sich folgendermaßen charakterisieren: Die Lippentätigkeit ist lebhaft, aber nicht energisch; die Mundöffnung (Kieferabstand, Mundwinkel) im Durchschnitt sehr beträchtlich; der Unterkiefer steht auffallend hinter dem Oberkiefer zurück, die horizontale Vorwärtsbewegung desselben ist im ganzen gering; die Anspannung der Zunge ist mittleren Grades, die Verbreiterung derselben überwiegt die Zusammenziehung; das Gaumensegel ist in reger Tätigkeit, überhaupt wird das hintere Gebiet des Mundraumes bevorzugt. Kennzeichnend ist auch die Straffheit der am Sprechen beteiligten Organe.<sup>12</sup>

Die Veränderungen, die im Gang sind, verlaufen in folgender Richtung:

Es verschwinden im allgemeinen diejenigen Merkmale, die in großem Maße mundartbedingt sind, die daher etwas Auffallendes an sich haben. Zu diesen zähle ich vor allem die Straffheit, die große Mundöffnung, die rege Tätigkeit des Gaumensegels.

Es würde sich lohnen, die Veränderungen der Artikulationsbasis des näheren zu untersuchen. Das uns zur Verfügung stehende Material bot aber keine ausreichende Grundlage, um allgemeingültige Beobachtungen hinsichtlich der Artikulationsbasis machen zu können. Wir mußten uns daher mit der Feststellung der Richtung der Veränderung abfinden.

#### 4.3. Veränderungen im Wortschatz

Es gibt auch in der Hajoscher Mundart Wörter, die nur von den Hajoschern verstanden werden, die — soviel wir wissen — weder in den benachbarten deutschen Dörfern (Császártöltés und Nemesnádudvar) noch in anderen schwäbischen Dörfern Ungarns (Tevel, Zomba, Kisdorog u. a.) vorkommen. Zum Beispiel:

*küle* [Hahn], *khottsg* [Teppich], *püdr* [Kalb], *mutts* [Sakko], *rímle* [Kleiderrechen], *flör* [Shawl], *khəpēartekke* [Bettdecke], *krīaz* [Kirsche], *kigaitšg* [schaukeln], *westr* [Hund], *šajtle* [Kleinholz], *jukkq* [hüpfen], *sukkr* [Schaf], *kolrāijg* [schreien], *prottsmaula* [widerreden], *wandrfittseg* [neugierig], *lukre* [Bruthenne].

Am meisten wird ein solches Wort durch ein anderes, das entsprechende Wort der Mundart der neuen Heimat, oder der Umgangssprache bzw. des Hochdeutschen ersetzt, das gemeinverständlicher ist, d. h. der hochdeutschen Form näher steht. So fanden wir z. B. für *küle* [Hahn] die folgenden neuen Bezeichnungen: *hã*, *hãn*, *han*. Das stellt allerdings nur die eine Seite der Veränderung des Wortschatzes dar. Es gelangen aus der deutschen Verkehrssprache (bzw.

<sup>12</sup> Vgl. Anm. 9.

Umgangssprache) neue Wörter in die Mundart für neue Begriffe usw. Es wird in Bälde eine vollständige Assimilation auch in dieser Hinsicht erfolgen. Diesen Vorgang zu verfolgen ginge aber über den Rahmen unserer Arbeit hinaus.

#### 4.4. *Veränderungen in der Satzmelodie und im Sprechtempo*

Es sind auch betreffs der Satzmelodie und des Sprechtempo beträchtliche Veränderungen wahrzunehmen. Da wir aber in einem Kapitel auch allgemeine Fragen der Satzmelodie und des Sprechtempo in Angriff nehmen, werden wir diese Veränderungen dort behandeln.

### 5. Satzmelodie und Sprechtempo

Einige auffallenden Merkmale und Eigentümlichkeiten der Hajoscher Mundart veranlaßten uns, den Problemen der Satzmelodie und des Sprechtempo eigens ein Kapitel zu widmen. Es wurde schon von F. Kaufmann betont, daß die Satzmelodie und die Sprechgeschwindigkeit der Mundart die wichtigsten Mittel der volksmäßigen Rhetorik sind. Die Abstufungen gelten der großen Mannigfaltigkeit der Stimmungen und Affekte.<sup>13</sup>

**5.1.** Die Ermittlung der Satzmelodie erfolgte folgendermaßen: Es wurden einzelne Sätze auf Tonband genommen. Nach dem Abspielen versuchten wir die Melodie festzusetzen. Dann ließen wir dieselben Sätze erneut von drei oder vier Mundartsprechern wiederholen: wenn diese unseren Entwurf bestätigten, so nahmen wir ihn als allgemeingültig an.

Die Auswahl der abgefragten Sätze erfolgte nach folgenden Prinzipien:

a) Es sollten womöglichst sämtliche Satztypen vertreten sein (Aussagesatz, Ausrufesatz, Aufforderungssatz und Fragesatz);

b) Es wurden einige Sätze aus dem Fragebuch zum Ungarndeutschen Sprachatlas [UDSA] und einige Wenkersätze abgefragt, um einige im voraus nicht vermutete Eigentümlichkeiten aufzudecken;

c) Man stößt auf auffallend melodisch klingende Sätze. Es liegt auf der Hand, auch solche zu berücksichtigen.

Zuerst führen wir hier die Intonation der verschiedenen Satztypen an.

1) Aussagesatz

*i khān qnza štandlerniš āu šlāfg*  
[Ich kann auch stehend schlafen]

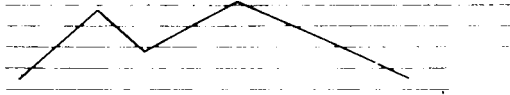


<sup>13</sup> Vgl. anm. 9.

## 2) Ausrufesatz

*iš s weattr šĩđ*

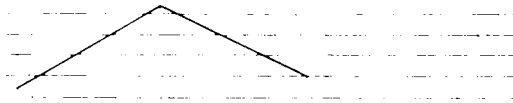
[Ist das Wetter schön!]



## 3) Aufforderungssatz

*sai rūaiğ*

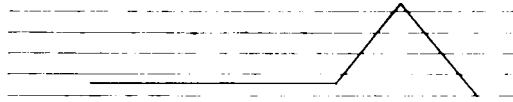
[Sei still!]



## 4) Fragesatz

*sollid miar mit tiar kũu?*

[Sollen wir mit dir gehen?]



Betrachten wir aber auch noch folgende Sätze

5) *hũ'ũ i kaŋŋ itt hũei*

[Nein, ich gehe nicht nach Hause.]

6) *wũ mũxxqdr tũ?*

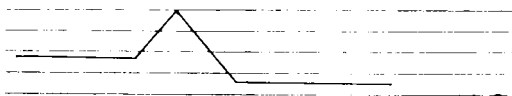
[Was machen Sie hier?]

7) *ẽar weatt niks fendq*

[Er wird nichts finden.]



- 8) *iər seənd t̄ā plīb̄g*  
[Ihr seid da geblieben.]



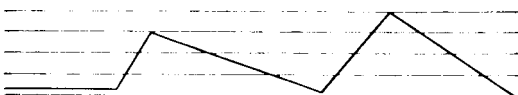
Zusammenfassend läßt sich folgendes feststellen: Die Satzmelodie ist äußerst abwechslungsreich und weist eine ziemlich breite Skala von Tönen auf. Man kann in einigen Fällen sogar über eine Wortmelodie sprechen (z. B. in *h̄ǟ<sup>~</sup>ǟ*, vgl. Satz 5). Aus der Wiedergabe läßt sich auch der Rhythmus ermitteln.

Außer der Nasalierung ist eben dieses Melodienhafte, was am meisten auffällt. Es ist daher nicht wunderzunehmen, daß — ebenso wie die Nasalierung — in den letzteren Jahren auch in dieser Hinsicht eine Veränderung eintrat. Die Mundartsprecher schämen sich ihrer bäuerlichen Sprechart; und durch die ständige Auseinandersetzung mit der ungarischen Sprache sowie mit anderen deutschen Mundarten und mit dem Hochdeutschen selbst (bei den Ausgewanderten) wird ihre Sprache matter, eintöniger. Es ist klar, daß sowohl die rheinfränkischen Mundarten als auch das Hochdeutsch oder besser die neuhochdeutsche Umgangssprache viel eintöniger sind. Unter ihrem Einfluß erleiden Mannigfaltigkeit und Reichtum der Satzmelodie eine beträchtliche Einbuße. Die ursprüngliche Satzmelodie wird sozusagen „abgeplättet“. D. h. wir haben z. B. für

*mōng k̄āšt sollid miər mit t̄iər k̄āū<sup>~</sup>*



statt



Die Veränderung der Satzmelodie ist somit ein wichtiges Merkmal der Veränderung in der Mundart schlechthin, das Generationen voneinander trennt und den ins Fremde gekommenen Mundartsprechern seinen Stempel aufdrückt.

5.2. Was nun das Sprechtempo anbelangt, so muß es im allgemeinen als langsam bezeichnet werden, das auch für das „Binnenschwäbische“ kennzeichnend ist.<sup>14</sup>

Der Begriff „Sprechtempo“ ist aber solange ein rein intuitiver, bis wir nicht über ein entsprechendes Verfahren zu seiner Bestimmung verfügen.

<sup>14</sup> Vgl. Anm. 9.

O. von Essen<sup>15</sup> hat 1949 ein Verfahren zur Bestimmung des Sprechtempo eingeführt, bei dessen Anwendung nicht mehr, wie bislang vielfach üblich, als Tempomaß die durchschnittliche Silbendauer oder die Anzahl der gesprochenen Silben (bzw. rhythmischer Abschnitte) in einer bestimmten Zeiteinheit angesetzt wird; denn bei solchen Vorgehen wird, wie es ohne weiteres einzusehen ist, dem Tatbestand nicht Rechnung getragen, daß die Realisationsdauer einer Silbe fraglos wesentlich davon abhängt, wie viele Laute ihr angehören: Die Feststellung z. B., daß die Silben „da“ und „darfst“ in irgendeiner Aufnahme mit je gleicher Dauer realisiert wurden, dürfte noch nicht zu der Aussage berechtigen, daß beide sprecherischen Erscheinungen das gleiche Sprechtempo aufweisen: In dem einen Falle wurden zwei, in dem anderen bei rein hochsprachlicher Aussprache sechs Laute in gleicher Zeit artikuliert. Der erste Schritt zu einem besser geeigneten Verfahren wurde von W. Heinitz<sup>16</sup> getan, der die Berechnung der sog. relativen Lautdauer (d. h. Gesamtdauer des Lautkomplexes dividiert durch die Anzahl der gesprochenen Laute) vorschlug. O. von Essen benutzte den reziproken Wert der Heinitzischen Meßzahl: Dieser reziproke Wert gibt an, wieviel Laute durchschnittlich in einer bestimmten Zeiteinheit realisiert wurden bzw. realisiert werden könnten. Ist also für einen aus sechs Lauten bestehenden Lautkomplex, etwa für „darfst“, eine Gesamtdauer von 40/100 Sekunden (40 hs) ermittelt, so beträgt das Sprechtempo — die Lautungsfrequenz nach von Essen —

$$\frac{100 \cdot 6}{40} = 15 \text{ Lt/sec}^3$$

dagegen wäre die Lautungsfrequenz für einen ebenfalls in 40 has realisierten Lautkomplex, der aus nur zwei artikulierten Lauten bestünde, z. B. für „da“, mit

$$\frac{100 \cdot 2}{40} = 5 \text{ Lt/sec}^3$$

bestimmt.

Allgemein: Wird die Gesamtdauer des Lautkomplexes mit T bezeichnet, der bei der Messung gewählte Zeitmaßstab mit t, die Anzahl der artikulierten Laute mit n, so ergibt sich als Formel für die Lautungsfrequenz

$$\frac{n}{t \cdot T}$$

Ist t, wie in unseren Beispielen 1/100 sec (hs), so lautet die Sprechtempo-Formel

$$\frac{100 \cdot n}{T}$$

<sup>15</sup> Essen O. von: Sprechtempo als Ausdruck psychischen Geschehens, ZfPhon 1949, S. 317—341.

<sup>16</sup> Heinitz, W.: Die Bewertung der Dauer in phonetischen Aufnahmen. Vox 1921.

Nach dieser methodologischen Einführung kehren wir zum Problem des Sprechtempo in der Hajoscher Mundart zurück. Wir können nun der vorausgeschickten Feststellung, das Sprechtempo sei langsam, eine exakte Bedeutung beilegen.

U. a. wurde der folgende Wenkersatz gefragt:

*t paura hãūd fenf aksa ond nãj khijja and tswölf šēfla faars aat prãxt | teanni hãūd si fakhãufg wellg*

[Die Bauern hatten fünf Ochsen und neun Kühe und zwölf Schäfchen vor das Dorf gebracht, | die wollten sie verkaufen.]

Um möglichst eine allgemeingültige Aussage über das Sprechtempo aller Mundartsprecher machen zu können, wurde folgendes Verfahren gewählt:

Der obige Satz wurde von einem Informanten zehnmal nacheinander gefragt, die Gesamtdauer mit einer Stoppuhr gemessen und das Meßergebnis durch 10 dividiert. Dasselbe wurde mit mehreren Informanten getan, und zwar mit 5 Männern, 5 Frauen und 5 Kindern, die stets in Hajosch lebten, und mit 3 Personen, die zur Zeit in Deutschland leben. Es ergaben sich folgende Ergebnisse (das Abfragen wurde auch mit anderen Sätzen wiederholt):

a) Die Lautungsfrequenz für sämtliche Mundartsprecher

$$L = \frac{76}{10} = 7,6 \text{ Lt/sec}^3$$

b) Die Lautungsfrequenz für Frauen

$$L = \frac{76}{9} = 8,5 \text{ Lt/sec}^3$$

c) Die Lautungsfrequenz für Männer

$$L = \frac{76}{11} = 6,9 \text{ Lt/sec}^3$$

d) Die Lautungsfrequenz für die in Deutschland lebenden Hajoscher

$$L = \frac{73}{8} = 9,1 \text{ Lt/sec}^3$$

e) Die Lautungsfrequenz für die Generation 15—25 J.

$$L = \frac{73}{9} = 8,1 \text{ Lt/sec}^3$$

f) Die Lautungsfrequenz für die hochdeutsche Aussprache

$$L = \frac{84}{7} = 12 \text{ Lt/sec}^3$$

### Bewertung der Meßergebnisse

a) zeigt gegenüber f), wie langsam das Sprechtempo in der Tat ist,  
 b) im Vergleich zu c) zeigt, daß die Frauen im allgemeinen schneller reden als die Männer.

d) im Vergleich zu a) und f) beweist, daß die Aussimilation auch das Sprechtempo betrifft.

e) zeigt, daß das Sprechtempo bei der jüngeren Generation schneller ist, aber auch die Zahl der artikulierten Laute ist kleiner. Bei a), b) und c) wurden 76 Laute artikuliert, hier, wie auch bei d), nur 73, da die Reduktionsvokale nicht mehr ausgesprochen werden.

## 6. Eine synchronische Lautbeschreibung

In diesem Kapitel soll das Lautsystem der Hajoscher Mundart beschrieben werden. Dabei werden nicht nur die einzelnen Laute, sondern auch ihre statistische Verteilung synchronisch dargestellt.

Wir gehen zuerst auf die Darstellung der Laute ein. Tabelle I zeigt die Konsonanten samt ihrer phonematischen Beschreibung.

Unter Berücksichtigung der Zungenstellung lassen sich die Konsonanten weiter unterteilen, wie das aus Tabelle II ersichtlich ist.

Tabelle III zeigt die Vokale, Tabelle IV die Vokalverbindungen.

Wir wollen hier folgende Bemerkungen machen:

a) Die Lauttabellen wurden auf Grund eines Korpus zusammengestellt, das ungefähr 2000 Wörter enthielt.

b) Es ist klar, daß nicht alle dargestellten Laute Phoneme sind. Letzteres trifft bezüglich der Konsonanten, was aber die Vokale und Vokalverbindungen anbelangt, so waren wir bedacht, nicht nur die Phoneme sondern ihre sämtliche Varianten darzustellen.

c) In bezug auf die einzelnen Laute gelten folgende Bemerkungen:

c.1. *a* erscheint nur im Auslaut. Werden einzelne Wörter ausgesprochen, so steht im Auslaut statt *a* immer *ɑ*. Es handelt sich hier zweifelsohne um zwei Varianten desselben Phonems.

c.2. Die Nasalisation ist stets stark. Nasalisierte Laute können in jeder Lage erscheinen, im Anlaut, Inlaut und Auslaut gleichermaßen.

c.3. Ein abgeschwächtes *a* kommt in vielen Fällen vor und kann meistens vom *schwa*-Laut unterschieden werden. Da aber dieser Laut keinen phonologischen Charakter trägt, so gaben wir nur den Reduktionsvokal *ə* an. Es sollen hier einige Beispiele für das reduzierte *a* stehen: *prāvīt*, *ā̄mēv* in unserer Transkription aber *prā̄vīt* bzw. *prā̄vīt*.

c.4. Der Laut *a* ist oft nicht vom Laut *o* zu unterscheiden. Man könnte in vielen Fällen statt *a* auch *o* setzen.

Tabelle I

## Konsonanten

		Labial		Dental		Alveolar		Palatal		Velar		Unloka- lisiert
		sth.	stl.	sth.	stl.	sth.	stl.	sth.	stl.	sth.	stl.	
Verschluß		<i>b</i>	<i>p</i>			<i>d</i>	<i>t</i>			<i>g</i>	<i>k</i>	
intermittierender Verschluß						<i>r</i>						
Enge	zentral	<i>w</i>	<i>f</i>	<i>z</i>	<i>s</i>		<i>š</i>	<i>j</i>			<i>x</i>	
	lateral					<i>l</i>						
Öffnung												<i>h</i>
Nase		<i>m</i>				<i>n</i>				<i>ŋ</i>		

Tabelle II

## Konsonanten

Laut	apikal koronal	dorsal		
		prä-	medio-	post-
<i>n</i>	+ oder	+		
<i>ŋ</i>				+
<i>t</i>	+			
<i>k</i>				+
<i>g</i>				+
<i>s</i>	+ oder	+		
<i>z</i>		+		
<i>š</i>	+			
<i>j</i>		+	oder	+
<i>x</i>				+
<i>r</i>	+			



Tabelle III

Vokale

Zunge		Vorn		Mitte		Hinten		Nasaliert
		kurz	lang	kurz	lang	kurz	lang	
hoch	offen	i		offen u				sämtliche
	geschlossen		ī	geschl.			ū	
Mitte	offen	e	ē	ö	offen o			
	geschlossen	ɛ	ē̄	ə	geschl.		ō	
flach		ɔ	ā	ɑ	a		ā	

Tabelle IV

Vokalverbindungen

A) Diphthonge

		<u>ɔ</u> l. k.	a l. k.	e l. k.	ə l. k.	i l. k.	u l. k.
<u>ɔ</u>						+	+
a	nas.					+	+
				+			
e	nas.				+	+	
i		+				+	
	nas.	+	+	+		+	
o			+		+	+	
	nas.						+
u		+			+		
	nas.	+			+		

B) Triphthonge

		ə l. k.	i l. k.
ai		+	
	nas.		
aə			+
	nas.		
uɔ			+
	nas.		+
ua			+
	nas.		+
uə			+
	nas.		+

C) In der Mundart kommt sogar ein Tetraphthong vor: uəəi (stets nasalisiert) ist aber nicht allgemein und wird meist schon zu uəi reduziert.

c.5. Der Laut *e* kann fast kaum vom Laut *i* unterschieden werden. Hier ist die Lage doch etwas anders wie in c.4.; spricht man die Wörter langsam und genau aus, so vernimmt man ein *e*, in schneller, zusammenhängender Rede vernimmt man dagegen stets ein *i*.

c.6. Ein ähnlicher Unterschied ist zwischen *ai* und *aj* wahrzunehmen. Bei den jüngeren Mundartsprechern verschwindet der Diphthong *ai* allmählich und wird schon als *aj* ausgesprochen.

c.7. Ein weiteres Problem ist mit den Diphthongen *ai* und *əü* verbunden. In vielen Fällen — vollständig unregelmäßig — vernimmt man statt *ai* den Diphthong *əü*. Zum Beispiel: *pail*, *pəül* [Beil] oder *aiz*, *əüs* [Eis].

c.8. Die Laute *b*, *d*, *g* sind stets Mediae.

c.9. Die meisten Konsonanten können auch verdoppelt werden. Die Doppelkonsonanten spielen in der Hajoscher Mundart eine spezielle Rolle, da sie viel zur speziellen Lautung der Mundart beitragen. Wird ein Konsonant verdoppelt, so wird schon das ganze Wort straff ausgesprochen.

c.10. Die Laute *r* und *l* können auch eine vokalischen Charakter haben, vor allem im Auslaut, nach Doppelkonsonanten. Das *r* der Mundart kann auch lang ausgesprochen werden, d. h. mit fünf—sechs Schwingungen (in den untenstehenden Beispielen mit *r̃* bezeichnet). Der Laut *l* ist stets bilateral.

### Beispiele

#### V o k a l e

##### A-Laute

*ā**mē**ə* [abmähen], *wā**g**g**ā**s* [Wagenachse], *ā**l*t [alt], *p**ā**š**t*e [Bastl], *ā**k**f**ā**n**n**g* [angefangen], *m**ā* [Mann], *p**l**ā* [blau], *m**ā* [man, wir], *f**r**u**j**j**ā**r* [Frühjahr], *t**ā**x*t [Docht], *r**a**m*m [herum], *n**a**m*m [hinum].

##### E-Laute

*ē**l**t**r̃* [älter], *ē**p**f**l̃* [Apfel], *p**ē**r̃* [Beere], *ē**g**ā* [Egge], *h**e**m**m**e*d [Hemd], *e**n**k**l̃* [Enkel], *p**ē**b**l̃* [Bärbel], *k**ē**g**r**e**t**š* [Elster].

##### I-Laute

*w**i**t**t**m**ā* [Witwer], *p**l**i**t**t**s**g* [blitzen], *n**i**n**e* [Großvater], *s**i**n**r**e* [Schwiegertochter], *i* [ich], *k**h**g**p**l̃**ā* [Kapläne], *k**h̃**i* [Kinn].

##### O-Laute

*ō**d**r̃* [oder], *t**ō**x**t**r̃* [Tochter], *k**o**t**t**g* [Patin], *f**o**l**g**g* [folgen].

## U-Laute

*puttŕ* [Butter], *frujjār* [Frühjahr], *pūm* [Baum], *šūts* [Schurz], *šū* [Sohn],  
*khqplū* [Kaplan].

## Diphthong AU

*hū* [haben], *pūn* [Bohne], *šūb* [Schaub], *ū* [auch], *prūpŕ* [Brombeere],  
*ūg* [Auge], *šaufl* [Schaufel], *pauballq* [Ball], *mūšqū* [Mondschein].

## Diphthong AI

*tsuqit* [zweite], *waib* [Weib], *rūbr* [Räuber], *šūwirmle* [Glühwürmchen],  
*wūfŕgile* [Weinfliege], *rūixq* [selchen], *ksū* [gewesen], *nū* [hinein].

## Diphthong Aə

*taənn* [Dorn], *aərbqəss* [Erbse].

## Triphthong AEI

*qmāiz* [Ameise], *āixhelmlē* [Eichhörnchen].

## Diphthong EE

*peərg* [Berg], *ēə* [er], *khēəŕ* [Käfer].

## Diphthong IA

*tūgnū* [dienen], *kū* [geben], *futtsiq* [fortziehen].

## Diphthong Iə

*nūnū* [nirgends], *iərgŕq* [ärgern], *krū* [grün].

## Diphthong UI

*fluig* [Fliege], *puidār* [bojtár], *khoptsuig* [Aftrich].

## Diphthong Uə

*muəttŕ* [Mutter], *prūədr* [Bruder].

## Triphthong UəI

*frūəid* [Verwandter], *ūəimŕ* [Eimer], *hūəifərg* [heimräumen], *lūəimkrəb*  
 [Lehmgrube].

## Triphthong UAI

in: *nūəitsk* [neunzig].

Tetraphthong *UOəI*

*štūōəi* [Stein], *khūōəi* [kein].

## K o n s o n a n t e n

## Nasale

*muəttʃ* [Mutter], *ammāəiz* [Ameise], *našt* [Ast], *nine* [Großvater], *ākfəŋŋə* [angefangen], *pfjəršerŋ* [Pfrisich].

## Explosivlaute

*peərg* [Berg], *pāda* [baden], *āugabrāum* [Augenbraue], *pauballa* [Ball], *alt* [alt], *tōxtʃ* [Tochter], *koldamšl* [Goldamsel], *andrešt* [anderst], *karbed* [gearbeitet], *kāgratš* [Stachelbeere], *khjərxhof* [Kirchhof], *khjəxle* [Flecken].

## Reibelaute

*fejša* [Ferse], *fluig* [Fliege], *waib* [Weib], *wāifjile* [Weinfliege], *kāis* [Geiss], *sābl* [Säbel], *wāgglāəiz* [Wagengleis], *nāz* [Nase], *aizə* [unser], *šūts* [Schurz], *štūətə* [Stute], *frujjār* [Frühjahr], *jāgg* [jagen], *khjərxhof* [Kirchhof], *tāxt* [Docht].

## Zitterlaute

*rittʃ* [oberste Garbe], *krampjər* [Kartoffel], *ross* [Roß], *kruib* [Griebe], *štrūdł* [Strudel], *sābl* [Säbel], *fraile* [freilich], *lētšle* [Kuchen, Gebackenes].

## Hauchlaut

*holdʃ* [Flieder], *huttš* [Füllen].

Als letztes verfertigten wir noch auf Grund eines aus 1000 Wörtern bestehenden Korpus eine Lautstatistik. Es soll dazu folgendes bemerkt werden:

a) Tabelle V zeigt die Vokale. Daraus ist ersichtlich, wie sehr der Laut *a* dominiert. Die einzelnen Varianten wurden hier außer acht gelassen.

b) Tabelle VI gibt die Verteilung der Vokalverbindungen an. Die einzelnen Varianten blieben abermals unberücksichtigt.

c) Tabelle VII zeigt die Verteilung der Konsonanten. Daraus geht hervor, daß die häufigsten Konsonanten der Mundart die Laute *b*, *r* und *l* sind.

In den untersuchten 1000 Wörtern verhält sich die Gesamtzahl der Vokale + Vokalverbindungen zur Anzahl der Konsonanten wie 1585 : 2953 und Vokale : Vokalverbindungen = 1147 : 438.

Tabelle V

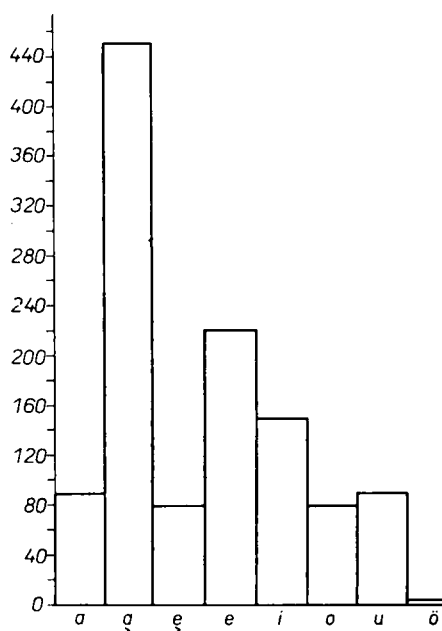
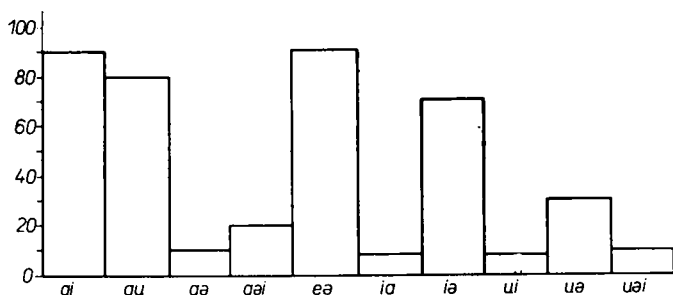


Tabelle VI



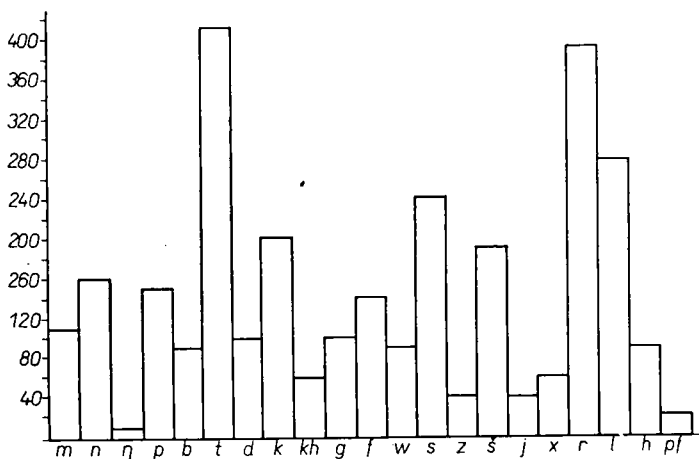
Diese Untersuchung wird wohl vor allem Anregungen zu weiteren geben. Es ist u. a. vorgesehen, eine Darstellung der phonologischen Gesetze im Sinne von R. Jakobson und M. Halle<sup>17</sup> vorzunehmen, was natürlich auch eine andersartige Beschreibung der Phoneme der Mundart voraussetzt.

### 7. Zusammenfassung

Die Arbeit setzte sich das Ziel, einige synchronische Aspekte der Hajoscher Mundart darzustellen, wobei stets auch Unterschiede in bezug auf Generation, Geschlecht und sprachliche Umgebung berücksichtigt wurden. Es wurde keine Vollständigkeit erstrebt, weder in der synchronischen Darstellung noch in der

<sup>17</sup> Z. B. Halle, M.: *Sound Pattern of Russian*. Mouson and Co., The Hague, 1959.

Tabelle VII



Festlegung der Unterschiede. Als Schluß sollen hier nun mehr zwei Bemerkungen stehen.

Aus unserer Darstellung geht es hervor, daß man bei der Abfragung der Ausgewanderten sehr vorsichtig umgehen muß, denn die mannigfaltigen Einflüsse, denen sie in einer fremden sprachlichen Umgebung ausgesetzt sind, führen allmählich zu einer wesentlichen Veränderung ihrer Sprache.

Die zweite Bemerkung ist eine rein methodologische. Es scheint uns, daß die Beschreibung der Mundarten einer moderneren Methode bedarf. Dieser Aufsatz enthält nur einige Ansätze zu einer zeitgemäßen Behandlung des sprachlichen Materials. Es würde sich lohnen, auch weitere, in der Literatur wohlbekannte Methoden zur Beschreibung der Sprachstruktur heranzuziehen, da es keinem Zweifel unterliegt, daß die bisher fast ausschließlich diachronischen Darstellungen einer synchronischen „Ergänzung“ bedürfen.

## DIVERSITY OF NAMES FOR PEOPLES AND LANGUAGES IN NEGRO-AFRICA: POLYNYMY AND HOMONYMY

By

I. FODOR

To begin with, let me allude to the fairly frequent duality concerning the ethnonymic terms in Africa, Europe and elsewhere: there exists a special name for a given people, nation or tribe and a separate name for the language spoken by that community. But the names of language and people need not be radically different. As a rule, both originate from the same root, and this is used as an attribute with a qualified word to indicate whether the people or its language is meant. Another case is that the two kinds of names are differentiated derivationally. It is of not rare occurrence, however, that two or more peoples speak the same language or inversely and under such circumstances the names of language and those of people are entirely different. Let me mention the Austrian and German nations as examples of the former case and that of the Swiss people of the latter. This is the principal cause of the radical differences of the linguistic and ethnonymic appellations. The theoretical differentiation of the two kinds of names is very important, especially in Africa, more particularly in Negro-Africa.

Another significant difference concerns the duality in Africa as elsewhere of the names used by a people and those applied to them by foreigners. In Africa, however, this is also a source of "polynymy", while in Europe the number of such divergencies is far fewer. The linguistic and ethnonymic term "magyar" is an indigeneous name though the Roumanian, Czech, Slovak, Serbo-Croatian languages also use the same name with the necessary phonetic adjustments while some other nations apply a different name to Hungarian from another source (*ungarisch, hongrois, Hungarian, ungherese, węgierski, венгеркуй*, etc.).

On the other hand, both the linguistic and ethnonymic expressions and the vernacular and foreign names of the same units show only one or two differing variants in Europe and their relatedness is quite easily discernible even for the laymen.

This is not the case in Black-Africa, more particularly in the area occupied by the Sudanese-Guinean peoples. That territory has been inhabited by many peoples with unrelated languages or with related ones though mutually unin-

telligible to each other, in the neighbourhood of each other, village by village or district by district inside of the larger town-like habitations (sometimes actually intermingled).

The polynymy is increased by the circumstance that the various groups (dialects) of some peoples have a name for themselves or the entire people different from those used by the others. The Songhai e.g. calls his language as *soŋai kine* or *koira kine* ('speech of the country') but the name of the language is *jene kine* ('speech of Djenné') in the western territories.<sup>1</sup>

The European colonizers also contributed their share of names by taking over one or two of the several names (not always rightly differentiated as to their functions by the Europeans). These names were not always identical with the indigeneous denominations of the given peoples but often enough they were applied to both the language and the people. The Europeans did not represent a homogeneous nation but British, French, Spanish, Portuguese (before the first World War: German) colonies were established the frontiers of which did not coincide with the ethnic boundaries. It is easy to see therefore how the different names have sprung up in English, French and German for the same language or tribe. But even if — as it sometimes happens — the same name has been used it has been written on the basis of different phonetic shapes or even the same phonetic form has been written in divergent orthographies. This variety found its way into the scientific literature too. So the name "Fulani" is rather the English designation, "Fulbe" the German one while "peul" is the sole French name for the Fulani people which calls itself *fulbe* (being a plural form of the singular *pulo*), and its language as *fulfulde*. The neighbouring Haussa tribes call them as *filani*, the Kanuri as *fulata*, *felata*.<sup>2</sup>

As several of these peoples have not always been on friendly terms with each other, nicknames have also originated (sometimes from the Europeans). Such a name is "Bonny" for the Ijo, "Nyam-Nyam" for the Zande (referring to cannibalism). The French name "toucouleur" for the Fulani is of folk-etymological origin and hints at the variegated anthropological constitution of this people and their skin colour ranging from the darker grey or black to the lighter white almost identical with that of the Europeans. The name comes, however, from the word *tokolor* and has been given them by the Wolof people, probably from the word *tekruri* 'the Sudanese'.<sup>3</sup>

All that has been said before demonstrates the causes why so many peoples or languages in North Africa have such an embarrassing variety of

<sup>1</sup> See D. Westermann and M. A. Bryan: *Languages of West Africa*. London—New York—Toronto, p. 46.

<sup>2</sup> See Westermann—Bryan, *op. cit.* p., 18.

<sup>3</sup> See Maurice Delafosse: *Vocabulaires comparatifs de plus de 60 langues ou dialectes parlés à la côte d'ivoire et dans les régions limitrophes*. Paris 1904, pp. 255—256.



names. These can be differentiated only when thorough scientific research has taken place but for some languages no adequate investigations have been made so far. For the former case let me mention the example of the Kpelle in central Liberia and in Guinea: "Own name *kpelee-woo* (speech of the Kpelle) . . . Spoken by: Kpelle, call themselves *kpeleŋa* (Sing. *kpele*), called *akpede* by the Gola, *kpelese* by the Gbunde, *kpelesetini* by the Bani, *kperese* or *gberese* by the Manya (this name is applied particularly to those in French Guinea, and from it is derived the French name *gerze* (*guerzé*) used in French Guinea to denote the Kpelle), *kpeŋe* by the Vai, *kpelema* by the Bassa, *gbeize* by the Loma, *kpejesia* by the Mende, *Pessi*, *Pessy*, *Pessa* by the Liberians."<sup>4</sup> From the French term *guerzé* the *gu*, that is, the *g* sound, corresponds in fact to *gb* of the African names listed above and it is a labial velar stop often having a voiced quality. Consequently, these various names, widely differing acoustically, can presumably be reduced to a common origin, i.e. to the own name of the Kpelle. This is not the case with the Nupe language (Ilorin and Niger-Provinces): "Own name *ezi nupe* . . . Spoken by: Nupe, call themselves *nupecizi*, *nupencizi* (Sing. *nupeci*, *nupenci*), called *nufawa* by the Hausa, *abawa* by the Gbari of Kuta, *ampeyi* or *nife* by the Gbari of Paiko and Birnin Gwari, *anupecwayi* by the Kakanda, *anupe* by the Jumu and Igbira, *anuperi* by the Ebe, *takpa* (*tapa*) by the Kambari, Yoruba, and Ewe."<sup>5</sup> Another instance is the Loma language: "Spoken by: Loma (Toma, Lohoma, Loomago), call themselves *lómà* in the west (Liberia), *tómà* in the east (French Guinea), called *toma* by the Manya, *təa*, *təal*, *təali* by the Kpelle and others, *Balu* by the Bandi, *Kumba Jokoi* by the Kissi, *Buzi* by the Liberians (this name is also used by the Loma themselves when speaking English), also *Domar Buzi*. The Mano also call them by the nickname *Twa Mia*."<sup>6</sup> Let us mention lastly the names of the Berti in Darfur, which are listed only *alla rinfusa* by Maurice Delafosse: *sigā*, *sigato*, *sulgu*, *kurmu*, *bayti*, *berti*,<sup>7</sup> and the names of the Biafada (in Portuguese Guinea) enumerated by Westermann—Bryan:<sup>8</sup> "*biafada* (*biafar*, *fada*, Portuguese: *beafada*), also known as *bidyola*".

In some cases polynymy can be explained by the fact that the manifold names do not refer to a single people or language but two or more units yet they cannot be differentiated for the time being because of our incomplete knowledge. This probably applies to the duality of "Kotoko" and "Logone".<sup>9</sup>

<sup>4</sup> See Westermann—Bryan, op. cit., pp. 37—38.

<sup>5</sup> See Westermann—Bryan, op. cit., p. 85.

<sup>6</sup> See Westermann—Bryan, op. cit., p. 38.

<sup>7</sup> Langues du Soudan et de la Guinée (A. Meillet—M. Cohen: Les langues du monde. Paris 1952, p. 757.

<sup>8</sup> Op. cit., p. 16.

<sup>9</sup> According to Westermann—Bryan (op. cit., p. 165) Logone (in around the town Logone Birni) is a dialect of Kotoko, but Delafosse (Langues du Soudan, p. 795) and others use these names synonymously.

Quite another situation exists in the Bantu naming material, south of the Sudanese-Guinean peoples. Although a similar demographical disarrangement also has taken place there, the difference of the names is revealed only through some phonetic variants in consequence of the general structural unity of the Bantu languages. Polynymy manifests itself here by the difference of two kinds of prefixes, that of *ba-* (plural class marker) indicating the people, and that of *ki* (*lo-*, etc.) indicating the language. The Luba people in Congo has the following vernacular names: *bà lúbà* (the name of the people, plural form), *mú lúbà* 'a Luba man' (singular form), *tʃi lúbà* 'the Luba language'.<sup>10</sup>

Since, however, several form variants have originated owing to foreign naming and since the function of the prefixes could not always be recognized by the laymen, a great number of name variants — apart from the manifold spelling variants — have come into being on Bantu territory too.<sup>11</sup>

Another feature of the African linguistic and tribal naming is "homonymy" in the narrower, original sense of the technical term.

I propose to distinguish three kinds of homonymy.

The first can be characterized by the entire identity of the name of two or more tribes or languages. Considering the phenomenon of polynymy it is very infrequent for all name variants to be coincident, therefore I include here only those cases in which the given linguistic or ethnographic unit has a great number of name variants and with one or two exceptions these are identical or very similar to each other. Such homonymy exists e.g. between the names of two peoples: the Bassa in Nigeria (which has perhaps two sub-groups: Bassa-Komo and Bassa-Kaduna) and Bassa in Liberia.<sup>12</sup>

The peoples or languages having only one or two identical names out of several ones make up the second group. The Logba or Legba in Togoland and Dahomey and the Logba (also in Togo) is a case in point.<sup>13</sup>

The third type of homonymy can be characterized by similarity rather than identity of one or two names among the many dissimilar ones. Such is Gbanda, one of the foreign names of Avikam (Ivory Coast) which is similar to Bandi or Gbande (in Liberia), further the name of Ngbandi or Gbandi living a long way east of them.<sup>14</sup>

Examining the theoretically possible causes of homonymy these can again be grouped under three heads.

<sup>10</sup> See R. P. G. Van Bulek: *Orthographie des noms ethniques au Congo Belge, suivie de la nomenclature des principales tribus et langues du Congo Belge*. Bruxelles 1954, p. 110.

<sup>11</sup> George Peter Murdock (*Africa, Its Peoples and Their Culture History*. New York—Toronto—London 1959, p. 293) enumerates e.g. the names of the Chaze in bulk as follows: Luchazi (Balochasi, Balojash, Kaluchazi, Lutschase, Luxage, Malochazi, Mangan-gala, Mulochazi, Valuchazi).

<sup>12</sup> See Westermann—Bryan, *op. cit.*, pp. 103 and 51.

<sup>13</sup> See Westermann—Bryan, *op. cit.*, pp. 69 and 96.

<sup>14</sup> See Westermann—Bryan, *op. cit.*, pp. 77—67 and 39 and Maurice Delafosse: *Les langues du Soudan*, p. 780.

The first group comprises the cases of chance identity or similarity. Such homonymy is not confined to the African names but it is found among the other tribal and linguistic names throughout the world. The Bantu ethnonymic appellation *tonga* sounds by and large the same as the Polynesian *tonga* or *rarotonga* linguistic and tribal name, but such a resemblance exists between the Bantu *lolo* and the Tibeto-Burmese *lolo*, among the Malayan-Polynesian *bara* (of Madagascar), the Tibeto-Burmese *bara* and the South-American Indian *bara* names let alone the Sudanese-Guinean *bola* language which also has a *bara* name variant.

This phenomenon can be explained by the analogy of the fact that every non-cognate language has numerous, sometimes hundreds of words of identical or similar phonetic form and meaning. From the round 3000 different languages of the world with about ten thousand linguistic and tribal names the majority consists of short names of 3—5 phonemes, hence the random identity can be determined by statistical law.

The similar or identical names among which a genetic relatedness is possible, that is when the relationship of the two or more peoples in question can be established or is at least presumable constitute the second group. This applies e.g. to the names of the Bantu tribes and dialects *ronga*, *tsonga* and *tonga*: the close affinity of these peoples is indisputable. The Bantu tribal and linguistic names *nkonde*—*nkundo*, *honde*—*hunde*, *konde*—*kondo*—*konjo*, *kutu*—*kundu* and *mbunda*—*mbundu*, etc. presumably also belong to this category.

The genetic affinity among the Sudanese-Guinean peoples are not always so obvious as that of the Bantu peoples, and in most cases we have to make shift with surmises. When African onomatology has progressed sufficiently it will be possible to elucidate the genetic relations in conjunction with the other available linguistic methods. It is not impossible that the identity of the names of language and people will afford significant evidence for the relationship of two or more units, though the opposite will very probably turn out to be the more frequent case.

I should like to list here some instances of the Sudanese-Guinean homonymy of names.

*Gang*, *gan*, a second name of the *acholi* language (in Uganda) is homonymic with the names *gan* or *gã* of two tribes (in Togo resp. in Dahomey) of which the better known name of the first is *adangme* and that of the latter *padogho*. But the name *guang* of a fourth people living north of the latter two is also similar to them, though *àgbànyitò* is the own name for the language of that people and *ngbànyà* for the tribe.<sup>15</sup> The fact that the name of a language

<sup>15</sup> See Westermann—Bryan, op. cit., pp. 59, 81 and 82 and Murdock, op. cit., p. 329.

belonging to the linguistic group Mande is *mende* underlines the genetic relatedness of the two names.

In addition I mention a few homonymic cases among which the relationship is far less evident: *basari*—*bassari* (another name: *tobote*)—*basiri* or *basili* (*sere*), *kposo* (*akposo*)—*kpoto* (*okpoto*), *bari*—*barea*—*barein*, *temne* (*timne*)—*temein*, *masai* or *massai*—*masa* (*bana* or *banana*), *gola*—*golo* (*goro*)—*gule*, etc.

Further investigations have to elucidate which of these examples belong really to this group, i.e. which are in fact related and which belong to the former group where the similarity of the phonemes of the names is only a mere coincidence. Undoubtedly, a great number of homonymic cases of the vast number of the African linguistic and tribal names must be genetically cognate.

The third group is a practical classification of the cases where not only the random or genetic homonymy are to be distinguished but owing to scarcity and confusion of the available data the identity of the names and of the linguistic or ethnographic units too. The names *amadi* or *madi* is a case in point. Joseph H. Greenberg<sup>16</sup> classes the Central Sudanic languages Moru, Avukaya and Madi into the sub-group 4 with the exception of Mittu which is omitted from the table and is only listed in the Index of languages. Maurice Delafosse<sup>17</sup> presents a very complex situation: "Groupe nilo-congolais . . . le *morou* (*moru*) ou *amadi* (ne pas confondre avec le mittou dit aussi 'amadi', du groupe oubanguien), parlé dans le village et la région d'Amadi-sur-Yeï, au Nord-Ouest de Lado . . .", and further: "Groupe oubanguien . . . le *mittou* (*mittu*) ou *abukaya* ou *avukaya*, dit parfois *mittumadi* ou *amadi* (ne pas confondre avec le 'madi' du groupe nilo-congolais ni avec le 'morou' du même groupe parlé à Amadi-sur-Yeï), comprenant les dialectes des *Abukaya*, entre les Morou d'Amadi-sur-Yeï au Nord et les Abaka au Sud, des Abaka, entre les Bari à l'Est et les Zandé à l'Ouest, des *Luba*, entre les Abaka au Nord et les Logo au Sud, et enfin des Amadi ou Aboukaya de l'Ouest . . .". Accordingly Delafosse considers three languages in place of Greenberg's four but it is rather difficult to reconcile these two different points of view.

Then the third group comprises the mass of the still unelucidated data of names which further investigations will class either into the first or the second group. It has to be taken into consideration that the spelling variants increase not only the figure of polynymy but also that of homonymy, and sometimes a larger difference could be revealed among the similar names (the majority of which is not based, of course, on accurate phonetic pronunciation) if they were not confused by the spelling variants. In other cases subsequent instances of homonymy may arise through an adequate phonetic transliteration.

<sup>16</sup> The Languages of Africa. Bloomington 1963, p. 109.

<sup>17</sup> Les langues du Soudan, pp. 773 and 778.

As I have already mentioned neither polynymy nor homonymy is a phenomenon entirely confined to the African names of language and people, however, both may be considered an African peculiarity owing to their numerical frequency which raises questions and requires investigations and solutions both from theoretical and practical points of view. Homonymy may furnish important clues to the genetic relations, the origin of the languages and peoples of Africa. The research on polynymy, on the other hand, ought to contribute to reducing to order or controlling the demographic, social and linguistic chaos of the new emergent African states. The importance of the first problem cannot be questioned by the experts of African languages and ethnography, while the urgency of the latter is evident for all those familiar with the very acute political and social problems of the African countries. The need is not only for gathering all reliable data relating to the complicated tribal relations and names for the demographical mapping of a given state in Africa but as a result of this mapping the official names of tribe and language must also be worked out or proposed.<sup>18</sup>

The two features discussed of linguistic and ethnonymic terms are closely connected with a series of other problems. The nicknames cannot be included among the official names, but there are sometimes such own names as are avoided by even the given peoples as e.g. *mamzokoi*, another name of the Muzgu (on either banks of the river Logone) besides *mulwi*, the name they usually apply to themselves.<sup>19</sup>

It is to be remarked, however, that no uniform and unidirectional settlement can be made. Neither the choice of a vernacular name nor that of a foreign one can be the sole criterion for the official name, but in each case questions of naming are to be decided according to the thorough knowledge of the data and the local situation.

I should like to demonstrate on two non-African examples to what extent general belief and usage is unbalanced as regards value of the linguistic and people's names. The first concerns the name *tót* vs. *szlovák* in Hungarian. The opinion was long prevalent among the Hungarian onomatologists that the own name heard from foreign tongue has a depreciative, ironical, pejorative overtone. The Hungarians have resented therefore hearing the vernacular name "magyar" from a foreigner, e.g. "magyarisch" from the German, instead of "ungarisch". But this rule has not a general value. For the past decade or so though this name had been the unique Hungarian name for the Slovaks for centuries the Slovaks have considered the former Hungarian name *tót* insulting. The official Hungarian name became indeed *szlovák* (i.e. the own

<sup>18</sup> Concerning the actual linguistic situation and the connected social problems in Negro-Africa cf. István Fodor: Linguistic Problems and "Language Planning" in Africa. *Linguistics* 25 (1966) pp. 18–33.

<sup>19</sup> See Westermann—Bryan, *op. cit.*, p. 166.

name of that people,) since 1945. This name sounded for long very unusual to the average Hungarian ear though it was familiar and intelligible for the cultured layers. Today as far as the recent generation is concerned the fact is that the Hungarians also feel the name *tót* ironical, pejorative and the formerly unusual *szlovák* has been generally accepted and used. Another instance is cited from Asia. The Viet-Nameese regard the name "Annamite, Annamese" used by the foreigners and also in the scientific literature as incorrect and even insulting; on the other hand, they prefer to hear "Viet-Nam" and "Viet-Nameese", i.e. their own name from the foreigners too.

There are many similar cases also in Africa and these are just what must be taken into consideration in the course of the demographical, social and linguistic mapping and settlement.

# CHRONICA

---

## GESCHICHTE UND SYSTEM DER UNGARISCHEN SPRACHE

Erster internationaler Kongreß der ungarischen Sprachwissenschaftler  
(Debrecin/Debrecen, 24.—28. August 1966)

Von

S. IMRE

I. Im August 1966 war die Ludwig-Kossuth-Universität Debrecin/Debrecen Schauplatz eines vom Gesichtspunkt der ungarischen Sprachwissenschaft aus sehr bedeutsamen Ereignisses. In der Organisation des Instituts für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft wurde hier von den Wissenschaftlern, die sich mit der Erforschung und dem Hochschulunterricht der ungarischen Sprache befassen, die erste Beratung von internationalem Charakter abgehalten.

In den Jahrzehnten vor der Befreiung waren — wie in zahlreichen anderen Ländern auch — die Lehrstühle für Sprachwissenschaft an den Universitäten (bei uns in Ungarn in erster Linie der Universität Budapest) Zentren der sprachwissenschaftlichen Forschungen. Die Richtung der Forschung wurde im wesentlichen von dem wissenschaftlichen Interessenbereich des Universitätsprofessors des betreffenden Lehrstuhls bestimmt. Von der Persönlichkeit, den persönlichen Gegebenheiten des Professors abhängig entstand um den Lehrstuhl ein lockeres Netz von wissenschaftlichen Forschern; ein großer Teil dieser gehörte aber weder zum Universitätslehrstuhl, noch standen sie in irgendeiner offiziellen, organisierten Beziehung zueinander.

Von der Forschertätigkeit der einzelnen Wissenschaftler, von den neuesten Ergebnissen ihrer Forschungen jedoch gaben die Zeitschriften eine laufende Information, in noch höherem Maße taten das aber die systematisch und verhältnismäßig häufig veranstalteten Vorlesungssitzungen der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, die zugleich auch sehr lebhaft und nutzbringende Diskussionsforen waren. So fand in jener Zeit keine Beratung, kein „Kongreß“ der Sprachwissenschaftler im Landesmaßstab statt, doch war dies unter den gegebenen Umständen vielleicht auch gar nicht unbedingt erforderlich.

Die erste Besprechung der ungarischen Sprachwissenschaftler im Landesmaßstab fand im Oktober 1941 in Budapest statt. Damals hatten sich nämlich die Formen der Forschung, zumindest auf einem Gebiet, auf dem Gebiet der Dialektologie, wesentlich verändert. Als Ergebnis der wissenschaftlichen und organisatorisch-erzieherischen Tätigkeit von B. Csúry, Universitätsprofessor in Debrecin/Debrecen, hatte die Mundartforschung Landesausmaße angenommen. Zweck der Besprechung war dem auch im Druck publizierten Protokoll nach: „die Voraussetzungen der sich auf das gesamte ungarische Sprachgebiet erstreckenden einheitlichen und organisierten Arbeit zu schaffen, um die Erforschung der ungarischen Volkssprache in ihrem Stoff und ihrer Methode

einheitlich und ergebnisreich zu gestalten, indem die gemeinsam gefaßten Beschlüsse von sämtlichen Instituten und Forschern, die an der Erforschung der Volkssprache teilnehmen, für sich als obligatorisch anerkannt werden."

Diese Besprechung beschäftigte sich also in erster Linie mit Fragen der Wissenschaftsorganisation. Die praktische Verwirklichung der gefaßten Beschlüsse wurde zwar durch den Krieg unmöglich gemacht, doch wurden mehrere Konzeptionen der Besprechung von der sich nach der Befreiung wieder entwickelnden ungarischen Dialektologie verwendet, heute sogar bereits verwirklicht.

2. In den Jahren nach der Befreiung hatte sich die organisatorische Form der sprachwissenschaftlichen Forschungen grundlegend verändert. Das Institut für Sprachwissenschaft ist entstanden, später kam es dann unter die Aufsicht der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. An den Universitäten wurden neue Lehrstühle für Sprachwissenschaft geschaffen, die Zahl der an den einzelnen Lehrstühlen arbeitenden Forscher nahm bedeutend zu. Auch auf dem Gebiet der Sprachwissenschaft wurden wissenschaftliche Pläne von umfassendem Charakter fertiggestellt; die Forschung wurde organisiert und planmäßig.

Alle diese Veränderungen machten es erforderlich, daß die Forscher der Sprachwissenschaft in gewissen Zeiträumen auf gemeinsamen Beratungen ihre Ergebnisse vorlegen und die zu unternehmenden Schritte besprechen. Schauplatz des ersten ungarischen Linguistenkongresses im Jahre 1949 war Budapest. Dieser Kongreß war im engeren Sinne des Wortes gar keine wissenschaftliche, sondern eine wissenschaftspolitische Beratung, die als ihre wichtigste Aufgabe die Diskussion über den ersten Fünfjahrplan der Sprachwissenschaft hielt. Hier wurden jene äußerst bedeutsamen Aufgaben umrissen, von denen ein Teil bereits fertiggestellt wurde (z. B. das *Erläuternde Wörterbuch der ungarischen Sprache*, die beschreibende Grammatik [*Das System der heutigen ungarischen Sprache*], der *Atlas der slowakischen Mundarten in Ungarn*); während andere ihrem Abschluß näher kommen (z. B. der *Atlas der ungarischen Mundarten*, die *Finnisch-ugrische Elemente des ungarischen Wortschatzes*, das *Neue ungarische Dialektwörterbuch*, usw.).

Der Fortschritt der nach dem ersten ungarischen Linguistenkongreß angelaufenen kollektiven Planarbeiten, ihre prinzipiell-methodischen Probleme wurden im Jahre 1950 von der Wandertagung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft in Debrecin diskutiert.

Der zweite Landeskongreß der Sprachwissenschaftler wurde im Jahre 1952 in Szegedin veranstaltet. Hier standen folgende Teilgebiete der ungarischen Sprachwissenschaft im Mittelpunkt der Diskussion: „Die fortschrittlichen Traditionen der ungarischen Sprachwissenschaft“; „Das Verhältnis der uralischen und der altaischen Sprachen“; „Stand und Aufgaben unseres sprachwissenschaftlichen Unterrichts an den Universitäten“; „Die ungarische Literatursprache“. Auf diesem Kongreß hielt D. Pais, Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, seinen seitdem schon klassisch gewordenen Vortrag, der die Grundlagen zu den Forschungen im Zusammenhang mit der ungarischen Literatursprache legte und ihnen einen äußerst starken Antrieb gab.

Der Schauplatz des dritten Landeskongresses der Linguisten war wiederum Budapest, im Jahre 1954. Dieser Kongreß diskutierte drei, bei uns in Ungarn damals ziemlich in den Hintergrund verdrängte Themenkreise: die



Forschungen auf dem Gebiet der allgemeinen Sprachwissenschaft, der Stilistik und der Geschichte der Mundarten. Und es ist wohl kaum ein Zufall, daß sich seit diesem Kongreß die Forschungstätigkeit auf allen drei Gebieten in bedeutendem Maße entfaltet und zahlreiche sehr bedeutsame Erfolge aufzuweisen vermag.

Seit 1954 wurden auch mehrere sprachwissenschaftliche Beratungen im Landesmaßstab abgehalten, diese befaßten sich aber im allgemeinen nur mit je einem Teilgebiet der ungarischen Sprachwissenschaft, sie werden von uns auch nur als Konferenzen erwähnt (Konferenz der Namenkunde: Budapest, 1958; Konferenz der Sprachpflege: Fünfkirchen/Pécs, 1959; Konferenz der Orthoepie: Erlau/Eger, 1965).

Der erste internationale Kongreß der Finno-ugristik wurde im Jahre 1960 in Budapest veranstaltet. Die Finnougristik ist jedoch eine Wissenschaft von stark komplexen Charakter; und obwohl es außer Zweifel steht, daß die Sprachwissenschaft der umfassendste und vielleicht der wichtigste Zweig der Finnougristik ist, ist sie aber trotzdem nur ein Zweig, und so kann diese Beratung nicht eindeutig zu den in Ungarn veranstalteten sprachwissenschaftlichen Kongressen gezählt werden.

3. Der im August 1966 in Debrecin/Debrecen abgehaltene Linguistenkongreß unterschied sich auch in mehreren Hinsichten von den bisherigen grundlegend.

a) In seinem Themenkreis beschränkte er sich ausschließlich auf die Forschungen der ungarischen Sprachwissenschaft; von diesem Gesichtspunkt aus ist er also weniger umfassend als die bisherigen Kongresse.

b) Innerhalb der Forschungen der ungarischen Sprachwissenschaft hatte er aber einen vollständig umfassenden Charakter, was sich auch in der Bezeichnung des Kongresses „Geschichte und System der ungarischen Sprache“ widerspiegelt. Der Kongreß in Debrecin nämlich umfaßte — zumindest prinzipiell — alle Teilgebiete der Erforschung der ungarischen Sprache, zusammen mit dem Ungarischunterricht auf verschiedenen Ebenen und in verschiedenen Formen.

c) Auf dem Kongreß in Debrecin waren außer dem breiten Kreis der ungarischen Forscher auch Wissenschaftler aus verschiedenen Ländern in einer ansehnlichen Zahl erschienen, die sich auf schöpferische Weise mit der Problematik der ungarischen Sprache beschäftigten; der Kongreß hatte also tatsächlich einen internationalen Charakter.

Die erwähnten drei Eigenarten unseres Kongresses sind vom Gesichtspunkt unseres Wissenschaftszweiges aus auch gesondert beachtenswert, gemeinsam aber sind sie von besonderer Bedeutung. Und wenn wir seine Wirksamkeit betrachten — so meine ich —, dann können wir mit ruhigem Gewissen feststellen, daß der Debreciner Kongreß des Jahres 1966 eines der bedeutendsten Ereignisse in der Geschichte der ungarischen Sprachwissenschaft war, das, wie die vorherigen Kongresse auch, sicherlich weitreichende Auswirkungen haben wird.

4. Es könnte die Frage auftauchen, weshalb dieser, sich von den vorherigen in mehreren Gesichtspunkten unterscheidende Kongreß gerade jetzt veranstaltet worden ist. Ist das ein reiner Zufall, oder hat es tiefere, objektive Ursachen? Dieser Zeitpunkt wurde in erster Linie von der inneren Lage der

heutigen ungarischen Sprachwissenschaft bestimmt, und dies ist auf folgende Faktoren zurückzuführen:

a) In einigen Jahren wird der überwiegende Teil jener umfangreichen kollektiven Planarbeiten der ungarischen Sprachwissenschaft abgeschlossen, die bei der Entstehung des Instituts für Sprachwissenschaft im Jahre 1949 in Angriff genommen wurden. Damit ist eigentlich eine sehr bedeutende und äußerst fruchtbare Periode der inländischen Forschungen der ungarischen Sprachwissenschaft zu Ende, und es werden zahlreiche solche Synthesen und Publikationen von Handbüchern von grundlegender Wichtigkeit fertiggestellt, die unentbehrliche Quellen für die weiteren Forschungen sind. Daraus geht selbstverständlich hervor, daß in der nahen Zukunft die zeitgemäßen Aufgaben im Zusammenhang mit der Erforschung der ungarischen Sprache umrissen werden müssen, und in erster Linie das Institut für Sprachwissenschaft als bedeutendste sprachwissenschaftliche Forschungsstätte jene Forschungsrichtungen, konkreten Forschungsaufgaben festlegen muß, die nach dem Abschluß der erwähnten Planthemen das Rückgrat seiner Arbeit bilden werden.

b) Auf theoretisch-methodischem Gebiet haben sich die ungarischen linguistischen Forschungen hinsichtlich der Sprachbetrachtung in den vergangenen fünfzehn Jahren in bedeutendem Maße entwickelt. Die Auffassung des historischen Materialismus, die Anwendung der dialektischen Methode kommen in der linguistischen Forschung immer entschiedener zur Geltung; sie sind vom Niveau der instinktiven Versuche zur Stufe der Bewußtheit gestiegen. So ist auch die Zeit gekommen, daß die Untersuchung der Problemkreise von prinzipiell-methodischem Charakter auf dem Gebiet der Sprachwissenschaft breiteren Raum als bisher bekommen soll.

c) Die neueren Richtungen in der Sprachwissenschaft, die verhältnismäßig spät zu uns gelangt sind, haben in der letzten Zeit auch in der ungarischen Sprachwissenschaft Wurzel geschlagen, und einerseits die älteren, mit der sog. „traditionellen“ Methode arbeitenden Forschungsarbeiten befruchtet, andererseits basieren die Forscher der neueren Richtungen in immer größerem Maße auf die bisherigen Ergebnisse der einheimischen Sprachwissenschaft. Und was vielleicht noch wichtiger ist als dies: es ist einerseits die Fetischisierung dieser neuen Richtungen, ihre Proklamation als alleinseligmachend, und die Geringschätzung der sehr bedeutenden Ergebnisse der Vergangenheit im Aufhören begriffen, andererseits aber auch die vollständige Mißachtung dieser Richtungen, die Außerachtlassung ihrer zweifelsohne wertvollen methodischen Züge in der Forschung. Die Diskussionen der Anhänger der beiden Richtungen haben sich von der Ebene der persönlichen Emotion und Ambitionen auf ein objektiveres, wissenschaftliches Niveau verschoben, haben einen prinzipielleren Charakter angenommen, und eine gesunde, die erzielten Ergebnisse gegenseitig anerkennende und kritisch verwendende Synthese ist im Entstehen begriffen. Und das wird aller Wahrscheinlichkeit nach auch den Forschungen der ungarischen Sprachwissenschaft einen neueren Aufschwung verleihen.

d) Neben den bisher aufgezählten „inneren“ Faktoren muß auch eine „äußere“ Ursache erwähnt werden. Für die ungarische Sprache, für die Ergebnisse der ungarischen Sprachwissenschaft hat sich in den vergangenen Jahren auch in mehreren Ländern ein entschieden ansteigendes Interesse gezeigt. Neben der ausschließlich praktischen Arbeit des Sprachunterrichts hat sich die schöpferische Erforschung der ungarischen Sprache

erweitert. Diese Tatsache hängt — über bestimmte persönliche Gegebenheiten hinaus — zweifellos auch mit dem System, mit dem strukturellen Aufbau der ungarischen Sprache zusammen, denn durch ihre systematischen Eigenheiten ist nämlich unsere Sprache ausgezeichnet geeignet zu verschiedenen Untersuchungen struktureller Art.

Alle diese Faktoren machten es möglich, ja sogar erforderlich, unsere bisherigen Ergebnisse zu überblicken, uns über unsere bisherige Arbeit gegenseitig Rechenschaft abzulegen, zusammen mit den in- und ausländischen Forschern der ungarischen Sprache zu untersuchen, in welchem Maße die Forschung auf den einzelnen Gebieten vorwärtsgeschritten ist, auf welchen Gebieten sich weiße Flecke zeigen, welche eventuell jene Forschungszweige sind, auf denen — ohne die Kenntnis von der Arbeit der anderen — Untersuchungen der gleichen Art vorgenommen werden; in welchen Zweigen der ungarischen Sprachwissenschaft könnte einerseits zwischen den inländischen Forschungsstätten, andererseits eventuell im internationalen Maßstab eine bessere Zusammenarbeit als bisher erzielt werden, in deren Rahmen gemeinsame Forschungsthemen erstellt werden könnten. Das heißt: wir waren bestrebt, auch die Lehren dieses Kongresses als Erfahrungssammlung dazu zu verwenden, in welcher Richtung die ungarischen linguistischen Forschungen in der Zukunft weiterentwickelt werden müßten. Und ein großer Teil der oben aufgeworfenen Fragen wurde auch vom Kongreß beantwortet.

5. Am Kongreß in Debrecin nahmen 41 ausländische Wissenschaftler aus 13 Ländern teil; die Zahl der inländischen Teilnehmer lag bei 130. Besonders möchten wir hervorheben, daß unter den Wissenschaftlern aus den westlichen Ländern die Zahl der von ungarischer Herkunft verschwindend gering war. Die in- und ausländischen Teilnehmer des Kongresses nahmen einstimmig, mit ehrlichem Bedauern zur Kenntnis, daß von den Wissenschaftlern des Lehrstuhls für ungarische Sprachwissenschaft der benachbarten und befreundeten Rumänischen Sozialistischen Republik, der Babeş-Bolyai-Universität in Klausenburg/Cluj — obwohl viele von ihnen ihre Teilnahme vorher angemeldet hatten — kein einziger an unserem Kongreß erschien, und auch die offizielle Einladung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften bzw. des Ministeriums für das Bildungswesen an einzelne Personen bleiben erfolglos. Dies ist auch aus dem Grunde bedauerlich, weil in erster Linie an die Babeş-Bolyai-Universität in Klausenburg/Cluj, aber auch an die Filiale der Rumänischen Akademie der Wissenschaften in Klausenburg sehr bedeutende ungarische linguistische Forschungen im Gange sind, und so die Verwendung der Erfahrungen unseres Kongresses die dortigen Arbeiten aller Wahrscheinlichkeit nach befruchtet hätte, andererseits aber hätten wahrscheinlich auch die Teilnehmer unseres Kongresses die Erfahrungen der ungarischen Linguisten in Rumänien und die Ergebnisse ihrer wissenschaftlichen Forschungen ebenfalls gut verwenden können.

6. Bei der Festlegung der Thematik des Kongresses konnte das Vorbereitungs-komitee zwischen zwei Lösungen wählen: entweder beschränkte es die Vorträge auf einige wichtigere Zweige der ungarischen Sprachwissenschaft, das heißt, es legt den Themenkreis strenger fest, oder aber es gewährt den Autoren der Referate einen völlig freien Spielraum bei der Auswahl der Themen. Das Vorbereitungs-komitee hat — auf Grund der obigen Erwägungen —

sich für die letztere Lösung entschieden. Und dieser Entschluß kann auch nachträglich nur gutgeheißen werden. Obwohl nur insgesamt für einige Themen (in erster Linie zur Abhaltung von Referaten) Referenten ersucht wurden, gestaltete sich die Gliederung der Vorträge nach Themenkreisen überraschend proportioniert und gab wirklich ein getreues Bild von dem Stand der Forschungen auf den verschiedenen Teilgebieten der ungarischen Sprachwissenschaft.

Die Arbeit des Kongresses erfolgte auf Plenarsitzungen und im Rahmen von Sektionssitzungen. Die erste Plenarsitzung begann am 24. August mit der Einleitung von Ludwig Tamás, Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, Direktor des Instituts für Sprachwissenschaft. Das einleitende Referat hielt L. Benkő, korrespondierendes Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften unter dem Titel „Stand und Aufgaben der ungarischen Sprachwissenschaft“. Darauf folgte der Vortrag von Abteilungsleiter S. Imre und Universitätsdozent I. Szathmári über die Arbeiten auf dem Gebiet der ungarischen Sprachwissenschaft im Institut für Sprachwissenschaft bzw. an den Universitäten und Hochschulen. Die drei Referate beschrieben die seit der Befreiung auf dem Gebiet der ungarischen linguistischen Forschungen eingetretenen prinzipiell-methodischen, thematischen, strukturellen und organisatorischen Veränderungen, besprachen die bisherigen Ergebnisse, die aufgetretenen Mängel und Einseitigkeiten in der Forschertätigkeit, die in den betroffenen Institutionen auch gegenwärtig durchgeführten Untersuchungen, und umrissen auch vor den Forschungen stehenden Aufgaben der Zukunft. Aus den Vorträgen ergab sich ein abgerundetes Bild in bezug auf den gegenwärtigen Stand der inländischen Forschungen, und diese Referate bereicherten in bedeutendem Maße die bezüglichlichen Kenntnisse sowohl der ausländischen Kollegen als auch der inländischen Fachleute.

Auf der zweiten Plenarsitzung berichteten die hierzu aufgeforderten Vertreter von vier Ländern über die ungarischen sprachwissenschaftlichen Forschungen bei ihnen bzw. über den Oberstufenunterricht der ungarischen Sprache (J. Lotz [USA]; Klara Majtinskaja [UdSSR]; Olga Penavin [Jugoslawien]; F. Sima [Tschechoslowakei]; der geplante Vortrag über die linguistischen Forschungen in Rumänien fiel aus den bereits erwähnten Gründen aus). Das auf Grund dieser Vorträge entstandene Bild überraschte mit seiner Reichhaltigkeit, seiner thematischen Vielfalt sogar die Fachleute, die diese Arbeiten und ihre Ergebnisse in großen Zügen zwar kannten, die sich aber in ihrer vollständigen Breite erst jetzt vor ihren Augen entfalten konnten.

Die ungarischen linguistischen Forschungen in der Tschechoslowakei und in Jugoslawien (und natürlich vor allem in Rumänien) sind infolge der historischen Gegebenheiten natürlich und verstehen sich von selbst. Umso überraschender war daher die Vielfalt der Forschungen in der Sowjetunion und in den USA. Besonders interessant scheinen z. B. jene Untersuchungen zu sein, die in der Sowjetunion die ungarisch—ukrainischen sprachlichen Beziehungen, die ungarischen Lehnwörter in ukrainischen Mundarten untersuchen, sich mit den praktischen Fragen der Maschinenübersetzung vom Ungarischen in Russische befassen. Viele von uns wurden von der Mitteilung überrascht, daß bisher in Moskau bzw. in Dorpat (Tartu) sieben Aspiranten in der Fachrichtung Ungarisch das Studium absolviert haben. Von den ungarischen linguistischen Arbeiten in den USA verdienen eine besondere Aufmerksamkeit die bei uns bisher noch vollständig vernachlässigten kontrastiven Untersuchungen in erster

Linie in der Relation Ungarisch—Englisch; sehr bedeutend sind die dortigen grammatischen Forschungen, und dort wurde unter der Leitung von Prof. John Lotz auch der erste Tonröntgenfilm über die ungarische Lautbildung aufgenommen, der auch den Teilnehmern des Kongresses in Debreczin vorgeführt wurde. Alle diese Themen ergänzen und färben die Forschungen in Ungarn auf eine sehr nützliche Weise.

Die wissenschaftlichen Vorträge wurden im Rahmen folgender vier Sektionen abgehalten: A) Geschichte der ungarischen Sprache; B) Heutige ungarische Sprache; C) Ungarische Mundarten; D) Angewandte Sprachwissenschaft. In den vier Sektionen fanden rund 110 Vorträge, im allgemeinen mit einer Dauer von 20 Minuten statt; ungefähr ein Viertel der Vorträge wurde von ausländischen Wissenschaftlern gehalten. Der Kongreß hatte fünf Verhandlungssprachen: Deutsch, Englisch, Französisch, Russisch und — dem Charakter des Kongresses entsprechend — natürlich Ungarisch. Die überwältigende Mehrheit der Referate (mit der Ausnahme von sechs) wurde ungarisch gehalten.

In den einzelnen Sektionen bildeten die Vorträge, die sich im allgemeinen um einen, seltener um zwei Themenkreise gruppieren, das Material je einer Sitzung. Gegliedert nach den einzelnen Sektionen wurden Vorträge aus den folgenden größeren Themenkreisen gehalten:

A) *Geschichte der ungarischen Sprache*: die Geschichte des sprachlichen Systems; Lautgeschichte; die Geschichte der Wortbildung; die Geschichte der Flexion; Namengeschichte; Vorgeschichte. — B) *Heutige ungarische Sprache*: die grammatischen Kategorien; Phonetik; Morphologie; Syntax; Wortbildung; typologische Fragen. — C) *Ungarische Mundarten*: die methodischen Fragen der Sammlung von Dialektmaterial; Phonetik; Morphologie; Wortschatz; Geschichte der Mundarten. — D) Die Sektion *Angewandte Sprachwissenschaft* umfaßte vier größere Themenkreise: Sprachrichtigkeit, Stilistik, Sprachunterricht, Maschinenübersetzung. Mit Ausnahme der Sprachrichtigkeit beschäftigten sich je zwei Sitzungen mit jedem Thema.

Bereits die bloße Aufzählung der Themenkreise zeigt, daß die Thematik des Kongresses sehr umfangreich, sehr abwechslungsreich war, sich auf alle Gebiete erstreckte, auf denen in Ungarn oder im Ausland bedeutende Forschungen durchgeführt werden. Noch heute ist es fast unmöglich, die einzelnen Vorträge bis in die Details zu bewerten. Das wird erst nach dem Erscheinen des gesamten Materials möglich sein. (Mit dem Erscheinen des Bandes kann übrigens im dritten Quartal des Jahres 1967 gerechnet werden.)

Das Bild, das sich aus den bisher geäußerten Meinungen über das wissenschaftliche Niveau des Kongresses zusammensetzt, ist sehr günstig. Die überwiegende Mehrheit der Referenten war sorgfältig vorbereitet, sie brachten das Beste ihrer Forschungsergebnisse zur Diskussion. Die verhältnismäßig kurz bemessene Zeit zwang sie zum Erkennen des Wesentlichen, zur sprachlichen Sparsamkeit und zu einer nicht geringen wissenschaftlichen Selbstdisziplin, und die meisten von ihnen haben sich in dieser Beziehung bewährt. Auf das interessante, hohe Niveau der meisten Vorträge weist auch hin, daß das Interesse überhaupt nicht nachgelassen hat, obwohl das Programm des Kongresses ziemlich überfüllt war. Viele Vorträge fanden vor vollen Sälen statt, und es gab vielleicht keinen einzigen Vortrag, bei dem nicht wenigstens 20—25 Zuhörer anwesend gewesen wären.

Was hier über das Niveau der Referate gesagt wurde, bedeutet aber bei weitem nicht, daß die Beurteilung der wissenschaftlichen Ergebnisse, der

methodischen Beziehungen der einzelnen Vorträge von einer Kritiklosigkeit begleitet worden wäre. In der ferneren Vergangenheit war für die ungarische Sprachwissenschaft der Mangel an Diskussionsbereitschaft charakteristisch. Entweder akzeptierten wir die Ergebnisse anderer ohne ein Wort oder aber wir gingen ohne ein Wort an ihnen vorüber. In den letzten Jahren hat sich die Situation zwar bis zu einem gewissen Grade schon etwas geändert, trotzdem war der lebhaftige Diskussionsgeist auf dem Kongreß überraschend. Und fast beispielhaft war die Objektivität der Diskussionen, die entschlossene Absicht die Diskussionen auf prinzipiell-fachlicher Ebene zu führen.

7. Unserem Kongreß kommt auch von wissenschaftspolitischem und wissenschaftsorganisatorischem Standpunkt aus eine Bedeutung zu, und schon aus der thematischen Gliederung der Vorträge können wir gewisse Schlüsse ziehen in bezug auf die Struktur der heutigen ungarischen linguistischen Forschungen, auf die seit der Befreiung auf diesem Gebiet eingetretenen Veränderungen. Und all dies ist auch bei der Organisation der zukünftigen Forschungen, bei der Festlegung der wichtigeren Forschungsgebiete gut anwendbar.

Überraschend — wenigstens für uns — war die hohe Zahl der Vorträge in der Sektion *Angewandte Sprachwissenschaft*. (Mehr als ein Drittel aller Vorträge befaßte sich mit diesen Themen.) Das zeugt davon, daß das Interesse für die praktischen Probleme der Sprachwissenschaft im Kreise der ungarischen Linguisten stark gestiegen ist, die gesellschaftlichen und kulturellen Beziehungen dieser Tatsache brauchen wohl nicht besonders betont zu werden.

Das Vorbereitungscommittee hatte ursprünglich hinsichtlich der Aufnahme der Fragen des ungarischen Sprachunterrichts in das Programm des Kongresses nicht entschieden Stellung genommen. Dieser Wunsch äußerte sich besonders seitens unserer ausländischen, aber auch der inländischen Kollegen in so hohem Maße, daß zwei halbtägige Sitzungen für diesen Themenkreis eingefügt werden mußten, die sich gesondert mit dem Ungarischunterricht für Ausländer und den Fragen des muttersprachlichen Unterrichts beschäftigten. Wir können es nur ehrlich bedauern, daß weder an den Vorträgen noch an den darauffolgenden Diskussionen Pädagogen aus der Schule teilnehmen konnten, obwohl sie die hier gesammelten Erfahrungen sehr gut in ihrer praktischen Arbeit hätten verwerten können. Als positiver Faktor kann jedoch erwähnt werden, daß als neuer Farbton — wenn auch einstweilen in bescheidener Form — die Methodik des Hochschulunterrichts aufgetreten ist.

Im Rahmen der Sektion *Angewandte Sprachwissenschaft* erhielt die Stilistik ihren Platz zugewiesen. Als erfreuliche Tatsache kann die verhältnismäßig hohe Zahl der stilistischen Vorträge verzeichnet werden, die in mehreren Vorträgen — wenn auch nicht immer in entsprechend kristallisierter Form — auftretenden theoretisch-methodischen Bestrebungen. Diese Tatsachen weisen darauf hin, daß dieses bei uns seit längerer Zeit ein wenig in den Hintergrund geratene Gebiet aufs neue in den Mittelpunkt des Interesses zu rücken beginnt.

In annähernd gleich hoher Zahl wurden Vorträge im Rahmen der Sektionen *Geschichte der ungarischen Sprache* und *Heutige ungarische Sprache* abgehalten, was klar die Erweiterung der synchronischen Forschungen mit deskriptiver Absicht im engeren Sinne beweist. Und es beweist zugleich auch, daß in der Thematik unserer Sprachwissenschaft seit der Befreiung auf diesem Gebiet bedeutende Veränderungen eingetreten sind. Zwischen beschreibenden und historischen Untersuchungen hat sich ein gesundes Gleichgewicht aus-

gebildet, ohne daß dabei die bei uns über sehr starke Traditionen verfügenden historischen Untersuchungen in den Hintergrund gedrängt worden wären. Sowohl in den einzelnen Vorträgen als auch in den Diskussionen erhielten die Fragen in bezug auf die Methodik einen breiten Raum, in erster Linie auf dem Gebiet der bei uns noch weniger verbreiteten neueren Richtungen, und das wird aller Wahrscheinlichkeit nach einen fruchtbaren Einfluß auf die Forschungen der Zukunft ausüben. Aus den Vorträgen sind auch mehrere solche theoretische Schlüsse zu ziehen, die auch in den Forschungen zur allgemeinen Sprachwissenschaft zu verwenden sind.

Gerade wegen der thematischen Ungebundenheit deuteten die Vorträge aber auch die Mängel in der Forschertätigkeit an. Die Zahl der Vorträge über die Dialektologie war verhältnismäßig bescheiden; der überwiegende Teil von ihnen befaßte sich mit Teilfragen. Diese Tatsache muß als ernster Hinweis aufgefaßt werden. Und unwillkürlich taucht die Frage auf, ob kein Zusammenhang zwischen den beiden Tatsachen besteht, daß von den Dozenten der Lehrstühle für ungarische Sprachwissenschaft der drei Universitäten kein einziger Vortrag über Dialektologie gehalten wurde, und daß in den letzten fünfzehn Jahren nur sehr wenige junge Forscher die Universität verlassen haben, die sich für die Dialektologie interessieren. Insgesamt drei Vorträge zur Namenkunde wurden gehalten. Einer von diesen wurde von einem Historiker referiert, der zweite konnte von seinem jungen Verfasser nicht mehr selbst gehalten werden, weil er wenige Wochen vor unserem Kongreß gestorben war. In einem einzigen Vortrag waren Beziehungen zur Semantik zu finden. Nur ein einziger Vortrag eines ungarischen Forschers über das Gebiet der Sprachtypologie stand auf dem Programm. Auch die Zahl der Vorträge über die Probleme der historischen Syntax war äußerst niedrig, ähnlich auch die Zahl der Referate über die Geschichte der ungarischen Literatursprache und die Geschichte der ungarischen Sprachwissenschaft.

Der Kongreß diente sowohl mit positiven als auch mit negativen Lehren in bezug auf die Fragen des Nachwuchses von Fachleuten. Es gab keinen ungarischen Referenten, dessen Name nicht mehr oder weniger bekannt gewesen wäre in Fachkreisen, doch auch unter den Interessenten fehlte die jüngere Generation, die Generation unter 30 Jahren fast vollkommen, es fehlten die Studenten, die Lehrer an den Oberschulen; und diese Tatsache ist gar nicht ermutigend. Zugleich war aber das ausgezeichnete Auftreten einiger, der jüngeren Generation angehörenden Forscher, weit über die Erwartungen hinaus, überraschend und erfreulich. Und das weist vielleicht auch darauf hin, daß den jungen Forschern in organisierterer Form als bisher eine Möglichkeit geboten werden muß, ihre Ergebnisse vorzulegen, und daß die Formen gefunden werden müssen, die sie mehr zum selbständigen Forschen anspornen.

8. Wenn wir die Ergebnisse eines wissenschaftlichen Kongresses ermessen wollen, ist es zweckmäßig, dies auf zwei Ebenen durchzuführen. Bildhaft ausgedrückt: auf den Ebene des „grünen“ und des „weißen“ Tisches. Letztere ist überhaupt nicht zu unterschätzen, sondern ist in ihren ferneren Perspektiven nicht selten ein wichtigerer Faktor als die erstere. Diese Möglichkeiten nutzten die Organisatoren des Kongresses auch zu freundschaftlichen, halbamtlichen Besprechungen, und bei diesen Besprechungen nahm der Gedanke Gestalt an, daß zur Koordinierung der ungarischen linguistischen Forschungsarbeiten eine internationale ungarische sprachwissenschaftliche Kommission gegründet

werden müßte. Bei den vorhergehenden Besprechungen sagten die Vertreter mehrerer Länder ihre Mitarbeit in dieser Kommission zu, so Robert Auty (Großbritannien), John Lotz (USA), Klara Majtinskaja (Sowjetunion), Olga Penavin (Jugoslawien), Aarni Penttilä (Finnland), Jean Perrot (Frankreich), Wolfgang Schlachter (Deutsche Bundesrepublik), Vladimír Skalička (Tschechoslowakei).

Mit welchen Eindrücken sich die Teilnehmer eines Kongresses entfernen, wird nur zum Teil von dem wissenschaftlichen Niveau des Kongresses bestimmt. Dabei spielt auch eine wesentliche Rolle, wie sich die Anwesenden während des Kongresses gefühlt haben. Die Organisation in Debresin war der allgemeinen Meinung nach umsichtig und sorgfältig. Das Gebäude der Universität, das Studentenheim sicherte dem Kongreß eine anziehende und würdige Umgebung. Der Rat der Stadt Debresin, die Leitung der Ludwig-Kossuth-Universität erwiesen sich als aufmerksame und höfliche Gastgeber, und unsere Gäste — sowohl die in- als auch die ausländischen — fühlten sich ausgezeichnet und brachten dies auch öfters öffentlich zum Ausdruck.

9. Auf der Schlußsitzung faßte Géza Bárczi, Mitglied der Ungarischen Akademie der Wissenschaften und Präsident der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, kurz die Lehren des Kongresses zusammen, dann nahmen die Teilnehmer auf Grund des Vorschlages des Vorbereitungskomitees des Kongresses einstimmig folgende Beschlüsse an:

„1. Die Vorträge des Kongresses mögen in kürzester Zeit in Druck erscheinen.

2. Es ist unbedingt erforderlich, in gewissen Zeitabständen — wenn möglich, alle fünf Jahre — Kongresse ähnlicher Art zu veranstalten. Wir schlagen vor, unseren nächsten Kongreß im Jahre 1971 in Ungarn abzuhalten.

3. Es muß dafür gesorgt werden, daß die Reihe der Handbücher der ungarischen Sprachwissenschaft je früher erscheint — möglichst in mehreren Weltsprachen.

4. Bei der Zusammenstellung unserer wissenschaftlichen Pläne muß in der Zukunft allmählich danach gestrebt werden, alle Forschungsgebiete, denen auf Grund der Erfahrungen des Kongresses in letzter Zeit nicht die erforderliche Aufmerksamkeit zugewendet wurde (Semantik, Stilistik, Namenforschung, sprachsoziologische Untersuchungen, maschinelle Sammlung und Bearbeitung von Angaben usw.) in der Zukunft zielbewußter zu entwickeln.

5. Die Berichte, Referate des Kongresses, die persönlichen Gespräche zwischen aus- und inländischen Wissenschaftlern weisen eindeutig darauf hin, daß die Zeit gekommen und der Anspruch da ist, die ungarischen linguistischen Forschungen in der Zukunft besser als bisher zu koordinieren, unsere Beziehungen zu festigen, und — in vollkommen elastischen Formen, ohne jede Gebundenheit — organischer zu gestalten. Zur Lösung dieser Aufgaben ist es am Platze, eine internationale Kommission der ungarischen Sprachwissenschaft zu gründen. Dieser Gedanke, der vom Vorbereitungskomitee des jetzt tagenden Kongresses aufgeworfen wurde, wurde auch von unseren ausländischen Kollegen mit einstimmigem Beifall aufgenommen und warm unterstützt.

Die Aufgaben einer internationalen ungarischen sprachwissenschaftlichen Kommission erblicken wir in folgendem:



a) Mitarbeit an der Einberufung und Organisation der internationalen ungarischen sprachwissenschaftlichen Kongresse.

b) Die gegenseitige und systematische Orientierung über die sprachwissenschaftlichen Forschungen in den verschiedenen Ländern in der Form von bibliographischen Zusammenstellungen, des Austausches von Publikationen.

c) Die Anregung gemeinsamer wissenschaftlicher Aufgaben unter Mitarbeit der Mitglieder der Kommission.

d) Die Verstärkung unserer Beziehungen durch den gegenseitigen Austausch von Wissenschaftlern und Studenten, zur Sicherung des wissenschaftlichen Nachwuchses."

10. Zusammenfassung des Vorhingesagten: Unserer Auffassung nach war der erste internationale Kongreß der ungarischen Sprachwissenschaftler nützlich und ergebnisvoll. Der Kongreß hat die gesteckten wissenschaftlichen und wissenschaftspolitischen Ziele verwirklicht. Wir erhielten einen Überblick über den gegenwärtigen Stand der ungarischen linguistischen Forschungen auf Landesebene, ja sogar auf internationaler Ebene, sowohl in theoretischer als auch in methodischer und thematischer Hinsicht. Unsere Beziehungen zu den ausländischen Kollegen vertiefter sich, wurden enger, und wir konnten nicht nur der ungarischen Sprachwissenschaft, sondern — unserer Auffassung nach — auch unserer Heimat und unserem Volke viele neue Freunde gewinnen. Der Kongreß bereitete in bedeutendem Maße die Erweiterung unserer internationalen Beziehungen vor und trug dazu bei, daß die ungarischen linguistischen Forschungen auch auf internationaler Ebene eine organisierte Form annehmen. Und all das bildet eine ausgezeichnete Grundlage dazu, unsere Arbeit in der Zukunft mit einem weiteren Horizont, auf einem höheren Niveau, noch erfolgreicher als bisher durchführen zu können.



# DIE BEARBEITUNG DES UNGARISCHEN WORTSCHATZES AUF LOCHKARTENMASCHINEN

Von  
F. PAPP

Die Arbeitsgruppe für Mathematische und Angewandte Linguistik in Debrecin/Debrecen übertrug mit finanzieller Unterstützung des Entwicklungsfonds für Wissenschaftliche Forschungen des Rates für Wissenschaft und Hochschulwesen in den Jahren 1964—65 nach gewissen vorbereitenden Beratungen die Stichwörter des über 58 323 selbständige Wortartikel verfügenden Erläuternden Wörterbuches der Ungarischen Sprache (*Magyar Nyelv Értelmező Szótára*) auf Lochkarten. Die maschinellen Arbeiten wurden im gleichen Zeitraum in der Direktion für Rechentechnik des Statistischen Zentralamtes (Budapest) durchgeführt.

Ziel der Arbeit war, die aufgenommene ziemlich ansehnliche Wortschatzmenge des Wörterbuches sowie die bei den einzelnen Wörtern angegebenen linguistischen Informationen im Verlaufe der maschinellen Ordnungen in den verschiedensten Kombinationen zurückzuerhalten. Mehrmals wurde bereits in der in- und ausländischen Fachliteratur über diese Arbeit berichtet.<sup>1</sup> Im folgenden möchten wir über die technischen Vorbereitungen, die technische Durchführung der Arbeit (I), die gekodeten linguistischen Informationen (II), die bisher fertiggestellten Kombinationen (III) sowie über die bisher gewonnenen einzelnen Ergebnisse und die weiteren Perspektiven (IV) jenen Fachleuten berichten, deren spezielles Forschungsgebiet vielleicht nicht die ungarische Sprache ist und die in der sprachwissenschaftlichen Anwendung der Maschinen über keine direkten praktischen Erfahrungen verfügen. Deshalb werden wir sowohl übertrieben spezielle Hinweise ohne Erläuterung auf die ungarische Sprache als auch auf die maschinelle Technik vermeiden.

<sup>1</sup> Vgl.: A magyar szókinés lyukkártya-rendszerű feldolgozása [= Die Bearbeitung des ungarischen Wortschatzes auf Lochkarten]. *Nyr.* 1964. 457—464 [Bericht über die ersten Ergebnisse an Hand von experimentellen Mengen]; A Magyar Szóvégmutato Szótár és a vele kapcsolatos munkálatok [= Das ungarische rückläufige Wörterbuch und die damit verbundenen Arbeiten]. *MNy.* 1965. 187—200 [Zusammenfassender Überblick über die Vorbereitungen und Pläne zu diesen Arbeiten]; O готовящемся обратном словаре венгерского языка. *Computational Linguistics* 1964. 205—211 [Kurzer Bericht für die maschinellen Linguisten; hier auch bibliographisches Verzeichnis über die Schriften zur Mechanisierung der Lexikographie und die rückläufigen Wörterbücher (gemeinsam mit L. Dezső), 212—215]; Le vocabulaire du hongrois contemporain sur cartes perforées. *Cahiers de Lexicologie* 1965. II. 103—117 [Bericht für die maschinellen Linguisten]; A magyar szókinés törzsanyagának lyukkártya-rendszerű feldolgozása [= Die Bearbeitung des Stamm-Materials des ungarischen Wortschatzes auf Lochkarten]. *Információ és elektronika.* 1966. 1.52 — 56. [Bericht für die Fachleute der Bürotechnik].

## I

In bezug auf die einzelnen technischen Details der Vorbereitungsarbeiten muß folgendes gesagt werden:

1. Bereits am allerersten Anfang tauchte die Frage auf, welches Wörterbuch zur Bearbeitung gewählt werden soll; ob wir uns auf ein Wörterbuch stützen sollen oder auf mehrere. Es ist bekannt, daß z. B. E. Maters *Rückläufiges Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache* (Leipzig, 1965), das in Lochband-Lochkarten-Technik angefertigt wurde, sich im wesentlichen auf den deutschen Wortschatz eines Wörterbuches, zumal eines zweisprachigen Wörterbuches stützt (auf das deutsch—ungarische Wörterbuch von E. Halász); dieser Wortschatz wurde noch aus sonstigen Quellen ergänzt. L. Országh, der Redaktor des Erläuternden Wörterbuches, hatte uns seinerzeit selbst vorgeschlagen, nicht diese Arbeit als Grundlage zu verwenden, sondern von dem ungarischen Stichwortmaterial irgendeines ungarisch-fremdsprachigen Wörterbuches auszugehen, der vollständiger und moderner ist als das Erläuternde Wörterbuch. Wir wollten aber in erster Linie nicht ein Wörterbuch oder so viele heutige ungarische Wörter bearbeiten wie möglich (letztere oder eine ähnliche Zielsetzung stand in bezug auf den deutschen Wortschatz notwendigerweise vor E. Mater), sondern wollten bestimmte Informationen über den ungarischen Wortschatz als solchen sammeln. Dazu aber schien allein eine solche repräsentative, doch auch in der heutigen Phase zu bearbeitende Wörtersammlung geeignet zu sein, wie das Erläuternde Wörterbuch eine ist; die so erhaltenen Ergebnisse oder ein Teil von diesen erwiesen sich als übertragbar auch auf den gesamten ungarischen Wortschatz (vgl. IV).

Aus demselben Grund ergänzten wir den Wortschatz des Erläuternden Wörterbuches aus dem Material keines anderen Wörterbuches, ließen aber auch nichts aus. Bereits hier kann darauf hingewiesen werden, daß wir, obwohl wir uns streng and dieses Prinzip hielten, als Endergebnis eine andere Zahl von Stichwörtern erhielten als die von den Zusammenstellern des Erläuternden Wörterbuches am Ende ihrer Arbeit als bearbeitete Zahl angegebene. Und zwar bearbeiteten sie ihrer Angabe nach 58 023 Stichwörter, bei uns wurden daraus, wie bereits erwähnt, 58 323 Karten (Stichwörter), d. h. rund dreihundert mehr. Von den möglichen Ursachen der Abweichungen möchten wir nur darauf hinweisen, daß die massenhafte mechanische Arbeit im Vergleich zur Maschine vom Menschen viel ungenauer durchgeführt wird: mit menschlicher Kraft lassen sich sogar Mengen in der Größe von Tausendern schwer eindeutig abzählen, geschweige denn Zahlen in der Größe von Zehntausendern (ausführlicher vgl. Nyr., 1966. 2. 181—182). Auch wir arbeiteten nicht unter völliger Ausschaltung des Menschen, da die Stichwörter nicht von der Maschine, sondern von einer Schreibkraft gelesen und später von einem Locher in die Maschine übertragen wurden, und somit konnten auch wir uns bei der Übertragung irren. Von da an ging aber alles mechanisch, also viel genauer vor sich, wir sind also sicher, daß wir wirklich die angegebene Anzahl in verschiedenen Kombinationen bearbeitet haben. (Natürlich ist auch die Möglichkeit ausgeschlossen, daß bei uns einzelne Stichwörter mehrmals vorkommen, denn im Verlaufe der Einordnung in das vorwärtslaufende Alphabet, dann in das rücklaufende, wären diese eventuellen Wiederholungen sofort aufgefallen.)

Das Prinzip der ausschließlichen Anwendung des Erläuternden Wörterbuches ließen wir auch beim Kodieren der Etymologie nicht außer acht (s. weiter

unten, II.). In dieser einzigen Informationsspalte bearbeiteten wir, das trifft zu, Kenntnisse, die weder direkt noch indirekt im Erläuternden Wörterbuch enthalten sind, das in bezug auf den Ursprung der ungarischen Wörter überhaupt keine Angaben bringt. Auch hier führten wir jedoch nur den Ursprung jener Stammwörter und Ableitungen an, die im Stichwortmaterial des Erläuternden Wörterbuches enthalten sind.

2. Bei der Einleitung der Arbeiten baten wir in- und ausländische Fachleute in Wort und Schrift um ihre Meinung über einige grundlegende Fragen. Hier möchten wir jene Unterstützung hervorheben, die uns von folgenden Fachleuten gewährt wurde: A. F. Brown (Philadelphia), L. Kalmár (Szegedin), J. Kelemen (Budapest), E. Mater (Berlin), L. Országh (Budapest—Debrecin), J. Panevová (Prag), Th. A. Sebeok (Bloomington), W. Steinitz (Berlin), J. Stindlová (Prag).

3. Es ist bekannt, daß mit einem Material, bevor es den Maschinen zur Bearbeitung übergeben werden kann, außerordentlich viele vorbereitende, manuelle Arbeiten verbunden sind, die von Menschen geleistet werden muß. Wenn wir von den technischen Details sprechen, können wir jene zehn begeisterten Studenten der Fachrichtung Ungarisch nicht unerwähnt lassen, die die schwierige und verantwortungsvolle Arbeit des Kodens mit großem Sachverständnis, großer Anstrengung und Genauigkeit durchführten. Nicht der Mangel an Vertrauen zu ihnen, sondern die Kenntnis der bereits erwähnten Unzulänglichkeit der menschlichen Arbeit zwang uns, beim Kodieren folgendermaßen zu verfahren. Wir ließen Karten vervielfältigen, auf denen je 20 Zeilen Platz hatten, in den einzelnen Spalten mit entsprechendem Raum für die einzelnen Wörter (in jede Zeile kam also ein Wort) und daneben die zu kodenden linguistischen Informationen. Jede einzelne Karte wurde in zwei Exemplaren angefertigt: mit Hilfe einer Kopie erhielten wir jedes einzelne Wort zweimal in Maschinenschrift, und so konnte jedes einzelne Blatt zu zwei voneinander unabhängigen Kodern gelangen. Die zwei Listen wurden ebenfalls unter unserer Anleitung und Kontrolle von den kodenden Studenten verglichen. So kamen sowohl die durch Verschreiben entstandenen Fehler zum Vorschein als auch die, die in Wirklichkeit umstritten sind (z. B. die Beurteilung von Zusammensetzungen, die Auswahl einzelner Suffixe). So nahm unsere Arbeit beträchtlich zu, denn das kleine Kollektiv mußte so nicht 60 000, sondern 120 000 Wörter kodieren.

Die Verben wurden wegen der besonderen Kompliziertheit der Verbkodes von zwei Studenten (unter der Leitung von S. Jánoska) gekodet. Die Kodes der Etymologie und der wortbildenden Suffixen schließlich wurden von L. Jakab in die auf Grund des Vergleichs verbesserten ersten Exemplare eingetragen: wir waren der Auffassung, daß es wirklich besser ist, diese Arbeit einem fertigen Fachmann anzuvertrauen; sie bereitete sogar ihm nicht wenig Sorge.

## II

Im Verlaufe einer maschinellen Bearbeitung muß natürlich im voraus festgelegt werden, was für Informationen zur Bearbeitung gelangen werden, und wo diese gespeichert werden (im Falle von Karten mit 80 Spalten, mit denen auch wir arbeiteten, in einer der 80 Spalten). Diese Aufteilung hält der sog. Kartenplan fest, der in unserem Falle folgender war:

<i>Spalte</i>	<i>Gehalt</i>
1 — 2	Betriebszeichen
3	Quelle
4—28	Wort mit linkem Rand
29	Zusammengesetztheit
30	Homonymik
31—33	Wortart
34—35	Bedeutungszahl
36—37	Stilbezeichnung
38—39	Stammtyp (bei Verben: Konjugationstyp)
40—45	Bei Nomina: Suffixe
40	Bei Verben: Konjugationstyp (Vokalharmonie)
41—45	Bei Verben: starke Rektion
46	Herkunft
47	wortbildende Suffixe
48—49	Länge
50	Betriebszeichen („Schluß-x“)
51—55	leer
56—80	Wort mit rechtem Rand

In folgendem besprechen wir kurz die in dieser Reihenfolge gekodeten Informationen. Es muß noch vorausgeschickt werden, daß in einer Spalte bei der Verwendung eines Zahlenkodes 10 Zeichen möglich sind: die den Ziffern entsprechenden Lochungen von 0 bis 9. Wenn wir also für irgendeine Information eine Spalte reserviert hatten, so können wir innerhalb der Information insgesamt höchstens 10 Werte unterscheiden; im Falle von zwei Spalten — höchstens 100 Werte (00, 01, 02, . . . 10, 11, . . . 97, 98, 99).

1. Die Quelle war auf jeder Karte identisch (sie erhielt die Ziffer 1, das ist das Zeichen des Erläuternden Wörterbuches). Wenn sich im weiteren auch die Bearbeitung des Materials anderer Wörterbücher als notwendig erweist, werden in dieser Spalte auch die Kodeziffern 2, 3 . . . 9 in Erscheinung treten; auf diese Weise kann der Wortschatz der einzelnen Wörterbücher auch getrennt werden, aber auch zusammen ausgewertet werden.

2. Das Wort mit dem linken Rand bedeutete einfach, daß wir in diese Spalten jedes einzelne Wort so eintrugen, daß dieses immer in derselben Spalte (in der vierten) begann. Auf den verwendeten IBM-Maschinen waren die Buchstaben *á, é, ő* und *ű* vorhanden, die Zeichen der übrigen Vokalbuchstaben mit Akzent wurden durch Zahlen ersetzt: *í* = 2, *ó* = 3, *ô* = 4, *ú* = 5, *ű* = 7. In den Stichwörtern kommen manchmal sowohl der Bindestrich als auch das Spatium vor als Buchstabe, z. B. *illegeti-billegeti magát* — zwischen den ersten beiden Elementen mit einem Bindestrich, zwischen dem zweiten und dritten mit einem Spatium. Zwischen diesen beiden Buchstaben (die von einem großen Teil der Linguisten auch nicht für Buchstaben gehalten werden) konnten wir im Inneren des Wortes keinen Unterschied machen, das erwähnte Wort wurde also wie folgt geschrieben: *illegeti billegeti magát*. In die Wortlänge wurde aber das Spatium sowohl der ursprünglich mit einem Bindestrich als auch das der ursprünglich mit einem Spatium versehenen Wörter einbezogen, das erwähnte

Wort besteht also aus 24 Buchstaben (dies erwies sich nebenbei bemerkt als das längste ungarische Stichwort des Erläuternden Wörterbuches: zu Beginn der Arbeiten verursachte es eine Schwierigkeit, daß wir nicht einmal eine solche, verhältnismäßig einfache Frage beantworten konnten: wie lang das längste Stichwort ist; wie zu sehen ist, faßten wir im vorhinein das längste Stichwort als aus 25 Buchstaben bestehend auf, und irrten uns auch nicht sehr). Während im Falle eines Zahlenkodes nur eine Ziffer in einer Spalte Platz hat, ist es im Falle des Buchstabenkodes ein Buchstabe; so hatte auch das längste Stichwort in insgesamt 24 Spalten Platz.

3. Für die Bezeichnung der Zusammengesetztheit konnten sehr einfache, überblickbare Codes angewendet werden:

	Gehalt	Kode	Beispiel
	1 Stamm	1	<i>fa, néz</i>
	2 Stämme	2	<i>fűzfa</i>
	3 Stämme	3	<i>fűzfalevél</i>
	4 Stämme	4	<i>lőszerraktár, hangverseny-zenekar</i>
	5 Stämme	5	(ein Beispiel hierfür ist im Erläuternden Wörterbuch nicht enthalten)
1 Verbalpräfix + 1 Stamm		6	<i>megnéz, megadás</i>
1 Verbalpräfix + 2 Stämme		7	<i>jegyelövétel</i>
1 Verbalpräfix + 3 Stämme		8	<i>fényképfelvétel</i>
	sonstiges	9	<i>enciklopédista, konfundál, munkamódszer-átadás</i>

Wie aus den Beispielen hervorgeht, sind unter die Wörter mit der Kodezahl 9 („Sonstiges“) zum Teil jene Wörter fremder Herkunft geraten, bei denen weder das Bestimmungsglied noch das Grundglied als selbständiges Stichwort im Wörterbuch vorkommt, die aber das Sprachgefühl, wegen des Vorhandenseins mehrerer ähnlicher Wörter, trotzdem geneigt ist, in Bestimmungs- und Grundglied zu trennen. In dieselbe Gruppe kamen auch die ungarischen Wörter von ganz komplizierter Struktur: das zitierte Wort *munkamódszer-átadás* z. B. besteht aus vier Stämmen und einem Verbalpräfix. Auch in sämtlichen übrigen Spalten der Kodezahl 9 gaben wir, wo dies überhaupt erforderlich war, ähnliche Bedeutungen wie „Sonstiges“, „gemischt“, „nicht kodbar“ an.

4. Sowohl die Homonyme als auch die Scheinhomonyme wurden von uns bezeichnet: erstere erhielten die Zahlen 1–5, letztere die Zahlen 6–9. Wenn irgendein Wort kein Homonym hatte (und das ist natürlich in den meisten Fällen so), dann blieb diese Spalte frei. Genauer gesagt: der Homonym-Kode dieser Wörter war gleich Null (vgl. das mit dem Begriff des Zéro-Morphems in der Linguistik).

5. Zum Kodieren der Wortart stehen drei vollständige Spalten zur Verfügung, wir können hier also insgesamt 1000 verschiedene Wortarten unterscheiden. Auf den ersten Blick könnten diese drei Spalten als Luxus erscheinen,

denn es ist ja augenscheinlich, daß in allen Sprachen, so auch im Ungarischen, im allgemeinen nur etwas über zehn Wortarten unterschieden werden. Dafür würden aber auch zwei Spalten bei weitem ausreichen.

Trotzdem mußten wir für diese Information drei Spalten bereitstellen, und zwar aus der einfachen Ursache, daß es in unserem Wortschatz Elemente mit zwei, drei und (das wurde bereits von uns festgestellt, vgl. im folgenden IV.) sogar mit vier Wortarten gibt. (Über die zu zwei und drei Wortarten gehörenden Wörter vgl. MMNyR. I., 199.) Wenn wir die häufigeren Wortarten mit einer einstelligen Zahl bezeichnen, wenn wir außerdem voraussetzen, daß es nicht sehr viele Wörter gibt, die zu vier Wortarten gehören, mußten wir die Lösung mit drei Spalten wählen — die Ergebnisse bewiesen aber in allem die Richtigkeit dieses Verfahrens. Unter solchen Bedingungen können die drei Spalten wieder auf eine sehr überblickbare Weise sowohl zum Kodieren der Wörter mit einer als auch der mit mehreren Wortarten verwendet werden. Und zwar so: im Falle der Zugehörigkeit zu einer Wortart wurde einfach diese eine Zahl in die letzte, die 33. Spalte (oder im Falle seltenerer Wortarten: diese beiden Zahlen in die letzten beiden, die 32.—33. Spalte) eingetragen, die die Kodeziffer der betreffenden Wortart ist. Im Falle der Zugehörigkeit zu mehreren Wortarten wurden die Kodezahlen der einzelnen Wortarten nacheinander eingetragen, in der Reihenfolge, in der das Erläuternde Wörterbuch die Wortartbestimmung angibt (Beispiele s. weiter unten). Wenn wir vier Zahlen hätten eintragen müssen, da irgendein Element zu vier Wortarten gehörte, oder da zwei seltene, mit je zwei Ziffern bezeichnete Wortartbestimmung aufeinanderstießen u. dgl., trugen wir in die drei Spalten die Zahl 999 ein. Hier folgen die Codes der Wörter mit einer Wortart:

<i>Kode</i>	<i>Bedeutung</i>	<i>Beispiel</i>
000	im Erläuternden Wörterbuch der Wortart nach nicht bestimmt	<i>illegeti-billegeti magát, ungon-berken</i>
001	Verb	<i>lát, megnéz</i>
002	Substantiv	<i>ember</i>
003	Adjektiv	<i>szép</i>
004	Numerale	<i>öt</i>
005	Pronomen	<i>aki, bármi</i>
006	Adverb	<i>balkézről, étlen-szomjan</i>
007	Präfix	<i>agyon, félbe</i>
008	Postposition	<i>alól, előtt</i>
009	Konjunktion	<i>pedig, ugyanis</i>
010	Interjektion	<i>pfé, recece</i>
011	Satzwort	<i>giling-galang, hogysisne</i>
022	Artikel	<i>egy</i>
033	Verbalnomen	<i>dugva, lenni, lévén</i>

Einige Beispiele für zu mehreren Wortarten gehörende Wörter: 012 (Verb, Substantiv): *dicsértesség*; 013 (Verb, Adjektiv): *követel*; 032 (Adjektiv, Numerale): *számos*; 036 (Adjektiv, Adverb): *büntetlen*; 234 (Substantiv, Adjek-



tiv, Numerale): *tenger*; 623 (Adverb, Substantiv, Adjektiv): *bizony* usw. (Ausführlicher s. weiter unten S. 159—163). Das unter der Kodeziffer 999 zu findende Wort *-szerte* gehört vier Wortarten an: Adverb, Präfix, Postposition, Adjektiv.

6. Wie alle anderen Informationen, die Etymologie ausgenommen, wurde die Bedeutungszahl streng auf Grund des Erläuternden Wörterbuchs gekodet: wieviele Bedeutungen dort angegeben waren, trugen wir in diese beiden Spalten ein — wir setzten nämlich voraus, daß es entweder gar kein Wort mit mehr als 100 Bedeutungen gibt oder aber nur sehr wenige. Bereits in Verlaufe des Kodens stellte sich heraus, daß es im Wörterbuch nur ein einziges Wörtchen gibt, daß so viele Bedeutungen hat, die 3 Zahlenstellen erfordern, das Wörtchen *is* 'auch' mit 101 Bedeutungen. (Aus Platzmangel, aber auch auf Grund der oben bereits erwähnten Funktion der Zahl 9 schrieben wir hier: 99, was bedeutete „nicht kodbar“, aber auch als Zahl gelesen kommt es der realen Zahl 101 maximal nahe).

7. Das Erläuternde Wörterbuch enthält 26 verschiedene Stilbezeichnungen (*argó* 'Argot', *bizalmas* 'vertraulich', *durva* 'grob' . . . *új* 'neu', *választékos* 'gewählt'). Außerdem sind bei zahlreichen Stichwörtern Verweise auf die Zugehörigkeit des Wortes zu irgendeinem Fachwortschatz zu finden: (*állattan* 'Zoologie', *állattenyésztés* 'Viehzucht' . . . *sport* 'Sport'). Verweise der letzteren Art faßten wir als eine einzige Stilbezeichnung (als „Fachwortschatz“ auf, ohne zu berücksichtigen, zu welchem Zweig sie gehören), mußten also insgesamt 27 verschiedene Stilbezeichnungen koden.

Mit Rücksicht darauf, daß 27 Bedeutungen nur in zwei Spalten unterzubringen waren, ließen wir im Kartenplan auch zwei für die Stilbezeichnung, offen. Da wir aber mit diesen nicht alle 99 Möglichkeiten ausgenützt hatten, hatten wir die Möglichkeit mitzuteilen, wenn irgendein Wort sofort im „Kopf“, d. h. im direkt nach dem Stichwort folgenden lexikographischen Teil mehrere Stilbezeichnungen aufweist. Das wurde erreicht, indem wir den einzelnen Stilbezeichnungen nacheinander die Zahlen 3, 6, 9 usw. gaben; *argó* 'Argot' 3, *bizalmas* 'vertraulich' 6, *durva* 'grob' 9, *elavult* 'veraltet' 12, . . . *választékos* 'gewählt' 78, *szakszókincs* 'Fachwortschatz' 81. Wenn bei dem Stichwort keine Stilbezeichnung stand, blieben die beiden Spalten leer, wenn nur eine zu finden war, kam dorthin eine dieser durch 3 teilbaren Zahlen. Wenn außer dieser ersten Bezeichnung noch eine weitere Stilbezeichnung im Kopf des Stichwortes zu finden war, dann wurde die erste Kodezahl um einen Zahlwert erhöht: 4 = *argó* 'Argot' und noch irgendeine Stilbezeichnung, 7 = *bizalmas* 'vertraulich' und noch eine Stilbezeichnung usw. Wenn nach der ersten Bezeichnung noch zwei oder mehrere Stilbezeichnungen folgten, dann gaben wir zur ersten Kodeziffer den Zahlwert 2 hinzu: 5 = *argó* 'Argot' und noch zwei oder mehrere Stilbezeichnungen, 8 = *bizalmas* 'vertraulich' und noch zwei oder mehrere Stilbezeichnungen usw. — Die Ergebnisse bewiesen die Richtigkeit unseres Verfahrens: die Anzahl der Wörter mit mehreren Stilbezeichnungen ist relativ gering und da sich jede von ihnen in einer besonderen Gruppe befindet, konnte dort schon bei jedem Einzelwort nachgeschlagen werden, was die Stilbezeichnung „und noch eine“ oder „und noch zwei oder mehrere“ bedeutet, auf die die Kodeziffer eventuell verweist.

Als Ergebnis der Arbeit der Mitarbeiter des Erläuternden Wörterbuchs kann die Stilbezeichnung in vielen Fällen subjektiv sein. Des weiteren konnten

wir nicht einmal mit Hilfe der obigen Verfeinerung (dem Kodieren in Dreier-sprünge) erreichen, jene Stilbezeichnungen wiederzugeben, die im Inneren des Wortartikels vorkommen, die sich auf die eine oder die andere Bedeutung des Wortes beziehen. Wir waren aber trotzdem der Auffassung, daß dies als Ausgangspunkt ausreicht. Im Besitz dieser stilistischen Listen können die Zusammensteller der Wörterbücher von heute vielleicht schon eine etwas objektivere Klassifizierung erreichen.

8. Der Stammtyp bezog sich ausschließlich auf die Nomina. Wir unterschieden insgesamt 9 Stammtypen: einen Typ, wo der Wortstamm im Verlaufe der Deklination unverändert bleibt (*hajó—hajót, hajónak, hajója* usw.): 1; einen, wo der Wortstamm sich vor den meisten Endungen und Zeichen dehnt (*alma—almát, almának, almája* usw.) und so fort. Trotzdem hielten wir für die Charakterisierung dieser grammatischen Information zwei Spalten bereit, mit Rücksicht darauf, daß sich heute bereits die (einen älteren Zustand widerspiegelnden), sich stark verändernden Stämme in sehr vielen Fällen wie die Stämme mit dem Kode 1, also auch als unverändernde Stämme verhalten können. So z. B. gehört das Wort *zászló* heute schon in erster Linie zum 1. Stammtyp: *zászlója, zászlót, zászlói* usw. Dem Erläuternden Wörterbuch zufolge weist das Wort aber im archaischen, gewählten Stil auch heute noch die Veränderung des Stammes auf, bei der sich vor einem Teil der possessiven Personalendungen das *-ó-* zu *-a-* wird: *zászla-ja*. Mit Rücksicht darauf, daß letzterer Stammtyp bei uns die Kodezahl 6 erhalten hatte, lautet die Kodezahl des Stammtyps *zászló*: 16 — d. h. an erster Stelle unverändert, an zweiter Stelle ein sich verändernder Stamm vom Typ 6. Wie bei der Zugehörigkeit zu mehreren Wortarten war auch hier die Reihenfolge wesentlich: an erster Stelle steht die Ziffer der häufigeren Wortart (hier des häufigeren Stammtyps), gefolgt wird sie vom selteren, archaischeren usw. So ist z. B. der Kode des Substantivs *ajtó* 61: im allgemeinen wird nämlich der Stamm in der erwähnten Weise und an der erwähnten Stelle verkürzt (*ajtaja*), dem Erläuternden Wörterbuch zufolge gehört es aber auch seltener bereits zum 1. Typ: *ajtója*.

9. Wie das Erläuternde Wörterbuch auch, kodeten wir für die Substantive die Allomorphe von drei Morphemen: des Akk. Sing., des Nom. Pl. und des Possessivzeichens der 3. Pers. Sing. Die Aufzählung der Allomorphe liegt jedem ungarischen Erwachsenen, in der aus der Schule überlieferten Reihenfolge, sozusagen im Blut: *t, at, et, ot, öt* für den Akk. Sing.; *k, ak, ek, ok, ök* für den Nom. Pl. usw. Wir wichen aber trotzdem einigermaßen von dieser Reihenfolge ab, da wir für die einzelnen Allomorphe Zahlen einsetzten, und zwar deshalb, damit wir nach dem maschinellen Ordnen leichter die Wörter mit tiefen, später die mit hohen Vokalen zusammen erhalten: *at = 1, ot = 2, t = 3, et = 4, öt = 5*; genauso: *ak = 1, ok = 2, k = 3* usw.; bei dem Besitzer der 3. Pers. Sing.: *a = 1, ja = 2, e = 4, je = 5* (d. h. in diesem Fall gibt es keine Kodezahl 3, die dadurch eindeutig zum Zeichen der Allomorphe der neutralen Vokale wurde).

Wie es aus dem Kartenplan zu ersehen ist, reservierten wir für die Allomorphe aller drei Morpheme je zwei, also für die Endungen insgesamt sechs Spalten. Das erfolgte aus dem gleichen Grund wie bei der Wortart und dem Stammtyp: wo wegen der Schwankung der Vokalharmonie oder wegen anderer Schwankungen zwei Allomorphe möglich sind, trugen wir die Kodezahlen beider nacheinander ein, in der Reihenfolge, wie sie vom Erläuternden

Wörterbuch vorgeschlagen werden. Z. B. ist der Kode des Akkusativs *híz 01*, weil diese Form des Wortes sich in jedem Fall in dem Allomorph *-at* realisiert. Zugleich erhält das Substantiv *zár* an dieser Stelle die Ziffer 31, weil sein Akkusativ *zárt* ( $t = 3$ ) oder *zárat* ( $at = 1$ ) sein kann. Das Substantiv *balek* erhält in denselben zwei Spalten dagegen die Kodezahl 24, mit Rücksicht auf seine Schwankung der Vokalharmonie nach: *balekot* ( $ot = 2$ ) oder *baleket* ( $et = 4$ ). Und so weiter, auch bei den Allomorphen der beiden anderen Morpheme. Es ist anzumerken, daß es auch unter den Suffixen solche mit der Zahl 99 gibt: in den Fällen, wo sich ein und dasselbe Morphem in drei oder noch mehr Allomorphen realisieren kann.

Die Zusammensteller des Erläuternden Wörterbuches führten weniger häufig Schwankungen an, wo wir Schwankungen angeführt hätten (das wird zum Teil durch die wissenschaftspolitischen Umstände erklärt, unter denen die umfangreichen Arbeiten zum Erläuternden Wörterbuch durchgeführt worden waren); andernteils führen sie nicht immer die Schwankungen an, die wir anführen würden. Hier lautete die strikte Anweisung an unsere Koder folgendermaßen: wo das Erläuternde Wörterbuch Suffixe angibt, dort müssen diese so und in der Reihenfolge gekodet werden, wie und in welcher Reihenfolge sie das Erläuternde Wörterbuch anführt. Wo jedoch das Erläuternde Wörterbuch keine Suffixe bringt (und das ist beim größten Teil der zusammengesetzten Wörter der Fall, wenn das Grundglied der Zusammensetzung im Wörterbuch als selbständiges Stichwort vorkommt), dort müssen wir in bezug auf die Varianten entscheiden. Auf diese Weise wird es auch im Falle einer einfachen rückläufigen Ordnung dem inländischen, vor allem aber dem ausländischen Leser möglich sein, die Stellungnahme der Bearbeiter des Erläuternden Wörterbuches (die am Grundglied vertreten ist) mit der Stellungnahme unseres Kollektivs (die in den Zusammensetzungen unmittelbar nach dem Grundwort festgelegt ist) zu vergleichen: so kann er sich ein Bild von einem Teil der auf dem heutigen ungarischen Sprachgebiet möglichen Schwankungen machen. Zwischen den nach dem Erläuternden Wörterbuch gekodeten Allomorphen des Grundwortes und den unsrigen kann nicht selten auch deshalb ein Unterschied bestehen, weil das zusammengesetzte Wort sich einigermaßen anders verhält als das Grundwort (das zusammengesetzte Wort im allgemeinen regelmäßiger); in anderen Fällen können die Abweichungen durch Besonderheiten des Alters, der Mundarten verursacht worden sein. (Das Durchschnittsalter unseres Kollektivs überschritt bei der Arbeit kaum die 22 Jahre; das Geburtsjahr der an der Arbeit teilnehmenden meisten Studenten ist also um das Jahr 1942 anzusetzen; vom Verfasser dieser Zeilen unterscheiden sie sich nicht nur darin, sondern auch darin, daß sie alle aus Ostungarn stammen. Ebenfalls waren manche dieser Studenten anläßlich der im Herbst 1964 in Budapest veranstalteten Konferenz über die sprachwissenschaftlichen Lochkarten erst das zweite oder dritte Mal in Budapest.)

Im Falle der Adjektive bleiben die Spalten 40–41 immer leer; in der 42–43 wurden die Adverbialendungen (Bildungssuffixe) *-an*, *-on*, *-lag*, *-ul* usw. gekodet; in den Spalten 44–45 das Zeichen des Komparativs (*-abb*, *-bb*, *-ebb*). Es ist zu bemerken, daß wir bei einer sehr großen Zahl von Adjektiv-Substantiven und bei einer ebenfalls ziemlich bedeutenden Zahl von Substantiv-Adjektiven immer die Kode des Substantivs verwendeten, indem wir das Kodieren dieser Elemente ihrer anderen Wortart, dem Adjektiv nach, einer eventuellen späteren Bearbeitung überließen.

Es gibt natürlich auch im Ungarischen Singularia tantum bzw. Pluralia tantum, in viel geringerer Zahl zwar als in den indoeuropäischen Sprachen unserer Umgebung. Diese erhielten in den entsprechenden Spalten eine Null. Im Verlaufe unserer Kodearbeiten tauchte unseres Wissens zum ersten Mal das Problem der „Possessiva tantum“ auf. Mit Rücksicht darauf, daß sich ein jedes ungarisches Substantiv, außer in Kasus und Numerus, auch nach der Person und Zahl des Besitzers paradigmatisch verändern kann, ist es selbstverständlich, daß es Wörter geben kann, die entweder immer nur mit Possessivendungen zusammen auftreten (diese sind, so könnte man sich ausdrücken, analog zu den Pluralia tantum) oder nie solche Endungen annehmen können (diese sind analog zu den Singularia tantum oder den Indeklinabilien). Natürlich wurden von uns auch diese Erscheinungen gekodet und so stehen uns heute schon die vollständigen Listen dieser Wörter zur Verfügung.

**10.** Im Falle der Verben kodeten wir in den Spalten 38—40 die Informationen über ihre Konjugation, in den Spalten 41—45 die Informationen der syntaktischen Besonderheiten der Verben: ihre „starken“ Rektionen. Auf diese Frage möchten wir hier nicht ausführlich eingehen, da es nicht gelungen ist, das ungarische Verb so übersichtlich zu kodieren wie die übrigen Wortarten (bzw. auch das Verb in anderen Beziehungen). Diese Schwierigkeit geht aus der heutigen ungarischen Sprache selbst hervor, aus der Tatsache, daß die Verben im Vergleich zu der sehr viele Elemente auf eine sehr übersichtliche Weise enthaltenden, konsequent agglutinierenden ungarischen Deklination manchmal sehr synthetische (vgl. z. B. Formen wie *szeretlek* 'ich liebe dich/ /euch'), manchmal wie die Substantive agglutinierende Formen bilden; daß sie dabei in zahlreiche winzige, nur wenige, manchmal einige Dutzend Elemente enthaltende Klassen zerfallen, sowohl was die Stammveränderung als auch was die in den anderen Formen enthaltenen Allomorphe betrifft. Parallel hierzu ist es selbstverständlich, daß es, da die Regelmäßigkeit wahrscheinlich auch im Bewußtsein der Sprecher nicht überschaubar ist, sehr viele parallele Formen und Schwankungen gibt (auf alle Fälle viel mehr als bei den Substantiven). Unsere Bearbeitung auf Lochkarten unternimmt, das wagen wir auf jeden Fall zu hoffen, den ersten Schritt in der Richtung, in diesem ermüdenden Chaos eine gewisse Ordnung zu schaffen; mindestens, um jedes einzelne Mitglied jeder Klasse und Unterklasse, das im Erläuternden Wörterbuch enthalten ist, aufzuzählen.

Die starken Rektionen stellten wir im allgemeinen nur auf Grund der ersten Bedeutung fest. Wo die erste Bedeutung aber keine starke Rektion oder nur eine mit einer einstelligen Zahl kodbare Rektion hatte, dort wurde von Fall zu Fall auch die Rektion der zweiten Bedeutung gekodet. Im weiteren wollen wir auch auf diesem Gebiet bedeutend weitergehen: wir wollen die starken Rektionen nach jeder Bedeutung gesondert berücksichtigen, usw.

Es braucht vielleicht nicht einmal gesagt werden, daß natürlich auch der Teil über das Verb unseres Materials auch heute, in seiner gegenwärtigen Form sehr nutzbringend ist.

**11.** Der Ursprung der einzelnen Wörter wurde nur bei den einstämmigen Wörtern (ohne oder mit Suffix) gekodet, und zwar auf Grund einer einzigen Arbeit, des Etymologischen Wörterbuches (*Szófejtő Szótár*) von G. Bárczi. Obwohl seit dem Erscheinen dieses Werkes (1941) natürlich zahlreiche neuere

Etymologien entstanden sind, andere dagegen glaubwürdig widerlegt worden sind, bestanden wir in jedem Fall auf dem und nur auf dem, was im Etymologischen Wörterbuch Bárczis enthalten ist. Nicht einmal dann ließen wir eine Abweichung vom Etymologischen Wörterbuch zu, wenn in der Zwischenzeit der die Etymologie kodende Universitätsdozent selbst eine Etymologie aufgestellt hätte. Auch nahmen wir keinen Einblick in die reiche Zettelsammlung des jetzt in Arbeit befindlichen großen ungarischen Etymologischen Wörterbuches, ließen auch die Ergebnisse solcher wesentlicher Werke außer acht wie z. B. des Werkes von Stefan Kniezsa. Unserer Meinung nach war diese Starrheit gerade wegen der Einheitlichkeit, im Interesse der Möglichkeit einer leichten Weiterentwicklung unseres Materials erforderlich.

Die Kodes hier waren wiederum sehr einfach und übersichtlich: 0 = nicht im Etymologischen Wörterbuch Bárczis enthalten; 1 = finnisch-ugrisch, 2 = Ergebnis einer inneren Entwicklung der ungarischen Sprache; 3 = türkisch; 4 = slawisch; 5 = deutsch; 6 = lateinisch-griechisch; 7 = neulateinisch; 8 = sonstiges; 9 = unsicher. Eben deshalb reichte auch eine einzige Spalte für das Kodieren der Etymologie aus, indem wir alle Möglichkeiten ausnutzten.

Für die Zukunft haben wir die Absicht, wo dies erforderlich zu sein scheint, besonders auf dem Gebiet der Zusammensetzungen, eine weitere Vertiefung durchzuführen. Diese Wörter erhielten einstweilen alle die Kodeziffer 2, da sie wirklich das Ergebnis der inneren Entwicklung des Ungarischen sind -- das besagt aber nicht viel über sie. Sicher kann es interessant sein, die Zusammensetzungen der Herkunft der einzelnen Elemente nach zu kodieren. Daraus kann hervorgehen, welche etymologische Schichten mit welcher Produktivität an den Zusammensetzungen beteiligt sind.

12. Im Zusammenhang mit den Bildungsaffixen kodeten wir folgendes: kein Affix am Wort = 0, Suffix = 1, Affix nicht am Wortende = 2 (z. B.: *kárpitosmunka*, *cséplőgéprész* — das ist natürlich nur bei Zusammensetzungen möglich), Affix am Wortende und im Inneren des Wortes = 3 (*szentségtörés*, *köztársaságpárti* — ebenfalls nur in zusammengesetzten Wörtern), fremdes Wortende = 8 (*technológia*, *expedíció*), Suffix, Zeichen und verblaßtes Affix im Auslaut = 9 (*hátra*, *nesze*, *mögé*).

Im Zusammenhang mit dieser einen Spalte hatten wir beim Kodieren viele Schwierigkeiten. Es stellte sich nämlich heraus, daß der Linguist, bevor er nicht eine so ansehnliche Menge von Wörtern wie z. B. die Stichwörter des Erläuternden Wörterbuches zusammen in einer rückläufigen Ordnung gesehen hat, in vielen Fällen nicht imstande ist festzustellen, was er eigentlich für eine ungarische Endung und was als „fremdartige“ Wortendung (in der das moderne ungarische Sprachgefühl auch ohne jede philologische Bildung mit Recht auch etwas endungsähnliches vermutet, und die vom ungarischen Standpunkt aus trotzdem keine Endung ist, denn aus ungarischen Stämmen werden mit ihnen keine selbständigen ungarischen Wörter gebildet), was er als verblaßtes Suffix aufzufassen hat usw. So führten wir dann während der Arbeit, als wir den ersten maschinellen Abzug der vollständigen rückläufigen Ordnung zur Korrektur erhalten hatten, gerade in dieser Spalte sehr viele vom Manuskript abweichende Veränderungen durch. Das Ergebnis ist auch so nicht befriedigend; während unsere Bearbeitung in der vorliegenden Form in jeder Hinsicht als ziemlich genau aufgefaßt werden kann, ist hier im Verlaufe einer weiteren Verfeinerung noch eine Veränderung von rund 1,5% zu erwarten. (Genauer

gesagt: es muß noch der Suffix-Kode von rund 1000 Wörtern verändert werden).

13. Die Länge der einzelnen Wörter in Buchstaben (Anschlägen) wurde nicht mehr von uns gekodet: sie wurde auf maschinellem Weg festgestellt.<sup>2</sup> In einem Stadium der Arbeit verursachte das Vorhandensein der leeren Buchstaben innerhalb eines Wortes ein vorübergehendes Kopfzerbrechen (vgl. weiter oben 2.). Unter normalen Umständen stellt die Maschine nämlich die Länge irgendeiner Buchstabenreihe (eines Wortes) so fest, daß sie sich ansieht: welches ist die erste Position (Spalte), in der kein Buchstabe steht. Vorausgesetzt z. B., daß es kein ungarisches Wort gibt, das aus 0 Buchstaben besteht, muß in der ersten Spalte der Wörter überall ein Buchstabe stehen, es muß also zuerst die zweite Spalte untersucht werden. Wo schon dieser leer ist — wie z. B. bei den ungarischen Wörtern *ő, a, ó* usw. — schlägt die Maschine in die Längenspalte automatisch die Zahl 01 ein: diese Wörter bestehen aus einem Buchstaben. Und so weiter: wo sich die nächste Stelle als erste leere Stelle erweist (wie z. B. bei den ungarischen Wörtern *és, őz, de* usw.), dort kommt in die Längenspalte die Zahl 02. Doch kann mit einer solchen Methode das Wortende nicht von dem „weißen“ Buchstaben (Spatium) im Wortinneren unterschieden werden: bei einem solchen Verfahren bleibt unsere Maschine im Falle des bereits erwähnten *illegeti-billegeti magát* nach dem Teil *illegeti* stehen und stellt (unrichtig) fest: „08 Buchstaben“. Dieser Fehler hätte aber nicht nur Auswirkungen, die die Statistik der Wortlänge verfälschen, sondern auch andere, schwerwiegende Auswirkungen zur Folge. (S. weiter unten, 14.)

Die Lösung ist natürlich sehr einfach (wie alles bei den elektromechanischen Maschinen). Die Wortlänge muß nicht von links, sondern von rechts aus festgestellt werden: der erste „weiße“ Buchstabe von rechts ist gleichbedeutend mit dem Wortende. So untersuchte die Maschine also zuerst die letzte, die 25. Spalte, die für die Wörter vorbehalten war: diese war überall leer; so stellte sie fest, daß es kein Wort mit 25 Buchstaben gibt. Dann ging sie auf die 24. Spalte über: hier fand sie in einem einzigen Fall einen Buchstaben; bei diesem einzigen Wort schlug sie die Länge ein: 24, und so weiter. Auf Grund des ersten festgestellten Buchstabens stellte sie die Wörter mit 23, 22, 21 . . . 1 Buchstaben fest, indem sie natürlich immer die Wörter aus der weiteren Ordnung ausließ, deren Wortlänge bereits festgestellt worden war.

14. Erst nach der Ordnung der Länge nach bestand die Möglichkeit, auf jede einzelne Karte auch die einzelnen Wörter mit dem rechten Rand zu übertragen; unerläßliche Voraussetzung war diese Übertragung mit dem rechten Rand dafür, um unsere Wörter zusammen oder in irgendeiner Teilgruppierung (z. B. je nach Wortarten), in einer alphabetisch rückläufigen Anordnung zu erhalten.

<sup>2</sup> Hier und im folgenden verstehen wir unter Buchstaben die Buchstabenstellen, das *sz* also besteht aus zwei Buchstaben, das *ggy* aus drei Buchstaben usw.; außerdem, wie aus obigem ersichtlich ist, zählt auch der Bindestrich und das Spatium im Stichwort als Buchstabe. (Würden wir im Inneren der ungarischen Wörter auch den Apostroph gebrauchen, würden wir auch diesen als Buchstaben auffassen). S. hierüber ausführlicher: Nyr. 1966. 2. 182—183.

Die Tatsache, daß jedes Wort mit dem rechten Rand übertragen wird, bedeutet, daß jedes einzelne Wort in derselben Spalte (in der Spalte 80) e n d e t : wenn wir also die so eingetragenen Wörter untereinander einreihen würden, könnte man an ihrer rechten Seite (am Wortende) eine gerade Linie, einen Rand ziehen (hierher stammt die Benennung, die wir für den Hausgebrauch geschaffen haben). Aus der gewohnten Schreibung mit dem linken Rand wird, unter Berücksichtigung der Länge, auf mechanischem Wege folgendermaßen eine Rechtsrandschreibung. Als Ergebnis der Feststellung der Länge befinden sich die Wörter in besonderen Gruppen: das einzige Wort mit 24 Buchstaben, die Wörter mit 23 Buchstaben, mit 22 Buchstaben usw. bis zu den aus einem Buchstaben bestehenden Wörtern. Die technische Hilfskraft nimmt das aus 24 Buchstaben bestehende Wort hervor und legt es mit der Anweisung in das Kopiergerät, seinen Buchstabengehalt von der 47. Spalte an zu kopieren (dann endet es nämlich gerade in der Spalte 80), dann die aus 23 Buchstaben bestehenden Wörter mit der Anweisung, sie von der 58. Spalte an zu kopieren und so weiter, ganz bis zu den aus 1 Buchstaben bestehenden Wörtern, die er mit der Anweisung einlegt, ihren Buchstabengehalt von der Spalte 80 an zu kopieren (und dieser endet ja auch zugleich dort).

Die a l p h a b e t i s c h e Anordnung erfolgt dann so, daß die Wörter zuerst nach ihrem ersten Buchstaben geordnet werden: A-, B-, C-, ... Z-. Innerhalb der einzelnen Buchstaben werden dann die Wörter, die mit AO-, AA-, AB-, AC- ... AZ-; mit BO-, BA-, BC-, ... BZ- beginnen geordnet und so weiter; als Endergebnis gelangt also das ganze Material in eine alphabetische Ordnung (in eine engere als in den gewöhnlichen Wörterbüchern, vgl. Nyr., 1966, 2. 182). Bei der r ü c k l ä u f i g e n Anordnung erfolgt dann genau dasselbe, nur nicht an den Wörtern mit dem linken, sondern an den mit dem rechten Rand: zuerst werden die Wörter danach getrennt, ob sie auf -A, -B, -C, ... -Z enden, dann innerhalb der einzelnen Gruppen: ob sie auf -OA, -AA, -BA, ... -ZA; auf -OB, -AB, -BB, -CB, ... -ZB enden usw. So erhielten wir die enge rückläufige alphabetische Ordnung unserer Wörter. (In der Wirklichkeit führten wir diese beiden Ordnungen noch etwas genauer, für den Sprachwissenschaftler bequemer durch: die letzte Gruppe wird nicht von den mit Z-, sondern mit ZS- beginnenden, bzw. nicht von den auf -Z, sondern auf -ZS endenden Wörtern gebildet, das heißt, daß im Wortanlaut und im Wortauslaut die aus zwei oder drei Buchstaben bestehenden Buchstaben als ein Buchstabe gelten — aber das ist jetzt von unserem Gesichtspunkt aus nicht von Bedeutung.)

Der weiter oben flüchtig erwähnte Fehler, der sich aus der unrichtigen Feststellung der Wortlänge ergeben würde, würde also hier zur Folge haben, daß infolge der Feststellung einer unrichtigen (kürzeren) Wortlänge einzelne Teile der Wörter abgeschnitten würden. Wenn nämlich mit der Übertragung des Wortes *illegeti-billegeti magit* nicht in der Spalte 57 begonnen wird, sondern (auf Grund der Länge 08) in der Spalte 73, dann wird nur soviel Platz haben: *illegeti* — der restliche Teil würde wegbleiben. In der Wirklichkeit ist dies, infolge eines Fehlers der Maschine, einige Dutzend Male auch vorgekommen. So wurde z. B. von dem Wort *décbunda* festgestellt, daß es aus 07 Buchstaben besteht. Aus diesem Grunde, obwohl es ursprünglich (mit dem linken Rand) richtig geschrieben war, wurde aus diesem Wort in der Schreibung mit dem rechten Rand folgendes: *décbund*. Die maschinelle Genauigkeit der verwendeten Einrichtung tat im weiteren dann das ihrige: dieses Wort gelangte in die Gruppe

der auf -D, genauer gesagt, in die Gruppe der übrigen auf -nd, -und usw. endenden Wörter, an seine genaue Stelle im Alphabet. (Zu einigen derartigen Fehlern und ihrer Verbesserung, die manchmal nicht wenig Phantasie erforderte, vgl. Nyr., 1966, 2. 188.).

Diese Fragen jedoch hängen nicht mehr so eng mit dem Kodex, als mit den angefertigten Anordnungen zusammen, von denen im weiteren die Rede sein soll.

### III

Bevor wir im folgenden, ohne jeden Kommentar, die bis Anfang 1966 fertiggestellten (und für die nächste Zukunft geplanten) Anordnungen aufzählen, unserer Numerierung für den Hausgebrauch nach, müssen einige allgemeine Bemerkungen getroffen werden.

I. Welch größeres Wortmaterial der Sprachwissenschaftler auch behandelt, bringt er innerhalb einer homogenen Gruppe die Einzelwörter entweder in der Reihenfolge des gewöhnlichen Alphabets oder in rückläufiger Anordnung bzw. arbeitet mit Material in dieser Reihenfolge. Deshalb wurden sehr viele unserer Anordnungen in zwei Varianten angefertigt: in der Reihenfolge des gewöhnlichen Alphabets vorwärtslaufend bzw. in der rückläufigen Folge. (Vgl. z. B. auch weiter unten: (4) — der Wortschatz nach Wortarten gruppiert, innerhalb deren die einzelnen Wörter in alphabetischer Reihenfolge; (5) — der Wortschatz nach Wortarten gruppiert, innerhalb derer die einzelnen Wörter in der rückläufigen Folge.) Es liegt auf der Hand, daß alle beide Arten der Anordnung eine andere Bedeutung, einen anderen Sinn und eine andere sprachwissenschaftliche Verwendbarkeit haben. So ist die Anordnung (4) offensichtlich zweckmäßig bei der Untersuchung der Bestimmungsglieder von Zusammensetzungen, bei der Erforschung der Verbalpräfixe usw. Die Anordnung (5) dagegen ist bei der Untersuchung der Suffixe, bei der Erforschung der Abhängigkeit der Allomorphe der einzelnen Endungen vom letzten Laut usw. anwendbar und anzuwenden.

Heute muß überhaupt nicht mehr begründet werden, daß auch eine rückläufige Wörterliste allein für den Linguisten nützlich ist. Deshalb wurde (noch manuell) z. B. das rückläufige Wörterbuch der russischen Sprache angefertigt (in der Deutschen Demokratischen Republik und in der Deutschen Bundesrepublik, unabhängig voneinander<sup>3</sup>), deshalb wurde, nunmehr schon mit maschineller Hilfe, das erwähnte rückläufige Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache zusammengestellt. Wer sich mit solchen Arbeiten befaßt hat, der weiß, was für eine unglaublich ermüdende Arbeitsmenge von den Maschinen übernommen wird, wenn sie die Einordnung dem Alphabet und dem rückläufigen Alphabet nach vornehmen (von der Genauigkeit soll hier

<sup>3</sup> H. H. Bielfeldt: Rückläufiges Wörterbuch der russischen Sprache der Gegenwart. Berlin 1958; R. Greve — B. Kroesche: Russisches rückläufiges Wörterbuch. Unter der Leitung von M. Vasmer. Berlin—Wiesbaden 1958—1959. — Außer diesen sowie dem in der Einleitung erwähnten Rückläufigen Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache von E. Mater sind natürlich rückläufige Wörterbücher von vielen anderen Sprachen erschienen, bis in die letzte Zeit auf manuellem Wege verfertigt. (Eine Ausnahme bildet das tschechoremissische Wörterbuch von Th. A. Sebeok, das schon unter der Verwendung von elektronischen Maschinen angefertigt wurde.) Eine Aufzählung der wichtigsten s. in unserem bibliographischen Verzeichnis: erwähnt in der Anmerkung 1.



nicht einmal die Rede sein). Zugleich ist es aber auch klar, wenn schon ein rein rückläufiges Verzeichnis allein so nützlich ist, daß es sich lohnte, dies manuell anzufertigen, wie muß sich dieser Nutzen noch vervielfachen, wenn wir das Material in verschiedenen weiteren Kombinationen erhalten — außer dem oben erwähnten Beispiel: nach Zusammensetzungen, nach Stilschichten gruppiert usw.

2. Für den Linguisten sind gewisse Teile des Wortschatzes wichtiger als andere; von einzelnen Teilen des Wortschatzes erwartet er andere Anordnungen als von anderen Teilen. Deshalb führten wir einige Anordnungen nicht nur am gesamten Material, sondern auch (oder nur) an gesondert herausgehobenen Teilen des Materials durch.

Die wichtigste Heraushebung ist vielleicht die der Stammwörter: jede Anordnung, die wir am gesamten Wortschatz durchführten, und die auch im Falle der Stammwörter Sinn hatte, wurde auch an der Gruppe der Stammwörter durchgeführt. (Bei uns beginnen die Zahlen dieser Ordnungen mit [31].) Im Verlaufe der Vorbereitung dieser Heraushebung stellte es sich heraus, daß es gar nicht so einfach ist zu entscheiden, welches Wort als Stammwort aufzufassen ist und welches nicht. Wir teilten deshalb jene Elemente, die von irgendeinem Gesichtspunkt aus den Anspruch stellen konnten, sie als Stammwörter aufzufassen, in vier Gruppen ein: (a) die unbestreitbaren Stammwörter: *lő, lit, lép, kék, hat, ő* usw.; (b) die über ein fremdartiges Bestimmungsglied und nur darüber verfügenden Elemente: *asszonánc, színekdoché, lokomobil*; (c) die über ein fremdartiges Wortende verfügenden Elemente, unabhängig davon, ob ihr erster Teil im Sinne von (b) analysierbar war oder nicht: *technológia, tótumfaktum*; (d) die Elemente mit einem Suffix unter 9 (s. weiter oben): *újra, nesze* usw. Natürlich gibt es Linguisten (oder linguistische Aufgaben), von deren Gesichtspunkt aus gesehen nur die Wörter der Gruppe (a) als Stammwörter gelten; in anderen Fällen muß die Gruppe (a) und (d) zusammen untersucht werden (eventuell den Ergebnissen der Gruppe (b) und (c) gegenübergestellt, letztere wieder zusammen betrachtet.) Natürlich werden auch die in der Gruppe (d) zusammengefaßten Elemente auch von mehreren Gesichtspunkten aus gesondert interessant sein. Wie es aber auch sei: wir verstehen unter **S t a m m w ö r t e r n** also die Gesamtheit dieser vier Gruppen, indem wir es dem Linguisten überlassen, welche Teile er von dem dort immer in vier Teile geteilten Material verwendet.

Zwei weitere wichtige Heraushebungen sind folgende: die Heraushebung der Elemente von Nomencharakter und Verbcharakter. Diese beiden Heraushebungen wurden selbstverständlich sowohl am gesamten Wortschatz als auch am Stammwortschatz vorgenommen. Sowohl von den Nomina als auch von den Verben verlangten wir Gruppierungen von immer anderer Art — weiter oben war zu sehen, daß gerade im Falle dieser beiden Wortarten einige wichtige grammatische Codes auf den Lochkarten anders untergebracht sind.

Einige weitere Heraushebungen (sowohl am gesamten Wortschatz als auch am Stammwortschatz) verstehen sich für den Linguisten von selbst; eine derartige ist z. B. die Heraushebung der Gruppe der Homonyme.

3. Jede einzelne Ordnung, ob sie nun auf Grund des vollständigen Materials, oder nur auf Grund eines herausgehobenen Teiles des Materials, kann in zwei Formen durchgeführt werden: in einem **k a t e g o r i s c h e n** oder

einem *g e s a m m e l t e n* Prozeß. (Ersterer erhielt bei uns immer die Bezeichnung *A*, letzterer die Bezeichnung *B*). *K a t e g o r i s c h* ist die Anordnung, wenn in ihr die einzelnen Gruppen nach Individuen — kategorisch — aufgezählt werden; wenn also z. B. sämtliche Verben, Substantive, Adjektive usw. in alphabetischer (rückläufiger) Reihenfolge angegeben werden; wenn in ihr — nehmen wir an — sämtliche Substantive des Stammwortschatzes angegeben sind, danach gruppiert, zu welchem Stammtyp die einzelnen Elemente gehören (und innerhalb dessen: was für Endungen sie bekommen), in rückläufiger Reihenfolge usw. *g e s a m m e l t* ist die Anordnung dann, wenn in ihr auf Grund der konkreten Anordnung nur gewisse herausgehobene Gesichtspunkte vorkommen. So kann z. B. auf Grund der oben als Beispiel erwähnten Anordnung (4) eine gesammelte Tafel angefertigt werden, die nur folgendes enthält: wieviele Einzelwörter die einzelnen Wortarten enthalten, und wie sich die einzelnen Wortarten nach dem Anfangsbuchstaben gliedern; auf Grund der Anordnung (5) erhalten wir dasselbe, nur innerhalb der einzelnen Wortarten, mit dem Hinweis darauf, wieviele davon auf *-a*, *-b*, ... und *-z* usw. enden. Die Ergebnisse des gesammelten Prozesses können auch leicht auf mechanische Weise umgekehrt werden, und auf ein oder zwei Seiten können wir die Antwort auf die Frage bekommen, wieviele von den auf *-a*, *-b*, ... *-z* auslautenden Wörtern Verben, Substantive und Adjektive usw. sind. Der gesammelte Prozeß bildet also ungefähr das Inhaltsverzeichnis eines kategorischen Prozesses, zählt er doch die einzelnen Individuen nicht auf, sondern verweist nur mengenmäßig auf diese. Doch kann der gesammelte Prozeß auch ein Eigenleben führen (vgl. das Verhältnis Wortart—Endung und Endung—Wortart mit unserem obigen Beispiel). Mit Rücksicht darauf, daß je eine kategorische Anordnung sechs dicke Bände im Großformat einnimmt, ist diese aushelfende Rolle der gesammelten Prozesse nicht zu unterschätzen. Noch bedeutender ist ihre selbständige Rolle: die auch auf den kategorischen Tafeln zu findenden, aber verstreuten Informationen sehen wir in ihnen gesammelt, auf einigen Seiten oder in einigen Zeilen; in diesem Sinne sind also die gesammelten Prozesse plastisch, sie sind direkt ablesbar, ebenso wie die graphischen Darstellungen. Die gesammelten Tafeln bringen die im Material vorhandenen (auch in den kategorischen Tafeln enthaltenen) Informationen gedrängt, nach gewissen Gesichtspunkten ausgewählt.

Die Rolle der Explikation der impliziten Information der Sammeltafeln geht besonders aus der folgenden, von uns durchgeführten Anwendung hervor. Sowohl bei der einfachen rückläufigen Liste als auch bei der alphabetischen und rückläufigen Liste, gruppiert nach Wortarten, wurde die Sammeltafel aufgefördert, die Wörter mit Zweier- und Dreierbuchstaben im Wortanlaut (und im Wortauslaut) herauszuheben und das Material demnach zu gruppieren. Das bedeutet, daß wir — am Beispiel der rückläufigen Reihenfolge — nicht nur erfahren, wie viele Verben, Substantive usw. auf *-a*, *-b*, ... *-z* enden, sondern innerhalb deren auch, wie viele auf *-aa*, *-ba*, *-ca*, ... *-za*; auf *-ab*, *-bb*, ... *-zb*; dann auf *-aaa*, *-baa*, *-caa*, ... *-zaa*; auf *-aba*, *-aca*, ... *-aza* enden und so weiter. Nun, diese Ordnung hat nicht mehr nur den Umfang von einer oder zwei Seiten (in Einzelfällen kann eine derartige Ordnung länger sein als die kategorische), doch auf ihrer Grundlage können sehr schön jene Übergangswahrscheinlichkeiten errechnet werden, die im allgemeinen im ungarischen Auslaut herrschen, die — sagen wir es so — im Auslaut des ungarischen Stammwortschatzes, im Auslaut der ungarischen Substantive, die im Auslaut der

finnisch-ugrischen Elemente des Stammwortschatzes herrschen, usw. — und wir könnten die Kombinationsmöglichkeiten in einer fast unabsehbaren Reihe bringen, die zum großen Teil auch schon fertiggestellt sind. Diese Sammeltafeln machen nichts anderes, als daß sie „nur“ die in den kategorischen Tafeln implizite enthaltenen Informationen explizieren — aber hat sich die wissenschaftliche Forschung in ihrer Gesamtheit eigentlich ein anderes Ziel gesteckt, als einzelne implizite enthaltene Informationen zu explizieren? (Daneben nehmen wir nämlich an, daß der Forschergeist keine neue Welt, keine neue Gesetzmäßigkeiten schafft, sondern „nur“ auf die objektiven, unabhängig von ihm vorhandenen stößt.) Eben diese Sammeltafeln können in vielen Fällen sehr wichtige Glieder der Forschung sowie ein dem des Menschen nahekommendes, hohes Niveau in der Arbeit der Maschinen bedeuten; es muß wohl überhaupt nicht erwähnt werden, neben der zielbewußten vorherigen Problembestimmung durch den Menschen, neben der darauffolgenden mühevollen Ziehung der Schlußfolgerungen.

4. Die bis Anfang 1966 fertiggestellten bzw. in der nahen Zukunft fertig werdenden T a f e l n (die Ordnungszahl letzterer beginnt mit (51)) sind die folgenden. Die einzelnen Tafeln sind in obigem Sinne zu lesen (vgl.: 3.: A — kategorisch, B — gesammelt) und zwar so, daß die nacheinander folgenden Gesichtspunkte einander untergeordnet sind. Der Begriff „Länge, Bedeutungszahl“ bedeutet also z. B., daß die Wörter zuerst ihrer Länge nach und innerhalb dieser ihrer Bedeutungszahl nach gruppiert sind. Zwei weitere Abkürzungen sind: ABC — alphabetisch, R — rückläufige Reihenfolge.

#### Auf Grund des gesamten Materials:

(1. A.) Vollständige ABC-Liste. — B. bis zu einer Gliederung nach drei Buchstaben.

(2. A.) Vollständige R-Liste. — B—1: bis zu einer Gliederung nach fünf Buchstaben; B—2: die letzten drei Buchstaben zusammen untersucht.

(3. A.) Länge, Bedeutungszahl, ABC. — B—1: Länge, Bedeutungszahl; B—2: Bedeutungszahl, Länge.

(4. A.) Wortart, ABC. — B: Gliederung nach drei Buchstaben.

(5. A.) Wortart, R. — B: Gliederung nach drei Buchstaben.

(6) Nur auf Grund der Verben:

(6. 1. A.) Wortart, Konjugationstyp, Rektion, R. — B: wie unter (5). — Es ist zu bemerken, daß die Gliederung nach der Wortart bei den Verben nicht nur zur Gliederung der Zugehörigkeit zu mehreren Wortarten dient (bei den Verben hat diese sich als minimal erwiesen — zugegeben, wir konnten im vorhinein nicht wissen, wie groß sie wird), sondern sie ist auch deshalb erforderlich, weil einzelne Eigenarten in der Konjugation — z. B. die Unpersönlichkeit, andere unvollständige Paradigmen — in der Rubrik der Wortart, in der Spalte 31 gekodet sind.

(6. 2. A.) Wie (6. 1.) aber: ABC. — B: wie unter (4). [Im weiteren, wenn nicht besonders darauf verwiesen wird, sind die B-Ordnungen überall nach dem Muster von (4) bzw. (5) angefertigt worden.]

(6. 3. A.) Wortart, Rektion, R.

(6. 4. A.) Wortart, Rektion, ABC.

(7) Nur auf Grund der Nomina:

(7. 1. A.) Wortart, Stammtyp, Endungen, R.

(7. 1. B.) Wortart, letzter Buchstabe, Stammtyp, Endungen, weitere Buchstaben vom Wortende aus. — Hier hatten wir keine A-Ordnung verlangt.

(7. 3. A.) Wortart, Endungen, Stammtyp, R.

(7. 4. A.) Wortart, Endungen, R.

Auf Grund des gesamten Materials:

(8. A.) Stil, ABC.

(9. A.) Stil, R.

(10) Nur auf Grund der Homonyme:

(10. 1. A.) ABC, Homonyme.

(10. 2. A.) Wortart, ABC, Homonyme.

Auf Grund des gesamten Materials:

(11. A.) Wortart, Bedeutungszahl, ABC.

(12. A.) Zusammengesetztheit, Suffixe, ABC.

(13. A.) Suffixe, Zusammengesetztheit, R.

(14. A.) Zusammengesetztheit, Etymologie, ABC.

(15. A.) Zusammengesetztheit, Etymologie, R.

(16) Nur auf Grund der nicht zusammengesetzten Wörter

(hierher gehören auch die Zusammensetzungen mit Präfix mit einem Stamm):

(16. 1. A.) Zusammengesetztheit, Stil, Ursprung, ABC.

(16. 2. A.) Zusammengesetztheit, Ursprung, Stil, R.

Auf Grund des gesamten Materials:

(17. A.) Wortart, Länge, Bedeutungszahl, ABC.

Nur auf Grund der Stammwörter:

(31. 1.—31. 11): wie auf Grund des gesamten Materials (I.) — (II.)

(31. 12. A.) Etymologie, ABC.

(31. 13. A.) Etymologie, R.

(31. 14. A.) Stil, Bedeutungszahl, ABC.

(31. 15. A.) Wortart, Stil, ABC.

(31. 16. A.) Etymologie, Stil, ABC.

(31. 17. A.) Wortart, Länge, Bedeutungszahl, ABC.

(31. 18. A.) Länge, Wortart, Bedeutungszahl, ABC.

Außerdem wurden unter Berücksichtigung der Bedeutungszahl, der Bildung, der Zusammengesetztheit und der Länge zahlreiche Sammeltafeln sowohl des gesamten Materials (18. 1. B.—18. 12. B.) als auch, wo das sinnvoll möglich war, des Stammwortschatzes (31. 18. 1. B. usw.) durchgeführt.

(51. A.) Länge, ABC.

(52. A.) Länge, R. — Als Interessantheit kann bemerkt werden, daß diese beiden Ordnungen auch als Handbuch für die Löser von Kreuzworträtseln herausgegeben werden können.

(53. A.) Aufzählung und Addition sämtlicher Buchstaben nach der Position. — Dieser Ordnung kann, eventuell auf einem einzigen Blatt, abgelesen werden, wieviele Buchstaben A, Á, B, . . . Z insgesamt im untersuchten Wortschatz vorkommen. Die Anfertigung ist auf elektromechanischen Maschinen außerordentlich kostspielig.

(31. 53. 1.) — dasselbe auf Grund der Stammwörter.

(31. 53. 2.) — Wie die vorherige, aber: innerhalb einer Etymologie.<sup>4</sup>

Die in der ersten Hälfte 1966 in Angriff genommene Bearbeitung machte noch weitere Tafeln erforderlich; die Anfertigung dieser ist im Gange. Es ist zu erwarten, daß in den nächsten ein bis zwei Jahren, parallel zur Bearbeitung, noch neuere und neuere Anforderungen nach Tafeln an die elektromechanischen Maschinen auftreten werden; im weiteren werden wahrscheinlich jene Aufgaben in den Vordergrund treten, die erst nach der Speicherung des gesamten Materials in elektronischen Maschinen, mit Hilfe von elektronischen Maschinen gelöst werden können. So z. B. wäre es schon jetzt angenehmer, wenn wir von der Tafel (53) die Zahl der Phoneme ablesen könnten, doch die Wertung der aus zwei oder drei Zeichen bestehenden Buchstaben als ein Phonem ist ausschließlich mit elektronischen Maschinen rationell (oder überhaupt nur mit ihnen) zu erzielen.

Von einzelnen weiteren Perspektiven wird im folgenden abschließenden Teil die Rede sein.

#### IV

Ein einziges Exemplar der von den Maschinen erhaltenen sämtlichen Ordnungen wiegt mehrere Zentner. Von einzelnen Ordnungen wurden auch Kopien angefertigt und je ein Exemplar von diesen wurde auf Wunsch der betreffenden Institutionen in der Bibliothek der Attila-József-Universität Szegedin (mit dem Laboratorium für Kybetnetik dieser Universität haben wir einen Vertrag über eine Zusammenarbeit abgeschlossen; ohne die Unterstützung durch L. Kalmár wäre die gesamte Arbeit an einem bestimmten kritischen Punkt stehen geblieben) sowie in der Bibliothek des Instituts für Sprachwissenschaft der Akademie der Wissenschaften der UdSSR und in der Bibliothek des Instituts für Sprachwissenschaft der Ungarischen Akademie der Wissenschaften untergebracht. Die Bearbeitung des Materials wird von der Debresziner Gruppe bzw. als gemeinsame Arbeit dieser Gruppe und des Laboratoriums in Szegedin/Szeged und der Zentrale für Rechentechnik der Ungarischen Akademie der Wissenschaften durchgeführt; wir galen zugleich unser Einverständnis, daß auf Grund der zugesandten Exemplare auch die bei den sowjetischen Akademie der Wissenschaften bzw. der Ungarischen Akademie der Wissenschaften arbeitenden Institute unser Manuskript bei ihren kollektiven Planarbeiten verwenden.

Im folgenden wollen wir über die ersten Ergebnisse unserer Bearbeitung berichten sowie auf einige, jetzt vor ihrer Lösung stehenden Fragen hinweisen. Wie bereits erwähnt, ist parallel zur Bearbeitung eine gewisse Verbesserung des Materials im Gange; der Umfang dieser Verbesserung beeinflußt aber an

<sup>4</sup> Auf diese Anordnung, die nach Fertigstellung der Grundordnung vielleicht nicht mehr so kostspielig sein wird, wurden wir freundlicherweise von A. Róna-Tass aufmerksam gemacht; vgl. im Zusammenhang hiermit seine folgende Studie: О комплексности типологического метода. — *Лингвистическая типология и восточные языки*. Москва 1965. С. 259—267.

keiner Stelle die nur irgendwie wesentlichen bisherigen und in der nahen Zukunft zu erreichenden Ergebnisse: im allgemeinen sind hier im Vergleich zu den bereits publizierten Ergebnissen Abweichungen von 0,1 Promille, an manchen Stellen von 1–2 Promille bzw. in der erwähnten Beziehung der Suffixe von rund 1,5% zu erwarten. Wir dürfen nicht verschweigen, daß sogar die Veränderung von einigen Promillen an manchen Stellen von Bedeutung sein kann: denn hinter diesen in diese Grenzen fallenden einigen oder höchstens einige Dutzend Zahlen kann sich z. B. ein Wort von seltener Wortartbezeichnung (Wortartkombinationen vgl. weiter unten), einige wenige seltene Zusammensetzungstypen usw. verbergen. Bei der Feststellung von gewissen statistischen Zusammenhängen aber sind diese (ja sogar manche wesentlich größeren) Abweichungen vollständig zu vernachlässigen bzw. sie vertreten nicht bewertbare kleine Mengen. Die Ursache dieser Fehler ist übrigens nur in den seltensten Fällen bei der maschinellen Einrichtung selbst zu suchen, auf einen ihrer möglichen Fehlertypen wurde bereits weiter oben (vgl. S. 152) verwiesen, sondern der mit der Maschine kooperierende Mensch ist die Ursache: das Tippfräulein, das die Wörter aus dem Wörterbuch abschreibt, die Studenten und Dozenten, die die Kodes anfertigten, die Locher und das übrige technische Personal. Je mehr wir auf diesem Gebiet der vollständigen Automatisierung näherkommen, desto geringer wird der Ausschuß werden — und desto geheimnisvoller und unfeststellbarer werden die wenigen Fehler, die übrig bleiben.<sup>5,6</sup>

<sup>5</sup> A. F. Brown stellte unter Verwendung der modernsten elektronischen Einrichtungen, in deren Verlauf vermutlich sogar das Speichern der Stichwörter von einer Maschine durchgeführt wurde (diese mußten nicht gesondert beschrieben werden) auf Grund mehrerer großer englischer Wörterbücher in je 4 Bänden eine sehr umfangreiche alphabetische bzw. rückläufige Wörterliste der englischen Sprache zusammen: Normal and Reverse English Word List. Philadelphia 1963. Das alphabetische Verzeichnis enthält 354 252 Einzelwörter, und obwohl die Maschine nur die Anweisung erhalten hatte, diese Menge in eine rückläufige Reihenfolge zu stellen, waren es nach Durchführung dieser Operation zwei Wörter mehr geworden "for reasons best known to the computer" (a. a. O., Bd. 1. S. III.). In einem derartig großen "Strohschober" war es wirklich unmöglich, diese beiden „Stecknadeln" zu finden — man kann nicht wissen, um welche zwei Wörter die Maschine den englischen Wortschatz von der erwähnten Größe bereichert hat (oder welches eventuell die beider Wörter waren, die sie aus irgendeinem Grund vergaß, in der vorwärtslaufenden alphabetischen Liste unterzubringen, die sie aber bei der rückläufigen Anordnung aus ihrem Gedächtnis hervorholen konnte). Diese Liste verzeichnet übrigens neben jedem Wort das Wörterbuch (die Wörterbücher), aus dem (bzw. denen) sie das betreffende Wort entnommen hat: im ersten Fall mußte die Maschine also nicht nur zwei englische Wörter erfinden, sondern auch mindestens zwei Quellen, aus denen sie diese schöpfte, indem sie das Abkürzungsverzeichnis der verwendeten Wörterbücher zu dieser Bestimmung verwendete. — Hier bemerken wir noch, daß unseres Wissens unter den fertigen Programmen der Firma IBM auch ein fertiges Programm vorhanden ist, das die rückläufige Anordnung einer Wörterliste steuert. Das bedeutet einerseits, daß die rückläufige Anordnung für den Linguisten ein vollkommener Standardprozeß ist, andererseits aber auch, daß es für die Firma eine Standarderscheinung ist, daß der Linguist die Maschinen verwendet. (Wenn wir nicht die Wörter eines Wörterbuches, also ein Wörterbuch, sondern die eines Textes in eine rückläufige Ordnung stellen, was natürlich mit demselben IBM-Programm durchführbar ist, nachdem die Maschine die einzelnen Wörter gespeichert hat bzw. nachdem der Text ihr mit der Anweisung übergeben wurde, diesen zu lesen, erhalten wir sofort das Rohmaterial eines Konkordanzwörterbuches. Im Falle der rückläufigen Anordnung des Textes nämlich kommen die mit der gleichen Endung, dem gleichen Suffix versehenen Wörter der flektierenden Sprachen untereinander zu stehen, innerhalb der Wörter mit den gleichen Endungen kommen dieselben Beispiele desselben Stammes an eine Stelle.)

<sup>6</sup> Die ersten Publikationen der endgültigen Ergebnisse: Megszólaltak a gépek [= AI-sprachen die Maschinen]. *Nyr.*, 1966. 2. 181–188 [Die ersten Angaben über die Gliede-

1. Die Zusammensetzung des ungarischen Wortschatzes nach Wortarten im untersuchten Wörterbuch spiegelt die Zusammensetzung des gesamten ungarischen Wortschatzes natürlich nur annähernd wider; über die Zusammensetzung des gesamten ungarischen Wortschatzes nach Wortarten können wir uns erst dann äußern, wenn wir zumindest auch ein Bild von den im Erläuternden Wörterbuch angegebenen Ableitungen, vom Wortschatz einiger Fachwörterbücher usw. haben werden.

Diese Gliederung lautet im Erläuternden Wörterbuch wie folgt:

Der Wortart nach nicht		
bestimmt	57	0,098%
einer Wortart angehörend	53 338	91,452%
zwei Wortarten angehörend	4 809	8,245%
drei Wortarten angehörend	110	0,189%
vier Wortarten angehörend	9	0,015%
Insgesamt	58 323	99,999%

Für einige der Wortart nach nicht bestimmte Elemente sahen wir bereits weiter oben Beispiele (S. 145).

Die Gliederung der einer Wortart angehörenden Wörter im Erläuternden Wörterbuch ist folgende (in Klammern der Anteil am gesamten Wortschatz in %): Verben mit vollständigem Paradigma 14265 (24,46), unvollständige Verben 726 (1,24), Substantive 30577 (52,43), Adjektive 5909 (10,13), Numeralien 107 (0,18), Pronomen 275 (0,47), Adverbien 1086 (1,86), Präfixe 10 (0,02), Postpositionen 45 (0,08), Konjunktionen 62 (0,11), Interjektionen 119 (0,20), Satz Wörter 147 (0,25), Artikel 1 (0,00), Verbalnomen 10 (0,02). — Besonders unreal ist das Bild im Verhältnis zum zu erwartenden Bild des gesamten Wortschatzes bei einigen, hier in sehr geringer Zahl vertretenen Wortarten: von den Verbalnomen, Präfixen wurden von den Bearbeitern des Erläuternden Wörterbuches natürlich nur die von irgendeinem Gesichtspunkt aus irgendwie problematischen Einzelwörter als selbständige Stichwörter aufgenommen: ursprüngliche Präfixe gibt es einige Dutzend; Verbalnomen aber können prinzipiell automatisch aus jedem einzelnen Verb gebildet werden (eben deshalb wurden sie nicht in das Wörterbuch aufgenommen). Andererseits kommen aber gerade einige von diesen Wörtern gern mit anderen Wortarten zusammen vor, unter den zu zu zwei, drei und vier Wortarten gehörenden Wörtern (deshalb kommt hier z. B. nur ein Artikel vor, dem bestimmten Artikel werden wir in einer späteren Gruppe begegnen). Auf jeden Fall kann die Frage, ob die einzelnen Wortarten in dem gesamten Wortschatz einzelner Sprachen in ungefähr dem gleichen Verhältnis vorkommen, sehr interessant sein; ob das Gedächtnis der Personen mit unterschiedlicher Muttersprache diese Einzelwörter in ungefähr ähnlichen Pro-

nung nach dem letzten Buchstaben, der Wortart, der Wortlänge, der Bedeutungszahl; Aufzählung der zu vier Wortarten gehörenden Wörter, usw.]; Néhány fontosabb adat szókincsünk szófaj (ezen belül: hosszúság és jelentésszám) szerinti megoszlásáról [= Einige wichtigere Angaben zu Gliederung unseres Wortschatzes nach Wortarten (inner-dieser: nach der Länge und der Bedeutungszahl)]. *Gépi nyelvfeldolgozás és dokumentáció*. Budapest, 1967.; Két- és háromszófajúságú szavaink [= Unsere Wörter mit zwei und drei Wortarten]. *Nyr.*, 1964. 404—408; Tőigéinek [= Unsere—d. h. die ungarische—Stammverben]. *Nyr.* 1967. 1. 45—52.

portionen enthält. Uns scheint, daß dies nicht so ist: so stellte z. B. Josselson bei der Untersuchung eines russischen Wörterbuches ungefähr von der gleichen Größe wie unseres fest, daß dort der Anteil der Verben 34,49% beträgt.<sup>7</sup> Verglichen mit unserer Angabe finden wir, daß die Verben in dem russischen Wörterbuch mit einem größeren Gewicht vertreten sind als im ungarischen. (Das ist offensichtlich wegen der unvollendeten—vollendeten Verben so.) Wie ist es aber beim gesamten Wortschatz und wie spiegelt sich diese Lage im Bewußtsein der Individuen wider? Diese Frage muß durch weitere Untersuchungen geklärt werden.

Zur Gliederung der Wörter mit zwei Wortarten und zu den einzelnen Zweier-Wortartkombinationen vgl. Tabellen 1.—2. Wie von der Tabelle

Tabelle 1

Übersicht über die zu zwei Wortarten gehörenden ungarischen Wörter

	V	S	Adj	Num	Pron	Adv	Präf	Postp	Konj	Int	Sw	Art	Vn	Insges. an 1. St.
V		2	1							3				6
S			605	2	1	22				2	16			648
Adj		3701		3	1	122					1			3828
Num		26	1			1					1			29
Pron		12				26	1		3			1		43
Adv		32	16		1		29	34	21		7			140
Präf														
Postp						5	1							6
Konj						20					1			21
Int		16	1								2			19
Sw	1	53	1			7				3				65
Art														
Vn						4								4
Insgesamt an 2. Stelle	1	3842	625	5	3	207	31	34	24	8	28	1		

<sup>7</sup> Vgl.: H. H. Josselson: *Automatization of Lexicography*. [= Lecture on the] 1965-International Conference on Computational Linguistics [New York]. — Ein Teil der weiteren russischen vergleichenden Angaben stammt auch aus dieser Quelle, während wir die englischen Angaben dem oben erwähnten Werk von A. F. Brown (vgl. Ann. 5.) entnehmen.



leicht abzulesen ist, bilden hier die Adjektive—Substantive die größte Gruppe: 3701, gefolgt von den Substantiven—Adjektiven (d. h. den Wörtern, die im allgemeinen in erster Linie Substantive sind, aber auch als Adjektive vorkommen können). In der einem aus einem einzigen Wort bestehenden Klasse, unter dem Pronomen—Artikel, verbringt sich das Wörtchen *a*. Weiter oben (S. 145) waren bereits einige Beispiele für Wörter mit zwei Wortarten zu sehen; hier mögen noch einige folgen: Verb, Satzwort: *hoci, tessén, tessék*; Substantiv, Numerale: *x, y*; Substantiv, Pronomen: *holmi*; Substantiv, Adverb: *ákontó, átlag, éjszaka*; Substantiv, Satzwort: *coca, hajsza izé*; Numerale, Substantiv: *egyketted, háromnegyed*; Numerale, Adjektiv: *tömerdek*; Konjunktion, Adverb: *alíghogy, azonban*; Interjektion, Substantiv: *abcug, ah, alleluja*; usw. Unter den Substantiven—Adjektiven befinden sich u. a. die Völkernamen: *abesszin, alín, albán* usw., außerdem aber auch zahlreiche andere Wörter wie z. B.: *nagykapitalista, reneszánsz, savószín, talmi* usw. In der sehr umfangreichen Gruppe der Adjektive—Substantive finden wir u. a. folgende Elemente:

Tabelle 2

Gliederung der einfachen Wortarten nach ihrer Beteiligung an zwei Wortarten

	An 1. Stelle	An 2. Stelle	Insgesamt
Verb	6	1	7
Substantiv	648	3842	4490
Adjektiv	3828	625	4453
Numerale	29	5	34
Pronomen	43	3	46
Adverb	140	207	347
Präfix	—	31	31
Postposition	6	34	40
Konjunktion	21	24	45
Interjektion	19	8	27
Satzwort	65	28	93
Artikel	—	1	1
Verbalnomen	4	—	4

*ablaktörölő, ágrólszakadt, bamba, cukorbeteg, csillagvizsgáló, diplomás, ejtőernyős, feljebbvaló, gépkezelő, hajótörött,* usw. — Wenn wir, wie wir es auch getan haben, auch in der Reihenfolge der Zugehörigkeit zu den Wortarten einen Unterschied machen, und so z. B. die Substantive—Adjektive und die Adjektive—Substantive gesondert anführen, kommen die 4809 zu zwei Worten gehörenden in insgesamt 43 verschiedenen Zweier-Wortartkombinationen vor. Wie es aus der Tafel I hervorgeht, neigen vor allem die Adjektive und Substantive dazu, zwei Wortarten anzugehören; nicht zu vernachlässigen ist außerdem auch die Neigung der Adverbien (und zum Teil der Satz Wörter), sich mit anderen Wortarten zu assoziieren. Auffallend ist die relative Passivität des Verbs von

diesem Gesichtspunkt aus: es kann sich nur mit dem Substantiv, dem Adjektiv, der Interjektion und dem Satzwort zu einer Doppelwortart, bis zu wenigen Einzelwörtern verbinden.

Von den Wörtern mit drei Wortarten ist es schon schwerer ein übersichtliches Bild zu entwerfen; auf der Tabelle 3 vermochten wir nur anzugeben, in wieviel Fällen im Erläuternden Wörterbuch irgendeine einfache Wortart an der ersten, der zweiten bzw. der dritten Stelle angegeben ist. Weiter oben waren bereits einige Beispiele für diese selteneren Elemente unseres Wortschatzes angegeben (vgl. S. 145), hier seien noch einige angegeben: Adjektiv, Substantiv, Verb: *szabad*; Adjektiv, Substantiv, Adverb: *borzasztó, direkt, expressz, extra, fellételes*; Numerale, Adjektiv, Substantiv: *több*; Abverb, Adjektiv, Substantiv: *gyalog*; Postposition, Adverb, Präfix: *alá*; Satzwort, Substantiv, Adjektiv: *csalé*; Satzwort, Adverb, Substantiv: *igen*, usw. Die Wörter mit drei Wortarten, die kaum mehr als 100 ausmachen, können sich zu 34 derartigen Dreier-Wortartkombinationen zusammenschließen.

Tabelle 3

Gliederung der einfachen Wortarten nach ihrer Beteiligung an drei Wortarten

	An 1. Stelle	An 2. Stelle	An 3. Stelle	Insgesamt
Verb	4	1	1	6
Substantiv	6	23	63	92
Adjektiv	53	18	10	81
Numerale	2	—	2	4
Pronomen	5	—	—	5
Adverb	28	45	19	92
Präfix	—	9	3	12
Postposition	1	1	6	8
Konjunktion	—	5	2	7
Interjektion	5	2	—	7
Satzwort	6	6	4	16
Artikel	—	—	—	—
Verbalnomen	—	—	—	—

Fast jedes einzelne Wort der Wörter mit vier Wortarten bildet eine besondere Wortartkombination: die 9 Wörter schließen sich in 8 Gruppen zusammen. Solche sind: *egy* — Numerale, Adjektiv, Substantiv, Pronomen (dieses Wort wird von den Bearbeitern des Erläuternden Wörterbuches als Scheinhomonym des vorhin erwähnten Artikels *egy* aufgefaßt); *jelen* — Adjektiv, Substantiv, Adverb, Satzwort; *kontra* — Adverb, Substantiv, Adjektiv, Satzwort; *telí* — Adverb, Präfix, Adjektiv, Substantiv; usw.

Wenn wir berücksichtigen, daß es im Ungarischen (wenn wir die Verben mit unvollständigen und vollständigen Paradigmen als eine Gruppe auffassen) 13 einfache Wortarten, 43 Zweier-Wortartkombinationen, 34 Dreier-Wortart-

kombinationen und 8 Vierer-Wortartkombinationen gibt, können wir sehen, daß der ungarische Wortschatz im Erläuternden Wörterbuch sich in insgesamt 98 einfache und kombinierte Klassen mit Wortartbestimmung gliedert. Außerdem gibt es einige Stichwörter, deren Zugehörigkeit zu einer bestimmten Wortart von den Bearbeitern des Erläuternden Wörterbuches nicht angegeben wurde, sowie einige Stichwörter, deren Wortartangabe nicht gebräuchlich ist (zu den letzteren gehören z. B. selbständige Stichwörter wie *-réttü* „Adjektivsuffix“); *ad* „Verhältniselement von nach lateinischem Muster gebildeten Adverbien“ — solche und derartige, hier in Anführungszeichen angegebene Wortarten gibt es natürlich nicht — aber auch das ist selbstverständlich, daß diese, wenn sie einmal in das Stichwortmaterial des Erläuternden Wörterbuches aufgenommen worden waren, irgendwie bestimmt werden mußten.

2. Es ist bekannt, daß die sogenannten Zipf-Gesetze wichtige statistische Zusammenhänge auf dem Gebiet der *T e x t w ö r t e r* erschließen. Das von uns untersuchte Material ermöglichte es, nicht weniger genaue Regelmäßigkeiten in bezug auf die *W ö r t e r b u c h f o r m* der Wörter zu treffen — es muß vielleicht nicht betont werden, daß die Textwörter und die Wörter des Wörterbuches voneinander in vieler Hinsicht abweichen. (Einige dieser Abweichungen: im Text wiederholen sich die kürzeren, häufigeren Wörter; dieselben Elemente haben häufig sehr viele Bedeutungen — im Wörterbuch kommt jedes einzelne Element nur einmal vor; die Länge der einzelnen Elemente ist im allgemeinen kürzer als im Text, wenigstens im Ungarischen und in den ihm ähnlichen, mit umfangreichen Endungen operierenden Sprachen.) Aus gewissen theoretischen und praktischen Erwägungen können die im Wörterbuch festgestellten Gesetzmäßigkeiten nicht weniger wichtig sein als die in den Texten herrschenden. Denn auch das Wörterbuch spiegelt die objektive Wirklichkeit wider: den Wortschatz der muttersprachlichen Sprecher der Sprache, der von ihnen in den einzelnen Texten in irgendeiner Weise gebraucht wird. Andererseits müssen wir die bestimmten Abmessungen der Elemente des Wörterbuches (Gliederung der Länge, der Bedeutungszahl nach) kennen in den Fällen, wenn eine elektronische Maschine zur Bearbeitung der sprachlichen Informationen in den Dienst gestellt oder konstruiert wird usw.

Die Gliederung der Wörter *i h r e r L ä n g e n a c h* zeigt Abb. 1. Die augenfällige Regelmäßigkeit in der Gliederung kann mit bestimmten mathematisch angegebenen Grenzen charakterisiert werden. Demnach ist für die Gliederung des untersuchten Wortschatzes der Länge nach bezeichnend, daß es ein, aber nur ein Maximum in ihm gibt (im Falle der ungarischen Wörter bilden die aus 8 Buchstaben bestehenden Wörter das Maximum — sie bilden 14,85% des gesamten Wortschatzes). Wenn wir die Anzahl der dieses Maximum vertretenden Wörter durch die Anzahl der einen Buchstaben kürzeren Wörter teilen; dann die Zahl der aus 7 Buchstaben bestehenden Wörter mit der Zahl der aus 6 Buchstaben bestehenden, überschreitet der Wert keiner dieser Quotienten die Zahl 1,5. Genauso ist es nach dem Maximum, wenn wir die Zahl der aus 8 Buchstaben bestehenden Wörter mit der aus 9 Buchstaben bestehenden teilen, die der aus 9 Buchstaben bestehenden mit der der aus 10 Buchstaben bestehenden, die der aus 10 Buchstaben bestehenden mit der Zahl der aus 11 Buchstaben bestehenden, überschreitet keiner dieser Quotienten die Zahl 1,5. Im Vergleich zum Wert 1,5, der engeren Grenze, ist die Gliederung der Wörter mit 6—12 Buchstaben als regelmäßig zu bezeichnen; die hierhin gehö-

renden Wörter aber bilden rund  $2/3$  des gesamten untersuchten Wortschatzes. Wenn wir die auf eine ähnliche Weise erhaltene Grenze ein wenig erhöhen, finden wir, daß die auf die erwähnte Weise gewonnenen Quotienten ganz bis inklusive der aus 19 Buchstaben bestehenden Wörter nicht die Zahl 2,0 überschreiten: im Verhältnis zu dieser weiteren Grenze kann also die Gliederung der aus 6 bis 19 Buchstaben bestehenden Wörter der Länge nach als regelmäßig bezeichnet werden; diese Wörter bilden fast  $9/10$  unseres gesamten Wortschatzes.

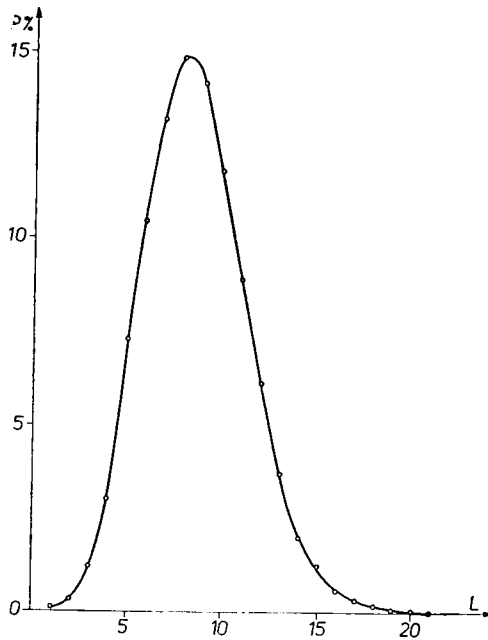


Abb. 1. Gliederung des ungarischen Wortschatzes der Länge nach. — Erläuterung der Zeichen: L = Länge (in Buchstaben), P = Anteil der Wörter mit einer Länge von  $L_i$  am gesamten untersuchten Wortschatz (58 323) in %. — Die Hüllkurve wurde zu einem besseren Vergleich mit Abb. 2 angegeben

In ähnliche Grenzen können auch die einzelnen umfangreicheren Wortartkategorien der Gliederung ihrer Länge nach gedrängt werden. Darüber hinausgehend können in derartige Grenzen auch die Wörter des Wörterbuchwortschatzes des Russischen bzw. des Englischen ihrer längenmäßigen Gliederung nach gedrängt werden. Die Grenze sowohl der Maxima als auch der Quotienten verläuft nach Sprachen und Wortarten anders. Hier sei es noch angemerkt, daß von uns festgestellt wurde: das Maximum der Wortlänge, die durchschnittliche Wortlänge und anderes hängen auch von der Größe des untersuchten Wortschatzes ab: die Untersuchung auf Grund eines größeren Wörterbuches bringt ein höheres Maximum, eine größere durchschnittliche Wortlänge; englischen Angaben von Brown und die russischen Angaben von Josselson sind nicht unmittelbar mit einander vergleichbar (Josselson untersuchte ein Material ungefähr in der Größenordnung unseres Materials,

auf den Listen Browns ist eine rund dreimal so große Menge enthalten als unsere).

Ähnlich ist auch die Gliederung der Wörter nach der Bedeutungs-  
zahl in Grenzen zu drängen. Die Gliederung nach der Bedeutungszahl des  
von uns untersuchten Materials zeigt Abb. 2. Demnach gibt es auch hier ein  
Maximum, das ist aber immer mit den Wörtern mit einer einzigen Bedeutung  
verbunden (die Wörter mit einer Bedeutung bilden die Mehrheit): darauffol-

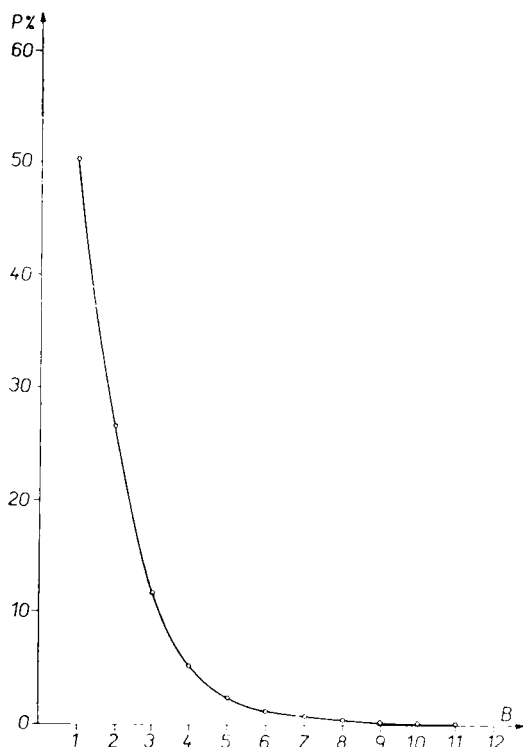


Abb. 2. Gliederung des ungarischen Wortschatzes nach der Bedeutungszahl. — Erläuterung der Zeichen: B — Bedeutungszahl, P — Anteil der Wörter mit einer Bedeutungszahl  $B_i$  am gesamten untersuchten Wortschatz in %.

gend nimmt die Zahl der Wörter mit 2, 3, usw. . . . 101 Bedeutungen allmählich ab. Wenn wir auch hier ausgehend vom Maximum (dem ersten Wert) die Quotienten der Einzelwörter mit der gegebenen Bedeutungszahl bilden, also die Anzahl der Wörter mit einer Bedeutung durch die der Wörter mit zwei Bedeutungen, die der mit zwei Bedeutungen durch die der mit drei Bedeutungen dividieren usw., erhalten wir, daß der Wert dieser Quotienten einschließlich der Wörter mit zehn Bedeutungen (und zwar bilden die Wörter mit 1–10 Bedeutungen mehr als 99% des untersuchten Wortschatzes), größer oder gleich ist mit 1,5, kleiner oder gleich ist mit 2, 3, d. h. daß hier noch engere Grenzen feststellbar waren für den größeren Teil des Wortschatzes als im vori-

gen Falle. Bei einzelnen Wörtern muß die Grenze dieses Quotienten ein wenig erhöht werden (so kann er bei den Substantiven die 3 als oberste Grenze überschreiten), doch ist die Regelmäßigkeit auch bei der Gliederung in einzelne Wortarten nicht bestreitbar. Eine ähnliche Gesetzmäßigkeit, wenn sich der Quotient auch in anderen Grenzen bewegt, fanden wir auch in dem kleineren russischen Material, das wir auf Grund des Wörterbuches von Ušakov von diesem Gesichtspunkt aus manuell untersuchten (vgl. Abb. 3.).

Während die regelmäßige Gliederung der Wortlänge gewissermaßen zu erwarten war, denn die Länge des Wortes ist als objektiv gegeben aufzufassen, kann die im obigen Sinne noch regelmäßigere Gliederung der Bedeutungszahl als überraschend aufgefaßt werden, obwohl sie von dem von uns untersuchten Material zweifellos abgelesen werden kann.

An der genaueren mathematischen Bestimmung sowohl der Gliederung der Wortlänge als auch der Bedeutungszahl wird gegenwärtig gearbeitet; bisher ist es uns noch nicht gelungen, ein adäquates Gliederungsmodell zu finden. (Soviel ist bereits als sicher anzunehmen, daß die auf den ersten Blick vor allem in der Beziehung der Wortlänge als gut erscheinende Poisson-Gliederung die untersuchte Erscheinung nicht beschreibt.)

**3.** Obwohl wir im obigen im wesentlichen statistische Gesetzmäßigkeiten berührten, liegt es auf der Hand, daß die dort festgestellten Regelmäßigkeiten auch linguistisch gut interpretiert werden können. In gesteigertem Maße trifft das auf die folgende Frage zu, die wir zum Gegenstand unserer Untersuchungen machten. Und zwar: was für eine Beziehung zwischen dem strukturellen Aufbau und der durchschnittlichen Bedeutungszahl des Wortes festzustellen ist, wenn wir unter strukturellen Aufbau verstehen: ob wir es mit einem Stammwort, mit einer Zusammensetzung ohne Suffix, mit der Anwendung eines Suffixes ohne Zusammensetzung, mit der gleichzeitigen Verwendung von Suffix und Zusammensetzung, mit einer Präfixzusammensetzung allein oder deren Kombination (Präfix + Zusammensetzung, Präfix + Suffix usw.) zu tun haben. Ohne jede vorherige Untersuchung wäre der Linguist geneigt anzunehmen, daß ein Wort, je strukturierter es in obigem Sinne ist, desto weniger Bedeutungen hat.

In der Wirklichkeit war die Lage aber im Falle unseres Materials ein wenig anders. Es trifft zwar wirklich zu, daß die Bedeutungszahl des Wortes rapide abnimmt, wenn wir die Strukturiertheit (die Motiviertheit) des Wortes durch die *Z u s a m m e n s e t z u n g* steigern. Und zwar: während rund 36% der einstämmigen Wörter (mit oder ohne Suffix) eine Bedeutung und 29% zwei Bedeutungen hatten, also insgesamt 65% *oligosemantisch* waren (mit letzterem Terminus bezeichneten wir zusammenfassend die Wörter mit einer und zwei Bedeutungen), waren 92% der zweistämmigen (71 + 21%), 95% der dreistämmigen (81 + 15%), 98% der vierstämmigen (85 + 12%) *oligosemantisch*. Die Zusammensetzungen mit *P r ä f i x e n* aber verhielten sich von diesem Gesichtspunkt aus genau so wie die einstämmigen: 69% der einstämmigen Elemente mit oder ohne Suffix und mit Präfix waren *oligosemantisch* (36 + 33%) — der Anteil der Wörter mit einer Bedeutung fällt also in dieser Kategorie vollständig mit dem Anteil der Wörter mit einer Bedeutung ohne Präfix zusammen; unter den Wörtern mit Präfix waren nur die Wörter mit zwei Bedeutungen mit einem etwas höheren Anteil vertreten als unter den einstämmigen Wörtern ohne Präfix. Wir konnten also feststellen: in dem unter-

suchten Material zumindest verändert das Präfix, wenn wir es unabhängig davon untersuchen, ob es allein oder mit einem Suffix zusammen an dem einstämmigen Wort vorkommt, die Gliederung der Bedeutungszahl nicht wesentlich. Zu einem ähnlichen Ergebnis gelangten wir auch bei der Untersuchung der Suffixe: das Auftreten des Suffixes an sich war nicht mit einem wesentli-

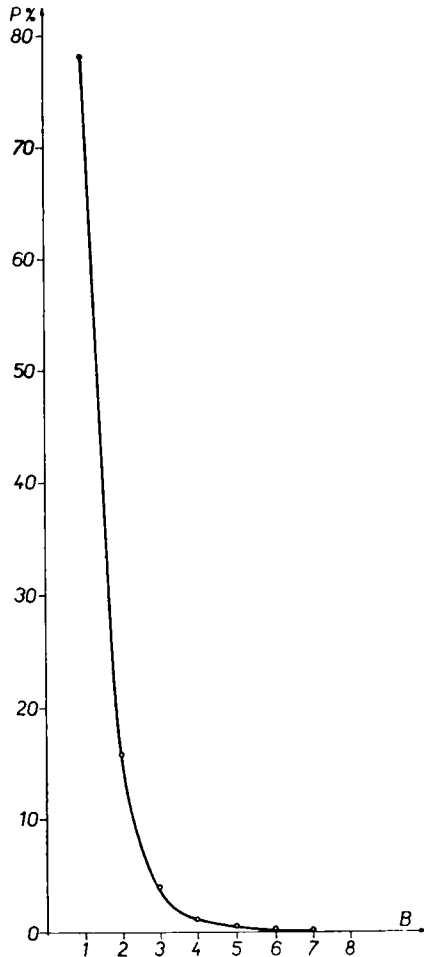


Abb. 3. Gliederung des russischen Wortschatzes der Bedeutungszahl nach (auf Grund eines geringen Querschnitts). — Zeichen: wie auf Abb. 2.

chen Absinken der Bedeutungszahl verbunden. Hier sollen auch darüber einige Angaben folgen: an den einstämmigen Wörtern ohne Suffix betrug der Anteil der oligosemantischen Elemente 60% (34% mit einer Bedeutung, 25% mit zwei Bedeutungen), an den ebenfalls einstämmigen aber mit einem Suffix versehenen Wörtern 67% (35 + 31%). Wenn in einem

Wort zwei Stämme enthalten waren, betrug der Anteil der oligosemantischen Elemente ohne Suffix 93% (72 + 21%), wenn am Grundglied der Zusammensetzung ein Suffix auftrat — 90% (68 + 22% — hier hatte der Anteil der oligosemantischen Elemente mit dem Auftreten des Suffixes noch abgenommen), wenn ein Suffix am Bestimmungsglied der Zusammensetzung auftrat — 91% (74 + 18%), wenn sowohl am Grundglied als am Bestimmungsglied ein Suffix vorhanden war — 93% (74 + 19%). Auf Grund des Vergleichs dieser beiden Ergebnisreihen konnten wir also feststellen, daß sich das Präfix vom Gesichtspunkt der Veränderung der Bedeutungszahl aus genau so verhielt wie das Suffix — keines von beiden übte einen wesentlichen Einfluß auf die Gliederung der Bedeutungszahl aus. (Es ist zu bemerken, daß es zur Charakteristik der Bedeutungszahlgliederung, wie aus den Angaben zu ersehen ist, ausreichend war, nur auf den Anteil der oligosemantischen Elemente zu verweisen, weil diese in sämtlichen bisher berührten Fällen die überwiegende Mehrheit der untersuchten Elemente ausmachen; auch die Schaffung der Kategorie der Oligosemie wurde gerade durch diese Erkenntnis erforderlich gemacht.)

Ganz sonderbar verhielt sich das Präfix, wenn es allein (ohne das gleichzeitige Auftreten eines Suffixes) auftrat. Der Anteil der Wörter mit einer Bedeutung an allen einstämmigen Wörtern mit einem Präfix beträgt 18%, der mit zwei Bedeutungen 29%, das heißt der Anteil der oligosemantischen Elemente beträgt nur 47%, das ist nicht ganz die Hälfte der Gesamtzahl. Die mit drei Bedeutungen sind in dieser Kategorie mit 21%, die mit vier Bedeutungen mit 12%, die mit 9 Bedeutungen mit 7% vertreten. Das bedeutet: das Maximum der Gebilde mit nur einem Präfix (ohne Suffix) lag, abweichend vom oben beschrieben, nicht bei den Wörtern mit einer Bedeutung, sondern bei denen mit zwei Bedeutungen; diese Wörter gliedern sich der Bedeutung nach in obigem Sinne nicht regelmäßig. Eine ähnliche Gliederung, die das Maximum bei der Bedeutungszahl 2 aufwies, fanden wir nur bei den Wörtern mit zwei Wortarten (den Adjektiven-Substantiven und den Substantiven-Adjektiven). Das Präfix allein, obwohl es die strukturelle Gliederung (und damit zusammen natürlich auch die durchschnittliche Länge) des Wortes erhöht, hebt zugleich die durchschnittliche Bedeutungszahl. Zugleich zeigen sowohl die Wörter mit Präfixen (ohne Suffix) als auch die Adjektive-Substantive und die Substantive-Adjektive eine regelmäßige Gliederung der Bedeutungszahl nach, wenn wir in der Regel die Verschiebung des Maximums auf die Wörter mit zwei Bedeutungen zuließen (falls die Quotienten der nacheinanderfolgenden Werte sich gut in Grenzen drängen ließen). Mit Recht ist also anzunehmen, daß diese Regelmäßigkeiten, zumindest in solcher Form, charakteristisch für das lexikographische Stamm-Material des Wortschatzes sind (und eben dieses will ja das Erläuternde Wörterbuch auch enthalten): es ist zu erwarten, daß im gesamten Wortschatz sowohl bei den Wörtern mit Suffixen als auch den Wörtern mit Präfixen (genau so wie bei den Zusammensetzungen) der Anteil der oligosemantischen Elemente rasch ansteigen wird. Doch sagten wir hiermit nichts besonders: nicht nur kurze Wörter, sondern auch polysemantische Wörter sind in jeder Sprache nur in einer begrenzten Menge vorhanden; wenn wir den bearbeiteten Wortschatz vergrößern, wird in ihm natürlich nicht nur der Anteil der längeren Wörter (vgl. weiter oben 2.), sondern auch der der polysemantischen Wörter abnehmen. Über einen gewissen Wörterbuchkern hinaus werden wir mit Gewißheit



nur mehr oligosemantische (oder überhaupt nur monosemantische) Einzelwörter, Fachausdrücke, seltene Dialektwörter usw. sammeln können.

4. Es ist selbstverständlich, daß unsere Bearbeitung auch zur Feststellung von rein strukturellen Zusammenhängen ohne jegliche quantitative Zusammenhänge geeignet ist; wenn wir weiter oben auf gewisse statistische Zusammenhänge als auf bisher bearbeitete verwiesen, erfolgte das nur deshalb, weil zu der statistischen Gesetzmäßigkeit das Rohmaterial aus unseren einzelnen (Sammel-)Tafeln unmittelbar abzulesen ist, während die Klärung der strukturellen Zusammenhänge in vielen Fällen weiterer linguistischer und maschineller Bearbeitungen bedarf. Hier wollen wir im Zusammenhang damit nur auf einige Richtungen unserer Forschungen aufmerksam machen.

Es ist allgemein bekannt, daß das Element *-j-* in der possessiven Personalendung der 3. Pers. Sing. der ungarischen Substantive manchmal auftritt, manchmal aber nicht: *láb* — *lába*, aber *comb* — *combja*. In Ermangelung der Kenntnis der genauen Gesetzmäßigkeit führt unser Algorithmus, der die automatische Synthese der ungarischen Substantivformen zum Ziel hat, in jedem derartigen Fall das Element (*j*) in Klammern an, was bedeutet, daß diese Form mit oder ohne (*j*) vorkommt: *asztal(j)a*, *ember(j)e* usw. (vgl. MNy., 1966, 2. 201, 205—206.). Unter der Verwendung einzelner Gedanken von Ščerba über die sprachlichen Experimente, über die Anwendung von nicht vorhandenen (fiktiven) Wörtern, kann gesagt werden: während bei einem ungarischen (fiktiven) Wort wie *\*sejbic*, obwohl es vom Ungarischsprechenden intuitiv als fremdes Element aufgefaßt wird (vgl.: *kibic*, *bibic*, *haubic*, *bikfic*, *kófic*, *gálic*, *tengelic*, *gránic*, *priznic*, *igric*, *kapric* — die Fremdartigkeit wird durch die Lautverbindung *-ej-* noch gesteigert), bildet er ohne zu schwanken die Form *\*sejbice* (und nicht: *\*sejbicje*), würde er im Falle vom Wörtern wie *\*perepel* oder *\*pamar* schwanken; *\*perepele* oder *\*perepelje*, *\*pamaru* oder (eher) *\*pamarja*.

Jetzt stehen uns sämtliche solche Substantive zur Verfügung, nach ihren letzten Buchstaben geordnet und gruppiert, die diese Form immer mit *-j-* bzw. immer ohne *-j-* bilden; auch sämtliche schwankende Formen sind beisammen (*üvege*—*üvejje*). Indem wir uns auf die bisherigen Ergebnisse der Forschungen stützen (vgl. B. Kálmán, D. Szabó, Antónia S. Hámori und andere), haben wir unter Verwendung dieses Materials von maximaler Menge und Ordnung die Hoffnung, auf genauere Gesetzmäßigkeiten als bisher zu stoßen. Die Ursache der entschiedenen sprachlichen Stellungnahme (vgl. weiter oben: *\*sejbic*) bzw. der Schwankung können wir sprachgeschichtlich nicht erklären; vermutlich werden wir sie aber erklären können, wenn wir die typisch ungarischen Wortendungen in ihren Formen ohne das possessive Personalzeichen berücksichtigen; die Gliederung des Phonems (*j*) im Wortauslaut und in anderen Positionen im Wortinlaut. Zu letzteren müssen aber neue, ziemlich viel Maschinenzeit erfordernde Ordnungen aus dem gekodeten Material angefertigt werden (vgl. mit den Tabellen unter III.: dort kommt keine Tafel vor, aus der die Gliederung des *j* detailliert hervorginge; die typisch ungarischen Wortauslaute in der Form ohne Bezeichnung, die Gliederung dieser Wortauslaute nach Wortarten werden gegenwärtig auf Grund der gesammelten Tafeln zusammengestellt).

## V

Als Schlußfolgerung kann folgendes gesagt werden:

Nicht nur in den Texten, sondern auch im Wortschatz herrschen ziemlich strenge statistische Regelmäßigkeiten. Von diesen waren bereits jetzt manche unreißbar; früher war die Erforschung dieser Gesetzmäßigkeiten deshalb nicht möglich, weil sie die vielseitige Bewegung, Gruppierung eines Materials von großem Ausmaße erfordert, das ist aber nur mit Hilfe von Maschinen möglich. Derartige Maschinen stehen den Forschern heute sowohl im Inland als auch im Ausland bereits zur Verfügung.

Die Anordnung eines großen Wortschatzes nach grammatischen Gesichtspunkten kann uns dazu verhelfen, vollständiges Material für komplizierte grammatische Zusammenhänge zu erhalten und auf Grund dessen genauere Gesetzmäßigkeiten, genauere strukturelle Zusammenhänge als bisher festzustellen, oder überhaupt, in neuen Richtungen gesetzmäßige Zusammenhänge aufzudecken.

Sowohl die statistischen als auch die strukturellen Zusammenhänge, auf die wir im Verlaufe der Untersuchung des Wortschatzes stoßen, können vom Gesichtspunkt der allgemeinen Sprachwissenschaft aus interessant sein, können sich durch ihre zahlreichen Anwendungsmöglichkeiten (Psychologie, maschinelle Bearbeitung von Informationen usw.) als nützlich erweisen.

Auf Grund all dessen sind wir der Ansicht, daß sich die Arbeit jener (zumeist sehr jungen) Menschen und jener heute (bereits zum größten Teil sehr „alten“: elektromechanischen) Maschinen gelohnt hat, als deren Ergebnis wir das lexikographische Stamm-Material des ungarischen Wortschatzes auf Lochkarten gespeichert und bearbeitet haben.

## CRITICA

---

**Paul Postal: Constituent Structure: A Study of Contemporary Models of Syntactic Description.** Indiana University, Bloomington, Mouton & Co., The Hague, 1964. VIII, 422 p. = fl. 14,50.

During the past two decades many American linguists have treated questions of formal grammar. In addition to the general studies of methodological bases, those works deserve separate mention which treat the peculiar customs, applicability and deficiencies of transformational grammar or those which sought whether it is possible for grammatical description to give satisfactory information about the sentences of a language with equal value with but more simply than transformational grammar. It became doubtful whether the form of description of the basic syntactical relations which within transformational grammar the so-called phrase structure grammar (PS) provides with its strict formality is satisfactory enough, goes into enough details and is as a whole applicable to the sentences of a language. Other formal grammars emphasize precisely the insufficiency of phrase structure.

Paul Postal's work concerns this field of grammatical research. His book summarizes all the results which have been recently achieved in the United States concerning this field and he compares the different descriptive formal grammars to the results of phrase structure grammar. The comparison is made by keeping the characteristic formal features of these grammars in mind as well as the fact that

this grammar is only a part of transformational grammar.

We can consider it a generally accepted view that the tree description of the sentence, which according to the terminology of generative grammar describes with the aid of phrase markers (PM) the phrase structure (PS), characterizes the sentence more or less fully. Naturally there are difficulties concerned with this description such as for instance it is not clear how the individual words can be classed into the categories of individual phrase markers, how many branches can a node have or how fully does the phrase structure depict the actual structure of the sentence.

The doubts do not mean the condemnation of the foundations of the entire idea; its acceptance is supported even by the circumstance that the speaker has an intuitive knowledge of the sentences somewhat similar to that of the phrase structure.

In the first part Postal treats that universally valid system of re-writing composed of a limited number of rules by which system the phrase structure of sentences can be determined. It is a question whether the limitations are sufficient for allowing us to write the sentence structures of a language. The adherents of analytical grammar consider the means of describing phrase structure insufficient for satisfactorily characterizing sentences. They seek new rewrite methods, other means a satisfactory grammar.

A. In the section entitled *Some Proposed Models of Grammatical Description* Postal lists the most important variations on analytical grammars, compares their statements with those derived from phrase structure descriptions and examines whether their statements hold for the linguistic material. Postal only sketchily presents the different analytical grammars for he assumes that the reader is familiar with them. He also bypasses the fundamental differences existing between analytical and generative grammars. Although the latter also regard the sentence as an orderly sequence of elements they do not attempt to characterize it with phrase structure but on the basis of the groups discernible in the series, the characteristics of these groups, their relation to the whole and on the basis of their intrinsic structure. Naturally the two kinds of aims do not imply fully contradictory approaches, although it must be kept in mind that the analytical grammars do not even try to begin with such tight restrictions as the phrase structure grammar. Postal does not even try to prove that the analytical grammars are strict formal systems as he actually regards them as a non-formalized theory. In all cases he tries even to formally deduce the statements by means of generative grammar. Thus at the same time he manages to show the extent to which these can substitute phrase structure grammar. Wells' analysis of immediate constituents for instance regards not only the binary division but the multiple, theoretically speaking infinite, number of divisions possible. The re-writing of the phrase structure of multiple division is as follows:

$$A \rightarrow BCDEF$$

and when dividing into six parts it becomes

$$A \rightarrow BCDEFG$$

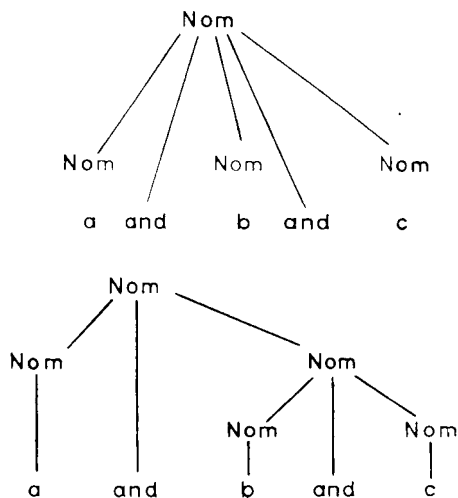
Such a re-writing also implies that we need as many rules as the number of parts into which we divide, that is to say, in case of an infinite number of constituents

the number of rules is also infinite. This ignores that vitally important prerequisite: a finite number of rules is necessary.

The solution would be to repeat such a rule several times:

$$\text{Nom} \rightarrow \text{Nom and Nom}$$

But the tree gained in such a way (on the left) would erroneously represent the true grammatical relations (right side):



Thus the phrase structure grammar cannot provide such rules by which the coordinate relations existing in language — theoretically speaking — in infinite numbers could be represented. It must be added that Wells does not offer rules for the representation of such structures. He only refers in passing to this property of language.

According to Harris' morpheme class substitution system sentence are composed of a sequence of morpheme classes and the syntactics of these is that the individual morpheme classes can be characteristically substituted by a series of morpheme classes too. Those equations used by Harris for such characterization have a form different to the re-writing rules of generative grammar but they can still be converted to the latter ones. In Harris' work for instance  $AC = BC$  or  $ADEC = BC$

which expressed in terms of phrase structure reads as:

$B \rightarrow A$ ; in a — C environment

$B \rightarrow ADF$ ; in a — C environment.

Harris' system has one more feature which though found in former ones gains expression in the formal mode of transcription too: the word category sequence has a main term in the equation  $AC = BC$ . The constituent C occurring on both sides refers especially to this fact instead of trying to represent the environment as Postal interprets it. This is even more clear in such equations of his as  $ABCD = D$  where D is represented on both sides once with complements (ABC) and then without them. Harris even marks the main constituent of the word categories by super-scripted letters.

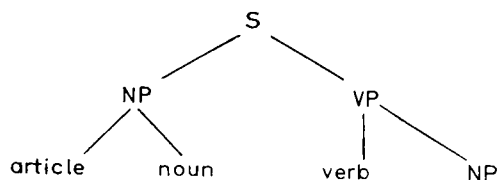
Phrase structure grammar cannot label the main constituent of the structure because due to the rules of re-writing the constituents form the higher category with equal value. The 2/b' and the 3 stipulations make impossible the reappearance of the A element during replacement on the right side after re-writing. Harris' labelling can make this essential feature of the language formal although it must be admitted that at the same time he loses the structure of the entire series. Nothing shows what further mutual relation exists within that of the elements and the main constituent-complement.

The fundamental feature of *tagmemic grammar* is that the groups gained during the division of the word sequence must be given a constituent label. It is true that the necessity of this was emphasized by a few grammars treated above, but in those the main question was still the proper division of the symbol sequence while here the constituent labelling is the central problem. According to Pike: "we state that an analysis of sentence structures solely in terms of sequences of word classes such as NVN is rejected, and one such as  $S^N P^N O^N$  with both slot and filler explicit or implicit . . . is essential."

The reason why Pike regards this analysis as more important than any other must be inherent in that this analysis expresses the important notion that the categories forming the sentence have semantical properties too. Namely, it is questionable whether the NVN formula can properly express the difference which exists between the two Ns before and after the V. Due to the separate labelling giving the function this becomes undoubtedly asserted.

Generative grammar does not regard these arguments as decisive. On one hand in the NVN equation the position of the two Ns are essential whenever speaking about languages including categories in their sentences associated to word order. (In other languages there are secondary formal characteristics in addition to the word categories.)

It is an incorrect view that in the phrase structure description the semantic meanings of the constituents of the sentence cannot be found. For instance, an average tree:



expresses not only that several elements form a mutual syntactic category, but the representation also makes it possible to regard the concept of subject as a relation for instance and not as a separate category according to tagmemic grammar. Due to redundancy this makes the description even more complicated.

Tagmemic grammar, although it attempted to form a single comprehensive system of the grammatical descriptive elements found divided in the phrase structure and transform parts of transformational grammar (dividing the sentence into several constituents, the labelling of agreement and function — form relation), did

not surpass generative grammar by its consistent formalities and it gives a single description containing syntactic relations about word sequences having the value of sentences. The descriptive power of transformational grammar is greater: it may attribute several kinds of structures to a single sentence and characterize it by transformations in addition to generative rules.

Harris' sequence analysis and his morpheme class substitution system show great similarities. The short analysis actually broadens the concept of the substitutable word class to such an extent that every sentence can be traced to three categories comprising one central sequence. Thus in a simple form Harris' sentence formula corresponds to the NVN sequence but broadens the category of N to the extent that it could include a broadly interpreted, full nominal structure as an endocentric sequence as well as the exocentric sequence substituting the actual main term. Thus the sentence necessarily divides into three constituents composed of either individual elements or sequences.

To a certain extent Harris' sequence analysis achieves what the formal description of the "main term", "complement", "broken structure" make possible. His definitions however cannot be directly re-written for the rules of the phrase structure without violating one of the restrictions basic for the  $A \rightarrow XBY$  re-writing. Postal rejects Harris' sequence analysis without even attempting to change the formal system of generative grammar on the basis of conclusions which may be drawn from it.

When introducing the identity of the different descriptive and phrase structure grammars Postal actually also mentioned that these grammars cannot sufficiently describe the language. This even follows from the insufficiency of the phrase structure itself and gives only the basis of transformational grammar.

The difficulties mentioned in connection with the phrase structure are quite

numerous. Postal lists eight of them and shows that seven can be eliminated with the help of transformational grammar. What he mentions are essentially the same which he discussed in the comparison. He again emphasizes what has already become evident: a phrase structure grammar in itself is insufficient to describe a language even if it produces the possible word sequence of sentences without stating exactly their structure.

Postal's entire work is aimed at re-writing the statements of different grammars into formal rules. Their statements are accepted or discarded on this basis. He does not deny that the different grammars might discuss interesting, even essential questions of linguistic research, but he can accept the explanations even if they can be applied to language in a formal way.

Here we must pose the one question which is required by Postal's final statement: what is the precise meaning of the formality of grammatical rules? Postal does not pose this question. In his view formality has only one criterium: this is whether a rule can be re-written into generative derivations in such a way that we could finally gain the desired word series and the phrase markers formed in the meantime would not contradict the linguistic intuition of the speaker. The formality of analytical grammars has another character. This undoubtedly is not such a uniform concept as that of generative derivations, but Postal characteristically does not bother too much about it. Namely the possibility of rewriting into replacement rules is not closely attached to the formality of analytical grammars. Postal for instance is able to re-write even such rules into phrase structure which according to Wells cannot be done on a formal basis. The formality of analytical grammars is tied up with the properties of the word sequence while that of the generative grammars to the characteristics of the derivation. It is impossible to equate the two. The final question which

remains after reading Postal's work is "What are the dependable or — if it is preferred — formal criteria of linguistic argument?"

G. Hell

**Wayne Tosh: Syntactic Translation.** Mouton and Co., The Hague 1965, 162 p. = *fl.* 21, — .

Wayne Tosh is chairman of the linguistic group at the Linguistics Research Centre of the University of Texas. The Centre is a relatively new institute (established in 1958) but it has already gained serious recognitions and it is increasingly becoming the centre of one of the trends of American linguistics. This trend wants to make widespread use of electronic brains in linguistic research; not only in the mechanical control of the received linguistic results, rules, but also in the collection of data, in stating the sphere of validity of rules they desire to attribute a decisive role to electronic brains. The Department was initiated by Prof. W. P. Lehmann and since 1960, largely under the influence of E. D. Pendergraft it has attempted to establish the proper mathematical basis for its studies. The work has been primarily influenced by Chomsky, Harris, Solomnoff and Yngve.

During the early period of machine translation many who belittled the difficulties of the problem doubted even that a serious linguistic basis is necessary for the mechanical realization of automatic translation. In this period they wanted to „avoid the bother" of doing syntectic analyses, comprehending the entire sentence, noting that even man is able to translate at sight without global syntactic analysis depending on recognition, without microsyntactic relations concerning the different parts of the sentence. But it became clear that this method of translation does not suit the machine because it involves the programming of innumerable "ad hoc" individual rules. An example of such a solution is the algorithm compiled by I. A. Melčuk in 1957 in order to translate

Hungarian texts into Russian,<sup>1</sup> hardly three years after the first successful attempt at machine translation in the world (New York, 1954). I. A. Melčuk's work is very instructive mainly because it shows the particular limitations of even the most excellently constructed translation without syntactic analysis.

Another important lesson of machine translation does not directly affect linguistics but the conclusion drawn from it is very essential for linguistics too. The problem concerns the establishment of the *linguistic basis* necessary for translation. As it is known the rules used for compiling the program of the electronic brain required much more precise formulation than that usual in linguistic practice. This factor is a useful incentive of linguistic research: machine translation is comparable to an "experimental laboratory" for the linguist in which he can test the validity of the rules he formulated.

It follows from the nature of the treated matter that the rules cannot ever approach the exactitude of natural science because the boundaries between the different linguistic phenomena are not clear.<sup>2</sup>

*For this reason linguistic material does not form a clearly defined closed system.* From this we learn another important lesson of machine translation: it was incorrect both in theory and practice to incorporate linguistic material into or to fuse it with algorithms. In other words the linguistic material was actually formulated in terms of the algorithm. In case of an incomplete (as it was noted, it follows from the nature of the material that it has to be incomplete) this requires the newer and newer rewording of the algorithm parallel with the perfection and expansion of the linguistic basis and within the algorithm a correction of a mistake

<sup>1</sup> I. A. Melčuk: О машинном переводе с венгерского языка на русский. In: *Проблемы кибернетики* 1.(1958), 222—264.

<sup>2</sup> In relation to this see G. P. Garvin (ed.): *Natural Language and the Computer*. McGraw Hill, 1963.

may result in other mistakes. The way to solve the problem — as several entirely independent researchers in different parts of the world have discovered — is to separate the *actual algorithm* representing the closed system from the supplementable, modifiable *tables* containing the linguistic material. In 1954 V. Yngve was the first to consider the idea of tables which I. A. Melčuk applied linguistically in his syntactic analysis most consistently and he drew the conclusions for language from the solution.<sup>3</sup> (Melčuk's book will be reviewed at another time.)

In accordance with the aforementioned idea research related to machine translation more and more clearly takes two trends throughout the world. The first attempts to establish a firm linguistic basis while the other, by partially employing the experiences gained in the translation of synthetic languages (ALGOL, FORTRAN etc.) studies the possibilities of the perfected automation of mechanical analysis and synthesis, irrespective of concrete linguistic material and in consideration only of the nature of the applied rules.

The Texas group, including Tosh, makes "textually oriented" linguistic research work, i. e., it attempts to state the grammatical rules of a "corpus", of a defined part of a text only. (The corpus however steadily increases and as they hope it will ultimately help them to more and more perfectly grasp the system of rules of the entire language.) Thus the purpose is the establishment of a linguistic basis but they do not use small-scale means to approach this goal, nor do they use human brain power, but by the application of electronic computers and by the constant perfection of the gained results with iterative methods.

As the title of the work indicates the method applied is of a syntactic nature: it attempts to perform translations from

<sup>3</sup> I. A. Melčuk: Автоматический синтаксический анализ. Part I, Moscow, 1964.

German to English with the help of syntactic analysis, transfer grammar at a syntactic level and syntactic synthesis. The work introduces the method applied by the Texas group to a nine-word portion of a single German sentence. The supplement of the book contains the rules of transcription and transformation necessary for the analysis of the examined sentence, for its transcription into the syntactic system of the English language and for the structure of a proper English sentence.

All the analyses used up to now in machine translation (disregarding the differences of the applied methods) are based on either of two grammatical conceptions: either on the grammar of direct components or on the conception of dependency grammar. Attempts were made for the employment of transformational grammar in machine translation<sup>4</sup> but these are only in an experimental stage. (References to such work may be found even in Wayne Tsch's book.)

The method of the Texas research group is based on the grammatic conception of direct components. The applied rules themselves are context-free rules of transcription but the method of the application of the rules (alternative analysis) excludes the possibility of the occurrence of certain contexts at certain levels. Thus the rules and their method of application are together of equivalent value as the result of the application of context-sensitive rules without additional restrictions.

The method of the Texas group is characterized by the partial ordering of rules, by the introduction of the so-called emic (EU) units and the classes of emic units (CEU). The introduction of these emic units and their classes has a dual purpose. On one hand they regard as the basic unit of syntactic analysis a broader concept of

<sup>4</sup> For example Kuno, S.: A System for Transformational Analysis. 1965. International Conference on Computational Linguistics, May 19—21, New York, Harvard University Press, NSF-15: Cambridge, Massachusetts, 1965.



rules (instead of the applied concrete rule) which includes all the variations of the rule which might differ in their forms of manifestation but agree in their syntactic function. On the other hand they gain a hierarchically arranged group of rules as the starting point to carry out the syntactic synthesis. This unambiguously determines the order of synthesizing. Thus they assume superior to the syntactic structure an EU structure rather general in nature and less dependent on the special features of the particular language. This EU structure also has its own grammatical rules. This level plays the role of a *transfer language* between two languages (the "source" and the "target languages") and the transition between the two grammars takes place in the transformations carried out at this level.

The analyzed nine-word sentence is not enough to draw far-reaching conclusions on the applicability of the method. The introduction of EU rules means essentially the assumption that *the elementary syntactic transformations can be carried out at the level of particular rules* and actually that it is expected to replace the normal conformation of the syntactic structure. (Melčuk's conception of the direct dominant relation which records the relation between the words "work" [obj.] and "to begin" as between "work" [nom.] and "beginning" extremely similar. On the other hand it distinguishes the relation existing between "the student's book," "the student's reading" and "the reading of the book".) Undoubtedly certain apparently unnecessary distinctions can be eliminated already at this stage, but it is highly questionable whether this already can solve the problems of the differences of languages if we do not examine such closely related languages as German and English.

My other misgiving is also related to the introduction of EU or rather arranging these units into a hierarchic system. The point is that the hierarchy of emic units is analogous to the *hierarchy of the applied rules*. (Instead of the repetition of rules

Tosh allows for one rule to belong to several EU groups but he does not mention why he essentially does this.) At first sight this seems to be a very pleasing solution, but it is a question whether it can be *consistently* carried out or not. At the lower levels where there are truly no problems or at least where there are less problems Tosh discusses in details the whole analysis (here such a problem at the lower stages would be for instance the recursive treatment of the adjectives associated to the nouns). On the other hand no detailed treatment is given at the higher levels where is very frequently occurs that the results gained on one level have to be treated *on the same or higher level* (for instance the prepositional structure behaves the same way a an adverb or a complete sentence may become incorporated in the form of a subordinate clause into a sentence-element). Thus it is not clear from Tosh's work how the analysis into levels can solve the problem of the application of *recursive rules* or groups of rules. (It should be added that Melčuk made a trial also with such alternative syntactic analyses but he did this with dependency grammar and finally he was forced to confess that analysis into levels, which can be used only as a general principle, led in certain cases to unsurmountable problems.) If analysis into levels does not always yield the desired results than is it worthwhile during an analysis to apply such rules of transference which essentially bring no newer results and only give a different name according to the categories of a higher level to a category occurring on a lower level (eg. AV/DEGREE—ADVB/DEGREE, ADVB/DEGREE—ADVPH)?

There is one more comment to make on the number of applied rules. The Linguistics Research Center of the University of Texas examines several languages: they analyze in addition to English and German, Russian and Chinese too. The amount of texts analyzed is relatively small (English : 1000 sentences; German: 1000 sentences; Russian : 200 sentences; Chine-

se : 1300 sentences) and thus it would be premature to make conclusions on the extent of the full syntactic system of rules of the particular languages. It is interesting to note that the number of rules applied to the examined languages is generally between two and three thousand. It is characteristic that from the 200 Russian sentences approximately the same number of rules was derived as from 1000 sentences in other languages. This figures gives us food for thought even if the number of rules will later be reduced at a lower rate: regarding very inflected languages the search for the most proper descriptive and adaptive methods are not indifferent for linguistic description because it affects the practicality of machine analysis beyond certain limits. At the Computer Research Center of the Hungarian Academy of Sciences we are presently carrying out research on such methods which can be effectively applied to strongly inflected languages too. (Experiments are being done on the automatic syntactic analysis of Russian and Hungarian texts.)

*D. Varga*

**Approaches to Semiotics. Cultural Anthropology, Education, Linguistics, Psychiatry, Psychology.** Transactions of the Indiana University Conference on Paralinguistics and Kinesics. Edited by **Thomas A. Sebeok, Alfred S. Hayes, Mary Catherine Bateson.** Mouton and Co., *Janua Linguarum*, Series Maior XV. London — The Hague — Paris 1964, 294 p.

This volume of collected essays comprises the material of a scientific conference held in Bloomington, United States, sponsored by the Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore and Linguistics, on May 17—19, 1962. The editors gathered together the texts of the papers and discussions under the name "Semiotics". The investigations in the domain of paralinguistics and kinesics dealing with a very heterogeneous heap of phenomena are summed up under this label which goes back in the final analysis to two

American philosophers, Charles S. Peirce and Charles Morris. Paralinguistics and kinesics proper are likewise not generally adopted technical terms, in fact during the discussions many speakers disapproved of their use and definitions (two psychologists, Mahl and Schulze named paralinguistics as "extralinguistics"), but for lack of a better one these are currently the most acceptable technical terms.

Both paralinguistics and kinesics belong to the borderland of linguistics and are closely connected with psychology, sociology, social and cultural anthropology, language teaching, psychiatry and other disciplines. The symposium was organized just with the purpose forming a concensus of opinion among the experts working in the different domains but dealing with the same phenomena from various points of view concerning the principles and methods of research. This goal has not been reached in the course of the conference but all the participants agreed, in general, as to the importance of a systematic, methodical and co-ordinated research in the future.

Paralinguistics proper discusses the non-verbal speech and acoustic phenomena over or outside loud speech of merely communicative character, i.e. the description and systematization of the emotive pitch, interjections, groaning, cough, laughter and crying, etc., kinesics consider, on the other hand, the types of movements which accompany or replace speech, i.e. mimicry, gestures, posture, movement of the body, style of walking, etc. The description of all these phenomena did not begin, of course, in our days and it would be very long to list even fundamental work (the volume contains a very extensive bibliography after each paper), but the endeavors to integrate and determine the principles of research commenced hardly more than a decade ago. Concerning this see further the survey of A. Richard Diebold (*Psycholinguistics*. Edited by Charles E. Osgood and Thomas A. Sebeok. Bloomington 1965, pp. 205—291).

The work publishes the five introductory papers and the texts of the ensuing discussions which render almost verbatim all that was said including even those reflections which deviated from the subject.

Peter F. Oswald (*How the Patient Communicates about Disease with the Doctor*, pp. 11–34 and the discussion on pp. 35–49) groups the phenomena from the points of view of the psychiatrist and the practising physician. He argues that from the specific features of speech (stress, intonation, pause, word omissions, repetitions of word or syllable, etc.), from other peculiarities and anomalies of sound and movement (mimics of face, posture, gesture, cough, laughter, crying, etc.), as well as from some physical symptoms (surface of the body, skin color, smell, expression of face, etc.) specific disorders can be concluded. Some participants of the discussion did not consider that the communicative and non-communicative phenomena are separated satisfactorily out of the material mentioned and illustrated by the author's examples. Such bodily features as size, skin shade and color and its changes evidently do not belong to the former category.

George Mahl and Gene Schulze (*Psychological Research in the Extralinguistic Area*, pp. 51–124 and 125–143) survey the works (110 bibliographic items) published mainly since 1950 grouped under several topics. The authors emphasize that — as it appears from the selection — the investigations up till now are not coordinated on the basis of a unified plan, the tests and observations have been performed according to very divergent individual methods. As far as the subject-matters are concerned no research has been carried out into the question how the paralinguistic and kinesic phenomena affect the listener's spontaneous, communicative behavior. Another part of the paper investigates what kinds of paralinguistic phenomena characterize the concurrent anxiety in the speaker according to the findings of the studies published so far.

In general, there are few concordant inferences to be drawn and many discrepancies to be found. For instance, intensification of anxiety appears, in general, to raise pitch level, but in some cases the reverse is found (p. 85). The authors surveyed the investigations and conclusions concerning the verb-adjective ratios, but as Stankiewicz points out (p. 133) the ratio has not yet been measured in the linguistic system, in the literary and other styles, therefore no far-reaching inferences can be drawn from the verb-adjective ratio of the speech of some subjects.

Alfred S. Hayes (*Paralinguistics and Kinesics: Pedagogical Perspectives*, pp. 145–172 and 173–190) considers the phenomena from the point of view of theoretical and practical pedagogy and states that in the teaching of foreign languages one has to take account not only the communicative side of the linguistic system in a narrow sense but also the different paralinguistic phenomena according to the different languages (or rather according to the different peoples). He proposes the use of films among the several teaching methods. The usefulness of moving pictures in foreign language teaching has also been stressed by some other participants of the discussion (pp. 185–186). Birdwhistell, a pioneer of kinesics, pointed out (p. 178) that the differences of the languages come out quite strikingly in the differences of the visible speech movements, and thus a keen eye can ascertain, for instance, what language is just being spoken by a multilingual person (Mayor La Guardia) in a talking picture even when the sound is turned off.

Weston LaBarre (*Paralinguistics, Kinesics, and Cultural Anthropology*, pp. 191–220 and 221–237) illustrated his report with an exhaustive material of ethnology proving the fact that ethnical differences are also revealed in the phenomena in question.

Edward Stankiewicz (*Problems of Emotive Language*, pp. 239–264 and 265–276) as a linguist endeavors to systema-

tize the emotional linguistic means according to phonetic, morphological, lexical and derivational features. As regards phonetics, the author affirms that, in general, those phonetic features which are deviant from the communicative system are used for emphatic expression, thus e.g. lengthening or intensification of consonants or of vowels in languages where quantitative difference is not relevant from the phonemic point of view (e.g. German *rrrauss!*). Stankiewicz remarks that new phonemes may arise from sounds of emphatic character like Common Slav *x*, further *f* and *ʒ* in certain Slavonic dialects may have originated in this way (p. 259). At the same time earlier emotional elements may lose this feature like many French words did, e.g. *oreille*, *soleil*, *oiseau* which can be traced back to original Latin diminutives (*auriculum*, *soliculum*, *avicellus*). The expressive elements may be borrowed from one language to another like loan-words. According to the author the "echo" compound (Reimwörter) is a case in point: some Slavic languages (Russian *den'gi-men'gi*) took over a Turkic manner of word-formation (Turkish *otobüs-motobüs*) and this got into Yiddish (*libe-šmibe* 'love') whence it passed into English (*money-shmoney*). I wonder whether the analogous Hungarian type of word-formation (*ingó-bingó* 'unsteady') can also be explained by borrowing or we are here perhaps faced with a frequent phenomenon extant independently in different languages that may, of course, strengthen each other? In the discussion some speakers raised the question whether the phenomena summed up by Stankiewicz are of dichotomic character, that is, whether the emotional and non-emotional elements are connected in a quasi-systematical opposition or the expressive elements are only occasional accessories of the communicative system? (pp. 270 and 274—275).

Margaret Mead (Vicissitudes of the Study of the Total Communication Process, pp. 277—287) observed that the conflicts in the results of the investiga-

tions performed so far can be explained by the fact, among others, that approach of the traditional linguists based on the systems of written texts is opposed to that of those who prefer to examine the speech and behavior of the less cultured layers. She drew the attention of the scientists to such still neglected fields of research as pictographic communication, dance, tactility or olfactory communication, etc.

The volume serves very usefully the further development of paralinguistics and kinesics despite the fact that in the course of the discussions the antagonisms of principle have only been enhanced. The linguists have to answer two main complexes of question besides the description and systematization of the given phenomena: 1) what kind of systems are constituted by these phenomena and how do they interconnect with the verbal language system of communication; 2) how can they be differentiated according to languages and dialects, or rather according to nations, ethnical groups and social layers. This latter problem has an interest for the sociologist and social anthropologist as well. Concerning this cf. my earlier study on the problems of kinesics (I. Fodor: Linguistic and Psychologic Problems in Film Synchronization. Filmkultúra 1962, No. 14., pp. 115—168, in Hungarian). In the paper of Stankiewicz the two groups of question are also thrown into relief, and it is there that we can find a bibliography which — through it may be numerically enlarged — attempts to cover the most important sources irrespective of what kind of language they are written in, i.e. a bibliography that is not confined to a list of English or rather mostly, American publications.

I. Fodor

**W. Steinitz: Geschichte des finnisch-ugrischen Vokalismus.** Akademie-Verlag, Berlin 1964. VIII, 176 S. DM 42,80 = Finnisch-Ugrische Studien IV.

Genau zwei Jahrzehnte nach ihrem Erscheinen erlebte die bekannte Arbeit

von W. Steinitz ihre 2. Auflage, die fast der genaue Nachdruck der vor zwanzig Jahren in Stockholm erschienenen 1. Auflage ist. Ein Unterschied besteht nur insofern, als der Verfasser dem Buch jetzt ein alle uralischen Sprachen umfassendes Wortregister beigelegt (in der Stockholmer Ausgabe findet sich nur ein ostseefinnisches und ein ungarisches) und die bibliographischen Hinweise in den Fußnoten durch einige kleinere Einschübe erweitert hat. Außerdem veröffentlicht W. Steinitz im Anhang der neuen Ausgabe zwei kürzere Artikel von 13 Seiten, die in engem Zusammenhang mit dem Inhalt des Buches stehen. Der erste „Zur finnisch-ugrischen Vokalgeschichte“ ist ein Vortrag, den der Verfasser auf dem Finnougristenkongreß in Budapest gehalten hat und der auch im Kongreßband erschienen ist (*Congressus Internationalis Finnougristarum Budapestini habitus* . . . 1960. Budapest 1963, S. 52–9). Steinitz antwortet hier auf die Kritiken über sein Buch zum ersten Male schriftlich. Wir erfahren, daß der Verfasser seinen ursprünglichen Standpunkt ohne wesentliche Änderungen aufrecht erhält. Der andere Aufsatz (*Est. koolma* 'sterben' und *kalm* 'Grabstätte') ist ursprünglich estnisch in dem anläßlich des 90. Geburtstages von J. V. Veski herausgegebenen Buch erschienen (*Nonaginta, J. V. Veski 90. sünnipäevaks*. Tallinn 1963, S. 256–9). Dieser Artikel leistet eigentlich einen Beitrag zur Hypothese Steinitz' über den Vokalwechsel in der fiu. Grundsprache.

W. Steinitz war es, der vor mehr als zwei Jahrzehnten als erster eine auch in ihren Einzelheiten gut ausgearbeitete, beachtenswerte Theorie über die Klärung der Entsprechungen des komplizierten fiu. Vokalsystems ausgearbeitet hat. Und im Endergebnis ist diese Theorie bis heute die einzige, die sich auf alle fiu. Sprachen erstreckt. Behandelt doch Itkonens gründlich ausgearbeitete Theorie, die den Gegensatz zu der Steinitz' bildet, nur die fi-perm. Sprachen, wobei freilich der Verfasser der Meinung ist, daß die Ergebnisse

für die ganze fiu. Sprachfamilie gültig sind.

Das Wesen der Theorie von Steinitz besteht, wie allgemein bekannt ist, darin, daß die wesentlichen Züge des Vokalsystems der Grundsprache einesteils das östliche Ostj., zum anderen der tscher. Bergdialekt bewahrt haben. Nach Meinung des Verf. ist es nicht möglich, daß zwei voneinander so weit entfernte Sprachen einer Sprachfamilie in ihrem Vokalsystem so viele gemeinsame Züge haben. Sowohl das Vokalsystem des Ostj. als auch das des Bergtscher. gliedert sich in volle und reduzierte Vokale. Die vollen Vokale zeigen in gleicher Weise drei Öffnungsgrade. Dem reduzierten ostj.  $\delta\text{-}\ddot{o}\text{-}\epsilon$  entspricht im Tscher. ganz regelmäßig  $\hat{\delta}\text{-}\ddot{u}\text{-}\epsilon$ . Die zitierten Etymologien, wie z. B. ostj. V. *põryi* 'Schneegestöber' ~ tscher. KB. *põryššt*-; ostj. V. *war* 'Blut' ~ tscher. KB. *Bār*; ostj. V. *pal* 'Ohr' ~ tscher. KB. *pələš* usw. zeigen vom Gesichtspunkt der Entsprechung der reduzierten Vokale aus tatsächlich eine überraschende Übereinstimmung.

Im weiteren sucht Steinitz Antwort auf die Frage, auf Grund welcher Gesetzmäßigkeit die einmal kurzen, einmal langen Vokale in den ostseefi. Sprachen den ostj. und tscher. vollen Vokalen entsprechen. Die Erklärung sieht er in einer gemeinsamen Eigenart der tscher. und der ostj. Sprache, die darin besteht, daß der Vokal der ersten Silbe in beiden Sprachen länger ist, wenn die Silbe offen ist und ein reduzierter Vokal folgt, kürzer dagegen, wenn in der zweiten Silbe ein voller Vokal steht. Auf Grund dieser Gesetzmäßigkeit entwickelten sich nach Meinung des Verfassers die langen und kurzen Vokale in den ostseefi. Sprachen.

Seit der ersten Ausgabe von Steinitz' Buch haben die Finnougristen, wenn sie auch Vorbehalte hatten, in ihrer überwiegenden Mehrheit doch mehr oder weniger positiv Stellung genommen. Nur zwei waren absolut gegensätzlicher Meinung. Der eine von ihnen ist E. Itkonen, der seine Theorie über das fiu. Vokalsystem in de<sub>r</sub>

Widerlegung Steinitz' entwickelte (FUF XXIX, S. 222–337), der andere ist E. [-Ö] Beke (Nyr LXXII, S. 40–2). Beke macht als Spezialist auf dem Gebiet der tscher. Sprache die Feststellungen Steinitz' über das Tcher. zum Gegenstand seiner Untersuchungen. Steinitz hält, wenn er die vollen Vokale *u*, *ü*, *i* der östlichen Dialekte als Entsprechungen der reduzierten Vokale *â*, *ə*, der ersten Silbe im Bergtscher. betrachtet, den Zustand des Bergdialekts für den ursprünglichen, seiner Meinung nach haben sich die östlichen vollen Vokale aus den reduzierten entwickelt. Auch stellt Steinitz fest, daß z. B. im Tschuwaschischen dieselben reduzierten Vokale *â*, *ə*, wie im Bergtscher. vorhanden sind, aber er hält das dort (ebenso wie im Tatarischen) für *fiu*. Einfluß. Er schreibt darüber Folgendes: Da die Tschuwaschen seit über 1000 Jahren, die Tataren seit 700 Jahren in Nachbarschaft und engstem Verkehr mit den wolgafi. Völkern gelebt haben – was u. a. auch im Wortvorrat dieser Sprachen seinen klaren Ausdruck gefunden hat – wird diese Übereinstimmung zwischen den wolgafi. und wolgatürk. Vokalsystemen wohl auf dem Einfluß der aborigenen *fiu*. Bevölkerung auf die im Verlauf der aufeinander folgenden osteuropäischen Völkerwanderungen zugewanderten Türkvölker beruhen (S. 138).

Beke dagegen stellt dem ganz richtig den Umstand gegenüber, daß die erwähnten phonetischen Merkmale auf einem relativ kleinen Teil des tscher. Sprachgebiets vorhanden sind, dort, wo die Berührungen zwischen Tscheremissen und Tschuwaschen am stärksten sind. Auch sind ähnliche Erscheinungen nicht ausschließlich im Bergdialekt zu finden, sondern auch in den anderen tscher. Dialekten, die mit den Tschuwaschen benachbart sind. Den Einwänden Bekes möchten wir noch ein- zwei Argumente und Tatsachen hinzufügen. Die Tschuwaschen und Tscheremissen leben tatsächlich seit mehr als tausend Jahren in Stammesnachbarschaft und haben einander besonders stark beeinflußt. Dieser Einfluß ist im Hinblick auf den Wort-

schatz viel größer als wir das auf Grund der im übrigen ausgezeichneten Studie Räsänens annehmen konnten (MSFOu XLVIII). Meine eigenen, auf Grund der seitdem erschienenen tscher. und tschuw. Wörterbücher durchgeführten Untersuchungen haben bewiesen, daß die Zahl der tschuw. Lehnwörter im Tscher. anderthalb Tausend überschreitet (im Bergdialekt wird diese Zahl noch bedeutend erhöht durch das das Tschuw. vermittelnde Tatarisch und in geringerem Maße sogar durch russische Lehnwörter). Der Einfluß in umgekehrter Richtung macht im Wortschatz nicht den zehnten Teil aus.

Auch dürfen wir nicht unerwähnt lassen, daß sich die tschuw. Lautentwicklung *u* > *â*, *i*, *ü* > *ə* über das ganze Sprachgebiet ausbreitete, im Tscher. dagegen entspricht *â*, *ə*, wie wir schon erwähnten, nur auf einem relativ kleinen Gebiet den Lauten *u*, *i*, *ü* der östlichen Dialekte.

In den russischen Lehnwörtern des Bergtscher. entspricht in zahlreichen Fällen den russ. Lauten *u*, *i* das *â*, *ə*. So in den folgenden Beispielen: tscher. (Beke) KB. *ânâka* 'Enkel' > russ. внук, унук; (Vas.) кысла 'гусли' (*bl* = *â*); tscher. (Ramst.) *kârkan* 'der Hügel, Kurgan, Grabhügel' > russ. курган; (Mar. RSl.) KB. *пъркâшык* 'приказник' *bl* = *ə*.

Es ist dennoch schwer, sichere Schlußfolgerungen zu ziehen, weil die russ. Lehnwörter, die im Bergtscher. in Betracht kommen könnten, beinahe ohne Ausnahme in der gleichen Lautform auch im Tschuw. vorhanden sind, und so besteht die Möglichkeit, daß sie durch das Tschuw. übermittelt wurden. Im Falle der hier aufgezählten Beispiele hingegen weichen die tschuw. Lautformen mit Ausnahme des ersten Beispiels ab. Getrost können wir jedoch sagen, daß die russ. Wörter des Bergtscher. in hohem Grade wahrscheinlich machen, daß die vollen Vokale der östlichen Dialekte die ursprünglichen sind, und aus ihnen entwickelte sich das *â*, *ə* im Bergdialekt. Wir können noch hinzufügen, daß dieser Vokalwechsel auch

in neuerer Zeit im Bergtscher. ständigen Einfluß ausübte. Im Tschuw. ist dies noch eher der Fall. Hier sind neben den tat. Lehnwörtern zahlreiche russ. Lehnwörter nachweisbar. Sogar die russ. Version der tschuw. ONN hat sehr häufig den vollen Vokal *u*, *i* statt des *â*, *ə* bewahrt, was nur möglich war, wenn beim Erscheinen der Russen die Reduktion in ihnen noch nicht zu Ende war. Einen PN, der chronologisch einen Anhaltspunkt gibt, möchten wir noch erwähnen. Den Namen Pugačov schreibt Ašmarin in seinem Wörterbuch in der Form Пăкачав (*ă* = *â*). Also hatte im Tschuw. am Ende der 18. Jahrhunderts dieser Einfluß noch nicht aufgehört zu wirken.

Nehmen wir an, daß wider den Anschein der fragliche Lautwechsel doch nicht aus dem Tschuw. ins Tscher. eingedrungen ist, sondern umgekehrt. Auch das ist nur dann verstellbar, wenn im Tscher. dieser Vorgang ebenfalls im Flusse war, kann sich doch ein abgeschlossener Lautwandel nicht auf eine andere Sprache ausbreiten. Auch in diesem Falle können dann die reduzierten Vokale der ersten Silbe im Bergtscher. nicht die ursprünglichen sein.

Mehrere vermissen bei Steinitz, daß er die reduzierten Vokale, die in seiner Theorie eine so große Rolle spielen, nicht genauer bestimmt. Im Anhang der neuen Ausgabe gibt er in Bezug auf das Ostj. einige Ergänzungen zu diesem Thema (144—5). Was die reduzierten Vokale des Tscher. betrifft, müssen wir noch die Tatsache erwähnen, daß schon bei Gy. Lakó in seiner 1944 verfaßten Rezension über Steinitz' Buch die Frage auftaucht, was der Terminus 'reduzierter Vokal' im Tscher. deckt. Lakó beruft sich hier auf Ramstedts mündliche Äußerung, die von Setälä schriftlich formuliert wurde. Ramstedt sagt, daß diese Vokale hinsichtlich ihrer Quantität reduziert sind, sehr kurz, aber qualitativ bestimmt. Ramstedts Definition ist im wesentlichen richtig. Das wird auch durch die Untersuchungen L. P. Gruzovs, der experimentalphonetische Messungen der sog. reduzierten Vokale der tscher.

Sprache vornahm, erhärtet und ergänzt. Gruzov kommt zu der Feststellung, daß die fraglichen Phoneme *â*, *ə*, *š*, *ŋ* eigentlich als kurze Vokale bezeichnet werden müßten, da ihre Kürze ihr charakteristisches Merkmal ist. Laut Untersuchungsergebnis der Experimentalphonetik sind diese Vokale halb so lang wie die vollen. Der Terminus 'reduziert' drückt nicht das Wesentliche aus, da sich diese Vokale überhaupt nicht reduzieren — ihre Qualität verändert sich nicht in Abhängigkeit von ihrer phonetischen Stellung, und nur der Tradition halber behält auch Gruzov bedingt die Bezeichnung 'reduzierter Vokal' bei.<sup>1</sup>

Von diesen Phonemen getrennt werden müssen die unbetonten Endvokale des Tscher., die sich in zahlreichen Dialekten reduzieren, unvollständige Bildungen, jedoch keine Phoneme, sondern nur Varianten sind. Die Orthographie der Literatursprache, die in erster Linie phonematisch ist, kennzeichnet dieselben durch einen vollen Vokal, z. B. корно 'Weg', die Finnougristen dagegen regelmäßig so: *kornâ*. Auf diese Weise werden verschiedene Phoneme mit dem gleichen Zeichen gekennzeichnet. Dies ist die natürliche Folge der Tatsache, daß sich die Phonologie in der fi. und ung. Finnougristik erst sehr spät einen Platz erobert hat.

Steinitz betrachtet die Tatsache, daß auch Itkonen reduzierte Vokale im Urtscher. annimmt, als Erhärtung seiner Theorie. Im Anhang schreibt er darüber: „Es ist daher sehr wichtig, daß E. Itkonen in seiner 1954 in FUF. XXXI erschienenen Untersuchung der tscher. Vokalgeschichte meine Rekonstruktion des urtscher. Vokalismus, einschließlich der reduzierten Vokale, bestätigt hat. Mit seiner viel tieferen Kenntnis der tscher. Sprache hat er mir die Arbeit abgenommen, gegen Beke zu polemisieren.“ (S. 143).

<sup>1</sup> Л. П. Грузов: Редуцированные гласные в диалектах марийского языка; Вопросы диалектологии и истории марийского языка (Труды МарНИИ XVIII, Йошкар—Ола 1964), S. 22.

Indem E. Itkonen reduzierte Vokale der ersten Silbe annimmt, überträgt er eigentlich den heutigen Zustand auf das Urtscher. zurück. In diesem Zusammenhang möchte ich die Aufmerksamkeit auf einen einzigen Umstand lenken. In zahlreichen Dialekten können wir auch heute eine starke Verbreitung des reduzierten Vokals der ersten Silbe (den Terminus im Sinne Gruzovs gebraucht) finden. Ich selbst habe innerhalb einer der von mir untersuchten Mundarten von Joškar-Ola in dem einen Dorf eine größere Belastung des Phonems *o* in der ersten Silbe gefunden als im anderen Dorf. Darauf verweise ich auch in der angeführten Textprobe (NyK LXV, 49). In einer der Mundarten vom Typus Malmyž, die im südöstlichen Teil der Republik der Mari gesprochen wird, und die Gruzov unter dem Namen Mundart von Sardajal—Arbor recht ausführlich beschreibt,<sup>2</sup> hat das *ə* das Phonem *u* fast verdrängt, es kommt nur unter bestimmten, sehr beschränkten Umständen vor. In der ersten Silbe der russ. Lehnwörter können wir solche Vokale ebenfalls in großer Zahl finden, z. B. (Beke) V., J. T. *oγcr,tso* 'Gurke' < russ. *orypec* JO. *olež* 'Bienenstock' < russ. *улей*; CK. *poč* 'Pud' < russ. *пуд*; Č. *socknā* 'Tuch' < russ. *сукно*, (Wichm.) JU. *snška* 'Enkel' < russ. *внук*, *унук* usw. Dasselbe hat sich offensichtlich auch in fiu. Wörtern abgespielt. Was gibt uns die Versicherung, daß wir nicht in diesem oder jenem Wort das Ergebnis eines relativ späten phonetischen Vorgangs auf das Urtscher. zurückübertragen? Die Frage erfordert natürlich eine eingehende Prüfung, aber die weitere Erforschung, weitere ausführliche Gegenüberstellung der Angaben der tscher. Dialekte kann noch viel Neues auf diesem Gebiet bringen.

Noch auf zwei phonetische Erscheinungen des Tscher. möchte ich flüchtig einge-

<sup>2</sup> Л. П. Грузов: О составе фонем сарда-ялско-арборского говора марийского языка (Труды МарНИИ XVI, Йошкар—Ола 1959), S. 145—153.

hen, da ich hier mit Steinitz nicht übereinstimme.

Steinitz hält in dem Falle der tscher. KB. *a* ~ O. *o* Entsprechung (z. B. KB. *aškäl* 'Schritt' ~ O. *oškäl*) die Form des Bergdialekts für die ursprüngliche (S. 95). Darin stimmt auch Itkonen teilweise mit ihm überein (FUF XXXI, 191), gegensätzlicher Meinung sind Räsänen (MSFOu XLVIII, 99) und Beke (FUF XXIII, 67). Unter den russ. Lehnwörtern des Bergtscher. habe ich mehr als zwei Dutzend gefunden, bei denen dem russ. *o* ein *a* entsprach. Hierfür möchte ich folgende zwei Beispiele anführen: (Beke) KB. *bakšs* 'Wachs' < russ. *воск*; (Ramst.) *lamāt:sōkšr-l.* 'Brot-scheibe' < russ. *ломоть*. In zahlreichen russ. Lehnwörtern ist das *o* aber auch erhalten. Diese sind entweder spätere, oder aber die Tendenz des Lautwechsels *o* > *a* hat sich nicht auf sie erstreckt, ebenso, wie sie sich nicht auf das *o* zahlreicher fiu. Wörter erstreckte. Denken wir nur an die Lautgeschichte des Altungarischen. Wieviel Tendenzen, deren Einfluß sich nur auf einen bestimmten Prozentsatz der Fälle erstrecken konnte, schuf das Vokalsystem. Das kann auch als Antwort auf folgende Frage Itkonens betrachtet werden: „Woher kommt es, daß auch jene westtscher. Dialekte, in denen der von Beke angenommene Wandel *o* > *a* stattgefunden hat, eine große Menge von Wörtern haben, in deren erster Silbe das *o* sich erhalten hat?“ (a. a. O., S. 189).

Dasselbe können wir in gesteigertem Maße im Falle der sporadischen Entsprechung tscher. KB. *o* ~ O. *u*. sehen, wo Steinitz wieder das *o* für den ursprünglichen Laut hält (95), und auch Itkonen neigt zu dieser Auffassung Steinitz' (a. a. O., S. 200). Für den inzwischen erfolgten partiellen Lautwandel *u* > *o* sprechen die tschuw. und tat. Lehnwörter im Bergtscher., die Beke anführt (a. a. O., 77), solche russ. Entlehnungen wie (Wichm.) KB. *oli·tsā* 'Straße' < russ. *улица*; KB *oγol* 'Ecke' < russ. *угол* und ähnlich in noch 6 bis 7 anderen Beispielen. Wir können neben den russ. Entlehnungen das tscher.



Wort (Reke) P., B., UP., UJ. *kua's*, M., MM. *kua's*, K. *koa's* 'seicht', untief', erwähnen, das die Übernahme des wotj. *kyas* 'id.' ist (s. NyK LXVI, 120).

Steinitz' Ansicht über die abhängige von ihrer Stellung quantitative Übereinstimmung der ostj. und tscher. Vokale, die wir oben schon erwähnten, widerlegt E. Itkonen überzeugend (FUF. XXIX, 245—6). Er verweist darauf, daß ähnliche Erscheinungen aus ganzen Gruppen von Sprachen nachweisbar sind, wo die Korrelation der vollen und reduzierten Vokale vorhanden ist. Beim Tscher. verwiesen wir darauf, daß die unbetonten Auslaute phonetisch, aber noch eher vom Gesichtspunkt der Phonologie aus von den Vokalen im Wort getrennt werden müssen. Das tut Steinitz nicht, da diese Frage beim Erscheinen seines Buches nicht im entferntesten geklärt war.

Die Erscheinungen, die Steinitz nicht überzeugend aus seinem Vokalsystem der Grundsprache erklären konnte, führte er auf Vokalwechsel in der Grundsprache zurück. Dafür bringt er auch aus jeder Sprache mehr oder weniger Beispiele und drückt die Hoffnung aus, daß künftige Forschungen noch zahlreiche ähnliche Belege liefern werden. Diese Hoffnung hat sich nicht erfüllt, deshalb ist der Verf., was die fi.-perm. Sprachen betrifft, geneigt, seine Auffassung so, wie er das im Anhang darlegt, zu modifizieren. Doch fügt er hinzu, daß das letzte Wort noch nicht gesprochen sei, „... und daß eine tiefere etymologische Erforschung der fiu. Sprachen noch Neues bringen kann“ (S. 150).

Es ist keine Modifizierung von prinzipieller Bedeutung, daß Steinitz die ursprünglich mit  $\delta$ ,  $\bar{\delta}$ ,  $\bar{\epsilon}$  bezeichneten reduzierten ostj. Vokale jetzt  $\bar{u}$ ,  $\bar{u}$ ,  $\bar{i}$  schreibt, da dies bei reduzierten Vokalen mit einem Öffnungsgrad keine Bedeutung hat und auch andere Forscher wie Steinitz hier geschlossenes  $\delta$ , dort dagegen offenes  $\bar{u}$  hörten und aufzeichneten. Mit dieser Modifizierung der Bezeichnung nähert sich Steinitz jedoch im großen und ganzen mit seinem Vokalsystem der Grundsprache dem

Itkonens. Danach sehen die beiden nebeneinander folgendermaßen aus:

Steinitz:	$\sigma$	$a$	$\bar{a}$	Itkonen:	$a$	$\bar{a}$
	$o$	$e$			$o$	$\bar{o}$
	$u$	$\bar{i}$	$i$		$e$	$\bar{e}$
	$\bar{u}$	$\bar{u}$	$\bar{i}$		$u$	$\bar{u}$
					$\bar{u}$	$\bar{i}$
					$\bar{i}$	$\bar{i}$

Abgesehen von den sehr unterschiedlichen Ausgangspunkten der beiden Systeme ist die Übereinstimmung in der Klangfarbe ihrer Vokale augenfällig. Die Abweichungen zeigen sich eher in der Annahme der Korrelation voll  $\sim$  reduziert bzw. kurz  $\sim$  lang. Bei dieser Übereinstimmung spielt zweifellos eine große Rolle, daß Steinitz, als er die Vokale der Grundsprache erschloß, sich nicht nur auf die von ihm entdeckten sog. Schlüsselsprachen stützte, sondern weitgehend die z. Z. in den Vokalsystemen der einzelnen fi. Sprachen vorhandenen Vokale und die sich aus den etymologischen Entsprechungen ergebenden Schlußfolgerungen in Betracht zieht.

Diese beachtliche Übereinstimmung der beiden Systeme gestattet, darauf zu schließen, daß künftige Forschungen über die Klangfarbe der Vokale der Grundsprache kaum zu einer grundlegenden Modifizierung führen werden.

Wie die aufgeführten Argumente zeigen, kann Steinitz' Vokalsystem der Grundsprache, das er auf Grund des Ostj. und des Tscher. erschlossen hat, und das aus vollen und reduzierten Vokalen besteht, nicht akzeptiert werden. Bei Itkonens Annahme besteht die Schwäche darin, daß zwar mit ihrer Hilfe das Vokalsystem der fi.-perm. Sprachen recht überzeugend zu erklären, der Lautstand der ugrischen jedoch kaum mit ihr in Einklang zu bringen ist. Hinsichtlich eines Auswegs können wir wohl mit P. Hajdú übereinstimmen, der in seinem Lehrbuch, das sich noch im Druck befindet, schreibt, die Lösung sei nicht davon zu erwarten, daß die jetzt existierenden Meinungen in Einklang gebracht werden, sondern von einer bis ins einzelne gehenden Ausarbeitung der Vokalgeschichte der verwandten Sprachen und durch das Abstimmen der auf diese Weise erzielten Er-

gebnisse, d. h. von einer neuen Vokaltheorie.

Ich habe im obigen versucht, ausgehend vom Tscher. auf einige problematische Punkte der Vokaltheorie Steinitz' hinzuweisen. Dabei habe ich in erster Linie Fragen berührt, bei denen meine eigenen Untersuchungen mit den, was Steinitz sagt, nicht übereinstimmen. Es wäre jedoch außerordentlich ungerecht, die große Bedeutung, die der Arbeit Steinitz' bei der Klärung des fin. Vokalsystems zukommt, nicht anzuerkennen. Das Erscheinen seines Buches hat außerordentlich anregend auf die Forschungsarbeit gewirkt und sie auch dadurch einen großen Schritt vorangebracht, daß es in vieler Beziehung Widerspruch auslöste. Nicht zuletzt ist auch der Mut zu schätzen, mit dem Steinitz auf Grund der sehr schwachen Voraussetzungen die Lösung der Frage in Angriff nahm.

G. Berezcki

**Joshua A. Fishman: Hungarian Language Maintenance in the United States.** Indiana University, Bloomington—Mouton & Co., The Hague 1966. \$4.00—Indiana University Publications: Uralic Volumes in the Uralic and Altaic Series, No. 62, 58 p.

One gathers what 'language' means in sociolinguistics or language-sociology. The shell without the nut, i.e. the global use of a language as a stigma of ethnic (or national) identity. And no word on any internal problem of the language question. So we do not learn anything from the problems of speech functions, levels, problems of style, dialects etc. neither in syntax, nor in phonology and not even in the lexicon. So after Weinreich's and Haugen's works in contact linguistics one might have expected a richer approach.

Nevertheless the reader is perfectly satisfied with Fishman's booklet: one gets a very clear picture of what is promised in the title; and at the same time one gets convinced that no linguistics proper is necessary for this topic. Although I still

maintain some reservations concerning the completeness of such a survey. Perhaps a counterbalance between such an outer approach and the contact-language approach would be more fruitful for both sides.

The booklet is made up of four chapters: I. Socio-Historical Review (1—15); II. Present Status of the Hungarian Language in the United States (15—41); III. The Prospects for Hungarian Language Maintenance in the United States (41—56); IV. Concluding Remarks (47—48); provided with notes (48—53) and a bibliography (54—58).

With these chapters one gets a very succinct collection of a vast amount of viewpoints, data and various comments and observations. The historical part practically is identical with the history of the Hungarian immigration to the United States. The present situation is analyzed by fine "middle range" sociology tools as well as by a mass media communication technique. The prospect chapter contains less productions than Europeans would have ventured. The conclusion proper can be found on p. 41.: "Outside of Cleveland, Chicago, and a few other East Coast centers, . . . the Hungarian Community — an unofficial and frequently uncoordinated network of churches, schools, organizations, publications and other communally supported and communally oriented institutions — has ceased to exist as such." So -- and this is my addition — the hundreds of thousands of hungarophones within the U. S. do not have the chance to become a compact minority group, still they continue to live and to use their mother tongue in various restricted occasions. The chances for survival are discussed by Fishman in a very sympathetic way.

The author is a sociologist, not a member of the Hungarian community of any variety, though he is not without Hungarian familial connections. This gives him an unbiased objective approach. Being first of all an American, his viewpoints are also American ones. He attempts to

investigate into the maintenance of an immigrant group's language which happened to be Hungarian. "Although this paper focuses directly upon Hungarian-Americans, it is hoped that the comments that follow will also be of interest and value to those concerned with language maintenance in other American ethnic communities as well" (p. 1).

The book is written for Americans. Its sociological proposal — somewhat independently of the previous analysis — is expressed by its last words: „... maintaining a non-English mother tongue as a functional second language is desirable for them [i.e. the Hungarian immigrants] and for the country [i.e. the U.S.] at large" (48).

During my stay in the U. S. (in the academic year 1964–1965) I had several observations on Hungarian language use and "maintenance" though of a quite different angle. I was looking for different of bilingualism, and altogether found a curious pattern. The principal alternative was found to be between (i) a careful separate use of the two idioms, i.e. English and Hungarian on the one hand, and (ii) a forced quick assimilation which always succeeded in filling with americanisms the Hungarian utterances and also — very often — in a pidginization of English. The process of acquiring a second language in a hetero-lingual environment heavily depends on quite a number of parameters as it is known, nevertheless this alternative appeared to be universal at least for adults, mainly for those who had been monolingual Hungarians. I wonder how I could connect such kind of observations with Fishman's framework, though this does not seem to be an impossible task offhand.

Some detail comments to the book under review. — I would have considered the U. S. and Canada as perfectly homogeneous from this viewpoint. — Fishman who is well oriented in religion and church affairs evidently overlooked the existence of minor churches of Hungarian service (called in the old country as "sects"); insofar as I know there is at least one Hun-

garian Adventist Community around Times Square. — The institutional and communicational factors can be combined, e.g. I know of Hungarian movie shows within churches. — I would appreciate higher the possible effect of Hungarian college education especially where it is conducted on graduate school level with implies also some of research work. — At the Indiana University there is a unique non-grade professional diploma in Hungarian, a three years post-college affair which can be located almost at a M. A. level. — The unexpected rise of tourism (booth of Americans to Hungary, and vice versa) and the intensive contacts in science and humanities — especially on domain of Hungarian — also greatly contribute the maintenance of Hungarian in the U. S. — A socialist government is not *ab ovo* negative in this respect; I hope that Fishman would be able to complete his research also in this direction.

Altogether this fine booklet is a good lecture for linguistics proper in the usual sense of word. It is a well written and useful survey from sociological viewpoint.\*

Gy. Szépe

**A Bécsi Kódex nyelvtana szótárszerű fel-  
dolgozásban. Morfológiai rész.** [Morphologi-  
scher Teil der Grammatik des Wiener Ko-  
dexes in der Form eines Wörterbuchs]. ~  
Grammatica Hungarica Codicis Vindob-  
onensis Lexica. Morphologia. Akadémiai  
Kiadó, Budapest 1965. 249 S. Bearbeitet  
und herausgegeben von S. Károly. 55,— Ft.

Von den 1965 in ungarischer Sprache  
erschienenen linguistischen Arbeiten ist  
das vorliegende Buch — auch in seiner

\* Joshua A. Fishman is also the author  
of a larger monograph „Yiddish in Ameri-  
ca”. Indiana University, Bloomington —  
Mouton & Co., The Hague 1965. \$ 3.00 =  
Publications of the Research Center in  
Anthropology, Folklore, and Linguistics,  
No. 36. VII + 94 p. = A somewhat more  
mature work with a remarkable similarity  
to ours under review.

geschmackvollen Ausstattung — wohl das bedeutendste. Dieser Band enthält den ersten Teil der modernen grammatischen Verarbeitung des Wiener Kodexes, der 1416 entstanden und in einer Abschrift aus der Zeit um 1450 erhalten ist. Der Wiener Kodex, dieses 324 Blätter umfassende ungarische Sprachdenkmal aus dem 15. Jahrhundert enthält die ungarische Übersetzung alttestamentarischer Texte und ist ebenso wie der Münchner und der Aporkodex letzten Endes ein Produkt der Hussitenbewegung. Er ist auf Grund seines relativ großen Umfangs und seiner Einheitlichkeit in Sprache und Orthographie<sup>1</sup> eines der wichtigsten ungarischen Sprachdenkmäler. Es war also eine glückliche Wahl, eine auf so großen Umfang geplante Materialsammlung zur Sprachgeschichte bzw. zur historischen Grammatik eben mit dem Wiener Kodex zu beginnen, selbst dann, wenn diese Wahl dadurch beeinflusst wurde, daß seit 1916 eine verlässliche kritische Ausgabe dieses Kodexes zur Verfügung steht.<sup>2</sup> Waren doch, als die Arbeit 1952 begonnen wurde, z. B. die Ausgaben des in diese Kodex-Familie gehörenden Aporkodexes, aber auch des Jókai- und des Guary-Kodexes bereits erschienen, alle drei unter der Betreuung von Dénes Szabó.

Der Plan der Sammlung stammt von Julius [Gyula] Laziczus (1896—1957), und bis zu seinem Tode hat er auch die Arbeit geleitet. Dann übernahm Sándor Károly das Material und mit ihm alle Sorgen. Er modifizierte den ursprünglichen Plan in wesentlichen Punkten, vervollständigte die Materialsammlung und ist der Schöpfer des vorliegenden, in der Zeit von 1960—62 entstandenen Morphologie-Bandes. Ein zweiter Band wird den syntaktischen Teil

<sup>1</sup>Vgl. S. Imre: A magyar huszita helyesírás néhány kérdése [= Einige Fragen der Orthographie der ungarischen Hussiten]. Akadémiai Kiadó Budapest 1964 = Nyelvtudományi Értekezések [= Sprachwissenschaftliche Abhandlungen] Nr. 43.

<sup>2</sup>Bécsi Codex [= Wiener Kodex]. Közteszi Mészöly Gedeon. Budapest 1916.

zum Inhalt haben. Dieser läßt hoffentlich nicht lange auf sich warten.

Dieser Band ist das *vollständige* Morpheminventar eines geschlossenen Korpus, genauer die vollständige Liste der Stämme und Suffixe. Wie im Titel erwähnt, ist das Material in Form eines Wörterbuches verarbeitet worden, aber die mechanische alphabetische Reihenfolge wurde der morphologischen Zusammengehörigkeit der Wörter untergeordnet. Im größten Kapitel, das den Titel „Wortsippen nach Paradigmenreihen und Stammveränderungen“ trägt, sind die Angaben mit philologischer Genauigkeit zusammengestellt. Der erste Abschnitt dieses Kapitels umfaßt Angaben über die Verba, die Gattungsnamen, die Adjektiva und die Numeralien, der zweite Abschnitt hat die Eigennamen zum Gegenstand. Das zweite Kapitel macht die im Wiener Kodex vorkommenden Typen der Stämme bekannt (Typen der Verbal- und der Nominalstämme). Im dritten Kapitel werden die Bildungssuffixe der Verba, der Substantiva und der Adjektiva behandelt, und innerhalb dieser Untergliederung: Verbbildung aus Verben und Nomina; Bildung von Substantiven aus Nomina und Verben; Bildung von Adjektiven aus Nomina und Verben; Bildung von Numeralien aus Nomina. Ein besonderer Teil des dritten Kapitels hat die zu verblaßten oder „passiven“ Stämmen hinzutretenden Suffixe zum Gegenstand, die ohne Bildungssuffixe nicht vorkommen und solche, die nicht genau bestimmbar sind. Das vierte Kapitel ist den Zeichen und Flexionssilben gewidmet: den Zeichen und Flexionssilben der Verba und der Substantiva und den zu den Adjektiven und Numeralien hinzutretenden Flexionssilben.

Außer dieser sehr skizzenhaften Inhaltsangabe muß noch erwähnt werden, daß unter den Titeln der folgenden Kapitel eine ausführliche Information in deutscher Sprache gegeben wird, (im wesentlichen ist das die Übersetzung des entsprechenden ungarischen Textabschnittes): Kurze Geschichte des Buches (233—4); Redaktionsprinzipien des Buches (234—9); Kon-

struktioneigenschaften der ungarischen Morphemgruppen im Wiener Kodex (239—44); Erklärung der Abkürzungen, Zeichen und Zahlen (245—9).

Im Folgenden möchten wir zu dem einen oder anderen Teil der prinzipiellen und methodischen Darlegungen des Verfassers einige Anmerkungen machen. In der Ausgabe werden die allgemeinen Regeln der morphologischen Struktur — entsprechend der modernen Sprachbeschreibung — mit Hilfe von Symbolen und Formeln erschlossen. „Die Anwendung und die Anwendbarkeit der Formeln — schreibt S. Károly — zeigt und veranschaulicht im wahrsten Sinne des Wortes, daß wir eine über Einzelfälle hinausgehende allgemeine Regel entdeckt haben.“ — Das ist natürlich wahr, aber es wäre ein Fehler, die Formeln und Symbole zu fetischieren. Nach meiner Meinung darf man ihnen keine prinzipielle, sondern nur eine praktische Bedeutung zumessen. Diese über Einzelheiten hinausgehende allgemeine Regel kann auch verbal formuliert werden, ebenso genau und eindeutig wie mit Hilfe der Symbole, aber — und darin sehe ich die Bedeutung der Symbole — eine verbal formulierte Regel nimmt viel mehr Platz ein als eine Formel. Die in sprachwissenschaftlichen Arbeiten verwendeten Formeln und Symbole haben keinerlei prinzipielle, sondern nur ökonomische Bedeutung.

Sehr kurz und meiner Meinung nach richtig nimmt S. Károly Stellung zur Frage des ungarischen Kasussystems<sup>3</sup> (S. 11), indem er darauf verweist, daß der ungarische „Kasus“ mit der Kasus-kategorie der indoeuropäischen Sprachen nur auf Grund seiner ähnlichen Funktion zusammenfällt. Von morphologischen Gesichtspunkt aus kann man das ungarische Kasussystem nicht als eine Parallele z. B. zum lateini-

sehen oder russischen betrachten. Die Diskrepanz, mit der das Buch die sog. Stammauslaute behandelt (*asztal: asztal-o-k* [Tisch: Tische]), ist von prinzipiellem Gesichtspunkt aus bestreitbar, vom praktischen aus jedoch nicht zu verwerfen: der an der Grenze zwischen Stamm und Suffix stehende Vokal wird in dem Kapitel über die Stämme als Stammformvariante, in dem Kapitel über die Suffixe dagegen als Suffixvariante behandelt. Vom praktischen Standpunkt aus hat S. Károly darin recht, daß diese Methode die Voraussetzung dafür schafft, daß wir in die Lage versetzt werden können, alle Möglichkeiten der Verbindung des Vokals sowohl mit dem Stamm als auch mit dem Suffix objektiv zu betrachten und selbst zu entscheiden, in welchen Fällen dieser problematische Vokal eher als zum Suffix gehörig zu betrachten ist.

Das erste umfangreiche Kapitel der Sammlung, das die vollständigen Wortstämme zu den Wortstämmen bringt, hält sich treu an die Form der Ausgabe von Mészöly und ist mit seinen genauen Angaben über Text- und Fundstelle der nützlichste, für die verschiedensten Zwecke verwendbare Teil des Buches. Er liefert sowohl der Wortgeschichte als auch der Lautgeschichte und sogar der Geschichte der Orthographie Material. Aus praktischer Erfahrung weiß ich — als Mitarbeiter an dem in Vorbereitung befindlichen Ungarischen Etymologischen Wörterbuch — welche große Hilfe S. Károly's Arbeit auf dem Gebiet der Wortgeschichte für uns ist. Nur eins bedauern wir, daß nämlich zwei Gruppen der Morpheme (einstenteils die Konjunktionen und Interjektionen, zum anderen die Artikel, Postpositionen und Verbalpräfixe) in den folgenden Band, der die Syntax zum Gegenstand haben wird, verwiesen worden sind. Das kann natürlich nicht als Fehler bezeichnet werden, da ja das hier rezensierte Werk die Morphologie des Wiener Kodexes behandelt. Die Morphologie befaßt sich mit Verbindungen der Wortelemente, und so ist es verständlich, daß hier nur Stämme und Suffixe bespro-

<sup>3</sup> Vgl. L. Antal: A magyar esetrendszer [= Das ungarische Kasussystem]. Budapest 1961 = Nyelvtudományi Értekezések [= Sprachwissenschaftliche Abhandlungen] Nr. 29.

chen, die von mir vermißten zwei Gruppen jedoch in die Syntax verwiesen werden.

Zum Abschluß wünsche ich in unser aller Interesse, daß der zweite Band dieser ausgezeichneten Arbeit sobald wie möglich erscheinen möge.

L. Papp

**László Hadrovics:** Jövevényszó-vizsgálatok [Lehnwortstudien]. Budapest, 1965. 8°. 116 S. 18. — Ft. = Nyelvtudományi Értekezések [= Sprachwissenschaftliche Abhandlungen] Bd. 50.

Der Slawist Ladislaus Hadrovics ist einer der Vertreter jener Richtung in der ungarischen Sprachwissenschaft, die sich bei der Bearbeitung der Lehnwörter des Ungarischen nicht mehr mit lautgeschichtlichen Kriterien begnügt, sondern die Vorgeschichte des Lehnwortes in ungarländischen lateinischen, deutschen usw. Quellen sowie in Quellen der angrenzenden Sprachen erhellt, um dadurch zugleich sichere sach- und sprachgeschichtliche Grundlagen für die Erklärung des betreffenden Lehnwortes zu erhalten. Der hier angezeigte Band ist außer den bereits erschienenen Aufsätzen des Verfassers die Frucht dieser mühseligen, doch auch in methodologischer Hinsicht sehr lehrreichen Arbeit von zehn Jahren. Angeregt wurde diese Arbeit u. a. auch durch das im Jahre 1955 erschienene bedeutende Werk von Stefan Kniezsa über „Die slawischen Lehnwörter der ungarischen Sprache“, in dem auf breiter slawistischer Grundlage, wenn auch nur auf dem Material verschiedener Wörterbücher fußend, die sicheren slawischen Elemente des Ungarischen von den unsicheren bzw. sicher nicht slawischen Elementen getrennt wurden. Die letzten zwei Gruppen enthalten auch manches deutsche Lehngut des Ungarischen, bieten also auch für die Behandlung der deutschen Lehnwörter eine willkommene Vorarbeit.

In einer kurzen Einleitung werden die Grundsätze dieser Forschungsrichtung

und einige methodologische Feststellungen aus der Bearbeitung der in der etymologischen Literatur als „hoffnungslos“ geltenden Wörter erörtert. Drei weitere Kapitel behandeln 57, z. T. „hoffnungslose“ Wörter, von denen vom Verfasser 26 aus dem Slawischen, 12 aus dem Deutschen und 19 aus dem Italienischen erklärt werden. Als Slawist bewegt er sich am sichersten natürlich auf slawistischem Gebiet, als ausgezeichnete Kenner des serbokroatischen Quellenmaterials sind seine Quellennachweise besonders einleuchtend. Deshalb möchte ich hier in erster Linie vom Standpunkt des Germanisten aus einige Bemerkungen machen.

Mit ausführlicher Darstellung der Wortgeschichte bietet H. eine erste Etymologie aus dem Slawischen bei 13 Wörtern, wie *berek* 'Flußufer, Sumpf', *káromol* 'blasphemare', *pereputty* 'Sippschaft' usw., aus dem Serbokroatischen bei 3 Wörtern (*baj* 'Zweikampf', *bajnok* 'Zweikämpfer', *zivatar* 'Gewitter'), aus dem Tschechischen bei *kocka* 'Würfel', aus dem Slowenischen bei *lom* 'Kram', bereichert die Wortgeschichte der bereits bekannten slawischen Lehnwörter *csata* 'Schlacht', *hajdina* 'Buchweizen', *karosnya* 'Korb' mit wichtigen neuen Belegen. Als noch nicht ganz geklärt werden die slawischen Etymologien von *cimbora* 'Geselle', *lánc* 'Kette' und *pulyka* 'Truthahn' vorgelegt. H. erweist sich hier als geistreicher Etymologe, der auch für die sog. „Unregelmäßigkeiten“ des Sprachlebens ein reges Interesse bekundet. Ich kann ihm nur bei zwei Wörtern, nämlich *istáp* 'Stütze' und *teher* 'Last' (*terhes* 'lästig; schwanger') nicht beipflichten. Mit Ausnahme von Kniezsa wurde *istáp* bisher nicht unmittelbar aus dem mhd. *stap* 'Stab', sondern durch serbokroatische Vermittlung erklärt. H. schließt sich dieser Meinung an, mit der Begründung, ung. *istáp* und skr. *štap* verhalten sich ähnlich, was ihre verbalen Ableitungen und ihren Bedeutungsbereich anbelangt, außerdem werden ihre Synonyme ('Stock', 'Prügel', 'Stange' und 'Rute') im übertragenen Sinne 'Stütze' nicht gebraucht. Das-

selbe könnte man aber auch vom mhd. *stap* sagen, das im Sinne 'Stütze' ebenfalls verwendet wird. — Um das Wort *teher* 'Last' (*terhes* 'lästig, schwanger') entstand in den letzten Jahren zwischen Kniezsa, der den slawischen Ursprung kategorisch ablehnte, und H., der diesen verteidigte, eine Diskussion. Ich glaube bewiesen zu haben, daß ung. *teher* (altung. *terh*) im Ungarischen ein deutsches Lehnwort sei und auf bair. *trächt*, einer umgelauteten Nebenform von *tracht* 'Last, Schwangerschaft' zurückgeht (Kniezsa-Gedenkband. *Studia Slavica* 1966).

Als deutsche Lehnwörter werden von H. zum erstenmal *bocskor* 'Bundschuh', *czudar* 'schuftig', *jávor* (*szarvas*) 'Elch', *komplár* 'Händler', *koszperd* 'Schwert', *serpenyő* 'Pflanze, Waagschale' erklärt; bei zwei Wörtern, *daróc* 'Loden, Haartuch' und *kemence* 'Backofen' sieht er noch Schwierigkeiten, bei vier Wörtern (*csúz* 'Gicht', *faris* 'Schlachtroß', *fráng* 'Freiung' und *hódol* 'huldigen') bekräftigt er die bereits bekannte deutsche Etymologie. Auch die erste Gruppe enthält noch ungelöste Probleme. Ich möchte hier nur auf die Problematik von *bocskor* hinweisen, das von H. aus einer vorausgesetzten Form (\* *botškö*) des mhd. *bot-schuoch* (-r als ung. Suffix) erklärt wird. Als das erste Glied dieser Zusammensetzung aus dem Altfranzösischen (*botte* 'Stiefel') entlehnt wird, ist auf hd. Gebiet der Wandel von ahd. *šk* > *š* bzw. *ō* > *uo* längst vollzogen. Ich glaube wohl, daß ung. *bocskor* deutschen Ursprung, doch nicht diese Erklärung habe.

Im Zusammenhang mit den italienischen Lehnwörtern sind zwei Feststellungen des Verfassers hervorzuheben: einmal, daß der italienische Einfluß auf das Ungarische viel größer war als bislang angenommen wurde, weiterhin, daß das italienische Lehngut vom lateinischen und z. T. auch vom deutschen genau gesondert werden müsse. Als mustergültige Beispiele dafür können die Artikel über *bástya* 'Bastei', *bokál* 'Pokal', *bolt* 'Gewölbe' usw. angeführt werden. Durch Anwendung dieses

Prinzips können aber u. a. auch ung. *forint* und *florént* (*florint*) 'Gulden' unterschieden werden. *Forint* geht wirklich auf it. *fiorino* zurück (-t im Ungarischen entstanden), *florént* (*florint*) stammt aber wohl aus dem frhhd. *floren*, das auch aus Ungarn bezeugt werden kann und auf lat. *florenus* zurückgeht. Ganz neue italienische Etymologien bringt H. z. B. bei *bicsak* 'Taschenmesser', *biskad* 'Zwieback' usw.

Alles in allem ist es ein anregendes Werk, das auf die weiteren Lehnwortforschungen im Ungarischen nicht ohne Wirkung bleiben wird.

K. Mollay

**Andreas Tietze: Turkish Literary Reader.** Indiana University Publications. Uralic and Altaic Series, Vol. 22. The Hague. 1963. = fl. 14,50

Similarly to the other language books in this series the above work primarily tries to be practical. The Turkish Literary Reader is intended for second-year students of Turkology, those who are already familiar with modern Turkish vernacular. All those phenomena deviating from this whether they concern language or facts of ethnography and cultural history requiring a deeper knowledge (e. g., Islam, marriage laws, etc.) are explained in the notes or in the supplement. On the basis of the references found in the text the reader gets a short and clear description of almost all problems which may arise.

The book is divided into two or rather three parts since an important and long appendix follows the text and only then comes the vocabulary.

The text presents Turkish literature of the last 40 years. The selection was not easily made because it was necessary to introduce the most worthwhile pieces of the past, very productive 40 years of Turkish literature while keeping educational viewpoints in mind. In contrast to the small size of the book, the author's selections colourfully and richly represent the past decades of Turkish literature.

The introductory portion to the prose section naturally consists primarily of short stories, but is also includes selections from a few novels and a play. The content and style of the selections are varied. The order is determined by the author's birth date and thus within this selection we can sense the great changes in the style, language and content of Turkish prose.

Refik Halit Karay, Abdülhak Şinasi Hisar and F. Celâlettin Gökтуlga who are at the beginning of the selections depict Turkey previous to the Kemal period at the beginning of the century from a progressive European viewpoint. Their writings express the atmosphere and mood of Turkey in this period. Their form of expression is already the reviving, re-awakening Turkish language and style. Their content is related to Bekir Sıtkı Kunt's short story "Küp kapağı" whose setting is a petty, poor household in Istanbul.

Sait Faik Abasıyanık is the first Turkish writer of prose who did not consider the *sujet* but the inner world of man important. His works are characterized by a friendly lyrical tone. His children's stories in his volume "Tüneldeki çocuk" and in other collections of short stories are especially fine. Two of his cordial short stories are included in the collection.

Sabahattin Ali, known as the Gorky of Turkish literature, is fully acquainted with the Turkish people, especially the Turkish peasant. Two of his shocking stories are included in the collection (Duvar, İki kadın). Both, but especially the former, are shocking characterizations: two prisoners are preparing to escape but they are discovered. One apparently manages to escape through the opened wall. The hole is closed and the remaining prisoner regards his escaped companion as the symbol of freedom. Nine years later the wall is torn down and in the cavity are the bones of the other prisoner. His cell-mate, terrified by death, stares at the skeleton.

Yaşar Kemal, another master of modern Turkish literature, the "Turkish Balzac" is represented by one story. Although

unfortunately no selection from his world-famous novel "İnce Mehmet" is included, the short story entitled "Su" is sufficient to represent the art of Yaşar Kemal whose power lies in his dramatic and beautiful language used to faithfully portray the difficult life of the Anatolian peasantry.

Orhan Kemal, using a more restrained style, realistically depicts in three novels (Baba Evi, Ekmek Kavgası, Avare Yıllar) the daily life of simple people. Selections are included from his two biographical novels, Baba Evi and Avare Yıllar. Fahri Erdingç, Nezihe Meriç and Fakır Baykurt are each represented by a story and Abidin Dino by a selection from his play "Kel". These writers reflect sympathies with the poor and fallen and at times give voice to bitter socialistic criticism.

Only one author is missing from this otherwise fine collection, Aziz Nesin, the excellent, internationally-known Turkish representative of satire.

Preceding each section is a short review of the topic, message, mood and artistic means of the work. In addition to these very correct statements it would have been useful to include a short summary of the author and his works. The references at the beginning of the selection do not compensate this because we find only the sources from which the included works were taken.

Poetry — perhaps for educational reasons in language teaching — is given less space than prose. The grouping of the selected works is not by chronology but by theme, such as social, heroic, common people, etc. Thus a poet is included under several topics; this division does not facilitate the formation of a comprehensive picture of a poet. The selection which was made more difficult by limitations of space was successfully done. Even this short introduction presents a true picture of the most excellent works of modern Turkish poetry. The most important Turkish poets of the period (Fazıl Hüsnü Dağlarca, Nâzım Hikmet, Orhan Veli, Melih Cevdet Anday, Oktay Rifat, Cahit



Sitki Tarancı) are represented by several poems. In addition the poetry of Necati Cumali, A. Kadir, Rifat Ilgaz, Mehmet Başaran and Bedri Rahmi Eyuboğlu are included.

The Turkish literature presented in this volume greatly differs both thematically and linguistically from the former. This language is understandable not only by a very small stratum of cultured individuals, but by all who speak Turkish. The language revival beginning with the Kemal reforms and still continuing developed the modern Turkish literary language and by this the centuries-old contradiction between literary language and vernacular ceased. The Turkish language revival — just as all others — made mistakes which in time will be weeded out. In its own relatively small sphere the selection adequately represents the modern revived Turkish literary language and moreover in the selection from Abidin Dino's play we are given a taste of the vernacular.

The appendix to the selections provides on one hand knowledge necessary for understanding the text and on the other a brief grammatical description. In the former, Turkish dishes, formulae, titles, historical institutions and names of offices are explained. These are all very useful although the first chapter could have contained other ethnographical information. The grammatical outline treats only those linguistic phenomena which differ from the common usage either because they belong to the vernacular or to the literary style. In other words all linguistic phenomena which could cause problems to second-year students of Turkology are explained. The topics treated in the appendix are numbered to coordinate with those in the text.

The vocabulary contains only those words occurring in the text, including proper nouns. Derivatives and phrases are grouped under the root; the explanations are clear and concise. These make the vocabulary unusually easy to handle.

A. Tietze's work is one of the best in the Uralic and Altaic Series; he introduces a

very popular subject, modern Turkish literature, with expert knowledge and a dependable pedagogical method.

S. Kakuk

**Lípa, Jiří: Cikánština v jazykovém prostředí slovenském a českém.** K otázkám starých a novějších složek v její gramatice a lexiku. [= The Gypsy Language in Slovak and Czech Environments. On the questions of its earlier and recent components]. Praha 1965, 63 p. 6,10 Kčs.

After his excellent Practical Course of Gypsy (see vol. XV. p. 424. of this journal) J. Lípa has now published another important contribution to Gypsy Studies. The book under review gives far more than is promised in the title. Beyond the recording of Czech and Slovak influences on the Gypsy language of that country, the materials are arranged in a way as to result in a systematic descriptive grammar of Gypsy as spoken today in Slovakia. The starting point of the description is the same dialect of the so-called Slovak Gypsy group which was treated in L.'s Practical Course. The author gives, at every point the corresponding language phenomena of the other Gypsy dialects spoken in Czechoslovakia. Thus, the book fulfils the aim set as the prime requirement by Archduke Joseph in his Gypsy Grammar some eighty years ago: it contains a comparative analysis of all the Gypsy dialects of a country. The data are based on the author's field-work, a *sine qua non* of up-to-date Gypsy dialectology.

In Czechoslovakia, four Gypsy dialects are represented: the Slovako-Czech and the Hungarian group (both belonging to the so-called Carpathian or Hungarian dialect; the main difference between them is a higher percentage of Slovakian or Hungarian loanwords, respectively), the Roumanian group (with the sub-groups of *kelderara* and *vlašika roma*, the latter being identical with the *lovara* dialect in Hungary), and

the German group (*sinti*, almost totally eradicated by the Nazis). The divergencies among the four groups are recorded at each point of the description. Each dialect is fairly represented by texts specimens (p. 54—57).

The extent of lexical borrowing from Slovakian is clearly demonstrated by the numerical data (p. 49). From a total of 2616 Gypsy words, there were found 1162 substantives, 620 of which (i.e. 53%) are Slovakian; from 911 verbs, 328 (36%); from 255 adjectives, 107 (42%). The remaining, "original" Gypsy vocabulary contains, of course, a lot of Hungarian, Serbo-Croat, etc. loanwords. Especially the conjunctions and auxiliary words (*that, for, or, etc.*) are for the most part Slovakian (p. 47.) It may be observed that the same word-categories are expressed by Hungarian words in the Gypsy dialects of Hungary, etc.

The grammatical influence is summarized on pp. 51—52: the development of phoneme variants *š ž; li > li*; the use of the genitive in negation; the formation of the conditional with Slovakian *bi*. The most conspicuous speciality of the Gypsy dialects in Slavic environment is the widespread use of Slavic preverbs before original Gypsy verbs (*do-, na-, vi-*, etc., p. 20) by means of which the Slavic verbal aspects, otherwise unknown in Gypsy, can be also expressed.

Some remarks: in the Phonology, we should like to be given an account of the change *ch > h dž > ž*, and of the loss of aspiration, which are wellknown phenomena in other Gypsy dialects. Pp. 31—32: in Roumanian Gypsy the adjective is declined only in poetry when it occurs in post-position to the substantive, e.g. *e romenge e kälenge*. P. 33: the pers. pron.<sup>3</sup> in Roumanian Gypsy differs from Slovakian: sing. *voj*, plur. *von*. P. 37: *masovar* 'the second time' is probably from Hung. *másodszor*. P. 41: curiously, the Rumanian Gypsy dialect in Slovakia seems to differ from the same dialect in Hungary: *sité žav i luma te zumaven* would be here *si te žav i luma te*

*zumavav*. It is not clear why the infinitive *te keren* should be looked upon as Slovakian (p. 41, 52).

J. Vekerdi

**Gimbutas, Marija: The Balts.** Thames and Hudson, London 1963. 286 p., plates, maps, bibliography, index. = Ancient Peoples and Places: Vol. 33.

If we consider the continent of Europe to include the area extending from the North Pole to Sicily and from Ireland to the Urals, we discover that Lithuania and Latvia, the homeland of the two living Baltic peoples, fall in the exact centre. The ancient history of the Balts is not known in sufficient detail, but one thing is certain: the same culture and way of life has continued and developed in that area for at least 3,000 years. The Baltic peoples are not commonly regarded as having actively participated in shaping the modern ethnic picture of Europe. Certain historians of the Baltic peoples like to stress how remote the lands of these people today (that region enclosed by the Vistula, the Byelo-Russian uplands, the Western Dvina and the Baltic Sea) were in the past where almost until the present a suprisingly old-fashioned way of life remained. At times they even went so far as to describe the ancestors of the Baltic peoples as a peaceful group who retreated to the quiet forests as early as the time of the Indo-European original homeland. Known Baltic history proves their statements: the Prussians and Curonians were wiped out by the Germans, the independent Baltic tribes of Žiemgala and Sēla (Semigallmians resp. Selonians) became assimilated, even the Estonians expanded at the expense of the Letts and only in the 20th century did the Latvian state gain independence. This is proved by the many archaisms preserved in the Lettish and Lithuanian languages and also by the large number of certain ancient Indo-European forms. Traces of the idea of the idyllic (!) isolation can be found here and

there even in Gimbutas' book although the value of this work is the presentation of a more exact picture of the Balts whose life was far from being uneventful and whose monumental history influenced the fate of several peoples. One can scarcely doubt that a certain knowledge of Baltic philology is indispensable in modern Slavistic, Germanistic and general Indo-European research and naturally for the study of Finno-Ugric culture.

The major part of Gimbutas' book is supported by archeological material and most of it treats the period extending from the appearance of the so-called mound burial or Kurgan culture in this area (c. 2100 B. C.) until the golden age of the Lithuanian Grand Duchy (1362—1569). The greatest merit of this book is the exact, prudent presentation of the archeological, and towards the end of the work the historical, data of more than 3,000 years and the manifold presentation of an extensive bibliography, wonderful illustrations, maps and drawings. The beginning of her work includes the results of Indo-European linguistics on the Balts. On one hand she refers to toponomic discoveries and on the other she uses linguistic data to depict the Indo-European then the Baltic ways of life during the archeological ages. A short chapter at the end of the volume treats the religious and mythological aspects of Latvian and Lithuanian folklore. This short survey is a good description — though somewhat misleading — of the pagan divinities of the Balts. The available sources (primarily A. Johansons' excellent work: *Der Schirmherr des Hofes im Volksglauben der Letten* (Stockholm, 1964) as well as Straubergs' and Biezais' quoted works) present a much simpler picture of the folk beliefs of today. Baltic mythology lived in the pagan period and later it survived only in fragments.

For a long time now linguistic works have scrutinized the origin of the Baltic languages as well as its closer relations within the Indo-European languages. In 1886 Brugmann noted that there is a close lin-

guistic tie between the Baltic and Slavic languages, moreover that there is a Balto-Slavic linguistic group. This conception gave rise to heated debates during which Meillet (*Les dialectes indoeuropéens* — Paris, 1908) doubted the correctness of this hypothesis. The question is still not settled. Certain researchers suppose only a relatively late interaction while others a very early common development to explain the correspondence between the Baltic and Slavic (especially the Byelo-Russian) linguistic forms. Baltic linguistics, the greatest authority on this topic, treated the question many times and in this century they generally accept the opinion of the most important Baltic linguist, the Latvian Endzelins, Academician, who found partial truths in both views. (His most recent pertinent publications are *Ievads baltu filoloģijā*. Rīga, 1945 and Древнейшие славяно-балтийские языковые связи. In: Труды Института языка и литературы Академии наук Латвийской ССР. II, 1953, 67—82.) In the last decade, however, many such works were published which regarded the problem unsolved. The famous work of Professor R. Trautmann *Baltisch-Slavisches Wörterbuch* (Göttingen, 1923) up to now used most frequently for comparison was supplanted by the Lithuanian Etymological Dictionary (*Litauisches Etymologisches Wörterbuch*) published continually by Ernst Frankel in Heidelberg and by his reference book, *Die baltischen Sprachen* (Heidelberg, 1950). In addition to certain important specialized studies (Jacobsson, Gunnar: *L'histoire d'un groupe de mots balto-slaves*. Stockholm, 1958. — Schmidt, Wolfgang: *Studien zum baltischen und indogermanischen Verbum*. Wiesbaden, 1963.) new comprehensive works have been published (Niedermann, Max: *Balto-Slavica*, Neuchâtel, 1956. — Senn, Alfred: *Handbuch der litauischen Sprache*. 1—2. Heidelberg, 1957).

The general opinion on the local division of the Indo-European languages has also changed (Porzig, Walter: *Die Gliederung des indogermanischen Sprachgebiets*. Heidelberg, 1954.) or more exactly in this

field general Indo-European linguistics has reached many new specific results which can modify the special Baltic linguistics too. Soviet linguistics have paid especial attention to these new possibilities and Ivanov, Toporov, Trubačev, Bernstein, Hornung, Ėpokupnij and others expressed in numerous works their opinions about these questions. (See the following pertinent works: Горнунг, Б. В.: Из предьстории образования общеславянского языкового единства. Moscow, 1963.) and Непокупный, А. П.: Ареальные аспекты балто-славянских языковых отношений. Kiev, 1964.) Gornung in particular made use of Gimbutas' results published earlier (*The Prehistory of Eastern Europe*. Part I. Cambridge [Mass.] 1956.) and he also considers the appearance in Europe of the Proto-Baltic and Proto-Slavic ethnic elements to be part of the western expansion of the Kurgan culture. (He differs from Gimbutas on certain details and formulates other opinions.)

The river names play an important role in discovering the ancient Baltic territories. On the basis of the research of Vasmer, Serebrennikov, Toporov and Trubačev it may be accepted as proven that Baltic river names are found east of the mouth of the Vistula until Moscow and south until the districts of Kiev and Warsaw. This toponymy spread less to the north of the modern Estonian-Latvian border and it is known from other sources that here the modern linguistic line of demarcation moved to the south in recent centuries (Zeps, Valdis J.: *Latvian and Finnic Linguistic Convergences*. The Hague — Bloomington, 1962). The most significant bodies of water in this great area (*Nemunas—Niemen or Memel, Daugava—Dvina or Dina, Tsna or Cna, Desna* and even the *Volga* < Baltic *Jilga* "long river") possess good Baltic etymologies. In most recent times this fact has become clear to researchers but they lack the historical proof for supporting this assumption.

Gimbutas returns to the much-debated view that the name *Neuri* appearing in

Herodotus does not signify a Slavic but a Baltic population. According to her reasoning the archeological material found here from the middle of the first millennium B. C. can be easily identified with the more western, indisputably Baltic finds and the name *Neuri* is in itself comparable to Baltic river names. Research has thus far not been able to unanimously and finally settle the question since not enough Baltic archeological material was published earlier and the sporadically-known finds were thought to be first Slavic, and then German. Accordingly at the heads of the Western Dvina, the Dnieper and Desna and east of these to Moscow were inhabited by Baltic (Proto-Baltic) tribes known as *Neuri* and only later did the Slavs penetrate this area from the south. In the 10th century A. D. the area enclosed by Kiev, Minsk, Novgorod and Rjazan was inhabited by different Slavic tribes (Dregovich, Krivichi, Radimichi, Vjatichi groups) and it is possible that during the Lithuanian Grand Duchy the major portion of this territory came under Baltic rule again although the population remained Slavic. (Had, for example, the attachment of the modern Western Byelo-Russian population to Central European feudalism [and their catholicization] occurred, not even these separate groups would have given up their Slavic language.) The first appearance of the Slavs in this area cannot be exactly dated even today but one thing is certain: this process could have begun after the disintegration of the Gothic and Hunnic empires (at the earliest in the 5th century A. D.) in the region of the lower reaches of the Dnieper. Archeological finds prove that the northward trek of the Slavs proceeded very slowly.

This idea of Gimbutas seems to be convincing and with its aid the thus far unsolved problems can be easily explained, nor does this view contradict the history of the Baltic peoples known from written sources. A few such new data and interpretations of medieval Baltic history put this ancient historical conception to the test and in light of this we have to change

the historical picture of this period generally accepted. Gimbutas does not refer to studies of medieval history; her conceptions are however far-reachingly supplemented and supported by these researches.

The most recently published archaeological and historical works (Zutis, J.: *Agric viduslaiki Latvijā*. Rīga, 1948. — Zeids, T.: *Feodālisms Livonijā*. Rīga, 1951. — Pelše, R. A.: *Latviešu un krievu kultūras sakari*. Rīga, 1951. — Мугуревич, Э. С.: Восточная Латвия и соседние земли в X—XIII вв. Riga, 1965.) consistently stress the significance of the middle ages especially the commercial and political relations of the Baltic peoples with the Eastern Slavs (primarily with the Kiev state) between the 10th and 13th centuries. According to earlier opinions this relation almost loses significance in comparison to the western (Scandinavian and German) relations of the Balts (Schwerts, T.: *Sprachlich—kulturhistorische Untersuchungen vornehmlich über den deutschen Einfluß im Lettischen*. Berlin 1953). This question has still not been settled and for understandable reasons the debate is heated between opposing sides (see: Зутис, Я.: Очерки по этнографии Латвии. I. Прибалтийско-немецкая этнография. Riga, 1949. — Hellmann, M.: *Das Lettland im Mittelalter*. Münster—Köln, 1954. — Wittram, R.: *Baltische Geschichte*. München, 1954. — Webermann, O.: *Probleme des baltischen Raums als Forschungsaufgabe*. UAJhV XXXV, 1964. 284—300.). The truth is that both the ethnogenetical and the ethnographical reviews stress the great significance of the Baltic—Slavic relations in the middle ages (Труды прибалтийской объединенной комплексной экспедиции — Вопросы этнической истории народов Прибалтики. I—II. Moscow, 1959. — Народы европейской части СССР. Том. II. Moscow, 1964. — Dumpe, L.: *Ražas novākšanas veidu attīstība Latvijā*. Rīga, 1964. — Ганцкая, О. А.—Терентьева, Л. Н.: Этнографические исследования национальных процессов в Прибалтике. In: Советская Этнография 1965. № 5, 3—19.). Recently Baltic ethnography has taken a decidedly

historical trend, achieved many noteworthy results and treated such problems from many angles. This is shown by the reviews summarizing the results of these branches of research (see the results of Latvian ethnographical research: Степерманис, М. К.: Развитие этнографической науки в советской Латвии. In: Советская Этнография 1960, № 3, 139—144. — Строд., П. Г.: Развитие и ближайшие задачи латвийской этнографии. In: Советская Этнография 1963, № 2, 61—71; whose central organ *Arheoloģija un etnogrāfija — Rikstu krājums*, has been published irregularly as a year-book since 1957; the results of Lithuanian research are summed up by the volumes of *18 Lietuvių kultūros istorijos*, which has similarly been published irregularly as a yearbook since 1958 in Vilnius — further: Вишняускайте, А. И.: Этнографические исследования в Литве в 1940—1960 г. In: Советская Этнография 1960, № 3, 134—138. — Милюс, В. К.: Библиография литовской этнографии за 1947—1964 гг. In: Советская Этнография 1965, № 5, 166—174). Both in the ethnogenetical-archaeological and in the recent ethnographical material several such factors can be observed which attest to the strengthening of Slavic — Baltic interaction as well as to the not too ancient origin.

Thus from Gimbutas' book we can summarize in the following the main phases and features of the relation between the Baltic and Slavic peoples. First, today our conclusions must be made with much reservations on the earliest stages in light of the results of recent views held on the ancient Indo-European language and homeland. Gimbutas does the same although she happens to treat the questions separately in order to clarify the archaeological problems of the original Indo-European homeland (*The Indo-Europeans: Archaeological Problems*. In: *American Anthropologist* LXV, 1963. 815—836).

The second period represents the first phase of the immediate relation between the Baltic and Slavic peoples (the exclusion of the *Neuri* from the territory where Baltic hegemony continued). Gimbutas

dates this to the period between the 5th and 10th centuries and certain Soviet researchers taking into consideration other facts date it to the period following the 6th—7th century. This process which took place at the mid-region of the upper reaches of the Dnieper, Volga and Oka is important from another viewpoint: in this territory dwelt not only Baltic but also certain Finno-Ugric tribes which were simultaneously forced more to the north or rather to the west and left behind place names (bodies of water) which can be explained with difficulty through other historical processes. (The most recent work on this topic which is based on extensive earlier literature: Третьяков, Л. Н.: Финно-угры, балты и славяне в области верхнего течения Днепра и Волги. In: История, фольклор, искусство славянских народов. Доклады советской делегации. V. Международный съезд славистов [София, сентябрь 1963]. 3—33.)

The third period and the third interesting topic is the middle ages. At that time in today's Baltic linguistic territory and west of this (in the later German-Prussian province) lived Balts for the most part in peaceful commercial relations with their eastern neighbours. This process is known from the 11th century, it can be archaeologically and historically documented and in general it can be assigned greater significance than has been done. At the same time a surprising fact was brought to light as the result of craniological examinations. According to primarily Latvian archaeological finds there are noteworthy anthropological differences between the eastern and western halves of the present Lettish language area: on the basis of the mass examination of skeletons it was concluded that the eastern Latvian population (very mixed with Mongoloid features) is rather different from the western Latvian population (composed mostly of intact types) (Алексеев, В. П.: Краниологические материалы к проблеме происхождения западных латышей. In: Советская Этнография 1966, № 2, 34—49.). This fact is

even more peculiar since the better part of the commercial relations of the Baltic population with the Slavs took place through this area, through the Dvina Valley. Linguistically this question was treated even earlier, during the dialectical analysis of the Latgalian Latvians (Bukšs, M.: *Latgaļu volūdas un tautas izplateibas problemas*. München, 1961). Additional research in this field is necessary.

So many changes and new problems make it understandable that these experiments carried out up to now which linguistically tried to place the Baltic languages among the surrounding ones require to a certain extent revision or at least re-examination. Fortunately it is possible to find support in this field. The most recent comprehensive studies in this field of science have to an extent begun to interpret the new situation. (In addition to the already mentioned works on Indo-European—Baltic linguistics the following should be noted: Lehr—Splawiński, T.: *O pochodzeniu i praojczyźnie słowian*. Poznań, 1946. — Георгиев, В. И.: Исследования по сравнительно-историческому языкознанию. Moscow 1958, 218—238; concerning the German—Baltic and Slavic—Baltic relations see: Senn, A.: *Die Beziehungen des Baltischen zum Slavischen und Germanischen*. In: *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen*, LXXI, 1954. 162—188. — Чемоданов, Н. С.: К вопросу о германо-балтийских связях. In: Вопросы германского языкознания. Moscow—Leningrad 1961, 68—87. — Филин, Л. П.: Образование языка восточных славян. Moscow—Leningrad 1962, 83—151; recently the Finno-Ugric—Baltic relations were studied by Kiparsky, V.: *The Earliest Contacts of the Russians with the Finns and Balts*. In: *Oxford Slavonic Papers* III, 1952. 67—79.)

Research on the origin of the Baltic peoples and languages does not concern only Baltologists. It could be of direct interest to Slavists and Finno-Ugrists too, and especially to the researchers of the

Finnic and Volga Finno-Ugric peoples. The linguistic, archaeological and certain historical research thus far have seriously regarded this topic and their new results originate in quite a few instances from taking into consideration the latest achievements of Baltic ethnogenesis and linguistics. (Thus far the Estonian researchers in particular have taken such an approach; this is proved by two of their summaries and their list of references: Вопросы этнической истории эстонского народа. Сборник статей, под редакцией Х. А. Моора. Tallinn 1956 [the same work in Estonian: *Eesti rahva etnilisest ajaloost*. Tallinn, 1956.] — Моора, А.: *Peipsimaa etnilisest ajaloost*. Tallinn, 1964). In this sphere the majority of the work is still undone.

Let us return to Gimbutas' work which was written in a scientific-popular style: it lacks the thorough treatment of certain questions or the consideration of other Soviet results. Similarly Soviet researchers exhibit a lack of knowledge or utilization of the works of Gimbutas or others (e. g. of the archeologist R. Indreko). The great merits of her work outweigh these possible shortcomings or minor corrections. Its format is excellent, rich in content and we receive a novel, clear treatment of the questions discussed. It is also essential to mention that the layman should clearly understand the basic problems of Baltic research and the experts should make further advances on the basis of what Gimbutas has pointed out. It is to be hoped that international cooperation in this field will soon lead to new results.

W. Voigt

**Miklós Fogarasi: Beiträge zur Geschichte der internationalen Bildungssuffixe des Russischen. Von den Anfängen bis zur Mitte des 19. Jahrhunderts.** Akadémiai Kiadó, Budapest 1965. 214 S.

В венгерской славистике отмечаются в последние десять лет две положительные тенденции: одна заключается в том, что внимание наших славистов направляется

кроме традиционного интереса к соседним славянским языкам все больше и на другие славянские языки, прежде всего на русский; вторая, тесно связанная с первой, проявляется в заметном расширении научной тематики: выходя за узкий круг «венгероцентрических» вопросов славистики, наши исследователи постепенно вовлекаются в международное кровообращение славяноведения, успешно регулируемое международной организацией и съездами славистов. Важно отметить, что эти тенденции вовсе не означают отрыва нашей славистики от запросов отечественной науки и общественной практики; наоборот, они свидетельствуют о расширении этих запросов в связи с укреплением культурных связей, с развитием переводческой деятельности, преподавания иностранных языков и т. п. В последние годы были защищены несколько кандидатских диссертаций на разные «вневенгерские» темы из области русистики, ознаменовавшие как бы первый итог нового этапа в отечественной славистике. К числу этих работ принадлежит и диссертация М. Фогараша о международных словообразовательных суффиксах русского языка, легшая в основу рецензируемой книги.

Широкое и глубокое внедрение т. н. международной лексики в отдельные национальные языки и сопровождающие этот процесс языковые явления, в частности появление продуктивных словообразовательных морфем международного характера, представляют собой весьма характерную черту современного языкового развития. Предпринимая освещение хотя бы предыстории этого процесса в русском языке, М. Фогараш поставил себе актуальную и интересную задачу. Вместе с тем хочется сразу отметить, что, выбирая из широкого круга проблематики усвоения иноязычных словообразовательных морфем именно ее историко-лексикографический аспект, автор проявил некоторую непредусмотрительность по отношению к тем трудностям, с которыми в ходе своей работы неминуемо сталкивается каждый зарубежный русист.

Книга М. Фогараши состоит кроме небольшой вводной главы и заключения из трех центральных глав: одна из них посвящена международным суффиксам существительных *-ист, -тор (-тер), -ит, -аж, -изм, -тура (-ура), ция (-тия), -фикация, -анция, -енция*, другая — суффиксам прилагательных *-ал-ын, -ал-ьск*, третья — глагольным суффиксам *-црова, -изирова, -изова*. Главы делятся на разделы соответственно суффиксам. Разделы построены, в основном, по следующей схеме: после краткой вводной справки о происхождении и распространении данного суффикса следует перечень образованных с его помощью слов, упорядоченный по семантическому признаку (в основном, по значению производящей основы); внутри семантических разрядов слова расположены в алфавитном порядке. Для каждого слова дана хронологическая справка о его фиксациях в использованных автором источниках. Указаны и встречаемые фонетические варианты слов. Семантическое толкование отдельных слов дается лишь спорадически. Использование книги для историко-лексикографических справок облегчено указате-

лем слов. Исследование М. Фогараши представляет собой безусловно вклад в изучение исторической лексикологии русского языка. Оно представляет несомненный интерес как для языковедов, изучающих проблему международного лексикона и заимствования словообразовательных морфем вообще, так и для специалистов по истории русского литературного языка. Вместе с тем хочется отметить некоторые недостатки книги и высказать несколько соображений на желательный случай дальнейшей работы автора над темой. Наши замечания сводятся, в основном, к следующему.

1. В списке использованных автором источников (стр. 9—14) приведены названия 34 словарей и 36 прочих источников. При этом, как указывает Фогараши, больше чем половина источников использованы не непосредственно, а на основе другого источника. Так материалы шестнадцати словарей привлечены лишь на основе лек-

сикографических справок «Словаря современного русского литературного языка» (в дальнейшем: ССРЛЯ; ко времени окончания работы появились тома I—XII. Москва—Ленинград, 1950—1961). Из других источников 25 использованы лишь через посредство известной работы Н. А. Смирнова «Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху» (Сборник Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук, т. LXXXVIII, СПб., 1910). Косвенное использование некоторых источников само по себе еще не было бы предосудительным при условии надлежащей полноты и достоверности источника-посредника. Но в том-то и дело, что привлекаемые автором «посредники» не удовлетворяют этому требованию. В советской лингвистической литературе неоднократно указывалось в последние годы на недостатки историзма ССРЛЯ; по словам Г. А. Бокарева «имеющиеся в Словаре историко-лексикографические справки мало способствуют усилению исторической перспективы в показе лексики. В «справках» наблюдаются ошибки и оплошности — в исторических сведениях об употреблении слов, в сопоставлении параллелями.<sup>1</sup> Говоря об историзме ССРЛЯ, К. Габка отмечает: «Это особенно важно для зарубежных специалистов по истории русского литературного языка, поскольку словари у нас, за недостатком подлинников, очень часто служат единственными источниками для получения верных данных о времени возникновения того или иного термина, развития того или иного значения слова. Приходится подчеркнуть, что справки, имеющиеся в вышедших томах, не удовлетворяют этим требованиям.»<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Е. А. Земская: О состоянии работы над четырнадцатитомным «Словарем современного русского литературного языка». Вопросы языкознания (в дальнейшем: ВЯ) 1956, 5, 97.

<sup>2</sup> Курт Габка: О некоторых вопросах «исторической перспективы» в «Словаре современного русского литературного языка.» ВЯ 1959, 1, 124. См. также высказывания В. В. Виноградова об «антиисторизме» ССРЛЯ: О некоторых вопросах теории русской лексикографии. ВЯ 1956, 5, 87.



Что же касается упомянутой работы Н. А. Смирнова, она не без основания была названа видным русистом В. Кипарским «совершенно устарелой»<sup>3</sup> Поэтому неудивительно, что в ряде случаев данные о первой фиксации слова, которые приводит Фогараш, оказываются исторически несостоятельными. Вот небольшой список в качестве иллюстрации. (В скобках первая дата обозначает время старейшей фиксации слова по Фогараш, вторая — по указанию новейшего исследования Г. Хюттль Ворт об иноязычных элементах русской лексики, с которым автор очевидно не успел ознакомиться перед выходом в свет своей книги.)<sup>4</sup> *Актер* (1778; 1772—73), *архитектура* (1697—99; 1653), *афоризм* (у Пушкина; 1722), *гимназия* (1713—19; 1670, в форме *гимнасия* 'обучение' даже 1653), *декорация* (1784; 1739), *диктатор* (1722; конец XVI в.), *диспутация* (1704; 1653), *император* (1698; конец XVI в.), *карикатура* (1804; 1791—92), *кредитор* (1713—19; 1653), *магнетизм* (1806; 1784), *методист* (у Пушкина; 1791—92), *моральный* (1789—92; 1722), *провинция* 1696; 1674), *силлогизм* (1847; 1653). Вместе с тем следует указать и на те случаи, где Фогараш отмечает более раннее упоминание слова, чем ССРЛЯ. Вот несколько примеров из только что приведенного списка (в скобках первая дата фиксации слова по ССРЛЯ): *архитектура* (1704), *декорация* (1803), *диктатор* (1803), *диспутация* (1803), *император* (1731), *кредитор* (1780), *моральный* (1804), *провинция* (1731). Правда, эти расхождения объясняются частично тем, что справочный отдел в ССРЛЯ отмечает старейшее упоминание слов лишь на основе печатных словарей начиная с XVII века (за исключением словаря Срезневского). По отношению к упомянутой работе Хюттль Ворт Фогараш отмечает более раннее

упоминание только у слова *артист* (1784; у Хюттль Ворт: 1791—92). Все это свидетельствует о том, что в настоящее время, когда среднерусский период (XV—XVII вв.) все еще остается «белым пятном» в русской исторической лексикологии, к изучению истории отдельных слов необходимо привлекать более широкий материал, чем тот, на который опирается автор.

2. При выборе «обрусевших» суффиксов автор руководствовался критерием наличия «гибридных» образований: суффикс считается обрусевшим в том случае, если имеется хотя бы одно слово, образованное от русского корня с помощью данного суффикса. («... behandle ich nur diejenigen Suffixe internationalen Ursprunges, mit welchen aus einem russischen Wortstamm zumindest in einem Falle ein neues Wort gebildet wurde.» Стр. 19.) В связи с этим следует отметить, что в ряде случаев подобное обрусение произошло только в XX веке. Так, например, «гибридные» образования с суффиксом *-изирова* (*большевизировать*, *военизировать*, *советизировать*, *яровизировать* и др.) возникли в основном в 20—30-ые годы нашего века.<sup>5</sup> Таким образом, в строгом смысле понимаемое «обрусение» этого суффикса относится к периоду вне хронологических рамок исследования. То же самое можно отметить относительно суффикса *-аж*, «гибридные» образования которого (как *листаж*, *подхалимаж* и т. п.) появились тоже не раньше XX века. С другой стороны, в книге не разработаны некоторые суффиксы, вполне удовлетворяющие выше приведенному критерию обрусения. Мы имеем в виду прежде всего суффикс *-истика* (соотносительный с суффиксом *-ист!*), получивший широкое распространение в середине XIX в. и оказавшийся весьма продуктивным с точки зрения «гибридных» образований (ср. *ерундистика*, *зубристика*, *удалистика*, *шагистика* в XIX в., *маяковистика*, *мольеристика* и т. п. в наше

<sup>3</sup> См. рецензию В. Р. Кипарского на Этимологический словарь русского языка М. Фасмера. ВЯ 1956, 5, 132.

<sup>4</sup> Gerta Hüttl Worth: Foreign Words in Russian. A Historical Sketch (1550—1800). Berkeley and Los Angeles 1963.

<sup>5</sup> См. Ю. С. Сорокин: Развитие словарного состава русского литературного языка. 30—90-е годы XIX века. Москва—Ленинград 1965, 296.

время).<sup>6</sup> Не разработан также суффикс *-ер*, сохранивший свою продуктивность до наших дней (ср. *киоскер*, *лифтер*) и давший также свои гибриды: широко распространенное просторечное слово *ухажер*, а также *башнер* ('танкист, сидящий в башне танка'), *шумер* ('ведущий постановкой шумов на сцене')<sup>7</sup>. Не совсем понятно, почему автор, включив в работу распространенный лишь в узко специальной терминологии суффикс *-ит*, пренебрегал суффиксом *-ий*, обладающим известной терминологической продуктивностью (ср. *берклий*, *фермий*, *кюри*, *менделевий*, *эйнштейний* и др.).<sup>8</sup> Особый интерес представляла бы разработка истории суффикса *-ик* (соотносительного с греч. *-ικος*, лат. *-icus*, фр. *-ique*). Своеобразность судьбы этого суффикса определилась его слиянием с омонимичным, исконно славянским суффиксом *-ик* (ср. *березовик*, *грузовик*, *черновик* и др.). В результате этого слияния в русском языке *-ик* выступает только как суффикс для образования существительных, тогда как, например, в французском языке он первично образовал прилагательные.<sup>9</sup> (Ср. *академик* — *académicien*, но *академический* — *académique* *историк* — *historien*, но *исторический* — *historique*, *химик* — *chimiste* но *химический* — *chimique* и т.п.)

3. Как мы видели, автор подходит к проблеме международной лексики и международных словообразовательных суффиксов русского языка прежде всего и почти исключительно с точки зрения историко-лексикографической. Между тем неразработанность большей части исторических материалов, устарелый ха-

рактер имеющихся исследований затрудняют больше всего именно этот аспект изучения. В частности историко-лексикографической стороне вопроса М. Фогараша уделяет гораздо меньше внимания. Другим же аспектам исследования, а ведь большой интерес представляло бы проследить исторические судьбы отдельных слов и разрядов слов в их системной связи с другими, соотносительными лексическими разрядами языка. Так, например, автор упоминает лишь вскользь о соотносительных рядах образований с суффиксами *-ист* и *-изм*. Лишь бегло затрагивается вопрос об исторической динамике взаимоотношения таких конкурирующих суффиксов как *-изм*, *-ство* (*-анство*), *-щина* или *-ист*, *-ец* (*-анец*), *-(н)ик* и др.<sup>10</sup> Раскрытие этих отношений помогало бы во многом лучше осмыслить характер и круг продуктивности этих суффиксов в лексической системе современного русского языка. Весьма интересен также вопрос о взаимоотношении некоторых заимствованных (главным образом из греческого языка) слов и их русских эквивалентов, возникших в русском языке часто путем калькирования через церковнославянское посредство. Как указывает Г. Хюттль Ворт, развитие тут могло идти по трем направлениям: в немногих случаях параллелизм иноязычного и русского слова сохраняется до наших дней (напр. *атеист* и *безбожник*, *теология* и *богословие*); в других случаях калькированный эквивалент оказался вытесненным иноязычным словом (ср. *демократия* и *народовластие*, *иерархия* и *священноначалие*); наконец, наблюдаются случаи, когда при сохранении русского эквивалента произошло вторичное заимствование иноязычного оригинала, сопровождаемое известным сдвигом в семантике слова. Так, например, слово *симпатия* после первоначального калькированного перевода (*сострадание*) было вторично заимствовано и употребляется теперь в значении 'расположение, благожелательное отношение к кому-, чему-либо'.<sup>11</sup> По-

<sup>6</sup> См. Ю. С. Сорокин: ук. соч., 265—6; В. П. Даниленко: Имена собственные как производящие основы современного словообразования. Сборник «Развитие грамматики и лексики современного русского языка.» Москва 1964, 79.

<sup>7</sup> См. И. Ф. Протченко: Из наблюдений над интернациональной лексикой. Русский язык в школе, 1962, 3, 11. Грамматика русского языка. АН СССР. т. I. Москва 1953, 226.

<sup>8</sup> См. В. П. Даниленко: ук. соч., 77.

<sup>9</sup> См. G. Hüttl Worth: ук. соч., 49.

<sup>10</sup> См. Ю. С. Сорокин: ук. соч., 248.

<sup>11</sup> См. G. Hüttl Worth: ук. соч., 24.

добные случаи относятся отчасти уже к третьему, историко-семантическому аспекту темы. Эта сторона вопроса затронута автором также лишь эпизодически. Между тем семантические особенности слов во многом определяют и сферу их распространения, и частоту употребления. Учет семантической стороны способствует и более правильной оценке лексикографических фиксаций. Так, например, слова *гимназия* и *полиция*, старейшей фиксацией которых в ССРЛЯ обозначены даты 1762 и 1731, были зафиксированы уже во втором издании «Лексикона славенороссийского» Памвы Берынды (1653 г.), но только не в их обычном современном значении: *гимназия* (в форме *гимнасия*) толкуется как 'обичение', *полиция* как 'гражданство' *πολιτεία*<sup>12</sup> Слово *литература* зафиксировано в словаре Жданова (A New Dictionary English and Russian, СПб. 1784) еще в значении 'учение, ученость'.<sup>13</sup> Известно, что В. Г. Белинский использовал слово *революция* еще преимущественно в отношении к французской революции конца XVIII века, и в качестве его синонима употреблял слово *переворот*.<sup>14</sup> Слово *конституция* (первая фиксация по Фогараши 1722, по ССРЛЯ — 1804) употреблялось в XVII веке в значении 'состояние'.<sup>15</sup> Слово *моральный* в XVIII веке имело значение 'духовный, умственный'.<sup>16</sup> Наблюдаются также случаи семантического раздвоения дублетных или вариантных форм: напр., *визит* и *визитация*, *академик* и *академист*.<sup>17</sup> Монографи-

ческая разработка нашей темы не должна пренебрегать и ее историко-стилистическим аспектом. И эта сторона вопроса затрагивается в обсуждаемой книге лишь попутно. А ведь не следует забывать, что слова, образованные с помощью международных суффиксов, вовсе не представляли (и не представляют) стилистически однородный пласт русской лексики. Иноязычные элементы проникали не только в книжный язык, в сферу публицистического и научного стиля, но и в разговорную речь, в приказный слог, в семинарский стиль, в «салонно-дворянский» стиль второй половины XVIII века и т. д. Стилистическая же окраска того или иного слова могла иметь решающее значение для его дальнейшей судьбы. Правда, эта сторона вопроса по своей сложности могла бы служить предметом отдельного монографического исследования.

3. Вот еще несколько мелких замечаний. В разделе о суффиксе *-ист* не указано, что при помощи этого суффикса уже в 30-ые годы XIX в. образовались слова от русских собственных имен типа *шишковист*, *карамзинист* и т. п.<sup>18</sup> Среди «гибридных» образований его не отмечено и ныне употребительное слово *службист*. — Нет полной ясности в трактовке суффикса *-альн*. На наш взгляд следовало бы более четко различать а) слова типа *индивидуальный*, *экспериментальный*, где явно налицо суффикс *-альн* (соответствующий лат. *-alis*); б) слова типа *мемориальный*, *натуральный* с конечным гласным *-а* производящей основы (в латинском языке тут имеется собственно суффикс *-lis*: *memoria-lis*, *natura-lis*; в) слова типа *канальный*, *минеральный*, *хрустальный*; поскольку эти прилагательные соотносительны с существительными *канал*, *минерал*, *хрусталь*, то определить состав суффикса можно лишь на основе выяснения хронологической последовательности проникновения этих соотносимых слов в русский язык. В словах типа *брошюровальный*, *копировальный*, *купальный* (стр. 134) мы имеем дело с суффиксом

<sup>12</sup> См. там же 21, 66.

<sup>13</sup> Там же 83.

<sup>14</sup> См. Ю. А. Бельчиков: Наблюдения над общественно-политической лексикой В. Г. Белинского. Очерки по стилистике русского языка. Москва 1959, 94—5.

<sup>15</sup> См. В. В. Виноградов: Очерки по истории русского литературного языка XVII—XIX вв. Москва 1938, 20.

<sup>16</sup> В. Д. Левин: Очерк стилистики русского литературного языка конца XVIII — начала XIX в. Москва 1964, 276.

<sup>17</sup> Слово *академист* не отмечено М. Фогараши, хотя оно зафиксировано уже в последней трети XVIII века в популярном словаре иностранных слов Н. Г. Курганова. См. Ю. С. Сорокин: ук. соч., 251.

<sup>18</sup> См. Ю. С. Сорокин: ук. соч., 256.

-льн (ср. *сушильный, точильный* и т. п.).<sup>19</sup> Разумеется, слова типа *печальный, пищальный* никакого отношения к данному суффиксу кроме звукового совпадения не имеют. То же самое можно сказать о прилагательном *авральный*, производном от слова *аврал*, которое в свою очередь было заимствовано из англ. *over all* (а не из голландского *overal* 'везде'<sup>20</sup>). Вообще, автор придает несколько преувеличенное значение фактору омофонии в процессе укоренения заимствованных суффиксов (ср. упоминание сложносокращенного слова *кожумит* в разделе о суффиксе *-ит* на стр. 75, *блажь* в связи с суффиксом *-аж* на стр. 84 и т. п.). При учете влияния этого фактора всегда должна учитываться и частота употребления соответствующих омоформ.

В начале этой рецензии была высказана положительная оценка стремлению наших славистов выходить за рамки традиционной «венгероцентрической» тематики. Вместе с тем диалектика развития нашей науки требует, чтобы в заключении было выражено пожелание вернуться к венгерско-славянской тематике, но уже на уровне широких языковых сопоставлений. Тема усвоения международных словообразовательных элементов открывает, на наш взгляд, реальные возможности для сопоставительного изучения русского и венгерского языков. Для выполнения этой задачи, сулящего интересные результаты как с лингвистической, так и с историко-культурной точек зрения, книга Миклоша Фогараши может послужить хорошим стимулом и полезной опорой.

М. Петер

**Dicționarul limbii române [DLR]. Tomul VI; Fasc. 1—2:** M-MASCAT<sup>1</sup>. București, 1965, Ed. Acad. RPR. CXXXVI + 160 p.

Les présents fascicules nous montrent que le temps écoulé depuis 1944, année de

<sup>19</sup> См. Грамматика русского языка, т. I, 349.

<sup>20</sup> См. Этимологический словарь русского языка, т. I, вып. 1. Автор-составитель Н. М. Шанский. Из-во Московского Университета 1963, 30.

la publication du dernier fascicule du Dictionnaire de l'Académie Roumaine (DAcR.) n'a pas été laissé en friche par la lexicographie roumaine. La constitution des deux dictionnaires de la langue roumaine contemporaine parus dans les dernières années a fourni de fructueuses expériences et le même travail a formé toute une équipe de chercheurs spécialistes de la lexicographie. Ainsi, bien que la présente version du Dictionnaire de l'Académie Roumaine doive être considérée comme la continuation de l'ancienne série, ce n'est guère une continuation simple, mais un renouveau sur un plan plus élevé, conforme aux principes de la lexicographie moderne. On doit donc chaleureusement féliciter la résolution prise par la direction des travaux de se remettre à l'oeuvre, de la continuer là où la publication a été interrompue, c-à-d. par la lettre M, et de ne rééditer les volumes déjà publiés qu'après avoir mené à bonne fin le travail d'accomplissement d'un dictionnaire illustrant les richesses, l'origine et l'histoire du vocabulaire roumain.

Il est notoire que la constitution d'un thesaurus surtout quand il s'agit d'une langue vivante est presque le rocher de Sisyphe; pour tracer les contours définissables d'un dictionnaire, certaines catégories de mots doivent être sacrifiées. C'est à ce principe que le DLR. a eu recours en renonçant à des mots éphémères qui n'ont pas eu une vie réelle.

On est donc d'accord avec les rédacteurs qui n'acceptent pas de tels éléments; toujours est-il que le problème de savoir si un mot doit être considéré comme tel se pose. La préface du DLR. mentionne entre autres à ce titre *mughet* 'muguet' quoi qu'il soit attesté chez plusieurs auteurs (Alexi, Bianu, Negruzzi). Nous ne savons non plus les raisons qui ont déterminé les auteurs à ne pas enregistrer le verbe *marșălui* 'marcher, défiler' quoi que ce soit le même verbe qui ait été donné pour expliquer le mot *marșăruți*.

Abstraction faite de ces particularités, le DLR. nous offre un admirable tableau des

richesses et des aspects des plus variés du lexique roumain. La préface évalue le chiffre potentiel des entrées à cent quarante mille environ, approximation qui paraît être bien fondée si nous considérons que les fascicules présentés comprennent 1399 entrées. Sous cet aspect une seule comparaison avec le *Dicționarul limbii române moderne* — qui est plus riche que le dictionnaire explicatif en quatre volumes — donne une preuve pertinente. Le dictionnaire mentionné connaît 25 mots commençant par le complexe sonore MAI tandis que le DLR. en énumère 105. Ce chiffre quadruplé (80 entrées de plus !) s'échelonne ainsi: 51 entrées qui constituent des variantes des mots-centres, 10 archaïsmes, 11 éléments dialectaux, 3 termes techniques, 1 mot de civilisation internationale, 4 mots qualifiés comme rares. Il est bien caractéristique de voir l'un à côté de l'autre des mots comme *maia*<sup>2</sup> 'fourchette' (terme vétérinaire), *maia*<sup>3</sup> 'taloche' (terme dialectal) et *maia*<sup>4</sup> 'Mayas; relatif aux Mayas' (terme de civilisation). L'attention toute particulière du DAcr. pour les archaïsmes et les dialectalismes, qui se manifeste aussi dans la collecte soigneuse des variantes — est strictement conservée (v. les mots *maian*, *maie*, *măimbarșu*, *măimărie*; *maier*, *maiglicel*, *măimuc*, *maioș*, *maizâl* etc.), mais elle est doublée d'un vif intérêt pour les néologismes et les termes techniques acceptés par le langage parlé (v. à ce titre *maieutică*, *macropod*, *macropter*, *macrospor*, *malacologie*, *malacostrace* etc.) qui ne figurent pas dans les dictionnaires de la langue contemporaine. L'innovation peut-être la plus importante du DLR., face au DAcr., est qu'on a dépassé le purisme de Pușcariu et qu'on a donné une image véritablement historique des voies de l'évolution du lexique roumain.

Les rédacteurs disposaient du fichier du DAcr. mais ils étaient fort conscients du fait relevé par Pușcariu lui-même: quelques textes anciens, même de première importance, ne pouvaient pas être utilisés. C'est ainsi qu'ils ont mis en valeur les données du

célèbre code *Pravila de la Govora* (datant de 1640) aussi bien que celles de la chronique de M. Costin (1675). De plus, on a mis sur fiches les matériaux fournis par plusieurs manuscrits conservés à la bibliothèque de l'Académie Roumaine et, fait qui paraît très instructif, on a dépouillé plusieurs variantes d'un même texte, p. ex. trois manuscrits du roman d'Alexandre (*Alexandria*) et deux traductions successives de la Clémence de Titus par Métastase. Le soin consacré aux premiers textes roumains se révèle aussi par le fait qu'on ne s'est pas contenté des anciens dépouillements au cas où entretemps une nouvelle édition critique a vu le jour, tel est le cas pour les homélies de Varlaam (édition nouvelle par le regretté J. Byek), et les chroniques de Neeulce (édition critique par I. Jordan). Nous espérons que l'édition tout récemment parue du *Tetraevengheliar de Coresi* par Florica Dimitrescu sera aussi dépouillée pour substituer les fiches tirées de l'ancienne édition déjà périmée. Les dimensions du travail de dépouillement deviennent visibles à première vue si nous consultons la nouvelle bibliographie comprenant plus de cent pages; nous y trouvons par exemple 153 textes dont l'abréviation commence par la lettre A, tandis que le DAcr. n'en connaît que 32. La rédaction dispose d'un stock de trois millions de fiches qui provient d'oeuvres représentant toute une gamme de siècles et de spécialités. Nous venons de voir l'attention accordée aux premiers textes roumains et on pourrait continuer par en énumérer d'autres qui témoignent du même intérêt pour les 18<sup>e</sup> et 19<sup>e</sup> siècles.

Si l'on considère que le DAcr. négligeait un peu l'époque contemporaine et que plus d'un demi-siècle s'est écoulé depuis le choix des sources informatrices de ce dictionnaire, on peut se rendre compte de l'importance des lacunes qui devaient être comblées. On a fait à des dépouillements nouveaux pour représenter le vocabulaire contemporain: nous rencontrons à chaque pas des citations tirées des oeuvres des écrivains de la Roumanie de nos jours (p.

ex. Arghezi, Beniuc, Breslaşu, T. Popovici, Sadoveanu etc.), des oeuvres scientifiques sans qu'en même temps la langue de la presse et de la technique soit négligée. Ajoutons encore que les résultats des nouvelles enquêtes dialectales mises en fiches étaient aussi à la disposition des rédacteurs, pour conclure que la dualité d'intérêt déjà mentionnée pour tout le processus de formation de la langue roumaine, mérite incontestable du DLR., lui donnant une individualité toute particulière, se reflète aussi dans le choix des sources informatrices. Il est vrai que les citations tirées de la presse quotidienne et des documents officiels (v. p. ex. l'intéressante *Nomenclatura minimală a produselor și utilajului* de l'année 1949) sont insolites dans un dictionnaire d'intérêt historique, mais ces citations ont quand même une valeur documentaire pour l'usage de l'époque récente.

Les étymologies très succinctes données en fin d'article révèlent un travail très étudié de condensation et de typisation. En dehors des cas simples (le mot est d'origine inconnue ou, au contraire, la rédaction pouvait donner l'étymon généralement accepté), on reconnaît plusieurs types d'indication étymologique. Dans le cas de *MARE*<sup>1</sup> 'grand' le DLR. se contente de dire „Probabil lat. *mas, maris*”; tandis que dans d'autres cas la probabilité d'un rapprochement étymologique avec des formes correspondantes d'autres langues est suggérée, c'est le cas pour *MANTA* 'pardessus' où l'on trouve „Cf. pol. *манта*, ucr. *манта*). Le mot *MALARIE* est considéré comme emprunté directement de l'italien, mais on ajoute tout de suite que d'autres langues qui ont eu des contacts avec le roumain possèdent aussi le mot („Din it. *malaria*. Cf. fr. *malaria*, germ. *Malaria*). C'est une idée heureuse de faire ressortir aussi la nature du rapprochement par la différence des procédés typographiques.

C'est surtout de la vue de Al. Graur sur l'étymologie multiple — un seul et même élément peut être emprunté à la fois à plusieurs langues — qui a largement influencé la conception des auteurs

d'indications étymologiques. Ainsi *MANIE* est représenté comme étant d'origine double et provenant du grec *μανία* et du français *manie*, le nom du mois *MAI* a pour étymon et latin *maius* et v. sl. *maï*. L'idée de l'étymologie multiple est légitime surtout quand il s'agit de mots de civilisation internationale même s'il n'y a pas de critères formels, mais il y a des cas où les variantes phonétiques elles-mêmes nous indiquent les différentes voies d'accès: il n'y a pas de doute que *MALADIE* provient du fr. *maladie*, tandis que *malatie*, déjà vieilli, est emprunté à l'italien *malattia*; *MAGIE* provient du fr. *magie*, mais la forme *maghie* avec *g* non palatalisé ne peut être empruntée qu'au grec *μαγεία*. Dans d'autres cas, c'est la distribution grammaticale du mot et des considérations d'ordre chronologique qui ont sans doute déterminé les rédacteurs à suggérer une étymologie multiple. On leur sait gré de faire dériver l'acception substantivale de *MANIFEST* ou bien du français, ou bien du latin (le substantif *manifest* apparaît déjà en 1703, donc avant l'ère des gallicismes), mais il est vrai aussi que c'est du français seul que la valeur adjectivale du mot peut être expliquée.

Ces quelques échantillons servent à démontrer que les remarques étymologiques du DLR., même sous leur forme très laconique, sont le fruit d'une mûre réflexion, de plus, un des grands avantages de ces indications réside dans le fait qu'on ne voulait pas trancher définitivement les cas douteux qui prète une grande valeur documentaire aux solutions proposées.

Le lecteur hongrois est très flatté par la justesse des étymologies proposées quand il s'agit des éléments hongrois ou empruntés par la filière hongroise. Toutefois, qu'il nous soit permis de proposer quelques additions à ce propos: les variantes *maioran, maierană* de *MAGHIRAN* 'marjolaine' semblent provenir du hongr. *majoranna*; *MARGARETĂ* est plutôt emprunté au hongr. *margareta* qu'au fr. *marguerite* ou à l'all. *Margarete*; le DLR. indique que le mot *MAIOȘ* 'andouille' est d'origine hongroise, mais la

forme correcte de l'étymon est *májas* et non pas *májos*.

Bien que les rédacteurs aient eu à leur disposition les dictionnaires de la langue contemporaine, ils ne se sont servis des explications données pour l'acception des mots qu'après une analyse critique, et dans la majorité des cas ils ont préféré un nouveau classement. Le dictionnaire représentant l'usage contemporain répond à sa destination quand il enregistre le sens déjà vieilli 'blason' de *marcă* seulement après l'acception courante du mot, mais c'est par la nature même du DLR. que nous le trouvons en premier lieu. Cette reconsidération s'imposait donc surtout par la destination plutôt historique, et elle était étayée par une documentation plus riche. La documentation approfondit l'étude de l'histoire du mot de manière que non seulement le passé mais l'époque contemporaine aussi soit représentée par des acceptions qui manquent dans les dictionnaires de la langue contemporaine (v. à ce titre des acceptions toutes récentes des mots *MARCA* et *MARCAJ* appartenant à la terminologie sportive). On a regroupé tout le matériel concernant le mot *MARGINE*: le dictionnaire de la langue littéraire contemporaine n'en énumère que 8 acceptions, tandis que le DLR. en donne 26. Les principes de ce regroupement sont assez visibles, toutefois nous regrettons que le sens figuré du mot ('limite') n'ait conservé sa place de paragraphe à part.

La présentation lexicographique de l'évolution sémantique d'un mot pose toujours le problème de savoir lequel des deux principes, logique ou historique, est à suivre dans l'enregistrement des acceptions. Il n'y a pas de difficulté pour représenter l'histoire du mot *MARFĂ* (< hongr. *marha*) qui apparaît dans le roumain au sens primitif de 'boeuf' pris du hongrois et qui signifie plus tard 'fortune, biens matériels' pour aboutir au sens actuel de 'marchandise'. Il n'en est pas de même dans le cas du verbe *MARCA*. Selon les datations, c'est le sens 'poinçonner' qui apparaît la première fois et c'est par cela

que le DLR. commence l'énumération des acceptions. La résolution est impeccable, néanmoins nous sommes d'avis que, lors de tels cas, le principe historique pourrait être sacrifié au principe logique, et l'énumération des sens pourrait commencer par 'désigner', sens propre du mot.

Cette dernière remarque ne veut absolument pas s'inscrire contre la conception manifestement historique qui émanedu DLR. Au contraire, si nous nous permettons quelques suggestions, c'est justement pour essayer de contribuer à faire ressortir l'histoire des mots roumains. Il nous paraît qu'une petite transformation de la tête des articles servirait ce but; notamment c'est là que l'on pourrait insérer les variantes historiquement attestées du mot-rubrique dans l'ordre chronologique et avec la date de leur apparition, nous aimerions voir également en tête d'article, et en premier lieu après le mot-rubrique, l'attestation la plus ancienne du mot traité. Encore une remarque à faire: puisque le DLR. suit aussi des buts normatifs, ne serait-il pas plus utile d'insérer les formes grammaticales recommandées après le mot-rubrique et de réserver le dernier alinéa aux formes aberrantes, dialectales et vieilles?

La parution des premiers fascicules du *Dicționarul Limbii Române* est un heureux événement pour les roumanisants et les romanisants. Espérons que le rythme de la publication sera plus intense que dans le passé et que nous pourrons bientôt consulter dans toute son étendue ce très important instrument de travail.

F. Bakos

**Nils Thun: Reduplicative Words in English.** Uppsala, 1963, Carl Bloms Boktryckeri A.—B., Lund, 347 pages.

Mr. Thun's amply documented book is divided into three sections in: Part One general principles are laid down; Part Two deals with the words themselves; and in Part Three form, meaning, and origin are treated.

The author has collected some 2,000 reduplicative words, from all types of

English, but in order to reduce the size of the book, he has actually used only about 1,800. The words are given in alphabetical order in the word index; a full presentation is given in Part Two, which is divided into twelve chapters, ten of them based mainly on sense groups. The sense groups are: (1) sound; (2) motion; (3) strife and tumult, mixture and confusion; (4) senselessness, worthlessness, inferiority; (5) deception, trickery, insincerity; (6) mental instability and some other states of the mind; (7) equality, mutuality, retaliation; (8) high degree; (9) hypocoristic and jocular words in nursery language and slang; (10) tunes and refrains, dances and games.

These sense groups have not been constructed in a slavishly categorical or logical manner. The division here employed serves only to facilitate a survey of the material. Absolute consistency, according to the author, would have involved the splitting up of the examples into a much greater number of main groups. The sense group are divided into sub-groups. The majority of the words are given in the form of lists, but smaller parts of the word-material are presented in non-alphabetical sections containing a continuous discussion of the words included.

The author's derivations have no pretensions to being complete etymologies. The main purpose is to give clues to the formation of the word. As for the derivations given in the sources, the author only quotes those which in his opinion possess some degree of probability.

In Part Three the author raises some interesting points, such as the problems of form, meaning, motivation, and origin. He is understandably cautious in his approach and is reluctant to make conclusions, thereby successfully avoiding the pitfalls in his way. Some of the conclusions reached by him are as follows:

Reduplicatives with *change of initial consonant* are the most important group, inasfar as their number amounts to half the total number of the class. One reduplicative word in three begins with a plosive.

As regards stylistic character, reduplicatives with *change of stem vowel* seem to be more matter-of-fact and less childish and jocular than the words in the other main formal groups. Sometimes a connotation of nagging or tediousness is added to the basic meaning of a word with *identical reduplication*.

The question of what functions, if any, may legitimately be attributed to reduplication naturally remains unanswered. What we learn from this chapter is that there exists a certain stratum in language — and reduplicative which are imitative of natural or mechanical sounds belong to this stratum — in which arbitrariness is not absolute but is limited to a certain extent by motivation. The author quotes Wilhelm Oehl, who has collected about 400 words for *butterfly* in almost as many languages, of which words a great number are reduplicative.

The author did not make an attempt to write the history of reduplicative word-formation on the basis of literary source. This material does not, in his opinion, permit conclusions as to the occurrence of these words in the spoken language. The discussion of the origin of reduplicative word-formation is mainly concerned with consonant and vowel alternations and with identical reduplication. A sceptical attitude prevails in this chapter. It seems obvious, however, that nursery language played a great role in the rise of the reduplicative types.

The present reviewer being a Hungarian, it will not be wholly out of place to mention that the Author's Hungarian sources are a bit outdated. Apor's work was published in 1906, Simonyi's in 1907. Since then a great amount of research work has been done in this field in Hungary. Of the more recent publications we mention here only István Papp's *A szóalkotás problémái* (*The Problems of Word-Formation*, in the yearbook *Magyar Nyelvjárások*, IX, pp. 3—31, Debrecen, 1963), in which the author gives both a good evaluative survey of the work of this kind in Hungary, and a select bibliography. *B. Korponay*



## AUCTORES

*Bakos*, Dr. Ferenc, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest XIII., Szegedi út 47/a; *Bárczi*, Prof. Dr. Géza, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest III. (Békásmegyer), Ráby M. u. 26; *Bereczki*, Dr. Gábor, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XIV., 929 u. 28; *Fodor*, Dr. István, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest, V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest V., Bank u. 4; *Gulya*, Dr. János, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest II., Árpád fejedelem útja 47; *Hell*, Georg, Budapesti Műszaki Egyetem, Budapest XI., Műgyetem rkp. 3—9. Domi: Budapest V., Benczur u. 39/a; *Herczeg*, Dr. Giulio, Budapest VIII., Rákóczi út 65; *Imre*, Dr. Samu, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest IX., Ráday u. 32; *Kakuk*, Dr. Zsuzsa, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Csopak u. 3/a; *Kiefer*, Franz, MTA Számítástechnikai Központ, Budapest I., Űri u. 49. Domi: Budapest XIV., Kelevéz u. 12; *Korponay*, Béla, Kossuth Lajos Tudományegyetem, Debrecen 10.; *Mikola*, Dr. Tibor, József Attila Tudományegyetem, Szeged, Táncsics Mihály u. 2. Domi: Debrecen, Benedek tér 4; *Papp*, Dr. László MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest VIII., József krt. 65; *Péter*, Dr. Mihály, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Buday L. u. 7; *Szépe*, György, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest IX., Üllői út 81; *Trojan*, Prof. Dr. Felix, Wien III., Wassergasse 15; *Varga*, Dénes, MTA Számítástechnikai Központ, Budapest I., Űri u. 49. Domi: Budapest VI., Népköztársaság útja 32; *Vekerdi*, Dr. József, Országos Széchényi Könyvtár, Budapest VIII., Múzeum krt. 14—16. Domi: Budapest XIII., Tahi u. 26; *Vértes*, Dr. Edith, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest XII., Margareta u. 15; *Voigt*, Wilhelm, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest II., Csalogány u. 41.

# Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache

---

Herausgegeben von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz im Auftrag des Instituts für deutsche Sprache und Literatur der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin

Das Wörterbuch erscheint voraussichtlich in fünfzig Lieferungen von je 80 Seiten zum Preise von 4,— DM je Lieferung. Jährlich sind mindestens 4 Lieferungen vorgesehen. Zehn Lieferungen werden zu einem Band zusammengefaßt und können auch gebunden bezogen werden. Bisher liegen 17 Lieferungen vor.

Band 1 (Lieferung 1—10) gebunden in Ganzleinen 48,— DM (vergriffen)

Band 2 (Lieferung 11—20) wird Ende 1967 vorliegen

## AUS VORLIEGENDEN FACHURTEILEN:

... Es ist das besondere Verdienst des neuen Wörterbuches der deutschen Gegenwartssprache, daß es dieser sprachlichen Lage unserer Zeit gerecht zu werden sucht. Die einzelnen Artikel geben bei aller gebotenen Knappheit doch Auskunft über die Verwendungsweise der Wörter im Zusammenhang der Rede, und dabei werden sorgfältig die sprachlichen Schichtungen unterschieden.

*(Wirkendes Wort, Düsseldorf)*

... Ohne Zweifel ist dies das ausführlichste moderne deutsche Wörterbuch, das deshalb hervorragende Dienste in der Übersetzerpraxis leisten wird.

*(Babel, Berlin—Schöneberg)*

... Dies ist ein ausgezeichnetes Werk, ein für uns Ausländer unentbehrliches Werk, ein Wörterbuch, über das wir längst verfügen sollten. Wie oft fragen wir uns nicht, ob wir ein deutsches Wort so oder so verwenden sollen ... das Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache läßt uns kaum je im Stich ... Den Fortgeschrittenen unter unseren Abonnenten empfehle ich dieses Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache mit größtem Nachdruck.

*(de drie talen, Groningen)*

... Es handelt sich zweifellos um das wichtigste einsprachige Wörterbuch, über das man heutzutage für das Studium des zeitgenössischen Deutschen verfügen kann.

*(Le Lingua del Mondo, Florenz)*

Bestellungen der einzelnen Lieferungen zur Fortsetzung oder der gebundenen Ausgabe bei einer Buchhandlung erbeten.

Ausführlicher Werbeprospekt mit Textproben unverbindlich vom



## AKADEMIE—VERLAG • BERLIN

108 Berlin, Leipziger Straße 3—4

Deutsche Demokratische Republik

---

Interessenten erhalten bei Bekanntgabe ihrer Anschrift und der Fachgebiete unverbindlich Informationen über lieferbare und kommende Veröffentlichungen vom Verlag.

## INDEX

<i>Bárczi, G.</i> : Les éléments lexicaux de création interne de la langue hongroise . . . . .	1
<i>Trojan, F.</i> : Biophonetik und Medizin . . . . .	21
<i>Gulya, J.</i> : Bemerkungen zur Herkunft der ungarischen Infinitivendung <i>-ni</i> . . . . .	33
<i>Vértes Edit</i> : Zum Entwicklungsprozeß einiger neuerer ostjakischer Suffixe . . . . .	41
<i>Mikola, T.</i> : Enzische Sprachmaterialien . . . . .	59
<i>Herczeg, G.</i> : Sostantivi <i>astratti verbali</i> in funzione appositiva e indipendente . . . . .	75
<i>Kiefer, F.</i> : Zur synchronischen Beschreibung einer schwäbischen Mundart in Ungarn . . . . .	89
<i>Fodor, I.</i> : Diversity of Names for Peoples and Languages in Negro-Africa. Polynymy and Homonymy . . . . .	121

## CHRONICA

<i>Imre, S.</i> : Geschichte und System der ungarischen Sprache . . . . .	129
<i>Papp, F.</i> : Die Bearbeitung des ungarischen Wortschatzes auf Lochkartenmaschinen . . . . .	141

## CRITICA

<i>Postal, P.</i> : Constituent Structure: A Study of Contemporary Models of Syntactic Description ( <i>G. Hell</i> ) . . . . .	173
<i>Tosh, W.</i> : Syntactic Translation ( <i>D. Vargu</i> ) . . . . .	177
Approaches to Semiotics. Cultural Anthropology, Education, Linguistics, Psychology ( <i>I. Fodor</i> ) . . . . .	180
<i>Steinitz, W.</i> : Geschichte des finnisch-ugrischen Vokalismus ( <i>G. Bereczki</i> ) . . . . .	182
<i>Fishman, J. A.</i> : Hungarian Language Maintenance in the U. S. ( <i>Gy. Szépe</i> ) . . . . .	188
A Bécsi Kódex nyelvtana szótárszerű feldolgozásban. Morfológiai rész ( <i>L. Papp</i> ) . . . . .	189
<i>Hadrovics, L.</i> : Jövevényszó-vizsgálatok ( <i>K. Mollay</i> ) . . . . .	192
<i>Tietze, A.</i> : Turkish Literary Reader ( <i>Zsuzsa Kakuk</i> ) . . . . .	193
<i>Lipa, J.</i> : Cikánština v jazykovém prostredí slovenském a českém ( <i>J. Vekerdi</i> ) . . . . .	195
<i>Gimbutas, M.</i> : The Balts ( <i>W. Voigt</i> ) . . . . .	196
<i>Fogarasi, M.</i> : Beiträge zur Geschichte der internationalen Bildungssuffixe des Russischen ( <i>M. Perep</i> ) . . . . .	201
Dicționarul limbii române ( <i>F. Bakos</i> ) . . . . .	206
<i>Thun, N.</i> : Reduplicative Words in English ( <i>B. Korponay</i> ) . . . . .	209

*Printed in Hungary*

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Farkas Sándor

A kézirat nyomdába érkezett: 1967. III. 1. — Terjedelem: 18,75 (A/5) ív, 20 ábra

---

67.63526 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugrian, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French and Russian.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up volumes. Manuscripts should be addressed to:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.*

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Linguistica* is 165 forints a volume. Orders may be placed, with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., Fő utca 32. Account No 43-790-057-181) or with representatives abroad.

---

Les *Acta Linguistica* paraissent en français, allemand, anglais et russe et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.*

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de 165 forints par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

---

«Acta Linguistica» публикуют трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, немецком, английском и французском языках.

«Acta Linguistica» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

«*ACTA LINGUISTICA*», Budapest 502, Postafiók 24.

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена «Acta Linguistica» — 165 форинтов за том. Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книги и газет «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable  
at the following addresses:

- ALBANIA**  
Ndermarja Shtetnore e Botimeve  
*Tirana*
- AUSTRALIA**  
A. Keesing  
Box 4886, GPO  
*Sydney*
- AUSTRIA**  
Globus Buchvertrieb  
Salzgries 16  
*Wien I*
- BELGIUM**  
Office International de Librairie  
30, Avenue Marnix  
*Bruxelles 5*  
Du Monde Entier  
5, Place St. Jean  
*Bruxelles*
- BULGARIA**  
Raznoiznos  
1, Tzar Assen  
*Sofia*
- CANADA**  
Pannonia Books  
2, Spadina Road  
*Toronto 4, Ont.*
- CHINA**  
Waiwen Shudian  
*Peking*  
P. O. B. 88.
- CZECHOSLOVAKIA**  
Artia  
Ve Smečkách 30  
*Praha 2*  
Poštova Novinova Služba  
Dovoz Tisku  
Vinohradská 46  
*Praha 2*  
Maďarská Kultura  
Václavské nám. 2.  
*Praha I*  
Poštova Novinova Služba  
Dovoz Tlape  
Leningradská 14  
*Bratislava*
- DENMARK**  
Ejnar Munksgaard  
Nørregade 6  
*Copenhagen*
- FINLAND**  
Akateeminen Kirjakauppa  
Keskuskatu 2  
*Helsinki*
- FRANCE**  
Office International de Documentation  
et Librairie  
48, rue Gay Lussac  
*Paris 5*
- GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**  
Deutscher Buch-Export und Import  
Leninstraße 16  
*Leipzig 701*  
Zeitungsvertriebsamt  
Clara-Zetkin-Straße 62  
*Berlin N. W.*
- GERMAN FEDERAL REPUBLIC**  
Kunst und Wissen  
Erich Bieber  
Postfach 46  
7 Stuttgart S.
- GREAT BRITAIN**  
Collet's Holdings Ltd.  
Dennington Estate  
London Rd.  
*Wellingborough, Northamps.*  
Robert Maxwell and Co. Ltd.  
Waynflete Bldg. The Plain  
*Oxford*
- HOLLAND**  
Swetz & Zeitlinger  
Keizersgracht 471—487  
*Amsterdam C*  
Martinus Nijhof  
Lange Voorhout 9  
*The Hague*
- INDIA**  
Current Technical Literature  
Co. Private Ltd.  
India House OPP.  
GPO Post Box 1374  
*Bombay I.*
- ITALY**  
Santo Vanasia  
Via M. Macchi 71  
*Milano*  
Libreria Commissionaria Sansoni  
Via La Marmora 45  
*Firenze*
- JAPAN**  
Nauka Ltd.  
92. Ikebukuro O-Higashi 1-chome  
*Toshima-ku*  
*Tokyo*  
Maruzen and Co. Ltd.  
P. O. Box 605  
*Tokyo-Central*  
Far Eastern Booksellers  
Kanda P. O. Box 72  
*Tokyo*
- KOREA**  
Chulpanmul  
*Phenjan*
- NORWAY**  
Johan Grundt Tanum  
Karl Johansgatan 43  
*Oslo*
- POLAND**  
RUCH  
ul. Wronia 23  
*Warszawa*
- ROUMANIA**  
Cartimex  
Str. Aristide Briand 14—18  
*Bucureşti*
- SOVIET UNION**  
Mezhdunarodnaia Kniga  
Moscow G—200
- SWEDEN**  
Almqvist & Wiksell  
Gamla Brogatan 26  
*Stockholm*
- USA**  
Stechert Hafner Inc.  
31, East 10th Street  
*New York, N. Y. 10003*  
Walter J. Johnson  
111, Fifth Avenue  
*New York, N. Y. 10003*
- VIETNAM**  
Xunhasaba  
19, Tran Quoc Toan  
*Hanoi*
- YUGOSLAVIA**  
Forum  
Vojvode Mišića broj 1  
*Novi Sad*  
Jugoslovenska Knjiga  
Terazije 27  
*Beograd*

ACTA  
LINGUISTICA  
ACADEMIAE SCIENTIARUM  
HUNGARICAE

ADIUVANTIBUS

C. J. HUTTERER, P. KIRÁLY, GY. LAKÓ,  
D. PAIS, L. TAMÁS, ZS. TELEGDI

REDIGIT

J. NÉMETH

TOMUS XVII.

FASCICULUS 3-4.



AKADÉMIAI KIADÓ, BUDAPEST

1967

ACTA LINGUIST. HUNG.

# ACTA LINGUISTICA

A MAGYAR TUDOMÁNYOS AKADÉMIA  
NYELVTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEI

SZERKESZTŐSÉG ÉS KIADÓHIVATAL: BUDAPEST V., ALKOTMÁNY U. 21.

Az *Acta Linguistica* német, angol, francia és orosz nyelven közöl értekezéseket a finnugor, szláv, germán, román és keleti nyelvészet, valamint az általános nyelvtudomány köréből.

Az *Acta Linguistica* változó terjedelmű füzetekben jelenik meg, több füzet alkot egy kötetet.

A közlésre szánt kéziratok a következő címre küldendők:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.*

Ugyanerre a címre küldendő minden szerkesztőségi és kiadóhivatali levelezés.

Az *Acta Linguistica* előfizetési ára kötetenként belföldre 120 Ft, külföldre 165 Ft. Megrendelhető a belföld számára az „Akadémiai Kiadó”-nál (Budapest V., Alkotmány utca 21. Bankszámla 05-915-111-46), a külföld számára pedig a „Kultúra” Könyv- és Hírlap Külkereskedelmi Vállalatnál (Budapest I., Fő utca 32. Bankszámla 43-790-057-181) vagy külföldi képviselőinél és bizományosainál.

---

Die *Acta Linguistica* veröffentlichen Abhandlungen über die finnisch-ugrischen, slawischen, germanischen, romanischen und orientalischen Sprachen sowie aus dem Bereiche der allgemeinen Sprachwissenschaft in deutscher, englischer, französischer und russischer Sprache.

Die *Acta Linguistica* erscheinen in Heften wechselnden Umfanges. Mehrere Hefte bilden einen Band.

Die zur Veröffentlichung bestimmten Manuskripte sind an folgende Adresse zu senden:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.*

An die gleiche Anschrift ist auch jede für die Redaktion und den Verlag bestimmte Korrespondenz zu richten.

Abonnementspreis pro Band: 165 Forint. Bestellbar bei dem Buch- und Zeitungs-Außenhandels-Unternehmen »Kultúra« (Budapest I., Fő utca 32. Bankkonto Nr. 43-790-057-181) oder bei dessen Auslandsvertretungen und Kommissionären.



# ACTA LINGUISTICA

TOMUS XVII

## РЕЗЮМЕ

### Я. БАЛАЖ: ПРИНЦИП ЭКОНОМИИ В ОБРАЗОВАНИИ СЛОГОВ

(Резюме)

Двусложные корневые морфемы финно-угорского языка-основы характеризовались тем, что во втором слоге стоял всегда, а в первом — очень часто открытый слог. Сочетания согласных в эту эпоху были возможны только внутри слова. Количество сочетаний согласных в древневенгерском еще уменьшилось, так как друг за другом были элиминированы сочетания согласных с первым элементом — взрывным согласным. В результате этого в древневенгерском действовала тенденция открытых слогов, показывающая много общих черт с аналогичными явлениями, описанными уже раньше в славянских языках и в латинском языке. Автором подробно сообщаются результаты, полученные в области изучения славянских языков и латинского языка и противопоставляются эти явления упомянутым явлениям древневенгерского языка. Как в случае других языков, так и в случае венгерского языка, рассматривая в последнем тенденцию так называемых двух открытых слогов, действовавшую начиная с древневенгерского языка, автор приходит к выводу, что в этом надо усматривать действие принципа экономии. Вслед за изменениями, вызванными указанной тенденцией, значительно сократилась общая длина слов в венгерском языке, изменился механизм образования слогов и ритмический рисунок слов. Изменения, происшедшие в облике венгерских слов, анализируются автором под новым углом зрения. В результате этих изменений отпал последний гласный основы и, таким образом, осуществилась тенденция «закрытых слогов». С присоединением суффиксов типа СГ (согласный-гласный) к этой укороченной основе значительно изменилась пропорция открытых и закрытых слогов, тем самым изменился и весь механизм образования слогов.

### Г. БАРЦИ: ЭЛЕМЕНТЫ ВЕНГЕРСКОГО СЛОВАРЯ, ВОЗНИКШИЕ В САМОМ ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКЕ

(Резюме)

В венгерском словарном составе сравнительно больше элементов, возникших в самом венгерском языке, чем во многих других языках и, вследствие того, что все эти слова выразительны, они в значительной мере способствуют определению своеобразной стилистической ценности венгерского языка. Подавляющее большинство этих слов звукоподражательны, но есть среди них также и немало слов, передающих оттенки настроения человека. Междометий и образованных от них элементов значительно меньше, но и они заслуживают серьезного внимания. Большая часть слов, употребляемых при прогоне животных, возникла также в самом венгерском языке, но эти слова являются либо междометиями, либо звукоподражательными по происхождению. Часть слов детской речи относится к этой же категории, но есть среди них и некоторые особые образования. Нелегко отделить друг от друга звукоподражательные слова и слова, передающие оттенки настроения человека; последние возникли нередко из первых. Наблюдаются случаи, когда слово, первоначально выразительное, а также образованные от него новые слова со временем теряют своей первоначальный характер в результате изменений в звуковом составе и в семантике слова. В других случаях звуковое развитие делает эти слова псевдо-звукоподражательными. Все это указывает на то, что решение в этих вопросах возможно только в результате обработки истории отдельных конкретных слов этой категории. Только на основе истории конкретного слова можно решить и вопрос о том, имеем ли мы дело с исконным элементом венгерской лексики или с заимствованием.

Большинство выразительных слов подчинено общим звуковым изменениям, однако в некоторых случаях стремление сохранить выразительный характер или иные причины приводят в их случае к нарушению звуковых изменений.

Слова звукоподражательные и выражающие оттенки настроения человека характеризуются наличием многочисленных вариантов, не связанных между собой регулярными звуковыми соответствиями. Они быстро возникают в пределах сравнительно небольшой территории, но также и быстро вымирают; очень многие из них в то же время распространяются и могут сохраняться тысячелетиями. Есть среди них немало таких, которые образовались в финно-угорском языке-основе. Их число растет с каждым столетием и в эпоху, засвидетельствованную письменными памятниками.

## И. ФОДОР: НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ НАЗВАНИЙ АФРИКАНСКИХ ЯЗЫКОВ И НАРОДОВ

(Резюме)

Автор описывает две специфики негро-африканских названий языков и народов: омонимию и полисемию. Омонимия проявляется в том, что многие названия имеют ту самую или сходную фонетическую форму, напр.: *gã* — *gã* (*adangme*), *gola* — *golo*, *konde* — *kodndo kondjo*.

Явление, когда тот самый язык или народ имеет много названий (напр. *tatoga datoga*, *mangati*, *taturu*), называется автором полиимией. В статье рассматриваются морфологические типы названий и причины их происхождения по сравнению с аналогичными явлениями на других континентах.

## Я. ГУЯ: О ПРОИСХОЖДЕНИИ СУФФИКСА *-ni* НЕОПРЕДЕЛЕННОЙ ФОРМЫ ГЛАГОЛА В ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКЕ

(Резюме)

О происхождении суффикса *-ni* неопределенной формы глагола в венгерском языке существуют разные мнения. Автор утверждает глагольный характер этого суффикса и отрицает совпадения его с именным окончанием *-ni* (I.). В связи с этим он поднимает вопрос о формировании венгерского языка (и народа). По его мнению правенгерская языковая народная группа имела контакты с тогдашней южной частью вогулского и восточной частью остяцкого языков и народов, которые уже в то время были разделены друг от друга (II.).

## Ю. ХЕРЦЕГ: ОТГЛАГОЛЬНЫЕ АБСТРАКТНЫЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЕ В РОЛИ ПРИЛОЖЕНИЯ И В САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ СИНТАКСИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКА)

(Резюме)

В качестве исходного материала автор опирался на итальянскую прозу последнего столетия.

В первом случае связь сравнительно тесная: абстрактные существительные содержат в себе понятийные признаки одного из предшествующих абстрактных существительных: "Per alcuni istanti mi trovai nel più fitto del cannoneggiamento. Fischì, rombi, urli di schegge da tutte le parti. В данном примере абстрактные существительные: *свист*, *гром*, *вой осколков* содержат в себе понятийные признаки предшествующего абстрактного существительного — *канонады*.

В прозе, стремящейся к новизне в области стиля, эта исходная ситуация может получить все более измененный вид и зависимость отглагольных абстрактных существительных от предшествующего существительного становится все более слабой вплоть до того, что отглагольные абстрактные существительные заменяют собой самостоятельные предложения. Современная проза способна создать цепочку предложений, построенных на основе абстрактных существительных, без спрягаемых глагольных форм. Вот пример: "Enrico si erra fermato ad aspettare che la ragazza uscisse dal suo magazzino. S o r-

presa della ragazza, altro sorriso, altre meditazioni più esplicite da parte di Enrico, lungo inseguimento per vie e vicioletti; saluto impercettibile da parte di lei al momento di sparire dietro l'uscio di casa sua". Перевод данного отрывка немислим при сохранении цепочки существенных оригинала, при переводе необходимы глаголы, в результате применения которых мы получаем перевод вроде «...она удивилась, снова улыбнулась, Энрико снова задумался и пошел за ней по многочисленным улицам и переулкам; а она еле заметно кивнул ему головой, исчезнув в дверях своей квартиры».

### М. ХУТТЕРЕР: ИСТОРИЯ ВОКАЛИЗМА ЗАПАДНОГО ГОВОРА ЯЗЫКА ИДИШ В СТОЛИЦЕ ВЕНГРИИ

Предлагаемая статья является первой частью диахронного анализа говора идиш, на котором говорили — и отчасти и сейчас говорят — автохтонное еврейское население обеих частей венгерской столицы — Буды и Пешта. В первой главе автор описывает историю т. н. «немецких» (т. е. западных) евреев в Будапеште, затем он разбирает вопросы истории вокализма их говора по отношению к отдельным гласным в ударных и в безударных слогах. В синхронном плане он уже опубликовал анализ этой же проблемы, см. его же: *The Phonology of Budapest Yiddish* в *The Field of Yiddish II*. The Hague 1965.

### Ш. КАРОЙ: ПРОЕКТ ПОРОЖДАЮЩЕЙ ГРАММАТИКИ ВЕНГЕРСКОГО ЯЗЫКА

Ряд порождающих правил, интерпретируемых двояким образом (по непосредственным составляющим и по зависимости членов предложения)

(Резюме)

Статья, которая рассматривается как более развитый вариант доклада, произнесенного на конференции, посвященной теме «Порождающая грамматика венгерского языка», делает попытку создать порождающий ряд правил, соединяющих порождающий процесс по непосредственным составляющим (I. C.) и процесс по отношению зависимости членов предложения (dependency relations). В статье подтверждается тезис Г. Гауфмана об эквивалентности между I. C. и dependency грамматиками.

Предлагаемый ряд правил основывается на принципе различения группы частей речи от группы членов предложения. Символы частей речи интерпретируются двояким образом: 1. как символы частей речи, где символ обозначает подгруппу одного класса частей речи (напр., символ *N* для имени существительного обозначает все именные части речи, и с деривационными суффиксами, и без таких суффиксов); 2. как символы групп частей речи, где символ обозначает синтагматическую группу (напр., символ *N* в этом случае обозначает не только имя существительное, но и его синтагматические дополнения в широком смысле.) Первая интерпретация соответствует dependency грамматике, вторая I. C. грамматике.

Упомянутый ряд правил порождает структуру предложений и без компонента факультативных трансформаций. Трансформационная часть в этой модели играет экспликативную роль, выбор символов произведен для иллюстрирования отношений доминанций. (*V* = глагол, *v* = дополнение глагола в широком смысле слова). Эта иллюстрация выражает закономерность, осуществляющуюся в синтагматических отношениях, по которой синтагматическая позиция зависит от доминантной части речи.

Наш проект имеет много общих черт с синтагматической теорией Н. Куршловича, Л. Тэниера и С. К. Шаумяна. Характерно для этой модели использование выводов, сделанных из дистрибутивных и трансформационных соотношений между синтаксисом и деривацией. В рядах правил употребляются функциональные символы синтагматических позиций и символы деривационных морфем в роли синтагматического преобразования.

Символы для морфем синтагматических позиций конкретизируются только на более низшем уровне правил. На более высоком уровне применяются символы функций, встречающихся в одинаковой мере в языках с разными морфологическими конструкциями. Это решение выгодно с точки зрения типологических исследований.

## Ф. КИФЕР: К СИНХРОННОМУ ОПИСАНИЮ ШВАБСКОГО ДИАЛЕКТА С. ХАЙОШ В ВЕНГРИИ

(Резюме)

Автор устанавливает, что диалект с. Хайош сохранил немало старинных черт, что вытекает прежде всего из географического расположения поселения. В эпоху до первой мировой войны, во время между двумя мировыми войнами и в период после второй мировой войны положение венгерского и немецкого языков в селе меняются. При описании этого положения автор учитываются различия между мужчинами и женщинами, между представителями разных профессий, а также — между поколениями.

Во второй главе автор рассматривает вопрос о том, каково было влияние венгерского и немецкого литературного языков на швабский диалект. Воздействие литературных языков может обнаруживаться в словарном составе диалекта, но очень часто и в изменениях фонологической и морфологической структур. Это воздействие опять-таки обнаруживается в разной мере в зависимости от того, какого пола, какого возраста и какой профессии говорящий.

Несмотря на свое изолированное географическое положение, население с. Хайош оказалось в более тесных контактах с населением двух сел, также говорящим на немецком языке, а именно — сел Часартельтеш и Немешнадудвар. Третья глава посвящена взаимодействиям между разными немецкими диалектами.

Часть уроженцев с. Хайош в настоящее время живет в Германии. Под влиянием немецкого литературного и обиходного языка меняется родной диалект, прежде всего относительно своей фонологической структуры. Это заставляет исследователя быть осторожным в случае информантов, живущих не в своей родной среде.

Пятая глава посвящена вопросам мелодики и темпа речи. При изучении мелодики речи автор ограничивается исследованием некоторых, наиболее важных типов предложений. В определении темпа речи казалось наиболее целесообразным применение формулы фон Эссена. Величины, полученные относительно темпа речи, различны в случае настоящих жителей с. Хайош и уроженцев этого села, живущих в настоящее время не там. Различие намечается также между мужчинами и женщинами, между молодыми и старыми.

В заключительной части автор рассматривает звуковую систему диалекта. Автор не берется за выяснение отношений между фонемами и их вариантами; он освещает звуковую структуру путем изложения частотного распределения звуков.

## Т. МИКОЛА: О МАЛОИЗУЧЕННОМ ГОВОРЕ ЕНЕЦКОГО ЯЗЫКА

(Резюме)

Статья содержит три кратких текста и словарь неизученного до сих пор говора енецкого языка. В словарь включены примечания этимологического и грамматического характера.

## Ю. НЕМЕТ: РУССКОЕ СЛОВО *КАРАНДАШ*

(Резюме)

В «Тюркологическом сборнике к шестидесятилетию А. Н. Кононова» (М., 1966) автор опубликовал статью о происхождении русского слова *карандаш*. Он пришел к выводу, что слово это нельзя возвести к тур. *kara-taş* 'черный камень, шифер; асфид', как это думали раньше, а, по всей вероятности, к тур. *kalam-taş* 'перо-камень, пишущий камень'.

После опубликования статьи Л. С. Левинская и А. Титце обратили внимание автора на тот факт, что в азербайджанском языке существует и форма *qələmdaş* со значением 'карандаш'.

Также после опубликования статьи узнал автор, что один из советских тюркологов, Н. П. Колешников, уже в 1962 г. установил в V тому «Лексикографического сборника», что русское слово *карандаш* относится к тур. форме *kalam-taş*. Обе статьи во многом дополняют друг друга; их гипотез можно считать вероятным, причем первенство следует признать Н. П. Колешникову.

## Ж. ТЕЛЕГДИ: СТРУКТУРА И ИСТОРИЯ — К ПОНИМАНИЮ ИХ ВЗАИМООТНОШЕНИЯ В ЯЗЫКОЗНАНИИ

(Резюме)

1. Есть основание утверждать, что в течение XIX-го века языкознание находилось под господством мысли об исторической грамматике. Эта мысль впервые была высказана в предисловии к первой части *Немецкой грамматики* Я. Гримма (1819); это высказывание Гримма и имело впоследствии длительное и решающее влияние. Гримм в этом месте развивает идею о том, что современные формы (немецкого) языка становятся понятными только при условии, что они возводятся к формам, на которых они основываются, вернее: в ы в о д я т с я из тех форм. Однако у Гримма эта великая идея осуществляется с своеобразным переломлением. Ему кажется, что объяснение современной структуры дано в предшествующем развитии, что выводить современную структуру из предшествующей — это то же самое, что реконструировать ее историческое происхождение. Таким образом приходит Гримм к заключению, что научная грамматика должна быть исторической.

Под исторической грамматикой мы понимаем репродукцию языковой структуры, показывающую эту структуру как результат исторического развития. Однако этим еще не исчерпывается значение слова *historisch*, в котором его употребляли современники Гримма, да и сам Гримм: они используют слово *historisch* и как термин философии, в смысле 'эмпирический'. Говоря о необходимости исторической грамматики, Гримм имеет в виду одновременно оба значения этого слова. Грамматика Гримма является, на самом деле, исторической не только в том отношении, что в ней объяснение настоящего ищется в прошлом, но и в том смысле, что она исторична, построена на опыте. Сам Гримм четко указывает на это, противопоставляя историческую грамматику философской.

2. В течение XIX-го века все более укрепляется мнение, по которому любое спмхронное состояние языка может быть понято только на фоне истории, на основе развития, в результате которого данное состояние налично. В 70-ые годы прошлого столетия младограмматики резко выступают против методов, возникших и господствовавших в первой половине века; однако и младограмматики неизбежно настаивают на отождествлении языкознания и истории языка, на историзме. Но историзм младограмматиков обладает своеобразными чертами, этот историзм является модификацией, дальнейшим развитием старого историзма. Основоположник исторического языкознания, Я. Гримм, обращается к прошлому за объяснением современной структуры; в глазах младограмматиков истинным предметом языкознания является сам исторический процесс, главная задача нашей науки заключается в понимании этого процесса. За решением этой задачи младограмматики обращаются к психологии, так как по их убеждению язык существует только внутри отдельных индивидов, в виде организма, представленный относительно языка, т. е. в виде психического образования.

Психологическое понимание языка, несмотря на ожидание младограмматиков, приводит к ослаблению исключительного господства исторического подхода. Младограмматики принимают взгляд, по которому языкознание ограничивается историей языка; в то же время они поднимают значение описательной грамматики, поскольку они приписывают описательной грамматике задачу исследовать своеобразную область действительности, своеобразных объектов действительности. По их мнению задача описательной грамматики заключается в раскрытии, в передаче упомянутых психических образований, т. е. данного языка так, как он в данную эпоху живет в действительности, в сознании говорящих, в чистой передаче, с устранением всего того, что чуждо языковому чутью, что не согласуется с последним. Но если описательная грамматика изображает язык таким, каков он есть в действительности, то это изображение является адекватным изображением и исторический подход перестает быть единственно мыслимым научным подходом.

3. Этот вывод был сделан Ф. де Соссюром. И он признает, естественно, факт, что любое состояние языка и а с а м о м д е л е возникло из некоторого предшествующего, но по его мнению связь между обоими состояниями является внешней, систематический факт только обуславливается историческим событием, не создается им, состояние по с в о е м у с о д е р ж а н и ю не является продуктом истории. Поэтому историческое языкознание может способствовать пониманию состояния и в крайнем случае только опосредствованно, историческое событие и систематическая ценность («стоймость») коренным образом отделяются друг от друга. В любом изменении, наблюдаемом в системе, Соссюр различает две вещи: одно дело — единичное, изолированное, внешнее влияние,

вызывающее изменение системы в одной точке, другое - соответствующая реакция «духа», восстанавливающая разрушенное равновесие. Эти реакции духа, так как они вызваны в качестве ответа на случайные стимулы, являются несвязанными между собой импровизациями. Следовательно, Соссюр считает, что история направляется случайностью. Неудивительно, что подобное понимание истории языка вызвало протест у таких ученых, как Р. Якобсон или Н. С. Трубецкой, вообще с радостью встречавших революционное учение Ф. де Соссюра. Но мы должны видеть, что взгляды Соссюра относительно истории языка тесно связаны с его основным пониманием сути языка, они основываются на последнем.

4. Теория трансформационной грамматики, за последнее десятилетие коренным образом изменившая наше грамматическое «мировоззрение», решительно отказывается от соссюровского понимания сути языка.

По мнению Н. Хомского основной проблемой языкознания, основным фактом, о котором оно должно отчитываться, является «креативность» говорящего, то, что говорящий способен порождать бесконечное количество новых предложений на своем языке, или, соответственно, как слушатель, понять такое же количество новых предложений. Эта креативность основывается на правилах, без этого оставалось бы необъясненным факт, что в результате креативной деятельности говорящего создаются в принципе только общестественно значимые (приемлемые) предложения. Поэтому Хомский отказывается от соссюровского взгляда, по которому язык является системой элементов («*tokens*»); по мнению Хомского компетенция говорящего может быть передана только системой правил, экзистенциальной порождающей грамматикой.

Исследования, проводимые на основе трансформационной грамматики, проливают новый свет также и на соотношение между историей и структурой.

#### Ф. ТРОЯН: БИОФОНЕТИКА И МЕДИЦИНА

(Резюме)

В статье делается попытка показать на основе естественных наук, какова разница в подходах к изучаемым явлениям, если речь идет о ларингологическом подходе и о подходе медицинско-лингвистическом; эта разница имеет свою аналогию в области неврологии и психиатрии; она связана с новой отраслью исследований биофонетики. Цели биофонетики перечисляются автором. Сознание, без которого нельзя обойтись ни в лингвистических дисциплинах, ни в психиатрии, понимается автором как деятельность, основанная на биоэлектронных началах еще неизвестного характера; в результате этой деятельности становится возможным превратить двигательные эфференсы через сенсорные афференсы в вегетативно значимые. В то же время сознание является вторичной деятельностью по сравнению с кругом действия бессознательно-рефлекторных правил. Тогда как физиологические антагонизмы могут быть мысленно охвачены только через гераклитов принцип или принцип аналогии, сознательные противопоставленности (опозиции) могут быть поняты только через посредство пифагореев принцип или дигитальный принцип. Из этого обстоятельства вытекают важные следствия как во взаимоотношении языка и деятельности, так и в отношении теории интонации и теории предложения.

#### Э. ВАСОЛИ: НАСЕЛЕНИЕ КОМИ НА ПОЛУОСТРОВЕ КАНИН

(Резюме)

В географической, этнографической и лингвистической литературе о полуострове Канин было сообщено до сих пор только о его русском и ненецком населении. Автор извещает о том, что кроме этих этнических групп, на полуострове находится немалое по численности и по значению коми население. Предки современных коми на полуострове Канин перекочевали во второй половине прошлого века с побережья реки Ижма сначала к рекам Пинега, Кулой и Нижняя Мезень, а оттуда еще дальше на север, на побережье и на тундры полуострова Канин. Они занимаются в основном оленеводством, дополнительно - рыболовством и охотой, а в последнее время и скотоводством. В статье коротко сообщается об этногенезе этих коми, об их истории, современном экономическом и культурном положении, описывается их оленеводство. Автор уделяет внимание и говору этих коми, развившемуся из диалекта области реки Ижма, но отличающемуся также от по-

следнего к настоящему времени в ряде пунктов. Русские и, главным образом, ненецкие соседи оказывали значительное влияние на коми в этом районе, как в языковом, так и этнографическом отношении. В конце статьи автор иллюстрирует говор коми полуострова некоторыми отрывками на этом языке.

## ЭДИТ ВЕРТЕШ: НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ХАНТЫЙСКОЙ СЕМАСИОЛОГИИ

(Резюме)

Суффиксы из самостоятельных слов могут развиваться в устойчивых сочетаниях. В хантыйском языке нередки устойчивые сочетания, состоящие из местоимения на первом месте и имени, обозначающего лицо, предмет, место, время, меру, количество, качество и т. д. — на втором. Часть этих вторых элементов является и в настоящее время самостоятельным именем, перед ними в качестве определения могут стоять и местоимения; а в некоторых устойчивых выражениях эти вторые элементы потеряли или на наших глазах теряют свою формальную или семантическую самостоятельность. Существуют и устойчивые выражения, вторые элементы которых в качестве самостоятельных слов неизвестны, более того, сомнительно, были ли они когда-нибудь самостоятельными словами или суффиксами.





## DAS RUSSISCHE WORT *КАРАНДАШ* 'BLEISTIFT'

Von

J. NÉMETH

In der Festschrift für A. N. Kononov, die anlässlich des sechzigsten Geburtstages des ausgezeichneten sowjetischen Turkologen herausgegeben wurde<sup>1</sup>, habe ich eine Abhandlung über die Herkunft des russischen Wortes *карандаш* veröffentlicht.<sup>2</sup> Diesmal will ich meine Ergebnisse auch in deutscher Sprache — mit zwei wichtigen Zusätzen — veröffentlichen.

### *Form, Bedeutung und Verbreitung des Wortes*<sup>3</sup>

Das russische Wort *карандаш* 'Graphit; Bleistift, Bleifeder; jede trockene Farbe in Stangen zum Zeichnen oder Malen' kommt nach den von mir bekannten Belegen zuerst in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts vor. Im *Сл. совр. русск. яз.* (V, 1956, 802) lesen wir: „Вейсманнов Лекс. 1731, с. 510: *карандаш*; Росс. Целлариус 1771, с. 198: *карандаш*". Das Wort war im Russischen gewiß schon früher bekannt. Phonetische Probleme bietet es nicht; es lautet im Russischen immer *карандаш*. Umso mannigfaltiger sind die Probleme, die sich an die Bedeutung knüpfen. Die gewöhnliche heutige Bedeutung erhielt es erst im 19. Jahrhundert. Früher bedeutete es „Blei"-stift, „Schiefer"-stift, „Graphit"-stift. Die ausführliche Kenntnis der Bedeutungsentwicklung des Wortes wäre für meine Ausführungen von eminenter Wichtigkeit, ich bin jedoch nicht in der Lage, darüber etwas Belangvolles zu sagen.

In den Sprachen der Sowjetunion fand das Wort eine außerordentliche Verbreitung, auch in den türkischen, in denen der 'Bleistift' gewöhnlich *qarandaş* genannt wird. Einige merkwürdige Formen hebe ich hervor: jak. *xarandās*, kasach. *qarındaş*, tat. *karəndeş* Bálint, — *karındaş* Voskr., balk. *qarındač*, tshuw. *k̄rantaş*.

Miklosich kennt das Wort auch im Bulgarischen (s. unten, vgl. das EtWb. von Berneker) und in dem Bulgarisch—deutschen Wörterbuch (1939)

<sup>1</sup>Туркологический сборник к шестидесятилетию Андрея Николаевича Кононова. Академия Наук СССР — Институт Народов Азии. Москва (Издательство Наука), 1966.

<sup>2</sup>S. 105—114: Происхождение русского слова «карандаш».

von Weigand—Doritsch steht: карандашъ Т [!] 'Bleistift'. Dagegen findet man das Wort weder im Речник на съвременния български книжовен език (I, 1955) der Bulgarischen Akademie der Wissenschaften noch in Мladenovs Български тълковен речник — с оглед към народните говори (I, 1951). Auch Мladenovs Etymologisches Wörterbuch (Етимологически и правописен речник на Българския книжовен език, 1941) kennt es nicht. Die bezüglichen Angaben bei Miklosich und Weigand—Doritsch sind also als Kuriosa zu betrachten.

Einen ähnlichen Fall haben wir im Osmanisch-Türkischen. Es dünkt mich, daß ich das Wort auch im Türkischen gehört habe. Vielleicht in Bulgarien. War das in der Sprache meines Partners ein bulgarisches (?) Fremdwort oder handelt es sich überhaupt um irgendeine Täuschung? Eine Aufzeichnung habe ich darüber nicht und in meinen türkischen Quellen finde ich das Wort nicht. Ich habe Prof. Hasan Eren befragt, der auf meine Frage in einem Briefe vom 19. Aug. 1965 Folgendes mitgeteilt hat: „Das Wort ist im Osmanisch-Türkischen, soviel ich weiß, nicht vorhanden. Im vierten Bande des SDD (S. 1679) gibt es einen Beleg aus Sarıkamış, der ist aber offensichtlich ein russisches Lehnwort; darauf hat schon A. Tietze hingewiesen (Oriens X, 14). Im SDD, S. 840 gibt es auch eine Form *karınkaç*, ('kalem' [Aydınlı aşireti—Adana]), die vom *karandaş* unzertrennlich zu sein scheint . . . Ich habe mich herumgefragt, aber niemand kennt das Wort *karandaş* im Osmanisch-Türkischen.“

Wenn Weigand in seinem Wörterbuch für das angebliche bulgarische *карандаш* türkische Herkunft annimmt, so denkt er kaum an ein türkisches *karandaş*, sondern an die alte Etymologie des Wortes aus türkischem *qara-taş* 'schwarzer Stein'.

#### *Die ältere Erklärung*

Wie soeben erwähnt, leitet man das Wort *карандаш* vom türkischen *qara-taş* '„schwarzer Stein“, Schiefer' ab.

Zuerst begegnen wir dieser Erklärung in einem Werke und in einer Abhandlung von A. Matzenauer, die tschechisch geschrieben und mir unzugänglich sind. (Zitiert von M. Vasmer in seinem Russ. EtWb., s. v. *карандаш*.) Ich bat meine Freunde, Josef Blaskovics in Prag und Prof. Béla Sulán in Debrecin (Debrecen), mir über diese zwei Stellen Aufschluß zu geben, und sie hatten die Güte, mir Folgendes mitzuteilen.<sup>3</sup>

1. Ant. Matzenauer, *Cizí slova ve slovanských řečech*, Brno 1870, S. 195; „карандашъ (so) karandaš, m. rus. stylus cerussatus olůvko, tužka Bleistift; původu orientál [orientalischer Herkunft].“

<sup>3</sup> Ich sage Ihnen, sowie Frau Katalin Horváth im Slawistischen Institut von Debrecen, aufrichtigen Dank.

2. Listy filologické a paedagogické, VIII (1881) Praha, S. 45: „карандашъ rus. 1. le graphite, 2. le crayon tužka, grafitka; z turko-tat.: turc. kara taš lapis schistus lupný kámen, břidlice; kara černý, taš káman.” Titel der Abhandlung: Příspěvky ke slovanskému jazykozpytu. [Beiträge zur slawischen Sprachwissenschaft.] Verfasser: A. Matzenauer.

Der Urheber dieser alten Herleitung ist also Anton Matzenauer.

Weitere Stellen, wo die Frage behandelt wird (es ist nicht belanglos, sie zu überblicken):

F. Miklosich. Die türk. El. in den südost- u. osteur. Sprachen I, II. Denkschr. der Wiener Ak. 34 (1884), 35 (1885), 38 (1890). Im ersten Teil. S. 327 steht: „*karataš* قرطاش t. Schiefer, lapis schistus, — bulg. čer *karandaš* plombagine bog. russ. *karandaš* Graphit, Bleistift. Matzen. 195.”

F. Miklosich, EtWb. der slavischen Sprachen. Wien 1886. S. 112: „*karandaši*: r. *karandaš* 'bleistift', b. čer. *karandaš*. — türk. *karataš*.”

E. Berneker, EtWb. I (1924), 489. Ich hebe aus dem Artikel hervor: „... bg. [nach MEW. 112 čer ('schwarz') *karandáš* ds., jedenfalls aus dem R.]”

Th. Korsch: Archiv für slav. Phil. IX (1886), 509—510: Bei Miklosich TEL. I: „... neben *k a r a* ... fehlt ... das vorauszusetzende *kara daš* (eig. schwarzer Stein) — russ. *karandáš* Bleistift (Reiff).”

F. v. Kraclitz—Greifenhorst, Corollarien zu F. Miklosich „Die tü. Elem. ... 1884—1890.” Wien 1911. Sb. der Ak. d. Wiss. in Wien, Ph.-H. Kl. 166. Bd. 4. Abh., S. 30: „*karataš* قرطاش türk. Schiefer; wird im Osman.-Türk. قرطاش (mit *o* nach *ر*), osttürk. قاراتاش (قاراتاش) geschrieben (Samy Bey, Vambéry, Čag.), *Karataš* heisst im Türk. eigentlich 'Schwarzer Stein' (*kara* schwarz, *taš* Stein)”.

Vasmer schließt sich auf Grund dieser Meinungen der Theorie von Matzenauer an.

Zu dieser Literatur kann ich noch die Bemerkungen hinzufügen, die man bei N. K. Dmitriev, im Werk Строй тюркских языков (Moskva 1962, S. 559) findet, im Kapitel über die türkischen Elemente des Russischen, unter dem Titel „Turzismen, die weiterer Beweise bedürfen”. Sie lauten wie folgt: „*карандаш* ... Berneker leitet das Wort mit Hinweis auf Korš ... vom osm. *karataš* 'Schiefer' ab. Näher wären aserb. oder trkm. *qara-daš*. Hier haben wir aber zwei Schwierigkeiten vor uns: erstens — es ist nicht bekannt, daß die Türken in der Erfindung des Bleistifts eine bedeutende Rolle gespielt hätten, und zweitens — in phonetischer Hinsicht ist es schwierig, den Laut *n* in der Mitte des Wortes zu erklären (im Türkischen gibt es eine parallele Form *qaraŋ* neben *qara*, aber ausschließlich mit abstrakter Bedeutung: 'зловещий, мрачный'). Die Frage bleibt also offen.”

Ich stimme mit der Schlußfolgerung Dmitrievs überein und möchte die folgenden Umstände hervorheben.

1. Die Veränderung *-t-, -d- > -nt-, -nd-* ist im Türkischen nicht selbstverständlich, aber besonders in Fremd- und Lehnwörtern sehr häufig: osm.-türk. *fursa(n)t* 'günstige Gelegenheit', *me(n)clis* 'Versammlung', kirg. *sancıra* 'şecere', trkm. *e(n)tek* 'Schoss'. S. J. Eckmann: T. Dili Ar. Yılı. 1955, S. 18—21.

2. Das kulturgeschichtliche Moment ist wichtig, hindert aber die Möglichkeit der Entlehnung nicht. Entlehnungen von Wörtern haftet ohnehin oft etwas Zufälliges an, aber in diesem Falle würde es sich nicht um einen Zufall handeln. Die mohammedanische Kultur war in der Goldenen Horde und bei den Nachfolgern der Goldenen Horde vorhanden, es gab gewiß Schulen, Kanzleien, Literatur, das Schriftwesen war entwickelt, ein Wort für „Schiefer“-stift oder „Blei“-stift konnte hier wohl übernommen werden.

3. Die Hauptschwierigkeit liegt in dem Umstande, daß *qara-taş* im Türkischen keinen Stift zum Schreiben bedeutet, und bei näherer Prüfung stellt es sich sogar heraus, daß es bei dem osmanisch-türkischen Wort *kara-taş* 'Schiefer' Schwierigkeiten gibt. Dieser Ausdruck lebt für die Sprachwissenschaft mehr im Zusammenhang mit der behandelten Matzenauerschen Etymologie. Solche Fälle sind in der Wortforschung nicht selten. Wenn ich die Belege für *kara-taş* 'Schiefer' — *lege artis* — zusammenstellen will, so fällt zuerst auf, daß es im amtlichen Wörterbuch der Türkischen Sprachgesellschaft, im Türkçe Sözlük, fehlt. Ich gehe weiter. Chloros, Zenker, Diran Kélékian: kein *kara-taş*. Endlich gibt Redhouse Bescheid: S. 1222, s. v. *taş* steht: *kara taş* 'any black stone, especially slate'. Auf dieser Grundlage nehmen gewisse Wörterbücher den Ausdruck *kara-taş* 'Schiefer' auf, so Ružička. Ostoić' (1879), Youssouf (1888), Pastinszky (ung.—türk., 1922) und andere. Aber z. B. das mit großer Sorgfalt bearbeitete deutsch—türkische Wörterbuch von 'Ömer Fā'iq (1898) gibt unter „Schiefer“ Umschreibungen und das französische *arduvaz*, das auch im Türkçe Sözlük steht. *Kara-taş* ist also nicht die spezielle, sondern nur eine gelegentliche Benennung des Schiefers. Es muß jedoch hervorgehoben werden, daß es im Türkmenischen einen Beleg für *qara-daaş* 'аспид' (Aliev—Boriev) gibt. Eine spezielle Benennung des Schiefers ist im Osmanisch-Türkischen *kayağan-taş* (Radloff: 'Schleifstein, Schiefer'; *kara kayağan* 'Schiefer-tafel'; TS: *kayağan* 'schlüpfrig', *kayağantaş* = *arduvaz*). Allerdings ist es wenig wahrscheinlich, daß es auf dem Gebiete der Goldenen Horde ein spezielles Wort *qara-daş* 'Schiefer' gegeben, und es ist absolut unwahrscheinlich, daß dies die Bedeutung 'Schreibstift' gehabt hätte.

#### *Карандаш stammt aus türkischem \*qalam-daş*

Es ist also am Platze, für die Erklärung des Wortes eine andere Annahme zu suchen und diese Annahme glaube ich gefunden zu haben, indem ich russ. *карандаш* mit einem türkischen *\*qalam-daş* 'Federstein, Schreibstein' zusammenstelle.

*Каран-* in *карандаш* entspricht also dem alten Kulturwort griech. *κάλαμος*, lat. *calamus*, — arab. *qalam* 'kalem, roseau taillé pour écrire' mit der ursprünglichen Bedeutung 'Schilf'. Die arabische Form des Wortes hat in Asien eine ungeheuerere Verbreitung gefunden, besonders nach der Annahme des Islams. Es ist natürlich, daß es fast auf dem ganzen Gebiete der türkischen Völker bekannt ist. In der Form *kelim*, *kelem* kommt es schon in uigurischen Denkmälern vor (Müller, Uig. III, 92), Malov führt es aus Rabgūzī an (Пам. Древнетюркской Письм.: *qalam* 'инструмент для письма (камышевая палочка или китайская кисточка)'). Im СС, auf dem Gebiete der Goldenen Horde, im 13. Jh. haben wir *qalam* 'Schreibfeder, Pinsel'. In anderen Denkmälern und Mundarten hat es die Formen *qalam*, *qalem*, *qalem* (baschk.), *galam* (trkm.), *kelem* (tat.), *kēlem* (bar.). Es bezeichnet hauptsächlich die Rohrfeder, mit der die arabische Schrift gewöhnlich geschrieben wird, in neuerer Zeit auch 'Schreib-, Feder' (d. h. „Gänsefeder"), Federhalter, Stahlfeder' ('Füllfeder' heißt in meinen Quellen *avtoručqa*); mit verschiedenen Attributen: kir. *bolot kalem* 'Stahlfeder', *kamış kalem* 'Rohrfeder', *karındaş kalem* 'Bleistift' Judachin, baschk. *kauiryın kalem* 'Gänsefeder', *timər kalem* 'Stahlfeder', *karındaş kalem* 'Bleistift' Katarinskij.

Unser *\*qaran-daş* ist im Türkischen nicht aufgezeichnet, nicht einmal in der Form *qalam-taş*.<sup>4</sup> Was wir aber in zahlreichen Quellen nachweisen können, ist die Form *taş-qalam*. Wir finden diese Form im Baschkirischen (*taş ka(e)lem* Katar., Dmitr. 1948), Kasachischen (*taş qalam* Balakaev u. a., Almatı 1946), Karakalpakischen (*taş qalem*, in der karak. Erklärung von грифель, Baskakov, 1947), Kirgisischen (*taş kalem*, in der Erklärung von грифель, Judachin, 1944), Üsbekischen (*taşqalam* Abdurahmanov, 1954), Türkmenischen (*daaş qalam* Aliev—Boriev), Osmanischen (*taş qalem* Zenker s. Bodrogligeti: Acta Or. Hung. XVIII, 105), und zwar überall in der Bedeutung 'Griffel'. Die Gruppe bildet eine geschichtliche Einheit, die einzelnen Ausdrücke sind nicht unabhängig voneinander entstanden. Es ist möglich, daß Zenkers Angabe auf eine östliche Quelle zurückgeht.

Dieses *taş-qalem* ist also von unserem *\*qalam-taş* > *карандаш* gewissermaßen zu trennen, aber von grammatischem Gesichtspunkte aus konnte man beanstanden, daß die Folge der Wörter in *\*qalam-daş* > *карандаш* von der des *taş-qalem* abweicht. Das ist kaum ein schwerwiegendes Bedenken; beide Wortfolgen sind möglich: im Neu-Uigurischen haben wir *taş-kömü(r)* 'каменный уголь' (Baskakov—Nasilov, 1939) und im Tuva in demselben Sinne: *çömür daş* Palmbach, 1955). Ich fand sogar im Kasachischen einen Aus-

<sup>4</sup> Das ist falsch. Es wird sich (S. 219 ff.) herausstellen, daß wir im Aserbaidschanischen eine Form *gälämdaş* haben. Ich wollte jedoch hier an der ursprünglichen Fassung meines Textes nicht ändern. — Zur Lautbezeichnung: mit *e* transkribiere ich das *ä* Radloffs; das *ü* gebrauche ich in speziellen Fällen.

druck, der der Konstruktion \**qalam-daš* > *карандаш* vollkommen entspricht: *qarındaš[so]-tas* mit der Erklärung von 'грифель' (Sauranbaev, 1954), dem im Kumykischen *taš-qarandaš* entspricht (Bammatov, 1960). Unter diesen bunten Gestaltungen befindet sich auch ein üsbek. *karandaš-qalam* 'карандаш' (Abdurahmanov, 1954).

Es steht also der Annahme nichts im Wege, daß eine Art stein- oder metallartiger „Schreibstift“ („Blei“-stift) auf dem Gebiete der Goldenen Horde \**qalam-daš* genannt wurde.

Es erübrigt sich noch, einige phonetische Fragen zu bereinigen. Bei dieser Arbeit müssen wir die kiptschakischen Mundarten, hauptsächlich die Mundarten des Gebietes der Goldenen Horde in Betracht ziehen. Für die dialektischen Eigenheiten dieser Gebiete hat die sowjetische Turkologie in den letzten Jahrzehnten ein sehr großes Material zusammengetragen, das allerdings noch nicht systematisch bearbeitet worden ist. Weiter muß man bei der Beurteilung der folgenden Ausführungen in Betracht ziehen, daß es sich um ein Wort handelt, das im Kiptschakischen wohl schon im 15. Jahrhundert vorhanden war, denn es gab gewiß neben dem Kalam für Schrift mit Tinte auch ein bleiartiges Instrument, das zu gewissen Aufzeichnungen und zur Ausführung von Zeichen z. B. in der industriellen Arbeit, im Handel im Gebrauch war.

Die Entsprechung des Vokalismus ist einwandfrei. Die Formen von *qalam* haben wir oben gesehen, im CC und im Kasachischen, Üsbekischen, Türkmenischen lautet das Wort mit *a* — *a*; über das *a* des Wortes *taš* brauchen wir nicht zu sprechen.

Dem *r* der russischen Form *карандаш* entspricht in den bekannten kiptschakischen Mundarten ein *l*. Wo ist die Veränderung *l* > *r* vor sich gegangen? Wohl in den kiptschakischen Mundarten. Diese Veränderung war dem Kiptschakischen nicht fremd.

Ich betone, daß es sich im Falle von \**qalam-daš*, wie auch in den folgenden Fällen, um Lehnwörter handelt.

Ein altes Beispiel für die Veränderung *l* > *r* ist die Form *kirit* 'Schlüssel' (*kiritle-* 'verschließen', *kiritlig* 'verschlossen', *kiritlik* 'Schloß') bei Kāsgari (Brockelmann), — aus persischem *kelid*, *kilid*, das seinerseits griechischer Herkunft ist; im Osmanisch-Türkischen haben wir *kilid(t)* 'Schloß', im Kasachischen *kilt* 'ключ' (Sauranbaev), *kelt* 'замок' (Katarinskij).

Im Türkmenischen haben wir *kelem*, *kerem* 'капыста', aus persischem (Steing.) *kalam* 'a cabbage, cauliflower'.

Das osmanisch-türkische *güreş* 'Ringkampf' geht auf *güleş* zurück (Radl. Wb.; kein Lehnwort).

Ziemlich häufig ist die Veränderung *l* > *r* — auch in türkischen Wörtern — in den Lautgruppen *-lp-*, *-lb-*, *-lm-*, *-lt-*, *-ld-*, *-ldž-*, *-lk-*, *-lg-*, die von den obigen Fällen, wo wir mit intervokalischem *-l-* zu tun haben, nicht ganz zu

trennen ist, und zwar sowohl in den kiptschakischen als auch in den ogusischen Sprachen. (Beispiele bei Rešetov, Uzb. jaz. 1959, S. 259—260; Deny, Principes, 1955, S. 39; Širālijev, Azārb. dialektolokijasınin āsasları, 1962, S. 92; Nartiev, Türkmen diliniñ sarik dialekti, 1959, S. 69.)

Gesondert will ich hier ein kiptschakisches Wort erwähnen, das die Veränderung  $l > r$  aufweist, das auch ins Ungarische eingedrungen ist und in Ungarn in Ortsnamen bis heute lebt. In der Sprache der Völker der Goldenen Horde war es schon längst vor dem 13. Jahrhundert bekannt, in Ungarn tritt es zum ersten Male in den Jahren 1391-4 zum Vorschein. Es ist das Wort *müsülman*, ungarisch *böszörmény* ( $sz = s$ ,  $ny = \acute{n}$ ). Das auch geschichtlich äußerst wichtige Wort wird im EtWb von Gombocz—Melich eingehend behandelt.<sup>1</sup> Die vielseitigen Beziehungen des Wortes (kiptschakisch, russisch, ogusisch, ungarisch, polnisch, serbisch-kroatisch, deutsch, rumänisch) sind bekannt, es ist hier nicht am Platze, die Einzelheiten zu wiederholen. Ich will nur hervorheben, daß die verschiedenen Formen auf eine kiptschakische Form *büsürman* zurückgehen.

An Stelle des *mt* des türkischen *\*qaram-taş* haben wir im Russischen *nd*. Die Form mit *nd* ist im Türkischen auf eine regelrechte Weise entstanden. Im Üzbek dialektologijasidan materiallar I (Taškent 1957), in der Beschreibung der Mundart von Parkent (S. 134 unten) erwähnt Afzalov die Form «шандон», «шамдон» 'подсвечник'. Allgemein bekannt ist das osm.-türk. *şimdi* < *şimdi* 'jetzt'. Das Suffix der Ordnungszahlwörter, *nç*, geht auf *mç* zurück. Diese Beispiele, die vermehrt werden könnten, erklären das *n* in *карандаш*.

Das Wort für 'Stein' lautet in den meisten türkischen Sprachen *taş*, aber auch die Form *daş* ist auf einem ziemlich großen Gebiete verbreitet. Iskhakov, Тувинский язык (1957), S. 71: im Tuva, im Aserb., im Türkmen., außerdem natürlich in osmanisch-türkischen Mundarten und Sprachdenkmälern (vgl. auch Malov, Желт. уйг. S. 113, s. v. *tas*). Im CC haben wir *taş*, — auch in den mamlukischen und armenisch-kiptschakischen Denkmälern haben wir kein *d*.

Bei der Erklärung des *d* im russischen *карандаш* müssen wir zuerst die Tatsache vor Augen halten, daß es kiptschakische Mundarten gibt, in denen das *t*- in gewissen Fällen durch *d*- vertreten wird, wie im Kirgisischen (s. E. Abduldaev [so] — Z. Mukambaev, Kirgiz dialektologijasınin oçerki; Frunze 1959, S. 72, 82), und auch im Baschkirischen beobachten wir den Wechsel des anlautenden *ɖ* mit dem anlautenden *d*, s. Išbulatov: Башк. диалектология, Ufa 1963, S. 22, Maksjutova, ebd. S. 80—81; Dmitriev. Gramm. bašk. jaz. (1948), S. 30. Am wichtigsten ist es aber für uns, was A. v. Gabain in den PhTFund. I, S. 53 über unsere Frage schreibt. Sie sagt,

<sup>1</sup> S. auch „A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára” [Das historisch-etymologische Wörterbuch der ungarischen Sprache], I (1967), s. v. *böszörmény*.

daß *d* im Anlaut im CC nur in Fremd-(Lehn-)wörtern und in einigen kumanischen Wörtern vorkommt, „die fast als Enklitika anzusehen sind“: *tayî* ~ *dayî* 'auch', *dayîn* 'und', *de-* 'sagen', *degrî* 'bis', *dey* ~ *dek* 'wie', *deyin* 'bis', *deül* 'nicht seiend'.

### *Caran d'Ache*

Früher hatte ich auch daran gedacht (vgl. Mefkûre Mollova: Bulg. Ezik XIV (1964), S. 535), daß in der Geschichte des (vermeintlichen) türkischen *karandaş* auch die Bleistifte der schweizerischen Bleistiftfabrik „Caran d'Ache“ eine Rolle gespielt haben. Nach näherer Prüfung hat es sich jedoch herausgestellt, daß es nicht der Fall ist.

Mit den Heeren Napoleons war ein Franzose, namens Poiré, nach Rußland gekommen, der auch nach dem Abzug Napoleons in Rußland blieb. Im Jahre 1859 war ihm in Moskau ein Sohn, namens Emanuel Poiré geboren. Als der junge Poiré herangewachsen war, kehrte er nach Frankreich zurück, wo er als Graphiker Weltruhm erlangte, und zwar unter dem Künstlernamen *Caran d'Ache*, den er sich aus dem russischen *карандаш* 'Bleistift' geschaffen hat. Diesen berühmten und wohlklingenden Künstlernamen hat sich dann im Jahre 1924 eine neugegründete Bleistiftfabrik in Genf beigelegt („Fabrique Suisse de Crayon Caran d'Ache“). Nun habe ich mich um gewisse Auskünfte an die Firma gewandt, und sie wurden mir durch den Herrn Direktor H. Egli in einem Briefe vom 20. Aug. 1965 verbindlichst erteilt.<sup>5</sup> Herr Direktor Egli teilte mir mit, daß die Firma nach der Türkei Bleistifte exportiert hat, an denen der Name „Caran d'Ache“ stand. Dafür aber, daß diese Bleistifte in der Türkei *karandaş* genannt waren, haben wir keinen Beleg.

Als Kuriosum erwähne ich noch eine Stelle aus einem Briefe des Herrn Robert Seignot (Suresnes), den er an die Firma Caran d'Ache in bezug auf den Zusammenhang zwischen Caran d'Ache und *карандаш* gerichtet hat und der in dem erwähnten Artikel der Zeitschrift „Vie et langage“ veröffentlicht ist. Der Briefschreiber teilt mit, daß er die Aufklärung erhielt, die Benennung der Firma Caran d'Ache gehe auf den gleichlautenden Künstlernamen zurück. Dann fährt er in seinem Briefe fort: „Je m'en doutais naturellement... Mais quel rapport avec le mot russe? Est-ce que les Russes ont pris le nom du dessinateur français pour désigner un crayon, c'est-à-dire l'outil de travail qui l'a rendu illustre? Cela me paraît bien invraisemblable“. Das Bedenken des Herrn Seignot war wohl am Platze, denn das Wort *карандаш* ist ein mehrere Jahrhunderte altes Besitztum der russischen Sprache.

<sup>5</sup> Der Brief hatte auch zwei wertvolle Beilagen, eine Broschüre der Firma mit der Aufschrift „Die Herstellung der Schweizer Bleistifte Caran d'Ache — Die Bedeutung des Namens Caran d'Ache (4<sup>o</sup>, 4 S.), weiter die Photokopie eines Artikels, der in der Monatszeitschrift „Vie et langage“, Nr. 151, Oktober 1964 (S. 573—4), betitelt „Caran d'Ache“, erschienen ist. Beide habe ich mit großem Nutzen verwendet.



*Mitteilungen von L. S. Levitskaja und A. Tietze*

Das Manuskript des vorliegenden Aufsatzes habe ich zur Durchsicht im Frühjahr 1966 L. S. Levitskaja im Institut für Sprachwissenschaft der Sowjetischen Akademie in Moskau zugeschickt, die in einem Brief vom 16. März 1966 in bezug auf gewisse Stellen Bemerkungen zu machen die Güte hatte.

Sie lenkte zuerst meine Aufmerksamkeit auf den tatarischen Beleg 'графит' — *графит, графит ташы, кара-таш . . .*' in dem großen russisch-tatarischen Wörterbuch (I, 1955), und auf den chakassischen Beleg (1953) *харатас* 'каменный уголь' — mit der vielsagenden Bemerkung „Неологизмы?“. Weiter zitiert die Briefschreiberin aus dem aserbaidshanisch — russischen Wörterbuch (Baku 1941; dieses Wörterbuch besitze ich nicht) die Stelle (S. 79): „*гәләмдаш* см. карандаш“ und bemerkt, daß beim letzten Wort über *гәләмдаш* nichts zu erfahren ist. — Zu den von mir zitierten Varianten von *taş-qalem* fügt L. S. Levitskaja das aserb. *даш-гәләм* 'грифель' (Русско-аз. сл., Baku 1955, S. 77) hinzu. Es wird noch bemerkt, daß kasachisch *карандаш тас*, das dem von mir angenommenen \**qalam-daş* als Zusammensetzung genau entspricht, in anderen Wörterbüchern — wie es scheint — nicht zu finden ist, und daß es nötig wäre, ein türkisches *qalam-daş* zu ermitteln.

Über das von L. S. Levitskaja angeführte aserbaidshanische *gälämdaş* teilt ein Brief von Prof. A. Tietze (7. März 1967) weitere Einzelheiten mit. Prof. Tietze schreibt: „Die von Ihnen erschlossene Form *qalam-daş* ist in der Tat im Aserbaidshanischen belegt. In dem Roman „Saçlı“ von Sülejman Rähimov (Seçilmiş äsärleri, Bd. I, Baku 1959) ruft Gülöjşa dem forteilenden Älisa nach, er möge ihr Schreibmaterialien bringen (S. 395): — *Černil, gälämdaşı da!* — und ich sehe nun auch, daß das Wort in dem vor kurzem erschienenen Azarbaşjan dilinin izahlı lügäti, Bd. 1 (Baku 1966), S. 475 angeführt ist. — Allerdings könnte es sich bei der modernen Form auch um eine Korruption des russischen Wortes handeln. Das letzte Wort wird in dieser Frage wohl die Kultur- und Wirtschaftsgeschichte sprechen müssen: wurde Schiefer zu Schreibzwecken aus dem Kaukasus im 18. Jahrhundert nach Rußland importiert?“ Ich glaube, daß dieser Beleg für meine Beweisführung von besonderer Wichtigkeit ist.

*Die Abhandlung von N. P. Kolesnikov*

Beim Abfassen meiner Abhandlung über die Herkunft des Wortes *карандаш* war es mir unbekannt, daß das Thema unlängst auch von einem sowjetischen Forscher, N. P. Kolesnikov behandelt worden ist.<sup>6</sup> Das ist

<sup>6</sup> К этимологии слова „карандаш“. In: Лексикографический сборник, вып. V, Moskau 1962, S. 169—172.

umsomehr zu bedauern, als die Grundthese des sowjetischen Forschers mit der meinigen identisch ist, seine Ausführungen schon 1962 erschienen sind, und somit die Priorität in der Aufstellung der These ihm gebührt.

Das habe ich mit Bedauern konstatiert, aber sonst habe ich die Abhandlung mit großer Freude gelesen, — unsere Ausführungen ergänzen sich in mehreren Punkten.

N. P. Kolesnikov führt aus der Korrespondenz Peters I. für das Wort *карандаш* (so) aus dem Jahre 1709 Belege an, die also um mehrere Jahrzehnte älter sind, als die von mir bekannten.

Dann beschäftigt er sich mit den verschiedenen alten Arten des „Bleistifts“ und dessen Benennungen in verschiedenen Sprachen, die ich nicht zu besprechen vermag, da mir auf diesem Gebiete an den nötigen Kenntnissen fehlt.

Was nun den alten, ersten Erklärungsversuch des Wortes betrifft, so zitiert N. P. Kolesnikov die Meinung J. Grots, der im Jahre 1876 (in der zweiten Auflage seines Werkes *Филологические разыскания*) *карандаш* mit türk. *qara* 'schwarz' + *taş* 'Stein' zusammenstellt. Wann ist die erste Auflage erschienen? Was steht in dieser ersten Auflage über *карандаш*? Schöpft Matzenauer seine von mir S. 212 besprochene Hypothese aus dem Werk von J. Grot?

Die Zusammenstellung findet sich auch im Russischen Etymologischen Wörterbuch von N. W. Gorjaev (Tiflis 1892, 1896).

N. P. Kolesnikov führt noch eine Reihe von russischen Wörterbüchern und anderen Quellen an und stellt fest, daß sie alle das Wort *карандаш* aus dem Türkischen herleiten, mit der ursprünglichen Bedeutung 'черный камень, черный шифер или черная земля'. Gegenüber dieser alten Hypothese betont Kolesnikov zuerst, daß der Begriff 'schwarz' sich in keiner Benennung des Bleistifts findet (rom. Sprachen: *lapez*, *lapis*, *lapès*, slaw. Sprachen: *о́ловек*, *оловка*, *оливецъ*, *alovak*, *moliv*, *карандаш*, ngriech. *μολύβι*, deutsch *Bleistift*, osm.-türk. *kurşun kalem*, alb. *kalem*). Dann hebt er hervor, daß die Frage des *n* in *карандаш* erst neulich — von N. K. Dmitriev — kritisch behandelt wurde.

N. P. Kolesnikov verwirft die alte Etymologie und bringt *карандаш* mit dem griechischen *κάλαμος* bzw. seinen Abkömmlingen in Zusammenhang. „Wir müssen annehmen, daß in der Zeit, als man in das Schilfrohr statt ‚Blei‘-stifte Graphitstifte zu setzen begann, in irgendeiner türkischen Sprache ein neues zusammengesetztes Wort \**kalamdaş* oder \**kalamdaşy* zum Vorschein kam (*kalam* 'Schilf, Schilf-Feder', *daş* 'Stein'), das in der Form *карандаш* in die russische Sprache eingedrungen ist“.

Für den Wandel *m* > *n* führt Kolesnikov die russischen Wörter *дом(н)крат* 'Heber', *жем(н)чуг* 'Perle', *им(н)бирь* 'Ingwer', *кам(н)фора* 'Kampfer', — für den Wandel *l* > *r* die Wörter *мусульманин* > *басурманин*,

дул(р)ма 'eine Speise', кал(р)да 'скотный двор', мумл(р)ить 'wiederkäuen', обмишул(р)ить 'betrügen' an, hält aber für möglich, daß der Wandel  $l > r$  im T ü r k i s c h e n vor sich gegangen ist (ich bin — wie ich es oben, S. 216, zu beweisen suchte — für die letztere Annahme).

Kolesnikov schließt seine Ausführungen mit dem grundlegenden Hinweis auf das schon erwähnte aserbaidtschanische Wort *gälämdaş*: „Es erübrigt sich noch zu dem Gesagten hinzuzufügen, daß von den türkischen Sprachen, die sich auf dem Gebiet der UdSSR befinden, die ursprüngliche Form \**kalam-daş* — *gälämdaş* bloß das Aserbaidtschanische beibehalten hat; die letztere Form war bis vor kurzem neben der aus dem Russischen entlehnten Form *карандаш* im Gebrauch, wurde aber von der letzteren zurückgedrängt.“

\*

Schließlich möchte ich — in einem gewissen Gegensatz zu N. K. Dmitriev und A. Tietze — die Wichtigkeit der türkischen Sprache der Goldenen Horde nochmals betonen.

A. Tietze — wie auch N. K. Dmitriev, s. oben S. 213, 219 — nehmen für das Wort eine südliche, ogusische Herkunft an (aserb., trkm.) und betonen die kulturgeschichtlichen Folgen dieser Annahme. Ihre Ansicht — vor allem die von A. Tietze — hat eine solide Grundlage in den gegebenen sprachlichen Tatsachen, aber meiner Meinung nach sind diese Tatsachen nicht zwingender Natur, und gerade den kulturgeschichtlichen Hintergrund kann ich mir im Süden bei diesem Wort, das wohl geraume Zeit vor Peter I. im Russischen vorhanden war, nicht vorstellen. Mit viel mehr Wahrscheinlichkeit kann man mit dem Handel und der Industrie der Goldenen Horde und ihrer Nachfolger rechnen, wie ich schon oben (S. 216) angedeutet habe. Wir dürfen hier manches von der systematischen Erforschung der türkischen Elemente der russischen Sprache erwarten.



STRUKTUR UND GESCHICHTE:  
ZUR AUFFASSUNG IHRES VERHÄLTNISSSES  
IN DER SPRACHWISSENSCHAFT

Von

ZS. TELEGDI

1. Man kann mit einem gewissen Recht sagen, daß die Sprachwissenschaft im 19. Jahrhundert vom Gedanken der historischen Grammatik beherrscht wurde. Diesen Gedanken zuerst mit nachhaltiger, entscheidender Wirkung ausgesprochen zu haben ist Jacob Grimms Verdienst.

1.1. Im Jahre 1819 veröffentlicht er den ersten Teil seiner *Deutschen Grammatik*.<sup>1</sup> Die impulsive, bis zum Leidenschaftlichen erregte Vorrede des Bandes<sup>2</sup> fängt gleich mit der Erklärung an, der Verfasser wolle nicht auf dem ausgefahrenen Weg fortschreiten, sondern sich eine neue Bahn brechen. Die Grammatiken, die bis auf Adelung, und noch mehr von Adelung an herausgegeben worden sind, diese Grammatiken „für Schulen und Hausbedarf“, erscheinen ihm unnützlich, wenn nicht schädlich. Er fordert, als die einzig berechnete, eine wissenschaftliche Grammatik, d. h. eine Grammatik, die ihren Gegenstand, die gegenwärtige Struktur der Sprache, verständlich macht, und findet, daß die grammatische Kunst, wie sie bisher ausgeübt wurde, unfähig ist, dieser Forderung zu genügen. Sie ist dazu (nach Grimm) wesentlich unfähig, weil die Formen der Sprache unmittelbar, wie diese Kunst sie herkömmlicherweise aufnimmt, unverständlich sind; um sie zu verstehen, ihnen den Schein des Zufälligen und Willkürlichen abzustreifen, müssen wir sie auf andere Formen, die ihnen zugrunde liegen, zurückführen, oder vielmehr — da das wahre Ziel der Bewegung ihr Ausgangspunkt, das zu Erklärende ist — sie von jenen ableiten.

Durch Ableitung wird ein Gegenstand (um Marxsche Ausdrücke zu gebrauchen<sup>3</sup>) im Weg des Denkens reproduziert (und eben dadurch begriffen),

<sup>1</sup> *Deutsche Grammatik*. 1. Teil. Göttingen 1819.

<sup>2</sup> a. a. O., 9—25; wieder abgedruckt in: Jacob Grimm: *Kleinere Schriften*. 8. Band. Gütersloh 1890, 29—45 (ich zitiere nach dem Neudruck).

<sup>3</sup> Vgl. „Das Konkrete ist konkret, weil es die Zusammenfassung vieler Bestimmungen ist, also Einheit des Mannigfaltigen. Im Denken erscheint es daher als Prozeß der Zusammenfassung, als Resultat . . . Im ersten Weg [der von dem vorgestellten Konkreten ausgeht], wurde die volle Vorstellung zu abstrakter Bestimmung verflüchtigt; im zweiten [der vom Abstrakten zum Konkreten aufsteigt], führen die abstrakten Bestimmungen zur Reproduktion des Konkreten im Weg des Denkens.“ (K. Marx: *Grundrisse der Kritik der politischen Ökonomie*. Berlin 1953. 21. f.)

er erscheint im Denken als Prozeß der Zusammenfassung, als Resultat. Grimm vertritt also im Grunde die Ansicht, daß in der Grammatik das Gegebene, herkömmlich Dargestellte für die Wissenschaft erst die Aufgabe ist, der Gegenstand, der gegenwärtige Zustand, erst wissenschaftlich erkannt wird, wenn er sich als Resultat ergibt.

Dieser Gedanke bezeichnet eine Epoche in der Geschichte der Sprachwissenschaft; wir müssen aber sogleich hinzufügen, daß er bei Grimm auf eine unzulängliche, ihm nicht gemäße, halbschlächtinge Weise realisiert erscheint.

Grimm gelangt zu der Einsicht, daß die wissenschaftliche Darstellung der gegenwärtigen Struktur in ihrer Ableitung besteht. Wie ist aber diese aufzustellen? Ist die Ableitung eines Gegenstandes, wie wir gesagt haben, seine Reproduktion im Wege des Denkens, so muß sie aus dem Gegenstand geschöpft werden, um sie zu konstruieren, muß der Forscher den Gegenstand vertiefen, in seine Tiefe dringen. Das ist Grimms Meinung nicht. Er nimmt an, er ist vielmehr überzeugt davon, daß die Ableitung der gegenwärtigen Struktur, und damit ihre Erklärung, in der geschichtlichen Entwicklung, aus der diese Struktur hervorgegangen, *tatsächlich* gegeben ist, daß die Ableitung der gegenwärtigen Struktur mit der Rekonstruktion ihres Ursprungs in der Geschichte zusammenfällt. Am Ende der Vorrede spricht Grimm aus, sein Hauptzweck bei der Ausarbeitung des Werks sei die Führung des Beweises gewesen, daß . . . , die heutigen Formen unverständlich seien, wo man nicht bis zu den vorigen, alten und ältesten hinaufsteige, daß folglich die gegenwärtige grammatische Struktur nur geschichtlich aufgestellt werden dürfe."<sup>4</sup>

Grimms Stellung zur traditionellen Grammatik erscheint zunächst widersprüchlich: er hält diese für wissenschaftlich unzulänglich, unwissenschaftlich, übernimmt aber unverändert ihre Begriffsbildungen und die Verfahren, die diesen zugrunde liegen. Nach dem Gesagten fällt es nicht schwer, den Widerspruch aufzulösen.

Die Unzulänglichkeit der traditionellen Grammatik besteht in Grimms Meinung nicht in ihrer Weise, die Formen der Sprache aufzufassen, sondern darin, daß sie die Sprache „wie etwas von heute“ betrachtet, sich auf die Betrachtung einer Sprache so wie sie gegeben ist, eines Sprachzustandes beschränkt. So betrachtet ist aber eine Sprache (nach Grimm) kein autonomer, in sich beschlossener Gegenstand wissenschaftlicher Untersuchung. Sie hat den Grund, aus dem sie abgeleitet und damit verstanden werden kann, nicht in sich; in diesem Sinne kann sie nicht in sich vertieft werden, hat keine Tiefe, oder vielmehr: ihre Tiefe liegt außerhalb ihrer, in der vorhergehenden

<sup>4</sup> a. a. O., 44. (Von mir gesperrt).

Entwicklung. Um die Unzulänglichkeit der herkömmlichen Grammatik zu überwinden, brauchen wir daher nicht ihre Methode zu verändern, diese umzuwälzen, sondern das, was sie mit dieser Methode im Grunde richtig feststellt, aus der Geschichte abzuleiten, um es zu verstehen.

1.2. Unter historischer Grammatik verstehen wir eine Darstellung einer Sprachstruktur, welche diese als das Resultat einer geschichtlichen Entwicklung aufzeigt. Damit ist aber der Sinn, den Grimm in den Ausdruck legte, den dieser für ihn und seine Zeitgenossen hatte, noch nicht erschöpft.

Das Wort *historisch* war damals nicht nur in der Bedeutung, die uns heute geläufig ist, gebräuchlich, es hatte auch einen anderen Sinn, in dem es zu Ausdrücken wie *rational* und, namentlich, *philosophisch* in Gegensatz gestellt wurde.<sup>5</sup> „Vernunftkenntnisse werden — heißt es in Kants Logikvorlesungen, die im Grunde die Wolffsche, an den deutschen protestantischen Universitäten zu jener Zeit allgemein rezipierte Lehre vermitteln<sup>6</sup> — historischen Erkenntnissen entgegengesetzt. Jene sind Erkenntnisse *aus Prinzipien* (ex principiis); diese Erkenntnisse *aus Daten* (ex datis)“<sup>7</sup>. Historische Erkenntnisse sind also aus der Erfahrung geschöpfte, empirische Erkenntnisse, Feststellung, „Erkundung“ (das ist die ursprüngliche Bedeutung von *Historie*) des Tatsächlichen, im Gegensatz zu den rationalen oder philosophischen Erkenntnissen, die in der Vernunft begründet, aus obersten Grundsätzen mit Notwendigkeit hergeleitet werden; diese sind rational auch in dem Sinne, daß sie den Grund (*ratio*) des Tatsächlichen, aus dem dieses erklärt werden kann, betreffen. In dieser bestimmten Gegenüberstellung ist

<sup>5</sup> Vgl. Telegdi in: *Acta Lingu. Hung.* 16 [1966], 227 ff.

<sup>6</sup> Vgl. „Differt cognitio philosophica ab historica. Haec enim tantum versatur circa facti notitiam; illa vero rationem facti palam facit, ut intelligatur, cur istius modi quid fieri possit.“ (Joh. Friedr. Stiebritz: *Philosophiae Wolfianae contractae* tomus I. Cum praefatione Chr. Wolfii. Halae Magdeburgicae 1744, 2.

<sup>7</sup> I. Kants *Logik*. Ein Handbuch zu Vorlesungen, hg. von G. B. Jäsche. Leipzig 1876. 24. (Jäschens Bearbeitung der Kantschen Logikvorlesungen ist zuerst i. J. 1800 erschienen.) Vgl. „Die historische Erkenntnis ist *cognitio ex datis*, die rationale aber *cognitio ex principiis*.“ *Kritik der reinen Vernunft* (Görland), 559. — Kant hat bei seinen Vorlesungen über Logik G. F. Meiers *Auszug aus der Vernunftlehre* (Halle 1752) zugrunde gelegt; dort lautet die entsprechende Stelle: „§ 17. Wenn wir etwas erkennen, so erkennen wir es entweder auf eine deutliche Art aus Gründen, oder nicht. Wenn das erste ist, so haben wir eine *vernünftige Erkenntnis* (cognitio rationalis) . . . § 18. Eine jedwede Erkenntnis, in so ferne sie nicht vernünftig ist, wird eine *gemeine* oder eine *historische* Erkenntnis genannt (cognitio vulgaris, historica).“ Jäsche benutzte zu seiner Ausgabe das durchschossene Exemplar, worin Kant seine Bemerkungen eingetragen hatte. G. F. Meiers *Auszug* und die Randbemerkungen Kants sind abgedruckt in: *Kants handschriftlicher Nachlaß* Bd. III. *Logik*. Berlin und Leipzig 1924.

Man mag sich gefragt haben, warum Kant nicht seine eigene Logik vortrug. Die Antwort ist einfach: er durfte es nicht. „Noch im Jahre 1778 — lesen wir in E. Cassirers Kant-Monographie — . . . erging an die Professoren der Königsberger Universität ein ministerieller Erlaß, der die freie Gestaltung des akademischen Unterrichts ausdrücklich verbietet und den engsten Anschluß an ein bestimmtes Lehrbuch fordert . . . Die Professoren möchten, wenn sie soviel Weisheit besäßen, ihren Autor verbessern — das Lesen über eigene Dictata aber müsse schlechterdings abgeschafft werden.“ (E. Cassirer: *Kants Leben und Lehre*. Berlin 1918, 17; vgl. noch ib., 41 A. 2.)

offensichtlich die Ansicht von dem Vorrang der rationalen Erkenntnis enthalten, sie ist rationalistisch.

Die rationalistische Geringschätzung der empirischen Erkenntnis erscheint eindrücklich in der Häufigkeit der Wendung „bloß historisch“, vgl. „so lange man den Zusammenhang der Folgen mit ihren Gründen nicht deutlich einsieht, so lange hat man nur eine bloß historische Erkenntnis“. (G. F. Meier: *Auszug aus der Vernunftlehre*. Halle 1752 in: Kants handschriftlicher Nachlass. Bd. III. Berlin und Leipzig 1924, 94); „Das Sprachverfahren kann auch nicht bloß historisch geschildert werden.“ (W. von Humboldt: *Werke*. Bd. VI. Berlin 1907, 121); „die bloß historische Untersuchung“ (J. Grimm: *Kleinere Schriften*. Bd. VIII. 42); „Man muß diese Versicherungen und Meinungen von dem, was die Vernunft tue, ganz beiseite lassen, indem sie gewissermaßen bloß historische sind, . . .“ (Hegel: *Wissenschaft der Logik*. Hg. von G. Lasson. II. Teil. Leipzig 1948, 27).

Objektiv, vom Gegenstand der Erkenntnis gebraucht, bezeichnet *historisch* das Einzelne und Zufällige, „einen Inhalt, nach der Seite seiner Zufälligkeit und Willkür, Bestimmungen desselben, die nicht notwendig sind“.<sup>7a</sup> Eine Abhandlung, die Joh. Heinr. Ludw. Meierotto (1742—1800) am Ende des 18. Jahrhunderts der Berliner Akademie, zu deren Mitgliedern er gehörte, vorgelegt hat, trug den Titel: „Das bloß Historische in einer Sprache macht sie besonders schwer“;<sup>8</sup> nach der Meinung des Verfassers wird also die Aneignung einer fremden Sprache besonders durch die Einzelheiten, die nur faktisch festgestellt, deren Gründe aber nicht eingesehen werden können, erschwert.

Die Verwendung von *Historie* als synonym zu *Empirie* läßt sich auf das Altertum, namentlich auf Aristoteles zurück verfolgen;<sup>9</sup> sie reicht, auf der anderen Seite, weit in das 19. Jahrhundert hinein. Noch in den siebziger Jahren spricht A. F. Pott, einer der Begründer der Indogermanistik, von einer „bloß historischen Betrachtung des Erforschten“; dieser unzulänglichen Betrachtung stellt er, als die eigentlich wissenschaftliche, das „Begreifen des tatsächlichen Befundes nach Wesen und inneren Gründen“ entgegen.<sup>10</sup> Dieser, heute verschollene, Gebrauch von *historisch* war zu Grimms Zeiten in Deutschland jedem Gebildeten bekannt, auch Grimm geläufig. Er hat das Wort verschiedentlich in dieser Weise verwendet; ich möchte hier nur ein Beispiel

<sup>7a</sup> G. W. F. Hegel: *Phänomenologie des Geistes*. Hg. von Joh. Hoffmeister. Hamburg 1952, 35.

<sup>8</sup> A. F. Pott, Wilhelm von Humboldt und die Sprachwissenschaft. Berlin 1876. CXXXIII. — Meierotto war vom Jahre 1775 an Rektor des Joachimstalschen Gymnasiums (wo Aug. Fr. Bernhardt seine Schulbildung erhielt); er wurde 1786 zum Mitglied der Akademie der Wissenschaften ernannt. Nach Dilthey gehörte er zu den Führern der pädagogischen Reformer, welche unter Zedlitz arbeiteten (*Gesammelte Schriften* III. Band. Leipzig und Berlin 1927, 139, 169.)

<sup>9</sup> *Anal. priora* I. 30, 46 a.

<sup>10</sup> a. a. O., CL.



anführen: Deponentia, wie lat. *loquor* oder dt. *sich freuen*, sind nach Grimm dadurch entstanden, daß das entsprechende Aktiv außer Gebrauch geraten ist; ihr Dasein ist daher — setzt er hinzu — „eine historische (d. h. faktisch-zufällige), nicht im Begriff (d. h. der Bedeutung) der Wörter beruhende (und damit notwendige) Entwicklung.“<sup>11</sup> Es ist wesentlich, zu erkennen, daß Grimm für eine Grammatik eintritt, die auch in diesem (erkenntnistheoretischen) Sinn historisch ist.

Freilich soll seine historische Grammatik gerade über die bloße Historie hinausführen, das „historisch Erkannte“, in der Erfahrung Gegebene, verständlich machen. Nur soll das Verständnis der konkreten Sprachgestalt, des Sprachzustandes nicht durch eine eindringende, d. h. in die Tiefe dringende Analyse ihrer selbst, sondern durch den Rückgang auf ältere Gestalten der Sprache bewirkt werden; Grimm will die Fakten der gegenwärtigen Sprache erklären, diese Erklärung sucht er aber nicht in einer Theorie, die ihren tieferen, verhüllten Zusammenhang aufdeckt, sondern in anderen Fakten und zwar in den Fakten der Vergangenheit, in vergangenen Fakten.

In dieser Beziehung bleibt die Grimmsche Grammatik im Empirischen befangen, ist „historisch“ nicht nur, insoweit sie zur Erklärung der Gegenwart auf die Geschichte zurückgeht, sondern auch in der Bedeutung des Nicht-Theoretischen, auf die Erfahrung Beschränkten.<sup>12</sup>

**1.21.** Grimm deutet dies selbst an, indem er die historische Grammatik der philosophischen gegenüberstellt: wir haben ja gesehen, in welchem Sinn *historisch* zu Grimms Zeiten mit *philosophisch* gegensätzlich verknüpft wurde.

Der erste Abschnitt der Vorrede schließt mit der Feststellung, daß nur eine wissenschaftliche Grammatik des Deutschen berechtigt sei. Grimm unterscheidet nun drei Richtungen, die das wissenschaftliche Studium der Grammatik nehmen kann, die philosophische, die kritische und die historische Richtung. Die kritische Richtung führe zu keiner Grammatik, sie müsse sich auf die Textherstellung beschränken, sonst werde sie gesetzgeberisch und damit schädlich. Somit stehen zwei Arten der wissenschaftlichen Grammatik einander gegenüber, die historische und die philosophische. Diese wird nicht grundsätzlich abgelehnt; Grimm meint aber, für die philosophische Grammatik irgend einer Sprache fehle vorläufig die unumgängliche Grundlage, die erst die historische (d. h. auf das Faktische gerichtete) Forschung schaffen könne.<sup>13</sup>

<sup>11</sup> *Deutsche Grammatik*. 4. Teil. Göttingen 1837, 48.

<sup>12</sup> Saussure hat in einer Aufzeichnung, die erst unlängst veröffentlicht worden ist, in ungemein scharfen Ausdrücken bemerkt, wie sehr der von Grimm und Bopp begründeten Sprachwissenschaft das theoretische Interesse, das theoretische Bedürfnis abging: „Ce sera—schrieb er—un sujet de réflexion philosophique pour tous les temps, que pendant une période de cinquante ans, la science linguistique. . . n'ait jamais eu même la velléité de s'élever à ce degré d'abstraction qui est nécessaire pour dominer d'une part ce qu'on fait, d'autre part en quoi ce qu'on fait a une légitimité et une raison d'être dans l'ensemble des sciences.“ (*Cahiers F. de Saussure* 12 [1954], 59.)

<sup>13</sup> A. a. O., 31 ff.

**1.212.** Der Linguist von heute weiß, wenn er sich nicht auch mit der Geschichte seiner Wissenschaft beschäftigt hat, nicht recht, was er sich unter „philosophischer Grammatik“ vorstellen soll. Für die Zeitgenossen war der Ausdruck klar, es war die feststehende Bezeichnung einer bestimmten, einflußreichen Konzeption der Grammatik, die unter dem Namen „allgemeine Grammatik“ besser bekannt ist.

Der Gedanke, daß alle Grammatik wesentlich („substantialiter“) ein und dieselbe sei, geht auf das Mittelalter zurück;<sup>14</sup> die berühmte *Grammaire générale et raisonnée* des Port Royal (1660) stellt den ersten Versuch in der Neuzeit dar, diese gemeinsame Grundlage der Rede in den verschiedenen Sprachen herauszustellen und zu begründen.<sup>15</sup> Dieses wahrhaft bahnbrechende Werk ist aus der pädagogischen Praxis, dem Unterricht in Fremdsprachen an den „Petites Écoles“ von Port-Royal<sup>16</sup> hervorgegangen. Es ist von Lancelot redigiert worden, der auch Lehrbücher von verschiedenen Sprachen verfaßt hat; der Inhalt stammt aber hauptsächlich von Arnauld.<sup>17</sup> Der Theologe Antoine Arnauld ist einer der Verfasser der nicht weniger berühmten Logik des Port-Royal (*La logique ou l'art de penser*. 1662),<sup>18</sup> die nach Windelband als der vollkommenste Ausdruck der durch das cartesianische System bestimm-

<sup>14</sup> Neben dem oft zitierten Ausspruch Roger Bacons („grammatica una et eadem secundum substantiam in omnibus linguis, licet accidentaliter varietur“), vgl. noch die folgende Ausführung aus einem Traktat über die *modi significandi* aus dem 13. Jh.: „Utrum omnia ydiomata sint una gramatica. Sic, quia nature rerum et modi essendi et intelligendi similes sunt apud omnes, et per consequens similes modi significandi et construendi et loquendi a quibus accipitur gramatica. Et sic tota gramatica que est in uno ydiomate similis est illi que est in altero, et una in specie cum illa, diversificata solum secundum diversas figurationes vocum, que sunt accidentales gramatice. Unde sciens gramaticam in uno ydiomate scit eam in alio, quantum ad omnia que sunt essentialia gramatice. Quod tamen secundum eam non loquatur in illo nec loquentes intelligat, hoc est propter diversitatem vocum et diversas figurationes earum, que sunt accidentalia gramatice.“ (Ch. Thurot: *Notices et extraits de divers manuscrits latins pour servir à l'histoire des doctrines grammaticales au moyen âge*. Paris 1868, 125.)

<sup>15</sup> Nach dem vollen Titel (man findet ihn z. B. bei Th. Benfey: *Geschichte der Sprachwissenschaft* . . . München 1869, 299) enthält diese Grammatik „les raisons de ce qui est commun à toutes les langues“, in diesem Sinne ist sie *raisonnée* (vgl. „raisonné . . . se dit de toute méthode ou traité qui rend raison des règles“ Littré). Die *Grammaire générale* ist im Laufe von zwei Jahrhunderten oft herausgegeben worden, i. J. 1830 zusammen mit der *Logique (Grammaire générale et raisonnée, contenant les fondements de l'art de parler, . . . avec les remarques de Duclous. Nouvelle édition suivie de la Logique ou l'Art de penser*. Paris 1830. VI., 595 p.) Ein Faksimile-Neudruck der *Grammaire générale* ist vom Verlag Friedrich Frommann (Stuttgart, Bad Cannstatt) und, andererseits, von The Scolar Press Ltd., 20 Main Street, Menston, Yorkshire angekündigt worden.

<sup>16</sup> Vgl. Sainte-Beuve: *Port-Royal*. Livre Quatrième. Edition documentaire établie par R.-L. Doyon et Ch. Marchesné. Paris 1927.

<sup>17</sup> a. a. O., 65 ff.

<sup>18</sup> Die *Logique* wurde 1660 abgeschlossen, erschien aber erst zwei Jahre später. Die fünfte Ausgabe (1683), die letzte, die die Verfasser (Arnauld und Nicole) durchgesehen und die sie, unter anderem, um zwei Stücke aus der *Grammaire générale* vermehrt haben, wurde 1694 in Lille in Faksimile-Nachdruck reproduziert (*Logique de Port-Royal*. Introd. par P. Roubinet. Lille 1964. 471 p.)

ten Methodologie angesehen werden darf;<sup>19</sup> auch die *Grammaire générale* ist vom Geist des Cartesianismus informiert.<sup>20</sup>

Die Blütezeit der allgemeinen Grammatik fällt aber erst in das nächste Jahrhundert; im Zeitalter der Aufklärung beherrscht die Idee der allgemeinen Grammatik das Sprachdenken nicht nur der Grammatiker, sondern der Gebildeten überhaupt.<sup>21</sup> Für die Enzyklopädie werden die grammatischen Artikel von Vertretern der allgemeinen Grammatik, namentlich von César Chesneau du Marsais verfaßt;<sup>22</sup> als dieser i. J. 1756 stirbt, werden seine Verdienste von d'Alembert selbst gewürdigt, in einer Lobrede (*Eloge de M. du Marsais*), die dem siebten Band des großen Werks vorausgeschickt wird.<sup>23</sup> Während der großen Revolution wird die allgemeine Grammatik für einige Jahre selbst in den Schulunterricht eingeführt: an den neuartigen, fortschrittlichen Mittelschulen (*Écoles Centrales*), die, durch ein Dekret des Konvents vom 25. Febr. 1795 geschaffen, bis zum Jahre 1802 bestanden, wurde sie im dritten, höchsten Kurs für junge Leute zwischen 16 und 18, zugleich als Einführung in die Logik und in die Philosophie unterrichtet.<sup>24</sup>

<sup>19</sup> *Die Geschichte der neueren Philosophie*. . . Erster Band. 5. durchges. Auflage. Leipzig 1911, 195.

<sup>20</sup> Dies wird schon von Sainte-Beuve festgestellt, vgl. „Port-Royal, grâce à l'excellent instrument philosophique dont disposait Arnauld, développa en grammaire générale une branche du Cartésianisme que Descartes n'avait pas lui-même poussée" (a. a. O., 69).

<sup>21</sup> In Diderots *Le neveu de Rameau* gebraucht Rameaus Neffe, ein Musiker, den Begriff der allgemeinen Grammatik und den damit solidarischen der Idiotismen, um ironisch das Verhalten der einzelnen Berufe zur allgemeinen Moral zu charakterisieren; er kann damit rechnen, daß seinem Gesprächspartner, der auch kein Grammatiker von Profession ist, diese Begriffe ebenso vertraut sind, wie ihm selbst. („Mais, monsieur le philosophe, il y a une conscience générale, comme il y a une grammaire générale, et puis des exceptions dans chaque langue, que vous appelez, je crois, vous autres savants, des . . . aidez-moi donc, des . . . — Idiotismes. — Tout juste. Eh bien, chaque état a ses exceptions à la conscience générale, auxquelles je donnerais volontiers le nom d'idiotismes de métier." Diderot: *Oeuvres romanesques*. Texte établi . . . par H. Bénac. Paris 1959, 425.)

<sup>22</sup> Über ihn s. die ausgezeichnete Studie von G. Sahlin: *César Chesneau Du Marsais et son rôle dans l'évolution de la grammaire générale*. Paris 1928. XVI, 490 S.

<sup>23</sup> In der Enzyklopädie bleibt der Verfasser der Lobrede ungenannt; man findet sie aber einige Jahre später unter d'Alemberts Werken (*Mélanges de littérature, d'histoire et de philosophie*. Nouv. édition. Tome second. Amsterdam 1766, 167—226.)

<sup>24</sup> Vgl. F. Brunot: *Histoire de la langue française des origines à 1900*. T. IX. 1<sup>re</sup> partie, 304 ff; 327 ff; 425 ff. — Stendhal, der seine Schulbildung an einer *école centrale* (in Grenoble) erhalten hatte, sah in dieser Einrichtung eine wahre Schöpfung der Revolution: „Les écoles centrales, l'École polytechnique sont fondées — schreibt er in seinen *Mémoires sur Napoléon* (1836—38) —; ce fut le beau temps de l'Instruction publique. Bientôt elle fit peur aux gouvernants, et depuis, sous de beaux prétextes, on a toujours cherché à la gêner." (angeführt von P. Arbelet: *La Jeunesse de Stendhal*. Grenoble 1783—1899. Paris 1919. 239.)

Auch Brunot hebt den revolutionären Fortschritt, den diese Schulen bezeichneten, hervor: „Il ne faudrait pas . . . méconnaître les mérites de cette création grandiose, destinée à répartir également dans toute la France une instruction supérieure, rajeunie, capable d'initier la jeunesse aux découvertes et aux méthodes de la science la plus moderne, seul essai, qui jamais été tenté pour l'éducation sur l'esprit d'observation positive." (a. a. O., 425).

Die Idee der allgemeinen Grammatik, in Frankreich ausgebildet, wurde vom deutschen Geistesleben als eine gesicherte und wesentliche Errungenschaft der Wissenschaft mit regem Interesse aufgenommen und in einer Reihe von Werken, von denen wohl die von August Friedrich Bernhardt<sup>25</sup> (*Sprachlehre* 1–2 1801–1803; *Anfangsgründe der Sprachwissenschaft* 1805) am meisten Erwähnung verdienen, bearbeitet. Bernhardt gehörte zur „älteren Romantik“, war mit Tieck und den Brüdern Schlegel befreundet; Grimm spricht mit Achtung von ihm,<sup>26</sup> W. von Humboldt hat ihn hochgeschätzt. „Ich pflege — schreibt er einmal<sup>27</sup> — da, wo es auf Begriffe der allgemeinen Grammatik ankommt, Bernhardt's Anfangsgründen der Sprachwissenschaft zu folgen. Denn es hat mir . . . immer geschienen, daß dieser . . . das richtigste, durchdachtste und mit den tiefsten unter den alten Grammatikern am meisten zusammenstimmende System allgemeiner Grammatik aufgestellt hat, dessen sich nicht bloß Deutschland, sondern auch das Ausland rühmen kann.“

Humboldt's eigenes Interesse gilt einer anderen Problematik, er will eine allgemeine Sprachkunde begründen, die das menschliche Sprachvermögen, seine Verfahrungsweise und seinen Umfang, an der Mannigfaltigkeit seiner Wirkungen, der Verschiedenheit des menschlichen Sprachbaus erkennen, „ausmessen“ soll; diese Aufgabe ist aber nach Humboldt ohne eine allgemeine Grammatik nicht zu lösen: „Die allgemeine Grammatik — heißt es in der handschriftlich hinterlassenen Abhandlung von dem grammatischen Bau der Sprachen — ist der Kanon, auf den jede einer besonderen Sprache bezogen werden muß, in Rücksicht auf den überhaupt grammatische Sprachverglei-  
chung möglich ist.“<sup>28</sup>

Die allgemeine Grammatik wurde als eine philosophische Behandlung der Grammatik betrachtet. Sie sollte die allgemein gültigen Grundlagen aller Sprachen im Denken untersuchen; ihre Erkenntnisse waren somit nicht aus der Erfahrung geschöpft, sondern rationale, in der Vernunft begründete, notwendige Erkenntnisse, d. h. Erkenntnisse des Notwendigen an den einzelnen, empirischen Sprachen, die zum Teil willkürliche oder zufällige Konventionen darstellen. Sie galt daher auch als eine *W i s s e n s c h a f t*, im Unterschied von den besonderen Grammatiken, denen man nur den Rang einer Kunst

<sup>25</sup> Vgl. J. Bräuer: *A. F. Bernhardt, der Sprachphilosoph der älteren Romantik*. 1921; Eva Fiesel: *Die Sprachphilosophie der deutschen Romantik*. Tübingen 1927. 259 S.

<sup>26</sup> *Kleinere Schriften*. 8. Bd. Gütersloh 1890, 32.

<sup>27</sup> *Werke*. Hg. von A. Leitzmann. Viertes Band. Berlin 1905, 390.

<sup>28</sup> a. a. O., 6. Band. Berlin 1907, 342. — Dazu ist zu bemerken, daß Humboldt die allgemeine Grammatik, wie sie zu seiner Zeit aufgefaßt und immer wieder bearbeitet wurde, für sehr unzulänglich hielt. Vgl. „Was man bisher . . . unter dem Namen der allgemeinen Grammatik ausgearbeitet hat, erschöpft den Begriff bei weitem nicht, sondern bleibt bei einem kleinen Teile desselben stehn. . . Man hat zwar hie und da dem Begriff der allgemeinen Grammatik eine größere Ausdehnung gegeben, nirgends aber, soviel mir bekannt ist, hat man, wie hier gefordert wird, eine Analyse des Verfahrens der Sprache in seinem ganzen Zusammenwirken versucht.“ *Werke*. Fünfter Band. Berlin 1906, 373.

zugestehen wollte. „Die allgemeine Grammatik heißt es im Artikel *Grammaire* der Enzyklopädie — ist eine Wissenschaft, weil sie sich nur auf die vernünftige Betrachtung der unwandelbaren und allgemeinen Prinzipien der Rede beschränkt; eine besondere Grammatik ist eine Kunst, weil sie die praktische Anwendung der willkürlichen und gewohnheitsmäßigen Einrichtungen einer besonderen Sprache auf die allgemeinen Prinzipien der Rede ins Auge faßt.“<sup>29</sup>

Auf Grund solcher Ansichten wurde „philosophische Grammatik“ eine gewohnte Bezeichnung für das was zunächst und eigentlich „allgemeine Grammatik“ hieß: die beiden Ausdrücke waren im achtzehnten Jahrhundert und noch darüber hinaus gleichbedeutend.

Man sieht: indem Grimm die historische Grammatik der philosophischen gegenüberstellt, stellt er die empirische der rationalen gegenüber. Das Neue an seiner Position besteht darin, daß er die historische, das heißt empirische Grammatik als eine geschichtliche bestimmt, und daß er die historische Grammatik in diesem Sinne als ebenso wissenschaftlich wie die philosophische, vielmehr als die wahrhaft wissenschaftliche ansieht.

2. Zuerst von J. Grimm ausgesprochen herrscht in der Linguistik des 19. Jahrhunderts die Ansicht, daß ein Sprachzustand nicht aus sich selbst, sondern nur aus der Geschichte, aus der Entwicklung, deren Ergebnis er ist, zu verstehen sei, unangefochten.

2.1. Die Junggrammatiker suchen die methodischen Grundsätze, die sie als üblich vorfinden, umzugestalten, und in ihrer Wirksamkeit erhält die Sprachwissenschaft nicht nur ein neues Ansehen, sie erhebt sich in der Tat zu einer höheren Stufe; doch an der Gleichsetzung von wissenschaftlicher und historischer Grammatik halten auch sie unerschütterlich fest. „Auf jedem Punkt der Sprachentwicklung — schreibt Brugmann im Jahre 1885<sup>30</sup> — haben wir, um zu wissenschaftlicher Erkenntnis der auf ihm gegebenen Spracherscheinungen zu gelangen, die Frage aufzuwerfen: welche Entwicklung hatte die Sprache bis dahin durchlaufen?“ In seinem letzten großen Werk stellt Paul den grammatischen Bau der modernen hochdeutschen Schriftsprache dar; sein Hauptanliegen ist dabei, nachzuweisen, wie die gegen-

<sup>29</sup> „La Grammaire générale est une Science parce qu'elle n'a pour objet, que la spéculation raisonnée des principes immuables et généraux de la Parole; une Grammaire particulière est un Art, parce qu'elle envisage l'application pratique des institutions arbitraires et usuelles d'une langue particulière aux principes généraux de la Parole.“ (Der Artikel ist von Beauzée und Douchet gezeichnet.) Vgl. auch die Definition der Sprachwissenschaft bei Adelung: „Sprachwissenschaft . . . ist sowohl subjektive die Fertigkeit, die Sprachregeln aus un widersprechlichen Gründen darzutun, als auch objektive, der Inbegriff aller unumstößlich erwiesenen Sprachregeln.“ (*Lehrgebäude der deutschen Sprache*. 1782. 1., 92.)

<sup>30</sup> *Zum heutigen Stand der Sprachwissenschaft*. Straßburg 1885, 26.

wärtige Struktur geschichtlich hervorgegangen ist.<sup>30a</sup> Es ist also eine historische Grammatik, eine Ausführung der Grimmschen Konzeption, die die Ergebnisse eines Jahrhunderts von Forschungen und Fortschritten verwertet; Paul nennt aber sein Werk einfach „Deutsche Grammatik“, er findet es unnötig, den historischen Charakter der Darstellung, da es sich doch um eine wissenschaftliche Grammatik handelt, ausdrücklich anzugeben.

Die Ansicht, daß in der Sprache die Gegenwart nur aus der Geschichte zu verstehen sei, wird von Paul in einem kurzen, aber lehrreichen Abschnitt der *Prinzipien* verteidigt.<sup>31</sup>

Nachdem er festgestellt hat, daß es außer der geschichtlichen keine wissenschaftliche Betrachtung der Sprache gäbe, räumt er ein, daß eine wissenschaftliche Behandlung der Sprache allerdings auch bei einem Nebeneinanderliegen des zu Gebote stehende Materials möglich sei, aber nur, wenn man auch dieses Material historisch betrachte. „Bestimmt man . . . eine Grundbedeutung — führt er aus —, aus der andere abgeleitet sind, so konstatiert man ein historisches Faktum. Oder man vergleicht die verwandten Formen untereinander und leitet sie aus einer gemeinsamen Grundform ab. Dann konstatiert man wiederum ein historisches Faktum.“ Paul vertritt also die Ansicht, daß wir eine Spracherscheinung, um sie zu begreifen, ableiten müssen, er versteht aber unter Ableitung die Erkenntnis eines historisch-tatsächlichen, genetischen Verhältnisses: die Feststellung, daß unter verschiedenen, nebeneinander gebräuchlichen Bedeutungen ein Ableitungsverhältnis bestehe, ist eine wissenschaftliche Erkenntnis nur, weil ihr Gegenstand ein historisches Faktum ist, das Ableitungsverhältnis einen wirklichen, geschichtlichen Vorgang reflektiert.

**2.2.** Die Junggrammatiker halten also am Grundsatz des Historismus fest; doch weist ihr Historismus eigentümliche Züge auf, stellt eine Fortbildung des Anfänglichen dar. Ich möchte hier nur einen Punkt hervorheben, der mir besonders wichtig erscheint.

Die Geschichte wurde zunächst zur Erklärung der Gegenwart angerufen; bei den Junggrammatikern wird sie, wird der geschichtliche Vorgang, durch den eine Sprache von einem Zustand in einen anderen übergeht, als der eigentliche Gegenstand der Sprachwissenschaft proklamiert; als solcher erscheint er aber selber erklärungsbedürftig. Diese Erklärung suchen nun die Junggrammatiker in dem psychischen Mechanismus, der der Sprechfähigkeit zugrunde liegt.

<sup>30a</sup> In seinem Lebensabriß (*Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 46, 495—98.), bezeichnet Paul seine *Deutsche Grammatik* „eine umfassende neuhochdeutsche Grammatik auf geschichtlicher Grundlage“ (a. a. O., 498).

<sup>31</sup> *Prinzipien der Sprachgeschichte*. 5. Auflage. Halle 1920, §. 10. Es ist bemerkenswert, daß dieser Abschnitt erst in der 2. Auflage, als Antwort auf Mistelis Einwand, eingefügt worden ist; Paul hielt es also ursprünglich unnötig, die Gleichsetzung von Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft überhaupt zu begründen.

Paul wirft der historischen Grammatik seiner Vorgänger vor,<sup>32</sup> sie hätte sich begnügt, durch Vergleichung deskriptiver Grammatiken, welche verschiedene, aufeinander folgende Zustände einer Sprache darstellten, Umwälzungen, die sich in dieser Sprache im Laufe der Geschichte vollzogen haben, festzustellen, und gewisse Regelmäßigkeiten in diesen zu entdecken. Das eigentliche Wesen der vollzogenen Umwälzung liegt aber nach Paul in dem Kausalzusammenhang, und dieser muß (führt er weiter aus) unerkannt bleiben, solange man nicht von den Abstraktionen der Grammatik auf die wirklichen Träger der Entwicklung, auf die „realen Objekte“ zurückgeht. Diese müssen wir in den sprechenden Subjekten suchen, sie sind psychischer Natur.

„Das wirklich Gesprochene — stellt Paul fest — hat gar keine Entwicklung.“<sup>33</sup> Es ist aber auch nur Manifestation der Sprache, wie der Sprechende sich diese angeeignet, in sein Bewußtsein, oder vielmehr in den „dunklen Raum des Unbewußten“ aufgenommen hat. Hier, in diesem Raum liegt nach junggrammatischer Ansicht alles, was der Einzelne von sprachlichen Mitteln zur Verfügung hat, als ein psychisches Gebilde, als ein Organismus von Vorstellungsgruppen.<sup>34</sup> Diese psychischen Organismen in den Einzelseelen stellen für Paul, für die Junggrammatiker überhaupt, die Realität einer Sprache dar, in dieser Form ist sie wirklich. Wenn aber eine Sprache in den Einzelseelen, in der Form von „psychischen Organismen“ wirklich ist, so sind die Vorgänge, die sie von einem Zustand in einen anderen überführen, zunächst psychische Vorgänge; um sie zu verstehen, müssen wir vor allem den psychischen Mechanismus, der ihnen zugrunde liegt, aufdecken.<sup>35</sup>

**2.3.** Diese psychologistische Auffassung der Sprache, die die historische Betrachtung in der Sprachwissenschaft vertiefen sollte, führt in der Tat zu ihrer Erschütterung.

In der Vorrede zum ersten Band der *Deutschen Grammatik* J. Grimms wird die Notwendigkeit einer historischen Grammatik des Deutschen, wie wir gesehen haben, damit begründet, daß „die heutigen Formen unverständlich seien, wo man nicht bis zu den vorigen, alten und ältesten hinaufsteige.“ Aber neben dieser Ansicht, nach der der Rückgang auf die Vergangenheit zur Erklärung der gegenwärtigen Struktur nötig sei, finden wir bei Grimm noch eine andere, von der herkömmlichen noch schärfer abweichende Auf-

<sup>32</sup> a. a. O., § 11.

<sup>33</sup> a. a. O., § 14.

<sup>34</sup> a. a. O., § 12.

<sup>35</sup> Vgl. „Sprache gibt es nirgends außer im einzelnen Menschen, in dem sie als ein Organismus von Vorstellungsgruppen lebt, und nur in der psychischen Organisation des Menschen liegen die Bedingungen ihrer geschichtlichen Entwicklung.“ Brugmann, a. a. O., 22. Nach Osthoff und Brugmann (*Morphologische Untersuchungen auf dem Gebiete der idg. Sprachen*. Erster Teil. Leipzig 1878, XII) hat die Sprache nur im Individuum ihre wahre Existenz.

fassung des Verhältnisses von Gegenwart und Vergangenheit. In einem Aufsatz, den er kurz vor dem Erscheinen der *Deutschen Grammatik* veröffentlicht hat,<sup>36</sup> lehnt Grimm Jean Pauls Versuch, eine Regel der Bildung von Komposita im Deutschen aus dem Sprachgebrauch zu entnehmen, grundsätzlich ab. Jean Pauls Regel — schreibt er — sei gänzlich falsch und könne nicht zutreffen, weil er die Sprache wie etwas von heute betrachte, d. h. (wie es sich weiter herausstellt) in dem Irrtum befangen sei, die Sprache der Gegenwart habe ihre Regel in sich, sei eigengesetzlich, autonom.<sup>37</sup> Nach dieser Ansicht des Verhältnisses ist der Rückgang auf die Vergangenheit nötig, um die Regel der Gegenwart überhaupt zu bestimmen; in seiner *Geschichte der deutschen Sprache* (1848) erklärt Grimm mit unmißverständlichem Selbstgefühl, daß er die deutsche Sprache nach der gotischen geregelt, d. h. ihre Regel vom Gotischen her bestimmt habe.<sup>38</sup>

Grimm hat zwischen den beiden Auffassungen nicht genau unterschieden, sich nicht für die eine gegen die andere entschieden. Er hat jedenfalls daran festgehalten, daß nur eine wissenschaftliche, d. h. historische Grammatik des Deutschen berechtigt sei; in der Vorrede zum ersten Band des *Deutschen Wörterbuchs* (1854) meint er, die Grammatik sei, im Unterschied von dem „allen Leuten dienenden“ Wörterbuch, nach ihrer Natur für Gelehrte.<sup>39</sup>

Die historisch-vergleichende Sprachwissenschaft konnte freilich beschreibende Grammatiken als Unterlage für ihre Forschungen nicht entbehren, und Brugmann lehnt die Meinung, die Pflege der beschreibenden Grammatik komme der Philologie zu, die Aufgabe der Sprachwissenschaft bestehe in der entwicklungsgeschichtlichen Forschung allein, dementsprechend ab.<sup>40</sup> Doch wird die Ablehnung bezeichnenderweise damit begründet, daß die Sprachforscher nicht grundsätzlich von der Leistung der nötigsten *V o r a r b e i t e n* entbunden werden können.

Die psychologistische Auffassung der Sprache enthält aber Konsequenzen, die über diesen Standpunkt hinausführen.

Durch diese Sprachauffassung wird der Gegenstand der beschreibenden Grammatik neu bestimmt: sie hat nun die Aufgabe, eine Sprache wie sie in den sprechenden Subjekten, als ein Organismus von Vorstellungsgruppen

<sup>36</sup> „Jean Pauls neuliche Vorschläge, die Zusammensetzung der deutschen Substantive betreffend“ *Hermes* 2 (1819), 27—33; wieder abgedruckt in *Kleinere Schriften*. Erster Band. Berlin 1864. 403—410. (Ich zitiere nach diesem Abdruck.) Jean Pauls Aufsatz war 1818 im *Morgenblatt für gebildete Stände* vom 1. August bis zum 14. September erschienen; der Verfasser legte dann den Aufsatz mit Zusätzen, Verbesserungen und Antworten 1820 unter dem Titel *Über die deutschen Doppelwörter; eine grammatische Untersuchung in zwölf alten Briefen und zwölf neuen Postskripten* in Buchform vor. Dieser Text liegt dem Abdruck in Jean Pauls *Sämtlichen Werken* 27. Band (Berlin, 1842), 213—349 zugrunde.

<sup>37</sup> Vgl. Telegdi, „Begründungen der historischen Grammatik.“ (erscheint nächstens)

<sup>38</sup> *Geschichte der deutschen Sprache*. Dritte Auflage. Leipzig 1868, 555.

<sup>39</sup> *Kleinere Schriften*. 8, 309.

<sup>40</sup> *Zum heutigen Stand der Sprachwissenschaft* 18.



lebt, die interiorisierte Sprache darzustellen, denn in dieser Form ist ein Sprachzustand, ist eine Sprache wirklich. An diese Form der Sprache, an die psychischen Organismen als die realen Objekte wird sich der Grammatiker halten und die größte Sorgfalt, damit nichts Fremdartiges einmische, verwenden müssen; er hat namentlich von allem, was er über das Werden der beschriebenen Zustände weiß, abzusehen, denn dieses Wissen gehört ihm selbst, nicht seinem Gegenstande an. „Sehr leicht wird — warnt Paul<sup>41</sup> — das Bild eines bestimmten Sprachzustandes getrübt, wenn dem Betrachter eine nahe verwandte Sprache oder eine ältere oder jüngere Entwicklungsstufe bekannt ist . . . Nach dieser Seite hin hat gerade die historische Sprachforschung viel gesündigt, indem sie das, was sie aus der Erforschung des älteren Sprachzustandes abstrahiert hat, einfach auf den jüngeren übertragen hat.“

Aus dieser Ansicht der beschreibenden Grammatik ergibt sich ein unerwarteter Schluß: wenn die beschreibende Grammatik eine Sprache grundsätzlich so wie sie wirklich ist, in ihrer unhistorischen Realität darstellt, dann ist sie die adäquate Darstellung dieser Sprache und der Anspruch der historischen Betrachtung, die einzig wissenschaftliche zu sein, unbegründet.

Diesen Schluß haben die Junggrammatiker nicht gezogen, wohl aber Saussure: „La première chose qui frappe quand on étudie les faits de langue, c'est que pour le sujet parlant leur succession dans le temps est inexistante: il est devant un état. Aussi le linguiste qui veut comprendre cet état doit-il faire table rase de tout ce qui l'a produit et ignorer la diachronie.“<sup>42</sup>

Die Junggrammatiker sind also, ohne daß sie es merkten, theoretisch zu Positionen gelangt, auf denen ihre historizistische Praxis fragwürdig erscheinen mußte.

3. In der Tat lehnt sich F. de Saussure, ein jüngerer Zeitgenosse der Junggrammatiker und ihnen zunächst nahestehend, bald auf gegen den Historismus in der Sprachwissenschaft, zu dem auch jene sich vorbehaltlos bekannten. Das Wesen dieses Historismus läßt sich in dem Gedanken zusammenfassen, daß der Zusammenhang der Elemente in einem Sprachzustand im Grunde durch die Entwicklung, aus dem sie hervorgegangen sind, bestimmt ist, nur aus dieser erklärt, wissenschaftlich erkannt werden kann: dieser Gedanke wird nun von Saussure, anscheinend von den achtziger Jahren des letzten Jahrhunderts an,<sup>43</sup> grundsätzlich abgelehnt.

3.1. Ein Sprachzustand ist nach Saussure ein System von „valeurs“, von signifikativen Unterschieden, die ausschließlich nur durch ihre gegen-

<sup>41</sup> a. a. O., § 15.

<sup>42</sup> *Cours de linguistique générale*. Paris 1949, 117.

<sup>43</sup> Vgl. R. Godel: *Les sources manuscrites du Cours de linguistique générale de F. de Saussure*. Paris-Genève 1957, 23 ff.

seitigen gleichzeitigen Beziehungen bestimmt sind; „les signes de la langue — heißt es einmal in einer seiner Vorlesungen — ont leur valeur définitive non dans ce qui précède, mais dans ce qui coexiste.“<sup>44</sup> Freilich geht ein Zustand faktisch aus dem vorhergehenden hervor, ihr Zusammenhang ist aber nach Saussure nur äußerlich. Das historische („diachronische“) Ereignis, welcher das System an einem Punkt zerstörend modifiziert, ist Veranlassung, nicht Ursache einer neuen systematischen Beziehung, diese ist vielmehr das Werk des deutenden Geistes, der die „zufällig“ entstandene, vereinzelt-sinnlose Modifikation von sich aus zu den anderen Gliedern des Systems in Beziehung setzt, ihr schöpferisch Bedeutung verleiht.<sup>45</sup> Die systematische Tatsache wird also durch das historische Ereignis bedingt, nicht geschaffen, der Zustand ist inhaltlich kein Produkt der Geschichte.

So gelangt Saussure zum Ergebnis, daß es zwar eine historische Sprachwissenschaft gebe, daß diese aber höchstens indirekt zum Verständnis eines Zustands beitragen könne;<sup>46</sup> statt uns um Erklärung eines Zustands an die Geschichte zu wenden, müssen wir, um ein unverfälschtes Bild dieses Zustands zu erhalten, uns gewaltsam vom historischen Gesichtspunkt befreien: „on ne voit clairement ces valeurs qu'en se dégageant violemment du point de vue historique qui les fait voir sous un autre angle.“<sup>47</sup> Historische Ereignisse und (zeitlos) systematische Werte sind eben irreduzibel.

### 3.12. Diese These wird durch eine methodische Erwägung untermauert.

Nach Saussure besteht das Eigentümliche der Sprachwissenschaft unter anderem, v o r a n d e r e m darin, daß ihre Objekte nicht vorgegeben, unabhängig von der abstrahierenden und verallgemeinernden Arbeit der wissenschaftlichen Betrachtung gegeben sind, sondern erst durch diese, mit Hilfe des Gesichtspunkts, den die Betrachtung einnimmt und der richtig

<sup>44</sup> *Cahiers Ferdinand de Saussure* 15 (1957), 66.

<sup>45</sup> Vgl. „Le second phénomène [die Opposition lat. *capio*: *percipio*] est conditionné par le premier [die Umwandlung von *percipio* in *percipio*] il n'y aurait pas l'opposition *capio-percipio*, si un certain phénomène n'avait transformé *percipio* en *percipio*. Nous ne disons pas que cela l'a créée: il faut tout l'immense fait de la valeur qui s'est attachée à ce changement de son pour l'épuiser. D'un autre côté, ces deux phénomènes sont irréductibles l'un à l'autre: le phénomène synchronique est d'un ordre parfaitement indépendant; le phénomène qui fait que l'esprit tout seul attachera une signification à l'alternance, à cette différence qu'on lui offre, n'a rien à faire avec la transformation diachronique *percipio* > *percipio* (a. a. O., 62).

<sup>46</sup> Vgl. „... il est nécessaire de faire abstraction du passé, vu la nature irréductible des deux phénomènes (synchronique et diachronique). On n'explique pas l'un par l'autre ... le point de vue historique montre de quel hasard dépendent les valeurs, est indispensable pour se faire une juste idée du signe.“ (a. a. O., 66). Im dritten Cours spricht Saussure die Ansicht aus, dass man nach der langen Herrschaft der historischen Linguistik zur traditionellen, statischen Grammatik zurückkehren wird, aber mit einem erneuerten Gesichtspunkt. „Ce sera une des utilités des études historiques — setzt er hinzu — d'avoir fait mieux comprendre ce qu'est un état.“ (R. Godel: a. a. O., 186).

<sup>47</sup> *CFS*, a. a. O., 66.

oder falsch sein mag, geschaffen werden: „il y a d'abord des points de vue, justes ou faux, mais uniquement des points de vue à l'aide desquels on crée secondairement les choses."<sup>48</sup> Ihre Natur zwingt uns nun, die Sprache von zwei wesentlich verschiedenen Gesichtspunkten, als Bewegung und als Zustand zu betrachten; da aber die Objekte der Betrachtung mit dem Gesichtspunkt, auf den sich diese stellt, solidarisch sind, hören sie auf zu existieren, wenn die Betrachtung den Gesichtspunkt wechselt.<sup>49</sup>

**3.13.** Wir haben gesehen, daß sich nach Saussure jede Änderung des Systems eigentlich aus zwei Komponenten zusammensetzt, aus einer vereinzelt, das System an einem Punkt modifizierenden Einwirkung von außen, und einer entsprechenden Reaktion des Geistes, der das durch jene gestörte Gleichgewicht herstellt. Diese Reaktionen des Geistes sind also, da sie jedesmal als Antwort auf eine zufällige Anregung erfolgen, selber untereinander zusammenhanglose Improvisationen; Saussure nimmt offenbar nicht an, daß der Geist von sich aus, spontan, auf eine stetige und konsequente Weise an der Umbildung der Sprache arbeite: „le déplacement d'un système — lehrte er ausdrücklich — se fait par la succession de faits isolés."<sup>50</sup> So ist es kaum eine Mißdeutung zu sagen, daß nach Saussures Ansicht die Geschichte der Sprache im Grunde durch den Zufall regiert wird.

**3.2.** Es ist nicht zu verwundern, daß diese Auffassung der Sprachgeschichte nicht nur bei den Gelehrten, die an der Tradition des 19. Jahrhunderts festhielten, sondern auch von Forschern abgelehnt wurde, die Saussures bahnbrechende Tat freudig begrüßten, und mit ihm für die systematische Auffassung der Sprache und für die Aufstellung einer synchronischen Sprachwissenschaft, gegen den Atomismus der Junggrammatiker und ihre Gleichsetzung von Sprachwissenschaft und Sprachgeschichte, eintraten.

In der berühmten Erklärung, die R. Jakobson Ende 1927 verfaßt und im nächsten Jahr, gemeinsam mit S. Karcevski und N. Trubetzkoy, dem Ersten Internationalen Kongreß der Linguisten vorgelegt hat,<sup>51</sup> wird Saussures These, nach der die Sprache als ein System von relativen Werten anzusehen sei, als grundlegend hingestellt, aber die Saussuresche Auffassung der Lautgeschichte (der Sprachgeschichte überhaupt)<sup>52</sup> als gänzlich verfehlt verworfen. Jakobson wirft dieser Auffassung Mangel an Folgerichtigkeit vor, Vermischung der junggrammatischen Ansicht des Lautwandels mit einer anderen, richtigen,

<sup>48</sup> *CFS* 12 (1954), 57 f. („Notes inédites de F. de Saussure“.)

<sup>49</sup> „Voici notre profession de foi en matière linguistique: . . . nous nions en principe qu'il y ait des objets donnés, qu'il y ait des choses qui continuent d'exister quand on passe d'un ordre d'idées à un autre . . .“ (a. a. O., 58.)

<sup>50</sup> *CFS* 15 (1957) 70.

<sup>51</sup> R. Jakobson: *Selected Writings I*. Phonological Studies. The Hague 1962, 3—6.

<sup>52</sup> Saussure sieht im Lautwandel (in der „phonetischen Erscheinung“) den Typus der diachronischen Erscheinung. (*CFS* 15 (1957), 55 A. 158; vgl. ib., 99 ff.)

finalistischen, die eigentlich in Saussures Lehre enthalten sei. Nach dieser Ansicht, die Jakobson mit ganzer Überzeugung verfiicht, ist der Lautwandel im wesentlichen zielstrebig, von vornherein sinnvoll. Ähnlich äußert sich N. S. Trubetzkoy in dem Aufsatz,<sup>53</sup> der die Grundpositionen der Phonologie am Anfang der 30er Jahre beleuchten sollte; er bemerkt abschließend, daß der Unterschied zwischen der modernen Phonologie und Saussures Theorien wohl hier, in der Auffassung der Lautgeschichte, am deutlichsten hervortrete.

**3.3.** Die beiden Meister der Phonologie weisen an den angeführten Stellen Saussures Ansicht der Sprachgeschichte zurück, seine Ansicht der Sprache als ein System sich gegenseitig bestimmender Einheiten wird nicht angefochten. Und doch beruht Saussures Überzeugung von der Grundverschiedenheit, der „Inkommensurabilität“ von System und Ereignis, von Zustand und Geschichte nicht zuletzt auf seinem Sprachbegriff. Um diesen zu erfassen, müssen wir zusehen, wie Saussure Sprache und Rede unterscheidet, die uralte Unterscheidung zu präzisieren und zu vertiefen sucht.

Saussure nennt die Fülle der Erscheinung, die den Gegenstand der Linguistik bildet, so wie sie zunächst, vor der wissenschaftlichen Analyse gegeben ist, *langage*.<sup>54</sup> An diesem unterscheidet er, als seine beiden Komponenten, „langue“ und „parole“, Sprache und Rede. Die Sprache ist dieses Zeichensystem, das die Sprechenden, um sich mitzuteilen, gleichsam als einen Kode verwenden; alles Übrige gehört zur Rede, nämlich 1. die Verknüpfungen, durch die der Sprechende den Kode der Sprache zum Ausdruck seines persönlichen (subjektiven) Gedankens benutzt; 2. der psycho-physische Mechanismus, der ihm die Äußerung („extériorisation“) dieser Verknüpfungen gestattet. Von diesen beiden Komponenten des „langage“ ist nur die Sprache gesellschaftlicher Natur, in den Sprechakten gibt es nichts Kollektives, es sind individuelle Realisationen der durch die Sprache dargebotenen Möglichkeiten. Daraus ergibt sich für Saussure das unbedingte Primat der Sprache gegenüber der Rede: „... indem wir die Sprache von der Rede trennen — lehrt er nach dem *Cours de Linguistique Générale* (30) —, trennen wir gleichzeitig ... das Wesentliche von dem, was nebensächlich und mehr oder weniger zufällig ist.“ Saussure kann auch nicht zugeben, daß die Sprache abstrakt sei, ein unselbständiges Moment einer Einheit, das erst durch den Gedanken abgetrennt, verselbständigt würde: sie ist nach ihm „ein Gegenstand von konkreter Natur“, nicht weniger als die Rede<sup>55</sup> — wobei er insofern recht hat, als die Sprache nicht erst vom Grammatiker „abstrahiert“ wird.

Saussure sieht also davon ab, daß ein Sprechakt zwar unmittelbar die Handlung eines Einzelnen ist, nach seinem Wesen aber gerade die Vergeseil-

<sup>53</sup> „La phonologie actuelle“. *Psychologie du langage*. Par H. Delacroix et al. Paris 1933, 227—46.

<sup>54</sup> *Cours de linguistique générale*, 23 ff.

<sup>55</sup> a. a. O., 32.

schaftung des Subjektiven darstellt, so sehr, daß die individuelle Komponente der Äußerung nur als Residuum erfaßt werden kann; er berücksichtigt auch nicht, daß die interiorisierte Sprache Reflexion einer Realität ist, die das Kind in der Rede seiner Umgebung gefunden, aus dieser „abgezogen“ hat.

**3.31.** Die Unzulänglichkeit dieser Ansicht der Sprache als ein System von Einheiten zeigt sich nun darin, daß sie das nähere Verhältnis von Sprache und Rede wesentlich im unklaren läßt.

Die Sprache ist nach Saussure ein System von Zeichen, die sich gegenseitig bestimmen, ein Netzwerk von Beziehungen, das der Genfer Meister gern mit einer Stellung im Schachspiel vergleicht. Dieses System ist die Grundlage der Rede: jeder Sprechakt ist vor allem die Äußerung einer Verknüpfung von Zeichen des Systems. Die Frage aber, wie dieses der Rede zugrunde liegt, wie weit und auf welche Weise diese Verknüpfungen durch das System bestimmt werden, bleibt in einem dämmerigen Hintergrund. „(Saussure) ne s'intéressait pas à la phrase“ urteilt Eric Buyssens,<sup>56</sup> und es ist schwer zu sehen, was man ihm erwidern könnte. Man kennt das Buch, das Robert Godel, einer der besten Kenner der Saussureschen Lehre, zunächst über die Quellen des *Cours de Linguistique Générale* verfaßt hat.<sup>57</sup> Saussures Meinung über manche Fragen geht aus dem erhaltenen Material nicht deutlich hervor, so ist Godels Buch zur Hälfte Problemen der Interpretation gewidmet. Er sucht, unter anderem, die Stellung des Satzes in Saussures Konzeption zu bestimmen, zu entscheiden, ob der Satz, die Einheit der Rede, nach Saussure als eine der Sprache angehörende Struktur oder als eine freie Verknüpfung von Elementen, die das System zur Verfügung stellt, anzusehen sei.<sup>58</sup> Die mühsame Untersuchung, in deren Lauf eine Reihe einander scheinbar oder wirklich widersprechender Textstellen solliziert werden, zeigt anschaulich, daß sich aus der Saussureschen Konzeption keine eindeutig klare Antwort auf diese Frage ergibt, daß sie von vornherein und wesentlich nicht zur Beantwortung solcher, das bestimmte Verhältnis von Sprache und Rede betreffenden Fragen angelegt ist.

In diesem Sinne läßt sich sagen, daß die Sprache von Saussure nicht im Hinblick auf die Rede aufgefaßt wird, als gehörte es nicht zu ihrem Wesen, als Grundlage der Rede zu dienen.

**4.** Die Theorie, die seit zehn Jahren unsere Ansicht von der grammatischen Struktur der Sprache revolutioniert hat — ich meine natürlich die von N. Chomsky begründete Theorie der Transformationsgrammatik —, bezeichnet eine entscheidende Abkehr von der Saussureschen Sprachauf-

<sup>56</sup> *Les langages et le discours*. Bruxelles 1943, 95 A. 1.

<sup>57</sup> S. Anm. 43.

<sup>58</sup> u. a. O., 168—179.

fassung, die Anknüpfung an eine ältere und — es ist kaum zweifelhaft — fruchtbarere Tradition, die namentlich von Humboldt, vertreten wird.<sup>59</sup>

Es steht auch für Chomsky fest, daß wir zwischen der Kenntnis, die der Sprechende von seiner Sprache besitzt, und seiner Leistung im aktuellen Sprachgebrauch, unterscheiden müssen; bei dieser wirken außer der Sprachkenntnis des Sprechenden, seiner Kompetenz, noch andere, ungleichartige Faktoren mit.<sup>60</sup> Chomsky macht selbst darauf aufmerksam, daß diese Unterscheidung von Kompetenz und Leistung mit der Saussureschen Unterscheidung von *langue* und *parole* verwandt ist;<sup>61</sup> er findet auch Saussures Annahme (er bezeichnet sie als „klassisch“), nach der die Untersuchung der *langue* logisch vorhergeht, eine Voraussetzung für die erfolgreiche Analyse der *parole* bildet, unabweisbar.<sup>62</sup>

Aber in der Auffassung der *langue*, des Wissens, in dem die Kompetenz des Sprechenden besteht, weicht Chomsky radikal vom Genfer Meister ab.

Gegen den Anfang des zweiten *Cours* macht Saussure die Bemerkung, daß die Neuerungen, die zur Umbildung einer Sprache führen, von einem Einzelnen ausgehen, daß sie aber gesellschaftliche Geltung erhalten müssen, um in die Sprache einzutreten: „aucun fait n'existe linguistiquement, qu'au moment où il est devenu le fait de tout le monde“.<sup>63</sup> Aber die Rede als Verknüpfung vorgegebener Zeichen fällt nach Saussure ganz in das Gebiet des Individuellen; nur das System der Zeichen, ein eigentümliches, ja einzigartiges System, ist gesellschaftlicher Natur, eigentlich sprachlich, die Sprache ist eben dieses System.

Für Chomsky ist das Grundproblem der Sprachwissenschaft, die Tatsache, von der sie vor allem Rechenschaft geben soll, die „Kreativität“ des Sprechenden, seine Fähigkeit, in seiner Sprache neue Sätze in unbeschränkter

<sup>59</sup> Vgl. N. Chomsky, *Current issues in linguistic theory*. The Hague 1964, 17 ff., besonders S. 20 und 25.

<sup>60</sup> Vgl. „On the basis of a limited experience with the data of speech, each normal human has developed for himself a thorough competence in his native language. This competence can be represented, to an as yet undetermined extent, as a system of rules that we can call the *grammar* of his language . . . Clearly the description of intrinsic competence provided by the grammar is not to be confused with an account of actual performance. . . The actual use of language obviously involves a complex interplay of many factors of the most disparate sort, of which the grammatical processes constitute only one.“ (*Current issues in linguistic theory*. The Hague 1964, 8 ff.) „We thus make a fundamental distinction between *competence* (the speaker-hearer's knowledge of his language) and *performance* (the actual use of language in concrete situations).“ *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, Mass. 1965, 4. „A distinction must be made between what the speaker of a language knows implicitly (what we may call his *competence*) and what he does“ (his *performance*). „Topics in the theory of generative grammar.“ *Current trends in linguistics*. Vol. III. The Hague 1966, 3.

<sup>61</sup> „The distinction [zwischen Kompetenz und Leistung] I am noting here is related to the *langue-parole* distinction of Saussure: . . .“ (*Aspects*, 4); vgl. auch *Current issues*, 10.

<sup>62</sup> „The classical Saussurian assumption of the logical priority of the study of *langue* . . . seems quite inescapable.“ (*Current issues*, 11.)

<sup>63</sup> *CFS* 15 (1957), 9.

Anzahl hervorzubringen, bzw. als Hörer zu verstehen.<sup>64</sup> Es handelt sich dabei um eine *geregelt*e, nach Regeln vorgehende Kreativität, sonst wäre es unerklärlich, daß die schöpferische Tätigkeit des Einzelnen grundsätzlich lauter gesellschaftlich gültige Gebilde hervorbringt. Diese Regeln werden der Betrachtung erst in den Äußerungen des Sprechenden, in seiner Rede verkörpert faßbar, sie gehören aber zweifellos zu der Kompetenz, die er an seine Sprachtätigkeit heranbringt, zur *langue*. Chomsky verwirft daher die Saussuresche Auffassung der *langue* als „a systematic inventory of items“,<sup>65</sup> die linguistische Kompetenz des Sprechenden kann nach ihm nur als ein System von Regeln dargestellt werden, als eine generative Grammatik.

Eine generative Grammatik einer Sprache *L* ist eine endliche Menge von Regeln, die eine unendliche Menge von Sätzen in sich enthält, nämlich alle Sätze von *L*, die weder durch die Unvollkommenheit der Ausführung, noch eine eigentlich schöpferische Neuerung von der Norm abweichen. Durch Anwendung der Regeln der Grammatik kann jedes Glied dieser unendlichen Menge „automatisch“ abgeleitet werden; die Ableitung ergibt zugleich eine Tiefenstruktur, die der semantischen und eine Oberflächenstruktur, die der phonetischen Interpretation zugrunde liegt. Eine solche Grammatik definiert also explizit und ausschließlich alle normalen Sätze der betreffenden Sprache; aber sie gibt uns nicht an, wie die Mitglieder der Sprachgemeinschaft als Sprecher und Hörer tatsächlich verfahren, Sätze bauen und interpretieren.

Auf diese Weise wird die Frage, wie weit und auf welche Weise die Kompetenz des Sprechenden seine Leistung bestimmt, grundsätzlich gelöst; indem *langue* und *parole* genau aufeinander bezogen werden, tritt ihr Unterschied erst recht, über das Augenfällig-Triviale hinaus, hervor.

**4.1.** Die Bemühungen um die Theorie der generativen Grammatik haben nun zu Einsichten geführt, die neues Licht auf das Problem des Verhältnisses von Zustand und Geschichte werfen.

Das Verfahren, einen Sachverhalt durch geordnete Regeln, d. h. durch Regeln, die in einer bestimmten Reihenfolge anzuwenden sind, darzustellen, ist in der Grammatik seit alters bekannt. Bloomfield hat am Ende der dreißiger Jahre im achten, dem Andenken Trubetzkoy's gewidmeten Band der *TCLP* die Morphonologie der Menomini-Sprache auf diese Weise umfassend bearbeitet.<sup>66</sup> Seine bedeutende, in die Zukunft weisende Leistung fand aber zunächst wenig Beachtung; in Hocketts Aufsatz *Implications of Bloomfield's Algonquian*

<sup>64</sup> Vg. „The most striking aspect of linguistic competence is what we may call the creativity of language, that is, the speaker's ability to produce new sentences, sentences that are immediately understood by other speakers although they bear no physical resemblance to sentences which are „familiar.“ (*Topics*, 4).

<sup>65</sup> *Aspects*, 4; vgl. auch *Current issues*, 23.

<sup>66</sup> *Menomini morphophonemics*. In: *TCLP* 8 (1939), 105—115.

*Studies* (Lg 24 [1948], 117–31) wird sie nicht einmal erwähnt.<sup>67</sup> Erst in der Arbeit an der Theorie der generativen Grammatik hat sich die ganze Wichtigkeit dieses Verfahrens, vor allem in der Phonologie, herausgestellt.

„Sobald der Versuch — schrieb Chomsky vor einigen Jahren<sup>68</sup> —, zur Bestimmung der phonetischen Form einer Kette von Formativen ausdrückliche Regeln festzustellen, über das oberflächlichste und eben nur einleitende Stadium hinausgeht, wird es augenscheinlich, daß die phonologischen Prozesse ziemlich streng geordnet werden müssen, wenn sie in voller Allgemeinheit beschrieben werden sollen.“ Chomsky nimmt auch an, daß die kategorialen Regeln der Basis linear geordnet sind.<sup>69</sup>

Einen Sachverhalt, einen Zustand durch geordnete Regeln zu beschreiben heißt aber, ihn in einer Folge von Schritten, als einen Vorgang darzustellen. In dieser Form dargestellt wird der Zustand mit dem historischen Vorgang, dessen Ergebnis er ist, vergleichbar, „kommensurabel“; es kann sinnvoll gefragt werden, wie sich die Folge von Regeln, in dem sich der Zustand darstellt, zu den Etappen der historischen Entwicklung, aus der dieser Zustand hervorgegangen ist, verhält.

Es hat sich nun gezeigt, daß die beiden Reihen sich oft recht weitgehend entsprechen.

Bloomfield stellt in seinem vorhin erwähnten Aufsatz fest, daß die Grundformen, die er aus inneren Gründen, um den modernen Zustand auf eine wissenschaftlich befriedigende Weise darzustellen, ansetzt, eine gewisse Ähnlichkeit mit jenen, die man für eine Beschreibung des Ur-Algonkinischen ansetzen würde, aufweisen; daß ein Teil seiner Umgebungsregeln jenen ähnlich ist, die in einer Beschreibung des Ur-Algonkinischen erscheinen würden, und daß die übrigen an Inhalt und Reihenfolge annähernd die historische Entwicklung vom Ur-Algonkinischen zum modernen Menomini wiedergeben.<sup>70</sup> Morris Halle begründet in einer Annahme über den Vorgang der Sprachveränderung die These, daß die synchronische Ordnung der Regeln gewöhnlich, wenn auch nicht immer, die Chronologie ihrer Erscheinung in der Sprache reflektiert.<sup>71</sup> Im 41. Band der Zeitschrift *Language* zeigt Sol Saporta, Halles Anregung folgend, wie in der spanischen Dialektologie in einer Reihe von Fällen die optimale Darstellung des Zustandes durch geordnete Regeln die historische Entwicklung reflektiert;<sup>72</sup> zum Schluß erinnert der Verfasser an Jakobsons Ausspruch, nach dem eine Änderung am Anfang eine synchronische Tatsache ist, um hinzuzufügen, daß auch das Umgekehrte

<sup>67</sup> Vgl. M. Halle in: J. A. Fodor, J. J. Katz (eds.): *The structure of language*. Englewood Cliffs, N. J. 1964, 346 A. 14. (urspr. *Word* 18 [1962], 67 A. 13.)

<sup>68</sup> *Current issues*, 70.

<sup>69</sup> *Aspects*, 67.

<sup>70</sup> a. a. O., 106.

<sup>71</sup> a. a. O., 344 ff.

<sup>72</sup> *Ordered rules, dialect differences, and historical processes*. In: *Lg*. 41 (1965), 218—224.



wahr ist: synchronische Tatsachen fassen oft historische Änderungen zusammen. Joseph L. Malone vergleicht zwei Darstellungen, durch ungeordnete bzw. geordnete Regeln, desselben Gegenstandes, der Morphonologie des altirischen Verbs; dabei kommt er zum Ergebnis, daß die zweite Darstellung, die aus inneren Gründen vorzuziehen ist, zu einem großen Teil die historische Entwicklung, die Reihe von Lautveränderungen, die zum altirischen Zustand geführt haben, widerspiegelt.<sup>73</sup> „Ob es einer gewissen Menge von morphologischen Regeln — schreibt Malone gegen Ende seiner Untersuchung — gelingt, den wirklichen historischen Lautwandel zu rekapitulieren kann natürlich nur *post factum* entdeckt werden. Aber im vorliegenden Fall haben die geordneten Regeln in der Tat weitgehend eine solche Rekapitulation vollbracht, und ich bin um so mehr von Halles Hypothese<sup>74</sup> überzeugt.“<sup>75</sup>

Es stellt sich somit heraus, daß die für den Historismus charakteristische Annahme, die Geschichte enthülle die aus ihr hervorgegangene Struktur, gewähre Einsicht in sie, nicht ganz unbegründet, eine reine Verirrung ist. So versteht man auch die Anziehungskraft der historischen Erklärung besser: wo die Struktur Zusammenfassung der Geschichte ist, da ist die Geschichte Explikation, Auslegung, Auseinanderlegen der Struktur, läuft die genetische Erklärung mit der inneren Ableitung parallel. Daraus folgt natürlich nicht, daß wir zu der alten Ansicht, nach der die Struktur im Grunde der bloße Niederschlag der Geschichte ist, zurückkehren sollen, sondern daß wir vor der neuen Aufgabe stehen, das wechselseitige Verhältnis, die Korrelation von Geschichte und Struktur, oder, mit einem anderen Ausdruck, von Historisch und Logisch zu erforschen.

<sup>73</sup> *Old Irish morphophonemics and ordered process rules*. In: *Lingua* 16 (1966), 238—254.

<sup>74</sup> a. a. O., 347.

<sup>75</sup> a. a. O., 250.



## PRELIMINARY TO A HUNGARIAN GENERATIVE GRAMMAR

**Generative set of rules open to two interpretations  
(viz. according to immediate constituents and dependency relations)**

By  
S. KÁROLY

**1.1.** The plan of a generative grammar of the Hungarian language has been made<sup>1</sup> so as to allow for the choice of more possibilities when finally setting up the rules. To this end, our approach includes the possibility of generating all the sentences by means of the immediate-constituent (I. C.) rules, even without a transformational component, except for certain types of transformations (viz. obligatory transformations). At the same time, the transformational part, too, is construed on account of its favourable characteristics. In this case the transformational part would be explicative.

It has also been suggested that in the generative part the dependency relations might be made more explicit by uniting the immediate-constituent generation with that according to the dependency relations of the parts of the sentence. The immediate-constituent grammar is characterized by the branching rule of the type  $A \rightarrow B + C$ , while the „dependency” generative grammar by the  $A \rightarrow A + B$  type. In other words, according to the rules of the immediate constituents the verbal group is branched into verb and its adjunct, and according to the dependency rules the adjunct is attached to the verb. An attempt has been made to unite the two systems of rules, as shown below. Since the two systems of rules are interchangeable, the form of the system to be considered as final may be decided at a further stage of the study. This refers to the relation of the generative and transformational parts as well. For, the painstaking task of writing a grammar consists in the explication of the syntactical and transformational relations of the linguistic corpus, explored by means of distribution. Compared to this, the choice of the adequate rule types requires less effort.

Some kind of symplifying method may, however, prove necessary, as the danger involved in generative grammar lies not in that it loses touch with the linguistic facts while building the castles of abstractions, but, on

<sup>1</sup> Cf. *A Generative Grammar of the Hungarian Language*. Summaries of the papers read at a conference, Budapest, 1965 (in manuscript). It contains the lectures of the members of the Structural Department of the Linguistic Institute of the Hungarian Academy of Sciences (S. Károly, L. Dezső, I. Molnár, Gy. Szépe).

the contrary, in that it has to formulate rules out of a boundless mass of observations. This boundlessness may be terminated only by certain practical objects of grammar such as machine translation, purification of the language, language teaching, stylistics. Machine translation does not require a part of all the generative rules, since in translating our starting point is always the concrete sentence, and to this end the generative system is not bound to give hard and fast rules as the sentence to be translated is necessarily a good one.

**1.2.** The theoretic issues of the relations of the I. C. and the dependency grammar are discussed by David G. Hays in his article 'Dependency Theory: A Formalism and Some Observations (Language Vol. 40. No 4, 1964. 511—25). Here Hays surveys the results of the researches of Haim Gaifman according to which the set of branching diagrams generated by dependency grammar is a part of the set generated by the I. C. grammar. Hence, all kinds of dependency grammars are strongly equivalent to the I. C. grammar. In the opinion of the present author the set of rules to be described here may, apart from the fact that it supports Gaifman's statement, be of interest, as it was prompted by practical grammar writing, and it makes more use of some of the functional categories (e.g. parts of sentence, government) of „traditional grammar”, interpreting them in terms of generative grammar. Ours is a better approach than the popular generative approaches (in this respect it is nearer to the well-known model of S. K. Saumján), as it is closer to our intention regarding function; this is, among other things, well demonstrated by a wider application of the  $\emptyset$  morpheme. Although this involves an increase in the number of symbols used in generation, still, from the point of view of contrastive grammar and linguistic typology, it appears advantageous, for in a higher level it is not so much bound to the morphological set-up of any particular language, the functions being more universal than the structures. The main feature of our model is that the issues of the distributional and transformational relations of word-formation and syntax are included in the process of generation. This renders it possible that the rules of the I. C. generation — so called — and the transformational rules should be made to agree, that is, the I. C. rules might be improved by the transformational ones.

**2.1.** The chief component (i.e. starting-point) of generative grammar consists in splitting up the sentences into immediate constituents. This may well be illustrated by means of round brackets on the basis of the sentence examples of N. Chomsky (Syntactic Structures, 1963. 27.) and P. Postal (Constituent Structure, 1964. 6.), in accordance with their methods.

- (1) a) (((The) (man)) ((hit) ((the) (ball))))  
 b) (((The) (man)) (((will) (eat)) ((the) (meat))))

The morphologically poor English language is (owing to its numerous  $\emptyset$  morphemes) less suitable to display the essential features of the immediate-constituent analysis. Let us take the following Hungarian sentence examples.

- (2) a) *A lila ruhás nő megjelent az estélyen.*  
 The lilac dress-in woman appeared at the party  
 The woman in lilac dress appeared at the party
- b) *Sok ember látta a lila ruhás nőt.*  
 Many people saw the lilac dress-in woman  
 Many people saw the woman in lilac dress
- c) *A lila ruha feltűnést keltett.*  
 The lilac dress sensation caused  
 The lilac dress caused sensation
- d) *A nő levetette a lila ruhát.*  
 The woman took off the lilac dress

In the first two sentences *a lila ruhás nő* is in both cases a nominal phrase (NP), but

in the first case: (*a lila ruhás nő*) + nominative case -  $\emptyset$

in the second case: (*a lila ruhás nő*) + accusative case - *t*.

The immediate-constituent analysis in the above sentence follows a double track, viz. the part-of-speech group and the part-of-sentence group.

((*a lila ruhás nő*) (nominative case -  $\emptyset$ )) = subjective group;

((*a lila ruhás nő*) (accusative case - *t*)) = adverbial (object) group.

This is in congruence with what Zsigmond Telegdi says in his university notes (Introduction to Linguistics II, 1964): „the morpheme *-at* belongs to phrase structure, whereas the morphemes *ház-*, *út-*, *vár-* [and in our example the morpheme *nő-*] are the respective values of a variable.” (p. 42)

Abiding by our example both subject and adverb (object) may be defined: (*nő* + nominative case) = subject; (*nő* + accusative case) = adverb (object).

A further splitting up of the nominal group *a lila ruhás nő* (the woman in lilac dress) results in the following. (The article is here disregarded, for, owing to its syntactic position once it is left in its normal position — it gives rise to problems difficult overcome in the immediate-constituent analysis

- (3) ((((((lila) ( $\emptyset$ )) (ruha)) (s)) ( $\emptyset$ )) (nő))  
 lilac dress in woman

In order to make it easier to have a clear-cut view the part-of-sentence groups have been put into square brackets, the leading morpheme of the part-of-speech groups into square brackets with the bottom open (/), and

that of the part-of-sentence groups into square brackets with the top open (/). The distinction of leading morphemes is necessary because:

the nominal group *lila ruhás nő* is divided into a noun (*nő* woman) and an attributive group (*lila ruhás* +  $\emptyset$  lilac dress-in +  $\emptyset$ ); the noun cannot be taken as a group as it stands necessarily by itself.

Thus,

$$\begin{array}{ccccccc} (((([lila] [\emptyset] ] [ruha]) [s]) [\emptyset] ] [nő]) & & & & & & \\ \text{lilac} & & \text{dress} & \text{in} & & & \text{woman} \end{array}$$

The four round brackets and the two square brackets of the left-hand side show that in this group there are four words each indicating parts of speech (*nő*, *ruhás*, *ruha*, *lila*), that is four part-of-speech groups, and two relational morphemes indicating part of sentence, that is two part-of-sentence groups ( $\emptyset$  attributive inflexional ending,  $\emptyset$  attributive inflexional ending):

*lila*  $\emptyset$  *ruha* *s*  $\emptyset$  *nő* = nominal group  
lilac dress in woman

*lila*  $\emptyset$  *ruha* *s*  $\emptyset$  = attributive group

*lila*  $\emptyset$  *ruha* *s* = adjectival group

*lila*  $\emptyset$  *ruha* = nominal group

*lila*  $\emptyset$  = attributive group (one member only)

*lila* = adjectival group (one number only)

$$\begin{array}{ccccccc} (4) ((([fű] [re] ] [lép]) [és]) & & & & & & \\ \text{grass} & \text{on} & \text{walk} & \text{ing} & & & \\ \text{walking} & \text{on} & \text{the} & \text{grass} & & & \end{array}$$

*fű re lép és* = nominal group

*fű re lép* = verbal group

*fű re* = adverbial group (one member only)

*fű* = nominal group (one member only)

From the foregoing it is clear that in the immediate-constituent analysis the bound morphemes (and their equivalent  $\emptyset$  morphemes), both inflexional endings and formatives, have their independence. Only those formatives have been taken into account that do not change the root word in its association with adjuncts (Cf. S. Károly: *Általános Nyelvészeti Tanulmányok* I, 185; III, 94; IV, 103; NyK. 57 : 176).

In Chomsky's immediate-constituent patterns the sentence is divided into NP and VP, i.e. nominal and verbal groups. In practice, as with the linguists of Berlin, the sentence is divided into subj. + pred. which is not in the least identical with NP + VP. Without a consistent separation of sen-

tence-position and part-of-speech-groups the interpreting capacity of the grammatical analysis or generation is inadequate.

2.2. The immediate-constituent analysis here demonstrated serves as a means to bridge the gap between the two opposing analyses of syntax, viz. the immediate-constituent analysis and that according to dependency relations. According to dependency (domination, application or hierarchy) relations the diagram of the *lila ruhás nő* runs like this:

(5) *lila* ← *ruhás* ← *nő*  
 lilac dress-in woman

or, again, according to our interpretation

*lila* ← ∅ ← *ruha* ← *s* ← ∅ ← *nő*.

That is, the attributive position and morpheme (-∅) depends on the noun (*nő*), the formative (-*s*), depends on the morpheme, ∅ and the root noun (*ruha*) depends on the adjective (-*s*) and requires attributive position and morpheme (-∅) which determines the part of speech (*lila*).

A generative grammar may be built up purely on the basis of the dependency relations. In such a case one starts from the part-of-speech symbols (noun + verb) or symbol (e.g. verb) on top of the hierarchy of the sentence, and the member nearest in hierarchy follows according to the dominational relations. This is how S. K. Šaumjan proceeds when generating the sentence by means of horizontal arrows (Структурная лингвистика, Moscow, 1965). His way of generating is, however, for the time being, without the feature of bringing about all the well-formed sentences—and only well-formed sentences—of a language. It seems more expedient to carry out the applicational generation by means of Chomsky's rewrite rules. This is to be accomplished in the purest form through the rule type  $A \rightarrow A + B$ , that is, the left-hand side symbol is carried to the righthand side unchanged. Somewhat similar rules can be found in the immediate-constituent generation as well, for example, when VP is rewritten  $V + NP$ . But while there  $VP =$  verbal group and  $NP =$  nominal group, a purely applicational generation would have  $V \rightarrow V + N$ , that is the verb is replaced by a verb-noun phrase. By means of certain technicalities (such as fixing the beginning and the end of the generated string, use of brackets) a generative grammar of this kind can be built up as I have attempted it to. From a theoretical point of view this is of no minor interest. A simpler and more practical approach would be to carry the symbol of the left-hand side to the right altered:  $V \rightarrow V + N$ . Here  $V$  is a summary part-of-speech pattern,  $V$  being a sub-category thereof. The  $V$  of the left-hand side may, however, be interpreted as a verbal group,

and by doing this the immediate-constituent generation and that according to dependency is, after all, united. The dependency character of the generative grammar lies in that  $V$  is not necessarily to be interpreted as a verbal group and that the rules of generation expand the sentence according to the application (domination) making the dominational relations explicit.

**2.3.** In the psychological process of sentence formation both the immediate constituents and the dependency relations are assumed to take part. The initial momentum of sentence formation is an intentional act which applies in the course of speech the various single morphemes, words or sentence fragments to each other according to the dependency rules of language, in accordance with the object of communication. Obviously, it is only with simple sentences that a sentence is formed as if „by magic” (i.e. at once). Longer sentences are generated step by step, on the basis of dominational relations („logische Beziehungen” in Wundt’s term). Analysis and generation on the basis of dependency relations is far more in keeping with the psychological of sentence formation, as the immediate-constituent analysis presupposes the existence of a full sentence.

A full sentence, however, must be present as a „complete image” in the mind (i.e. Wundt’s „Gesamtvorstellung”), whereas the linguistic ingredients of a sentence are formed step by step, i.e. synthetically. It may well be, however, that in the course of sentence formation occasionally a bit of sentence as a unit in itself arises all at once. This is the case when a hierarchically lower member precedes an upper one in word order (in Hungarian all the attributive, but not appositive, structures; the adverbial and object adjunct preceding the verb). In such a case, with the expansion of a sentence to the „left-hand side” the memory of the speaker is heavily charged (cf. the hypothesis of Victor H. Yngve), and this process of sentence formation corresponds to the structure of immediate constituents.

**3.1.** The set of rules presented below is governed by the principles just referred to:

1. The immediate-constituent analysis and the interpretation of the dependency relations are based on the principle of the distinction of part-of-speech and part-of-sentence groups, as has been set forth in 2. The use of the symbol for the part-of-sentence function proved to be useful in forming both the congruency and the transformational rules.

2. These rules allow for the syntagmatic function of formatives. A formative is referred to as syntactic when it aims at changing only the syntactic function of a word. Such formatives may be defined more exactly by deriving them from a sentence which lacks such a formative and from which, in the course of derivation, no designator (i.e. non-formator) is omitted (cf. S. Károly:

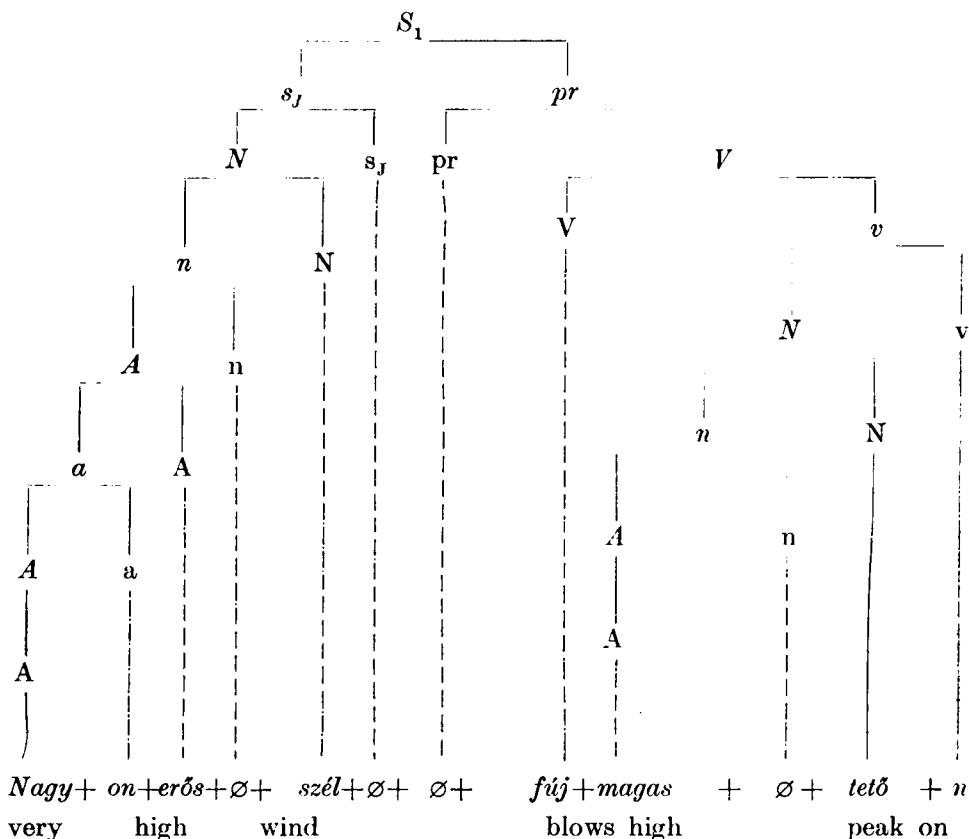


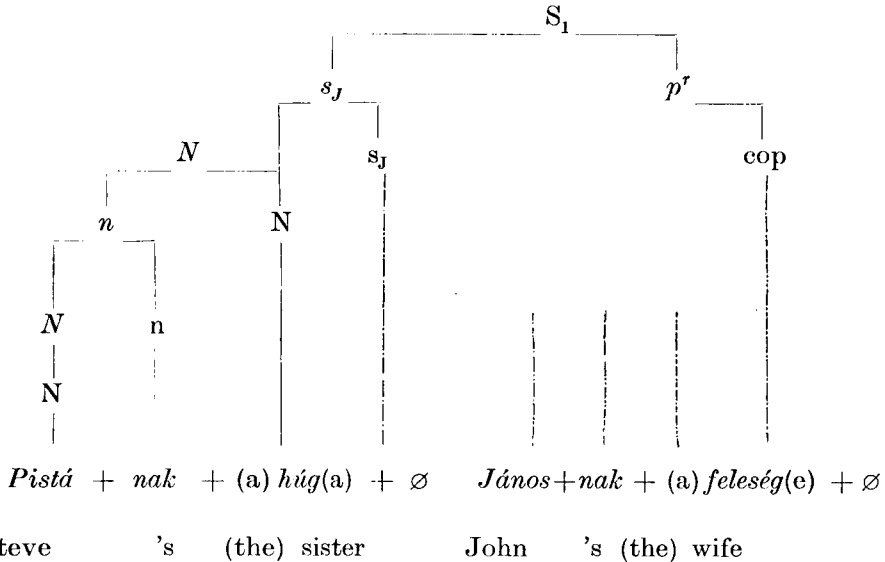
Nyelvtudományi Közlemények LXVII (1965), 176–7; Általános Nyelvészeti Tanulmányok IV (1966), 103–5.).

3. The choice and formulation into rules of the part-of-sentence symbols and the derivative-symbols is to facilitate a clear expression of dominational relations. The adjunct of V (verb) is *v* (adverb of verb, object), the adjunct of N (noun) is *n* (attributive), the adjunct of A (adjective) is *a* (adverb of adjective). The syntagmatic relation according to which the part-of-sentence character is determined by the part-of-speech status of the dominant word is here revealed.

4. The symbols of formators indicating the syntactic position are to be made more definite on a subsequent, i.e. morphological, level; on a higher level they are symbols designating only syntactic function. In such a capacity they may be applied alike to languages of morphologically varying structure; hence their significance in linguistic typology.

The relationship between the immediate constituents and the dependency relations is shown by the following branching diagrams (with the marking of the article omitted as being considered unnecessary).





The strings in italics may be interpreted as symbols of the part-of-speech and part-of-sentence groups (as  $s_jP$ , NP,  $nP$  etc.) as well as summary symbols whose subcategories are the symbols of the inner string. In the string in Roman type starting from the top two members—in turn—may be combined. If, starting from the top, the first member is the symbol of a formator, then from the relationship we obtain parts of sentence:

$N + s_j$  = subject;  $A + n$  = attribute;  $A + a$  = adverb of adjective;  $N + v$  = = adverb of verb.

If the first member taken from the top is a part-of-speech symbol, from the relationship the rection are obtained:

$n + N$  = the rection of the noun;  $a + A$  = the rection of the adjective;  $v + V$  = the rection of the verb.

### 3.2. The two-way interpretation of symbols found in the generative rules.

$S$  = sentence

$S_1$  = full sentence

$S_2$  = elliptical sentence

$a$  = introductory words

$\omega$  = end punctuation

$s_j$  = 1. nominative function  
(depend. gr.)

$s_j$  = nominative function and its  
marker (nominative case)

2. nominative group (I. C. gr.)

$pr$  = 1. predicative function  
(depend. gr.)

$pr$  = predicative function and its  
marker (modal symbols: per-  
son, number, tense, mood)

2. predicative group (I. C. gr.)

$n$ = 1. attributive function (depend. gr.) 2. attributive group (I. C. gr.)	$n$ = attributive function and its marker
$v$ = 1. function of the adverb of verb (depend. gr.) 2. adverbial group of verb (I. C. gr.)	$v$ = function of the adverb of verb and its marker (inflectional end- ing, postposition)
$a$ = 1. function of the adverb of adjective (depend. gr.) 2. adverbial group of adjective (I. C. gr.)	$a$ = function of the adverb of ad- jective and its marker
$d$ = 1. function of the adverb of adverb (depend. gr.) 2. group of the adverb of ad- verb (I. C. gr.)	
$N$ = 1. general category of noun (depend. gr.)  2. nominal group (I. C. gr.)	$N$ = nominal stem + endings $N'$ = nominal suffix  $N$ = nominal endings attached to the non-nominal stem
$V$ = 1. general category of verb (depend. gr.) 2. verbal group (I. C. gr.)	$V$ = verb stem  $V'$ = verbal suffix
$A$ = 1. general category of the ad- jective (depend. gr.) 2. adjectival group (I. C. gr.)	$A$ = adjective stem  $A'$ = adjectival suffix
$D$ = 1. general category of the ad- verb (depend. gr.) 2. adverbial group (I. C. gr.)	$D$ = adverb  $D''$ = adverb of adverb
$Art$ = article	$A_r$ = adjekt. relative pronoun
$cop$ = auxiliary verb	$D_d$ = demonstrative adverb
$prae$ = verbal prefix	$D_r$ = relative adverb
$N_d$ = nominal demonstrative pronoun	$Inf$ = infinitive
$N_r$ = nominal relative pronoun	$V_{ger}$ = gerund
$A_d$ = adjectival demonstrative pronoun	$VN'$ = deverbative noun, N deter- mining domination
	$\bar{V}N'$ = deverbative noun, V deter- mining domination

## 3.3. Generative rules

1. 1.  $S \rightarrow \left[ \begin{array}{c} S_1 \\ S_2 \end{array} \right]$  2.  $S_1 \rightarrow \alpha + sj + pr + \omega$
3. 1.  $S_2 \rightarrow \alpha + \left[ \begin{array}{c} pr \\ sj \\ n \\ v \\ a \end{array} \right] + \omega$  4. 1.  $sj \rightarrow (sj) + \left[ \begin{array}{c} (\text{Art}) + N \\ V + \text{Inf} \end{array} \right] + sj$
5. 1.  $pr \rightarrow \left[ \begin{array}{c} pr + (\text{Praev}) + V \\ (\text{Art}) + N + \text{cop} + (v) + (pr) \\ A + \text{cop} \end{array} \right]$
6. 1.  $N \rightarrow \left[ \begin{array}{c} (n) + N \\ (n) + NE_N \\ (n) + \overline{AN}' \\ (v) + \overline{VA}'_N \\ (v) + \overline{VN}' \\ (n) + \overline{VN}' \\ (a) + A_N \\ (n) + \overline{NA}_N \\ (a) + \overline{NA}'_N \\ N_d \\ A_d \end{array} \right]$
2.  $N \rightarrow fiú$  boy
3.  $NE \rightarrow fiúé$  boy's
4.  $\overline{AN}' \rightarrow szépség$  beauty
5.  $\overline{VA}' \rightarrow járó$  walking
6.  $\overline{VN}' \rightarrow járás$  walk(ing)
7.  $\overline{VN}' \rightarrow járás$  walk(ing)
8.  $A \rightarrow szép$  beautiful
9.  $\overline{NA}' \rightarrow tetős$  roofed
10.  $\overline{NA}' \rightarrow boros$  with wine
11.  $N_d \rightarrow az$  the
12.  $A_d \rightarrow olyan$  such (a)
7. 1.  $V \rightarrow \left[ \begin{array}{c} V \\ VV' \\ AV' \\ NV' \end{array} \right] + (v)$
2.  $V \rightarrow jár$  walk
3.  $VV' \rightarrow járat$  cause to go
4.  $AV' \rightarrow szépít$  beautify
5.  $NV' \rightarrow tanárokodik$  be a teacher
8. 1.  $A \rightarrow \left[ \begin{array}{c} (a) + A \\ (v) + \overline{VA}' \\ (n) + \overline{NA}' \\ (a) + \overline{NA}' \\ D\overline{A}' \\ A_d \end{array} \right]$
2.  $A \rightarrow szép$  beautiful
3.  $\overline{VA}' \rightarrow járó$  walking
4.  $\overline{NA}' \rightarrow tetős$  with top
5.  $\overline{NA}' \rightarrow boros$  winy, wine-
6.  $D\overline{A}' \rightarrow itteni$  of this place
7.  $A_d \rightarrow olyan$  such (a)
9. 1.  $n \rightarrow (n) + \left[ \begin{array}{c} A \\ N \\ N + v \\ A_d \\ A_d \end{array} \right] + n$  2.  $n \rightarrow \left[ \begin{array}{c} \emptyset \\ nek \end{array} \right]$  's . . . . of . . .

10. 
$$v \rightarrow \left[ \begin{array}{c} D \\ (\text{Art}) + N \\ A \\ N_d \\ A_d \\ D_d \\ V + \text{Inf} \\ V + v_{\text{ger}} \end{array} \right] + v \quad + (v) \quad v \rightarrow \left[ \begin{array}{c} \text{ban} \\ \text{ból} \\ \text{be} \\ \text{on} \\ \text{tól} \\ \text{re} \\ \dots \\ \text{t} \end{array} \right] \begin{array}{l} \text{in} \dots \\ \text{from, of} \dots \\ \text{in, to} \dots \\ \text{on} \dots \\ \text{from, of} \dots \\ \text{on, to} \dots \end{array}$$
11. 
$$a \rightarrow (a) + \left[ \begin{array}{c} D \\ A \\ N + v \\ D_d \end{array} \right] + a \quad a \rightarrow \left[ \begin{array}{c} \emptyset \\ \text{on} \\ \text{leg} \\ - \end{array} \right] \begin{array}{l} \text{ly} \\ \text{ly} \end{array}$$
12.  $D \rightarrow (d) + D \quad D \rightarrow \text{most} \quad \text{now}$
13.  $d \rightarrow D'' \quad D'' \rightarrow \text{éppen} \quad \text{just}$

We are not going to dwell on rules of subcategories. The facultative recurrence in the right-hand side of the symbols of part-of-sentence function renders it possible to generate co-ordinate phrases, recursively. The generation of subordinate clauses according to the applicational relation is also considered important. In generating subordinate clauses the symbol of the part-of-sentence function is transcribed into the symbol of the corresponding subordinate clause. For attributive clause, e.g.

$$n \rightarrow S_n + n, \text{ or with a demonstrative particle:}$$

$$n \rightarrow S_n + A_d$$

$$S_n \rightarrow \left[ \begin{array}{c} N_r + sj + pr \\ N_r + v + sj + pr \end{array} \right]$$

A further splitting up of the part-of-speech symbols N, V etc. (into stem + inflexional suffixes) is not going to be discussed here. Nor do we discuss the rules of congruency and word-order, applied to the terminal string.

3.4. Now the generation of sentence by means of the above set of rules is demonstrated as follows:

- (6) *Scrooge elfogyasztotta mélabús vacsoráját szokott mélabús vendéglőjében*  
*Scrooge took his melancholy dinner in his usual melancholy tavern*

Rules applied:	Application No.
1.1. $S \rightarrow S_1$	: 1
2. $S_1 \rightarrow a + sj + pr + \omega$	: 2
4.1. $s_j \rightarrow N + sj$	: 3
6.1. $N \rightarrow N$	: 4, 11, 18

5.1.	$pr \rightarrow pr + Praev + V$	: 5
7.2.	$V \rightarrow VV' + v$	: 6
10.2.	$v \rightarrow Art + N + v + v$	: 7
6.1.	$N \rightarrow n + N$	: 8, 14,
9.1.	$n \rightarrow n + A + n$	: 9, 15
9.2.	$n \rightarrow N + n$	: 10, 17
8.1.	$A \rightarrow A$	: 12, 20
10.2.	$v \rightarrow Art + N + v$	: 13
9.1.	$n \rightarrow A + n$	: 16
8.2.	$A \rightarrow \bar{V}A'$	: 19

The terminal string obtained:

$$\alpha + N^1 + sj + pr + Praev + VV' + Art + N^2 + n + A^1 + n + N^3 + v + Art + N^4 + n + \bar{V}A' + n + A^2 + n + N^5 + v + \omega$$

Relative to the greater part of the symbols this string serves as a point of reference both for the Hungarian and the English sentences at the further stages of generation when rules of a) wordorder, b) morphology, c) congruency, and d) lexicon are being applied. On these levels of generation the English and the Hungarian sentences differ.

The symbols of the terminal string well display the domination—dependency relations:  $sj + pr$ : subject—predicate relation;  $n + N$ : attributive relation;  $V + v$ : verbal adverb relation.

The domination relations may be indicated by arrows, but may just as well be interpreted without arrows.

Word-order transformation:  $pr + Praev + VV' \rightarrow Praev + VV' + pr$

A part of the morphological rewrite rules:

$$N \rightarrow \begin{bmatrix} N_{st} + \cdot \\ N_{pers} \end{bmatrix} \quad \begin{array}{l} N_{st} = \text{nominal stem} \\ \cdot = \text{nominal endings} \\ N_{pers} = \text{personal pronoun} \end{array} \quad N_{pers} \rightarrow \begin{bmatrix} N_{pers \text{ sg } 1} \\ N_{pers \text{ sg } 2} \\ N_{pers \text{ sg } 3} \\ N_{pers \text{ pl } 1} \end{bmatrix}$$

$$N_{st} \rightarrow \begin{bmatrix} N_{pron} \\ N_{-pron} \end{bmatrix} \quad \text{pron} = \text{pronoun (other than the personal pronoun)}$$

$$N_{-pron} \rightarrow \begin{bmatrix} N_{app} \\ N_{propr} \end{bmatrix} \quad \begin{array}{l} N_{app} = \text{common noun} \\ N_{propr} = \text{proper noun} \end{array}$$

$$\cdot \rightarrow \begin{bmatrix} N_p + P \\ Num \end{bmatrix} \quad N_p \rightarrow \begin{bmatrix} N_p \emptyset \\ N_p \text{ pl} \end{bmatrix} \quad P \rightarrow \begin{bmatrix} P_{sg} \\ P_{pl} \end{bmatrix} \quad P_{sg} \rightarrow \begin{bmatrix} P_{sg \ 1} \\ P_{sg \ 2} \\ P_{sg \ 3} \end{bmatrix}$$

$$pr \rightarrow T + M + P \quad T \rightarrow \begin{matrix} T_{\emptyset} \\ T_p \end{matrix} \quad M \rightarrow \begin{matrix} M_{\emptyset} \\ M_c \\ M_i \end{matrix}$$

T = tense suffix, M = mood suffix, P = personal suffix, M<sub>c</sub> = conditional mood, M<sub>i</sub> = imperative mood

$$P \rightarrow \begin{matrix} P_s \\ P_o \end{matrix} \quad \begin{matrix} P_s = \text{subjective conjugation} \\ P_o = \text{objective conjugation} \end{matrix} \quad P_o \rightarrow \begin{matrix} P_{o\ sg} \\ P_{o\ pl} \end{matrix} \quad P_{o\ sg} \rightarrow \begin{matrix} P_{o\ sg\ 1} \\ P_{o\ sg\ 2} \\ P_{o\ sg\ 3} \end{matrix}$$

$$VA' \rightarrow \begin{matrix} VA'_{pr} \\ VA'_{p} \\ VA'_{f} \end{matrix} \quad \begin{matrix} A'_{pr} = \text{present participle} \\ A'_{p} = \text{past participle} \\ A'_{f} = \text{participium instans} \end{matrix}$$

$$v \rightarrow \begin{matrix} v_{acc} \\ v_{-acc} \end{matrix} \quad v_{acc} = \text{accusative ending} \quad Art \rightarrow \begin{matrix} Art_{ind.f.} \\ Art_{def.} \end{matrix}$$

$$v_{-acc} = \text{adverbial (noun) suffix} \quad Art_{def} \begin{matrix} Art_{def\ 1} \\ Art_{def\ 2} \end{matrix}$$

Art<sub>def 1</sub> = 'minden' (all)

Art<sub>def 2</sub> = 'az a' (the)

Congruency rules:

With congruency rules it must be born in mind that in the Hungarian language the trend and order of the determinedness of congruency is as follows (arrows over the symbols indicate the trend of domination, those below mark the direction of congruency. From the point of view of congruency dominant morpheme is one that governs other morphemes):

1. The stem of the noun attributive determines the nominal basis (possessive suffixes) of the noun qualified by the same attributive

$$\begin{matrix} \downarrow & & \downarrow & & \downarrow \\ N + . + n + N + . \\ \uparrow & & \uparrow & & \uparrow \end{matrix}$$

2. The nominal basis and article of the accusative verbal adjunct determines the basis of the verbal predicate (its objective or subjective conjugation).

$$\begin{matrix} \downarrow & & \downarrow & & \downarrow & & \downarrow \\ V + pr + Art + N + . + v \\ \uparrow & & \uparrow & & \uparrow & & \uparrow \end{matrix}$$

3. The nominal basis of the subject determines the basis of the verbal predicate (i.e. indication of number and person):

$$\begin{matrix} \downarrow & & \downarrow \\ N + . + sj + V + pr \\ \uparrow & & \uparrow \end{matrix}$$

The congruency rules often involve deletion as well. In our example:

$$\text{Art} + N_{\text{pers } 3} + n + N_{\text{st}} + N_{\text{p}\emptyset} + P_{\text{sg } 3} + v \rightarrow N_{\text{st}} + N_{\text{p}\emptyset} + P_{\text{sg } 3} + v$$

*(elfogyasztotta) az ő vacsoráját* → *(elfogyasztotta) vacsoráját*  
 he took his dinner

The compilation of congruency rules has an effect on the morphological rules. Thus, the morphological rules are to be drawn up so that the morpheme determined in view of congruency should be attached to the determining morpheme as condition: the verbal basis is automatically prescribed by the nominal bases in the position *sj* and *v*.

Lexicon rewrite rules

in our example sentence are as follows:

$$\begin{array}{llll}
 N_{\text{proper}} & \rightarrow \text{SCROOGE} & & sj \rightarrow \emptyset \\
 N_{\text{app}} & \rightarrow \text{VACSORA, VENDÉGLŐ} & & n \rightarrow \emptyset \\
 & \text{dinner tavern} & & \\
 VV' & \rightarrow \text{FOGYASZT; } T_p \rightarrow T; & P_{\text{sg } 3} \rightarrow A & \\
 & \text{take} & & \\
 \text{prae}v & \rightarrow \text{EL} \quad A \rightarrow \text{MÉLABÚS} & V \rightarrow \text{SZOKIK (get used to)} & \\
 & \text{melancholy} & & \\
 N_{\text{pers sg } 3} & \rightarrow \text{Ő} & N_{\text{p}\emptyset} + P_{\text{sg } 3} \rightarrow \text{JA} & \\
 \text{Art}_{\text{def } 2} & \rightarrow \text{AZ} & VA'_p \rightarrow \text{TT} & \\
 v_{\text{acc}} & \rightarrow \text{T} & \omega \rightarrow . & 
 \end{array}$$

This rule is supplemented by morphophonemic lexicon rules; the prescriptions bearing upon these rules are to be found in the dictionary under the respective words. An approximate presentation of this would be:

$$V + T_p \rightarrow [\text{FOGYASZT, T (-OTT) ...}] + T \rightarrow \text{FOGYASZTOTT}$$

Then follows the question of writing the morphemes as one or two words

$$\text{prae}v + V \rightarrow \text{EL-} + \text{FOGYASZT} \rightarrow \text{ELFOGYASZT}$$

**3.5.** Lastly, it is shown that the application of functional suffixes and the symbols of syntactic formatives facilitates a clear-cut interpretation of the transformational process

$$\begin{array}{l}
 (7) \ 1. \ a + \text{Art} + N^1 + sj + \text{Praev} + V + \text{pr} + N^2 + v_{\text{caus}} + \omega \rightarrow \\
 \quad \quad \quad \underline{2. \ a + N^2 + sj + \text{Praev} + VV' + \text{pr} + \text{Art} + N^1 + v_{\text{acc}} + \omega}
 \end{array}$$



*A vacsora elfogyott Scrooge közreműködésével* →

The dinner has been taken by the agency of Scrooge

*Scrooge elfogyasztotta a vacsorát.*

Scrooge took the dinner

( $v_{caus}$  → *közreműködésével*: may be classified as a grammatical word along with *hatására* (under the influence of), *segítségével* (by means of) having causative implication.)

The application of functional suffixes well illustrates the functional change of morphemes.

In the function of sj and v a change of morphemes took place,  $N^1 \rightarrow N^2$  and  $N^2 \rightarrow N^1$ , respectively. It is clear, at the same time, that the function of v has also been changed,  $v_{caus} \rightarrow v_{acc}$ . In the sentence derived the only morpheme having no corresponding morpheme in the basic sentence is the causative formative V'. This is the only addition to further complicate the sentence

$$(8) \frac{1. \alpha + N^1 + sj + Praev + V + pr + A_d + n + N^2 + v_{acc} + \omega \rightarrow}{2. \alpha + N_d + sj + N^1 + n + VA' + n + N^2 + cop + \omega}$$

1. *Scrooge megszokta ezt a vendéglőt*

Scrooge got used to this tavern

2. *Ez Scrooge szokott vendéglője.*

This is Scrooge's usual tavern

(The *ez a* may be termed as a pronominal phrase corresponding to the obsolete Hungarian pronoun *ezen*.)

Here, too, the changes may well be perceived:  $N^1$  was shifted from position sj to position n,  $N^2$  from position n to position cop (predicative), the verbal stem from position pr to n by means of the marker A', the adjectival pronoun becomes nominal pronoun, and the position of n is replaced by that of sj. In the new sentence there is no more position v, but, on the other hand, there are two n positions. The change in the morpheme: in the case of a participle the verbal prefix is dropped from before the verbal stem. (This is common feature with the perfect infinitive in Hungarian, cf. S. Károly, *Ige-névrendszerünk* p. 109.)

(9)

$$\left. \begin{array}{l} 1. \alpha + N_d + sj + N^1 + n + VA' + n + N^2 + cop + \omega \\ 2. \alpha + N^1 + sj + V + pr + Art + N^2 + v + \omega \\ 3. \alpha + N^1 + sj + V + pr + N^1 + n + VA' + n + N^2 + v + \omega \\ 4. \alpha + N^1 + sj + V + pr + Art + N_{pers\ sg\ 3} + n + VA' + n + N^2 + v + \omega \\ 5. \alpha + N^1 + sj + V + pr + \dots + VA' + n + N^2 + v + \omega \end{array} \right\} \rightarrow$$

1. Ez		Scrooge	szokott vendéglője.	} →
(This is		Scrooge's	usual tavern)	
2. Scrooge	eszik		a vendéglőben.	} →
(Scrooge	eats		in the tavern)	
3. Scrooge	eszik		Scrooge szokott vendéglőjében	→
(Scrooge	eats		in Scrooge's usual tavern)	
4. Scrooge	eszik	az ő	szokott vendéglőjében.	→
(Scrooge	eats		in his usual tavern)	
5. Scrooge	eszik	-----	szokott vendéglőjében	→
(Scrooge	eats		in his usual tavern)	

In our system of symbols and procedure of generation the difference in the use of the morpheme open to two interpretations is well distinguished and defined: the function of the syntactic relational element (inflectional ending, postposition) is to designate the syntactic position of the stem, the adverbial suffixes, the postpositions and accusative endings being subordinated to the verb, the possessive ending to the noun, the adverbial (noun) suffix attached to a limited number of word stems to the adjective (*nagyon szép* very nice, *egészen sárga* totally yellow, *viszonylag ügyes* relatively clever, *meglehetősen olcsó* quite cheap). Somewhat similar task awaits the formative of syntactic function: with its marker it indicates the new function especially when other relational elements is absent. For example the adjectival position of the verb is not indicated by any formal element apart from the participial formative. The derived word may, however, be placed into other positions and this involves essential difference between the syntactic relational element (inflectional ending, postposition) and the formative. The relation of the noun *tető* (roof) and the element *nek* (*a*) ('s) may only be attributive (position n), thus *-nek* is the marker of position n. (The homonymous *nek* marks one of the subcategories of position v: (*nekiment*) *a tetőnek* he hit against the roof).

The *tetős* (roofed) may be any part of a sentence; it may figure apart from n (attribute) in various positions such as sj (nominal), cop (predicative) and v (verbal adverbial) with the corresponding formal exponent if any. In attributive position: *A távolban tetős* (NA' + n) *és tető nélküli házak látszanak.* (Far away roofed and roofless houses are seen) — In subjektive position: *A tetősök* (NA' + sj) *már várják a beköltözőket.* (The roofers are already waiting for people to move in). — In a predicative position: *Ez a ház már tetős* (NA' + cop). (This house is already roofed). — In a verbal adverbial position: *A tetősökbe* (NA' + v) *már be lehet költözni.* *A ház már tetősen* (NA' + v) *áll.* (In the roofed ones one may move in. The house stands already roofed.) In position sj the marker is  $\emptyset$ , here, however, invariably  $\emptyset$  may be found (absolute  $\emptyset$  morpheme, cf. S. Károly: *Általános Nyelvészeti Tanulmányok III*, 86). In position cop the marker was also  $\emptyset$ ; here, however, in a different

person, tense, and mood there exists a formal exponent: *vagyok* (I am), *volt* (was, were), *volna* (would, should be) etc. In the attributive position N assumes mostly *-nek*, A the formal feature  $\emptyset$ .

Another difference between the suffix *-nek* marking position and the *-s*: the *-nek* may be a position marker of a longer nominal group: (a múlt hónapban palával borított *tető*) + (*nek(a)*) (of the roof covered with slate the last month); the *-s* can be joined only to a shorter nominal group, mostly that of two members: (*piros tető*) + (*s*) (with red roof).

Another common feature between *-nek* and *-s* is that both may be derived from a sentence containing the necessary nominal group but lacking the attributive *-nek* and the suffix *-s*.

- (10) *A (múlt hónapban palával borított) tető nek piros színe van* →  
 (the last month with slate covered roof's red colour is;  
 the roof covered with slate the last month is red)  
*a (múlt hónapban palával borított) tető nek a piros színe;*  
 (the last month with slate covered roof's red colour;  
 (the red colour of the roof covered with slate the last month))  
*A háznak piros teteje van* → *a piros tetős ház;*  
 (the house has a red roof → the red roof with house;  
 the house has a red roof → the house with a red roof.)

$$\frac{\alpha + \text{Art} (\dots) + N^1 + v_{\text{dat p}} + A + n + N^2 + \text{sj} + V_{\text{van}} + \text{pr} + \omega \rightarrow}{\text{Art} (\dots) + N^1 + n_{\text{nek}} + A + n + N^2}$$

$$\frac{\alpha \quad \text{Art} \quad + N^1 + v_{\text{dat p}} + A + n + N^2 + \text{sj} + V_{\text{van}} + \text{pr} + \omega \rightarrow}{\text{Art} + \quad \quad \quad A + n + N^2 A'_s + n + N^1}$$

The difference of the transformational derivation indicates, at the same time, that the *-nek* and the *-s*, although both place the nominal stem into adjectival position, do not have an identical function at all. The functional equivalent of *-nek* from the point of view of transformation is not *s* but *i*.

$$(11) \quad \frac{\alpha + N^1 + v + N^2 + \text{sj} + V_{\text{van}} \rightarrow}{\begin{array}{ccc} N^1 & + & n_{\text{nek}} & + & N^2 \\ N^1 A' & + & n & + & N^2 \end{array}}$$

*Budapesten házak vannak* (In Budapest there are houses)

*Budapestnek a házai* (The houses in Budapest, Budapest' houses)

*Budapesti házak* (The Budapest houses)

It is to be noted: A' does not count as the formal exponent of *n* because

A' may get into another position:

cop: *A házak budapestiek.* (The houses are of Budapest)

sj: *A (házak, a) budapestiek . . .* (The ones of Budapest)

v: *A (házakat, a) budapestieket . . .* (The ones of Budapest)

Into such a position *-nek* cannot be placed. A' is not to determine finally the syntactic position as A of N does. This is why A' is to be built in our system of symbols as a symbol designating part of speech. On the other hand, the function best suited to it is n just as the one suited to A. In this function the position is unmarked. Thus, the parts of speech and the formatives (marking the part of speech) have a basic syntactic position in which they do not obtain a special position marker. In this respect we adhere to the Kuryłowicz—Tesnière—Saumján theory of syntagm and parts of speech.

## L'ÉCONOMIE DANS LA FORMATION DES SYLLABES

Par

J. BALÁZS

1. Péter Hajdú a essayé de déterminer de la manière suivante (*Bevezetés az uráli nyelvtudományba* [= Introduction à la linguistique ouralienne]. Budapest, 1966, 84-86, v. encore *ibid.* 53) le nombre possible maximum des mots les plus usités, les plus caractéristiques de la langue primitive finno-ougrienne. Pour simplifier les calculs, il est parti de ce que la langue mère connaît 20 phonèmes consonnes et 10 phonèmes voyelles. Toutefois il a tenu compte de ce que plusieurs consonnes ne peuvent être en position initiale d'un mot, et que le nombre des groupes consonantiques à l'intérieur du mot est également limité. Ainsi, il ne comptait qu'avec 15 consonnes possibles aussi en position initiale et seulement 7 sortes de groupes consonantiques à l'intérieur du mot, en notant qu'en réalité il y en avait plusieurs, mais que, pour plus de facilité, il était possible de négliger les groupes consonantiques peu fréquents. Par la suite, il partait de ce que les morphèmes de base du lexique de la langue primitive étaient dissyllabiques, et qu'exprimés en symboles morphonématiques, ils présentaient probablement les quatre types fondamentaux suivants:

1. V C V      2. V C C V      3. C V C V      4. C V C C V

On sait que le nombre des morphèmes lexicaux monosyllabiques était relativement peu élevé. Ils sont surtout du type CV (pronoms et interjections), mais on en rencontre aussi qui sont composés d'une seule voyelle (V), comme le démonstratif *e-*, le radical verbal négatif *e-*, quelques interjections. Par conséquent, la majorité des types de morphèmes radicaux de la langue primitive était sans aucun doute constituée par les rapports dissyllabiques susmentionnés. Compte tenu de ce qui a été dit, Péter Hajdú a déterminé le nombre possible des morphèmes de base pouvant être classés dans les quatre types fondamentaux indiqués des mots de deux syllabes, en partant de l'hypothèse que, en position initiale, les 10 voyelles en question peuvent être suivies par n'importe laquelle des 20 consonnes ou des groupes consonantiques. De cette même manière, les 15 consonnes initiales possibles pouvaient s'associer

à n'importe laquelle des 10 voyelles, et cette relation pouvait être augmentée de chacune des 20 consonnes ou des 7 groupes consonantiques. La finale des formes ainsi obtenues ne pouvait cependant pas être n'importe laquelle des 10 voyelles supposées. En effet, dans la langue primitive, en deuxième syllabe, à la fin du radical on ne pouvait rencontrer, comme on le sait, que 3 voyelles: *e*, *a* et *ä*. Selon les symboles de Hajdú:  $-V^1$ ,  $-V^2$ ,  $-V^3$ . Or la première de ces voyelles, c'est-à-dire *e* ( $-V^1$ ) pouvait suivre généralement chacune des 10 voyelles initiales, les deux autres (donc  $-V^2$  et  $-V^3$ ) ne pouvaient en suivre que 5. La raison de ce phénomène est l'assimilation vocalique. Le *a* ( $-V^2$ ) ne pouvait se trouver en position finale qu'au cas où, dans la première syllabe, on avait l'une des 5 voyelles vélares ( $V_{1-5}$ ) constituant la moitié des 10 voyelles supposées. D'autre part cependant le *ä* ( $-V^3$ ) ne pouvait également suivre que les 5 autres voyelles de syllabe initiale ( $V_{6-10}$ ), c'est-à-dire les 5 palatales. Seul le *e* pouvait se trouver dans des relations contenant des voyelles de syllabe initiale aussi bien aiguës que graves. De tout ceci il résulte qu'au cas des 3 voyelles possibles de la deuxième syllabe, on n'en avait toujours que 2 pouvant figurer à la fin de la deuxième syllabe, qu'on eût en première syllabe l'une des 5 voyelles vélares ou l'une des 5 voyelles palatales supposées. En fin de compte, on a donc les valeurs suivantes pour les quatre types:

1. Pour le type V C V	$10 \times 20 \times 2$	=	400
2. Pour le type V C C V	$10 \times 7 \times 2$	=	140
3. Pour le type C V C V	$15 \times 10 \times 20 \times 2$	=	6000
4. Pour le type C V C C V	$15 \times 10 \times 7 \times 2$	=	2100
	T o t a l		<u>8640</u>

Dans ces calculs, les relations CC figurent comme un seul élément non articulé, ce qui ne causera pas de difficulté du point de vue des considérations ultérieures.

Nous pouvons adopter comme point de départ les calculs de Hajdú. Prenons à présent les 30% des valeurs logiquement déduites pour chacun des types indiqués, comme fraction réelle. Dans ce cas, nous aurons, en arrondissant le nombre des morphèmes primitifs dissyllabiques de la langue de base, pour chacun des groupes:

1. Nombre des mots-souche du type V C V	120
2. Nombre des mots-souche du type V C C V	40
3. Nombre des mots-souche du type C V C V	1800
4. Nombre des mots-souche du type C V C C V	630
	<u>T o t a l</u>
	2590

A présent, opposons les mots-souche contenant une consonne à l'intérieur du mot (types 1. et 3.) à ceux qui en contiennent deux (types 2. et 4.):

1. Type V C V	120	2. Type V C C V	40
3. Type C V C V	1800	4. Type C V C C V	630
T o t a l:		T o t a l:	
1920		670	
pourcentage T o t a l: 74%		T o t a l: 26%	

En utilisant les résultats des calculs de Péter Hajdú, nous pouvons donc constater que le nombre des morphèmes primitifs de la langue mère qui ne comprenaient qu'une seule consonne à l'intérieur du mot devait être presque le triple des morphèmes primitifs comptant deux consonnes dans cette même position.

Etant donné que dans la langue primitive, les mots ne pouvaient pas commencer par une ou plusieurs consonnes *les groupes consonantiques à l'intérieur du mot devaient être séparées dans la syllabisation*. Ainsi, la première moitié des groupes consonantiques de deux éléments à l'intérieur du mot devait être prononcée à la fin de la première syllabe, et la deuxième au début de la seconde. Par suite, *toutes ces syllabes étaient forcément fermées*.

Donc en fin de compte, *les morphèmes primitifs de la langue mère étaient caractérisés dans leur première, comme dans leur deuxième syllabe, par une syllabe ouverte*.

**1.1.** Examinons maintenant la structure *rythmique* des mots-souche. La question de savoir si la langue primitive avait des voyelles longues est encore discutée de nos jours. Selon Erkki Itkonen, certaines voyelles pouvaient figurer aussi à un degré long de la quantité, et l'on peut ainsi compter avec l'existence de  $\bar{e}$ ,  $\bar{i}$ ,  $\bar{o}$ ,  $\bar{u}$ , (?  $\bar{e}$ ). Parmi les chercheurs hongrois, György Lakó est également de cet avis. D'autres par contre, comme Péter Hajdú et Gyula Décsy, se rallient à l'opinion de Wolfgang Steinitz et nient l'existence des voyelles longues dans la langue primitive. C'est pourquoi dernièrement Péter Hajdú (op. cit., 52) juge plus probable, en parlant des propriétés prosodiques de la langue mère finno-ougrienne, que la quantité n'y jouait aucun rôle phonologique, et qu'ainsi l'allongement éventuel des voyelles (complètes) dépendait uniquement de la structure des syllabes. Or même si nous acceptons l'existence de voyelles longues dans la langue primitive et par conséquent de noyaux syllabiques longs, selon Hajdú ces derniers ne pourraient être également appréciés que monophonématiquement, c'est-à-dire qu'ils ne pourraient être considérés comme la gémiation de deux voyelles brèves. C'est pourquoi il est probable que, dans la langue de base, *l'unité prosodique la plus*

*petite était la syllabe* (et non pas le mora, comme par ex. dans le finnois ou le nganassan), et que les parties de la syllabe relevantes du point de vue prosodique, c'est-à-dire les noyaux syllabiques, ne pouvaient être que les voyelles considérées comme un phonème (= monophonématiques). Le noyau d'une syllabe ne pouvait être une consonne, ou un groupe de voyelles correspondant éventuellement à plusieurs phonèmes.

De tout ceci il découle, en ce qui concerne la structure rythmique des morphèmes primitifs dissyllabiques de la langue mère, qu'une seule opposition pouvait incontestablement s'y faire valoir, à savoir *l'opposition de l'ouverture de la première syllabe et de la fermeture de la première syllabe, et ceci de sorte que la première présentait au détriment de la seconde un rapport de 3 à 1.*

Par la suite, dans tous les cas où un groupe CV et CVC ou simplement une seule voyelle (V) se rattachait aux morphèmes de base se terminant à l'origine par une syllabe ouverte, cette syllabe restait ouverte. Elle devait cependant se fermer lorsque l'élément en question ne se composait que d'une ou deux consonnes (C ou CC) ou lorsqu'il était de structure CCV ou éventuellement CCVC.

*Les derniers cas indiqués ont ébranlé le règne pouvant être considéré à l'origine comme exclusif de l'ouverture de la deuxième syllabe.*

De ce qui a été dit, une chose nous importe du point de vue d'une meilleure compréhension de notre argumentation ultérieure, c'est que *l'ouverture originale de la seconde syllabe des morphèmes primitifs ne pouvait subsister qu'au cas où ils se prolongeaient d'une seule voyelle, ou commençaient par une voyelle, ou si la consonne initiale comprenait au moins une voyelle (CV).* Dans tous les autres cas cette syllabe devenait fermée. Ainsi, l'élément en question pouvait provoquer la fermeture de la seconde syllabe des morphèmes primitifs.

2. De nombreux signes portent à croire que la prépondérance de l'ouverture de la première syllabe, qui devait être de 3 à 1 par rapport à la fermeture dans la langue primitive, n'avait pas diminué à l'époque de l'ancien hongrois, mais qu'au contraire elle avait probablement augmenté.

En ce qui concerne les groupes consonantiques à l'ultérieur du mot à l'époque du hongrois pré littéraire, nous n'avons évidemment pas de données sûres. Nous serions dans un cas plus favorable si nous disposions dès à présent de la liste complète et définitive des mots-rubrique de l'ouvrage planifié appelé à faire le tri étymologique des éléments finno-ougriens de notre langue, et qui est en préparation à l'Institut de Linguistique de l'Académie des Sciences de Hongrie et contiendra, selon les calculs préalables, 600 mots-rubrique environ. C'est pourquoi nous devons nous contenter pour le moment d'un ouvrage moins complet, mais relativement récent, la liste des mots-rubrique hongrois du dictionnaire de B. Collinder (*Fenno-Ugric Vocabulary*. Uppsala 1955). Il contient aux pages 182—4, 443 mots hongrois considérés comme



étant incontestablement d'origine finno-ougrienne. 400 de ces mots sont des mots de notion, les autres étant des pronoms, adverbess pronominaux, ou autres éléments qui ne sont pas des mots de notion. Ceci est en tout cas un chiffre assez important par rapport aux 600 mots-rubrique environ prévus pour le dictionnaire mentionné plus haut. Ainsi les conclusions déduites à la base de la matière hongroise du dictionnaire de Collinder, ne pourront guère être considérées comme arbitraires ou nonfondées. Or, de ces 400 mots de notion environ de deux syllabes, on ne trouve deux consonnes qu'à l'intérieur d'une vingtaine. Donc, *le nombre des morphèmes primitifs contenant une seule consonne en position intervocalique est de 380, soit 19 fois autant que le nombre des mots-souche contenant CC dans la même position.* Or, comme la première syllabe des premiers était toujours ouverte, et que seule celle des derniers est fermée, *ces mots-souche étaient caractérisés dans une grande mesure par l'ouverture de la syllabe.*

2.1. Examinons cependant le problème sous un autre aspect, et essayons de déterminer les groupes de consonnes qui pouvaient se trouver à l'intérieur des mots-souche à l'époque du hongrois prélinguistique.

Au cours de ses recherches sur l'histoire des occlusives finno-ougriennes dans le hongrois prélinguistique, Géza Bárczi s'est occupé dernièrement de la question de la simplification dans le préhongrois des groupes phonétiques de la langue mère \*-pp-, \*-tt-, \*-kk-, \*-mp-, \*-nt- et \*-ŋk- (MNY. LVIII, 5 et suiv.). A son avis, \*-pp-, \*-tt-, \*-kk- intervocaliques sont devenus -p-, -t-, -k- par suite d'une sonorisation préalable de \*-p-, \*-t-, \*-k- intervocaliques de la langue primitive, qui donnaient donc \*-b-, \*-d-, \*-g-, de sorte que la simplification des occlusives géminées ne pouvait pas causer de coïncidence ni de confusion dans les fonctions. De même, les groupes se trouvant à l'intérieur du mot de la langue primitive, comme \*-mp-, \*-nt-, et \*-ŋk- s'étaient eux aussi simplifiés par la sonorisation de l'occlusive sous l'effet de leur élément nasal, puis par l'assimilation de ce même élément à la voyelle précédente en la nasalisant, donc l'évolution avait dû être: \*-mp- > \*- ~ b-, \*-nt- > \*- ~ d-, \*-k- > \*- ~ g-. Cette évolution avait dû avoir lieu déjà dans le préhongrois. Puis aux débuts du hongrois prélinguistique, les \*b, \*d, \*g intervocaliques étaient devenus des spirantes β, ϑ, γ. A cette même époque les groupes également intervocaliques \* ~ b, \* ~ d, \* ~ g s'étaient simplifiés par la dénasalisation de la voyelle qui les précédait.

Par suite, *aux temps primitifs du hongrois prélinguistique il ne pouvait plus y avoir à l'intérieur du mot ni d'occlusives géminées, ni de groupes nasale + occlusive.*

2.2. Mais nous pouvons aller plus loin. On sait, en effet, que dans la vie autonome de notre langue, des groupes occlusive + occlusive de la langue

primitive, comme *\*-kt* et *\*tk-* s'étaient également simplifiés, et ceci de façon que l'élément *-k-* en avait complètement disparu. Dans le premier cas, on a une assimilation régressive, dans le dernier une assimilation progressive, comme le montre l'évolution de nos mots *fut*, *jut*, *két*, *tat* (fa) (où  $-t <$  finno-ougrien *\*-kt-*), d'autre part *köt*, *tat* (hal) (où  $-t <$  finno-ougrien *\*-tk-*) (cf. B. Collinder: *Comparative Grammar of the Uralic Languages*. Stockholm, 1960, §§ 117—119; Péter Hajdú, op. cit., 110).

C'est également ainsi qu'a disparu l'élément *-k-* du groupe *\*-ck-* de la langue primitive (sur les antécédents de notre mot *fos*, cf. Collinder: op. cit., § 139), bien que dans nos mots *fecske*, anciennement *feske* qui ont les mêmes antécédents (cf. Collinder: ibid) l'élément *k* se soit conservé. L'évolution *fecske* > anciennement *feske* semble attester une désaffrication, bien que la dernière forme puisse être considérée comme un archaïsme (cf. Bárczi: *Hangt.*<sup>2</sup>, 164) L'alternance *s ~ cs* comme l'indiquent la variante *-cs* de notre suffixe diminutif *-s* et d'autres mots, peut éventuellement remonter à un hongrois très ancien et jusqu'aux antécédents finno-ougriens (cf. Bárczi: op. cit., 163). Ainsi, dans notre mot *fecske*, anc. *feske* il pouvait y avoir devant l'élément *-k* (en alternant selon les dialectes) à l'époque du hongrois pré littéraire une affriquée aussi bien qu'une sibilante. L'élément *-k-* a également disparu dans les groupes formés par cette occlusive et des sibilantes, qui ont tous évolué de façon que dans leurs formes du hongrois pré littéraire en position intervocalique, il ne demeurerait généralement qu'une seule consonne. Ainsi fgr. *\*-šk-*, *\*-šk-* > h. *-s-* (*mos*, *vas*; cf. Collinder: op. cit., § 150; Hajdú: loc. cit.); fgr. *\*-ks-* < h. *-sz-* (*ősz*, *nyusz-t*, cf. Collinder: op. cit., § 143; Hajdú: loc. cit.); fgr. *-ks-* > h. *v*, *j* (anc. *aj*, *áj* 'nyílás', *aj-tó*, *aj-az*, *ij*, *iv*, *máj*, (ruha)ujj; cf. Collinder: op. cit., § 158; Hajdú: loc. cit.); fgr. *\*kš-* > h. *h ~ ø* (*méh*, *roh*, cf. Collinder: op. cit., § 168; Hajdú: loc. cit.).

Une seule consonne est restée également dans plusieurs autres groupes consonantiques de la langue primitive. De telles simplifications sont: fgr. *\*-w-* > h. *-l-* (*lel*, *tel(i)k*; cf. Collinder; op. cit., § 196), fgr. *\*-lw-* > h. *-l-* (*tél*; id., § 209), fgr. *\*-jr-* > h. *-r-* (*here*; id., § 214), fgr. *\*-jm-* > h. *-m-* (*hím*, id., § 256).

Les évolutions hongroises du finno-ougrien *\*-ńc-* sont caractéristiques. Ce groupe phonétique a généralement donné un hongrois *-gy-* (*agyar*, *ágyék*, anc. *húgy*, 'stella', *húgy* 'urina', *lágy*, *légy*, *magyar*, *szügy*, id. § 249; Lakó: NyÉrt. 47, 48; Hajdú: op. cit., 109). On trouve sans doute les résultats d'une évolution particulière du dialecte primitif dans des mots aux antécédents finno-ougriens analogues, comme *hangya*, *langyos*, *kengyel* (cf. E. Moór: AL. II, 66; Bárczi: *Hangt.*<sup>2</sup>, 119).

L'élément *-γ-* a disparu également dans les groupes *-yl-* et *-ly-* du hongrois pré littéraire, qui ont donné ensuite par assimilation la gémination *-ll-* (*áll* nom, *mell*, *váll*, cf. Bárczi: *Hangt.*<sup>2</sup>, 141).

1. A l'époque du hongrois pré-littéraire on ne trouvait plus à l'intérieur de nos mots-souche bisyllabiques d'origine finno-ougrienne de groupes consonantiques dont le premier élément fût une occlusive.

2. A cette époque, à l'intérieur des morphèmes primitifs de même origine, on ne pouvait rencontrer que des groupes consonantiques dont le premier élément était :

a) une liquide: *l* (*hölgy*, anc. *olno* > anc. *onn* > *ón*, *nyelv*, *felhő* ~ *felleg*, *áll*, *mell*, *váll*, *hall* ou *r* (*irt*, anc. *ort*, *mart*, *árva*, *hervad*, *szarv* ~ anc. *szarm*).

b) une nasale: *n* (*ángy*, *hangya*, *kengyel*, *langyos*),

c) une sibilante: *s* (*ostor*, cf. *SzófSz*; Collinder: *FgrVocab.*, 104, 133; anc. *feske*)

d) une affriquée: *cs* (*fecske*), *gy* (*hagyma*),

e) une semi-voyelle: *j* (anc. dial. *hajma*).

Or, cela signifie qu'à l'époque du hongrois pré-littéraire, à la fin de la première syllabe fermée de nos mots-souche originaux — abstraction faite des affriquées qui ne devaient pas être bien fréquentes dans cette position —, il ne pouvait y avoir que des consonnes: liquides, nasales et sibilantes (ainsi que la semi-voyelle *-j-*) qui, dans de nombreuses langues, du fait que pendant leur formation le souffle phonateur est continu malgré l'obstacle qu'il rencontre, peuvent servir aussi à constituer une syllabe. L'évincement progressif des occlusives qui figuraient antérieurement dans de telles positions donna les résultats suivants:

a) dans de nombreux cas, par suite de la simplification des groupes consonantiques, la première syllabe devint entièrement ouverte,

b) dans d'autres cas, elle donna une syllabe si proche de la syllabe ouverte que la consonne finale ne rencontrait lors de sa formation qu'un obstacle minime (*j*, *l*, *r*, *n*), ou tout au plus un obstacle moyen (*s*, *gy*). (Pour le groupe des consonnes formées en évinçant les obstacles moyens, cf.: N. S. Trubetzkoy: *Grundzüge der Phonologie*. Prague, 1939, 134).

Etant donné que, comme nous l'avons vu, il ne pouvait y avoir d'occlusive à la fin de la première syllabe de nos mots-souche originaux du hongrois pré-littéraire, le plus grand obstacle à la prononciation de telles syllabes se trouva donc écarté. C'est-à-dire que, dans notre langue, la prononciation des consonnes à l'intérieur du mot devint beaucoup plus facile. Mieux encore, on pourrait dire que l'évolution tendait assez nettement vers la syllabe ouverte. Donc, à l'époque du hongrois pré-littéraire notre langue était caractérisée par une tendance à l'ouverture de la syllabe.

3. Une tendance analogue est attestée dans l'évolution des langues slaves et du latin vulgaire. Il sera intéressant de les comparer à l'évolution que nous venons d'examiner dans le hongrois pré-littéraire.

A l'époque primitive de l'évolution des langues slaves, dans le slave commun, la tendance à ouvrir la syllabe se manifestait comme on le sait par la disparition des consonnes primitives à la fin des mots et l'assimilation des nasales de fin de syllabe aux voyelles précédentes; quant aux groupes du type *-or-* ou *-ol-*, s'ils étaient suivis d'une consonne (par ex.: *tort, tolt*) ils s'augmentaient d'une syllabe (> *torot, tolot*) ou évitaient la rencontre des consonnes par métathèse (> *trat, tlat*). Par suite, au début de leur existence autonome, les langues slaves qui se détachèrent du slave commun ne supportaient que des syllabes ouvertes. Selon le raisonnement de N. van Wijk, c'était là le résultat d'une tendance générale d'évolution phonétique qui visait à la prépondérance de types de syllabes aussi ouvertes que possible. L'évolution phonétique en question favorisait donc cette tendance, au cours de laquelle dans toutes les syllabes où le son le plus ouvert était suivi de sons moins ouverts, c'était ensuite le son le plus ouvert qui se trouvait en fin de syllabe. La prononciation ouverte des syllabes n'est qu'un cas particulier de ce principe. En fin de compte, c'est ce même principe qui se fait valoir dans l'évolution des diphtongues. Car lorsque les diphtongues descendantes *eĭ, eu, ou, oi* devinrent des monophthongues, c'est par la disparition de *-i* et *u* que la voyelle plus ouverte (*e* et *o*) put accéder en fin de syllabe: „... on abandonna aussi les diphtongues tombantes *eĭ, uĭ, ou, oi*, qui devinrent des monophthongues; en effet, un *i* ou *u* après une voyelle plus ouverte, dans la même syllabe, était devenu impossible” (N. van Wijk: *Les langues slaves de l'unité à la pluralité*. 's Gravenhage 1956<sup>2</sup>, 21). Dans ce qui suit, notre auteur indique rapidement que l'on peut observer une tendance analogue dans le latin vulgaire, puis dans l'évolution des langues romanes. Cette évolution est particulièrement frappante pour le français dans lequel les diphtongues descendantes devinrent ascendantes, puis évoluèrent en monophthongues (*oi* > *oé* > *ua*; *ui* > *uí*; *ai* > *e*; *au* > *o*). Comme le montre la prononciation de *pas, pied, sang*, etc., dans d'autres cas aussi le français tend à l'ouverture de la syllabe, puisqu'il ne prononce pas les consonnes finales. Et si dans la langue littéraire, comme l'indique la prononciation de *ciel, boeuf, bec, car*, etc., cette tendance ne se manifestait pas d'une façon absolue, une partie des dialectes a nettement évolué dans ce sens (op. cit., 22).

De ces constatations, nous retenons quant à nous que *la tendance à l'ouverture de la syllabe peut se manifester non seulement par la disparition des consonnes de fin de syllabe, mais aussi par la simplification des diphtongues, ou par la transformation des diphtongues descendantes en diphtongues ascendantes*. Ces phénomènes existent également dans l'évolution du hongrois pré littéraire. Nous en reparlerons plus loin.

**3.1.** Comme le constate judicieusement A. Vaillant, dans le slave, la tendance à l'ouverture des syllabes est non un résultat, mais une conséquence.

(= Ce n'est pas le produit d'une tendance à l'ouverture des syllabes, qui est en slave un résultat et non une cause". *Grammaire comparée des langues slaves*. I. Lyon—Paris 1950, 285). C'est aussi l'avis de G. Y. Shevelov (*A prehistory of Slavic*. Heidelberg 1964, 205). Vaillant explique cette évolution par la simplification des groupes consonantiques à l'intérieur du mot. Il rappelle que dans de nombreuses langues les groupes consonantiques sont fortement articulés dans la prononciation. Il est caractéristique que dans les inscriptions, le grec *ἄκιστος* se présente souvent sous la forme *ἄκιστοστος*. Or, la prononciation plus forte, plus accentuée, pouvait provoquer une assimilation. C'est ce qui s'est produit dans l'italien, où l'on rencontre l'évolution *pi* et *pl* > *ppi*, *ku* > *kku* (latin *aqua* > *acqua*), *pt*, *ct* > *tt*, *gd* > *dd*, *ps*, *ks* > *ss*. Il est à supposer que, dans le slave aussi, les groupes consonantiques comme *\*-kt-* se prononçaient *\*-kkt-* ou *\*-ktt-* en prononciation accentuée, puis devinrent *\*-tt-*. Enfin, par suite du relâchement général de l'articulation, qui supprime toutes les consonnes géminées, le *\*-tt-* se simplifia et donna naissance à *-t-* (cf. op. cit., 73—4).

De notre point de vue, ceci présente de l'intérêt du fait qu'en hongrois pré-littéraire aussi la simplification des groupes *\*-kt-* ou *\*-tk-*, *\*-šk-*, *\*-šk-*, *\*-wδ-*, *\*-lw-*, *\*-yl-*, *\*-yl-* etc. de la langue primitive a dû se passer d'une façon analogue. *Ceux-là aussi, avant de s'assimiler, puis de se simplifier, avaient probablement été prononcés plus fortement, et c'est justement ce qui avait dû provoquer leur assimilation.*

Selon Elemér Moór (ALH. II, 448) les occlusives géminées (et les affriquées dentales) sont les traits caractéristiques du système consonantique du finno-ougrien primitif. Parmi les familles de langues qu'il a comparées (indo-européenne, sémitique et altaïque) ces traits se retrouvaient seulement dans le sémitique primitif. A l'époque primitive de l'histoire des deux familles de langues, les consonnes géminées avaient dû se former le plus souvent à la suite *d'un accent d'intensité et d'une assimilation*. A son avis, leur existence permet de supposer *un accent dynamique du mot*.

En ce qui concerne l'évolution du slave, G. Y. Shevelov pense qu'au début les groupes consonantiques à l'intérieur du mot avaient généralement donné des géminées par assimilation régressive. Or, comme il n'existait pas à l'époque de consonnes géminées dans le slave, les géminées ne pouvaient avoir qu'un caractère transitoire, extraphonématique. Au cours de l'évolution, elles se simplifièrent successivement.

A propos de cette évolution, Shevelov (op. cit., 205) note encore que, dans le slave, ces changements ne coïncidèrent pas avec l'apparition de nouveaux phonèmes. Il ne se produisit un changement que dans la distribution des phonèmes, et non dans leur système. Observons ici que dans les langues romanes, de même que dans le hongrois, il en fut autrement. En effet, comme nous allons le démontrer plus loin, la simplification dans ces langues des

occlusives géminées et des groupes consonantiques alla de pair avec l'apparition de nouveaux phonèmes.

**3.2.** Après ceci, passons à un examen plus détaillé de la tendance analogue qui s'est manifestée dans les langues romanes. L'évolution qu'on peut y observer présente beaucoup de traits évoquant l'évolution du hongrois pré littéraire.

Dans son *Economie des changements phonétiques* (Berne, 1955, 288), A. Martinet aboutit à la conclusion que, dans les langues romanes occidentales, l'évolution du système consonantique a été influencée dans une grande mesure par la simplification des géminées. En effet, il est d'avis que les géminées, tandis que leur prononciation était de plus en plus relâchée, exerçaient en quelque sorte une pression sur les consonnes intervocaliques pour prendre leur place. Or pour se simplifier, il fallait qu'auparavant ces dernières se transforment quelque peu, afin que les géminées se simplifiant également ne coïncident pas avec elles. C'est pourquoi les consonnes intervocaliques simples ont donné des variantes combinatoires adéquates. Si donc à l'origine *-tt-* était en opposition avec *-t-*, celui-là ne pouvait se simplifier qu'au cas où l'on avait précédemment, auprès de *-t-* une variante *-θ-*. Dans ce cas *-tt-* simplifié, devenu *-t-* prenait en fin de compte la place de l'ancien *-t-* et, par suite, coïncidait avec lui. Pour éviter cette confusion fonctionnelle, il fallait que le *-t-* devînt *-θ-*. C'est-à-dire que le *-θ-*, qui jusqu'alors n'était qu'une variante, se phonématise (ibid., 142).

De cette constatation de Martinet, qui a été approuvée par de nombreux romanistes, il découle nécessairement que la sonorisation ou la spirantisation des consonnes intervocaliques simples dans les langues romanes n'a pu être d'aucune façon ultérieure à la dégémination.

A. G. Haudricourt et A. G. Juilland (*Essai pour une histoire structurale du phonétisme français*. Paris, 1945, 51) considèrent que dans le processus de sonorisation des occlusives intervocaliques — quelle que soit la langue ou l'époque dont il s'agit — une condition sine qua non était *l'existence dans le système phonétique antérieur des occlusives géminées correspondantes*. C'est à ces dernières qu'il revient, en effet, d'occuper — en se simplifiant — la place des explosives sonorisées ou en voie de sonorisation. *Donc selon eux, la sonorisation ne peut avoir lieu que s'il est assuré que la place des occlusives sourdes simples sera occupée, par suite de la simplification des explosives géminées.*

**3.3.** Compte tenu de toutes ces constatations, dernièrement c'est H. Weinrich (*Phonologische Studien zur romanischen Sprachgeschichte*. Münster/Westfalen, 1958) qui a contribué dans une grande mesure à l'explication phonologique de ce problème d'évolution phonétique, important pour nous du point de vue d'une meilleure compréhension de la dégémination et de la

sonorisation (ou de la spirantisation) qui a eu lieu dans le système phonétique du hongrois pré-littéraire. En ce qui concerne le dédoublement d'un phonème en deux variantes, il l'appelle *variation*, ce qui, au fond, correspond à *une formation de variante*. Dès lors, lorsque dans les langues romanes se sont formées les variantes aspirées (-*ph-*, -*th-*, -*kh-*) ou sonorisées (-*p-*, -*t-*, -*k-*) des occlusives intervocaliques sourdes (-*k-*, -*t-*, -*p-*), les précédentes étaient opposées comme variantes „faibles” aux dernières, variantes „fortes”. Or, du point de vue de la phonétique syntactique, il est essentiel selon Weinrich que la *variante „faible”* — comme la sonorisation ou la spirantisation se produisait en position intervocalique — *ne pouvait nécessairement suivre qu'une voyelle, alors que la variante „forte” ne pouvait être placée qu'à l'initiale absolue du mot et après une consonne*, c'est-à-dire là où les changements indiqués ne pouvaient avoir lieu. Ceci dit, la question est de savoir quel était le groupe occupant la même place que les occlusives géminées du point de vue de la phonétique syntactique. C'était probablement celui des variantes „faibles”, puisque tout comme ces dernières elles ne pouvaient figurer qu'à l'intérieur du mot, là même uniquement après voyelle, alors qu'elle ne pouvait se trouver en aucune façon à l'initiale absolue du mot et après consonne, place réservée aux variantes „fortes”. (De ce point de vue le finnois contemporain constitue une exception, puisque, comme on le sait, il admet les occlusives géminées aussi après consonne).

Des explications originales et spirituelles de l'auteur, il ressort que, dans les langues romanes, *l'évolution ultérieure des variantes indiquées cidessus des occlusives intervocaliques brèves fut déterminée par la position „donnée” de phonétique syntactique des occlusives géminées. En effet, là où se trouvaient les occlusives, il ne pouvait y avoir que des variantes „faibles”. Toutes les autres places étaient réservées aux variantes „fortes”. Par contre, il découle de ceci qu'à l'intérieur des mots les occlusives géminées ne s'opposaient qu'aux variantes „faibles”*. C'est ainsi qu'a dû se produire par exemple l'opposition -*tt-* : -*t-*, ou -*θ-* : -*θ-*. Or dans les cas de ce genre, il y avait simultanément entre les éléments en opposition une différence d'une part *quantitative*, d'autre part *qualitative*. Le maintien de cette double opposition aurait été excessive, car il suffisait qu'il n'y ait entre les sons en question qu'une différence qualitative. Afin de pouvoir maintenir cette différence *d'une façon plus économique* — pour reprendre les mots de Martinet — les sujets parlants commencèrent à prononcer les géminées en les simplifiant. Ainsi, l'opposition se présentait — cette fois avec une différenciation unique, économique — sous la forme -*t-* : -*t-*, ou -*t-* : -*θ-*, c'est-à-dire que *la dégémination put avoir lieu sans confusion fonctionnelle*.

Les thèses de Weinrich permettent donc une meilleure compréhension — sous tous ses rapports — du problème de la simplification des géminées et, en même temps de l'évolution de la tendance à l'ouverture des syllabes se manifestant aussi dans les langues romanes.

4. Il est très probable que, dans le hongrois pré-littéraire, ces deux processus d'évolution avaient dû se rattacher l'un à l'autre de la même façon. Les occlusives intervocaliques simples de la langue primitive (*-p-*, *-t-*, *-k-*) n'avaient pu se sonoriser de la manière supposée à juste titre par Bárczi que si elles avaient donné précédemment — comme variante combinatoire — des variantes „faibles” *\*-b-*, *\*-d-*, *\*-g-*. Etant donné qu'une telle sonorisation ne pouvait avoir lieu qu'à l'intérieur du mot, entre des voyelles, ces variantes ne pouvaient se trouver elles aussi qu'en position intervocalique, tout comme les occlusives géminées. On ne les rencontrait jamais à l'initiale absolue ou après consonne, à l'intérieur du mot, qui étaient des positions privilégiées réservées aux occlusives simples. C'est pourquoi elles pouvaient, sans empiéter sur les privilèges de ces dernières, et sans causer de confusion de fonctions, alterner à l'intérieur du mot avec les variantes „faibles” *-b-*, *-d-*, *-g-*. C'est ainsi qu'ont pu se former les oppositions *\*-pp-* : *\*-b-*, *\*-tt-* : *\*-d-*, *\*-kk-* : *\*-g-*. Or, comme dans ces couples, la différence double: quantitative et qualitative était également superflue, la dégémination a pu avoir lieu sans menacer la compréhension.

C'est ainsi que les *-p-*, *-t-*, *-k-* simplifiés à partir des géminées, ont pu s'opposer dans le pré-magyar à *\*-b-*, *\*-d-*, *\*-g-*. À côté de ces dernières se présentèrent, au début seulement comme variante combinatoire également  $\beta$ ,  $z$ ,  $\gamma$  qui, plus tard, se phonologisèrent.

L'évolution avait donc dû être, dans le cas des antécédents de *két* et de *kéz* : d'une part fgr. *\*kskts* (cf. finnois *kaksi* ~ *kahte-*) > *\*katts* > pré-magyar *kete-* > hongrois pré-littéraire *két*; d'autre part fgr. *\*ksts* (cf. finnois *käsi* ~ *käte*) > pré-magyar *\*kede* > hongrois pré-littéraire primitif *keze-* > *kéz*. Au cours des changements, il ne pouvait donc jamais se produire de collision homonymique, ce qui permit d'éviter les confusions fonctionnelles.

Cette évolution, qui ressemble donc à maints égards, en ce qui concerne la dégémination, à celle des langues romanes, favorisait également, en fin de compte, *l'ouverture de la syllabe*. Cependant celle-ci, tout comme dans les langues slaves et romanes, *ne fut pas la cause mais seulement le résultat, la conséquence de la simplification des groupes consonantiques à l'intérieur du mot*.

4.1. Comme nous l'avons dit plus haut, dans le hongrois pré-littéraire cette simplification allait de pair avec le fait que, à l'intérieur des morphèmes primitifs bisyllabiques, en position intervocalique, dans la grande majorité des cas il ne restait qu'une seule consonne, et parmi les groupes consonantiques ceux dont le premier élément était une occlusive furent évincés.

Mais comment pouvons-nous affirmer que la forme *\*ketš-* du hongrois pré-littéraire ou que l'antécédent *uts* de *ut* en hongrois pré-littéraire avaient des syllabes ouvertes, c'est-à-dire que la syllabisation de ces mots était *ke — tš*, *u-ts*, et non *ket — š*, *ut — s*? La solution du problème de la syllabisation



correcte ou plutôt probable, doit être donnée non par des argumentations phonétiques, mais uniquement phonologiques.

La plupart des linguistes qui cherchent à définir la syllabe, comme ceci ressort clairement de l'examen de l'article de M. Kl. Jensen (Phonetics 9 [1963], 17—38) professent de plus en plus nettement que, pour déterminer la limite des syllabes, on ne peut d'aucune façon négliger les points de vue phonologiques qui prennent en considération les conditions particulières à chaque langue. Au début des années 50, J. D. O'Connor et J. L. M. Trim (Word, 9 [1953], 103—122) avaient élaboré pour la syllabisation des mots anglais, une méthode distributionnelle que l'on peut appliquer aussi au hongrois. De l'avis de ces deux chercheurs anglais, pour savoir quel est le meilleur des deux moyens de syllabisation possibles, il faut examiner statistiquement la fréquence des diverses initiales et finales syllabiques. Je pense que l'on peut employer un procédé analogue pour déterminer les principes de la syllabisation hongroise aussi.

Voyons à présent les syllabes dont pouvaient se composer en principe les antécédents en hongrois pré littéraire de nos mots *had*, anc. *hodu*, *út* anc. *utu*, ainsi que *árva* et *hangya*. Il est évident que les antécédents bisyllabiques de *hodu*, *utu* pouvaient être formés des syllabes *ho-du*, *u-tu*, mais aussi bien de *hod-u*, *ut-u*. Dans le premier cas, la première syllabe aurait été ouverte, dans le deuxième elle aurait été fermée. Les antécédents de *árva* et *hangya* pouvaient également être décomposés — en principe — de deux manières: 1) *ár-va*, *han-gya*, ou 2) *á-rva*, *ha-ngya*. Comment prouver que seule la première forme de syllabisation ait été probable, et non la seconde? Si les mots du type de *hodu* sont décomposés en *ho* et *du*, nous obtenons les segments CV + CV. Si par contre nous choisissons la solution *hod-u*, nous aurons la formule CVC + V. Prenons comme point de départ la matière du lexique hongrois du dictionnaire étymologique finno-ougrien de Collinder. Les antécédents des mots que l'on y trouve devaient exister déjà en ancien hongrois, de sorte qu'ils nous assurent une base suffisamment solide pour nos calculs statistiques.

Dans le lexique indiqué, l'on trouve exactement 440 mots, dont 335 sont à initiale consonantiques et 105 seulement à initiale V. Or, comme parmi ces mots, il n'y en a aucun qui ne soit formé que d'une seule consonne, et qu'aucun d'eux ne commence par deux consonnes, il s'ensuit que le nombre des groupes CV est de 335. Et comme la séquence CV se répète deux fois dans le cas de la segmentation *ho-du*, la valeur ainsi obtenue CV + CV 335 + 335 = 670. Par contre, avec la segmentation *hod-u*, la valeur de la séquence CVC + V est de 320 + 4 = 324. En dehors des radicaux pronominaux *a* et *e* du hongrois pré littéraire, on ne pourrait trouver dans les mots du lexique que les mots *ó* 'vieux' et *ő* 'lui, elle', qui pouvaient donc se réaliser sous la forme V, si toutefois, ils n'étaient pas encore monophthongués dès cette date. Ainsi en ce qui concerne cette époque, nous ne pouvons compter qu'avec

quatre mots et syllabes du type  $V$ . Donc finalement, le nombre des groupes appuyant la segmentation  $CV + CV$  est plus de deux fois supérieur à celui de  $CVC + V$ .

Voyons à présent les fondements distributionnels de la division théoriquement possible de *utu*. La somme des valeurs se rapportant à la division  $V + CV$  est  $4 + 335 = 339$ . Par contre, la somme des valeurs de la division *ut-u*, donc  $VC + V$  n'est que  $105 + 4 = 109$ . Les valeurs de la première représentent donc plus du triple des valeurs de la deuxième. C'est pourquoi nous devons considérer la division *u-tu* c'est-à-dire  $V + CV$ , comme beaucoup mieux fondée.

Nous pouvons trancher encore plus facilement la question des divisions possibles de *árva* et *hangya*. La somme des valeurs se rapportant à la division *ár-va*, c'est-à-dire  $VC + CV$  est  $105 + 335 = 440$ . Par contre, les valeurs de la division *á-rva*, c'est-à-dire  $V + CCV$  sont  $4 + 0 = 4$ . En effet, le groupe  $CCV$  était impossible dans le hongrois prélinguistique, puisqu'un mot ne pouvait pas commencer par deux consonnes. Les valeurs de la première division sont donc plus du centuple des valeurs de la seconde. De même, les valeurs de la division *han-gya*, c'est-à-dire  $CVC + CV$  de *hangya* sont  $320 + 335 = 655$ . Par contre, les valeurs de la division *hangya*, c'est-à-dire  $CVCC + V$  sont  $10 + 4 = 14$ . Les valeurs de la première division, c'est-à-dire  $CVC + CV$  sont presque quarante fois supérieures aux dernières.

La formation des syllabes et la structure rythmique du noyau de langue primitive du lexique du hongrois prélinguistique étaient donc caractérisées, à la base de ce que nous avons dit, par les traits suivants:

1) Etant donné que les morphèmes primitifs dissyllabiques se terminaient par une voyelle, et qu'ils ne comptaient pour la majorité qu'une seule consonne à l'intérieur du mot, leur deuxième syllabe était toujours ouverte, la première l'étant dans la plupart des cas.

2) Comme il ne pouvait pas y avoir d'occlusive à la fin de la première syllabe des morphèmes primitifs, (d'après ce que nous avons dit plus haut il ne pouvait pas non plus y en avoir dans les mots du type *utu*, *hodu*, étant donné que leur segmentation probable était *u-tu*, *ho-du*) même les syllabes fermées ne l'étaient pas tout à fait, puisque qu'en position finale on ne reconstruit que des consonnes dans la formation desquelles le souffle phonateur ne se heurtait pas à un obstacle complet à sa sortie.

5. Dans quelle mesure la situation devait-elle avoir changé à l'époque du hongrois prélinguistique lors de l'emprunt des mots iraniens et turcs?

Parmi nos mots d'emprunt iraniens, on en trouve certains à l'intérieur desquels il y a deux consonnes (par ex. dans notre mot *zöld*) mais nous n'en connaissons aucun dans lequel le premier élément du groupe  $CC$  soit une occlusive.

Il n'en est pas tout à fait de même avec nos mots d'emprunt turcs. Leur nombre est d'environ 200, dont 45 au plus entièrement des groupes — CC — à l'intérieur du mot. Il est cependant caractéristique que la plupart d'entre eux sont:

1) liquide + C (par ex. *alma, árpa, ártány, balta, borjú, borsó, bölcs, érdem*, etc.),

2) nasale + C (par ex. *gyöngge, gyöngy, kancsó, kender, komló, szongor, tengely, tenger, kantár*),

3) sibilante + C (par ex. *disznó*),

4) semi-consonne + C (par ex. *bojtorján*),

5) affriquée + C (par ex. *cickány, kecske*). On trouve bien parmi eux le groupe occlusive + C (par ex. *apró, cötkény, szeplő, toklyó*) mais dans ceux-ci également le deuxième C est généralement une liquide, à l'exception de *cötkény*.

Que dans les mots du type *cötkény*, le groupe *-tk-* ait pu subsister à l'intérieur du mot, s'explique sans doute du fait que, lors de leur emprunt, la tendance à assimiler l'élément *-k-* des groupes occlusive + occlusive de cette catégorie, puis à simplifier les géminées ainsi formées avait perdu son efficacité.

Etant donné que, comme nous l'avons déjà indiqué à plusieurs reprises, les mots de notion dissyllabiques primitifs du hongrois pré-littéraire se terminaient tous par une voyelle, cette voyelle finale avait en même temps une fonction délimitative: elle marquait la fin du morphème primitif. Ce qui s'y ajouta par la suite n'était plus qu'un suffixe, c'est-à-dire un morphème fixe, ou le deuxième membre d'une composition. Il n'en était pas ainsi pour nos mots d'emprunt. Dans nos mots d'origine finno-ougrienne comme *ajak, fészek, lélek, nyirok, torok*, ou *alom, álom, orom*, ou encore *haszon*, la voyelle qui termine la deuxième syllabe marque la fin du morphème, et dans la plupart des cas, dans la conscience des sujets parlants, les *-k.*, *-m.* et *-n.* formés par la suite dans le hongrois pré-littéraire devaient figurer comme élément suffixale, puisqu'on pouvait reconnaître leur caractère de dérivé et, par suite, la possibilité de les analyser. Par contre, dans les mots d'emprunt turcs comme *árok, bicsak, kobak, kölyök*, ou *barom, gyalom, korom, majom* ou encore *ártány, gödény, kocmány*, qui pouvaient être analysés puisque c'étaient des mots d'emprunt, le sujet parlant ne pouvait considérer d'aucune façon les finales *-k.*, *-m.*, *-ny.*, *n.*) comme des suffixes. Ainsi, il avait dû se produire une certaine discrédence entre les mots analysables du type de *orom* et les non-analysables du type de *korom* tant que la conscience du caractère de dérivés des premiers ne se fût obscurcie. Néanmoins, ceci dut cesser par la suite, ce qu'atteste aussi le fait que ces mots, comme radicaux formés par suppression d'une voyelle, subirent les mêmes changements analogiques.

Tant que dans nos mots-souche primitifs la consonne de l'élément suffixale placée après la voyelle de la deuxième syllabe était suivie d'une

nouvelle voyelle, c'est-à-dire que le suffixe était du type CV, la deuxième syllabe resta elle aussi ouverte. Si par contre le morphème fixe était une semi-voyelle ou une seule consonne, cette syllabe devenait fermée. Or on sait que certains de ces suffixes à élément unique étaient enclins à la diphtonguisation déjà dans le hongrois pré littéraire, et justement parce qu'ils constituaient avec la finale du radical une syllabe fermée. Plusieurs des diphtongues ainsi formées devinrent des monophthongues dès le hongrois pré littéraire. *Cependant le résultat de ce processus fut de nouveau l'ouverture de la syllabe: cette fois, c'était la deuxième syllabe des mots-souche bisyllabiques qui devenait ouverte.*

**5.1.** Ce changement était en rapport étroit avec la chute du phonème final. C'est pourquoi nous devons nous occuper également de ce phénomène, ne serait-ce que brièvement. Dernièrement, István Papp (MNY. LIX [1963], 393—408) s'est occupé d'une façon originale de l'évolution des phonèmes finals brefs du hongrois pré littéraire et de l'ancien hongrois, en tenant compte de leur rôle linguistique. Il a souligné avec insistance qu'il serait erroné de rechercher uniquement dans les conditions phonétiques l'explication de la chute du phonème final, et qu'il faut prendre aussi en considération les points de vue phonologiques, c'est-à-dire que nous devons adopter comme point de départ de nos explications „l'interférence, la solidarité de la forme phonétique et de la structure fonctionnelle, leur unité indivisible, leur inhérence”. Examinant l'histoire des voyelles finales de nos radicaux, avec un souci de précision remarquable, Katalin D. Bartha nous rappelle également que l'évolution de nos morphèmes finals et en général „toute évolution de linguistique historique est un processus beaucoup plus complexe, bien plus multiple que ne l'attestent les résultats nécessairement modestes de nos analyses. La cause de telle ou telle évolution peut être également un enchevêtrement de fils qui facilitent en courant dans le même sens ou empêchent en s'emmêlant, l'évolution homogène des faits linguistiques.” (NyÉrt. 42, 35). Cette constatation est, à mon avis, fort judicieuse, et elle mérite d'être retenue à notre attention. La justesse de cette conclusion est attestée entre autres par la multiplicité de la tendance à l'ouverture des syllabes qui s'est produite aussi bien dans le slave que dans les langues romanes et dans le hongrois pré littéraire.

Ainsi il est indiqué de considérer aussi la disparition du morphème final comme *une transformation qui s'est faite à la suite de l'interférence complexe de divers facteurs, en un temps probablement assez important, et selon une évolution qui ne s'est certainement pas déroulée en ligne droite.*

De notre point de vue, ce qui importe dans ce changement ce ne sont pas les *causes*, mais les effets c'est-à-dire les *conséquences* considérables qui influencèrent la structure rythmique de nos mots-souche. Nous devons pourtant nous occuper d'un facteur qui a sans aucun doute joué un rôle important

dans le processus de disparition du phonème final, et qui en même temps a exercé une influence sur la structure rythmique des mots. Ce facteur, dont l'importance a été soulignée par István Papp dans son ouvrage cité plus haut est *le processus de latence du phonème final des radicaux primitivement complets et, par suite, l'apparition du radical tronqué avec possibilité de réduction du radical*. A ce sujet, István Papp examine surtout les cas où aux morphèmes primitifs se sont ajoutés des suffixes transformés en *-i-*, comme morphèmes fixes. Dans les mots ainsi formés qui étaient fermés dans leur syllabe finale — ce qui est de notre point de vue une circonstance très importante — il s'est produit fonctionnellement un décalage lorsque la diphtongue s'est monophthonguisée, car dans ce cas le phonème final était devenu latent pour la conscience linguistique. István Papp a réuni ici, dans la sphère de la conjugaison:

1) la 3<sup>e</sup> personne objective du présent de l'indicatif (*kér-i*);

2) la 3<sup>e</sup> personne du passé de narration aussi bien dans la conjugaison subjective qu'objective (*vár-a*, *vár-á*, *kér-e*, *kér-é*);

dans la sphère de la déclinaison:

3) la forme de la 3<sup>e</sup> personne du possesseur au cas d'un objet possédé (*láb-a*, *szem-e*) et pour finir les formes avec suffixe du latif (*el-é*), ainsi que les autres aboutissements du latif (*király-é*, *király-i*). Dans les formes *kéri*, *várja* anc. *vári*, l'évolution a été la suivante *\*kérši* > *kéré* ~ *kéri*, et *\*vársi* > *véré* ~ *vári* > *vára* ~ *vári* > *várja*.

Les formes de la conjugaison subjective *vár-a* et *kér-e*, ainsi que les formes objectives *vár-á*, *kér-é* viennent d'une même source: les formes à phonème bref se sont formées des formes à phonème final long, à cause de la différenciation sémantique nécessaire. Leur source commune est également une diphtongue terminée par *i-* du hongrois primitif, dans lequel le premier élément est le phonème final bref du verbe, quant à l'élément post-verbal *i*, c'est la suite de la désinence temporelle *i*. L'évolution a dû être ensuite la suivante: *\*kérši* > *kéré* > *kéré* ~ *kére*; *\*vársi* > *véré* > *vára* ~ *vára*.

Comme le montrent les mots du type *szemé-t*, *láb-át*, les formes *szem-e*, *láb-a* se sont réduites à partir des formes primitives *szem-é*, *láb-á*, selon l'évolution suivante: *\*szemši* > *szemé* ~ *szemi* > *szemé* ~ *szemi* > *szeme* ~ *szemi*, et *\*lábsi* > *lábé* ~ *lábi* > *lábá* ~ *lábá* ~ *lábi* > *lába* ~ *lábi*. Les formes *szem-i* et *láb-i* sont des archaïsmes que l'on retrouve encore dans certains dialectes. Les formes en *-i-* sont également à l'origine des formes archaïques *barát-i-m*, *barát-i-d*, *barát-i*. Ajoutons encore à tout ceci que les formes comme *lábá* ne doivent pas être considérées sans conteste comme formées par assimilation à partir d'antécédents du type *\*lábé*. En effet Katalin D. Bartha a démontré à mon avis d'une façon convaincante (NyÉrt. 42, 31 suiv.) que nos mots-souche comme *láb* qui, comme le montrent les formes *lába-m*, *láb-at*, *láb-ak* sont à voyelle finale ouverte, l'étaient également dans le hongrois pré-littéraire et sont ainsi les continuateurs inchangés de l'ouverture originale

de la langue primitive. Or, si une terminaison  $i$  s'ajoutait à ces formes, on obtenait des formes diphtonguées du type \* $lábai$ . Ces diphtongues  $-ai$  ont pu donner directement  $-á$  (cf. Bárczi: *Hangt.*<sup>2</sup>, 89) et il n'est pas nécessaire de supposer une évolution  $-ai > -é > -á$ .

Pour nous, ce qui importe, c'est la thèse bien étayée d'István Papp que dans formes verbales du type *kéré*, anc. *kéri*, anc. *véré* ~ anc. *vári*, *vára*, ainsi que anc. *szemé*, *lábá*, *lábé*, *vasá*, qui sont des formations nominales à élément désinentiel, la voyelle finale brève d'origine est devenue latente après s'être assimilée à la désinence, elle est devenue imperceptible pour la conscience linguistique, et c'est ainsi qu'a pu se produire la réduction de formes primitives tronquées, sans voyelle finale.

Indiquons comme évolution parallèle celle qui a eu lieu dans le latin, et au cours de laquelle le phonème thématique des mots au radical  $-ā$  ( $-ā$ ) dans *rosai* > *rosae* > *rose*, *rosais* > *rosīs*, ou celui des mots à radical  $-ō$  dans les formes *bonī*, *bonīs* sont devenus également latents, permettant ainsi la réduction des formes tronquées *ros-*, *bon-*, ce qui par la suite s'est d'ailleurs produit par ex. dans le français.

5.2. Revenons cependant à l'évolution du hongrois pré-littéraire. Il est évident que, tant que les éléments suffixaux  $-a$ ,  $-é$ ,  $-i$  que nous avons analysés ne se réduisirent pas, ils permirent simplement une réduction du radical sans gêner pour autant la compréhension, puisque les voyelles radicales finales brèves  $-a$ ,  $-e$ ,  $-i$  s'en distinguaient nettement. Ainsi dans les mots du type *hala* ~ *halá*, *szēmē* ~ *szēmé* et *láta* (cf. *láta-t*) ~ *látá*, *éle* (cf. *éle-d*) ~ *élé* l'opposition entre les formes primitives à voyelle finale brève et entre les éléments suffixaux reposait encore sur la différence quantitative des voyelles finales, et s'exprimait donc d'une façon nette et univoque. István Papp ne le mentionne pas, mais nous pouvons encore ajouter que dans les éléments nés de la simplification en hongrois pré-littéraire et en ancien hongrois des diphtongues labiales enclitiques, comme par exemple  $-ó$  ~  $ō$ ,  $-ú$  ~  $ū$ , la voyelle finale primitive devint également latente, et dans les dérivés ainsi formés la réduction du radical devenait possible, comme dans *látó*, *fúró*, anc. dial. *furu*, *utú*, *lábú*, anc. *lábo*. La distinction de *láto-* (cf. *láto-k*, *láto-tt*) ~ *látó*, *fúro-* (cf. *fúro-m*) ~ *fúró*, *lábo-* (cf. *lábo-n*) ~ *lábó*, *utu* (cf. TA. *utu*) ~ *utú* qu'il était également important d'assurer, permit de même la différence quantitative de  $-ó$  ~  $-o$ ,  $-ú$  ~  $-u$ .

Toutes ces oppositions qui devaient être absolument maintenues d'après ce que nous avons dit, d'une manière ou d'une autre même en cas de changement éventuel, peuvent être aussi groupées selon leur ouverture:

- |           |                                     |
|-----------|-------------------------------------|
| 1. ouvert | $á$ ~ $ā$ , $a$ ; $é$ ~ $e$         |
| 2. moyen  | $[é]$ ~ $ē$ ; $ó$ ~ $o$ ; $ō$ ~ $ö$ |
| 3. fermé  | $i$ ~ $i$ ; $ú$ ~ $u$ ; $ū$ ~ $ü$   |

5.3. Il s'agit à présent de savoir, en progressant du hongrois pré-littéraire vers l'ancien hongrois, puis vers l'évolution de l'ancien hongrois, dans quelle mesure existaient les éléments brefs et longs de ces oppositions, quels furent ceux qui tombèrent et à partir de quand, à la suite de la disparition des phonèmes finals ou de la réduction des voyelles finales longues. Or, comme les changements de ce genre des voyelles finales longues et brèves touchaient tout le système phonologique du hongrois pré-littéraire et de l'ancien hongrois, à l'intérieur duquel aucun changement ne peut être isolé, nous pouvons nous demander à juste titre quelle sorte de rapport il pouvait y avoir derrière ces changements non négligeables.

Selon les linguistes finno-ougriens, comme nous l'avons déjà dit, dans la langue mère, après la première syllabe, il ne pouvait y avoir qu'une voyelle *a*, *e* et un *ë* moyen. Si cette thèse est juste, et si cet état primitif s'est conservé invariablement jusque dans l'époque du hongrois pré-littéraire, nous devons croire qu'à cette époque jusqu'au début de la chute de la voyelle finale du radical et de l'apparition des voyelles finales longues, on ne rencontrait également que les voyelles ouvertes et moyennes comme voyelles finales du radical. Par contre les linguistes hongrois supposent que, jusqu'au commencement de la chute des voyelles finales du mot, on pouvait rencontrer à la finale absolue du mot un phonème de n'importe quelle qualité existant dans le système des voyelles brèves de l'époque (Cf. Bárczi: *Hangt*,<sup>2</sup>, 18; K. D. Bartha: *NyÉrt*, 42,23).

Cependant, lorsque les finales radicales commencèrent à disparaître, selon les hypothèses les voyelles finales ouvertes et moyennes des mots devinrent plus fermées. Au temps des périodes principales des contacts hungaro-turcs (VI<sup>e</sup>—IX<sup>e</sup> siècles) il ne subsistait plus en finale absolue des mots que des voyelles tout à fait brèves (Bárczi: loc. cit.). C'est-à-dire que, parmi les finales du radical ce furent d'abord les voyelles ouvertes (*a*, *e*) puis les moyennes (*ö*, *o*) qui disparurent.

La disparition la plus ancienne des voyelles finales tout à fait ouvertes est difficile à expliquer uniquement du point de vue phonétique, particulièrement si nous tenons compte de ce que K. D. Bartha (*NyÉrt*, 42, 94) a souligné dernièrement, à savoir que parmi les finales du radical qui ont subsisté, ce sont justement les voyelles ouvertes qui ont conservé le mieux et le plus durablement leur qualité primitive, même au cas où les finales fermées disparues plus tard ont provoqué divers changements analogiques dans les voyelles finales du radical fermées ou moyennes (labialisation, fermeture plus forte). A son avis leur maintien tenace est probablement en rapport avec leur mode de formation exigeant un effort articulatoire plus grand. Elle indique aussi que, dans les langues finno-ougriennes où les voyelles finales du mot primitivement ouvertes ne se sont pas fermées, les ouvertes se sont maintenues et seules les fermées sont tombées.

Ceci dit, nous pouvons nous demander à juste titre pourquoi, dans le hongrois pré-littéraire, ce sont justement les voyelles finales tout à fait ouvertes

(*á*, *e*) qui ont disparu les premières, alors que devant un élément suffixal ce sont justement celles qui ont le moins changé. D'autre part, si nous acceptons la théorie sur la réduction finale du mot, la question se pose également: pourquoi sont-ce justement les phonèmes qui pendant des siècles présentèrent les signes de la réduction: *ȳ*, *-u*, *-i*, *-ü* qui se maintinrent le plus longtemps, jusqu'au milieu de l'époque de l'ancien hongrois?

Cette question est d'autant plus justifiée que, selon la constatation de K. D. Bartha étayée par un grand nombre de formes probantes (NyÉrt. 42,31) devant un élément enclitique les voyelles finales ouvertes du hongrois pré-littéraire ont passé sans changement avec leur qualité ouverte dans l'ancien hongrois, aussi bien dans les noms à série vocalique palatale que vélaire. A mon avis, dans la découverte de la cause de cette ambivalence bizarre, nous aurons un point de repère non négligeable en prenant en considération non seulement le comportement des voyelles finales brèves, mais aussi celui des voyelles finales longues du hongrois pré-littéraire. Parmi ces dernières, selon les thèses bien étayées de Bárczi, il est à supposer que dès avant le hongrois pré-littéraire le *-i* final était devenu bref, puis plus tard seulement, peut-être pour la plupart au début du XIII<sup>e</sup> siècle, les *-á*, *-é* finals des mots (MNy. XLIX, 333—5). Néanmoins, alors que la voyelle finale des mots anciens comme *lábá*, *kezé* était devenue plus brève (*lábá* > *lába*; *kezé* > *keze*), la voyelle longue était toujours restée, dans ce type, si elle était suivie d'une désinence: *lábát*, *kezét* etc. A présent, il nous est facile de voir que la voyelle finale longue du radical de ces derniers n'avait pu devenir brève parce qu'ainsi elle aurait coïncidé avec les formes *lábát*, *kezét*. Par contre, les formes *lábá*, *kezé* pouvaient se modifier sans craindre les confusions fonctionnelles de ce genre, si l'on commençait déjà à user des formes tronquées déjà créées par réduction du radical *láb*, *kéz*. Le principe d'économie préconisé par Martinet pouvait donc jouer facilement dans ces derniers cas, étant donné que l'usage des formes réduites à élément possessif *lába*, *keze* était possible par suite de l'existence virtuelle des formes radicales tronquées (*láb*, *kéz* > *kéz*). Les formes comme *lábá*, *kezé* demandant un effort plus grand pouvaient donc être éliminées par une réduction de la quantité, les formes plus originales *lába*, *keze* par la suppression de la voyelle finale, et l'effort articulatoire pouvait être ainsi raisonnablement réduit.

De même dans les formes verbales, comme l'a indiqué en passant István Papp dans son étude citée, en ce qui concerne les formes *kéré* ~ *kére* la présence de voyelles brèves finales au lieu voyelles longues pouvait provoquer une confusion des fonctions dans certains cas. Avant lui déjà Bárczi (MNy. XLIX, 332) avait dit que la distinction des formes *mondá* ~ *monda*, *teremté* ~ *teremte* et leur affectation à telle ou telle fonction était devenue possible lorsque les voyelles finales *-á*, *-é* commencèrent à devenir brèves, et qu'auprès des formes à finales *-á*, *-é* se créèrent les formes à finales *-á*, *-ë*. Quant aux interférences complexes qui se manifestèrent dans tout le système de la conjugaison de nos



verbes dont la voyelle finale du radical était primitivement ouverte ou fermée, entre les formes à finale brève, longue ou sans voyelle finale, elles sont bien illustrées par les formes suivantes du verbe *ver*. Notons en guise de préambule que dans la langue contemporaine, ce verbe a des formes de radical ouvertes *vere-* (cf. *vere-t*, *vere-kédik*), et moyennes *verë-* (cf. *verëk-k*, *verë-m*). (A ce sujet cf. Bárczi *Szótöv.* 44—5). De notre point de vue, les formes intéressantes sont:

	<i>verë-k</i>	<i>verë-m</i>	<i>veré-k</i>	<i>veré-m</i>
	<i>ver-sz</i>	<i>verë-d</i>	<i>veré-l</i>	<i>veré-d</i>
dial.	<i>verë-l</i>			
	<i>ver</i>	<i>veri</i>	<i>vere</i>	<i>veré</i>

Parmi ces formes, tout le radical est latent dans les formes *veré-*, *veré*, *veri*, et même *verë* si nous partons du radical *verë*. Or il est évident que l'é des formes du type *veré* n'a pu devenir bref dans certains cas, puisque les formes du présent et de l'imperfectif des 1<sup>e</sup> et 2<sup>e</sup> pers. auraient coïncidé aussi bien dans la conjugaison objective que dans la conjugaison subjective. Quant à la forme *veré* elle devait subsister, car si elle avait été réduite, elle aurait coïncidé avec *vere*. D'autre part, dans les dialectes où l'on se servait des formes à finale ouverte *-e* de notre verbe, cette dernière forme aurait correspondu exactement à la forme *\*vere* de la 3<sup>e</sup> personne du singulier du présent de la conjugaison subjective. Or cette forme du présent ne pouvait coïncider sans causer de confusion fonctionnelle, avec la forme de la même personne de l'imperfectif. La solution la plus économique était donc d'utiliser la forme tronquée *ver* — dont on disposait virtuellement puisqu'elle existait déjà dans les mots du type *veré*.

Il fallait cependant distinguer les formes *vere* des formes *veri*. La solution la plus logique était d'adopter la forme contemporaine de l'antécédent *\*verëz̃*, devenue *\*veri* puis *veri* et de laisser *vere* inchangé. En effet ce dernier ne pouvait s'allonger puisqu'il aurait coïncidé avec la forme *veré*. Mais la finale *-e* ne pouvait tomber, car alors il aurait coïncidé avec *ver*, forme au présent.

Le sens et le cours de l'évolution est donc analogue ici à ceux des radicaux nominaux. Ce changement successif présente les étapes suivantes interférentes et réciproquement dépendantes l'une de l'autre, intéressantes de notre point de vue:

1. Les finales brèves primitives des radicaux nominaux et verbaux se sont allongées comme aboutissants de diphtongues terminées par *-i-*.
2. Devant les *-é*, *-á*, *-i* ainsi formés tout le radical primitif est devenu latent, ce qui a permis la formation d'un radical tronqué par réduction du radical.
3. Par la suite, le radical à voyelle finale longue ne s'est maintenu qu'au cas où la voyelle brève aurait provoqué des confusions fonctionnelles à cause des

coïncidences possibles. Si un tel danger n'existait pas elle devenait le plus souvent brève, ou l'on pouvait en tout cas observer une tendance à l'abrègement.

4. Les confusions provoquées par la voyelle devenue brève se sont résolues en fin de compte de la façon la plus économique par l'utilisation du radical tronqué formé potentiellement dans la deuxième étape, c'est-à-dire par la chute de la voyelle finale.

Finalement, le radical tronqué est donc né comme résultat de l'allongement de la voyelle finale du radical. Son introduction dans le système des paradigmes s'est avéré efficace du fait que dans certains cas c'est ce qui a permis de rendre brève la voyelle finale longue du radical. Tous ces changements constituent donc un enchaînement de faits inséparables les uns des autres : chacun agit sur l'autre par la contrainte, en favorisant la réalisation du principe de l'économie.

6. Les *a* et *e* considérés par les linguistes finno-ougriens comme étant des voyelles finales du radical seules susceptibles de se trouver après la première syllabe, sont ouverts, *ë* étant moyen. Dans les mots-souche primitifs comme *hala-t*, *keze-t*, *vére-m* ainsi que *tola-t*, *vése-t*, *vesze-k*, les *a*, *-e* et *-ë* se trouvant devant les terminaisons maintiennent probablement jusqu'à nos jours cet état de choses. Si donc nous acceptons cette thèse générale (cf. Bárczi, *TihAl.* 74) que les voyelles finales du radical avec position inférieure et moyenne de la langue étaient formées pour la plupart avec position supérieure de la langue avant l'emprunt de la majorité des mots turcs, et s'égalisaient ainsi dans la série de voyelles la moins sonnante, nous ne pouvons d'aucune façon l'appliquer à toutes les voyelles finales du radical, tout au plus à celles qui se trouvent seules à la finale. Ainsi la thèse indiquée plus haut doit être modifiée et nous y ajouterons que les voyelles finales du radical primitivement ouvertes et moyennes ne sont restées invariables que devant des éléments suffixaux, et qu'elles ne sont pas tombées, en fin de mot, quand elles ont été formées avec position supérieure de la langue. Et si la position de la langue n'a pas changé ? Réponse: alors, elles devaient disparaître.

A la finale des mots-souche, selon les hypothèses faites jusqu'à présent, les *a*, *e*, *ë* primitifs avaient dû tomber, dans le hongrois pré-littéraire, relativement tôt, dès avant les emprunts turcs de notre langue, ou bien ils avaient dû se fermer entièrement. Les *-a*, *-e* finals de nos mots d'emprunt turcs comme *alma*, *árpa*, *gyertya*, *serke*, *teve*, etc. ne sont pas disparus ni ne sont devenus fermés. Bárczi (loc. cit.) explique ce phénomène par le fait que la tendance à disparaître ou à se fermer était déjà terminée, et c'est pourquoi elle ne pouvait plus faire sentir son influence lors de l'emprunt de ces mots.

Cependant, il semble que l'attention de nos chercheurs n'ait pas été retenue par le fait que, en position finale absolue, nous rencontrons *-a*, *-e* à la fin de certains de nos mots-souche comme *árva*, *fecske*, *hagyma*, *hangya*, *vejsze*. Or, il est frappant que ces mots se composent d'une façon absolument identique

à celle de nos mots d'emprunt turcs, du point de vue morphologique: cf. *árva* : *árvát* : *árvák* : *árvám* : *árvája*, *ápra* : *árpát* : *árpák* : *árpája*, *fecske* : *fecskét* : *fecskék* : *fecském* : *fecskéje*, *serke* : *serkét* : *serkék* : *serkém* : *serkéje*, etc. La cause de ce phénomène peut être seulement que, lors de leur emprunt, les mots turcs s'assimilèrent à ceux du type *árva*, *fecske*. Ainsi, la voyelle finale primitive des mots comme *árpa*, *serke* put se maintenir dans le hongrois, parce que dans notre langue il existait dès le début des mots-souche de cette structure.

**6.1.** Mais pourquoi la voyelle finale des mots du type de *árva* et *fecske* n'a-t-elle pas disparu, alors que la voyelle moyenne finale ouverte ou moyenne de *\*hala*, *\*szeme*, *\*vére* était déjà tombée d'après ce qui a été dit, avant les emprunts turcs, ou si non, elle est devenue tout à fait fermée. Je pense que nous pouvons donner une explication assez satisfaisante de ce phénomène.

Les mots *árva*, en hongrois pré littéraire *árva*, *fěcske* et autres du même type, à leur forme possessive de la 3<sup>e</sup> personne du singulier, avaient pris à un certain degré de leur évolution conformément aux mots du type *\*hala*, *\*keze*, *\*szeme*, les formes diphtonguées *\*árvai*, *\*fěcskei*, *\*hala*, *\*kezei*, *\*szēmēi*. Dans ces mots, la finale vocalique d'origine pouvait être encore distinguée. Cependant la situation changea lorsque ces formes se monophthonguèrent: dans les mots *\*árvá*, *\*fěcské*, *\*hálá*, *\*kezé*, *\*szēmé*, le radical primitif devint partout latent, ce qui permit la réduction du radical tronqué (*\*árv*, *\*fěcsk*, *\*hál*, *\*kez*, *\*szēm*). Or, comme nous l'avons vu plus haut, par économie le radical tronqué *hál* > *hal*, *kez* > *kéz*, *szēm* fut également utilisé par la suite. Cependant les radicaux „tronqués” *árv-*, *fěcsk-*, et de même les radicaux „tronqués” *\*árp-*, *\*sěrk-* ne pouvaient être utilisés, probablement à cause de la dissonance des groupes de consonnes — (qui auraient été intolérable à la finale du mot mais sont restées à l'intérieur, comme nous l'avons vu plus haut). Ainsi, alors que la forme possessive *hálá* pouvait se réduire en *hala*, étant donné qu'en même temps la forme *\*hálá* devenait *hál-*, ce même phénomène ne pouvait pas se produire avec les formes possessives *árvá*, *fěcské*, *árpá*, *serké*. En effet, si ces dernières s'étaient réduites aux formes *árva*, *fecske*, elles auraient coïncidé jusqu'au bout avec les formes primitives sans désinence, car ces dernières ne pouvaient être remplacées par les radicaux tronqués formés avec des groupes de consonnes *\*árv*, *\*fěcsk*, *\*árp*, *\*sěrk*. Et comme les radicaux tronqués *árv*, *fěcsk* existant virtuellement ne pouvaient être utilisés, ce sont les formes *árva*, *fěcske* qui devaient continuer à servir de radical, et en y ajoutant la terminaison possessive de la 3<sup>e</sup> personne, avec la répétition de *-á* ou *-é*, il a fallu constituer les antécédents des formes *árvája*, *fecskéje*. La disparition ou le maintien de la voyelle finale du radical furent donc probablement régies dans ces cas par des causes fonctionnelles.

Dans le hongrois primitif, la voyelle finale originalement ouverte ou moyenne ne disparaissait donc qu'au cas où elle n'était précédée que d'une seule consonne. Elle se maintenait cependant après des groupes de consonnes, étant donné que dans ces cas sa disparition aurait causé des rencontres de consonnes inadmissibles. C'est cet état de choses qui a subsisté aussi à l'époque de l'ancien hongrois. C'est pourquoi il est naturel que, comme Bárcezi aussi l'a remarqué (*TihAl.* 75) que dans la Tihanyi Alapítólevél (Charte de Tihany) la voyelle finale se maintient après des groupes de consonnes dans nos mots primitifs comme dans nos mots d'emprunt plus récents, et la situation demeure inchangée par la suite aussi (cf. Jakubovich, *MNy*, XX, 20).

Ainsi, à la fin du mot, les voyelles primitives ouvertes et moyennes pouvaient et devaient disparaître si le radical tronqué, déjà constitué antérieurement sans rencontre de consonnes, par réduction du radical, était nécessaire au cours de la réaction en chaîne déclenchée par la réduction de la voyelle finale longue du mot. Ces voyelles finales devaient aussi se maintenir au cas où leur disparition aurait provoqué un groupement de consonnes désagréable à l'oreille, éventuellement à la fin d'un radical tronqué (\**árv*, \**fěcsk*, \**árp*, \**sěrk*) ou à la rencontre d'un radical tronqué et d'une désinence. Ainsi par exemple, au cas du *-t* accusatif, la voyelle finale ne pouvait disparaître qu'après *l*, *r*, *n*, *ny*, *s*, *sz*, *zs*. (Mais comme le remarque à ce sujet K. D. Bartha (*NyÉrt.* 42, 90) seulement si la voyelle finale caractéristique du radical est d'une qualité plutôt fermée). Parmi les consonnes énumérées, comme nous l'avons vu, il n'y a pas d'occlusive, ce que nous jugeons tout à fait compréhensible, et même inévitable d'après ce qui a été dit.

**6.2.** L'utilisation du radical tronqué ne pouvait donc avoir lieu qu'en cas d'extrême nécessité. Cependant, il semble qu'il y avait aussi un autre moyen pour éviter la confusion des fonctions. En effet, l'articulation des voyelles finales, comme l'a souligné Bárcezi (*TihAl.* 74) peut se rapprocher de l'articulation de la consonne précédente. Or, si la consonne de l'intérieur du mot se formait profondément à l'intérieur de la cavité buccale, la voyelle finale qui la suivait s'y assimilait progressivement quant à l'articulation, et se prononçait avec position supérieure de la langue: ainsi elle perdait beaucoup de sa sonorité. De la sorte, à côté des voyelles finales primitives ouvertes et moyennes se formèrent des variantes combinatoires un peu plus fermées. Cependant, par la suite, en cas de besoin, pour éviter les confusions fonctionnelles ou pour marquer des différences sémantiques nuancées, ces variantes plus fermées pouvaient également se phonologiser.

Que ceci n'est pas pure supposition peut être bien illustré par la qualité de la voyelle du radical précédant le *-n* marquant la manière et le lieu. K. D. Bartha (*NyÉrt.* 42, 79—80) a démontré par de nombreux exemples que la fermeture de la voyelle finale devant le *-n* marquant le lieu était devenue

générale dès l'époque de l'ancien hongrois. En même temps pour la conscience linguistique, la qualité de voyelle finale ouverte comptait de plus en plus comme signe de distinction de la fonction de complément de manière. A l'époque des manuscrits, on trouve encore des formes *sokan* ~ *sokon*, qui montrent encore l'hésitation, mais par la suite la victoire des formes ouvertes est de plus en plus décisive. De nos jours, la distinction fonctionnelle des variantes *okosok* ~ *okosak*, *bűnösök* ~ *bűnöse*k devint de plus en plus univoque. Dans cette évolution, l'opposition des voyelles finales fermées et ouvertes permet la distinction des catégories de mots. Or, c'est au fond la même chose qui s'est produite antérieurement lors des oppositions *váram* ~ *várom*, *várak* ~ *várok*, *lépem* ~ *lépēm*, *lépek* ~ *lépēk*. Dans ces mots, la voyelle ouverte du radical marque leur caractère nominal, la voyelle fermée leur caractère verbal. Cependant, la distinction avait dû se réaliser, selon toute évidence, après une longue période d'hésitation. Au début, comme variante combinatoire, il devait y avoir tant pour les noms que pour les verbes des voyelles finales ouvertes et moyennes.

Evidemment, la voyelle finale pouvait devenir plus fermée non seulement sous l'effet de la consonne précédente, mais aussi de la voyelle plus fermée de la première syllabe. En outre elle pouvait aussi se labialiser. László Kubinyi (*Pais-Eml.* 455) a démontré que, à côté des variantes *-e* ~ *-i* du possessif de la 3<sup>e</sup> personne du singulier des noms de la série palatale, fréquentes dans le département de Zala, on trouve aussi à partir du XIII<sup>e</sup> siècle des variantes labialisées (*-e* > *-ö*, cf. 1298: *Iwanka feldeu*, 1388: *Tykol feldeu*; *-i* > *-ü* > *-ö* cf. 1273: *Zumgudru*, *Huruatdyru*) qui peuvent être considérées comme les antécédents historiques des formes *tűkrö*, *könyvö*, généralement répandues de nos jours dans la région dialectale de l'Ouest. Et comme la labialisation, tout comme la fermeture remontent à des temps très anciens, dans certains cas au hongrois pré-littéraire, nous pouvons supposer à juste titre qu'*aux époques du hongrois pré-littéraire et de l'ancien hongrois il s'est formé des variantes articulatoires de nos voyelles finales un peu plus fermées qu'à l'origine, et que les illabiales ont eu des variantes labiales*. Or, si nous partons de ce qu'à l'origine la voyelle finale de nos mots-souche originaux ne pouvait être que *-á* et *-e* ouverts, ainsi que *-ë* moyen, nous pouvons y associer les variantes suivantes un peu plus fermées: *-a* > *-a*; *-a* > *-o*; *-o* > *-u*; *-e* > *-ē*; *-ē* > *-i*, ou avec labialisation *-a* > *-ã*, *-ē* > *-ö*, *-i* > *-ü*. Or, comme nous l'avons vu plus haut, *parmi ces voyelles on pouvait rencontrer auprès des variantes plus ouvertes et plus originales l'emploi de variantes plus fermées non seulement devant des désinences, mais aussi en position finale absolue, pour des raisons fonctionnelles, pour mieux marquer la distinction*.

6.3. Cependant la voyelle finale du radical pouvait devenir plus fermée, comme le prouve la formation de notre désinence *-unk* ~ *-ünk*. Sa forme en

hongrois pré littéraire était, selon les hypothèses (cf. Berrár, *TörtMondt*, 64) \**mik*, qui s'est ensuite labialisée (\**mik* > *mük*, cf. HB. *isemüküt*) et assimilée (-*ümük*, mais -*smuk*). Puis, les mots comme anc. \**isemük*-, \**uromuk*- ont donné sous l'effet de la tendance de dissyllabisation \**isemk* (\**isömk* avec labialisation) \**uromk* (cf. HB. *uromc*). Par la suite, lorsque dans ces mots -*m* s'est assimilé selon le point d'articulation, sont nées les formes \**isönk*, \**uronk*. Dans nos manuscrits les plus anciens, ces dernières formes -*önk* ~ -*önk*, c'est-à-dire les variantes moyennes dominant encore (cf. K. D. Bartha, *NyÉrt.* 42, 80, et suiv.), bien qu'il y ait déjà dès cette époque des variantes -*unk* ~ -*ünk* tout à fait fermées. La question est de savoir quand et comment ont pu se former ces dernières, et si les variantes les plus originales sont -*önk* ~ -*önk* ou bien -*unk* ~ -*ünk*. Le problème est plus complexe encore du fait qu'il existe aussi des variantes anciennes et dialectales en -*ank* ~ -*enk*. (Cf. les formes anciennes et dialectales *házank*, *kertenk*). De l'avis de Loránd Benkó (*NyÉrt.* 42, 88) il est probable que ces dernières sont des témoins de nos formes primitives, qui ont donné, par fermeture de formes les plus ouvertes des finales du radical d'abord *házönk*, *kertönk*, d'où sont venues les formes actuellement généralisées *házunk*, *kertünk*. Par contre, K. D. Bartha (id., 87) suppose que cette évolution s'est faite de sorte que, au début, la voyelle précédant -*nk* devait être une voyelle finale de radical, pouvant être de qualité plutôt ouverte ou plutôt fermée. Ces formes se sont égalisées par la suite au niveau de la fermeture moyenne dans certains dialectes (-*önk* ~ -*önk*) et de la fermeture complète dans d'autres (-*unk* ~ -*ünk*). Dans nos premiers manuscrits c'est la qualité moyenne qui est générale, dans la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle par contre le degré tout à fait fermé. De tout ceci il résulte que dans la plupart de nos dialectes il s'est produit une fermeture, excepté bien entendu les dialectes relativement peu nombreux dans lesquels l'égalisation avait donné dès le début une fermeture complète. Le même auteur (ibid., 84) pense aussi qu'au début de l'égalisation qualitative devant le -*nk*, cette évolution avait dû être influencée également par l'analogie -*uk* ~ -*ük*. Cette hypothèse est admissible, puisque, de par leur origine, -*uk* ~ -*ük* contenaient dès le début une voyelle de qualité fermée; car comme on le sait, les formes du hongrois pré littéraire et de l'ancien hongrois en -*ëk* > -*ék* ~ *ík* > *ik* devaient donner d'abord par labialisation -*ük*, puis par assimilation -*uk*; quant aux formes plus ouvertes en -*ok* ~ -*ök* elles ne purent se constituer que plus tard, et surtout dans certains dialectes. En ce qui concerne la fermeture des voyelles moyennes -*önk* ~ -*önk*, elle a pu être provoquée aussi par d'autres circonstances. Ainsi, si nous considérons comme plus originale la forme *uronk* (cf. HB. *uromc*), on en déduit que la forme plus fermée *urunk* (par ex. BécsiK. [Manuscrit de Vienne] 13, 155, *urunk*, cf. S. Károly: *A bécsi kódex nyelvtana*, 212, *NyÉrt.* 42, 80) a pu se former aussi par assimilation au *u* fermé de la première syllabe.

Mais quel que soit le mode de formation des formes possessives en question, dans toutes ces formes de même que dans les formes verbales à terminaison analogue, la voyelle finale du radical avait dû s'attacher selon toute probabilité assez tôt à la désinence *-nk* (cf. NyÉrt. 42, 83). Ceci par contre signifie aussi que dans ces formes aussi la conscience linguistique percevait de plus en plus la forme radicale tronquée comme étant le radical, d'autant plus que dans tout le paradigme des déclinaisons et des conjugaisons la voyelle finale fermée brève *-u* ~ *-ü* n'existait que dans les désinences *-unk* ~ *-ünk* et *-uk* ~ *-ük* (fermé dès le début). Il est caractéristique de l'évolution analogue de ces deux couples de terminaisons *-unk* ~ *-ünk* et *-uk* ~ *-ük* que leur voyelle est de même qualité dans la plupart des manuscrits (cf. NyÉrt. 42, 82).

6.4. Il est évident que dans les mots du type *urak* ~ *uruk* (> *urok*), *szëmëk* ~ *szëmik* > *szëmük* (> *szëmök*) la réduction du radical a dû se faire non pas dans les formes à voyelle finale ouverte, mais dans celles à voyelle finale fermée, ce qui explique la formation d'un radical tronqué *úr*, *szem*. De même par la suite on a dû réduire le radical tronqué non pas à partir des formes *uram*, *urad*, *szëmëm*, *szëmëd*, mais plutôt des formes *urunk*, *szëmünk* ou encore *adunk*, *vëszünk*. Ainsi, aussi bien dans le système des paradigmes de la conjugaison, que de la déclinaison, c'est d'abord la désinence *-uk* ~ *-ük* et plus tard *-unk* ~ *-ünk* qui expliquent la réduction de la voyelle finale fermée (*-i*, *-ü* et *-u*). Quant à la réduction des voyelles moyennes *-ë* > *-ö* (ainsi que *-o*), elle a été facilitée de la même façon par leurs variantes plus fermées (*-ok* ~ *-ök*, *-onk* ~ *-önk*).

De même, parmi les voyelles finales fermées, la réduction de *-u* et *-ü* a été influencée par les suffixes *-u* et *-ü*, celle de *-o* et *-ö* par les variantes *-ó* et *-ő* de ce suffixe. Nos données sur les emplois les plus anciens de ces suffixes: 1272: *furuzeg*; 1341: *Bykanyakw*; 1346: *Noghlabu*; 1357: *Vosseggw* (OkLSz). Etant donné que dans ces mots la voyelle primitive du radical s'est assimilée aux éléments suffixaux d'une manière inextricable pour la conscience linguistique, les sujets parlants ne pouvaient considérer comme forme du radical que les formes *fur-*, *nyak-*, *láb-*, *segg-*.

Pour le moment nous ne savons pas encore exactement à partir de quand le *-u* ~ *-ü* final s'est réduit dans ces mots. Deme *Nyelvatl.Funkc.*, 230) atteste par maints exemples que les réductions du type de *szemü*, *eszü*, *rendü*, *furü* sont très fréquentes non seulement dans les dialectes de Transdanubie, mais aussi dans les parlers orientaux. Selon Loránd Benkő (*Magyar Nyelvjárást.*, 94) les réductions de ce genre ne sont sans doute pas récentes dans nos parlers occidentaux et orientaux, mais abstraction faite des réductions comme *hamu*, *kapu*, elles ne remontent guère au moyen âge. Comme on peut démontrer que la simplification des diphtongues *-y*, *-ü* tombe aux XII<sup>e</sup>—XIV<sup>e</sup> siècles (Bárczi: *Hangt.*<sup>2</sup>, 98), la réduction de la voyelle finale des mots comme *furü*,

*szerű, lábú* n'a certainement pas pu se faire avant le début ou plutôt le milieu du XII<sup>e</sup> siècle. La mise au point de cette date est plus difficile encore du fait que notre orthographe ancienne n'indiquait pas, comme on le sait, la longueur des voyelles *-ú ~ -ű*. Mais si dans les mots cités plus haut *furuzeg* de 1272, puis *Bykanyakw* de 1341, le suffixe en question devait être prononcé avec *-u* bref (ce qui est en fin de compte possible), on peut supposer que notre suffixe s'était déjà réduit au XIII<sup>e</sup> siècle, du moins dans certains dialectes. Si donc tout au début du XII<sup>e</sup> siècle les formes en *ú ~ ű* apparaissaient en un nombre de plus grand, elles pouvaient motiver de plus en plus souvent la réduction de troncs comme *fur-*, *szem-*, *láb-* dans les mots *furú*, *szemű*, *lábú*. Puis, quand les voyelles commencèrent à devenir brèves vers le milieu du siècle, les dernières d'entre les anciennes qui subsistaient *-u* et *-ű*, ne devaient plus faire long feu. En effet, les mots anciens comme *utu*, *szēmű* se heurtèrent inévitablement aux mots formés avec la voyelle *-u ~ -ű* devenue brève *utu* et *szemű*. C'est pourquoi ils furent forcés d'abandonner leurs dernières places fortes. Et comme on le sait, c'est l'époque de l'invasion des Tartares, donc le milieu du XII<sup>e</sup> siècle que l'on a coutume de considérer comme la date qui clôt le déclin total des voyelles finales (cf. Bárczi: *Hangt.*<sup>2</sup>, 23).

Nous pourrions résumer comme suit l'essentiel de cette esquisse faite à grands traits et demandant à être suivie d'études plus détaillées:

1. Les voyelles finales des mots-souche de notre langue primitive, ainis que de nos mots d'emprunt les plus anciens étaient probablement dans le hongrois pré littéraire de qualité ouverte (*a*, *e*) ou moyenne (*ĕ*), mais au cours de cette époque, puis dans l'ancien hongrois des variantes d'une qualité un peu plus fermée obtenues par fermeture ou labialisation, se joignirent à ces voyelles.

2. La formation de ces variantes combinatoires a pu être provoquée par le mode de formation de la voyelle ou de la consonne de l'élément radical précédant la voyelle finale, ou de l'élément désinentiel s'y rattachant.

3. Parmi ces variantes, l'opposition des voyelles ouvertes et moyennes permettait, en ce qui concerne les désinences consonantiques (par ex. *-k*, *-m*, *-n*) de marquer les différences de catégories de mots et autres (par ex. *váarak ~ várok*, *okosak ~ okosok*, *váram ~ várom*, *bűnösön ~ bűnösen*).

4. Les terminaisons réduites à l'élément *-i* ou *-u* ont d'abord donné une diphtongue avec la voyelle finale, puis se sont transformées en voyelles longues (*-é ~ -i*, *-ó ~ -ő*, *-ú ~ -ű*). Comme la voyelle finale originale y est devenue latente, il y a eu possibilité de réduction du radical, de déduction de radicaux tronqués. La réduction du radical a été possible dans le cas des désinences *-uk*, *-ük* (> *-ok* > *-ök*) ainsi que dans *-unk* ~ *-ünk*, *-onk*, *-önk*.

5. Les radicaux tronqués ont été utilisés lorsque les voyelles longues *-á*, *-é* (dans une mesure moindre *-i*), ayant d'abord assimilé la voyelle finale, sont devenues brèves, puis beaucoup plus tard, lorsque *-ú* et *-ű* sont également devenus brèves.



6. Les phonèmes *-a*, *-e*, *-ĕ* et *-i* qui sont les formes devenues brèves des désinences originales *-á*, *-é*, *-í* coïncidaient avec les voyelles finales analogues, ce qui provoquait une confusion fonctionnelle. Pour l'éviter, il y avait deux solutions: soit l'introduction des radicaux tronqués déjà formés, soit l'utilisation de variantes un peu plus fermées (ou dans les cas de *-ĕ* de *l-ö* labial et dans le cas de *i* la variante *-ü*). C'est ainsi que s'explique pourquoi, parmi les voyelles finales, en position finale absolue, ce sont d'abord celles de qualité ouverte et moyenne qui ont disparu. Par contre, les raisons de la disparition de *-o*, parmi les moyennes, ne sont pas tellement évidentes. Peut-être parce que de telles variantes n'existaient dès le début que dans un petit nombre de dialectes et qu'on s'en servait rarement, puisqu'il s'était même formé des variantes moins sonores, tout à fait fermées (*-i* et *-u*), et qu'en cas de besoin on utilisait plutôt ces dernières. Quant au *-ō* il s'était présenté le plus tard et l'on pouvait compter encore moins sur ce phonème. C'est probablement pourquoi des suffixes moyens, assimilant également la voyelle finale, comme par exemple *-ó* et *-ō* ne se sont pas abrégés.

7. Ceci dit, il ne nous reste plus que trois voyelles finales fermées *-i*, *-ü* et *-u*. La réduction de celles-ci ne pouvait plus être motivée que par les éléments indiqués plus haut (*-uk* ~ *-ük*, *-unk* ~ *-ünk*), ainsi que le suffixe *-ú*, *-ű*. Mais l'abrègement du dernier menaçait l'existence de la voyelle finale *-u*, *-ü*. Quant à la réduction du *-i*, puis sa disposition définitive elle était suffisamment motivée, comme l'a indiqué István Papp (loc. cit.) d'une part par la désinence possessive identique, d'autre part par l'élément formatif *-i* des mots comme *házi*, *földi*.

Ainsi, la disparition progressive des voyelles finales du radical fut provoquée par un enchevêtrement de raisons dues à la formation des sons et à des fonctions complexes, c'est-à-dire phonétiques et phonologiques. En ce qui concerne la structure rythmique de nos mots dans cette évolution, les phases principales sont les suivantes:

1. Lorsqu'un élément formatif composé d'une seule ou de deux consonnes, ou éventuellement commençant par deux consonnes (par ex. *-cska*, *-cske*) se rattachait à la voyelle finale primitivement brève qui formait toujours avec la consonne placée devant elle une syllabe ouverte, la deuxième syllabe devenait fermée.

2. Lorsque les diphtongues dont le membre postérieur était un *-i*, puis un *-u* qui rendait également fermée la voyelle finale, se simplifièrent pour donner une voyelle longue, la syllabe finale ouverte primitivement brève devint longue. Phonologiquement et rythmiquement c'est la raison pour laquelle *de telles syllabes finales ouvertes longues sont équivalentes à la syllabe brève qui les précède*, étant donné que par ex. *alá* < *\*alaĭ*, *elé* < *\*eleĭ*, *szémé-* < *\*szēmēĭ*, *halá-* < *halai*, *szēmű* < *szēmēŭ*, *lábú* < *\*lábou*, *járó* < *járou*, *lépő* < *\*lépēu*, etc.

3. L'introduction du radical tronqué formé par réduction du radical amène l'expansion des mots-souche formés d'une seule syllabe fermée. Comme ces derniers ont hérité de la place et de la valeur de deux syllabes ouvertes, nous pouvons dire que *phonologiquement et rythmiquement deux syllabes ouvertes brèves équivalent à une syllabe fermée*. L'expression en est également l'allongement complémentaire du radical (*keze* > *kéz*, *ads* > *ád*).

7. C'est ainsi que les radicaux tronqués qui se répandirent de plus en plus avec la disparition progressive des voyelles finales provoquèrent dès l'époque de l'ancien hongrois des changements très importants dans la structure tant morphonématique que rythmique de nos mots-souche.

De nouveaux types fondamentaux de nos morphèmes primitifs apparurent, et leur fréquence se modifia essentiellement. Comme nous l'avons vu, jusqu'à la disparition des voyelles finales, les quatre types primitifs de nos mots de base venus de la langue primitive se présentaient dans l'ordre suivant:

- |              |                                   |
|--------------|-----------------------------------|
| 1. C V C V   | ( <i>hala-</i> , <i>szēmē-</i> )  |
| 2. V C V     | ( <i>ads-</i> , <i>ere-</i> )     |
| 3. C V C C V | ( <i>hangya</i> , <i>fěcske</i> ) |
| 4. V C C V   | ( <i>árva</i> , <i>irts-</i> )    |

Nos mots d'emprunt antérieurs à l'occupation du pays augmentèrent, il est vrai, dans une proportion importante le nombre des mots primitifs appartenant au type 3 et dans une mesure moindre celui des mots du type 4; mais jusqu'à la disparition des voyelles finales, la situation ne changea pourtant pas essentiellement. Néanmoins, lorsque l'usage des radicaux tronqués se répandit, les deux premières places furent occupées, par les types CVC (*hal*, *szēm*), ainsi que VC (*ad*, *ér*), du fait que la voyelle finale des morphèmes radicaux de type plus ancien CVCV et VCV pouvait dans la très grande majorité des cas disparaître sans porter préjudice à l'euphonie. Par contre, à la finale des mots-souche des 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> groupes, en position finale absolue, la voyelle n'a disparu que dans certains cas (cf. *hőlgy*, *tőlgy*, *mart*, *zöld*, *ángy*, *irt*, mais *hangya*, *fěcske*, *árva*, *alma*, *balta*, etc.). Cependant les types des groupes 1 et 2 ont également des continuateurs (*falu*, *kapu*, *odu*, *anya*, *ara*, *epe*) en nombre assez restreint, il est vrai. Dans une partie de ces derniers, la voyelle finale, en ce qui concerne son origine, ne fait pas partie du morphème primitif, comme par exemple dans le cas des trois derniers mots, où *-a* et *-e* sont des désinences possessives.

Ainsi, les quatre types de base anciens ont été en définitive maintenus, mais parmi les types nouvellement formés, c'est évidemment le type CVC (*hal*, *szēm*, *tol*, *var*) qui a pris la 1<sup>e</sup> place.

Il est de toute manière probable que, dans nos mots originaux et nos mots d'emprunt de l'ancien hongrois après la disparition massive, puis pour

ainsi dire complète des voyelles finales, *le nombre des morphèmes primitifs terminés par C, ainsi que CC devait être un multiple de ceux terminés par V*. Et parce qu'à cette époque, il pouvait y avoir à la fin du radical n'importe quelle consonne figurant à l'intérieur du mot, et que parmi les groupes consonantiques on ne trouvait dans nos mots originaux en cette position que ceux dont le premier élément n'était pas une occlusive, le nombre de ceux terminés par C dépassait nécessairement de loin le nombre de ceux terminés par CC. Et comme le nombre des voyelles possibles dans la deuxième syllabe était certainement inférieur à celui des groupes précédents, l'ordre devait être le suivant:

$$C > CC > V$$

8. Dans tous les changements analysés ci-dessus surgit une tendance nette: la tendance aux formes de communication les plus économiques possible. C'est ce qui explique aussi, comme nous l'avons vu, la disparition des voyelles finales du radical. Il y a plus d'un demi-siècle, János Melich avait attiré l'attention sur ce qu'on pouvait déceler dans l'évolution des voyelles finales de divers caractères une régularité aboutissant à une même tendance, l'abrègement, phénomène au cours duquel les voyelles finales brèves du radical disparaissent, les longues deviennent brèves, les diphtongues se soudent en une seule voyelle longue (MNY. VI, 158; cf. Bárczi: *Hangt.*<sup>2</sup>, 99). Etant donné par ailleurs que l'abrègement permet en définitive une communication plus économique, nous pourrions modifier cette thèse en disant que *le trait commun des processus indiqués est une tendance vers des formes de communication plus économiques, demandant un minimum d'effort*. Comme nous l'avons vu, pendant quelques temps, alors que la langue essayait de décharger les voyelles finales primitives plus ouvertes, supportant des charges fonctionnelles multiples, en les remplaçant par des voyelles plus fermées, cette solution était dès l'abord vouée à l'échec, car elle ne représentait qu'un changement qualitatif. Par contre, le changement qualitatif plus économique s'avéra fort pratique: remplacement des types *hodu, utu* de l'ancien hongrois par les types *hod, ut*. La suppression de la voyelle finale de ces mots primitifs hongrois originalement dissyllabiques représentait une économie de 50% dans le nombre des syllabes; quant à nos mots de trois syllabes comme anc. *szerelmü, hotolmu*, elle diminuait du tiers le nombre des syllabes. Cette économie très importante se manifestant dans de tels abrègements des formes de communication de l'époque de l'ancien hongrois a déjà été soulignée dans un article de László Kubinyi, indiquant les vastes perspectives de ce phénomène (MNY. LIV, 225).

Lorsque le radical tronqué beaucoup plus économique fut donné, il aurait été logique que celui-là seul se répandît par la suite dans la communication. Cependant l'utilisation de cette forme plus brève du radical se heurta dans certains cas à des obstacles. En effet, si la terminaison à rattacher au

radical comportait une seule consonne, le radical tronqué ne pouvait pas être introduit dans tous les cas, car la finale consonantique de ce radical aurait provoqué une rencontre désagréable à l'oreille avec la consonne désinentielle. Nous avons vu plus haut qu'à l'intérieur de nos mots-souche de l'époque du hongrois primitif, les groupes consonantiques dont le premier élément était à l'origine une occlusive furent progressivement éliminés, et seuls subsistèrent les groupes consonantiques où, lors de la formation du premier élément, la sortie du souffle phonateur ne rencontrait que des obstacles de moindre importance. Or, après la chute des voyelles finales, dans de nombreux cas le radical tronqué se terminait par une occlusive. Un élément désinentiel formé d'une seule consonne ne pouvait pas se rattacher immédiatement à ces occlusives. Dans ces cas, le maintien de la voyelle finale était nécessaire. Ceci est bien illustré par l'usage de la désinence objective *-t*. Dans les cas où il aurait fallu ajouter cette désinence à un radical tronqué terminé par une occlusive, donc dans le cas de *csók*, *ág*, *öt*, *had*, *lép*, *hab*, etc., cette désinence ne pouvait jamais se rattacher directement au radical tronqué. Si par contre le radical tronqué ne se terminait pas par une occlusive, il n'y avait pas d'obstacle à ce que cette désinence se rattachât directement au radical tronqué, et qu'ainsi se formassent au lieu des mots dissyllabiques, des monsyllabes de 50% plus brèves. Quant à savoir si la langue a profité des possibilités dans tous les cas, c'est une autre question. L'utilisation des formes plus économiques à l'époque de l'ancien hongrois ne dépendait pas seulement de la qualité de la consonne se trouvant à la finale du radical tronqué, mais aussi de l'ouverture ou de la fermeture de la voyelle finale, comme l'a démontré K. D. Bartha (NyÉrt. 42, 90 et suiv.)

La situation était toute différente quand la terminaison ne se composait pas d'une seule consonne, mais si son premier élément consonantique était suivi d'une voyelle au moins, c'est-à-dire si elle commençait, par *CV*. Dans ce cas, en effet — et ceci est une circonstance fort importante — *cet élément pouvait en principe se rattacher sans obstacles à n'importe quel radical tronqué, même si la consonne finale de ce radical était une occlusive*. Dans de tels cas la consonne se trouvant à la fin du radical tronqué se plaçait toujours à la fin de la première syllabe, quant à l'élément désinentiel, il se détachait de cette syllabe et se plaçait au début de la syllabe suivante. C'est pourquoi on ne peut généralement pas rattacher à des radicaux verbaux tronqués comme *dob*, *vet*, *csap*, *rak* (abstraction faite de la semi-voyelle *j* et de quelques autres consonnes, comme *sz*, *-t*) une désinence se composant d'une seule consonne. Par contre, il n'y a aucun inconvénient à rattacher à ces radicaux ou à n'importe quel autre radical tronqué terminé par une consonne, une désinence commençant par *CV*. C'est pourquoi on rencontre, face aux formes à voyelle finale comme *dobok*, *vetek*, *csapok*, *rakok*, *dobom*, *csapom*, des formes *dobtam*, *raktam*, *csaptunk*, *vetne*, ou dans le domaine de la déclinaison des formes où l'on a une rencontre de consonnes comme *ágra*, *hadba*, *lakban*, *csókra*, etc. Il est facile de comprendre

qu'à l'époque où, dans les mots comme *dobj*, *verj*, *kelsz*, *vetsz*, la voyelle primitive ne se manifestait plus, à l'encontre des formes à voyelle finale comme *dobok*, *vetem* etc. ou bien de mots *halat*, *kezed*, les formes du type de *lányt*, *bort*, *lent* représentaient une économie de 50% en ce qui concerne le nombre des syllabes. Une économie analogue se manifestait aussi dans les dérivés à suffixes. Nos suffixes tels que *-k*, *-l*, *m-*, *-t* ne se rattachaient qu'au morphème de base à voyelle finale du radical, probablement pour des raisons d'euphonie. Si par contre ces suffixes devenaient plus importants, et qu'il étaient suivis également d'une voyelle, il ne pouvait plus y avoir d'obstacle, en principe, à l'utilisation du radical tronqué. C'est ainsi que nous pouvons expliquer les oppositions *ajak* ~ *ajka*, *fészek* ~ *fészke*, *titok* ~ *titka*, *torok* ~ *torka*, *lepel* ~ *leple*, *álmom* ~ *álma*, *orom* ~ *orma*, *élet* ~ *élte*, *kelet* ~ *kelte*.

**8.1.** Quel est la conclusion de ces analyses? C'est que, lors de l'utilisation des éléments désinentiels et suffixaux du type *C* et *CV*, on pouvait faire usage dans une mesure différente des radicaux tronqués beaucoup plus économiques. Nous avons vu que dans le cas des désinences du type *C*, il fallait très souvent maintenir la voyelle finale du radical. Or, dans le cas des désinences du type *CV*, en principe il ne pouvait y avoir aucun obstacle à la réduction de la voyelle finale c'est-à-dire à l'utilisation du radical tronqué. Nous avons vu également qu'en définitive l'usage de deux procédés s'explique par la formation de la syllabe. En effet, l'élément de type *C* placé à la fin de la structure à laquelle il s'ajoutait, rendait dans tous les cas fermée la dernière syllabe. Par contre, l'élément du type *CV* marquait nécessairement dans tous les cas le début d'une nouvelle syllabe. Il pouvait être précédé aussi bien d'une syllabe ouverte que d'une syllabe fermée. La voyelle précédente aurait été ouverte au cas où l'on avait la forme à voyelle finale.

Si par contre elle était précédée du radical plus économique, sans voyelle finale, c'est-à-dire du radical tronqué, cette désinence composée de deux ou plusieurs éléments, qui avait nécessairement l'étendue d'une syllabe et constituait toujours une syllabe autonome, suivait une syllabe fermée. Il nous est donc facile de comprendre que dans la grande majorité des cas, les sujets parlants se servaient de la solution la plus économique et devant ces désinences à valeur de syllabe et commençant par une consonne, ils utilisaient généralement le radical tronqué plus économique, sans voyelle finale. Donc, alors que dans le cas de mots comme *lépek*, *rakom*, *vadak*, *égen*, *adatom*, *emberek* il n'y avait pas d'autre possibilité que de maintenir la voyelle finale du radical, dans les mots comme *léptem*, *raktok*, *vadnak*, *égben*, *adatnak*, *embertől* il n'y avait aucun obstacle à se servir du radical tronqué sans voyelle finale, et d'abrégier ainsi d'une syllabe le corps du mot.

Voyons à présent les mots que les sujets parlants remplaçaient par les dernières formes, plus brèves. C'étaient évidemment ceux du type de *\*lép#tem*,

*\*rakstok, \*vadsnak, \*égöben, \*adatsnak, \*emberötöl* qui ont chacun une syllabe de plus que les formes généralement employées, plus avantageuses, qui les remplacent. Et comment était la syllabe qui disparaissait? *Nécessairement ouverte*, puisque la désinence qui la suivait ne constituait jamais avec elle, comme nous l'avons vu, une syllabe. Ainsi, *dans tous les cas où l'on se servait d'une terminaison à valeur de syllabe et commençant par une consonne, dans la grande majorité des cas, lorsqu'on utilisait le radical tronqué plus économique, sans voyelle finale, en définitive c'était la deuxième syllabe ouverte des mots-souche primitivement dissyllabiques, ou la troisième syllabe ouverte des mots à trois syllabes qui tombait.*

**3.2.** Le fait que devant les désinences du type CV on se servait très souvent du radical tronqué sans voyelle finale, eut des conséquences importantes dans l'innervation mécanique de la formation des syllabes. Primitivement, dans les formes désinentielles des mots-souche dissyllabiques, la deuxième syllabe, et dans le cas des mots à trois syllabes, la troisième syllabe devenaient généralement fermées, c'est-à-dire que par rapport aux mots comme *rakodik, halakat, embere, vonakodik*, on rencontrait beaucoup plus souvent les mots comme *rakodnak, rakodtam, rakodjunk, halaknak, halakban, halakra, halaktól, emberben, embernek, embertől, vonakodnak, vonakodtam, vonakodjék*, etc. En effet, si l'on pouvait en principe rattacher une désinence au radical complet à voyelle finale, ou au radical tronqué sans voyelle, donc terminé par une consonne, dans la plupart des cas, étant donné que le radical tronqué terminé par consonne était courant dans le cas d'une désinence du type CV et très fréquent dans le cas d'une désinence du type C, *le nombre des groupes consonantiques à l'intérieur du mot augmenta dans une très forte proportion*, et par suite, par rapport aux conditions du hongrois prélettré, *un changement profond se manifesta dans l'innervation articuloire des sujets parlants*. Ils s'habituerent à prononcer des groupes consonantiques dont le premier élément pouvait être désormais une occlusive, et ils trouvaient naturel que la deuxième ou la troisième syllabe soit plutôt fermée qu'ouverte dans la plupart des cas et que, *par la chute de la deuxième ou de la troisième syllabe ouverte se répandissent des formes plus économiques, réduites d'une syllabe*. Il n'est guère douteux que la tendance étudiée en premier par Horger, *celle des deux syllabes ouvertes est en quelque sorte en rapport, en dernière instance, avec ce changement de grande envergure.*

Cette corrélation avait déjà été sentie plus tôt, si l'on suppose qu'il doit y avoir un rapport entre la chute des voyelles finales des mots et la disparition des voyelles de la deuxième ou troisième syllabe ouverte brève de l'intérieur du mot. Dans son article cité par nous, László Kubinyi est allé encore plus loin en mentionnant que ce rapport pouvait être en dernière analyse une identité, et qu'ici c'était non pas deux tendances, mais une seule étroitement

entrelacée qui se faisait valoir (MNy. 54, 225). Ce que ce chercheur n'a fait qu'effleurer dans sa communication, peut être considéré, croyons-nous, comme démontré à la base de ce que nous avons dit.

8.3. Notre langue n'a jamais exploité à fond la possibilité d'évincer la voyelle finale devant les terminaisons du type *CVC*. De ce point de vue, il est intéressant d'opposer les formes *dobta*, *verték*, ainsi que *halatok*, *kezetek*. Autrefois on rencontrait aussi *hugtök* et *akarattök*. Ces derniers, comme l'a constaté judicieusement K. D. Bartha (NyÉrt. 42, 95) ne peuvent être considérés comme des formes à groupement de consonnes, étant donné que les deux consonnes qui s'y trouvent opposées sont les éléments phoniques de deux syllabes différentes. Toutefois, nous devons modifier la thèse selon laquelle dans ces mots l'absence de voyelle finale est due à la tendance des deux syllabes ouvertes. En effet, dans ces mots, l'apparition du radical tronqué n'est pas la conséquence de la chute de la syllabe ouverte, mais justement au contraire: *le fait que la voyelle finale du radical a pu disparaître est dû à ce que le radical tronqué pouvait se présenter sans obstacle dans cette position, devant une terminaison commençant même par une consonne*. Tout ceci est en corrélation avec la question de savoir quand la tendance des deux syllabes ouvertes s'est manifestée au cours de l'évolution historique de notre langue. Il nous est facile de voir que cette tendance ne pouvait paraître d'abord que dans des mots assez nombreux où la deuxième syllabe était ouverte et la voyelle de cette syllabe brève, et où cette dernière était suivie d'au moins encore une syllabe.

La question est de savoir à présent *quand et comment des formes de cette structure se sont constituées à l'époque pré littéraire de notre langue, et quand et comment la deuxième syllabe ouverte de ces mots a pu disparaître*. Il n'est guère douteux que des corps morphématiques de cette étendue, comptant primitivement trois syllabes, n'ont pu se constituer en grand nombre à l'époque du hongrois pré littéraire qu'avec l'adjonction d'une désinence à des mots-souche qui, primitivement, étaient en général formés de deux membres. Or, il est évident que c'étaient ces mots qui représentaient le type où la voyelle brève de la deuxième syllabe était déjà disparue dans certains cas, à l'époque du hongrois pré littéraire. La question est de savoir pourquoi, par quelle voie phonétique? La réponse à cette question était généralement jusqu'à présent: à la base de la tendance des deux syllabes ouvertes. Mais si nous recourons à cette explication, nous devons supposer que cette tendance existait déjà dans le hongrois pré littéraire avant la naissance de ces dérivés à trois syllabes. Or, il est malaisé d'accepter cette hypothèse, puisque, comme nous l'avons vu plus haut, les mots-souche à *trois syllabes* nécessaires à la formation de cette tendance ne pouvaient guère exister avant cette époque en quantité convenable, ni parmi nos mots originaux, ni parmi nos mots d'emprunt. On sait en effet et il a été question de ceci à plusieurs reprises au cours de notre exposé, qu'à

l'époque du hongrois pré-littéraire, la plus grande partie des mots d'emprunt étaient, tout comme les mots de base, dissyllabiques, ou des monosyllabes devenus dissyllabiques par adoption analogique de la voyelle finale du radical. Si nous réfléchissons à ce problème, nous serons forcés d'aboutir à la conclusion que l'adoption de la tendance des deux syllabes ouvertes n'a pu avoir lieu qu'au moment où les désinences pouvaient s'ajouter non seulement au radical plus long, à voyelle finale, mais aussi au radical tronqué sans voyelle finale. Ainsi il n'y a plus aucun obstacle à la thèse que *la chute de la voyelle de la deuxième syllabe ouverte à l'époque la plus ancienne s'explique par la disparition de la voyelle finale du radical*. Donc, à l'époque du hongrois pré-littéraire, dans des formes anciennes avec voyelle finale du radical *álma, orsma, fészäke helyűnek*, adjon que nos sommes à même de pouvoir considérer comme les antécédents des mots actuels *álma, orma, fészke, helynek*, adjon, la disparition de la voyelle finale coïncidait avec la chute de la voyelle finale brève de la deuxième syllabe ouverte, c'est-à-dire avec l'apparition de la tendance des deux syllabes ouvertes. Ceci signifie en d'autres termes que *cette tendance fut non la cause, mais la conséquence, dans les formes ci-dessus, de la réduction de nombre des syllabes et de la chute de la voyelle brève de la syllabe ouverte*. Donc, tout comme les tendances à l'ouverture de la syllabe et autres changements du même ordre analysés plus haut, *cette tendance s'est présentée d'abord dans un enchevêtrement d'interférences complexes, non comme cause, mais comme conséquence, comme résultat*.

Ainsi il est évident que la voyelle brève de la deuxième syllabe, qui se présente encore comme voyelle radicale dans des mots comme *orom, fészek, ajak* a dû disparaître des antécédents *orma, fészke, ajka* ou de leurs modèles de la façon que nous venons de décrire. Il ne peut être douteux que la voyelle brève de la deuxième syllabe de nos mots d'emprunt comme *korom, árok* a dû disparaître dans les formes *korma, árka* sur l'analogie des mots *orma, ajka*, et non inversement. Or la voyelle brève disparue n'était voyelle finale du radical que dans les mots *korma, árka*. Cette tendance qui, à cause de l'innervation articulatoire indiquée plus haut et par suite du foisonnement extrême des groupes consonnantiques à l'intérieur du mot, avait des bases très solides, solides dans notre langue de nos jours encore, ce que reflètent bien les formes analogiques comme *butrok, motrot* qui surgissent fréquemment dans le hongrois contemporain. Et que les changements du type de slave *malina* > hongrois *málna* aient pu se manifester, avait pour condition et pour cause le fait que l'expansion d'une forme comme *málna*, plus „pratique”, plus brève était provoquée par les formes du type *válna*, comme modèles articulatoires.

9. Dans toutes les langues la structure rythmique des mots est déterminée en dernière instance par *les modes de formation des syllabes*. Il en résulte



que, lorsque des changements se produisent dans la formation des syllabes, *la structure rythmique des mots change aussi*. Comme nous l'avons vu plus haut, *jusqu'à la chute de la voyelle finale du radical, notre langue était dominée par la tendance à l'ouverture de la syllabe*, et comme à l'intérieur du mot, en position intervocalique, il n'y avait le plus souvent qu'une seule consonne, *la première syllabe était généralement ouverte*. Or, lorsque la voyelle finale du radical disparut, dans la plupart des cas, *par suite de la réduction d'une syllabe, la première voyelle devint généralement fermée*. Donc, la proportion des syllabes ouvertes et fermées changea et, en même temps tout le mécanisme de la formation syllabique. *Parmi les raisons de tous ces changements, le rôle le plus important revient à la recherche de la forme de communication la plus économique, la plus brève, c'est-à-dire au principe d'économie.*

### Abréviations

MNy.	= Magyar Nyelv [Langue hongroise]
NyÉrt.	= Nyelvtudományi Értekezések Dissertations de Linguistique
ALH.	= Acta Linguistica Academiae Scientiarum Hungaricae
Hangt.	= Hangtan [Phonétique]
Tört. Mondt.	= Történeti Mondattan [Syntaxe historique]
Htört.	= Hangtörténet [Phonétique historique]
Szótöv.	= A szótövek [Les radicaux]
TihAl.	= Tihanyi Alapítólevél [Charte de fondation de Tihany]
HB.	= Halotti beszéd (Oraison funèbre)
NyelvatlFunke.	= Nyelvatlaszunk funkciói [Fonctions de notre atlas linguistique]
Magyar Nyelvjárást.	= Magyar Nyelvjárástörténet [Dialectologie historique hongroise]
SzófSz.	= Szófejtő Szótár (Dictionnaire étymologique)



## НЕКОТОРЫЕ ВОПРОСЫ ЭТНОГЕНЕЗА КОМИ В СВЕТЕ АРХЕОЛОГИЧЕСКИХ И ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ДАННЫХ

Г. М. БУРОВ (Сыктывкар) — Б. А. СЕРЕБРЕННИКОВ (Москва)

Проблема происхождения коми-зырян неоднократно поднималась в литературе. Их предков пытались выводить с Северного Кавказа (А. Н. Грен) или из области средней Камы и Вятки (А. Ф. Теплоухов) либо считал автохтонным населением (Н. И. Шишкин).<sup>1</sup>

В 50-х годах нашего века рядом исследователей было высказано мнение о верхнекамской прародине коми. К числу этих ученых принадлежат этнографы Л. П. Лашук,<sup>2</sup> Л. Н. Жеребцов<sup>3</sup> и В. Н. Белицер,<sup>4</sup> археологи О. Н. Бадер и В. А. Оборин.<sup>5</sup>

Основные положения верхнекамской теории сводятся к следующему. Язык народов коми вместе с удмуртским образует пермскую группу финно-угорской семьи. Отдаленные предки коми и удмуртов обитали с ананьинское время в Прикамье. Распространение коми языка в Вычегодском крае упомянутые исследователи связывают с переселением сюда некоторых верхнекамских племен в I тысячелетии н. э. Доказательством этому является близость верхнекамских и вычегодских памятников X—XIV вв., установленная еще М. В. Талицким, который лишь допускал возможность передвижки населения на Вычегду из Верхнего Прикамья, где, по его мнению, создался избыток населения.<sup>6</sup>

Расселяясь по Сыsole, Выми, нижней Вычегде, а позднее по Вашке и верхней Мезени, предки коми встречают местное население, в котором авторы теории склонны видеть потомков носителей ванвиздинской культуры, датированной (в 50-х годах) VIII—VII вв. до н. э. Это население передало пришельцам некоторые элементы своей культуры, как погребальный обряд

<sup>1</sup> Очерки истории Коми АССР, т. 1. Сыктывкар, 1955, стр. 26.

<sup>2</sup> Очерки истории Коми АССР, т. 1, стр. 25—30; Л. П. Лашук: Происхождение народа коми. Сыктывкар, 1961, стр. 14—20.

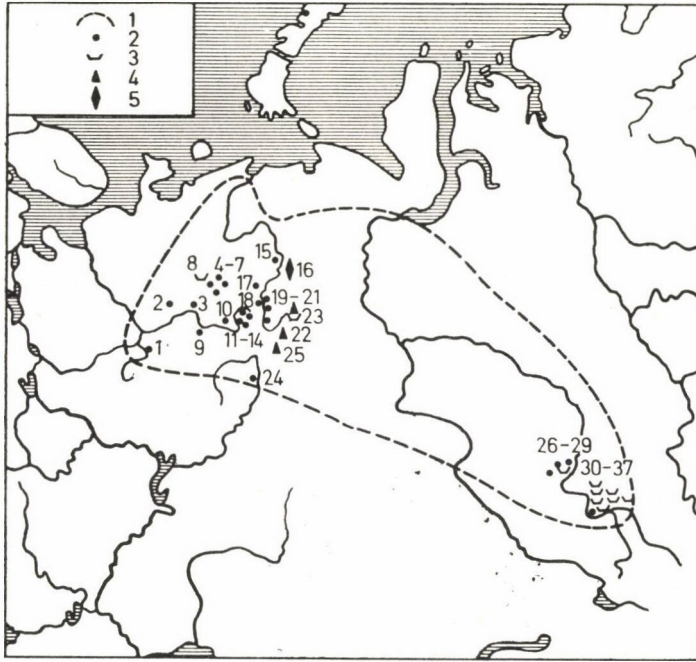
<sup>3</sup> Л. Н. Жеребцов: К вопросу о заселении бассейна р. Вашки. ИКФВГО, вып. 5. Сыктывкар, 1959, стр. 170.

<sup>4</sup> В. Н. Белицер: Очерки по этнографии народов коми. М., 1958, стр. 10—13.

<sup>5</sup> О. Н. Бадер и В. А. Оборин: На заре истории Прикамья. Пермь, 1958, стр. 161—163.

<sup>6</sup> М. В. Талицкий: Верхнее Прикамье в X—XIV вв. МИА, № 22. М., 1951, стр. 67—68.

(трупосожжение)<sup>7</sup> и прием добавления неорганической примеси к тесту некоторых глиняных сосудов.<sup>8</sup> По мнению Л. П. Лашука и В. Н. Белицер, основанном на антропологических исследованиях Н. Н. Чебоксарова,<sup>9</sup> пе-



АРЕАЛ РАСПРОСТРАНЕНИЯ КУЛЬТУР ЗАПАДНОСИБИРСКОГО ТИПА В I ТЫСЯЧЕЛЕТИИ Н. Э.: 1 — Мармылино; 2 — Тохта; 3 — Ванвиздино; 4—7 — Вис I и II, Симва II и Синдорское озеро IV; 8 — 1 Веслянский; 9 — Красная Гора; 10 — Озьяг II; 11—14 — Варламовка, Чуддинты II, Ягкодж I и Кузьвомын; 15 — Бичевник II; 16 — Подчеремский; 17 — Усть-Нибель II; 18 — Ягтыдин; 19—21 — Судострой II, Пидж X и Усть-Ляга II; 22 — Уньинское; 23 — Канинское; 24 — Огурдино; 25 — Подбобька; 26—29 — поселения и могильник на р. Ирмень; 30—37 — памятники у с. Большая Речка, пос. Одинцовка и с. Фоминское; 1—25 — ванвиздинская культура; 26—37 — верхнеобская культура. Условные обозначения: 1 — границы распространения культур западносибирского типа; 2 — поселение; 3 — могильник; 4 — пещерное святилище; 5 — клад

реселенцы из Прикамья относились к сублапоноидному («вятско-камскому») антропологическому типу, а часть местного населения, обитавшая на Выми, Нижней Вычегде и в Удорском районе, обладала чертами европеоидов бал-

<sup>7</sup> В. Н. Белицер: Указ. соч., стр. 13.

<sup>8</sup> Очерки по истории Коми АССР, т. 1, стр. 28.

<sup>9</sup> Н. Н. Чебоксаров: Этногенез коми по данным антропологии. СЭ, 1946, № 2.

<sup>10</sup> Л. П. Лашук позднее также склонился к мнению о западнофинском характере ванвиздинской культуры (Л. П. Лашук: Этническая история и национальная консолидация коми [зырян]. Автореф. докторской дисс. М., 1964, стр. 10).

тийского круга и может быть отождествлена с предками вепсов.<sup>10</sup> Этническая принадлежность ванвиздинских племен для Л. П. Лашука и В. Н. Белицер оставалась неизвестной. В. А. Оборин склонен видеть древних вепсов в носителях ванвиздинской культуры.<sup>11</sup>

Рассмотрим, как согласуется выдвинутая теория с результатами новейших исследований в области археологии и лингвистики.

## 1. Формирование коми-зырян по данным археологии

### 1

Начатые Коми филиалом АН СССР в 1957 г. археологические исследования на территории Вычегодского края привели к накоплению большого фактического материала, который подверг теорию о верхнекамском происхождении племен, принявших участие в этногенезе коми-зырян, строгой проверке. Мы должны констатировать, что в основном и сейчас эта теория выдерживает критику. В свете новых археологических материалов теория находит важное подтверждение, но нуждается в весьма существенном уточнении и дополнении.

В настоящее время нам представляется, что сложение коми произошло следующим образом.

Расселение народов коми и родственных им удмуртов друг возле друга в эпоху, засвидетельствованную письменными источниками (и в настоящее время) позволяет искать прародину коми-зырян прежде всего в области Камы и Вычегды.

Проблема происхождения коми включает в себя вопрос об этнической принадлежности вычегодских поселений и могильников железного века. При решении подобных проблем исследователи обычно находят то звено, которое соединяет археологические и исторические источники. В наших условиях им являются XII—XIV вв. Выявленные городища и могильники этого времени в бассейне Вычегды, согласно письменным источникам принадлежат предкам современных коми-зырян.<sup>12</sup>

Синхронные памятники Верхнего Прикамья, относящиеся к родановской культуре, почти все исследователи приписывают предкам коми-пермяков. Учитывая преемственность ее в предшествующих культурах железного века в Верхнем Прикамье, М. В. Талицкий, А. П. Смирнов, О. Н. Бадер,

<sup>11</sup> О. Н. Бадер и В. А. Оборин: Указ. соч., стр. 163.

<sup>12</sup> Раскопки археологической экспедиции Коми края 1925 г. (М. Е. Арсаковой, Е. М. Витвицкой, А. В. Дмитриевской, Е. Н. Липеровской, В. П. Левашевой, П. А. Дмитриева.) Записки общества изучения Коми края, вып. 1. Усть-Сысольск, 1928, стр. 25—30.

В. А. Оборин, В. Ф. Генинг<sup>13</sup> и другие авторы пришли к выводу об автохтонности коми-пермяков, который подтверждают данные топонимики.<sup>14</sup>

Между материальной культурой X—XIV вв. Верхнего Прикамья и Вычегодского края имеется бесспорное сходство. Это хорошо видно из анализа глиняной посуды памятников XII—XIV вв.: Карыбйвского городища, могильников Клянышласта<sup>15</sup> и Джибьяг<sup>16</sup> близ села Гам на нижней Вычегде, а также некоторых могильников бассейна реки Вымы (Жигановский, Сьортвидзьяг, Вадьяг, Ошмос и др.)<sup>17</sup>

Вычегодские сосуды XII—XIV вв. обычно имеют высокую отогнутую шейку с хорошо выраженным перехватом. Под венчиком отсутствуют ямки, как это характерно для глиняной посуды Прикамья, начиная с конца I тысячелетия до н. э. Среди элементов орнамента встречаются камские узоры, например, вертикальные зигзаги, нанесенные зубчатым штампом, горизонтальные зигзаги, каждое звено которых состоит из нескольких параллельных зубчатых оттисков, ряды У — образных и кружковых фигур. Сосуды часто украшены характерными для позднегородановской керамики отпечатками розеточного штампа и выступающими «шишечками».<sup>18</sup>

Памятники XII—XIV вв. Верхнего Прикамья и Повымья близки также по устройству жилищ и типам украшений.<sup>19</sup> Судя по керамике и другим элементам материальной культуры, к XII—XIV вв. на Вычегду переселилась часть населения из Верхнего Прикамья. Благодаря этому, на упомянутых территориях восстановилось определенное единство материальной культуры, в первую очередь, керамики, нарушенное, как будет показано ниже, в эпоху великого переселения народов. Этому единству, которое уже больше не расторгалось, соответствует близкое родство коми-пермяков и коми-зырян.

<sup>13</sup> М. В. Талицкий: К этногенезу коми. КСИИМК, IX. М.—Л., 1941; А. П. Смирнов: Очерки древней и средневековой истории народов Среднего Поволжья и Прикамья. МИА, № 28. М., 1952, стр. 215; О. Н. Балер и В. А. Оборин: Указ. соч., стр. 126—128; В. Ф. Генинг: Проблемы изучения железного века Урала. ВАУ, вып. 1. Свердловск, 1961, стр. 37; он же: Деменковский могильник-памятник ломоватовской культуры. ВАУ, вып. 6. Свердловск, 1964, стр. 122—125.

<sup>14</sup> А. К. Матвеев: Древнеуральская топонимика и ее происхождение. ВАУ, вып. 1, Свердловск, 1961, стр. 138, 141.

<sup>15</sup> А. П. Смирнов: Очерки древней и средневековой истории народов Среднего Поволжья и Прикамья, стр. 206—207; Э. А. Савельева: Некоторые материалы по средневековой археологии Вычегодского края. МАЕСВ, вып. 1, Сыктывкар, 1962, стр. 156—165.

<sup>16</sup> Г. М. Буров: Новые данные о могильниках XX—XIV вв. у с. Гам на Нижней Вычегде. НФС, вып. 8. Сыктывкар, 1963, рис. IV, 2.

<sup>17</sup> А. С. Сидоров: Археологические памятники Вымского района Коми АССР (по материалам обследования 1928 г.), 1937. Научный архив Ленинградского отделения института археологии, дело № 9, ф. № 35, оп. 2, стр. 52—62; Он же: Археологические памятники Коми АССР. ИКФВГО, вып. 2. Сыктывкар, 1954, рис. 7; Э. А. Савельева: Средневековые могильники на р. Вымь. Археология и этнография Башкирии, II. Уфа, 1964, рис. 3, 2.

<sup>18</sup> Э. А. Савельева: Некоторые материалы по средневековой археологии Вычегодского края, стр. 159, 165, табл. IV, V, IX; М. В. Талицкий: Верхнее Прикамье в X—XIV вв., рис. 21; 22; 34, 7—9.

<sup>19</sup> М. В. Талицкий: Верхнее Прикамье в X—XIV вв., стр. 67, 68.

## 2

В Верхнем Прикамье в родановское время (IX—XV вв.) в основном бытовал обряд трупоположения. На территории же Вычегодского края ко времени, засвидетельствованному могильниками Гидсайяг, Клянышласта, Джибъяг и др., уже безраздельно господствовал или, по крайней мере, преобладал обряд трупосожжения.<sup>20</sup> В могильных ямах, нередко снабженных с рубами, встречены инвентарь, угольки и пепел. В большей части из них оказались пережженные обломки человеческих костей.

Предполагая, что где-то в конце I тысячелетия н. э. часть верхнекамских племен переселилась в Вычегодский край, мы должны относить указанное различие в погребальных обрядах к тому периоду, когда между камским и вычегодским населением уже произошло некоторое культурное расхождение.

Действительно, на более раннем Усть-Сысольском могильнике (в черте города Сыктывкара), датированном по среднеазиатским монетам X в.,<sup>21</sup> оказались захоронения с обрядом трупоположения. Памятник, хотя и не дал керамики, но предположительно может быть связан с пришлым населением, еще не утратившим свой погребальный обряд. С этим согласуется близкое сходство инвентаря Усть-Сысольского могильника с материалом синхронных памятников Верхнего Прикамья.

Обряд трупосожжения вычегодских племен II тысячелетия, по-видимому, сложился как следствие ассимиляции пришлым населением местного, ванвиздинского, которое могло передать пришельцам некоторые элементы своей культуры. О происхождении указанного обряда свидетельствует открытый в 1961 г. I Веслянский могильник (на Выми) ванвиздинской культуры IV—VIII вв., очень близкий по обряду захоронения могильникам XII—XIV вв.<sup>22</sup>

Необходимо подчеркнуть, что обряд трупосожжения не является особенностью только вымско-вычегодских племен XII—XIV вв. Местами он прослеживается и в Верхнем Прикамье (Чикманский могильник в бассейне реки Обвы и Волгиревский у верховья Камы).<sup>23</sup> По-видимому, и здесь появление трупосожжения связано с проникновением ванвиздинских племен (см. ниже), роль которых в этногенезе коми-пермяков была, однако, незначительной.

<sup>20</sup> А. П. Смирнов: Очерки древней и средневековой истории народов Среднего Поволжья и Прикамья, стр. 207, 108.

<sup>21</sup> П. С. Савельев: Археологические поиски в окрестностях Усть-Сысольска. Журнал министерства внутренних дел, кн. 39, 1852, стр. 164—167; J. R. Aspelin: Antiquités du Nord Finno-Ougrien, II. Helsingfors, 1877, fig. 677—692.

<sup>22</sup> Э. А. Савельева: Первый Веслянский могильник. ИФС, вып. 8, Сыктывкар, 1963.

<sup>23</sup> И. А. Талицкая: Материалы к археологической карте бассейна р. Камы. МИА, № 27. М., 1952, стр. 126, 187, 188; В. А. Оборин: Некоторые проблемы изучения родановской культуры. УЗПГУ, т. XI, вып. 3, стр. 98.

Гораздо меньше оснований связывать формирование этого обряда в Верхнем Прикамье с инфильтрацией или влиянием древнемарийского населения (IX—XI вв.) правобережья средней Вятки и Поветлужья (где трупосожжения встречаются),<sup>24</sup> так как в ареале чепецкой культуры, отделяющей Верхнее Прикамье от Волго—Вятского междуречья, такой обряд не отмечен.<sup>25</sup>

Говоря о заимствовании в IX—XI вв. древними племенами обряда трупосожжения у носителей ванвиздинской культуры, самостоятельное развитие которой прекращается к VIII—IX вв., мы должны допускать, что первые были идеологически подготовлены к восприятию нового обряда, видимо, в связи с увеличением роли земледелия и распространением культа огня. Иначе трудно объяснить, почему при ассимиляции ванвиздинцев был сохранен их погребальный обряд.

Второй особенностью материальной культуры вымско-вычегодских племен XII—XIV вв. является примесь дресвы или песка к тесту многих глиняных сосудов. Однако, в эти века такая же примесь характерна для северных районов Верхнего Прикамья,<sup>26</sup> а в более ранний период на Выми, как и на Верхней Каме, к глине добавлялись толченые раковины (пористые сосуды XI—XII вв. Кыщиль-Косьского могильника).<sup>27</sup>

Третья особенность культуры вымско-вычегодских племен (в XII—XIV вв.) — большее количество славянских вещей — обусловлена более ранним проникновением русского населения на Вычегду и не противоречит верхнекамской теории происхождения коми.

### 3

Авторы верхнекамской теории фактически не учитывали более ранние этнические связи Вычегодского края с Верхним Прикамьем. Это вполне понятно: памятники ананьинской и гляденовской культур на Вычегде прежде не были известны, а ванвиздинский этап IV—VIII вв. н. э. датировался неправильно. Л. П. Лашук и В. А. Оборин, основываясь на работах А. С. Сидорова,<sup>28</sup> пытались проследить появление предков коми-зырян на Вычегде во второй половине I тысячелетия. Авторы указывали на якобы близкое сходство керамики Тохтинского поселения на реке Яреньге (приток нижней Вычегды) с ломоватовскими памятниками VI—VIII вв. н. э.

<sup>24</sup> А. П. Смирнов: Очерки древней и средневековой истории народов Среднего Поволжья и Прикамья, стр. 165.

<sup>25</sup> В. Ф. Генинг: Археологические памятники Удмуртии. Ижевск, 1958, стр. 110—112.

<sup>26</sup> В. А. Оборин: Указ. соч., стр. 99.

<sup>27</sup> Э. А. Савельева: Средневековые могильники на р. Вымь, стр. 146.

<sup>28</sup> А. С. Сидоров: Археологические памятники Коми АССР, стр. 73.



Такая аналогия вызывает возражения, ибо Тохта относится к ванвиздинской культуре.<sup>29</sup>

Исследователями уже высказывалось мнение о том, что Ванвиздинскую стоянку и близкие ей поселения нельзя связывать с непосредственными предками коми.<sup>30</sup> С этим мнением можно согласиться. Значительно менее убедительны, однако, выводы тех же авторов о принадлежности памятников ванвиздинского типа западнофинским племенам, не имеющие археологического обоснования.

Для того, чтобы определить этнический характер племен, оставивших памятники ванвиздинской культуры, необходимо; во-первых, очертить ее ареал и, во-вторых, наметить круг родственных ей культур.

Территория ванвиздинской культуры включает, как уже было показано нами, Вычегодский край, Южное Припечорье и северо-восточную часть Верхнего Прикамья.<sup>31</sup> Следы этой культуры прослеживаются вплоть до реки Юг: в Великоустюгском краеведческом музее хранится керамика ванвиздинского типа,<sup>32</sup> по всем косвенным данным, собранная на Марылинской стоянке близ устья реки Лузы. Далее границы распространения культуры должны быть расширены к югу, вплоть до города Усолье; найденная на открытом здесь Огурдинском поселении глиняная посуда, бесспорно, принадлежит к ванвиздинскому типу.<sup>33</sup> Ванвиздинская керамика встречена археологами Пермского университета в ряде других пунктов северо-восточной части Верхнего Прикамья. Не исключено, что такие пункты имеются и в некоторых необследованных районах Вятского края. Установление факта проникновения ванвиздинского населения на верхнюю Каму позволяет заключить, что предки народов коми этнически взаимодействовали с этим населением еще до переселения в Привычегодье.

Как далеко ванвиздинские памятники заходили на север еще не установлено. Но в неплохо обследованной Большеземельской тундре найдено лишь несколько керамических обломков, которые, очевидно, относятся к выделенной культуре, на Нижней Печоре.<sup>34</sup> Можно допустить, что ванвиздинские племена обитали не только в южной,<sup>35</sup> но и в средней части Печорского края, а также в юговосточной части бассейна Мезени.

Восточным рубежом области ванвиздинской культуры, очевидно, является Уральский хребет. Вполне вероятно также, что ее памятники будут

<sup>29</sup> Г. М. Буров: Вычегодский край (очерки древней истории). М., 1965, стр. 132—143.

<sup>30</sup> Очерки по истории Коми АССР, т. 1, стр. 17, 18; О. Н. Бадер и В. А. Сборин, Указ. соч., стр. 161—163.

<sup>31</sup> Г. М. Буров: Вычегодский край, рис. 31, Г.

<sup>32</sup> Коллекция V, инв. №№ 660, 662.

<sup>33</sup> О. Н. Бадер: Анаьинское и более поздние селища на Огурдинской стоянке близ Усоля. УЗПГУ, т. XII, вып. 1. Пермь, 1960, рис. 3, 11; 6, 1.

<sup>34</sup> Г. А. Чернов: Стоянки древнего человека в бассейне реки Печоры. КСИИМК, вып. XXIII. М.—Л., 1948, рис. 22, 20—23, 26, 27; 23, 28—30; 24, 36—37.

<sup>35</sup> В. И. Канивец: Древние поселения Южно-Печорской равнины. МАЕСВ, вып. III. Сыктывкар, 1965, стр. 99.

выделены и по другую сторону хребта. Но бесспорным является то, что памятники ванвиздинского типа принадлежат, как уже отмечалось, в печати,<sup>36</sup> к кругу культур западносибирского типа. Это устанавливается прежде всего по основным особенностям глиняных сосудов. Ванвиздинская керамика, как и западносибирская (обская) I тысячелетия н. э., вылеплена из глины с неорганической примесью, котлообразной формы со слабо профилированным венчиком, украшена обязательным рядом крупных круглых ямок с равными интервалами между ними под венчиком, зубчатыми и толстыми веревочными (прямыми или волнистыми) оттисками по венчику и плечикам, глубокими оттисками зубчатого штампа по торцу. Характерен ряд вертикальных оттисков по венчику и плечикам. На многих ванвиздинских сосудах встречены такие западносибирские элементы орнамента как каннелюры, уголки отпечатки, оттиски решетчатого и крестового штампов, треугольные фестоны, выполненные из неглубоких круглых ямок, зубчатые зигзаги и ромбы.<sup>37</sup>

В целом керамика, сходная с ванвиздинской, встречается на огромных территориях Обского бассейна, исключая Горный Алтай (рис. 1). Особенно хорошо пребывание населения, оставившего эту керамику, прослеживается на верхней Оби, благодаря работам М. П. Грязнова. Близость ванвиздинской и верхнеобской культуры (III—VIII в. н. э.), выделенной этим исследователем, не ограничивается четкими аналогиями в керамике. Для третьего (фоминского) этапа верхнеобской культуры,<sup>38</sup> как и для ванвиздинской в поздний период ее существования,<sup>39</sup> характерен обряд трупосожжения, причем, в обоих случаях пепел покойника погребали в подпрямоугольной могиле и беспорядочно складывали в ней вещи без следов действия огня.<sup>40</sup>

Во второй-третьей четверти I тысячелетия н. э. трупосожжение было распространено и в других районах Западной Сибири, в частности, в бассейне реки Лозьвы (Туманский, Тынский и Ликинский могильники).<sup>41</sup>

Сходство материальной культуры Вычегодского края и Южного Припечорья, с одной стороны, и Западной Сибири, с другой, проявляется также в общих типах бронзолитейных тиглей, имевших рюмкообразную форму,<sup>42</sup>

<sup>36</sup> Г. М. Буров: Вычегодский край, стр. 138, 182—185.

<sup>37</sup> В. Н. Чернецов: Древняя история Нижнего Приобья. МИА, № 35, М., 1953, стр. 63—71; он же: Нижнее Приобье в I тысячелетии н. э. МИА, № 58, М., 1957.

<sup>38</sup> М. П. Грязнов: История древних племен верхней Оби по раскопкам близ с. Большая Речка. МИА. № 48, М.—Л., 1956, стр. 99—144.

<sup>39</sup> Г. М. Буров: Вычегодский край, стр. 143, 144.

<sup>40</sup> Наша хронология ванвиздинской культуры полностью отвечает датам верхнеобской культуры, по М. П. Грязнову, но лишь отчасти соответствует периодизации западносибирских памятников, предложенной В. Н. Чернецовым. По-видимому, к I тысячелетию н. э. относятся и некоторые очень близкие ванвиздинским памятники, возраст которых определен более ранним или более поздним временем.

<sup>41</sup> Доклад В. Д. Викторовой на IV Уральском археологическом совещании.

<sup>42</sup> В. И. Мошинская: Городище и курганы Потчеваш. МИА, № 35, М., 1953, табл. XIV.

и металлических изделий. Так, на нижней Оби, верхней Печоре и Вычегде найдены аналогичные бляшки, изображающие медведя, на туловище которого показаны три человеческие фигуры.<sup>43</sup> На средней Вычегде, близ бывшего Ульяновского монастыря в XIX в. было обнаружено бронзовое изображение человеческого лица. Как известно, бронзовые личины характерны для Приобья и встречены здесь неоднократно (на верхней Оби, Ляпине, Конде и в других пунктах).<sup>44</sup>

Имеющиеся факты не оставляют сомнения, что единообразие материальной культуры на огромных просторах Западной Сибири и Западного Приуралья сложилось благодаря расселению каких-то родственных племен, сложившихся, очевидно, где-то в районе Нижней Оби. Верхнее Приобье не может считаться центром формирования того населения, которое сыграло решающую роль в образовании обско-ванвиздинской этнокультурной общности, так как сама верхнеобская культура, по М. П. Грязнову, имеет северо-западное происхождение.<sup>45</sup>

Видимо, почти одновременно с экспансией на юго-восток имело место движение нижнеобских лесных племен на запад, в бассейны Печоры, Вычегды и верхней Камы.

Процесс формирования ванвиздинской культуры протекал под сильным влиянием северо-восточных племен, расселившихся по Печоре и верхней Вычегде. По бытованию на одних и тех же вычегодских поселениях первых веков нашей эры местной и нижнеобской керамики прослеживается контакт местного и пришлого населения.<sup>46</sup> Возникновение в бассейнах Вычегды и Печоры на базе керамики более ранней гляденовской культуры типичной ванвиздинской посуды может быть истолковано как следствие ассимиляции пришлыми западносибирскими племенами местного, особенно верхневычегодского и печорского населения. Тесные западносибирские связи делают вероятной угорскую (угроидную) принадлежность ваивиздинской культуры.

Памятникам ванвиздинского этапа в бассейне Вычегды и в Южном Припечорье предшествуют гляденовские и ананьинские поселения с керамикой, которая идентична синхронной посуде Верхнего Прикамья: В. А. Оборин и другие авторы связывают памятники гляденовского типа с предками коми-пермяков и коми-зырян, в то время, как ананьинская культура, по распространенному мнению, принадлежит предкам всех пермских народов.<sup>47</sup> Если принять эту точку зрения, то можно прийти к выводу о том,

<sup>43</sup> Г. М. Буров: Вычегодский край, стр. 145, 184.

<sup>44</sup> В. Н. Чернецов: Бронза усть-полуйского времени. МИА № 35. М., 1953, стр. 149, табл. IX, 3; Он же: Усть-полуйское время в Приобье. Там же, рис. 3.

<sup>45</sup> М. П. Грязнов: Указ. соч., стр. 112, 113.

<sup>46</sup> Г. М. Буров: Вычегодский край, стр. 121—124, 182—184.

<sup>47</sup> А. В. Збруева: История населения Прикамья в ананьинскую эпоху, МИА, № 30. М., 1952, стр. 203—215; В. Ф. Генинг: Проблемы изучения железного века Урала, стр. 37; В. А. Оборин: Некоторые итоги и задачи изучения железного века Верхнего и Среднего Прикамья. ВАУ, вып. 1. Свердловск, 1961, стр. 57.

что общепермские, а затем и общекоми племена обитали на Вычегде и верхней Печоре (не говоря уже о наиболее северной части Прикамья) еще в V в. до н. э. — III в. н. э. В эпоху великого переселения местные племена на Вычегде, Печоре и, отчасти, верхней Каме подверглись ассимиляции со стороны обского населения.

## 4

К XIV в., по данным Епифания, составителя «жития» Стефана Пермского, в бассейне Выми («обходящая вся землю Пермскую») и на прилегающем участке Вычегды («исходящая из земля Пермская»), обитали непосредственные предки современных коми-зырян. Именно здесь обнаружены многочисленные могильники XII—XIV вв., пока не известные в других местах Вычегодского края.

В свое время М. В. Талицкого смущало, что «Территория Перми прослеживается археологически шире, чем она описана у Епифания» и «охватывает верховья Мезени, Виледь, Сысолу, верховья Лузы.<sup>48</sup> Нам представляется, что при современном состоянии изученности территории Коми АССР, противоречия между двумя видами источников нет. Городища по Сыsole и Лузе (обследованы П. Д. Степановым, Л. П. Лашуком и Л. Н. Жеребцовым)<sup>49</sup> дают позднюю неорнаментированную плоскодонную керамику, выходят за рамки XIV в. и, следовательно, не принадлежат культуре вымских могильников. Нельзя отнести к ней и «городища» из перекрещивающихся рвов в бассейне Мезени,<sup>50</sup> поскольку ни назначение, ни дата их не известны.

После переселения коми племен с верхней Камы в Привычегодье с особой силой происходило этническое взаимодействие пермского и ванвиздинского населения, начавшееся еще в Прикамье. Видимо, не случайно, с одной стороны, на ванвиздинской, а с другой, на ломоватовской и вычегодско-верхнекамской керамике X—XIV вв. наблюдаются некоторые общие узоры (кружковые, в виде птичьей лапы).<sup>51</sup>

Письменные источники указывают на то, что в восточной части Вычегодского края и в Верхнем Припечорье коми начали рассеяться лишь с XVII в. Судя по керамике из Канинской и Уньинской пещер, а также стоянки Варламовка на реке Тимшер, в послеванвиздинское время в этих районах, очевидно, обитало угорское население. Ему можно приписать некоторые археологические находки в бассейне верхней Вычегды (бронзо-

<sup>48</sup> М. В. Талицкий: Верхнее Прикамье в X—XIV вв., стр. 71.

<sup>49</sup> П. Д. Степанов: Отчет об археологических работах по р. Сыsole Коми АССР, 1939. Научный архив Коми республиканского краеведческого музея, инв. № 141, 142.

<sup>50</sup> А. С. Сидоров: Памятники древности в пределах Коми края. «Коми му», Усть-Сысольск, 1926, № 6.

<sup>51</sup> П. А. Дмитриев: Шигирская культура на восточном склоне Урала. МИА, № 21. М., 1951, стр. 71; В. Ф. Генинг: Деменковский могильник, табл. XI, 8, 11.

вые подвески и культовое изображение с реки Вочь,<sup>52</sup> кольчуга с реки Тимшер), а также, вероятно, предполагаемый могильник с трупосожжением в бывшей Помоздинской волости.<sup>53</sup> В XIV—XV вв. угры («вогуличи»), поскольку они неоднократно спускались по Вычегде и совершали военные походы на пермскую землю, могли регулярно заниматься в верхних течениях Вычегды и Печоры охотой и рыбной ловлей, а о пребывании их здесь в XVII в. имеются прямые указания в источниках XVII—XVIII вв.

Поскольку угры (или угроидные племена), возможно, появляются на верхней Вычегде и верхней Печоре в гляденовское время, а позднее их застают здесь письменные источники, имеются некоторые основания предполагать, что угорское (угроидное) население обитало на этой территории, начиная со времени около рубежа нашей эры. Пребывание угорского населения на Вычегде и Печоре документируется также топонимами, объяснимыми из мансийского и хантыйского языков.

## 5

В этногенез коми, как уже указывалось, вошел какой-то западный компонент, давший современному населению Вычегодского края выраженный европеоидный антропологический тип. Л. П. Лашук допускает, что «физические особенности нижневычегодских, вымских и удорских коми образовались в результате интенсивного смешения коми и русских», но считает также, что «допермское и дорусское население этих районов, вошедшее в состав позднейших коми и русских, также обладало чертами светлоокрашенных европеоидов «беломорского» типа.<sup>54</sup>

К сожалению, дать археологическое обоснование этому положению невозможно, так как должные археологические исследования в районе западной границы ванвиздинских племен, где хорошо представлены антропологические типы балтийского круга, не производились. Памятники I тысячелетия н. э. там не известны. Но богатая волго-окская гидронимика<sup>55</sup> на Северной Двине и Пинеге, а отчасти на нижней Вычегде и Мезени позволяет предполагать что в этих районах сравнительно недавно обитало какое-то не финно-угорское население, родственное некоторым племенам Волго—Окского бассейна. До тех пор, пока не будут исследованы памятники, оставленные этим населением, на Северной Двине, вопрос о том,

<sup>52</sup> А. А. Спицын: Древности Камской чуди по коллекции Теплоуховых. Материалы по археологии России, № 26. СПб., 1902, табл. XIII, 2; XIV, 7; он же: Шаманские изображения. Записки отделения русской и славянской археологии Русского археологического общества, т. VIII, вып. 1, СПб., 1906, рис. 290.

<sup>53</sup> С. Е. Мэльников: Археологические поиски в Яренском уезде. Записки Русского археологического общества, т. VIII, 1856, стр. 124.

<sup>54</sup> Очерки по истории Коми АССР, т. I, стр. 29.

<sup>55</sup> См. ниже.

каким волго-окским племенам оно родственно, будет открытым. Возможно, на Волге и Оке эта гидронимика будет приписана каким-нибудь из тех племен, этническая принадлежность которых не вполне ясна (меря, мурома, мещера).<sup>56</sup>

Другой группой европеоидного населения, вошедшего в этногенез коми-зырян, по данным языкознания и письменных источников, являются древние вепсы, археологические памятники которых в интересующей нас области еще не открыты. По мнению Л. Н. Жеребцова, вепсы могли отчасти ассимилировать племена, оставившие волго-окскую гидронимику.<sup>57</sup>

## 6

В последние годы, наряду с нашими работами по этнической истории Вычегодского края,<sup>58</sup> вышли из печати и труды других исследователей, которые вопросы этнической принадлежности ванвиздинской культуры и происхождения народа коми рассматривают по-иному. Согласно мнению В. И. Канивца, ванвиздинская культура и культура оронтурского типа на верхней Печоре почти синхронны, доживают до II тысячелетия н. э. и могут быть приписаны соответственно летописной «печоре» и «югре» — предкам современных манси и хантов.<sup>59</sup> Однако, с такой трактовкой ванвиздинской культуры согласиться трудно.

Прежде всего, не доказано, что эта культура просуществовала до самого появления письменных источников (XI—XIV вв.). Затем нет никаких данных о том, что ванвиздинская и оронтурская посуда бытовали одновременно. Далее, территория ванвиздинской культуры очень велика и к тому же полностью включает район вычегодской «перми» (Повымье), значительную часть земли «вогуличей» и, возможно, «югры» (Верхнее Припечорье, предположительно бассейн верхней Вычегды).<sup>60</sup> А этноним «печеры» свидетельствует о том, что она обитала целиком или в основном на Печоре. В таком аспекте гипотезу о принадлежности ванвиздинских памятников «печоре» можно было бы принять только с оговоркой, что речь идет и потомках носителей этой культуры, которые, будучи отчасти ассимилированными на верхней Каме, Выми, нижней Печоре и других местах, обитали где-то

<sup>56</sup> А. П. Смирнов: Очерки древней и средневековой истории народов среднего Поволжья и Прикамья, стр. 134—152; Е. И. Горюнова: Этническая история Волго-Окского междуречья. МИА, № 94. М. 1961, стр. 38—43, 155—159.

<sup>57</sup> Л. Н. Жеребцов: Указ. соч., стр. 170, 171.

<sup>58</sup> Г. М. Буров: Вычегодский край в каменном, бронзовом и раннем железном веке. Автореф. канд. дисс. Сыктывкар, 1963; он же: Вычегодский край; он же: Роль вычегодских племен бронзового и раннего железного века в этногенезе коми. Всесоюзная конференция по финно-угроведению, Сыктывкар, 1965.

<sup>59</sup> В. И. Канивец: Канинская пещера. М., 1964.

<sup>60</sup> Л. П. Лашук: Очерк этнической истории Печорского края. Сыктывкар, 1958, стр. 50, 51.

в Печорском Приуралье. Но не является ли верхнепечорской керамикой X—XIII вв. посуда оронтурского типа, и если отсутствует прямая преемственная связь между обоими типами керамики и представляемыми ими этносами, не были ли ванвиздинские племена в Южном Припечорье ассимилированы древнеугорскими-носителями культуры оронтурского типа?

Наконец, если считать «печерой» носителей ванвиздинской культуры или даже их потомков, вряд ли можно согласиться с мнением В. И. Канивца о пермском характере этой этнической группы.<sup>61</sup>

Очевидно, памятники летописной «печорь» следует искать в средней части Припечорья.<sup>62</sup> Весьма интересен открытый здесь В. А. Русановым Аранецкий могильник XII—XVI вв. в инвентаре которого, к сожалению, нет керамики.<sup>63</sup> Принадлежность его «печере», предполагаемая В. И. Канивцом, вероятна.

Плохо выдерживает критику также теория В. И. Канивца и Э. А. Савельевой о происхождении коми-зырян.<sup>64</sup> Согласно мнению этих исследователей, «в сложении вымско-вычегодского населения приняли участие, наряду с ванвиздинской, еще две группы племен-северо-западная (бассейны Онеги и Северной Двины) и юго-западная (левобережье верхней и средней Волги)». Если вхождение в этногенез коми ванвиздинского и какого-то европеоидного западного населения является очевидным и доказано отнюдь не авторами волжской теории, то мнение последних о переселении в Привычегодь на рубеже I и II тысячелетий племен из верхневолжско-вятской области вызывает решительные возражения.

Упомянутые исследователи утверждают, вопреки всем археологическим, этнографическим и лингвистическим фактам, что культуры предков коми-зырян и коми-пермяков резко различаются между собой и что «ошибочно выводить вымско-вычегодских коми непосредственно из Верхнего Прикамья в конце I тысячелетия н. э.» Если выразиться более точно, исследователи полностью отрицают возможность переселения некоторых пермских племен с Камы на Вычегду, объясняющего близкое родство двух народов коми, заменяют верхнекамский компонент в сложении предков коми-зырян верхневолжско-вятским. При этом авторы волжской теории ссылаются на археологические и лингвистические данные. Первые сводятся к следующему: 1) в бассейне Вычегды якобы отсутствуют памятники времени миграции племен с Камы на Вычегду; 2) на Выми и Вычегде в XII—XIV вв. господствовал обряд трупосожжения, встречаемый наряду с трупо-

<sup>61</sup> В. И. Канивец: Канинская пещера, стр. 133, 134.

<sup>62</sup> Л. П. Лапук: Указ. соч., стр. 61—63.

<sup>63</sup> В. И. Канивец: Археологические находки путешественника Владимира Русанова. ИФС. вып. 8. Сыктывкар, 1963.

<sup>64</sup> Э. А. Савельева и В. И. Канивец: Некоторые вопросы этногенеза коми в свете археологических источников. Всесоюзная конференция по финно-угроведению. Сыктывкар, 1965.

положением в Верхнем Поволжье, а в Верхнем Прикамье — обряд трупоположения.

Первый аргумент опровергается указанием на Усть-Сысольский могильник X в. По поводу второго следует напомнить, что обряд трупосожжения, близкий тому, который бытовал в XII—XIV вв., существовал на Выми еще в позднеанвиздинское время. Зачем же выводить его в конце I тысячелетия из Поволжья?

Авторы приурочили исходную область предполагаемой ими миграции к территориям, «не изученным в археологическом отношении». Следовательно, культура, носители которой якобы переселились в Привычегодье и вошли как главный компонент в этногенез коми, еще не открыта.

Необходимо, однако, уточнить, что указанные территории, т. е. бассейны рек Унжи, Ветлуги и Вятки, не являются белым пятном на археологической карте. А. П. Смирновым<sup>65</sup> и О. Н. Бадером<sup>66</sup> установлено, что на Ветлуге в первой половине I тысячелетия н. э. наблюдается смена культуры камского круга культурой волжского Правобережья (городецкой), с плоскодонной, бедно орнаментированной посудой, имеющей в керамической массе дресву и шамот.<sup>67</sup>

Распространение такой керамики связывается с расселением древнемарийских племен, которым указанные авторы, а также А. Х. Халиков, Г. А. Архипов и В. Ф. Генинг,<sup>68</sup> относят ряд могильников IX—XI вв. в Вятско-Ветлужском междуречье, где, кстати, трупосожжения хотя и встречаются, но составляют весьма небольшой процент по отношению к трупоположениям. Керамика второй половины I — первой половины II тысячелетий н. э. на Унже, Ветлуге и Вятке не имеет почти ничего общего с вымско-вычегодской. Все это исключает левобережье верхней Волги как возможный центр формирования коми.

Лингвистические факты также противоречат волжской теории. Самое главное — это то, что ее авторы как бы отрывают древних коми-зырян от предков коми-пермяков, противопоставляют их друг другу и сближают первых с племенами волжскофинской языковой группы. Как же в таком случае объяснить современную близость двух народов в языке, материальной культуре, фольклоре и т. д.?

<sup>65</sup> А. П. Смирнов: Очерки древней и средневековой истории народов Среднего Поволжья и Прикамья, стр. 110; А. П. Смирнов, Н. В. Трубинова: Городецкая культура. М., 1965, стр. 10.

<sup>66</sup> О. Н. Бадер: Городища Ветлуги и Унжи, МИА, № 22, М., 1951, стр. 154—156.

<sup>67</sup> М. В. Воеводский: Краткая характеристика керамики городищ Ветлуги и Унжи. МИА, № 22, М., 1951, стр. 168, 169.

<sup>68</sup> А. Х. Халиков: Очерки истории населения Марийского края в эпоху железа. Труды Марийской археологической экспедиции, Т. II. Йошкар—Ола, 1962, стр. 179, 180; Г. А. Архипов: Городища первой половины I тыс. н. э. в Марийской АССР. Там же, стр. 230—231; В. Ф. Генинг: Азелинская культура III—V вв. ВАУ, вып. 5. Свердловск, 1963, стр. 93—95.



## II. Этногенез коми-зырян по материалам языкознания

Изложенные выше археологические данные находятся в полном соответствии с лингвистическими данными.

### 1

В пользу вернее камской теории происхождения коми могут быть выдвинуты следующие лингвистические аргументы:

1) В верхнем течении Камы довольно обильно представлена гидронимика, типичная для языка коми. Ср. такие названия рек, как: Пожва, Нязва, Колва, Еньва, Сылва, Шаква, Лосьва, Урва, Уньва, Лопва, Қысьва, Сынва, Ленва, Ульва, Язва, Яйва, Иньва и т. д.

2) На территории Коми республики и в верхнем течении Камы наблюдаются так называемые гидронимические повторы, когда названия рек и ручьев повторяются, ср., например, название реки Колва в верхнем течении Камы и то же название в бассейне Печоры, Низьва в бассейне верхней Камы и Низева — приток Печоры, Вижай в бассейне верхней Камы и Вежай приток реки Яреньги, впадающей в Вычегду. Яреньга когда-то находилась на территории расселения коми. Это свидетельствует о том, что коми передвигаясь, из верховья Камы на север, иногда давали рекам названия, к которым они привыкли на своей родине.

3) Наиболее архаические явления в области фонетики и грамматического строя лучше всего сохранились в окраинных говорах и диалектах языка коми. Специальное исследование этих архаических явлений показывает, что в северных диалектах языка коми, например, в удорском, нижневычегодском и ижемском, содержится гораздо меньше архаизмов по сравнению с коми-язвинским и коми-пермяцким диалектами. Это свидетельствует о том, что носители северных диалектов переселились на север в сравнительно позднее время, когда в северных диалектах коми-языка на территории Прикамья многие архаические черты уже успели исчезнуть, будучи заменены новообразованиями.

4) Если на территории Коми республики снять все названия рек, озер, ручьев и населенных пунктов, легко объясняемых при помощи слов коми языка, то останется топонимический и гидронимический слой, совершенно не поддающийся расшифровке, ср., названия рек: Шежам, Мадмас, Пычим, Носим, Угдым и т. п. Это может означать, что в древние времена коми на территории современной Коми республики не было.

Теория первоначального формирования коми в районе верхней и средней Волги, по-видимому, исходит из гипотезы К. А. Матвеева о принадлежности названий рек на -юг и -юга языку коми.<sup>69</sup> Названия рек на -юг

<sup>69</sup> А. К. Матвеев: Субстратная топонимика русского севера. ВЯ, 1964, № 2.

действительно доходят почти до Волги. Они встречаются в Костромской области, ср., например, названия типа Пыщуг, Конюг, Португ и т. д. С этой гипотезой, по-нашему мнению, нельзя согласиться, так как гидронимы на -юг и -юга могут образовывать коррелятивные пары с гидронимами на -еньга, напр.: Курденьга: Курдюг; Еленьга: Елюга, Пеженьга: Пезуга, Пеленга: Пелюга, Шиченга: Шичуга и т. д. Это означает, что язык создателей гидронимов на -еньга и язык создателей гидронимов на -юг, -юга были родственными языками. Однако гидронимы на -еньга не принадлежат языку коми.

## 2

Создателями ванвиздинской культуры на территории Коми АССР могли быть западносибирские племена, оставившие названия рек с характерным окончанием -ым или -им. Этот древний гидронимический слой на территории Коми АССР выделяется довольно отчетливо.

Бассейн Вычегды. Реки: Ач-им, Во-им, Вонт-ым, Жеж-им, Каж-им, Ку-им, Кыл-ым, Кылт-ым, Лоз-ым, Ло-им, Локч-им, Нир-ым, Нос-им, Ньюч-им, Ньюч-им, Одок-им, Пыч-им, Туг-ум, Угд-ым, Чигир-им (ю) Чу-им, Шеж-ам (нас. пункт), Шежам-ка (из более древнего Шеж-им), Шож-им, Ыр-ым.

Окончание -ым, -им встречается даже у названий ручьев, например, Нен-им (шор) и Шут-им (шор); шор в языке коми означает ручей.

Гидронимика этого типа встречается также за пределами Коми республики, на нижней Вычегде, главным образом в районе сел Яренска, Лены и в бассейне большого правого притока Вычегды — Яреньги. Упомянем название Йорт-ым — реки, впадающей в Вычегду недалеко от села Яренска. Из притоков Яреньги к этому гидронимическому типу принадлежат Лыс-им и Укт-ым, а также Инт-ом (из Инт-ым). Показательны также названия населенных пунктов Тугль-им и Курч-им.

Бассейн Печоры. Реки: Кож-им, Кыдр-ым (ю), Кыл-ым, Лел-им, Чил-им (старое название реки Цильмы), ср. коми-зырянское название села Усть-Цильма Чилимдин, т. е. устье Цильмы, Шежим.

Гидронимика этого типа по сравнению с бассейном Вычегды представлена на Печоре в значительно меньшей степени.

В еще меньшей степени она представлена в бассейне реки Лузы, впадающей в реку Сухону. Могут быть отмечены реки: Вухт-ым и Тулом (возможно из Тул-ым).

Также скудно представлены названия рек на -ым, -им в бассейне реки Мезени. К ним могут быть отнесены названия рек Ёртом (из Ёрт-ым) и Содз-им. Любопытно само коми-зырянское название реки Мезени—Мозын, которое могло возникнуть из Моз-ым, ср. фамилию Мозымов.

Названия рек на -ым, -им (-ум) в значительном количестве встречаются в области верхнего течения Камы, ср. такие названия рек, как Акч-им, Ал-ым, Бард-ым, Буд-ым, Вес-ым, Вис-им, Во-им, Вол-им, Иг-ум, Икт-ым, Ил-им, Инт-ым, Кал-ым, Кич-им, Колч-им, Култ-ым, Курт-ым (ка), Кут-им, Куч-ум, Лект-ым, Лол-ым, Лун-ым, Нир-им, Сал-ым, Большой Соз-им, Малый Соз-им, Сурт-ым, Сылч-им, Ухт-ым, Шал-им, Шукт-ум, Чугр-ум.

Из названий рек, находящиеся на территории Башкирской республики, к этому типу могут быть отнесены Зил-им и Ура-им.

Древнее западносибирское население, создавшее названия рек на-ым, -им, -ум, некогда было распространено в пределах Удмуртской АССР и Кировской области, о чем могут свидетельствовать следующие названия рек: Адж-им Ар-ым, Бутр-ым, Виз-им (ка), Вулт-ом (из Вулт-ым), Выж-ум, Ер-ым, Ирд-ом (из Ирд-ым), Ир-ым, Кол-ым, Колт-ым, Курч-им, Курч-ум, Кест-ым, Кост-ым, Кырч-им, Мол-ым, Ныр-ым, Овд-ым, Поз-имь, Пол-ым (Пол-ом), Сюзом (Сюзь-ум), Торт-ым, Улом (из Ул-ым), Уром (из Ур-ым), Ухт-ым (ка), Шид-ым.

Каким путем могла проникнуть в Европейскую часть СССР гидронимика этого типа? Можно предполагать, что первоначальный очаг этой гидронимики находился в Западной Сибири. Действительно, в Западной Сибири гидронимика этого типа встречается. Приведем некоторые, наиболее типичные названия западносибирских рек. Эти названия имеют в большинстве случаев те же окончания -ым (-им), иногда -ум, напр.: Ал-ым (ка), Атл-ым, Ат-ым (йа), Вис-им, Виз-им, Волч-им (йа), Ищ-им, Каз-ым, Кар-ым, Кат-ым, Кырс-им, Кышт-ым. Мул-ым (йа), Над-ым, Наз-ым, Нар-ым, Охл-ым, Пел-ым, Рот-им, Большой Сал-ым, Малый Сал-ым, Со-им, Сор-ум, Чел-ым, Чул-ым.

За исключением Надыма, все эти названия относятся к бассейну реки Оби. В бассейне Енисея названия этого типа встречаются редко.

Невысокие Уральские горы никогда не составляли серьезных препятствий для проникновения сибирских племен на территорию Восточной Европы. В незапамятные времена какое-то население проникло из Западной Сибири в верховья Вычегды, Печоры и Камы, где ассимилировало местные племена. Оттуда в поисках более благоприятных мест охоты и рыбной ловли население западносибирского облика стало распространяться в бассейне Вычегды, в особенности по Сыsole, Выми и Яреньге. Распространяясь вверх по притокам Вычегды, Выми и Яреньге, это население частично проникло на Мезень. На Печоре оно, возможно, не имело такого широкого распространения, как в бассейне Вычегды. По-видимому, из области верхнего течения Камы население проникло на территорию Удмуртской АССР и Кировской области. Названия рек на -ым (-им, -ум) доходят до границ Горьковской и Костромской области.

Можно ли точно определить этническую принадлежность этого населения, которое до прихода коми некогда населяло большую часть терри-

тории современной Коми республики? Для такого определения пока нет достаточно надежных данных. Весьма возможно, что это были какие-то угроиды, древние сородичи современных ханты и манси, но может быть это было население, не имеющее к ханты и манси никакого отношения. Пролить некоторый свет на решение этой проблемы могло бы тщательное изучение субстратного лексического вклада в современном коми языке, которое пока не налажено. Любопытно то, что мансы в Западной Сибири к названиям рек на -ым, -им иногда присоединяют собственное название реки -йā, напр., Мулымъя, Алтымъя, Волчимъя, Узымъя и т. д. Это могло происходить лишь в том случае, если окончание -ым, -им в языке манси не ассоциировалось с понятием реки. То же явление наблюдается также на территории распространения ханты.

Наличие благоприятных географических условий для миграции древнего западносибирского населения на территорию Европейской части СССР может в известной степени подкреплять гипотезу, но не доказывать.

Есть, однако, некоторые лингвистические факты подтверждающие предположение о том, что миграция этого населения совершалась. Мы имеем в виду случаи повторения гидронимических и топонимических названий.

Тугулым — населенный пункт в Тюменской области	Туглим — населенный пункт в Ленском районе Архангельской области (нижняя Вычегда)
Пелым — река в бассейне Оби	Пелым — населенный пункт в Коми-Пермяцком округе
Большой Салым и Малый Салым — реки в бассейне Оби	Салым — река в бассейне Камы.
Большой Содзим и Малый Содзим — реки в бассейне Камы	Содзим — приток Мезени
Алым (ка) — приток Иртыша	Алым — приток реки Тимшера, впадающей в Каму.
Ишим — приток Иртыша	Исим-Елга — река, впадающая в Уфу (бассейн Камы)
Курчум — приток Иртыша	Курчум — река в Кировской области
	Курчим — населенный пункт на реке Ленке (нижняя Вычегда)
Интым — река в бассейне Камы	Интом — небольшой приток реки Яренги, впадающей в Вычегду.
Култым — река в бассейне Камы	Кылтым — приток Сысолы
Висим — приток Сосьвы	Большой Висим — река в бассейне Камы

Ухтым — река в бассейне Камы	Угдым — приток верхней Вычегды, Ухтым — приток Яреньги (нижнее течение Вычегды), Ухтым — населенный пункт в Кировской области
Шежим — река в бассейне Печоры	Шежам (ка) — река в бассейне Вычегды (нижняя Вычегда)
Локчим — приток Вычегды	Локчим — река, протекающая недалеко от Синдорского озера
Ёртом — приток Вычегды	Ёртом — приток Мезени
Мулымъя — река в бассейне Оби	Молым — река в Кировской области
Мозым — приток Оби	Мозым — старое название реки Мезени
Няксим-воль — населенный пункт на реке Северной Сосьве	Нюкчим — приток Сысолы
Лусум — мансийское название реки Лозьвы (бассейн Оби)	Лозым — приток Сысолы
Шалым — приток Томи (бассейн Оби)	Шалим — река в бассейне Камы
Кольчум — река в бассейне Енисея	Колчим — река в бассейне Камы
Кыштым — населенный пункт в Тюменской области	Коштом-я — река в бассейне Мезени

Этническое смешение предков коми с западносибирским населением происходило уже в районе верхней Камы. В бассейне Вычегды происходило по существу повторение тех же процессов.

### 3

В связи с вышеизложенным возникает довольно сложная проблема. Западносибирское население, создавшее гидронимику на -ым (-им), по-видимому, имело монголоидный облик, тогда как значительная часть коми отличается ярко выраженным европеоидным обликом карельского типа.

Европеоидный тип коми мог иметь несколько источников. Можно предположить, что определенная группа древнего населения лесной полосы Европейской части СССР имела европеоидный облик. Население этого типа занимало территорию современной Кировской области. Оно оставило названия рек с характерными окончаниями -ма, -га, -ша, ср. такие названия рек, как Пижма, Тойма, Ижма, Пошма, Ошма, Шижма, Кульма, Ситьма, Лема, Нылга, Сюга, Ныша, Икша.

Гидронимика этого типа широко распространена также в Горьковской, Костромской, Вологодской, Архангельской, Владимирской и Рязанской областях.

Не исключена возможность частичного этнического смешения коми с европеоидным населением еще во время их пребывания в бассейне Камы.

Другая встреча с европеоидным населением могла быть у предков коми в районе нижней Вычегды. Мы имеем в виду участок нижнего течения Вычегды от села Ирта (Архангельская обл.) до ее устья около города Котласа. Древнее население нижней Вычегды имело тесные связи с древним населением бассейна Северной Двины, Онеги, а также с древним населением верхней Волги и Оки. Об этом свидетельствуют прежде всего названия рек и населенных пунктов, ср. такие названия, как Сойга на Вычегде и Сойга (левый приток Северной Двины), речка Урдомка, название населенного пункта Урдома и название реки Урдома, впадающей в Волгу около города Тутаева, название населенного пункта на Вычегде Чакула и название населенного пункта Чакола на реке Пинеге (приток Северной Двины), река Икса, впадающая в реку Вычегду в районе города Сольвычегодска и Икса приток Онеги, название населенного пункта Нянда на нижней Вычегде и название железнодорожной станции Няндомы на железной дороге Москва—Архангельск, название населенного пункта Вандыш на нижней Вычегде и название реки и населенного пункта Вандыш в Архангельской области. Наконец, название большого притока нижней Вычегды Яреньга явно перекликается с названием реки Яреньга, впадающей в Белое море.

Третьим местом встречи коми с населением европеоидного типа мог быть район верхнего течения Мезени, где в древности были колонии вепсов. Вепсы оставили на Мезени гидронимику прибалтийско-финского типа. Известная часть вепских слов проникла в северо-западные говоры языка коми.

Наконец, четвертым источником европеоидного типа могло быть смешение коми с русскими, происходившее в разных районах Коми республики, особенно в тех районах, где поселения коми непосредственно граничили с поселениями русских.

\* \* \*

Таким образом, по данным археологии, языкознания и антропологии современный народ коми исторически сложился из следующих этнических компонентов: 1) собственно пермский, 2) западносибирский, 3) волго-окский, 4) вепский, 5) русский.

#### Список сокращений

ВАУ	— Вопросы археологии Урала
ВЯ	— Вопросы языкознания
ИЖФВГО	— Известия Коми филиала Всесоюзного географического общества
ИФС	— Историко-филологический сборник (Коми филиала АН СССР)
КСИМК	— Краткие сообщения Института истории материальной культуры
МАЕСВ	— Материалы по археологии Европейского Северо-Востока
МИА	— Материалы и исследования по археологии СССР
СА	— Советская археология
СЭ	— Советская этнография
УЗПГУ	— Ученые записки Пермского государственного университета

## SYRJÄNEN AUF DER HALBINSEL KANIN

(Bericht über eine unbekannte syrjänische Volksgruppe und ihre Mundart)

Von

E. VÁSZOLYI

### I. Einleitung

Die Halbinsel Kanin ist eine der stillsten, abgelegensten Ecken Nord-Nordosteuropas. Sie erstreckt sich gegenüber der wesentlich größeren Halbinsel Kola vom Polarkreis nach Norden in das Weiße Meer und sogar bis in die Barents-See hinein. Ihr Klima ist hart, ihre Oberfläche eintönig und wenig anmutig. Die Tundra der Halbinsel zieht außer dem Ren weder Mensch noch Tier an. Menschliche Siedlungen finden wir insgesamt nicht mehr als fünf-sechs, und auch diese liegen am westlichen Rand der schmalen, halbmondförmigen Halbinsel, an der Küste des weißen Meeres und der Mezeň-Bucht. Die geographischen und ethnographischen Quellen verzeichnen für diese kleinen Siedlungen überwiegend russische Einwohner, die hierher weit nach Norden verschlagen wurden und sich fast ausschließlich von Fischfang und Jagd ernähren. Die Verarbeitung der dadurch gewonnenen Produkte bzw. der Handel mit ihnen bilden die einzige Erwerbsquelle der Siedler. Außer ihnen werden noch die im Innern der Halbinsel nomadisierenden Juraken-Samojeden erwähnt, Hirten, die fast ausschließlich von der Rentierzucht leben.

Aber auf der spärlich besiedelten Halbinsel findet sich noch ein drittes ethnisches Element, das kaum unbedeutender ist, als die zwei vorhergenannten: die *Syrjänen*.

Es ist rätselhaft, warum außer der russischen und der jurakischen Bevölkerung die syrjänischen Einwohner — soweit ich informiert bin — nirgendwo erwähnt werden. Selbst ein so umfassendes Werk, wie die Große Enzyklopädie der Sowjetunion, erwähnt sie nicht. Vergebens suchen wir in der Chrestomathie der syrjänischen Dialekte von V. I. Lytkin<sup>1</sup>, in dem ausgezeichneten neuen syrjänischen Dialektwörterbuch<sup>2</sup> oder in dem zusammenfassenden ethnographischen Werk über die Syrjänen von V. N. Belicer<sup>3</sup> — die Syrjänen der Kanin-Halbinsel werden nicht erwähnt. In die Reihe dieser

<sup>1</sup> В. И. Лыткин: Дialeктологическая хрестоматия по пермским языкам. Москва, 1955. Abkürzung im weiteren: DialChrest.

<sup>2</sup> Сравнительный словарь коми-зырянских диалектов. 1961. Abkürzung: SrSlKomi.

<sup>3</sup> В. И. Белицер: Очерки по этнографии народов коми XIX—XX. вв. Москва 1958.

Werke gehört auch L. P. Lašuks ethnogenetische Abhandlung<sup>4</sup>, die sich gerade mit den nördlichen Volksgruppen der Syrjänen, mit der Herausbildung der Ižma- und der Pečora-Gruppe der Syrjänen beschäftigt und die Frage der Abwanderung der Syrjänen und der Entstehung syrjänischer Siedlungen auf der Halbinsel Kola und jenseits des Ural behandelt. Weder die ethnographische noch die linguistische Fachliteratur über die Syrjänen und nicht nur die älteren, sondern in gleichem Maße auch die neueren, zeitgemäßen Werke, die sich mit den Syrjänen beschäftigen, ziehen die Syrjänen der Kanin-Halbinsel und ihren Dialekt in Betracht. Die Tatsache ihrer Existenz war sowohl für die finno-ugrische Sektion des Instituts für Sprachwissenschaft an der Akademie der Wissenschaften der UdSSR als auch für die syrjänischen Sprachwissenschaftler und Ethnographen in Syktywkar eine interessante Neuigkeit.

1959 war ich auf meiner ersten Studienreise in der Sowjetunion. Ich fuhr nach Norden in das Gebiet der Syrjänen, wo ich Materialien zu der Erforschung ethnographischer und mundartkundlicher Fragen sammeln wollte. Vorher verbrachte ich eine kurze Zeit an der Universität in Leningrad. Ich suchte schon dort nach Syrjänen — Studenten — um mich mit ihrer Hilfe auf meine Arbeit sprachlich vorzubereiten. Unter großen Schwierigkeiten fand ich — wenn auch nicht an der Universität, so doch am Herzen-Institut — mehrere Dutzend Studenten, deren Muttersprache Syrjänisch war. Alle kamen aus dem Nationalkreis der Nenzen bzw. Jamalo-Nenzen an die Hochschule. Unter ihnen war auch Marija Vyučejskaja, deren Eltern auf der Kanin-Halbinsel lebende Syrjänen sind. Außer dem glücklichen Zufall ist es ihr zu verdanken, daß uns heute Belege über eine eigenartige und interessante syrjänische Volksgruppe und ihre Mundart zur Verfügung stehen.

## II. Ethnogenese und Geschichte der Syrjänen auf der Kanin-Halbinsel

Schriftliche Quellen, die exakte Informationen über die Ethnogenese der Syrjänen auf der Kanin-Halbinsel vermitteln könnten, stehen mir nichts zur Verfügung. Wenn die wissenschaftliche Forschung in der Zukunft das Problem klären will, wird es zweckmäßig sein, das in Betracht kommende russische Urkundenmaterial des letzten Jahrhunderts gründlich unter die Lupe zu nehmen. Methodisches Vorbild für diese Arbeit könnte L. P. Lašuks Untersuchung über Fragen der Entstehung der nördlichsten syrjänischen Siedlungen und Volksgruppen sein, z. B. die ethnographische Herausbildung der heute auf der Halbinsel Kola lebenden Syrjänen und ihre Einwanderung

<sup>4</sup> Л. П. Лашук: Очерки этнической истории Печорского края. Syktywkar 1958. Abkürzung: Lašuk.



in dieses Gebiet.<sup>5</sup> Auf ähnliche Weise läßt sich sicher auch das Hinaufwandern der syrjänischen Rentierzüchter auf die Kanin-Halbinsel dokumentieren.

Die mir persönlich zur Verfügung stehenden Angaben sind ethnogenetisch unbedeutend. Marija Vyučejškaja und ihre Familie haben mich in Wort und Schrift über das informiert, was sie über die Vergangenheit der Syrjänen der Kanin-Halbinsel wußten. Außer auf die Eltern kann man sich bestenfalls auf die Erinnerung der noch lebenden Großeltern verlassen, die Zeit vor 1917 wird jedoch auch durch deren Aussagen kaum erhellt.

Die heute auf der Kanin-Halbinsel lebende syrjänische Bevölkerung wanderte — nach der Information meiner Gewährsleute — nach dem ersten Weltkrieg und nach 1917, unmittelbar in den Jahren nach der Revolution mit ihren Rentierherden hinauf in die Tundra der Kanin-Halbinsel. Zuerst befand sich ihr Winterlager 100—250 km südlich der Halbinsel; es lag in der Zone der Walddundra<sup>6</sup> auf der Linie der Siedlungen Piņega — Kuloj — Mezeň, im großen und ganzen zwischen den Flüssen, die diese Namen tragen. Nördlich des Dorfes Ńes wagten sich die syrjänischen Rentierhirten bis dahin mit ihren Herden nicht (die Juraken ließen sie nicht auf ihre Weiden in der Tundra; zwischen den jurakischen und den syrjänischen Rentierhirten kam es deshalb oft zu Meinungsverschiedenheiten, ja sogar zu Tötlichkeiten). Im Folgenden wird sich herausstellen, daß die Beziehung der heutigen Syrjänen zu den Gebieten von Mezeň-Piņega bis in die jüngste Zeit gedauert hat, und erst jetzt beginnt sie sich aufzulösen. Woher und wann sie in das Gebiet von Mezeň-Kuloj-Piņega gekommen sind, darüber konnten meine Gewährsleute nichts Genaueres aussagen. Von ihren Vorfahren wußten sie nur, daß diese schon vor 1917, „vor langer Zeit“, in das Gebiet Mezeň-Piņega, aus einem Gebiet, das heute zur ASSR der Komi gehört, eingewandert sind. Obgleich uns nur sehr wenig Angaben zur Verfügung stehen, nehmen wir an, daß dieses „vor langer Zeit“ in der zweiten Hälfte, genauer im letzten Drittel des 19. Jahrhunderts gewesen sein muß und kaum in frühere Zeiten zurückgeht. In diesen Jahrzehnten ist ohnehin eine wachsende Abwanderung einzelner Gruppen der syrjänischen Rentierzüchter der Ižma-Gegend zu verzeichnen. Teils wanderten sie über den Ural in die Gebiete am Ob, teils (ja zum größten Teil) aber zogen sie in west-nordwestlicher Richtung bis zur Halbinsel Kola.<sup>7</sup> Was freilich das frühere Siedlungsgebiet der Syrjänen der Kanin-Halbinsel bzw. früher des Gebiets von Mezeň-Piņega betrifft, kommt offensichtlich nur das Gebiet an dem Fluß Ižma, genauer der Unterlauf desselben in Betracht. Darauf verweisen

<sup>5</sup> Lašuk: 133—134.

<sup>6</sup> Mit *Walddundra* übersetze ich den russischen geographischen Fachausdruck лесотундра. Zwischen der *Tundra* und der *Walddundra* bestehen — gerade in unserem Falle — so wesentliche Unterschiede, daß sich die genauere Bestimmung letzterer als unbedingt notwendig erweist.

<sup>7</sup> Очерки по истории Коми АССР. Сыктывкар 1955. Abkürzung im weiteren: KomiIst.

die eben erwähnten Quellen und die sprachlich-mundartlichen Zeugnisse beseitigen fast jeden Zweifel; der Dialekt der Syrjänen auf der Kanin-Halbinsel ist als eine Abart des Ižma-Dialekts zu betrachten. Die Verbindung schimmert hier und da auch in den Bräuchen der Syrjänen der Kanin-Halbinsel durch: die Syrjänen der Kanin-Halbinsel bezeichnen sich hier und da als *izvatas*, d. h. als Ižma-Syrjänen.

Hier ergibt sich die Frage, aus welchen Gründen die syrjänischen Rentierzüchter aus dem Gebiet der Ižma abwanderten, in unserem Falle nach Westen, in das Gebiet von Mezeň-Piňega.

Einesteils ist nicht zu bestreiten, daß die Rentierzucht von vornherein eine größere Beweglichkeit der Hirten ermöglichte, sich sogar schon in der Gegend von Ižma als notwendig erwies, als dies z. B. je bei den Schichten der Fall war, die sich mit Ackerbau, Jagd oder Holzgewinnung beschäftigten. Die Abwanderung hatte jedoch auch eine andere schwerwiegende und sehr deutlich spürbare Ursache: die Milzbrandseuchen. Diese fürchterliche Seuche, die ganze Rentierherden vernichtete, wütete von Zeit zu Zeit in der Tundra und forderte tausende von Opfern aus den Herden der Juraken und Syrjänen (wir haben Kenntnis von außerordentlich starken Seuchen in den Jahren 1870—80). Es versteht sich von selbst, daß jede einzelne Seuchenwelle die Besitzer der Herden empfindlich traf. Und auch das ist selbstverständlich, daß in erster Linie die Besitzer der kleinsten Herden vor dem Ruin standen. Ihnen wurde durch die Vernichtung ihrer Herden von einem Tag zum anderen der Boden unter den Füßen weggerissen; dem so an den Bettelstab gebrachten Besitzer blieb nichts anderes übrig, als sich bei einem anderen, wohlhabenden syrjänischen oder jurakischen Herdenbesitzer als Hirt zu verdingen. Die mündliche Überlieferung der Syrjänen der Kanin-Halbinsel berichtet ebenfalls, daß die Vorfahren durch die Milzbrandseuche verarmten und sich jurakischen Besitzern von großen Herden verdingten. Und dann wiederholte sich, im Verlaufe der Jahre, was in den Beziehungen der syrjänischen und jurakischen Rentierzüchter unzählige Male vorgekommen war: die ausdauernden, fleißigen und sparsamen syrjänischen Hirten erhielten als Lohn Rentiere, kauften weitere hinzu, kamen wirtschaftlich wieder hoch und verschafften sich erneut eine eigene Rentierherde. Diese gediehen und vermehrten sich so gut, daß um 1917 die Syrjänen mehr Rentiere hatten als die Juraken, so daß die Herden langsam ihren Besitzer wechselten. Was war der Grund dafür? Zweifellos spielten dabei der nicht zu leugnende Fleiß, die Liebe zur Arbeit, die Leistungsfähigkeit, die Gründlichkeit und die Fachkenntnis der Syrjänen eine Rolle. Ich habe allerdings den Verdacht, daß auch ihre Gerissenheit das ihrige tat: sie überlisteten oftmals die zurückgebliebenen, langsamer denkenden, nicht selten trägen Juraken und vermehrten auch auf diese Weise ihr Eigentum. Es ist etwas Wahres an dem, was die Syrjänen über die Juraken sagen: sie seien ein verschwenderisches Volk, das das Geld nicht zusammenhalten kann,

und auch dem Wodka mehr zugetan ist, als das sein dürfte — doch ist das alles keine genügende Erklärung für die wachsende (ja sogar sprunghafte) Verminderung des Eigentums der Juraken dort, wo sie früher in Stammesnachbarschaft mit Syrjänen (oder vielleicht Russen) lebten. Durch ihre Unwissenheit und Hinfälligkeit wurden sie die Opfer nicht zuletzt der Syrjänen<sup>8</sup>.

Auf alle Fälle waren 1917 im Mezeň-Piňega-Gebiet die Syrjänen, die — wahrscheinlich vor einigen Jahrzehnten — vom Ižma ohne Hab und Gut hierher gekommen waren, wieder im Besitz bedeutender Rentierherden und hatten die jurakischen Herdenbesitzer, bei denen sie vorher gedient hatten, bald überholt. Besitzunterschiede existierten natürlich auch unter den Syrjänen, doch die Mehrheit hatte 100 bis 500 Rentiere und waren eine Art Mittelbauern. Einige Familien nannten mehr als tausend Tiere ihr Eigentum, diese zählten zu den wohlhabenden Großbauern.

Diese beträchtliche Vermehrung ihrer Herden war es, die die syrjänischen Rentierzüchter zwang, weiter nach Norden zu ziehen, die Waldtundra von Mezeň-Piňega zu verlassen. Die Waldtundra bot im Winter ausgezeichnete Weiden für die im Freien gehaltenen Rentierherden, aber vom Frühling bis zum Herbst waren sie nicht nur ungeeignet, sondern sogar schädlich, ja unerträglich: außer Mücken, Stechfliegen und anderen Parasiten konnten vor allem die Wölfe beträchtliche Schäden in den Herden anrichten. Außerdem waren auch die wilden Rentierrudel eine Gefahr; die ohnehin nur halb zu zähmenden Rentiere gehen durch und schließen sich, über Stock und Stein jagend, dem in die Nähe geratenen wilden Rentierrudel an; ihre Hirten sind gezwungen, dieser wilden Jagd tatenlos zuzusehen. Am Platze bleiben nur die zahmen Renochsen. Eine solche entlaufene Herde ist nie wieder zusammenzutreiben. Die Abwanderung der auf der Kanin-Halbinsel lebenden Syrjänen in ihr heutiges Wohngebiet ist also nicht auf Grund einer eventuellen Möglichkeit, sondern auf Grund einer Notwendigkeit geschehen. Über die Anzahl der Bevölkerung zu jener Zeit gibt es keine genauen Angaben, wir schätzen sie auf maximal einige hundert Menschen. Von ihrem weiteren Schicksal (von 1917 an) sind wir genau unterrichtet.

In den zwanziger Jahren bildeten sich im Kreis der Syrjänen der Kanin-Halbinsel bestimmte Elemente der Kollektivwirtschaft auf freiwilliger Basis heraus. Die Notwendigkeit brachte dies mit sich: Ziel war die Aufteilung der Weiden, um damit eventuellen Reibereien vorzubeugen. Die Bildung von Kolchosen, genauer Artels begann auf der Halbinsel im Jahre 1934. Damals schlossen sich die Juraken zu zwei Rentierzüchter-Genossenschaften zusammen; die eine war das Artel *Tato* (mit der Ortschaft *Oma* als Mittelpunkt), das später den Namen *Čkalov* erhielt, das andere trug den Namen *Severnyj*

<sup>8</sup> Vgl. KomiIst., 234.

*polus* (mit dem Dörfchen *Kija* als Mittelpunkt). Die Syrjänen, die über größere Herden verfügten, bildeten drei Genossenschaften (*Vii' tui* 'Neuer Weg', *Vil' olem* 'Neues Leben' und *Oktabr* 'Oktober'); kaum zwei Jahre später vereinigten sich diese drei zu einem Kolchos, der den Namen *Lenin* trug: Mittelpunkt wurde die Gemeinde *Čiža*. In den letzten drei Jahrzehnten fand eine ethnische Integration der auf der Kanin-Halbinsel lebenden Syrjänen mit Juraken und Russen statt. In diesem Prozeß erwies sich die syrjänische Komponente ethnographisch wie sprachlich als äußerst zäh und lebensfähig.

1960 gingen große und bedeutsame Veränderungen auf der Kanin-Halbinsel vor sich. Unter dem Namen *Severnyj polus* bildete sich ein neuer mächtiger Kolchos heraus. In ihm vereinigten sich die vier früheren Genossenschaften: der erwähnte syrjänische Kolchos *Lenin*, der jurakische *Severnyj Polus*, die Genossenschaft, die ihren Sitz im Dorfe *Ñes* hatte und deren Mitglieder mehreren Volksgruppen angehörten, und schließlich der Fischerkolchos (im Dorf *Šojna*), dessen Mitglieder vor allem Russen waren. Ziel der Vereinigung war die allseitige Entwicklung der Wirtschaft, eine rentablere Verarbeitung der Rohstoffe (z. B. Rentierhäute und Fische), Aufschwung der schwächeren, zurückgebliebenen Kolchosen und Beseitigung der unvorteilhaften Saisonarbeit (z. B. im Fischerkolchos in *Šojna*). Der neue Kolchos befaßt sich außer mit der traditionellen Rentierzucht und der Fischerei mit Rinderzucht, Milchverarbeitung, Pelztierzucht, Verarbeitung der Felle und mit anderen ertragreichen Wirtschaftszweigen. Von ihren Spitzeneinnahmen kaufen sie sich sogar Hubschrauber, die sie sowohl bei den Rentierherden als auch bei der Wolfsjagd sowie zu Transportarbeiten erfolgreich einsetzen. Der neue Riesenkolchos hat seine Zentren in drei Dörfern: in *Ñes*, in *Čiža* und in *Šojna*. *Šojna* hat eine elfklassige Schule, in der in den unteren Klassen in jurakischer Sprache unterrichtet wird;<sup>9</sup> auf der Oberstufe gibt es einen russischen und einen jurakischen Klassenzug.

Der Wirtschaftliche Zusammenschluß wird offensichtlich die ethnographische Integration der russischen, syrjänischen und jurakischen Bevölkerung, die bereits früher begonnen hat, weiter verstärken.

### III. Die Lebensweise der Syrjänen der Kanin-Halbinsel Erwerbszweige. Die Rentierzucht

Die klimatischen und biogeographischen Verhältnisse der Kanin-Halbinsel bestimmen auch die Lebensweise der Bevölkerung.

Die Tundra erstreckt sich über die ganze Halbinsel. Ihre Oberfläche

<sup>9</sup> Die Kanin-Halbinsel gehört verwaltungsmäßig zum Nationalkreis der Juraken-Samojeden, deshalb wird neben dem Russischen als Staatssprache das Jurakische unterrichtet.

ist bei weitem nicht so leer und eintönig, wie wir uns das vorstellen; sie wird von Flüssen und Bächen durchquert, kleinere und größere Seen beleben das Bild, Moor, kiesig-steiniges Ödland, Weiden, die dicht von Flechten und Moos bewachsen sind, und Heide wechseln einander ab. Die Fischerei kann in dieser Gegend nur als ergänzender Beschäftigungszweig in Betracht kommen; leben kann man allenfalls von der Hochseefischerei, aber auch diese ist vom Klima abhängig, also eine Saisonarbeit von sehr kurzer Dauer. Dasselbe gilt für die Jagd. Für die Ernährung kommen lediglich der Elch und das Wildren in Betracht, davon gibt es jedoch nur noch so wenige, daß strenges Jagdverbot verhängt werden mußte. Die Vernichtung der Wölfe ist zwar eine Notwendigkeit, aber die Wolfsjagd als Selbstzweck wäre keineswegs lohnend. Bären verirren sich nur selten in diese Gegend. Die Felle des Fuchses, des Polarfuchses und des Vielfraßes sind wertvoll, aber ihr Fleisch ist nicht genießbar, auch sind diese Tiere in dieser Gegend selten. Die Seehundjagd kann nur die Küstenbewohner ernähren. Vögel gibt es in der Tundra genügend, unter ihnen auch solche, deren Fleisch genießbar ist und gut schmeckt. Auch vom Sammeln kann man in dieser Gegend nicht leben. Im Verlaufe des sechswöchigen bis zweimonatigen Sommers kann der Sammler nur wenige Beeren und Pilzarten finden. An Ackerbau ist auf Grund der Klima- und Bodenverhältnisse überhaupt nicht zu denken.

Das einzige, wovon man in der Tundra wirklich leben kann, sind die halb gezähmten, im Freien gehaltenen Rentiere, die sich von den wilden kaum unterscheiden. Sie bilden die Ernährungsgrundlage der Hirten (liefern Fleisch, Milch, Fett), vor den Schlitten gespannt waren sie bis vor kurzem das einzige Verkehrsmittel, aus ihren Fellen und Sehnen wird die Kleidung der Einwohner hergestellt und sogar ihre Knochen und ihr Dünger finden Verwendung. Rentierfleisch und -felle sind wichtige Handelsartikel.

Die Rentierherde weidet nicht an einem festen Ort, sondern zieht, den Witterungsverhältnissen und Jahreszeiten entsprechend, im Laufe des Jahres mehrere hundert Kilometer nach Norden bzw. Süden. Es ist tatsächlich so, daß nicht die Rentierhirten die Herde dorthin führen, wohin sie wollen, sondern sie sind gezwungen, dem Jahrtausende alten Wandertrieb der Herden zu folgen. Der Mensch folgt hier dem Tier und nicht umgekehrt.

Die Rentierherden verbringen den Sommer und den Herbst auf den nördlichen Weiden der Tundra, an der Küste der Barents-See. Im Winter aber ziehen sie nach Süden, in die Zone der Waldtundra. Die Herden der Syrjänen der Kanin-Halbinsel verbrachten den Winter bis vor kurzem auf der Waldtundra, die auf der Linie Piñega-Kuloj-Kamenka-Mezeň liegt. Der Instinkt der Herden und der nüchterne Verstand der Hirten führte die Herden zu diesem südlichen Rand der Tundra, wo Gehölz und Galeriewälder Sicherheit bieten, nicht vor der Kälte, sondern vor den unerträglichen Stürmen und Schneegestörben der Tundra.

Mit Beginn des Frühlings, in der ersten Hälfte des April ziehen die Herden nach Norden. Die Gründe dafür sind folgende: einmal brauchen sie neue Weiden, denn auf den Winterweiden haben die Herden schon alles Gras und alle Flechten unter dem Schnee hervorgescharrt: zum anderen wird die Waldtundra nach dem Tauwetter, im Frühling und vor allem im Sommer unerträglich. Sie wimmelt von Mücken, Stechfliegen und Schnaken die Mensch und Tier in ganzen Schwärmen überfallen. Die Rentiere flüchten vor ihnen in die Ebene der Tundra. Mücken gibt es zwar auch dort, aber die Winde der Tundra erschweren den Mücken, Stechfliegen und anderen Parasiten den Flug. Der dritte wichtige Faktor ist das Abkalben. Die Herden legen in zwei Wochen etwa 150—200 km zurück und erreichen Ende April die sanft absteigenden, von Moos und Flechten bedeckten Weiden im Gebiet von Čiža die sog. *jardei*,<sup>10</sup> wo es kein Gestrüpp gibt, die Tiere also vor Wolfsrudeln geschützt sind. Hier ruhen die im Winter abgemagerten und ausgemergelten Kühe, die jetzt vor dem Abkalben stehen, aus. Das Abkalben geschieht Mitte Mai. Nach einigen Wochen, sobald die Kühe und Kälber dazu in der Lage sind, zieht die Herde weiter nach Norden. Nach weiteren 120—150 Kilometern rastet die Herde wiederum ein-zwei Wochen in der Gegend von Šojna. Die Hirten laden hier Lebensmittel für drei-vier Monate auf ihre Schlitten; die Schulkinder, die um diese Zeit das Schuljahr beenden, schließen sich ihren Eltern an. (Sie verbringen die Ferien auf den Sommerweiden der Herden, im Sommerlager der Hirten.) Nun ziehen die Herden zu den nördlichsten Tundren der Kanin-Halbinsel, an die Küste der Barents-See. Der kurze, sechswöchige Sommer (etwa Anfang Juli bis Ende August) ist ein schwerer Zeitabschnitt sowohl für die Hirten als auch für die Rentiere. Die Tiere stört, sagt man, die für sie ungewohnte Wärme (!), vor allem die Schwärme von Schnaken und Stechmücken, die die Tiere bis aufs Blut peinigen. Hirsche, Kühe und Kälber sind unruhig, sie fliehen vor den Insekten. Zu dieser Zeit werden die sonst gesondert gehaltenen Ochsen in die Herde gebracht. Die gutmütigen, schwerfälligen Ochsen (die teils als Zugtiere, teils als Schlachtvieh verwendet werden), rühren sich den ganzen Tag nicht vom Fleck, weiden, laufen aber niemals davon, und so bleiben auch Hirsche und Kühe mehr oder weniger ruhig. Es ist auf diese Weise leichter, die Herde zusammenzuhalten.

Vom 15. bis 20. August an bleiben nur die Frauen und die Kinder in ihren kuppelförmigen mit Birkenrinde gedeckten Zelten im Sommerlager. Die Männer treiben die Herde von Weide zu Weide. Erst Anfang Oktober, wenn die ständigen Fröste beginnen, kehren sie zurück, um Frauen und

<sup>10</sup> *jardei*: место совершенно без кустарников, бугристое, земля такая, где растет много мха; волки не водятся. Слово, кажется, ненецкое, но употребляют все и понимают (коми, русские и ненцы). — Vgl. Rédei (Radanovics): ALH. XII, 308. (Die russische Erklärung der Angaben stammt, wenn keine anderen Quellen angeführt sind, hier und auch im weiteren von meiner Gewährsmännin.)

Kinder und die Sommersachen auf dem Schlitten mit nach Süden zu nehmen. Nach einer fünf- bis sechswöchigen Wanderung gelangen sie wieder in südlichere Gegenden zu ihrem Winterlager, auf die windgeschützten Winterweiden der Waldtundra.

Die Rentierzucht ist sozusagen der einzige Lebensunterhalt auf der Kanin-Halbinsel (Fischerei, Jagd und Sammlertätigkeit sind nur ergänzende Erwerbszweige). Es ist natürlich, daß sich die Lebensweise der syrjänischen Hirten in allem ganz und gar der Rentierzucht anpaßt. Davon hängt ihre Ernährung ebenso ab, wie ihre Wohnung (das leicht aufzuschlagende und abzubauenende Zelt, das im Winter mit Rentierledern, im Sommer mit Birkenrinde gedeckt ist, das *tom*) und ihre Kleidung (der Mantel aus Rentierfell: *malla*; die Stiefel aus dem gleichen Stoff: *tebek* und *pim*; und sogar die Lederstrümpfe: *lipita*). Auch ist selbstverständlich, daß heute die große Kolchosen der Rentierzüchter alle in Betracht kommenden Errungenschaften der Wissenschaft in Anspruch nehmen zum Schutz und zur Vermehrung ihrer Herden und zur Erleichterung des harten Lebens der Hirten. Heute betrachtet man die tierärztliche Betreuung schon als Selbstverständlichkeit, ebenso die regelmäßigen Schutzimpfungen, das Flugzeug und den Hubschrauber, mit dem nicht nur der Nachschub auf die Sommerweiden transportiert wird, sondern mit dessen Hilfe auch die reißenden Wölfe aufgesucht und erlegt werden.

#### IV. Die Mundart der Syrjänen auf der Kanin-Halbinsel

##### A) Die Gewährsmännin

Meine Gewährsmännin Marija Vyučejskaja ist 1937 auf der Kanin-Halbinsel geboren. Die sieben Klassen der Grundschule hat sie in ihrer Heimat, in Šojna besucht. Dann absolvierte sie die jurakische Lehrerbildungsanstalt in Narjan-Mar, wo sie 1956 ihr Diplom erhielt. Danach ließ sie sich an der Leningrader Pädagogischen Hochschule, die den Namen Herzens trägt, immatrikulieren und studierte dort an der Philologischen Fakultät von 1956 bis 1961 Russistik. Nach Abschluß ihres Studiums kehrte sie in ihre Heimat zurück, wo sie als Lehrerin tätig ist.

Marija Vyučejskaja — und auch ihre Familie — bekennt sich als Syrjänin und betrachtet das Syrjänische als ihre Muttersprache, in der sie jedoch weder lesen noch schreiben kann: sie besuchte jurakische und russische Schulen. Als sie auf meine Bitte hin einen syrjänischen Text aufschrieb, benutzte sie die jurakische Orthographie. Außer ihrer Muttersprache spricht, liest und schreibt sie russisch und jurakisch.

Interessant und charakteristisch ist die Mischung, die sich bei meiner Gewährsmännin und ihrer Familie bezüglich der nationalen und sprachlichen

Herkunft zeigt. Es sei wiederholt: ihre Eltern bekennen sich als Syrjänen und betrachten das Syrjänische als ihre Muttersprache (gleichzeitig ist aber der Name dieser syrjänischen Familie — *Vyučeskij* — aus einem jurakischen Grundwort unter Hinzufügung eines russischen Bildungssuffixes gebildet).<sup>11</sup> Der Vater spricht syrjänisch und russisch; der Großvater väterlicherseits ist Syrjäne, die Großmutter väterlicherseits ist Russin. Die Mutter spricht ebenfalls syrjänisch und russisch, die Großmutter mütterlicherseits ist Syrjänin, der Großvater mütterlicherseits ist Jurake. Der Bruder meiner Gewährsmännin (er ist ebenfalls Lehrer mit Hochschulbildung) spricht ebenso wie seine Schwester außer seiner syrjänischen Muttersprache russisch und jurakisch und schreibt und liest ebenfalls russisch und jurakisch. Die in dieser Familie auftretende sprachliche und nationale Integration ist für alle auf der Kanin-Halbinsel lebenden Syrjänen charakteristisch.

## B) Die Benennung der Mundart

Die *kaninische Mundart* ist meiner Meinung nach heute eine der selbständigen und eigenartigen Mundarten des Syrjänischen. Aus diesem Grund habe ich — nach langem Nachdenken — auch endlich den obigen Namen gewählt.

Welches waren die Überlegungen, die zu dieser Namenswahl führten? Oberflächlich betrachtet erscheint die Frage sehr einfach. Was war der Grund für mein Schwanken?

Spracheographische und dialektologische Tatsachen.

Erstens: Die Syrjänen der Kanin-Halbinsel stammen ethnogenetisch von den Ižma-Syrjänen ab. Ebenso entstammt ihre Mundart dem Ižma-Dialekt.<sup>12</sup>

<sup>11</sup> Vgl. Vászolyi: NyK. LXIII, 392.

<sup>12</sup> Nicht hier und nicht jetzt soll darüber gesprochen werden, aber es ist doch zu vermerken, daß der Ižmaer Dialekt verhältnismäßig wenig bekannt ist. In Wichmanns *Syrjänischer Volksdichtung* und im *DialChrest.* finden sich nur einige Seiten — und in erster Linie Unterizmaische — Texte, im Wörterbuch von Wichmann-Uotila und im SrSiKomi izmaisches Wortmaterial (Castréns izmaische Sammlung ziehe ich im Augenblick nicht in Betracht). Ich selbst habe mich 1959/60 und späterhin 1966 eben mit diesem Dialekt beschäftigt und bin zu der Überzeugung gelangt, daß der traditionelle Begriff *Ižmaer Dialekt* eher ein Dialektgebiet als einen Dialekt bezeichnet. Von Ižmaer Dialekt oder Dialekten können wir bestenfalls in einem solchen Sinne sprechen, wie wir z. B. vom Vičegda- oder vom Sisola-Dialekt bzw. Dialekten sprechen. Da wir diese dialektologischen Bezeichnungen heute — richtigerweise — nicht gebrauchen, sondern mit gutem Grund unterscheiden zwischen Ober-, Mittel- und Untervičegdaer bzw. sisolaer Dialekten, wäre es an der Zeit, diese Unterscheidung und Klärung auch bezüglich der Ižmaer Dialekte durchzuführen. Auf Grund dessen halte ich Wichmanns Ižmaer Dialekt für unterizmaisch. Außerdem würde ich auf Grund meiner Erfahrungen und meiner Sammlung zwischen Mittel- und Oberizmaer, Usaer, Tundraer, Kaniner und Kolaer Mundart und Ob-Mundarten unterscheiden. Jede einzelne ist ein Sproß des Ižmaer Dialekts, aber eine jede kann auch bereits als eigene Mundart betrachtet werden. Die Bezeichnung *Ižmaer* weist nur darauf hin, daß sie in vielem verwandt sind und genetisch den gleichen Stamm haben, so daß wir es als zusammenfassende Bezeichnung zweckmäßigerweise gebrauchen können.



Die Hauptmerkmale der Mundart (z. B. die Wandlung des Phonems *l*, das Schicksal des *ɛ* in nichtersten Silben usw.) verbinden sie mit dem Dialektgebiet von Ižma bzw. mit anderen Mundarten dieses Typus. Ist es also zweckmäßig, die Mundart abzusondern? Darf man es überhaupt? Soll sie als selbständig behandelt oder einfach zum Ižma-Dialekt geschlagen werden? Zwei Gründe gibt es für die Trennung. Einmal die in Anm. 12 angestellten Überlegungen, zum anderen — eben in diesem Zusammenhang — die Tatsache, daß die kaninische Mundart Merkmale (z. B. die Lautwandel  $t's > t'$ ,  $d'z > d'$ , der sehr beträchtliche Einfluß des Jurakischen usw.) aufweist, die sie von den übrigen Mundarten des Ižma-Typus entschieden absondern.

Bezüglich der Benennung ist allerdings noch eine Frage zu bedenken. Die heutigen Syrjänen der Kanin-Halbinsel waren vor einem halben Jahrhundert noch nicht Bewohner der Halbinsel, sondern lebten an den Ufern der Flüsse Piņega, Kuloj und Mezeň. Mit diesem Gebiet standen sie bis in die jüngste Vergangenheit (durch Winterlager und Winterweiden) in Verbindung. Wenn man ihre Lebensweise, die auch heute noch nomadisierend zu nennen ist, in Betracht zieht, kann man die Mundart als kaninisch, mit der gleichen Begründung aber etwa auch als mezeň-piņegaisch bezeichnen. Diese Möglichkeit können wir außer acht lassen, und zwar deshalb, weil die Verbindungen der Syrjänen der Kanin-Halbinsel zu dem Gebiet von Mezeň-Piņega heute bereits (seit 1960, d. h. seit der Gründung des oben erwähnten Riesenkolchos) als beendet zu betrachten sind. Zum anderen, wenn die Rentierhirten auch bis jetzt im Winter hinunterzogen in die Waldtundren von Piņega-Kuloj-Mezeň, so war ihr Leben doch vom Frühjahr bis zum Herbst mit der Halbinsel und ihren Dörfern (Ñes, Čiža, Kija, Šojna), in denen ihre Familien lebten, die Kinder zur Schule gingen, verbunden. Wir müssen es für begründet halten, daß sie sich selbst als Einwohner der Kanin-Halbinsel und diese — und nur diese — als ihre engere Heimat bezeichnen.

Somit dürfen wir also auch ihre Mundart begründeterweise als *Kaninisch* bezeichnen.

### C) Kurze Charakteristik der Mundart

Die Hauptmerkmale der kaninischen Mundart sind folgende:

1. Die Betonung fällt fast ohne Ausnahme auf die erste Silbe. Hier sind nur bei den russischen Lehnwörtern Abweichungen zu beobachten (*interna't*, *mil'ian'er*). Vermerkt werden muß hier, daß diese russischen Wortentlehnungen offensichtlich neueren Datums und vorläufig eher als Fremdwörter, denn als Lehnwörter zu betrachten sind, da sie in der Sprache des Volkes noch kaum Wurzeln haben schlagen können. Damit ist die Tatsache zu erklären, daß sie ihre ursprüngliche russische Betonung behalten und sich nicht den Betonungsverhältnissen des kaninischen Syrjänsch angepaßt haben.

Diese Annahme wird unterstützt durch andere russische Lehnwörter, bei denen die Betonung schon nicht mehr russisch, sondern syrjänisch ist; unter ihnen sind sowohl ältere als auch neuere Lehnwörter zu finden (*rebitni*, *ťšulki*, *fufajka*, *ťsiganka*, *geťevei*, *kolhoz*). Eine weitere Bestätigung dessen ist die Tatsache, daß die Betonung einiger russischer Lehnwörter schwankt: *apreľ* ~ *apre'ľ*. In solchen Fällen benutzt der Sprecher einmal *n o c h* die russische, ein anderes Mal *s c h o n* die syrjänische Betonung.

In einigen Komposita bekommt die dritte Silbe (d. h. die erste Silbe der zweiten Komponente) einen Nebenton: *mu' keď-dĭ: rjas*. Das bezieht sich auch auf die russischen Lehnwörter: *po' luo: strov* (der Hauptton fällt schon wie im Syrjänischen auf die erste Silbe, eine Spur der ursprünglichen — auf die dritte Silbe fallenden — russischen Betonung ist höchstens im Nebenton zu finden).

2. Im Wort- bzw. Silbenauslaut (vor einem Konsonanten) verschwindet das Phonem *l* und verursacht die Ersatzdehnung des vorausgehenden Vokales (*vĕ, vĕnas; sĭtĕdnĭ; kĕnĭ; tĭ, tĭjen*). In diesem Falle kann der vor dem ursprünglichen *l* stehende Vokal nur velar sein: *a, o, u, ě* und *ĭ*. Eine Ausnahme bilden die folgenden Verbalsuffixe: *-oll-, -il-, -lĭll-*, in denen das Phonem *l* archaisch erhalten geblieben ist (*vetĭllĭnĭ, puktĭlnĭ*).

Das gemeinsyrjänische Verbalsuffix *-al-* wurde zu *-ĕ-: sulĕnĭ, juĕnĭ*.

Wenn vor dem ursprünglichen *l* ein palataler Vokal, d. h. *e* oder *i* stand, fand der Lautwandel *l > ĭ* statt (*zeĭ, keĭmĭnĭ, veĭt*). Eine Ausnahme bildet das Verb *maĭtnĭ* mit seinen Ableitungen.

Die Lautentwicklungstendenz *l > ∅* (*l > ĭ*) können wir als abgeschlossen betrachten. Darauf verweist auch die Tatsache, daß in einigen russischen Lehnwörtern das Phonem *l* auch in phonetischen Stellungen vorkommt, in denen eigentlich *∅* oder *ĭ* zu erwarten wäre (*kolhoz, řšulki, belka*). Diese russischen Lehnwörter sind offensichtlich jüngere Entlehnungen, die in die kaninische Mundart eindringen, als der Lautwandel *l > ∅* (*l > ĭ*) schon abgeschlossen war und sich daher auf spätere Übernahmen nicht mehr auswirken konnte.

3. Anstelle der in der Großzahl der syrjänischen Mundarten vorhandenen Phoneme *ťš* und *ďž* finden wir im Kaninischen die Phoneme *ť* und *ď*, d. h. daß das spirantische Element der Affrikaten geschwunden ist: *ďola telad tom vodĭn*.<sup>13</sup> Die Phoneme *ť* und *ď*, die sich aus *ťš* und *ďž* entwickelt hatten, verstärkten bedeutend die funktionelle Belastung der ursprünglich auch in unserer Mundart vorhandenen Phoneme *ť* und *ď*. Die Phoneme *ťš* und *ďž* sind in dieser Mundart ebenso vorhanden wie in den anderen. Das *ťš* der russischen Lehnwörter wird z. T. durch *ť* vertreten (*telad, pegrevel*), zum Teil — wir können sagen: zum großen Teil — durch *ťš* (*ťšai, boťška, řšaška*). Diese Zweiheit

<sup>13</sup> Vgl. SrSiKomi, 456—457; DialChrest., 34.

ist so zu erklären, daß wir den Lautwandel  $tʃ > t$  in der kaninischen Mundart als abgeschlossen betrachten. Die Phoneme  $tʃ$  einiger, vor langer Zeit übernommener russischer Lehnwörter fielen noch unter diesen Lautwandel ( $tʃe.ʔad > tɛʔad$ ), andere, offensichtlich jüngeren Datums, drangen erst dann in die Mundart ein, als der besprochene Lautwandel schon beendet war, infolgedessen wird das russische Phonem  $tʃ$  im Kaninischen durch  $tʃ$  vertreten ( $tʃaʔi, tʃulki$ ).

Laut SrSIKomi<sup>14</sup> ist der Wandel  $tʃ > t$  und  $dʒ > d$  häufig in einzelnen Teilen sowohl des izmaisichen als auch des udoraischen Dialektgebietes zu beobachten. Die Frage ist, für welchen Dialekt es charakteristisch ist. N. N. Selkov, ein wissenschaftlicher Mitarbeiter der akademischen Forschungsstelle in Syktywkar, der 1959 unter den Syrjänen der Halbinsel Kola sprachliches Material sammelte, war so freundlich, mir 1960 in Syktywkar mitzuteilen, daß auch er die Lautwandel  $tʃ > t$  und  $dʒ > d$  im Verlaufe seiner Sammelarbeit auf Kola beobachten konnte. Er sagte, daß nach seinen Erfahrungen das Sprachgefühl im syrjänischen Dialekt der Halbinsel Kola bezüglich des Gebrauchs der beiden zur Diskussion stehenden Affrikaten schwankt, das Verhältnis ist also nicht  $tʃ > t$  und  $dʒ > d$ , sondern  $tʃ \sim t$  und  $dʒ \sim d$ . Er bemerkt, daß die Affrikaten  $tʃ$  und  $dʒ$  auch auf der Halbinsel Kola (ebenso wie im izmaisichen Dialektgebiet im allgemeinen) viel stärker palatalisiert sind als in der Mundart von Vičegda und in anderen südlicheren syrjänischen Dialekten.

V. I. Lytkin gab 1960 in Moskau der Meinung Ausdruck, daß die oben erwähnte Tendenz der Lautentwicklung — möglicherweise — ihre Ursache in dem tiefgehenden Einfluß des Jurakischen auf die nördlichen syrjänischen Mundarten hat.

4. Im Konsonantensystem der kaninischen Mundart kommen auch die Phoneme  $f, h, \chi$  und  $ts(tʃ)$  vor, das sind Phoneme, die in anderen syrjänischen Mundarten gar nicht oder kaum bekannt sind. In die kaninische Mundart drangen die Phoneme durch eine relativ kleine Zahl russischer bzw. — zum kleineren Teil — jurakischer Lehnwörter ein ( $fufaika, sahar, greh, \chi ora, mešaʃ, tʃiganka$ ). Der Grund für ihre Einbürgerung ist zweifellos in der unter den Syrjänen der Kanin-Halbinsel allgemein verbreiteten Zwei- bzw. Dreisprachigkeit zu suchen. Eine interessante Zweiheit ist zu beobachten hinsichtlich der Phoneme  $\chi$  der russischen und der jurakischen Lehnwörter. Anstelle des  $\chi$  der russischen Lehnwörter steht im allgemeinen  $h$  ( $greh, sahar$ ), anstelle des jurakischen  $\chi$  im allgemeinen  $\chi$  ( $\chi ora$ ). Nur in einigen wenigen Fällen schwankt der Sprachgebrauch ( $viher \sim vi\chi er$ ). Es muß vermerkt werden, daß die Wörter, in denen die obigen Konsonanten vorkommen, offenbar jüngere Entlehnungen sind. Der in der Großzahl der syrjänischen Mundarten eintretende Lautersatz

<sup>14</sup> SrSIKomi, 456—457.

$f > p$ ,  $\chi > k$ ,  $ts > t's$  läßt sich auf alle Fälle heute in der kaninischen Mundart kaum noch belegen.

5. Gelegentlich kommen in der entsprechenden phonetischen Umgebung stimmlose Mediä als kombinatorische Varianten vor (*i.džid ker*  $\circ$ : *i.džid<sub>v</sub>ker*; *leb kužajs*  $\circ$ : *leb<sub>v</sub>kužajs*).

6. Eine allgemein zu beobachtende phonetische Erscheinung ist die — als eine gelegentliche phonetische Begleiterscheinung geltende — regressive Assimilation (*veļdteṃ*  $\circ$ : *veļtēṃ*, *bikjas doriš*  $\circ$ : *bikjas<sub>v</sub>doriš*, *šorjaššis*  $\circ$ : *šorjaššis<sub>v</sub>*). Dabei ist gelegentlich auch ein Konsonantenschwund zu beobachten (*bošni*, *bošt*  $\circ$ : *bošni*, *boš*; aber: *bošta*, *boštim*).

7. Ein wichtiges Merkmal des Vokalismus der kaninischen Mundart — ebenso wie des iżmaischen Dialektraums im allgemeinen — ist das Vorhandensein des Phonems  $\epsilon$  in der ersten Silbe bzw. sein Fehlen in nichtersten Silben. In nichtersten Silben steht, abhängig von der phonetischen Umgebung statt  $\epsilon$  ein  $e$  oder  $\epsilon$ . Als häufiger und allgemeiner gilt der Wandel  $\epsilon > e$ . Der Grund, oder wenigstens einer der Gründe dafür ist eine hochgradige Palatalisierung; den Vokal  $\epsilon$  betrachten wir als eine Variante des  $e$ .

In nichtersten Silben ist  $e$  unter folgenden phonetischen Bedingungen belegt:

- a) im absoluten Wortauslaut (im offenen Silbenauslaut): *voke*, *mune*;
- b) in der Umgebung von — d. h. vor oder nach — palatalen Konsonanten oder Vokalen: *teļaden*, *geṭvei*, *višem*, *nie*, *jien*.

Die Variante  $\epsilon$  kommt vor:

- a) nach  $l$ ,  $ž$  und  $š$ : *nōlēnis*, *vežēnis*. In dieser phonetischen Umgebung steht  $\epsilon$  auch dann, wenn im übrigen die beiden obigen Fälle in Betracht kommen, wenn also der Vokal im absoluten Wortauslaut steht (*kolε*, *tožε*) oder wenn danach ein palataler Konsonant oder Vokal folgt (*peleš*, *velešt*) und deshalb eigentlich statt des  $\epsilon$  der Vokal  $e$  zu erwarten wäre;

- b) im allgemeinen in geschlossenen Silben, wenn davor oder danach kein palataler Konsonant oder Vokal steht (*šedēdni*, *ninēmtēg*, *veļdteṃ*).

Den vokale  $\epsilon$  kennt das Kaninische nicht.

8. Die kaninische Mundart kennt zwei verschiedene Vokalqualitäten: kurze und lange Vokale (halblange Vokale habe ich von meiner Gewährsmännin nicht gehört). Der eine Weg für das Entstehen langer Vokale ist die Entwicklung (*velarer*) *Vokal* +  $l$  = *langer (velarer) Vokal* (*kolmas*  $>$  *kōmas*, *veļ*  $>$  *vē*, *sultēda*  $>$  *sūtēda*, *tīl*  $>$  *tī*). Die Zahl des Phonems  $\bar{o}$  wird noch vermehrt durch den Lautwandel  $al$   $>$   $\bar{o}$  (*sulōni*, *tīdōni*  $<$  *sulalni*, *tīdalni*). Außerdem entstehen lange Vokale auch durch Verschmelzung; diese phonetische Erscheinung ist in der kaninischen Mundart recht häufig (*školā*, *lō*, *šir-vā*, *lamkālema*, *veļān*  $<$  *školae*, *loe*, *šir-vaa*, *lamkaalema*, *veļaeṃ*).

Das Vorhandensein langer Vokale im Vokalismus der Mundart ist ebenfalls ein allgemeines Merkmal der iżmaer Dialektgruppe.<sup>15</sup>

<sup>15</sup> Vgl. Motila: SUST. XLV, 193; Vászolyi: NyK. LXIV, 362.

9. Die kaninische Mundart kennt auch reduzierte Vokale, diese sind allerdings keine Phoneme, sondern gelegentliche kombinatorische Varianten. Sie kommen ab und zu in nichtersten, meistens in letzten Silben vor (*morea* < *moree*, *tundraïn* < *tundraïn*). Der Grund für die Reduktion ist die unvollkommene Bildung des Vokals in unbetonter Silbe. Charakteristisch ist einerseits, daß meine Gewährsmännin beim langsameren Sprechen, wenn sie klar

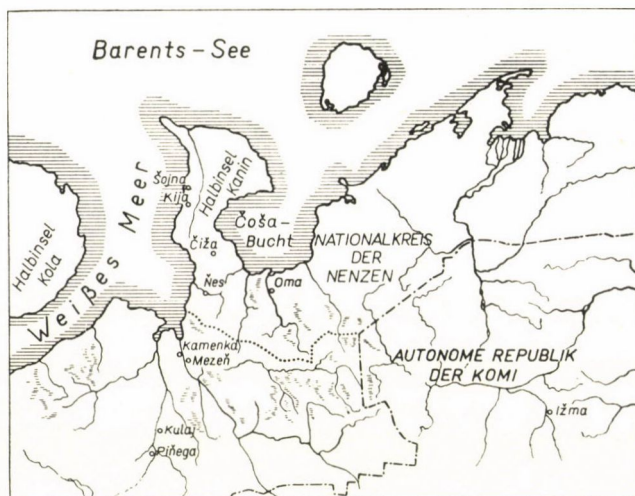


Abb. 1

artikulierte, die Vollvokale in der gleichen phonetischen Stellung nicht reduzierte, sie beim schnelleren, oberflächlicheren Artikulieren dagegen als reduzierte Vokale aussprach (also z. B. *el'iklain* ~ *el'iklaïn*). Zum anderen war charakteristisch, daß sie, wenn Vokal auf Vokal traf, drei verschiedene Artikulationsvarianten benutzte:

- a) beide Vokale wurden vollkommen artikuliert (*el'iklain*);
- b) der zweite Vokal wurde reduziert (*el'iklaïn*);
- c) beide Vokale wurden verschmolzen, genauer, der zweite verschwand, wodurch der vorausgehende Vokal gedehnt wurde (*el'iklān*).

Ähnliche reduzierte Vokale in ähnlichen phonetischen Stellungen habe ich auch in anderen syrjänischen Mundarten beobachtet, sowohl als durch die Betonung verursachte kombinatorische Varianten wie auch als gelegentliche *parole*-Erscheinungen.

10. Wie wir oben schon vermerkten, ist die Vokalverschmelzung (*školā*, *lō* < *školae*, *loe*) eine häufige und charakteristische Erscheinung des kaninischen Vokalismus. In der Regel verschwindet bei diesem Vorgang der zweite Vokal und infolgedessen verändert sich die Qualität des ersten Vokals: die Kürze wird zur Länge.

11. Ein seltenes, doch charakteristisches Merkmal des Vokalismus dieser Mundart ist das Schwanken zwischen den Phonemen *i* und *u* bei bestimmten Wörtern oder Morphemen. Beispiele dafür sind: 1. das Wort *turîn* (in anderen Mundarten allgemein *turun*) und 2. das Schwanken zwischen *i* und *u* im Wort *tulîs* ~ *tulus*. Bei ersterem ist im Gegensatz zu dem *u* anderer Mundarten im Kaninischen (und allgemein in der *ižmaer* Dialektgruppe) *i* gebräuchlich, bei letzterem steht in anderen syrjänischen Mundarten *i*, im Kaninischen kommt hier *i*, dort *u* vor, beide wechseln miteinander als fakultative Varianten. Im Gegensatz zu der Personalendung *-im*, *-nim* anderer Mundarten ist (im Falle des possessiven Personalsuffixes oder des Pronominalsuffixes) im Kaninischen (und auf dem *ižmaer* Dialektgebiet im allgemeinen) die Form *-um*, *-num* gebräuchlich: *mortnum*, *mikędnum*, *atum* (Nom. 1. Pers. Sing.), *asšum* (Abl. 1. Pers. Sing.), *ašnum* (Nom. 1. Pers. Pl.), *asšunum* (Abl. 1. Pers. Pl.). In letzteren Fällen müssen und können wir mit dem labialisierenden Einfluß des *-m* am Ende des Suffixes rechnen; es verursachte oder begünstigte den Lautwandel *i* > *u*.

Gelegentlich, insgesamt in ein-zwei Fällen entspricht dem *e* anderer Mundarten im *ižmaischen* und so auch im Kaninischen *o*: *okmîs* (: *ękmîs*).

12. Die kaninische Mundart hat auch einige morphologische Eigenarten, durch die sie sich von anderen syrjänischen Mundarten unterscheidet (diese sind allerdings meist auch im Dialektgebiet von *ižma* zu finden). Beispiele dafür sind das Personalsuffix *-nis* der 3. P. Pl. Ind. Präs. (in anderen Dialekten im allgemeinen *-ni*); die Formen *ig*, *in*, *iz* des negierenden Verbs im Ind. Prät. und im Imperativ (in anderen Dialekten steht im allgemeinen *eg*, *en*, *ez*); das Bildungssuffix *-ig* des Partizips (in anderen Dialekten im allgemeinen *-ig*) usw.

13. Auch durch einige lexikalische Eigenarten unterscheidet sich die kaninische Mundart von anderen syrjänischen Dialekten, aber auch diese sind Kennzeichen dafür, daß die Mundart zum Dialektgebiet von *ižma* gehört. Außer einigen charakteristischen Dialektwörtern (*đola*, *vošjinî*, *nešta*, *pomlaš*) ist ein wichtiges Kennzeichen dieser Mundart eine beachtliche Schicht von russischen und jurakischen Lehnwörtern. Erstere finden sich auf zahlreichen Gebieten des Lebens. Besonders in der materiellen Kultur zeigt sich ein intensiver russischer Einfluß. Letztere zeugen hauptsächlich auf dem Gebiet der Rentierzucht und der eng damit verknüpften Lebensweise von tiefgehenden jurakischen Einflüssen.

## V. Textproben

Um die Kaninische Mundart darzustellen, füge ich zwei zusammenhängende Textstellen bei. Beide habe ich im November 1959 auf Tonband aufgenommen und transkribiert.

A) *ker da kera pomlaš*

1. *tēnas kerajas voasnis vere. tomjas sūtēdasnis jage. tomje kolenis tolka ker-vidēdišjas. perišjas i teladjas lettenis ōni veļēste. undžikis lettenis mezeņ kare ili pinēga kare. telin kerjas olēnis as vela vilānis. ker-vidēdišjas vellēnis nie vižlīni. tēnas kerjas šojenis nītš etik. nītš sudedenis līm uliš. kerjas vođ koknanis kuralēnis līmse. ker-vidēdišjas tēnas vellēnis vere kuž-kokajas beršan. a perišjas veļēštīn i karin nañ koštenis i gožem kežē šojan nebeņis.*

2. *kuđ voas april, perišjasse i teladjasse katēnis tomje. līmjis nin vošje sīni. kerajas petēnis veriš. april džijnjin voasnis jage. estēn važinkajas kutasnis telaasni. tējaņinjin na stav veļēdtem keršē i važinkajasse jansēdisnis bikjas doris. telaasan perae ker-vidēdišjas kužim-ŋol lunēn olēnis kerin. etik ker-vidēdišli vežē međ. kor ker-vidēdiš mune kere, bošte askēdjais šojan i kemkot—paškem una lun kežē.*

*eni nin līmjis bisēn sīlēma. dodegjas, utkajas, jušjas i zeļ una bidtēma peļēš lebalisšjas vōmāš taffe. tatēn nia pozjalasnis i arin bara šonid mue lebeņis.*

3. *kor stav važinkais telaasas, kerajas munēnis vode iz vilē. iz vilin nin turin petēma. telajas nin eni i džīdes. tela-kerse etlālēnis bikjaskēd. eni lois zeļ šonid, nomjis una lois. eni kerajas vellēnis sette, ken una va. tulisnas kerjaslēn bidmasnis morajas, a gožemnas morajas vošjasnis līmīni. gožemnas, august vilin telajas toškalēnis maltajas vilē. august pomin teladjas lettedēnis školā veļēste.*

*ar kežē kerjas vellēnis more dore. eni nin keđid lois. kerjas eni zeļ burmēnis. kor kintas, vijasēnis, solalēnis jai tulis kežē. jai-bošškakjasse šujenis mu ulē. etija jajis kuļē mu ulin tulised. kor kutasnis lokni veriš, sek sie i boštasnis.*

4. *nojabrīn kerajas ber munēnis vere. kor voasnis baza dore, vijasēnis, kolhozneļ kerjas toškalēnis, jaiše samolot vilin istēnis kar dore i moskvā. eta berin bara munasnis tējaņine. voasnis veļēste i tukartasnis o t'otnei sobraņē vilē, kiten vištulasnis, kod mīttem zarebitēma. mukēdislēn ōlilē zarebitēma nelamin tīša tšāen.*

5. *kerjas pijasēnis vonas et-pirīš, tulis. važinkajas vājenis etik telaen. gežda ōlilē i kikēn. kor kik, etikse pir tošskēnis: važinkais kikēs oz bidti, sek sia verme kiknanse tēni. vo mištēn telajas nin lōnis i džīdes. eni nia ŋalukujas: važinka ŋaluku i ģora ŋaluku. kor nia olasnis kik vo, loasnis namnukujas i sīrīlajas. kužim vo kor nia olasnis, nia lōnis kužim arajas, ŋol vo olasnis — ŋol arajas. a sīrīlajas eni nin loinis važinkajas, nia telaasēnis kik vošaen. ŋol arajas, vit arajas, kvaīt arajas i perišdžikjas, nia ke kodemāš, sek nia bikjas, a kod abu kodēma, sia ģora.*

6. *kuđ vežsēnis kerjas vo bidnas? tulisnas i džīd kerjaslēn gennis uše. tulisšan i gožem bid kerjaslēn bidme vil gen i šurjasnis kuštisenis. gožemnas zeļ una leđis, nia kerjasse kurftalēnis. a tulis keže kerjaslēn petēnis ugrajas. tulisnas mortjas ugrajasse kerjasliš sēstēmtēnis. oz ke sēstēmtēnis ugrajasse, je džīd ŋalukujas vermasnis kūni. kerjas zeļ mišaeš ōlilēnis arin, a tēnas kerjas ōlilēnis zeļ genaeš.*

## A) Das Ren und die Rentierherde

1. Im Winter ziehen die Rentiere in den Wald. Die Zelte werden im Nadelwald aufgeschlagen. In den Zelten bleiben nur die Rentierhirten. Die Alten und die Kinder gehen hinunter ins Dorf wohnen. Die meisten gehen in die Stadt Mezeň oder in die Stadt Piňega. Im Winter sind die Rentiere frei. Die Hirten gehen [nur] hinaus, um nach ihnen zu sehen. Im Winter fressen die Rentiere bloß Flechten. Die Flechten scharren sie (eigtl. verschaffen sich) unter dem Schnee hervor. Die Rentiere kratzen den Schnee mit den Vorderfüßen weg. Im Winter ziehen die Hirten den „Langbeinern“ nach in den Wald. Die Alten dagegen trocknen im Dorf und in der Stadt Brot und kaufen Lebensmittel für den Sommer.

2. Sobald der April kommt, werden die Alten und die Kinder hinauf ins Zelt gebracht. Der Schnee beginnt schon zu schmelzen. Die Rentierherden ziehen aus dem Wald hinaus. Mitte April kommen sie auf der Tundra an. Hier beginnen die Kühe zu kalben. Alle noch nicht abgerichteten Hirsche und Kühe sind noch im Winterlager von den Ochsen getrennt worden. Zur Zeit des Kalbens sind die Hirten drei-vier Tage bei der Herde. Ein Hirt löst den anderen ab. Wenn der Hirt zur Herde hinausgeht, nimmt er Verpflegung und Gerätschaften für viele Tage mit.

Jetzt ist schon der ganze Schnee geschmolzen. Wildgänse, Wildenten, Schwäne und sehr viele verschiedene Vögel kommen hierher. Sie bauen ihr Nest und im Herbst fliegen sie wieder in wärmere Gegenden.

3. Wenn alle Kühe abgekalbt haben, ziehen die Herden weiter in das sanft abfallende Tundragebiet. In den flacheren Gegenden der Tundra sprießt schon das Gras hervor. Die Rentierkälber sind jetzt schon groß. Die abgestoßenen Kälber werden zu den Ochsen gebracht. Jetzt ist es [schon] sehr warm geworden. Es gibt viele Mücken [eigtl. es sind viele Mücken geworden]. Jetzt ziehen die Rentierherden dorthin, wo es viel Wasser gibt. Im Frühling wachsen den Rentieren die Geweihe, im Sommer fangen sie an zu verknöchern. Im Sommer, Ende August werden wegen der *malica* Kälber abgestochen. Ende August werden die Kinder ins Dorf hinunter, in die Schule geschickt.

Zum Herbst werden die Rentiere ans Meer getrieben. Jetzt ist es schon kalt geworden. Die Rentiere nehmen jetzt viel zu. Wenn es friert, wird geschlachtet und das Fleisch für den Frühling eingesalzen. Die Fleischfässer werden in der Erde vergraben [eigtl. unter die Erde gesteckt]. Das Fleisch bleibt bis zum Frühling unter der Erde. Wenn sie beginnen, aus dem Wald fortzuziehen, nehmen sie es [mit].

4. Im November ziehen die Herden in den Wald zurück. Wenn sie auf der Zentralanlage ankommen, wird geschlachtet, die Rentiere des Kolchos werden abgestochen und das Fleisch wird mit Flugzeugen nach Archangelsk und Moskau geschickt. Danach ziehen sie wieder ins Winterlager. Sie kommen



ins Dorf und kommen zur Jahresversammlung zusammen, wo gesagt wird, wer wieviel verdient hat. Einige verdienen mitunter vierzigtausend.

5. Die Rentiere kalben einmal im Jahr, im Frühling. Die Kühe haben in der Regel ein Kalb. Manchmal kommt es vor, daß sie zwei haben. Wenn sie zwei haben, wird das eine immer abgestochen: die Kuh zieht nicht alle beide auf, [sondern] verläßt dann alle beide. Nach einem Jahr sind die Kälber schon groß [geworden]. Dann [eigtl. jetzt] sind sie einjährige Kälber [*ńaluku*]: Kalben [*važynka ńaluku*] oder Hirsche [*χora ńaluku*]. Wenn sie zwei Jahre alt werden, sind sie zweijährige Hirsche [*namńuku*] und Kalben [*syrńta*]. Wenn sie drei Jahre leben, werden sie dreijährige, [wenn] sie vier Jahre leben, werden sie vierjährige. Die Kalben sind jetzt schon Kühe geworden, in ihrem zweiten Lebensjahr kalben sie ab. Die vierjährigen, fünfjährigen, sechsjährigen und [noch] älteren sind — wenn sie verschnitten sind — Renochsen [*bik*], der, der nicht verschnitten ist, ist ein Hirsch [*χora*].

6. Wie wechseln [eigtl. verändern sich] die Rentiere ihre Haare im Verlaufe des Jahres? Im Frühling verlieren die großen Rentiere die Haare. Vom Frühling an wächst den Rentieren im Verlaufe des Sommers neues Haar, ihre Geweihe werfen sie ab. Im Sommer gibt es viel Stechfliegen, diese stechen die Rentiere. Im Frühling dagegen bekommen die Rentiere Geschwüre. Im Frühling behandeln [eigtl. säubern] die Menschen die Geschwüre der Rentiere. Wenn die Geschwüre nicht behandelt werden, können die weißen [einjährigen] Kälber [die *ńaluku*] verrecken. Im Herbst sind die Rentiere gewöhnlich sehr schön, im Winter dagegen ist das Haar der Rentiere immer sehr dicht [eigtl. sind . . . sehr behaart].

### Anmerkungen

1. *mežen*: Städtchen am Ufer des Flusses Mezeń, an der Mündung des Flusses im Archangelsker Gebiet | *pińega*: Gemeinde am rechten Ufer des Unterlaufes der Pinega, im Archangelsker Gebiet, etwa 130 km östlich der Stadt Archangelsk | *veľa* < russ. *воля* | *vižlĩnĩ*: manchmal auch *vidlĩnĩ* | *kuž-koka*: wörtlich 'Langbeiner'; diese treffende Benennung ist der Tabuname des Elchs (der syrjänische Name des Tieres in der kaninischen Mundart ist eigentlich *lola*). Die Ursache für das Tabu ist in diesem Falle nicht irgendein Aberglaube, sondern das strenge Jagdverbot für Elche | *ńań koštenĩs*: gemeint ist die kaninische Entsprechung des europäischen Zwiebacks.

2. *aprel*: manchmal auch *apre-l* | *aprel đi:ĩnjin voasniš jage*: jag bezeichnet hier die flache, spärlich bewachsene Tundra, auf der es auch nur wenig Gehölz gibt, in der Zone der Waldtundra, an der Grenze zwischen Taiga und Tundra | *velędteŋ* o: *velętteŋ* | *bikjas dorĩs* o: *bikjas\_dorĩs* | *perae* o: *perae* ~ *perā* < russ. *nopa* | *bidlema* o: *bidlema* | *võmās* < *voęmaes*.

3. *iz*: sanft abfallende hügelige Tundra, deren Boden aus Kies besteht; die dritte Station des Zuges der Rentiere im Frühling. Die erste ist die Waldtundra [*ver*]; es ist dies die Winterweide der Herden, da sie hier vor den unerträglichen Winden und Stürmen der Tundra geschützt sind. Von hier brechen sie im Frühling nach Norden auf. Die folgende Station ist die flach-sumpfige, spärlich bewachsene Grenzzone zwischen der Waldlandschaft und der Ebene der Tundra [*jag*]. Hier, genauer auf einem moosbewachsenen Streifen [dem sog. *jardež*] dieses Gebietes erwarten sie das Abkalben der Kühe. Wenn die Kühe und die neugeborenen Kälber in der Lage sind, weiterzuziehen, wandern sie in die dritte Zone, die steinig-hügelige leicht abfallende Tundrazone [*iz*], auf der Bäume (meistens arktische Zwergbirken) nur noch sehr selten sind, um so häufiger findet man gras- und moosbewachsene Weiden. Wenn sie durch diese Zone hindurchgewandert sind, gelangen sie zum Ziel der Wanderung, zu den Sommerweiden in der flachen Flußlandschaft der Tundra oder an der Küste. Dies ist die vierte und letzte Station. Im Herbst ziehen sie dann wieder nach Süden in die Zone der Waldtundra zurück. | *ętlälėnis* < *ętlalėnis* | *august* < russ. *август* | *školā* < *školae* | *bojška* < russ. *бочка* | *tuliseđ*: oder *tuluseđ*.

4. *nojabr* < russ. *ноябрь* | *kolhoznež* < russ. *колхозный* | *samolot* < russ. *самолёт* | *kar* = *Archangelsk* | *moskvā* < *moskvae* | *o.štšotnež sobranie* < russ. *отчётное собрание* | *tjša.štša* < russ. *тысяча* | *nelamın tjša.štšaen*: die Summe ist nach dem Wert des Rubels im Jahre 1959 zu verstehen.

5. *kikeš oz biđtė* o: *biđtė* | *lōnis* < *loėnis* | *kođemās* < *kođemaes*.

6. *i.džid ker* o: *i.džid\_ker*; nicht vom großgewachsenen, sondern vom erwachsenen Rentier ist die Rede | *tuljšsaň* o: *tuljšsaň* | *gožem\_bid kerjaslen* o: *gožem\_bid\_kerjaslen* | *gožemnas zež* o: *gožemnaz\_zež* | *tuljšnas*: oder *tulusnas* | *oz\_ke* o: *os\_ke*.

## B) *veržem pomlas*

1. *stav lesse kerajas nōlėdłėnis argišjasin. argišin ōlilė nol, vit, šizim·kekjamis, a telin i okmis—das dođ. argiš nuėde i.džid mort. argišis kelalėma dađ bere. dadlas pukalė mort. zež kuž argišjas nuėdėnis babajas, nilėn daddanis puksedemās teladjas. baba dađjas ōlilėnis pelaeš i belkaes .telō baba dađ vettema vol vežten, a višanis nož vežten. dađ pidesas puktema vol. dađ beras med-vod doddis — vańdež. vańdežin telėma bur kemkot—paškem, kareem voljas i biđtema peleş lesjas. vańdež beras nešta vańdež ili ku.štšem-ke peleş pela dođ. jaššikjase tetėnis šojanjas. jaššik berin kelalėmās dođjas, pelaeš i pėtėmeš, kižen telėma biđtema peleş l'es. med-ber doddis—etiža tom dođ, kiže tetėnis ijas, pizanjas, kudjas, pegreveljas, vod-pom kudajas. med-ber dođ vod-laz-doras kik—kužim dođ, kiže tetėnis vod-pom lesjas, telin nukjas, gožem jodumjas, paļjas. lata dođ ōlilė pir — kuđ i ž dođ — med-berin.*

2. gožem biđ dod kiske kužim bik, a dad ulę lamkälęma vit ker. telin dod kiske kik ker, a dad kužim ker. kor kušanasis veržini, tomse razenis, bišen telenis, doľjasis karęnis karzak. karzakas jeralęnis kerse. kor kerse jeralasnis, domalasnįs, lamkāsasnis i verzasnis. ęlik tom mestešan i meded gožem ęlile sižim, das, das-kik kilęmetra, a telin i arin ęlile das-vit—kiž kilęmetra. stav argišis mune ęlik tuž kuža. gožem argiš ulin lamkälęma stav keris ram. a arin letid kerjas velędenis. ker velędenis etad: letid ker kutęnis keris, sie nir-domjalenis, domęnis kuš dad bere i dadnas velān molid kuža vetlalenis. kor nin keris kufas bura vellōni, oz kuti upriľtini i vodōni, sek sie lamkälęnis peleje. a kor kufas bura kiskini pelejin, sie lamkälęnis dod ulę. tulis, tęjaninis petigęn, vil velędem kerjasse neškalęnis, med nija oz petnis jeris. arin i telin videnis i važinkajas, a tulis i gožem nie oz vidnis. velędenis stav i džiđ kerse. oz velędnis tolka menureijas. nie kolenis ar kežę toškinį jai vilę. menureijas ęlilenis nol araeš i vit araeš. menureijas zeį mitaeš, i džiđeš i zeį tšęęeš.

3. tulis ęlile sid: važinkais kię-ge lō, a telais kole. sek sie boštenis tomje i biđtenis. tomjin biđtem kerjas ęlilenis zeį rameš, nija šojenis nan, šiđ i tedęnis assęnis nimnisse. gožem nija nomjis pirenis tomje.

tulis, kor petęnis tęjaninis, verzalenis biđ lun. asį sūtenis zeį vod, razsenis, telenis, jerasenis i verzenis, kor na taręm iz si. i etad biđ lun verzalenis pijellun dored. pijellāninin sulalenis ęliklān mešaš dore. gožšanine verzalenis oz biđ lun, no tšaste. gožęmin sulalenis ęliklān zeį dir, a arin nešta—na dirđžik. tomjasse kolenis kertęg, a ker-viledišjas kernas munęnis more dore. kod tomjin kole, sia vure kemkot—paškęm kintig kežę i tę kežę. keris tomjas dore voas kintęm dorin. kud kintas, sid i vošjasnis munnį kerajas tęjanine. kor munęnis tęjanine, gožšō tomse kolenis tundrae, a telō tomse boštenis tundraiš, kię kollisnis tulis. stavis.

## B) Über die Wanderung

1. Die Rentierherden nehmen auf den Schlitten alle Gerätschaften der Hirten mit. In einer Schlittenkarawane sind meistens vier, fünf, sieben, acht, im Winter sogar neun bis zehn Schlitten. Die Schlittenkarawane wird von einem erwachsenen Mann geführt. Die Schlittenkarawane ist hinter den Leitschlitten gebunden. Auf dem Leitschlitten sitzt ein Mann [eigtl. Mensch]. Die sehr langen Schlittenkarawanen werden von Frauen gelenkt, auf ihrem Schlitten sind auch die Kinder untergebracht. Auf dem Leitschlitten der Frauen ist meistens ein Bretter- oder Zeltkorb [eigtl. sind mit Brettern oder Zelt versehen]. Im Winter ist der Korb vom Schlitten der Frauen mit Rentierhäuten bedeckt, das Dach [eigtl. vom Dach] mit Tuch bezogen. Auf dem unteren Teil des Schlittens sind Rentierhäute untergebracht. Nach dem Leitschlitten ist der allererste Schlitten der *vanđeį*. Auf dem *vanđeį* sind die guten Kleidungsstücke, das Schuhzeug, die garen Rentierhäute und allerlei andere

Sachen untergebracht. Hinter dem *vanđei* kommt noch ein *vanđei* oder *jaššik* oder irgendein Bretterschlitten [eigtl. mit Brettern versehener]. In die *jaššiks* werden die Lebensmittel verladen. An das Ende des *jaššik* sind Bretterschlitten oder Schlitten ohne Korb gebunden, auf die [eigtl. wo] allerlei Sachen gepackt werden. Der letzte Schlitten ist der Zeltschlitten, auf den [eigtl. wohin] Zeltstäbe, Tische, Sitzladen, Laden für die Teeservices und die Geschirrladen gepackt werden. Vor dem allerletzten Schlitten sind zwei-drei Schlitten, auf die Geschirr, im Winter Zeltbahnen aus Rentierhäuten, im Sommer Zeltbahnen aus Birkenrinde und Öfen gepackt werden. Der Schlitten mit den Fußbodenbrettern ist — ebenso wie der Schlitten mit den Zeltstangen — immer ganz hinten.

2. Im Sommer wird jeder Schlitten von drei Ochsen gezogen, vor den Leitschlitten werden fünf Rentiere gespannt. Im Winter ziehen je zwei Rentiere einen Schlitten, der Leitschlitten wird von drei Rentieren gezogen. Wenn die Hirten weiterziehen wollen, wird das Zelt abgebaut, alles auf die Schlitten gepackt und aus den Schlitten ein Pferch gemacht. Die Rentiere werden in den Pferch hineingetrieben. Wenn die Rentiere in den Pferch eingetrieben worden sind [eigtl. werden], werden sie ausgesucht, aufgezümt und man zieht weiter. Von einem Lagerplatz zum anderen sind es im Sommer meist sieben, zehn, zwölf Kilometer, im Winter und im Herbst sind es aber oft 15–20 km. Die ganze Schlittenkarawane fährt auf einem Weg. Im Sommer ist jedes Rentier, das in die Schlittenkarawane eingespannt wird, abgerichtet. Im Herbst werden die in der Herde gehaltenen Rentiere abgerichtet. Die Rentiere werden so abgerichtet; das in der Herde lebende Rentier wird eingefangen, an einen Strick gebunden, der Strick wird an das Ende eines Schlittens gebunden und mit dem Schlitten fährt man langsam auf einem ebenen Weg [eigtl. eben]. Wenn das Rentier dann anfängt ordentlich [eigtl. gut] zu gehen, wenn es anfängt, nicht mehr widerspenstig zu sein, sich nicht mehr nieder wirft und springt, dann kommt es zu Zugtieren. Wenn es dann anfängt, zusammen mit den Zugtieren ordentlich zu ziehen, wird es vor den Schlitten gespannt. Im Frühling, wenn man aus dem Winterlager wegzieht, werden die frisch abgerichteten Rentiere gefesselt, damit sie nicht aus dem Pferch ausbrechen. Im Herbst und im Winter werden auch die Kühe eingespannt, aber im Frühling und im Sommer werden sie nicht eingespannt. Jedes ausgewachsenen Rentier wird abgerichtet. Nur die Mastochsen werden nicht abgerichtet. Diese bleiben für den Herbst, wegen des Fleisches werden sie geschlachtet [eigtl. läßt man sie schlachten]. Die Mastochsen sind meistens vier und fünf Jahre alt. Die Mastochsen sind sehr schön, groß und fett.

3. Im Frühling kommt oft so etwas [eigtl. so] vor: Die Mutterkuh läuft weg und das Kalb bleibt dort. Dann wird es mit ins Zelt genommen und dort aufgezogen. Die im Zelt aufgezogenen Rentiere sind sehr zahm, sie fressen Brot und Suppe und wissen ihren Namen. Im Sommer flüchten sie vor den

Mücken ins Zelt. Im Frühling, wenn die Hirten vom Winterlager aufbrechen, wandern sie den ganzen Tag. Früh stehen sie sehr zeitig auf, bauen [die Zelte] ab, packen auf, treiben zusammen und wandern solange [eigtl. wann] die Schneedecke nicht auftaucht. Und so wandern sie jeden Tag bis zu dem Platz, wo die Kühe abkalben. Am Ort des Abkalbens verbleiben sie einen Monat lang. Zum Sommerlager wandern sie nicht jeden Tag, aber oft. Im Sommer bleiben sie sehr lange an einem Ort, aber im Herbst noch länger. Die Rentierhirten lassen ihre Zelte stehen und wandern mit den Herden zum Meer. Wer im Lager bleibt, näht Kleidung und Schuhzeug für die Zeit des Frostes und den Winter. Bevor die Fröste beginnen, kommen die Rentierherden zu den Zelten zurück. Sobald es friert, brechen die Rentierherden auf [eigtl. fangen an zu gehen] ins Winterlager. Wenn sie ins Winterlager gehen, lassen sie die Sommerzelte auf der Tundra, die Winterzelte nehmen sie von der Tundra mit, wo sie sie im Frühling gelassen haben.

Ende [eigtl. alles].

### Anmerkungen

1. *pukšedemäs* < *pukšedemæs* | *teladjas* o: *telad̄das* | *dadjas* o: *dad̄das* | *belk* > russ. *болк, болок* | *van̄dež*: vgl. Rédei, Nyk. LXIV, 88 | *voljas* o: *vollas* | *bid̄lema* o: *bīl̄lema* | *jaššik*: auf dem Schlittenboden befestigte, ziegelförmige Lade; Lagerschlitten. < russ. *ящик* | *dodjas* o: *dod̄das* | *pegrevet* < russ. *позревет*; vgl. Dal III, 157B;<sup>16</sup> in dieser Lade oder diesem Schrein bewahren sie — getrennt vom übrigen Geschirr — die Teekannen, Gläser und Löffel auf | *vođ-pom* o: *voġ-pom*; der *vođ-pom* ist der Teil des kreisförmigen *tom*, der sich dem Eingang gegenüber befindet. Hierher werden die Laden oder Schreine gestellt, in denen das Koch- und Eßgeschirr transportiert und aufbewahrt wird. Die *vođ-pom kuda* ist also die „Lade für das Eßgeschirr“.

2. *lamkälēma* < *amkaalēma* | *lamkāsasn̄is* < *lamkaas̄asn̄is* | *vēʹān* < *vēʹaen* | *peʹež*: so wird das aus 2—5 Rentieren bestehende Gespann vor dem Schlitten genannt | *oz petn̄is* o: *os\_petn̄is*.

3. *bid̄ten̄is* o: *bīt̄en̄is* | *bid̄tem* o: *bīt̄em* | *ass̄in̄is* o: *ašš̄in̄is* | *tulis*: manchmal auch *tulus* | *raš̄en̄is* o: *rašš̄en̄is* | *iz s̄i* o: *is\_s̄i* | *ef̄ikl̄ain* o: *ef̄ikl̄ain* oder *ef̄ikl̄ān* | *mesat̄š* < russ. *месяц* | *gožs̄an̄ine* o: *gošs̄an̄ine* | *ṭšaste* < russ. *уаство* | *k̄int̄ig kež̄e* o: *k̄int̄ik\_kež̄e* | *kuġ k̄intas* o: *kuġ\_k̄intas* | *gožš̄ō* o: *gošš̄ō* | *tundrae* o: *tundrae* oder *tundrā*.

<sup>16</sup> Vgl. Uotila: SUSToim. LXV, 193; Vászolyi: NyK. LXIV, 362.



## GESCHICHTE DES VOKALISMUS DER WESTJIDDISCHEN MUNDART VON OFEN UND PEST

Von

C. J. HUTTERER

Die Erforschung des Jiddischen und insonderheit der jiddischen Mundarten gehört, wie es von den besten Vertretern der modernen Sprachwissenschaft wiederholt hervorgehoben wurde, zu den wichtigsten Aufgaben der Disziplin. Mit seiner besonderen Entwicklung und vielfachen Rudimenten älteren deutschen Sprachzustandes ist das Jiddische vor allen Dingen für die Germanistik von größter Bedeutung.<sup>1</sup> Umso bedauernswerter erscheint uns, daß es — einige Arbeiten abgerechnet — noch immer fehlt an gründlichen Beschreibungen jiddischer Ortsmundarten, die zur Ergänzung und Erweiterung des in den zwanziger Jahren in der Sowjetunion in Angriff genommenen und nun auf erneuten Grundlagen im Jiddischen Wissenschaftlichen Institut (New York) weitergeführten Jiddischen Sprach- und Kulturatlas unerlässlich sind.<sup>2</sup> Besonders schlecht ist es bestellt um die wenigen Reste des Westjiddischen, obwohl in der jiddischen wie auch in der allgemeinen deutschen Sprachgeschichte gerade ihnen eine hervorragende Bedeutung zukommt. Bedenkt man, daß Ungarn im West-Ostzug des Jiddischen vielleicht das wichtigste Umbruchgebiet darstellt, so wird man begreifen, wie empfindlich die Lücke ist, die an dieser Stelle vorläufig auch auf den Karten des Sprachatlas nicht geschlossen werden kann.<sup>3</sup>

Im folgenden möchte ich die einschlägige Forschung der Beseitigung dieser Unstimmigkeit durch die Bearbeitung der Lautgrammatik einer ungarländisch-westjiddischen Mundart, und zwar jener der ungarischen Haupt-

<sup>1</sup> Vgl. F. J. Beranek: Jiddisch. In: W. Stammler (Hrsg.): Deutsche Philologie im Aufriß. 2. Aufl., Bd. I (Berlin 1957), Sp. 1992. ff.; J. W. Marchand: Three Basic Problems in the Investigation of Early Yiddish (I). *Orbis* 9 (1960), S. 34 ff.; C. J. Hutterer: Geschichte der ungarndeutschen Mundartforschung. Berlin 1960, S. 85.

<sup>2</sup> Vgl. darüber A. Weinreich: [Di klangike struktur fun a podolier reydenish]. In: **יִיִדִישֶׁ שְׂפִירָאָה** 1953, S. 121; Beranek: a.a.O., Sp. 1973 f.; C. J. Hutterer: Jiddische Mundartforschung. ALH 13 (1963), S. 193 ff.

<sup>3</sup> Vgl. Uriel and Beatrice Weinreich: Yiddish Language and Folklore. 's-Gravenhage 1959 (*Janua Linguarum* X.), S. 30 und die Kartenbeilagen zu U. Weinreich: [Vegn a nayem yidishn shprakh- un kulturatlas]. In: **רִיג אָרְדֶײַנע קײט**, 1960, SA., S. 5. — Seit der Abfassung ist ein sehr aufschlußreicher, aber für unsere Belange zu weitmaschiger Atlas des Westjiddischen erschienen, vgl. F. J. Beranek: Westjiddischer Sprachatlas. Marburg 1965.

stadt, näher bringen.<sup>4</sup> Auf der anderen Seite soll diese Monographie zur Vorbereitung eines regionalen Atlas der jiddischen Mundarten Ungarns dienen, soweit sie bereits die meisten Probleme des Ungarnjiddischen vorzeichnet, zum Teil auch vorwegnimmt. Gleichzeitig aber soll hier eine bessere Einsicht gewährt werden in die Tiefe des sprachlichen Lebens in Südosteuropa.

Der Aufbau der Lautgrammatik wird den Leser hoffentlich nicht befremden. Die scheinbar „atomisierte“, auf historischen Grundlagen beruhende Darstellung einzelner Laute mußte vorausgeschickt werden, um dann das System der Phoneme, also die gesamte Lautstruktur der Mundart mit all ihren infolge sprachgeschichtlicher Entwicklung entstandenen Besonderheiten sinnvoll zusammenfassen und erklären zu können. Es handelt sich nicht um die Verwischung der spezifischen Merkmale der Synchronie und der Diachronie, aber die Arbeit hat mich wieder einmal überzeugt, daß man den heutigen Stand der Mundart ohne die Klärung diachronischer Fragen nicht begreifen kann.

Im Gegensatz zu den meisten Arbeiten ähnlicher Natur beruht mein Bezugssystem nicht auf dem Mittelhochdeutschen, sondern auf dem althochdeutschen Vokalismus bzw. dem germanischen Konsonantismus. Die Gründe für diese Aufstellung sind dieselben wie bei der Beschreibung der ungarndeutschen Mundarten, und ich hoffe ihre Wiederholung aus diesem Anlaß ersparen zu dürfen.<sup>5</sup>

Die Auswahl der Beispiele wurde nicht nur durch die Aufgaben der lautgrammatischen Darstellung bestimmt, sondern sie soll zugleich eine Übersicht ermöglichen über den Wortschatz bzw. die wortgeographische Lage sowie über den Anteil deutscher, hebräisch-aramäischer, slawischer und ungarischer Elemente im Aufbau der Mundart. Dieser Umstand bedingt die jeweils besondere Behandlung der grundlegenden Komponenten des Wortbestandes.<sup>6</sup>

Es ist ferner zu beachten, daß die Mundart nur noch im Munde der alten und ältesten Generationen lebt, d. h. sie wird im täglichen Leben — im Kreise der Familie oder unter Freunden — bzw. im inneren Verkehr einer kulturell-konfessionell gebundenen kleineren Gemeinschaft von Leuten gebraucht, die mindestens 60 Jahre alt sind.<sup>7</sup> Es handelt sich also um eine

<sup>4</sup> Ofen, Altöfen und Pest bilden in dieser Hinsicht eine nicht zu trennende Einheit, da es sich um das Verhältnis Mutter- und Tochttersiedlung handelt, wie es auch aus der historischen Darstellung hervorgeht.

<sup>5</sup> Vgl. meine Randbemerkungen zu E. Kranzmayers Historischer Lautgeographie des gesamt-bairischen Dialektraumes. ALH 9 (1959), S. 354 ff., ferner Das Ungarische Mittelgebirge als Sprachraum. Halle/S. 1963. § 24, bzw. M. Weinreich: Prehistory and Early History of Yiddish: Facts and Conceptual Framework. In: The Field of Yiddish I. New York 1954, S. 73 ff.

<sup>6</sup> Ähnlich bei F. J. Beranek: Die jiddische Mundart Nordostungarns. Brünn — Leipzig 1941, und ders.: Das Pinsker Jiddisch und seine Stellung im gesamtjiddischen Sprachraum. Berlin 1958.

<sup>7</sup> An dieser Stelle möchte ich meinen Dank aussprechen allen, die meine Arbeit gefördert haben, so meinen Gewährsleuten G. Mellinger, A. Román-Eckstein, B. Elódi-Eckstein sowie Herrn Dr. Eugen Schück und Frl. Dr. Helene Benoschofsky bzw.



Alterssprache, die aber viele Erscheinungen bloß noch als Überlieferung kennt und sich demgemäß allmählich in eine Erinnerungssprache umwandelt. Dieser Gang der Entwicklung ist, wenigstens äußerlich, sehr ähnlich den Geschicken des Jiddischen in den Niederlanden.<sup>8</sup>

### Siedlungsgeschichte

Die Geschichte der jüdischen Siedlung in der heutigen ungarischen Hauptstadt umfaßt eigentlich von alters her drei jüdische Gemeinden, die während ihrer ganzen Entwicklung ethnisch — auch im engsten Sinne, also auch innerhalb der Konfession — zusammengehörten: Ofen (ung. Buda), Alt ofen (ung. Óbuda) und Pest. Die Frage nach der Anwesenheit von Juden in Aquincum unter den Römern können wir außer acht lassen, da die Anfänge der späteren Siedlung mit ihnen nicht verbunden sind. Ebenfalls berechtigt ist es, wenn wir von der Möglichkeit der Ansiedlung von Chazaren jüdischen Glaubens in Ofen zur Zeit der ungarischen Landnahme absehen, die zwar erwogen, aber unter dem Gewicht entgegengesetzter Beweise wieder aufgegeben wurde.<sup>9</sup> Die älteste jüdische Gemeinde läßt sich hier urkundenmäßig erst im 13. Jahrhundert in Ofen belegen, und zwar aus einem Bericht des Wiener Gelehrten Isaak Ben Moses, der sich um die Mitte des 13. Jahrhunderts unter Glaubensgenossen in Ofen und in Gran (ung. Esztergom) aufhielt.<sup>10</sup> Die Anfänge der jüdischen Gemeinden in Ungarn, die sich wohl mit der Entstehung und Festigung des ungarischen Königiums verknüpfen lassen, beweisen, daß man dabei mit dem östlichen Ausläufer der ersten Etappe der West—Ost-Bewegung westeuropäischer, genauer gesagt: aschkenasischer (deutscher) Juden zu tun hat. Beziehungen, die der Ansiedlung vorausgegangen waren, bestanden allerdings schon im 11. Jahrhundert zwischen Ungarn und dem Römischen Reich deutscher Nation. Sie haben nicht nur deutsche Ritter, Handwerker, Bergleute, Bauern und Kaufleute, sondern auch jüdische Handwerker und Kaufleute ins Land gebracht, hauptsächlich aus den Ostgebieten des Reiches (Böhmen, Mähren und Bayern), aber auch aus dem Rheinland. Auch nach der Umsiedlung standen die ungarländischen Juden in Verbindung mit ihren Verwandten im Altland: sie verkehrten regelmäßig in Böhmen und in Deutschland, ja sie trugen die inneren Prozesse noch im 11.

---

Frau Dora Járó und Herrn P. Bolgár, die mich bei meinen Ermittlungen unterstützt haben. — Über die mit I, II und III bezeichneten Gewährsleute s. meinen Aufsatz: The Phonology of Budapest Yiddish. In: The Field of Yiddish II. The Hague 1965.

<sup>8</sup> Vgl. H. Beem: Yiddish in Holland: Linguistic and Sociolinguistic Notes. In: The Field of Yiddish I, New York 1954, S. 122 ff.

<sup>9</sup> S. Kohn: Héber kútforrások és adatok Magyarország történetéhez [Hebräische Quellen und Angaben zur Geschichte Ungarns]. Budapest 1882, S. 33, ferner S. Büchler: A zsidók története Budapesten a legrégebbi időktől 1867-ig [Geschichte der Juden in Budapest von den Anfängen bis 1867]. Budapest 1901, S. 19 ff. (im folgenden: Büchler).

<sup>10</sup> Vgl. Kohn: a.a.O., S. 56.

Jahrhundert vor dem Judengericht in Mainz aus.<sup>11</sup> Die aschkenasisch-deutsche Herkunft der ersten ungarländischen, darunter auch Ofner Juden wird auch von ihren Namen, insbesondere aber durch ihr Ritual und ihre Gepflogenheiten nahegelegt. Sogar der Freibrief, den Ungarns Juden im Jahre 1251 von König Adalbert IV. (1235—1270) erhielten, beruhte auf einer südostdeutschen Grundlage.<sup>12</sup>

Seit den Verfolgungen zur Zeit der Kreuzzüge mußte auch die Ofner Judengemeinde während des ganzen Mittelalters das wechselvolle, meist äußerst schwere Schicksal der europäischen Judenheit teilen. Die Ofner Juden wurden ihrer Heimatstadt mehrfach verwiesen und sie durften jedesmal erst nach den größten Prüfungen zurückkehren, so in den Jahren 1348 und 1360, und erst nach 1360 erhielten sie das Recht zur Ausübung jüdischer Gesetze.<sup>13</sup> Über die erniedrigte Lage im 15. Jahrhundert, besonders unter König Siegmund (1387—1437) geben die Verordnungen des *Ofner Stadtrechts* Auskunft. Sie zeigen bereits ganz eindeutig die Interessengegensätze zwischen deutschen, ungarischen und jüdischen Bürgern und lassen somit den tatsächlichen wirtschaftlichen Grund für die sonst rein konfessionell getarnten Einschränkungen besonders klar hervortreten.<sup>14</sup>

Erst später werden auch die Juden von Altofen und Pest urkundlich erwähnt, so ein Jude namens Saul aus Pest im Jahre 1406.<sup>15</sup> Beide Gemeinden scheinen allerdings nur sekundäre Niederlassungen des stärkeren mittelalterlichen Ofner Judentums gewesen zu sein. Besonders seit dem 15. Jahrhundert trat Ofen zunehmend als die wichtigste unter den jüdischen Gemeinden Ungarns hervor. Unter König Matthias (1458—1490) konnte sich die Ofner Gemeinde sogar die politische Führung aller Juden in Ungarn erwerben, indem der Vorstand der Ofner Gemeinde gleichzeitig zum Präfekten sämtlicher Judengemeinden Ungarns berufen wurde.<sup>16</sup> Die Wiederholung der Judenver-

<sup>11</sup> Kohn: a.a.O., S. 45 ff., 9, 405 ff.; G. Kuun: *Relationum Hungarorum historia antiquissima* II. Klausenburg 1895, S. 36.

<sup>12</sup> Büchler, S. 23 f.; Kohn, S. 101 ff.; Gy. Pauler: *A magyar nemzet története az árpádházi királyok alatt* [Geschichte des ungarischen Volkes unter den Arpaden]. Budapest 1899, II. S. 246 ff.

<sup>13</sup> Neubauer—Stern: *Hebräische Berichte über die Judenverfolgungen während der Kreuzzüge*, S. 29, 138; *Zeitschrift für die Geschichte der Juden in Deutschland*. I. 101, II, 382; *Revue des Études Juives* IV, 28 (s. die Berichtigung dazu ebda XXII, S. 236); *Chronicon Budense*. Ofen 1838, S. 332; Kohn, S. 132; M. Pollák: *A zsidók története Sopronban* [Geschichte der Juden in Ödenburg]. Budapest 1896, S. 60f.

<sup>14</sup> Vgl. *Das Ofner Stadtrecht*. Eine deutschsprachige Rechtsammlung des 15. Jahrhunderts aus Ungarn. Hrsg. v. K. Mollay. Budapest 1959, Art. 191—197 (S. 126 ff.), Art. 258 (S. 146), Art. 425 (S. 197 f.), Art. 50 (S. 78 f.); vgl. Kohn, S. 124; Büchler, S. 28 ff. Zur Lage der Juden in Ofen im Mittelalter vgl. noch Kohn, SS. 103, 108, 408, 431, 438 f., 450; Pauler, II, 247 ff.; Anjoukori Okmánytár [Urkunden aus der Zeit der Angiovinen] V, S. 291 und 410; *Magyar Történelmi Tár* [Ungarische Historische Sammlung] XII (1863), S. 143.

<sup>15</sup> Kohn: *A zsidók története Magyarországon* [Geschichte der Juden in Ungarn] I, S. 185.

<sup>16</sup> „*sydoknak eleuthck yaroyok*“ = Vorsteher der Juden, vgl. Kohn, S. 216; Büchler, S. 48 ff.

folgen wurde dadurch nicht unterbunden. 1495, 1523 und 1525 wurden die Ofner Juden wieder verfolgt und ausgeplündert, manche sogar ermordet.

Nach der türkischen Besetzung der Stadt (1526 bzw. 1541) hat sich die Lage grundlegend geändert. Die Türken haben die Juden wegen des Glaubens auch in Ofen nicht verfolgt, und um die Mitte des Jahrhunderts bestanden in Ofen bereits zwei, dann drei Synagogen.<sup>17</sup> Trotzdem war, wenn nicht das Leben, so die Kontinuität der mittelalterlichen Judenheit Ofens einer großen Gefahr ausgesetzt. — Die Juden von Ofen und den übrigen ungarischen Städten waren — wie übrigens auch die deutschen Bürger dieser Städte — mit ihren Ursprungslandschaften bis jetzt wirtschaftlich und auch verwandtschaftlich eng verbunden. Die Ofner Judengemeinde hat sich bisher aus den nächstverwandten ungarländischen, süddeutschen und böhmisch-mährischen Gemeinden ergänzt, wodurch die ethnische Einheit innerhalb der Ofner Gemeinde gesichert war. Kleinere Zuzüge, z. B. aus Frankreich (im 15. Jahrhundert) vermochten an diesem Umstand nichts zu ändern.<sup>18</sup> Auch nach den zeitweiligen Verweisungen durften die Ofner Juden stets zurückkehren, und so konnten sie nicht nur ihren aschkenasisch-deutschen Charakter, sondern auch ihre besondere, ofnerische Eigenart in Sprache und Kultur bewahren.

Nach dem ersten Einmarsch der Türken ist gerade in dieser Hinsicht eine neue Gefahr aufgekommen. Einige besonders wohlhabenden jüdischen Familien waren vor den Türken zusammen mit den deutschen Patriziern Ofens nach Westungarn, in erster Linie nach Preßburg geflüchtet, aber die überwiegende Mehrzahl der Ofner Juden war zurückgeblieben. Nun hat aber der Sultan die Juden von Ofen, Gran und anderen Städten der Umgebung — insgesamt mehr als zweitausend Menschen — aus wirtschaftspolitischen Gründen sofort ins Innere des Osmanischen Reichs abführen lassen. Unter den ebenfalls dorthin versetzten spanischen und eigentlich deutschen Judengemeinden konnten sich die Ofner ihre Eigenart interessanterweise noch lange behaupten. Ofner Judengemeinden bestanden in dieser Zeit in Sofia, Kawala, Widdin und Plewna, ja sogar in Saloniki und in Konstantinopel.<sup>19</sup> Nach 1585 hören die Nachrichten über diese Umsiedler auf: sie sind vermutlich in den nächstverwandten deutschen Judengemeinden des Balkans aufgegangen.

Ofen selbst scheint ungefähr zehn Jahre lang keine Juden beherbergt zu haben. Erst 1538 erscheinen wieder jüdische Siedler in der Residenzstadt.<sup>20</sup> Aber woher? Allem Anschein nach waren diese Siedler ebenfalls Ofner Juden,

<sup>17</sup> Vgl. Büchler, S. 126.

<sup>18</sup> Im Jahre 1433 wohnten viele Juden in Ofen, die aus Frankreich vertrieben worden waren und auch hier noch französisch sprachen, vgl. Podhradsky: *Historia dipl. Urb. Bud. et Pesth.* Im Archiv des Ung. Nationalmuseums in Budapest; Kohn, S. 189; Büchler, S. 44.

<sup>19</sup> Vgl. Büchler, S. 73 ff. und die Anm.; ders., 81 ff., bes. 85 ff.; J. Thury: *Török történetírók* [Türkische Historiker] I, Budapest 1893, S. 265.

<sup>20</sup> Vgl. W. Friedensberg: *Nunciaturberichte III*, T. 1, Gotha 1893, S. 315 ff., 326.

die sich der Wegführung durch den Sultan entziehen konnten und sich entweder in der Umgebung oder in den königlichen Städten (vor allem in Preßburg und Tyrnau) behaupteten. Dafür spricht auch der Umstand, daß sich die neuentstandene Ofner Judengemeinde um religiöse Auskünfte nicht an die Rabbiner der benachbarten Städte wandte, sondern an den Ofner Gelehrten Matisjoh Ben Nathan, der zu dieser Zeit bereits einer umgesiedelten Ofner Gemeinde in Sidero-Kapsa angehörte. Es ist auch überliefert, daß heiratsfähige junge Männer von Ofner Herkunft in Plewna noch lange aus Ofen ihre Frauen holten.<sup>21</sup>

Ein Teil der vor den Türken geflohenen Juden fand mit dem Präfekten an seiner Spitze in Tyrnau (slow. Trnava, ung. Nagyszombat) Aufnahme. Auf König Ferdinands (1526—1564) Wunsch wurden aber die Juden bereits 1539 auch dieser Stadt verwiesen. A. Böhler hat keine Antwort finden können auf die Frage, wohin sich die aus Tyrnau Ausgewiesenen begeben hatten. Die Tatsache, daß wir uns in Ofen schon 1538 wieder jüdischen Siedlern begegnen, ferner, daß die Ofner Gemeinde bald nach der Vertreibung aus Tyrnau wieder auflebt und ihren alten Ruhm zurückerlangt, spricht dafür, daß es sich hier nicht um eine völlige Neugründung handeln kann, sondern um die Wiederbelebung der alten Gemeinschaft, wenn auch durch die teilweise Ergänzung aus anderen Judengemeinden des Landes. Die bereits erwähnten Beziehungen zu den in das Türkische Reich abgewanderten Ofner Juden werden nach meinem Dafürhalten erst in dieser Beleuchtung verständlich.

In der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts galt Ofen wieder als das Zentrum der Juden im Karpatenbecken. Jetzt nahm Ofen nunmehr nicht nur aus Gran, Keve bzw. Mähren und den österreichischen Ländern Zuwanderer auf, sondern auch aus den Städten des Türkischen Reiches, wobei aus den meisten Gemeinden — so aus Belgrad, Saloniki, Sofia, Plewna und Konstantinopel — wohl mit der Rücksiedlung ehemaliger Ofner Familien zu rechnen ist.<sup>22</sup> Kleinere Gruppen, die aus Polen, Niederösterreich, Wien und Mähren vor neuen Atrozitäten nach Ofen flüchteten sowie die Niederlassung spanischer und türkisch-syrischer Juden haben die aschkenasisch-deutsche Grundlage der Ofner Gemeinde nicht schwächen können. Deutsch ist die herrschende, sozusagen offizielle Sprache unter den Ofner Juden geblieben, und zwar während der *g a n z e n* Türkenherrschaft: außer den in hebräischer Sprache verfaßten Protokollen und Beschlüssen sind alle Urkunden aus dieser Zeit deutsch.<sup>23</sup> Die Umgangssprache war dementsprechend jüdisch-deutsch, nur die Neuankömmlinge sprachen auch türkisch, spanisch oder portugiesisch. Die besonders nach der Abwanderung des deutschen Bürgertums erstarkten Beziehungen zu der ungarisch sprechenden Umgebung Ofens werden die zu-

<sup>21</sup> Vgl. Böhler, S. 91, 97.

<sup>22</sup> Böhler, S. 106 ff., bes. 107 und Anm. 1—4.

<sup>23</sup> Vgl. Böhler, S. 125 f.

nehmende Kenntnis des Ungarischen verursacht haben.<sup>24</sup> Dieselben Verhältnisse dürfen auch bei den Juden in Pest vorausgesetzt werden.<sup>25</sup>

Die Wiedereroberung Ofens (1686) bzw. die langwierigen Kämpfe um die Festung haben auch die jüdische Bevölkerung schwer getroffen. Einige konnten sich vorübergehend nach Stuhlweißenburg (ung. Székesfehérvár) flüchten, aber die meisten mußten bleiben und waren der Beutelust der einziehenden Landsknechte ausgesetzt. Von gut tausend Ofner Juden sind dabei ungefähr fünfhundert ums Leben gekommen.<sup>26</sup> Es kam wieder eine Zeit, wo die Judengemeinden in Böhmen, Mähren und Deutschland, zum Teil auch der Türkei von Ofner Flüchtlingen überflutet wurden. Die Lebenskraft der Ofner Gemeinde wurde geschädigt, nicht aber aufgerieben. 1689 ließen sich erneut jüdische Siedler, im ehemaligen Judenviertel, in der *W a s s e r s t a d t* nieder.<sup>27</sup>

Nach dem Rákoczyschen Freiheitskrieg (1703—1711) ist es wieder zu einem langen, zähen Kampf um die Selbstbehauptung gekommen. Und es waren wieder die wirtschaftlichen Interessen, die jüdische und nichtjüdische Bürger entzweiten. Aber die judenfeindliche Verordnung Karls III. (1711—1740) aus 1726 hatte den Aufenthalt von Juden in den österreichischen Erbländern fast unmöglich gemacht und einen neuen Zuzug, vor allem aus Mähren, nach Ofen herbeigeführt. Die jüdische Konskription für 1735—1738 weist in Ungarn 2595 jüdische Familien aus, worunter nur die knappe Hälfte ungarländischer Herkunft war, während 940 Familien aus Mähren, 101 aus Böhmen, 8 aus Schlesien und 5 aus Österreich stammten.<sup>28</sup> In Ofen siedelten in dieser Zeit 32 jüdische Familien, darunter 12 ungarische (7 Ofner!), 16 aus Mähren und Polen, 7 (?) aus Deutschland. 1746 haben die Gegensätze in der Stadt ihren Höhepunkt erreicht und die Juden wurden wieder vertrieben. Die Vertriebenen suchten vor allen Dingen im benachbarten Altofen, zum Teil aber auch in anderen ungarländischen Judengemeinden Zuflucht.

Gemäß diesem Verlauf der Dinge hat Altofen in dieser Periode an Bedeutung erheblich zugenommen. Um 1710 waren die ersten jüdischen Siedler nach Altofen gekommen: 1727 betrug die Anzahl ihrer Familien bereits 24. Die meisten stammten aus den Dörfern des Ofner Berglands, einige aus Böhmen und Polen. Die Konskription für 1737 weist hier schon 43 Familien aus,

<sup>24</sup> Weitere Literaturhinweise über die Sprache der Ofner Juden während der Türkenherrschaft s. bei Bückler, S. 134.

<sup>25</sup> Vgl. F. Römer: *A régi Pest* [Das alte Pest]. Budapest 1873, S. 65; F. Salamon: *Budapest története* [Die Geschichte von Budapest] II, Budapest 1885, S. 450; Velics—Kammerer: *Török kinstári defterek* [Türkische Defter] II; A. Károlyi: *Buda és Pest visszavívása 1686-ban* [Die Rückeroberung von Ofen und Pest i. J. 1686], S. 196; J. Benaglia: Ausführliche Reiß-Beschreibung. Frankfurt 1687, S. 17.

<sup>26</sup> Graetz in: *Monatsschrift* 1881, S. 543; Boethius: *Ruhm-Belorberter Kriegshelm. Anhang*, S. 27; *Revue des Études Juives* XXI, S. 138; F. Ziegler: *Die Befreiung Ofens von der Türkenherrschaft*, S. 76 f., 171; Roest: *Jüdische Letterbote* VI, S. 144.

<sup>27</sup> Im Ung. Staatsarchiv: Briefe an die Preßburger Hofkammer 1710—1719, fasc. C; *Acta Judaeorum*, Lcd. A; *Benign. res.*, 1713, 14. Januar.

<sup>28</sup> Vgl. Bückler, S. 233.

darunter 8 ungarländischer, 24 mährischer, 5 böhmischer, 4 polnischer, 1 italienischer und 1 österreichischer Herkunft. Nach der Verweisung aus Ofen wurde Altofen vorübergehend die Heimstätte vieler Ofner Familien: die Kon-  
skription für 1752 belegt hier bereits 59 jüdische Familien.

Eine neue Wendung ist erst 1783, unter Joseph II. (1780—1790), eingetreten. Die Wiederbesiedlung der Ofner Judengemeinde bzw. der Neustift erfolgte jetzt hauptsächlich von Altofen her, sie stellte also im Vergleich zu 1746 eine rückwärtsgerichtete Bewegung dar. Seitdem hat sich die Ofner Gemeinde rasch entwickelt und zählte nach dem ungarischen Freiheitskampf von 1848/49 nicht weniger als 4976 Seelen. Unter der aufgeklärten Herrschaft Josephs II. konnte sich auch die Altofner Gemeinde besser entfalten. Die Anzahl jüdischer Familien betrug hier 1767 bereits 109, die samt und sonders deutsch, d. h. westjiddisch sprachen.<sup>29</sup> Nach der Kon-  
skription für 1803 erreichte die Zahl der jüdischen Familien daselbst schon 527, die hauptsächlich ungarländischer Herkunft waren, während der Anteil böhmischer, mährischer, besonders aber schlesischer, deutscher und polnischer Juden stark zurückging.

Nach der Türkenzeit konnte sich in Pest erst von 1786 an allmählich eine Judengemeinde wieder herausbilden. 1787 umfaßte sie schon 114 Seelen. Mit der zunehmenden wirtschaftlichen und politischen Rolle der Stadt nahm auch die Gemeinde derart zu, daß sie den Anwuchs der Ofner und Altofner Gemeinden bald weit überflügelte. 1833 zählte die Judengemeinde in Pest bereits 1346 Familien. Während der Reformzeit wurde Pest auch innerhalb der ungarischen Judenheit zum Vorkämpfer des Reformgeistes. Dies hatte letzten Endes nicht nur religiös-konfessionelle Neuerungen zur Folge, sondern es rief auch im sonstigen kulturellen Leben der jüdischen Bevölkerung der Hauptstadt, in erster Linie im Sprachgebrauch, schwerwiegende Änderungen hervor. Der erste Schritt war die Verdrängung des Jiddischen aus der Synagoge und der Schule zugunsten des sog. Hochdeutschen, das bereits in der Vorbereitungszeit der ungarischen Revolution von 1848/49 auf beiden Seiten der Donau angestrebt wurde.<sup>30</sup> Es sei angemerkt, daß eine Verordnung Josephs II. (*Sistemática gentis Judaicae regulatio*) das Jiddische schon 1783 versucht hatte aus dem Gebrauch zu verdrängen. Seit den vierziger Jahren des vorigen Jahrhunderts wurden dann die Versuche immer häufiger, die noch weiter gingen und sich die Ablösung des Deutschen durch das Ungarische zum Ziel setzten. Die Assimilation wurde insonderheit von dem 1840 gegründeten *Verein zur Madjarisierung (Magyarító Egylet* bzw. *A honi izraeliták között magyar nyelvet terjesztő pesti egylet*) gefördert.<sup>31</sup> Hand in Hand mit der raschen Ausbreitung der Neologie ging die Verdrängung des unbilligerweise zum „Jargon“

<sup>29</sup> Büchler, S. 293 f.

<sup>30</sup> E. Einhorn: Ung. Israelit 1848; B. Mandl: A pesti izraelita hitközség VI osztályú elemi fiúiskolájának története [Geschichte der sechsklassigen Knabenschule der jüdischen Gemeinde von Pest]; Büchler, SS. 402 f., 417, 431 f.

<sup>31</sup> Vgl. Büchler, S. 432, bes. 440 ff., 462 ff., 488 ff., 499 ff., 505.

gestempelten Westjiddischen. Es handelte sich dabei um keine isolierte Erscheinung: gegen und um die Jahrhundertwende wurde in Ofen und Pest auch das deutsche Bürgertum assimiliert.

Die Pester Gemeinde war anfangs eine ziemlich bescheidene Filiale der Altofner Judengemeinde, die sich ihrerseits — besonders nach dem Vertreibungsjahr 1746 — aus Ofen ergänzt und aufgefüllt hatte. Im 19. Jahrhundert hatte die Entwicklung einen völligen Umschlag erfahren, und Pest übernahm die führende Rolle nicht nur in der Hauptstadt, sondern in ganz Ungarn. In sprachlicher Hinsicht bedeutete dieser Verlauf der Ereignisse die zunehmende Assimilation — nach einem kurzen Zwischenspiel der deutschen Verkehrssprache — ans Ungarische. Das alte Jiddisch, das in Ofen auf eine eigenständige Entwicklung von beinahe 700 Jahren zurückblicken konnte, wurde immer mehr auf die Orthodoxie, und auch hier auf den Familienkreis bzw. die Predigt beschränkt. Die schrecklichen Ereignisse der Kriegsjahre, die judenfeindlichen Maßnahmen der ungarischen Pfeilkreuzler und ihrer Verbündeten haben die noch jiddisch sprechenden Volksschichten besonders schwer getroffen und die Wiedergeburt der Mundart so gut wie unmöglich gemacht. Diese Phase der Entwicklung des Jiddischen in der Hauptstadt, ja in ganz Ungarn, soll aber bereits den Gegenstand einer weiteren Untersuchung bilden.

### Lage der Siedlung

Die drei jüdischen Gemeinden der heutigen ungarischen Hauptstadt haben ihre Lage im Laufe der Zeiten mehrfach geändert. Die älteste unter ihnen befand sich in Ofen, aber vorläufig stehen uns noch keine Belege zur Verfügung über ihre Lage vor dem Einfall der Mongolen im Jahre 1241. Nach dem Abzug der Mongolen, gemäß der Neuordnung Ofens unter König Adalbert IV. wurde den jüdischen Bürgern die sog. Judengasse (*platea Judaeorum*), die spätere St. Georgengasse auf dem Ofner Festungsberg als Wohnviertel zugeteilt, und zwar in der Nähe der Welschen Gasse, der St. Georgengasse und der Hinteren Gasse. Die Judengasse lief einerseits auf den St. Georgenplatz, andererseits auf die Weißenburger Landstraße aus. Das Tor der Weißenburger Landstraße wurde nach der Judengasse ebenfalls *Judentor* genannt. Die Synagoge stand 1307 neben diesem Tor, das gleichzeitig zum jüdischen Friedhof (in der Gegend der heutigen Kirche der Christinenstadt) führte.<sup>32</sup> Noch 1536 trug die Gasse ihren alten Namen, aber das Inhaltsverzeichnis des *Ofner Stadtrechts* spricht bereits von einer *Alten Judengasse*, und auch 1514 wird eine Gasse erwähnt, die *einst* von Juden bewohnt gewesen sein soll.

<sup>32</sup> J. Rupp: *Buda-Pest és környékének helyrajzi története* [Historische Topographie von Budapest und Umgebung]. Pest 1868, S. 142; *Magyar Történelmi Tár* [Ungarische Historische Sammlung], IV (1857), S. 126 f. und I (1855), S. 114; A. Verancsics: *Összes munkái* [Sämtliche Werke]. Budapest 1857, II, S. 61; *Chronicon Budense* (1838), S. 230; Fejér: *Cod. dipl. Hung.* VIII, 1., 331; Á. Károlyi: *Buda-Pest*, S. 212.

Büchler macht es wahrscheinlich, daß die Juden nach 1365 aus der (späteren) St. Georgengasse ausgesiedelt wurden.<sup>33</sup> Nach dieser Aussiedlung haben sich die Ofner Juden auf dem Nordabhang der Festung, in der heutigen Táncsics-Gasse niedergelassen, die im folgenden ebenfalls als *Judengasse* bezeichnet wurde. Die neue Judengasse lief auf das Samstager Tor (heute: Wiener Tor) aus.

Das eigentliche Ghetto entstand, wie auch sonst in Ungarn, gegen Ende des 13. Jahrhunderts. Die Ofner Synode bezeugt allerdings noch im Jahre 1279, daß Juden und Christen zusammen wohnen. Die in der Folgezeit unter dem Druck der Umstände entstandene Absonderung ist auch während der Türkenherrschaft unverändert geblieben. Das *Mahalle i jehudian* genannte Judenviertel befand sich wie vorher in der heutigen Táncsics-Gasse, die sogar noch im 18. Jahrhundert, nach Ofens Rückeroberung, als *Judengasse* bezeichnet wurde.<sup>34</sup> Dasselbst stand die Synagoge. Außerhalb der eigentlichen Festung siedelten Juden auch in der Nähe des späteren Kaiserbades, vor allem aber in der Wasserstadt, die in der Türkenzeit auch *Judenstadt* hieß. Die heutige Gasse hieß noch 1714 *Judengasse*. Die Judenstadt war mit Pest durch eine Schiffsbrücke verbunden. Bei Ofens Rückeroberung wurde die Judenstadt eingeschert. Ende 1689 kehrten jedoch die alten Siedler wieder in die Wasserstadt, also die Judenstadt zurück. Nach 1783 kam es dann zu jüdischer Ansiedlung in der Neustift unter der Burg.

Viel weniger bekannt ist die mittelalterliche jüdische Siedlung in Pest. Eine Urkunde aus 1504 berichtet über jüdische Grundbesitze und Häuser am linken Donauufer.<sup>35</sup> Während der türkischen Besatzung befand sich der jüdische Friedhof von Pest in der späteren Leopoldstadt (heute: V. Bezirk) an der Donau.

Gegen Ende des 18. Jahrhunderts besiedelten die Pester Juden die Theresienstadt (heute: VI. Bezirk), die damals noch eine Vorstadt von Pest war. Nur einzelne privilegierte Familien durften sich in der Inneren Stadt (heute: V. Bezirk, südlich des Großen Ringes) niederlassen. Im angehenden 19. Jahrhundert finden wir mehrere Familien auch in der Leopoldstadt (heute: V. Bezirk, nördlich des Großen Ringes) und in der Josephstadt (heute: VIII. Bezirk). Eine judenfeindliche Verordnung versuchte 1804 die Juden aus allen Bezirken zu verdrängen, bzw. sie nach dem Muster der mittelalterlichen Ghettos in der Theresienstadt zusammenzupferchen. Dieser Angriff wurde zwar abgewehrt, aber die Theresienstadt (VI. Bezirk) und die angrenzende Elisabethstadt (VII. Bezirk) wurden tatsächlich zu jüdischen Zentren innerhalb der Hauptstadt. Hier wurden die meisten Synagogen, Bethäuser, Schulen sowie sozialen und kulturellen Anstalten anderer Art errichtet. Die mit dem raschen Aufstieg von Budapest nach der Jahrhundertwende verbundene Zu-

<sup>33</sup> Vgl. Büchler, S. 39; Rupp: a.a.O., S. 143; Kohn: a.a.O., S. 398.

<sup>34</sup> M. Istvánfi: *Historia Regni Hungariae*. 1758, S. 451; Büchler, S. 110, Anm. 3.

<sup>35</sup> Rómer: a.a.O., S. 65; F. Salamon: a.a.O., II., S. 450.



wanderung hat im folgenden gerade in diesen beiden Bezirken zu einer Zusammenballung der jüdischen — und vor allem der jiddisch sprechenden — Bevölkerung geführt.

### Historischer Vokalismus

*Zur Lautschrift.* Die Lautschrift fußt im allgemeinen auf der Transkription der deutschen und der jiddischen Mundartforschung bzw. auf meinen Ergänzungen zu diesem System.<sup>36</sup> An dieser Stelle sei nur folgendes angemerkt: Bei den **K o n s o n a n t e n** wird Silbischkeit durch einen untergesetzten Kreis (z. B. *ʔ*), Länge durch einen untergesetzten Punkt (z. B. *ṭ*, *ṭṣ*), palatale Aussprache durch einen Schrägbalken (*ʃ*) bezeichnet. *φ* ist bilabiales *f*, *w* im allgemeinen labiodental, zuweilen auch bilabial. *x* ist in allen Stellungen ein Hintergaumenlaut. *ʝ* stellt z. T. ein weiter hinten gebildetes silbisches *ɣ* dar, das ich geneigt bin **l a r y n g a l** zu nennen; gelegentlich belegte Halbneses und Halbfortes werden durch die entsprechenden kursiven Kapitälchen wiedergegeben.<sup>37</sup>

Bei den **V o k a l e n** bleibt die normale Kürze unbezeichnet. Überkürze wird durch einen übergesetzten Halbkreis (z. B. *ǎ*), Länge durch einen Querbalken (z. B. *ā*), Nasalierung durch eine Tilde (z. B. *õ*), die offene Aussprache durch ein untergesetztes Häkchen bezeichnet. *ã*, *ā* sind stark labiale, nach *o* neigende „dunkle“ *a*-Laute, während *ä*, *ǎ* die kurze und lange Variante des überoffenen *e*-Lautes wiedergeben.

### Die *a*-Laute

Altes *a* erscheint

1. bei gebliebener Kürze als *ǎ* oder *a* in allen Stellungen:<sup>38</sup>

*plǎpǎʔ* 'plappern: schnell sprechen', *pǎp* 'Pappe', *kwǎtǎ* ~ *kwǎtǎʔ* 'Gevatter', *pǎkǎn* 'packen', *bǎkwerk* 'Backwerk', *bǎkǎn* 'backen', *bǎk* 'Backe, Wange', *hǎkʔ* 'hacken', *nǎkǎdig* 'nackt', *geǔbǎkǎn* ~ *geǔbǎkǎn* 'gebacken', *geǔbǎks* (auch: *geǔbǎxs*) 'Gebäck, Backerei', *geǔwǎksʔ* 'gewachsen', *ǎks* 'Achse' (I.: II, III unbekannt), *ǎksʃ* 'Achsel', *pǎxtun* 'Pachtung, Regalien', *ǎxt* '8', *ǎxtǎ* 'Achter: Acht im Kartenspiel', *ǎxtsǎn* '18', *ǎxtsig* '80', *krǎxʔ* 'krachen', *mǎxʔ* 'machen', *gemǎxt* 'gemacht', *geǔmǎx* 'in Ordnung, erledigt', *krǎft* 'Kraft', *gǎs* 'Gasse', *fǎstʔ* 'fasten', *ungewǎšʔ* ungewaschen, *wǎšʔ* 'waschen', *tǎš* 'Tasche', *flǎšʔ* 'Flasche', *beǔhǎltʔ* 'behalten', *hǎltǎʔ* 'Halter: Hirte', *geǔfǎlʔ* 'gefallen', *hǎlb* 'halb', *hǎlbšǔit* 'Halbscheit : Hälfte', *untǎrhǎlt* 'Unterhalt: Unterhaltung',

<sup>36</sup> Vgl. Das Ungarische Mittelgebirge als Sprachraum. Halle/S. 1963, § 24; The Phonology of Budapest Yiddish. In: The Field of Yiddish II., The Hague 1965, 116 ff.

<sup>37</sup> Vgl. meine Randbemerkungen usw. in ALH 19 (1959), § 24.

<sup>38</sup> Der Unterschied ist freilich nicht an einzelne Wörter gebunden, sondern er hängt vom Sprechtempo ab.

*tsüzämə* (I) ~ *tsüzämən* (II, III) bzw. *tsäm* 'zusammen', *ämə* 'Amme', *qän* ~ (<sup>p</sup>)*qän* 'Pfanne', *geštändŋ* ~ *geštänən* 'gestanden', *ändərs* 'anders', *händ* 'Hand', *bänk* 'Bank', *lämp* ~ *lämpŋ* 'Lampe', *gefänən* 'gefangen', *gewänd* 'Gewand: Kleid', *dämpf* 'Dampf: Sauerteig', *bozämən* ~ *baizämən* 'beisammen', *ämüzŋ* ~ *ämēizŋ* 'Ameise', *šämələ* 'Schemel: Fußbank' (mhd. *schamel*), *tänənbaum* 'Tannenbaum', *när* 'Narr', *šärf* 'scharf', *härt* 'hart', *bärfisig* 'barfüßig' (nur I, selten), *därŋ* 'Darm', *ärtst* 'Arzt', *ärš* 'Arsch', *pärmət* 'Pergament, worauf die Thora geschrieben wird' (nur I), *zäts* 'Satz';

*gehäpt* (I) ~ *gəhäpt* (II, III) 'gehabt', *äkərnŋ* (I) ~ *akərnŋ* (II, III) 'ackern', *maxŋ* ~ *māxŋ* (I) 'machen', *māzŋn* (I) ~ *māzəl* (III) 'Masern' (II: unbekannt), *wāš-* (in *wāšblau* 'Waschblau', *wāšbəkŋ* 'Waschbecken') (I) ~ *wāštrēgl* 'Waschtrog' (II, III), *alē* ~ *älə* ~ *älē* (I) ~ *alə* (II, III) 'alle: pl.', *hāls* (I) ~ *halts* (II, III) 'Hals', *fälš* (I) ~ *falš* (II, III) 'falsch', *zänd* ~ *zämt* (I) ~ *zant* (II, III) 'Sand', *gänts* (I) ~ *ganz* (II, III) '1. ganz, 2. Gans', *gəganən* ~ *gəgänŋ* (I) ~ *gəganən* (II, III) 'gegangen', *länd* (I) ~ *land* (II, III) 'Land', *rəxfäng* (I) ~ *rāfan* (II, III) 'Rauchfang: Schornstein', *štänŋ* 'Stange' (I), aber *štanŋ* (II, III) 'dass.' (z. B. *xüpəštänŋ* 'Pfosten des Trauhimmels'), *fəlänŋ* (I) ~ *fərlanən* (II, III) 'verlangen, bitten', *farb* ~ *farp* (I) ~ *färb* (II, III) 'Farbe', *ärbətŋ* (I) ~ *arbatŋ* (II, III) 'arbeiten', *arbd* ~ *arbd* ~ *ärbət* ~ *arbeits* (I) ~ *arbat* (II, III) 'Arbeit', *štärk* (I) ~ *štark* (II, III) 'stark', *markt* (I) ~ *märk* (II, III) 'Markt', *šwarts* (I) ~ *šwäts* (II, III) 'schwarz';

*apl* 'Apfel', *kakətsŋ* 'stottern'<sup>39</sup>, *genak* ~ *gənak* 'Genick, Nacken', *zak* 'Sack', *traxtŋ* 'trachten: trachten, besichtigen',<sup>40</sup> *naxt* 'Nacht', *rafs* 'Ratte', *plats* 'Platz', *mərast* (I) 'Morast: eine feuchte, kotige Stelle' (II, III: unbekannt), *kastŋ* 'Kasten', *ast* 'Ast', *gast* 'Gast', *wasə* ~ *wasər* 'Wasser', *qlastər* 'Pflaster', *balŋ* 'Ball' (als Spielzeug), *haltŋ* 'halten', *kalt* ~ *kald* 'kalt', *alt* 'alt', *wald* 'Wald', *kalx* (I, II, III) ~ *kaləx* (I) 'Kalk', *balkŋ* 'Balken', *kalb* (I, II, III) ~ *kalp* (I) 'Kalb', *zalts* 'Salz', *šmalts* 'Schmalz', *šwam* 'Schwamm, Pilz', *andərər* 'anderer', *tsaŋ* 'Zange', *tswaŋ* 'Zwang', *kraŋk* 'krank', *glants* 'Glanz', *dərlanən* ~ *dərланən* (I) 'erlangen: erreichen', *kam* 'Kamm', *mamə* 'Mamma, Mutter' (hauptsächlich als Anredeform), *wan* 'wann', *tswantsig* (I) ~ *tswantsek* ~ *tswantsəg* (II, III) '20', *warmŋ* 'warm', *karpŋŋ* (I) ~ *karPŋŋ* (II) ~ *karpŋ* (III) 'Karpfen', *marvx* 'Mark, Knochenmark', *bədarf* 'Bedarf'.

Bisweilen sind Varianten mit *ä* ~ *ə* zu hören: *gərb* 'Garbe', *ärŋ* 'arm', *grmləx* (I) 'Armloch: Achselhöhle', *həmp* 'Hanf', *län* ~ *lan* (I) ~ *lan* (II, III) 'lang', *mənsplīt* ~ *mānsplīt* (I) 'Mannsbild: Mann', *wänd* 'Wand', *nəš* 'naß', *fərkräxt* ~ *fərkräft* (I) 'verderbt, vergrobt', *əbv* (I, II, III) ~ *əbv* ~ *əbv* (I) 'aber', *läsŋ* (I) ~ *läsŋ* (II, III) 'lassen', *wälāx* 'Wallache: Rumäne', *flāks* 'Flachs', *jā* ~ *jā* 'ja' (bei I: II, III kennen neben *jā* auch *jāi*).

<sup>39</sup> Vgl. Beranek, Nordostungarn, § 4, 1a (< *gackezzen*).

<sup>40</sup> Vgl. a.a.O., § 3, 1a.

Langes  $\bar{a}$  erscheint in *hebām* 'Hebamme', *gāmetsn* 'gametzen: gähnen', *gāx* (I) 'jäh, schnell' (II, III kennen nur *gīvx*). Neben *kwatərŋ* (I) 'Gevatterin' ist auch *kwātərŋ* ~ *kwātərin* (II, III) 'dass.' belegt.

Junge Lehnwörter werden nicht umgewandelt, vgl. *fäbrikant* 'Fabrikant', umso mehr das ältere Lehngut, vgl. *hedvltx* 'ung. Hegyalja [*hedájjã*], ein Landschaftsname'.

2. Altes  $\hat{a}$  und im Altjiddischen gedehntes  $a$  erscheinen als  $\bar{o}$  ~  $\bar{\delta}$ , nur selten als  $\bar{o}$  (nach sekundärer Kürzung):

*gōpl* 'Gabel', *rō* (I) ~ (*hə*)*rōp* ~ *ərō* (II, III) 'herab', *grōd* 'gerade', *bōdy* 'baden', *gəbōdy* 'gebaden', *nōdl* 'Nadel', *ōdər* 'Ader', *šōdy* 'Schaden', *fōdy* 'Faden', *rōv* 'Rad', *fōtər* (I, II, III) ~ *fōtə* ~ *fōtə* (I) 'Vater', *tōg* 'Tag', *nōgl* 'Nagel', *mōx* '(er) mag', *trōgōdig* 'tragendig: trüchtig, schwanger', *šlōgŋ* 'schlagen', *wōgŋ* 'Wagen', *mōgŋ* 'Magen', *klōgŋ* 'klagen', *jōgŋ* 'jagen', *hōsŋ* ~ *hōkŋ* 'Haken', *gəzōkt* 'gesagt', *špōts* 'Spatz', *štrōs* 'Straße', *grōs* 'Gras', *nōx* 'nach', *tōl* 'Tal', *nāxtmōl* 'Nachtmahl', *mōl* 'Mal', *bətsōlən* ~ *bətsōlən* 'bezahlen';

*hōbv* (I) ~ *hōbər* (III) 'Hafer' (II: unbekannt), *ōbzāts* (I) 'Absatz, auch: Ferse' neben *ōšēdlŋ* (I), 'abschälen: schälen' und *oplākənən* (II, III) 'ableugnen', vgl. auch *ōwāšŋ* ~ *ābwāšŋ* (I) 'abwaschen', *nōpl* (I) ~ *nōpl* (II, III) 'Nabel', *lōdnən* (I) ~ *lōdən* (II, III) 'laden', *štōt* (I) ~ *štōt* (II, III) 'Stadt', *wōg* (I, II, III) ~ *wōg* (I) 'Waage', *zōgŋ* (II, III) ~ *zōgŋ* (I, II, III) 'sagen',<sup>41</sup> *trōgŋ* (I) 'tragen' neben *gətrōgŋ* ~ *gətrōkt* (II, III) 'getragen', *glōs* (I) ~ *glōz* (II, III) 'Glas', *blōzŋ* ~ *blōzŋ* 'blasen', *nōz* ~ *nōz* 'Nase' (auch: *nōs*), *wōs* (I) ~ *wōz* (II, III) 'was', *tsōn* (I) ~ *tsō(n)* (II, III) 'Zahn', *hōn* (I) ~ *hō* (I, II, III) 'Hahn', *nōmən* ~ *nōmən* 'Name', *šōlŋ* ~ *šōl(ə)* (I) ~ *šōl* (II, III) 'Fruchtschale', *āmōl* (I) ~ *āmōl* ~ *əmōl* (II, III) 'einmal', *tsōlŋ* ~ *tsōlŋ* ~ *tsōlən* 'zahlen';

*werkštōt* 'Werkstatt', *mōnd* (I) 'Mond' (selten);

*grōbŋ* (I) ~ *grōbŋ* (II, III) 'graben', *ōbŋd* (I) ~ *ōwŋt* ~ *ōwənt* (II, III) 'Abend', *šōbig* 'schäbig', *popst* (I) ~ *pōpst* (III) ~ *pāpst* (II) 'Papst',<sup>42</sup> *ōtəm* 'Atem', *špāgōt* ~ *špāgōv* 'Spagat', *šwōgŋ* (I, II, III) ~ *šwōgər* (II, III) 'Schwager', *ōgrōzl* 'Agrasel: Stachelbeere', *krōnəwitŋ* 'Kranawit: Wacholder', *tōn* 'Ton: Lehm', *mōnət* 'Monat' (nach II, III sehr selten), *mōtig* (I) ~ *mōtəg* (II, III) 'Montag', *šōf* 'Schaf', *mōlŋ* '1. mahlen, 2. malen', *gəməlt* '1. gemahlen, 2. gemalt.'

Eine Schwankung läßt sich beobachten vor  $n$ , wohl unter dem Einfluß der deutschen Hochsprache: *ōgəfāŋən* 'angefangen', *fəŋ*  $\bar{o}$  'fang an', *ōpākən* 'anpacken', *ōgəkūmən* 'angekommen', *ōtsindŋ* 'anzünden', aber *ānštēindig* ~ *ūnštēindig* (I) 'anständig', *mō* ~ *man* 'Mann', aber nur *ūntərmō* 'Untermann: Unter, Bube im Kartenspiel', *šifmānsplats* FN 'Schiffmannsplatz'.  $\bar{o}$  wechselt mit  $\hat{a}$  ab in *brōnəf* ~ *brānəf* (I) ~ *brōnəfə* (II) ~ *brōnəfə* ~ *brōnəf* (III) 'Branntwein'.

<sup>41</sup> Im Fluß der Rede auch *zāgnz* ... 'sagen Sie'.

<sup>42</sup> Und nicht *poipst* wie sonst in jiddischen Mundarten!

Vor *r* wurde altes *ā* genauso behandelt, erscheint jedoch bei I mitunter auch diphthongiert: *špōr* 'Sparherd', *kōrt* ~ *kort* 'Karte', *špīlkort* 'Spielkarte', *wōr* (II, III) ~ *wōr* ~ *wō<sup>v</sup>r* (I) 'war', *gōrtŋ* ~ *gōrtŋ* (II, III) ~ *gōrtŋ* ~ *gōrtŋ* (I) 'Garten', *gōr* ~ *gōr* ~ *gō<sup>v</sup>r* (I) 'gar', *bōrt* ~ *bōrt* (I) 'Bart',<sup>43</sup> *fōrŋ* ~ *fō<sup>v</sup>rŋ* ~ *fō<sup>v</sup>rn* (I) 'fahren', *jōr* (II, III) ~ *jōr* ~ *jō<sup>v</sup>(r)* 'Jahr' (I), *frijōr* (II, III) ~ *frijō<sup>v</sup>r* 'Frühjahr' (I), *špētjō<sup>v</sup>(r)* 'Spätjahr: Schaltjahr',<sup>44</sup> *jōrtsejt* ~ *jārtsejt* ~ *jō<sup>v</sup>artsejt* 'Jahrzeit: Gedenktag eines Verstorbenen' (I), *hōr* (II, III) ~ *hō<sup>v</sup>* (I) 'Haar'.

In jüngeren Entlehnungen erscheint langes *ā* unverändert: *māt* ON 'Mád' (ung.), *ūngwā* ON 'Ungvár' (ung.), *gāz* 'Gas', *rām* 'Rahm: Obers, Sahne', *šprāx* 'Sprache' (nach II, III selten), *tabāk* 'Tabak', *indiānār* 'Indianer: Puter', *bān* 'Bahn: Eisenbahn', *amērikāniš* 'amerikanisch', *polāk* 'Pole', *šāspolāk* 'ein Talmudkenner',<sup>45</sup> *prostāk* 'einfältiger Mensch, Tölpel' (slaw.).

'da' lautet ursprünglich *dāi* ~ *dōi* (II, III) wie auch sonst im Westjiddischen, jetzt hört man aber meistens nur *dū* wie im Ostjiddischen.<sup>46</sup> Ähnlich bei 'schlafen': *šlāifŋ* (II, III) und *šlōfŋ* (I) bzw. *gəšlōfŋ* ~ *gəšlōfŋ* (I) 'geschlafen' und 'Hase': *hāiz* (II, III) und *hōs* (I).

*wā* 'wo' wurde über *ō* ~ *ū* weiterentwickelt und erscheint nun als *wū*.

### 3. Ha. *a*, *ā*, z. T. auch *ā* erscheint:

1. In ursprünglich geschlossener Silbe als *a* ~ *ā*: *šaməs* 'Diener der jüdischen Gemeinde' (ha. שָׂמַשׁ), *məlamnd* 'jüdischer Lehrer' (ha. מְלַמֵּד), *magōd* 'Prediger, Vortragender', *jakəras* ~ *jakəres* 'Teuerung' (ha. יַקְרָרִית), *katsəf* (I) ~ *katsəf* (I, II, III) 'Fleischhauer' (ha. כַּטְּפָן), *bngarlt* (I) 'beraubt' (zu ha. גָּזַל 'Raub', s. u.), *ganəf* (I) ~ *ganəf* (II, III) 'Dieb' (ha. גַּנָּב), dazu auch *ganwənan* 'stehlen' und *gəganwət* 'gestohlen', *kələ* 'Braut' (ha. כַּלָּה), *kaləs* 'Gebetmantel' (ha. תְּלַבֵּט), *galnx* 'christlicher Priester' (ha. גַּלְגַּל), *almən* 'Witwer' (ha. אֶלְמָן), *jam* 'Meer' (ha. יָם), *šmadŋ* 'taufen, sich taufen lassen' (ha. שָׂמַד), *svarə* 'Sefarde, spanischer Jude' (ha. סַפָּרְדִּי), jedoch auch in *xanə* PN 'Channa' (ha. חַנָּה), *xawər* (I, II, III) ~ *xawə* (I) ~ *xawē* (I) 'Freund, Kamerad' (ha. חָבֵר), *xazə(r)* 'Schwein' (ha. חָזִיר), *xanükə* (I) ~ *xanəkē* (II, III) 'Chanukka, Tempelweihfest' (ha. חַנּוּכָּה), allerdings auch *xānəkə* bei I, *axlən* 'essen' (zu ha. אָכַל), *p'atərrŋ* 'los werden' (zu ha. פָּטַר), *paskənən* 'entscheiden (vom Rabbiner)' (zu ha. פָּסַק), *hargənən* 'erschlagen' (zu ha. הָרַג), *rats-xənən* 'hetzen, reizen' (zu ha. רָצַח)<sup>47</sup>, *xamər* 'Esel (als Schimpfwort)' (ha. חָמֹר) und das etymologisch ungeklärte *dawənən* 'beten';

<sup>43</sup> In der Bedeutung 'Kinn' ebenfalls bekannt.

<sup>44</sup> Vgl. Beranek, Nordostungarn, § 6, 1.

<sup>45</sup> Einer, der den ganzen Talmud auswendig kennt und jederzeit fähig ist, einzelne Talmudstellen zu zitieren.

<sup>46</sup> Vgl. meine Rezension in ALH XVI (1966), S. 203 ff.

<sup>47</sup> Vgl. Beranek, Pinsk, § 6, 1.

*šabəs* (I, II, III) ~ *šäbəs* (II, III) 'Sabbath, Samstag' (ha. שַׁבָּת), *mazl* (I) ~ *māzł* (II, III) 'Glück' (ha. מַזְל), *gāzł* 'Räuber' (zu ha. גַּזְל) neben *bogazłt* (I) s. o., *jad* (I, II, III) ~ *jät* (I) ~ *jäv* (I) 'handförmiger Thorazeiger, eigtl. Hand' (ha. יָד);

*sāx* 'viel' (ha. סָ), *xälə* 'Opferkuchen' (ha. חֶלֶב),<sup>48</sup> *šəlmälkə* 'Schellenober im Kartenspiel' (zu ha. מְלֶכֶת).

Jedoch mit langem *ā* ist belegt *kasāf* (I) 'Schrift' (ha. כְּתָב);

2. In ursprünglich offener Silbe als *ǝ* ~ *o* bzw. *ō* ~ *o*: *gəðǝxəs* 'Bauchweh, Schmerzen im Leib' (ha. קִדְדָה 'hitziges Fieber'),<sup>49</sup> *tnǝ'im* 'Heiratsvertrag, Verlobungsvertrag' (ha. תְּנִיטָא), *bəxǝwəd* ~ *bəxǝwəd* 'ehrlieh, anständig' (zu ha. בְּרָבָר), *bǝxvr* 'junger Mann, jüdischer Jüngling' (ha. בְּרָבָר), dazu auch *bǝxvrł* 'jüdischer Knabe (scherzhaft)';

*kōwəd* (I) ~ *kǝwəd* (II, III) 'Ehre' (ha. כְּבֹד), *brōxə* (I) ~ *brǝxə* (II, III) 'Segen' (ha. בְּרָכָה), *xǝxəm* (I) ~ *xōxəm* (II, III) 'Weiser' (ha. מְסִיחַ), *xǝzɣ* (I) ~ *xōsɣ* (II) 'Bräutigam' (ha. חַתָּן), *kōšər* (I) ~ *kǝšər* (II, III) 'rituell rein, eßbar' (ha. כָּשָׁר), *drōšə* (I) ~ *drǝšə* (II, III) 'Predigt' (ha. דְּרֹשָׁה), *lǝšɣ* (I) ~ *lōšɣ* (I, II, III) 'Sprache' (ha. לְשׁוֹן), *pǝnəm* (II, III) ~ *pōnəm* (I, II, III) 'Gesicht' (ha. פָּנִים);

*dōwəd* (I) ~ *dōwəd* (II, III) PN 'David' (ha. דָּוִד), *nədōwə* 'Almosen' (ha. נְדָבָה), *katsōwɣ* (I) ~ *katsǝfɣ* (II) ~ *katsǝfɣ* (III) 'Fleischhauer pl.' (zu ha. כַּפָּצֵב), *awrōm* (I, II, III) ~ *awrohōm* (II, III) PN 'Abraham' (NB: II auch *awrəm*) (ha. אַבְרָהָם), *nəšōmə* 'Seele' (ha. נְשָׁמָה), *bəsōməm* 'rituelle Gewürze pl.' (ha. בְּשָׂמִים), *tsidǝfł* (I) ~ *tsidǝkə* (II, III) 'Almosen' (zu ha. צְדָקָה), *šnōdərɣ* 'etwas spenden (beim Aufruf zur Thora)', dazu *šnōdərɣəld* 'Spende', *gǝdl* ~ *güdl* 'angesehener Mann, Talmudkenner' (II, III: unbekannt) (zu ha. גָּדוֹל 'groß'), *nōsɣ* (I) ~ *nōsə* (II, III) PN 'Nathan' (ha. נָתָן), *ləwōnə* 'Mond' (ha. לְבָנָה), *almōnə* 'Witwe' (ha. אִלְמָנָה), *rebōnəm* 'Rabbiner pl.' (zu ha. רַב), *kōl* (I) ~ *kōl* (I, II, III) 'jüdische Gemeinde' (ha. קְהֵל), *kəbōlə* ~ *kabōlə* '1. rituelle Bestätigung, 2. Kabbala' (ha. קְבִלָּה), *gōləs* 'jüdische Diaspora' (ha. גְּלוּת), *sōrə* PN 'Sarah', *gəmərə* 'Gemara: Talmud' (ha. גְּמָרָה), *tsōrəs* pl. 'Not' (ha. צָרָה), *xōləm* 'Traum' (ha. חֶלֶם), dazu *xolmən* 'träumen', allerdings auch in *rǝf* 'Rabbi' (ha. רַב), *zōnəf* 'Schwanz' (ha. צֵנַף),<sup>50</sup> *isrō'al* (I) ~ *jisrō'al* (II, III) PN 'Israel' (ha. יִשְׂרָאֵל), *sōrə* 'großer Herr' (zu ha. שֹׁרֵר), *tōxəs* 'Gesäß' (ha. תַּחַת), *bǝwł* ON 'Babylon' (ha. בְּבֶל), *mōxɣm* 'Ort, Ortschaft' (ha. מְקוֹם), *sroχənən* 'stinken' zu ha. סָרַח.

Über die Entwicklung von ha. *aḯ*, *āḯ*, *a'ā*, *a'ā*, *ahā*, *a'a*, *ā'ā* vgl. S. 374.

<sup>48</sup> Also nicht einfach *barxəs*, vgl. Beranek, Pinsk, § 6, 2.

<sup>49</sup> Vgl. Beranek, Nordostungarn, § 26, f; 'Fieber', Pinsk 6, 2: 'Schüttelfrost'.

<sup>50</sup> Bei Beranek, Nordostungarn § 41, 1a und § 3, 21: 'Kriecher'.

## Die e-Laute

Die alten e-Laute wurden in der Mundart weitgehend einheitlich behandelt. Dementsprechend erscheinen *e*, *ë*, *é* bzw. spätere *ä*, *æ*, *ö* und *œ* je nach ihrer Quantität:

1. In der Regel als  $\bar{e} \sim e$  bzw.  $\bar{e} \sim e$ :

a) *e*, *ä*: *krēps*  $\sim$  *kreps* 'Krebs' *epl* (I) 'Apfel',<sup>51</sup> *krēplax* 'Kräpflein pl.: eine Art Gebäck mit Mus', *lefl* 'Löffel', *red* 'Rede', *bet* 'Bett', *bletar* 'Blätter pl.', *bletlax* 'Blättlein pl.', *fēte* 'Vetter', *besr* 'besser', *mesar* 'Messer', *fest* 'fest', *festun* FN 'Festung', *est* 'Äste pl.', *ēzl* 'Esel', *glēzl* 'Gläslein: Becher, Glas', *wēš* 'Wäsche' (I: auch *wāš*), *ketšl* 'Kätzlein', *krētsig* 'krätzig', *gəzētst* 'gesetzt', *wēgn* 'wegen', *lēgn* 'legen', *mēgn* 'Mägen pl.', *ek* 'Eck, Ecke', *zək* 'Säcke pl.', *bəkŋ* 'Becken', *bndəkŋ* 'Bedecken: eine Hochzeitszeremonie', *šmekŋ* 'schmecken: riechen', *štekŋ* 'stecken', *fēlšŋ* 'fälschen', *ēltar* 'älter', *welxv* (I)  $\sim$  *welxv* (I, II, III) 'welche pl.', *wel* '(ich, er) will': Inf. *welŋ* (I), aber *wolŋ* bei II, III, *štelŋ* 'stellen', *gezēl* 'Geselle', *kēlbl* (I)  $\sim$  *kēlbale* (II, III) 'Kälblein', *kēlbenas* 'Kälbernes: Kalbsfleisch', *tswelv* (I)  $\sim$  *tswelf* (II, III) '12', *tēlv* 'Teller', *p'elts* 'Pelz', *hēlə* (I)  $\sim$  *hēlar* (III) 'Heller', *mēntš* (I, II, III)  $\sim$  *mēnš* (I) 'Mensch', *hēntl* 'Händlein' *štendig* 'ständig: immer, stets', *brēnən* 'brennen', *ājnbrēn* (I)  $\sim$  *ējnbrēn* (II, III) 'Einbrenn', *mēner* 'Männer pl.', *trēn* 'Träne' (I: nur pl.: *trēnən*), *tsēn* 'Zähne pl.', *kēnən* '1. kennen, 2. können', *nāitwendig* 'notwendig', *ēndlix*  $\sim$  *ēndlax* 'endlich', *bēnkēle* 'Bänklein', *bēngən zvx* (I)  $\sim$  *bēngən zax* (II, III) 'sich bängen: sich sehnen, Sehnsucht oder Heimweh haben', *krēŋk* 'Kränke: Krankheit', *lēngə(r)* (I)  $\sim$  *lēnə* (II, III) 'länger' Komp., *traubŋhēngəlvx* pl. 'Traubenhängelein: Weinbeeren', *štēngəl* 'Stengel', *špēnglv* 'Spengler', *hēngst* 'Hengst';

*hēbŋ*  $\sim$  *hēbŋ* 'heben', *epelē*  $\sim$  *epələ* (I)  $\sim$  *epələ* (II, III) 'Äpflein', *rēdn* (I)  $\sim$  *rēdn* (II, III) 'reden', *kēt*  $\sim$  *kēt* 'Kette', *mēšing* (I)  $\sim$  *meš* (III) 'Messing', *wēgn*  $\sim$  *wēgn* 'Wägen pl.', *kempl* (I)  $\sim$  *keml* (III) 'Kämmlein', *hēmər* (I)  $\sim$  *hēməd* (I)  $\sim$  *hempt* (II)  $\sim$  *heməd* (II, III) 'Hemd', *fēnstv* (I, II, III)  $\sim$  *fenstē* (I) 'Fenster';

*jēgər* 'Jäger', *mēgəx* 'möge ich', *mēgn* 'mögen', *ēlənd* 'Elend', *vēlv* 'wählen', *hēntšvx* 'Handschuh(e)', *šēmən zvx* 'sich schämen', *šēŋkl* 'Schenkel', *rēmərftl* 'Ränftl: ein größeres Stück Brot' (II, III: unbekannt).

Anm.: 'bringen' lautet bei I *brēngŋ*  $\sim$  *brēngē* (!), aber auch *brin(ŋ)*, II und III kennen nur *brēngən*. Das Part. Prät. lautet bei I nur *gēbrēŋkt* — bei II, III *gəbrēŋkt* und *gəbrōxt*.

b) *ë*: *špinēwēbvx* 'Spinngewebe', *gēbŋ*  $\sim$  *gēbŋ*  $\sim$  *gēbŋ* 'geben', *šwēbale* 'Schwefel Dem.: Zündholz', *ēlvx* 'etlich', *mēšŋ* 'messen', *gəzēšŋ*  $\sim$  *gəzēšŋ* 'gesessen', *fəgēsŋ* 'vergessen', *ēsŋ* 'essen', *fresŋ* 'fressen', *zēšl* 'Sessel: Stuhl',

<sup>51</sup> Aus dem Plural wie auch sonst im Jiddischen.

*gestən* 'gestern', *šwēstē* 'Schwester', *hāišrēkŋ* 'Heuschrecke', *lėkŋ* 'lecken', *qlėkig* 'fleckig', *kwel* 'Quelle', *šnel* 'schnell', *šel* 'Schelle (im Kartenspiel)', *kėlər* 'Keller', *bėlŋ* 'bellen', *gelb* (I, II, III) ~ *gēl* (I) 'gelb', *zelpst* 'selbst', *fēld* (I, II, III) ~ *fēlw* (I) 'Feld', *gēld* 'Geld', *mēldŋ* 'melden', *welt* 'Welt', *šeldŋ* ~ *šeltŋ* 'schelten: fluchen', *gelzŋ* 'Gelse: Stechmücke', *mėlkŋ* 'melken', *zėlkŋ* 'selchen', *helfŋ* 'helfen', *zėnzē* ~ *zėnzŋ* 'Sense', *ėnk* 'mhd. *ėnk*: euch', *ėnkər* (I, II, III) ~ *ėnkə* (I) 'mhd. *ėnker*: euer';

*lėbŋ* (I, II, III) ~ *lėbŋ* (II, III) ~ *lėbm* (I) 'Leben, leben', *ebəs* ~ *epəs* ~ *ėbəs* (I) ~ *ėpəs* (I, II, III) 'etwas', *nėbl* (I) ~ *nėbl* (I, II, III) ~ *nėpl* (I) 'Nebel', *fēdər* ~ *fēdər(r)* 'Feder', *jēdər* (I) ~ *jēdər* (I, II, III) 'jeder', *bėtŋ* (I) ~ *bėtŋ* (II, III) 'beten: bitten', *zėg* ~ *zėg* 'Säge', *wėg* ~ *wėg* 'Weg', *wėk* (I) ~ *wėg* (II, III) (in: *wėgənūmən* 'weggenommen') 'weg', *frėgŋ* (I) ~ *frėgŋ* (I, II, III) 'fragen', *dēm* ~ *dēm* 'dem, den' (daneben auch *dēn* 'den'), *ēm* ~ *ēm* 'ihm, ihn', *nēmən* ~ *nēmən* 'nehmen', *zėmpqt* (I) ~ *zėmpqt* (II) 'Senf';

*šlepŋ* 'schleppen', *fėfv* ~ *qėfv* (I) ~ *qėfər* (II, III) 'Pfeffer', *flūs fēdər* 'Flußfeder: Flosse', *flēdərmaus* 'Fledermaus', *brēt* 'Brett', *brētł* 'Brettl', *nest* 'Nest', *lėzŋ* 'lesen', *rėgŋ* 'Regen', *regŋən* 'regnen', *wėksłŋ* 'wechseln', *mēl* 'Mehl'. *tsēn* '10', *zēn* (I, II, III) ~ *zēn* (I) 'sehen', *gəzēn* 'gesehen', *gėšēn* 'geschehen'.

Anm.: *aī* in *galaiīt* 'gelehnt', *ōgalaiīt* 'angelehnt', *ōnlaiŋ* 'Anlehne: Lehne (am Stuhl)'.  
c) *ē* erscheint in der Regel ebenfalls als *ē* ~ *ē*: *zē* 'See: Teich', *lēf* (I) 'Löwe' (II kennt nur *lōwē* [!], III als Erinnerungsform auch *lēw*), *lėwŋ* (I) 'Löwen pl.', *lėmberg* ON 'Lemberg';

*ēwig* ~ *ēwig* 'ewig', *štēn* ~ *štēn* 'stehen';

Vereinzelt sind auch Diphthonge zu hören: *šnai* (I) 'Schnee' (aber II, III: *šnē*), *t'aī* ~ *t'ėī* 'Tee', als Nebenform auch *gēī* ('ich) gehe' neben *gē*, vgl. *gēn* ~ *gēn* ~ *kēn* (!) 'gehen'.

d) *æ*: *ē* bzw. *ē*: *zėbəl* 'Säbel', *rėtsl* 'Rätsel';

*špēt* (I) ~ *špēt* (II, III) 'spät', *kēs* (I) 'Käse: Topfen, Quark', aber *kēs* (II, III) 'Käse' (für 'Käse' gebraucht I *lāpkēs* 'Laibkäse'), *šwėgərŋ* (I, II, III) ~ *šwėgərŋ* (I) ~ *šwėgərŋ* (II) 'Schwägerin', *nēn* (I) ~ *nēn* (II, III) 'nähen'; *rėtŋ* 'Rettich', *špēndəl* 'Spänlein', *drēn* (I) ~ *drēn* (I, II, III) 'drehen'.

e) *ō*: *ē* ~ *ē* bzw. *ē* ~ *e*:

*fėgələ* (I) ~ *fėgələ* (II, III) 'Vöglein' (auch als Frauennamen), *ēvələ* (I) ~ *ēvələ* (I) ~ *ēwərł* (II, III) 'Öflein (Ofen Dem.)', *tėpələ* 'Töpflein' (I: auch *tipł*), *trepələ* 'Tröpflein', *tsepələ* ~ *tsepł* 'Zöpflein', *ėftē* 'öfter', *kėŋən* 1. können, 2. kennen', *knepələ* (II, III) ~ *knepələ* (I) ~ *knepələ* (I) 'Knöpflein', *kėpələ* (II, III) ~ *kėpələ* (I) 'Köpflein';

*ēl* 'Öl', *tsep* ~ *tsep* (I) 'Zöpfe pl.'.

Anm. 1.: Diphthongisch nur in *fėgələ* 'Vögel pl.'.

Anm. 2.: Nhd. *ō* erscheint in der Entlehnung *tōpər* (I) 'Töpfer'. Zu *lōwē* (III) 'Löwe' vgl. c).

f) *æ*: *blēd* 'blöde', *trēstŋ* 'trösten', *grēsə* 'großer Komp.', *nētig* 'nötig', *štēs* 'Stöße pl.', *rēstŋ* 'rösten', *rēmiš* 'römisch'.

Anm. 1.: Als diphthongische, wohl analogisch zum Sg. gebildete Nebenform läßt sich verzeichnen *flāi* (I, II, III) 'Flöhe pl.' neben *flē* (I) 'dass'. Ostjiddisch beeinflusst ist *šēn* (I, II, III) ~ *šēn* (II, III) 'schön', auch als *šējn* (I) zu hören.

Anm. 2.: Ein nhd. Lehnwort und mundartfremd ist *trōdlərmarkt* (I) 'Trödlermarkt'.

2. Vor *x* und *r* treten des öfteren Sonderentwicklungen zum Vorschein:

a) Vor *x* wird neben *ē* wie in *gedēxtnis* 'Gedächtnis', *blēx* (I) ~ *blēx* (II, III) ~ *plē* (I) 'Blech', *blēxnər* 'Blechner: Klempner', *rēxt* (I) 'recht', *tsürēxt* (I) 'zurecht', *knēxt* 'Knecht', *textelē* 'Töchterlein', *knēxł* 'Knöchel: Fußknöchel' auch *ā* bzw. *a* ~ *ā* gesprochen, vgl. *blāx* (II, III) 'Blech', *rāxt* (II, III) 'recht', *šlāxt* 'schlecht', *zāxtsig* (I) ~ *zaxtsix* (I) ~ *zāxtsəg* (II, III) ~ *zēxtsəg* (II, III) '60' (neben *zēks* '6'), *rāxnən* 'rechnen' (neben nhd. *rēxnun* 'Rechnung'), *brāxn* 'brechen' (I: auch *brēxn*), *štāxn* 'stechen' (I: auch *štē'xn*, was der Ofner deutschen Mundart entspricht), *lāxələ* 'Löchlein'.

Anm.: 'höher' Komp. lautet bei I *hēxp* ~ *hēxp*, aber *hāixər* bei II und III: die letztere Form ist eine Analogiebildung zu der Grundform *hāix* 'hoch'.

b) Vor *r* ist unser Laut

1. *ē* ~ *ē* wie sonst: *gedērŋ* 'Gedärm', *fōrtsērŋ* 'verzehren: essen', *kērtsŋ* 'Kerze', *kērŋ* 'kehren: 1. fegen, 2. wenden', *hērpst* 'Herbst', *štērkər* 'stärker Komp.', *hērtər* 'härter Komp.', *wērmər* 'wärmer Komp.', *qerd* (I, II, III) ~ *fērd* (I) 'Pferd', *qertelē* ~ *fertelē* (I) 'Pferdlein', *šwērŋ* 'schwören', *ūngēfēr* 'ungefähr', *dēr* ~ *dər* ~ *dē* 'der', *werkštōt* 'Werkstatt', *hēršŋ* 'herrschen', *fērŋ* (I) 'Ferse' (II, III: unbekannt), *gerbŋ* 'Gerbe: Hefe', *hēr* 'Herr', *hērŋ* 'Herren pl.', *gerštl* 'Gerstel', *mēr* 'mehr', *zēr* (I) ~ *zēr* (II, III) 'sehr', *gedert* 'gedörnt', *berzł* ~ *berzələ* 'Börslein: Geldtasche', *kērpə* 'Körper', *hērŋ* ~ *hērŋ* 'hören', *ēršt* (I) ~ *ērst* (I, II, III) 'erst-';

2. diphthongisch bei I, wobei *r* gelegentlich wegfallen kann: *lēər* 'leer', *šwēr* ~ *šwēr* 'schwer', *šēər* 'Schere' (neben *šār*), *hēərŋ* 'Hering', *šwēr* 'Schwäher: Schwiegervater', *bēr* 'Bär', *gēərŋ* 'gern', *lēərən* 'lernen', *lāteərŋ* 'Laterne', *ēərłox* 'ehrlich', *lēərər* 'Lehrer', *lēərərən* ~ *lēərərŋ* 'Lehrerin', *rēər* 'Röhre', *štēərŋ* 'Stern', *p'ērł* 'Perle', *kēərŋ* 'Kern', *ēər'nst* 'ernst', *əhēər(r)* 'her', *hauzhev* ~ *hauzher* 'Hausherr', *ēər* 'Erde', *gəwēər* 'Gewehr'.

Anm.: II, III haben nur monophthongische Formen, vgl. *lēər* 'leer', *šwēr* 'schwer', *šēər* 'Schere', *hēərŋ* 'Hering', *šwēr* 'Schwäher: Schwiegervater', *ēərłox* 'ehrlich', *rēər* 'Röhre'.

3. Als *ā* ~ *a* ~ *ā*: *tsārŋ* 'zerren', *wārmən* (I) ~ *warmən* (II, III) 'wärmen', *špārŋ* (I) ~ *špārŋ* (II, III) 'sperren', *fätig* (I) ~ *fätəg* (II, III) 'fertig'



(I auch *fätig*), *nāriš* 'nährisch', *nārəškāt* 'Nährlichkeit: Unsinn', *šmārts* 'Schmerz (neben *šmerts* und *šmertsn* 'schmerzen' bei I), *fārzax* ~ *fārsax* ~ *qārsax* 'Pfir-sich' (nur I; II, III sagen *qerzax*), *kāršn* (I) ~ *karšn* (II, III) ~ *kaštñ* (III) 'Kirsche', *hāts* 'Herz', *bārg* 'Berg' (bei I auch für 'Gebirge' neben *gəberg*, pl. zu *bārg!*), *wārfñ* 'werfen', *šārbñ* 'Scherbe(n)', *hārnər* 'Hörner pl.', *wārtər* 'Wörter pl.' (neben *wertər* bei I), *karbəlę* (II, III) 'Körblein' (I sagt *kərbəla* ~ *kərbəle*).

Anm.: Bei 'werden' galt ursprünglich ebenfalls *ā* wie in *wārdñ* bei II und III. I zeigt unter nhd. Einfluß einen aufgelockerten Zustand: *wērn* ~ *wārn* ~ *wārn* 'werden', *wēr* ~ *wār* '(ich) werde', *wäst* '(du) wirst', *wät* '(er) wird'.

4. Fremdes *ē* ~ *e* ist als *ē* ~ *e* ~ *ē* ~ *ā* erhalten: *tswētškn* 'Zwetschken pl.', *smētñ* (I) ~ *smētə* (III) 'Schmetten', *kaṁēl* 'Kamel', *tswēbn* 'Zibeben pl.: Rosinen', *grēnits* (I) ~ *grēnts* (II, III) 'Grenze', *juwēlñ* 'Juwelen pl.: Schmuck', *bēntšñ* 'bentschen: segnen', *miljonēr* ~ *miljonār* 'Millionär', *teməšwār* ON 'Temeswar' (< ung. Temesvár: rum. Timișoara).

Anm.: Wie in 'lehnen' wurde fremdes *e* behandelt in *xraïn* ~ *xreïn* 'Kren'.

5. Ha. *e*, *ē*, z. T. auch *ě* erscheint

a) als *e* ~ *ē* ~ *e* ~ *ē*: *xewrə* (I) ~ *xewrə* (II, III) 'Gesellschaft (auch im abfälligen Sinne)' (ha. *חַבְדֵּי*), *efšər* 'vielleicht' (ha. *עַפְשָׁר*), *hegdəšgəld* (I) ~ *hekdeš* (II, III) 'Synagogenspende' (ha. *הַקְדָּשׁ*), *xəzək* 'Verlust' (ha. *חֵסֶד*), *xəspəd* 'Totengebete, Nekrolog' (ha. *שְׂפָדָה*), *xəzbn* 'Rechnung' (ha. *חֵשׁוֹן*), *šəd* 'Dämon, dämonischer Mensch' (ha. *שֵׁד*), *gət* 'Scheidung, Scheidungsbrief' (ha. *גֵּת*), *nəs* 'Wunder' (ha. *נִסִּים*), *xəsəd* (I) ~ *xəsəd* (II, III) 'Gnade' (ha. *חֶסֶד*), *dērvəx* 'Weg (abstr.)' (ha. *דֶּרֶךְ*), *əməs* '1. Wahrheit, 2. wahr, richtig' (ha. *אֱמֶת*), *kēwər* (I) ~ *kēwər* (II, III) 'Grab' (ha. *קֶבֶר*), *xədər* (I) ~ *xədər* (II, III) 'jüdische Grundschule' (ha. *חֵדֵּר*), *pēsax* (I) ~ *pēsax* (II, III) 'Ostern' (ha. *פֶּסַח*), *mēlax* (I, II, III) ~ *mēlax* (I) 'König (auch im Kartenspiel)' (ha. *מֶלֶךְ*), *tsēləm* 'Kreuz, Bildstock' (ha. *צֵלָם*), *trēfə* (I) ~ *trēfə* (I, II, III) ~ *trēfi* (I, II, III) 'rituell unrein' (ha. *טְרֵפָה*), *maxšēfə* ~ *māxšēfə* 'Zauberin, Hexe' (ha. *מַחְשֵׁפָה*), *bəhēmə* (I) ~ *bəhēmə* (II, III) 'Rind, Rindvieh (hauptsächlich als Schimpfwort)' (ha. *בְּהֵמָה*), *sēdər* 'Seder: Osterabend' (ha. *סֵדֶר*), *ētsə* (meist im Pl.: *ētsəs*) 'Rat, Ratschlag' (ha. *עֵצָה*), dazu *ētsəsgəbər* 'Ratgeber', *xawērəm* (I) ~ *xawērīm* (II, III) 'Freunde pl.' (ha. *חַבְדֵּי*), *maləgərən* (I) ~ *maləgərñ* (II, III) 'wiederkäuen';

b) als *e* vor *x* in *səxəl* 'Gedächtnis' (I), 'Sinn, Verstand, Vernunft' (II, III) (ha. *שֵׁחַל*);

c) als *a* vor *r* in *xarpə* 'Schande' (ha. *חַרְפָּה*);

d) umgelautet in *rəbē* 'Rabbi', Dem. *rəbəlę*, *rəbetsñ* 'Rabbinerin' sowie in *pənəm* ~ *pənəmər* (II, III) ~ *p'ənəmər* (I) 'Gesichter pl.' (zu ha. *פְּנֵים*).

Anm.: Ha.  $\bar{e}\check{a}$ ,  $\bar{e}^{\circ}\bar{a}$ ,  $\bar{e}^{\circ}\bar{o}$  zeigen den Gleitlaut  $\bar{i}$  bei I:  $p\bar{e}\bar{i}\bar{a}s$  'Schläfenlocken pl.' (ha.  $\text{ᚱᚳᚳᚰ}$ ),  $d\bar{e}\bar{i}\bar{ŋ}g\bar{a}s \sim d\bar{e}\bar{i}\bar{ŋ}g\bar{e}s$  'Sorgen pl.' (ha.  $\text{ᚱᚳᚳᚰ}$ ),  $r\bar{a}\bar{i}\bar{v}\bar{a}$  'Geruch, auch: Rauch' (ha.  $\text{ᚱᚳᚳᚰ}$ ).  $\text{ᚱᚳᚳᚰ}$  ist unbekannt bei II und III,  $\text{ᚱᚳᚳᚰ}$  zeigt keinen Gleitlaut:  $p\bar{e}^{\circ}\bar{a}s$ .

## Die $i$ -Laute

1. Die  $i$ -Laute erscheinen heute in den meisten Stellungen stark vereinheitlicht als  $\bar{i} \sim i$ .

a) Altes  $i$ :  $z\bar{i}b$  'Sieb',  $z\bar{i}b\eta$  '7',  $z\bar{i}p\bar{t}\bar{e}$  'siebente(r)',  $z\bar{i}b\bar{a}n\bar{s}i\bar{g}$  '70',  $g\bar{a}b\bar{l}i\bar{b}\eta$  'geblieben',  $g\bar{a}\bar{s}r\bar{i}b\eta$  'geschrieben',  $g\bar{l}i\bar{b}\bar{e}r\eta$  'glibern: starr werden, gerinnen',  $l\bar{i}p$  'Lippe',  $r\bar{i}p$  'Rippe',  $v\bar{i}p\bar{e}r$  'Viper',  $g\bar{i}p\bar{l}$  'Gipfel',  $g\bar{i}f\bar{t}i\bar{g}$  'giftig',  $g\bar{r}i\bar{f}$  'Griff',  $\bar{s}i\bar{f}$  'Schiff',  $\bar{s}r\bar{i}f\bar{t}$  'Schrift',  $u\bar{m}g\bar{a}t\bar{s}i\bar{f}v(r)$  (I) 'Ungeziefer: Käfer',  $\bar{s}t\bar{i}v\bar{l}$  'Stiefel',  $\bar{s}m\bar{i}d$  'Schmied',  $w\bar{i}d\bar{e}r$  (I)  $\sim w\bar{i}d\bar{e}r$  (II, III) 'wieder',  $m\bar{i}t\bar{w}\bar{o}\bar{x}$  (I)  $\sim m\bar{i}t\bar{w}\bar{o}\bar{x}$  (II, III) 'Mittwoch',  $b\bar{i}\bar{t}\bar{e}r$  (I)  $\sim b\bar{i}\bar{t}\bar{e}r$  (II, III) 'bitter',  $k\bar{w}i\bar{t}\bar{l}$  'Quittel: ein Kartenspiel' (zu: *quitt*),  $g\bar{a}\bar{s}n\bar{i}t\eta$  'geschnitten',  $\bar{s}l\bar{i}t\eta$  'Schlitten',  $h\bar{i}t\bar{s}$  'Hitze: 1. Hitze, 2. Fieber',  $z\bar{i}t\bar{s}\eta$  'sitzen',  $b\bar{e}\bar{z}i\bar{t}\bar{s}\bar{e}$  (I) 'Beisitzer',  $p\bar{i}t\bar{s}\bar{a}l\bar{e}$  (I)  $\sim b\bar{i}t\bar{s}\bar{a}l\bar{e}$  (II, III) 'bissert, bißchen',  $g\bar{l}i\bar{t}\bar{s}\eta$  'glitschen: auf dem Eis gleiten',  $b\bar{i}s$  'bis',  $b\bar{i}st$  '(du) bist',  $i\bar{s}(t) \sim i\bar{z}$  '(er) ist',  $m\bar{i}st$  'Mist',  $t\bar{r}i\bar{s}t$  'Driste: Schober, Feim',  $t\bar{s}\bar{a}r\bar{i}\bar{s}\eta$  (I)  $\sim t\bar{s}\bar{a}r\bar{i}\bar{s}\eta$  (II) 'zerrissen',  $b\bar{a}\bar{s}i\bar{s}\eta \sim p\bar{a}\bar{s}i\bar{s}\eta$  'beschissen',  $w\bar{i}\bar{s}\eta$  'wissen',  $w\bar{i}z\bar{e}$  'Wiese',  $w\bar{i}z\bar{l}\bar{t}\bar{i}r$  (I) 'Wieseltier',  $r\bar{i}b\bar{i}z\bar{l}$  'Ribisl: Johannisbeere',  $f\bar{i}\bar{s}$  'Fisch',  $t\bar{i}\bar{s}$  'Tisch',  $p\bar{i}\bar{s}\eta$  (I)  $\sim p\bar{i}\bar{s}\eta$  (II, III) 'pissen',  $t\bar{s}w\bar{i}\bar{s}\eta$  'zwischen',  $l\bar{i}g\eta$  'liegen',  $t\bar{s}i\bar{g}\bar{l} \sim t\bar{s}i\bar{g}\bar{a}l\bar{e}$  (I) 'Ziege, Zicklein',  $\bar{s}w\bar{i}g\bar{a}$  (I)  $\sim \bar{s}w\bar{i}g\bar{a}r$  (II, III) 'Schwieger: Schwiegermutter',  $d\bar{o}z\bar{i}g\bar{e}r$  'dieser',<sup>52</sup>  $\bar{s}t\bar{r}i\bar{k}$  (I, II, III)  $\sim \bar{s}t\bar{r}i\bar{k}$  (I) 'Strick (auch übertragen)',  $t\bar{s}w\bar{i}k\bar{e}r$  (I) 'Zwicker: Kalbe, Färse',  $p\bar{i}l\bar{t} \sim p\bar{i}l\bar{D} \sim b\bar{i}l\bar{D}$  'Bild',  $w\bar{i}l\bar{D} \sim w\bar{i}l\bar{D}$  'wild',  $m\bar{i}l\bar{o}\bar{x}$  'Milch',  $\bar{s}t\bar{i}l$  'still',  $b\bar{i}l\bar{i}g$  (I)  $\sim b\bar{i}l\bar{i}g$  (II, III) 'billig',  $g\bar{r}i\bar{l}$  'Grille',  $\bar{s}p\bar{i}l$  'Spiel',  $\bar{s}t\bar{i}l$  'Stiel',  $f\bar{i}l$  'viel',  $i\bar{m}$  'im',  $i\bar{m}\bar{e}$  (I)  $\sim i\bar{m}\bar{e}$  (II, III) 'immer',  $h\bar{i}m\bar{l}$  'Himmel',  $f\bar{a}r\bar{s}i\bar{m}p\bar{l}\bar{t}$  'verschimmelt',  $b\bar{a}\bar{s}t\bar{i}m\bar{t} \sim b\bar{a}\bar{s}t\bar{i}m\bar{t}$  'bestimmt',  $t\bar{s}i\bar{m}\bar{e}t$  (I)  $\sim t\bar{s}i\bar{m}\bar{e}t$  (II)  $\sim t\bar{s}i\bar{m}\bar{e}d$  (III) 'Zimt',  $t\bar{s}i\bar{m}\bar{e}r\bar{i}n\bar{k}$  'Zimtrinde: Zimt' (nur I!),  $b\bar{r}i\bar{m}z\bar{l} \sim b\bar{r}i\bar{m}z\bar{k}\bar{e}s$  (I) 'Brimsen',  $i\bar{m}q\eta$  'impfen',  $\bar{s}i\bar{m}q\bar{e}n$  'schimpfen',  $i\bar{n}$  'in',  $b\bar{i}n$  '(ich) bin',  $b\bar{i}n$  'Biene',  $d\bar{i}\bar{s}t\bar{i}g$  (I)  $\sim d\bar{i}n\bar{s}t\bar{a}g$  (II, III) 'Dienstag',  $f\bar{i}n\bar{s}t\bar{e}$  'finster',  $k\bar{i}n$  'Kinn',  $\bar{s}p\bar{i}n(\bar{e})$  'Spinne',  $\bar{e}r\bar{i}n\bar{e}r\eta$  (I) 'erinnern',  $k\bar{i}n\bar{t}$  (I)  $\sim k\bar{i}n\bar{d}$  (I, II, III)  $\sim k\bar{i}n\bar{d}$  (II, III) 'Kind',  $r\bar{i}n\bar{s}f\bar{i}$  'Rindvieh' (nur bei I als ein für hochsprachlich gehaltenes Wort für *b\bar{a}h\bar{e}m\bar{e}),  $w\bar{i}n\bar{t}$  'Wind',  $\bar{s}i\bar{n}\bar{d}\bar{l}$  'Schindel',  $t\bar{i}n\bar{t}$  'Tinte',  $w\bar{i}n\bar{t}v$  'Winter',  $p\bar{a}l\bar{a}t\bar{s}\bar{.}n\bar{t}\eta < u\bar{ng}. p\bar{a}l\bar{a}c\bar{s}i\bar{n}t\bar{a}$ : Pfannkuchen',  $g\bar{r}i\bar{ŋ}g$  (I)  $\sim g\bar{r}i\bar{ŋ}g$  (III) 'gering: leicht, klein, unbedeutend',  $r\bar{i}ŋg$  'Ring',  $r\bar{i}ŋg\bar{a}l\bar{e}$  'Ringlein: Ring',  $\bar{s}l\bar{i}ŋg\bar{l}$  'Schlingel',  $z\bar{i}ŋg\bar{a}n$  'singen',  $f\bar{i}ŋg\bar{a}$  (I)  $\sim f\bar{i}ŋg\bar{a}r$  (II, III) 'Finger',  $\bar{s}t\bar{i}ŋk\bar{e}(n)$  (I) 'stinken',  $l\bar{i}ŋk\bar{e}$  'linke(r)',  $h\bar{i}ŋk\bar{t}$  '(er) hinkt',  $t\bar{r}iŋk\bar{e}$  'trinken'.*

Anm. 1.: 'sie' lautet zumeist  $z\bar{e}$ , seltener, vor allem in gehobener Sprache:  $z\bar{i}$ .

<sup>52</sup> Wohl aus  $d\bar{a}$  'da' +  $-ig$  analogisch gebildet, vgl. älteres dt. *dasig*.

Anm. 2.: Für 'sind' erscheint fast immer *zain* 'sein' bzw. *zən*, *zənən*, *zənər*, als nhd. Entlehnung, aber ganz selten, auch *zind*.

b) *ü*: *ibər* 'über', *šibľ* 'Schübel: Haufe, Menge' (z. B. *v šibľ štēs* 'eine Menge Schläge'), *štibľ* ~ *štibele* 'Stüblein', *tıpl* (I) 'Dübel: Beule', *kripl* 'Krüppel', *jüd* 'Jude', *jidiš* (I) ~ *jidəš* (II, III) 'jüdisch', *jidišn* 'jüdischen: beschneiden', *šitn* 'schütten', *gašit* 'geschüttet', *brilt* '(er) brüllt', *mil* 'Mühle', *ēigentimər* 'Eigentümer: Besitzer, Inhaber', *imper* (l) 'Flechtkorb' (zu mhd. *sumber*), *zīn* 'Söhne pl.', *hintələ* ~ *hinteleş* ~ *hintələ* 'Hündlein', *tsindn* 'zünden', *wintšn* 'wünschen', *jıngľ* ~ *jıngələ* 'Jünglein: Knabe, Junge, Bube'.

Anm. 1.: Wohl unter nhd. Einfluß gebraucht I *ü* in *šüsľ* 'Schüssel' (neben *šisl*), *küşn* ~ *küşn* 'küssen' (II, III nur: *kışn*), *büfl* 'Büffel', *gəmüzə* 'Gemüse', *štük* 'Stück' (neben: *štik*; bei II, III nur *štik* ~ *štikľ*), *brük* 'Brücke: 1. Brücke, 2. Fußboden' (II, III nur *brik* 'Brücke': Bedeutung 2. ist ihnen unbekannt).

Anm. 2.: In *drükn* (I, II, III) ~ *drikn* (II, III) haben wir vielleicht mit einer doppelten Grundform (*drucken* und *drücken*) zu tun. Ähnliches bei *bükl* (I) ~ *p'ükľ* (II, III) und *bikľ* (I) 'Buckel: 1. Höcker (I), 2. Schulter, Rücken (II, III)'.

Anm. 3.: 'lügen' heißt bei I *lüggn*, aber *lēgn zōgn* 'Lügen sagen' bei II, III (daneben auch *likt* '[er] lügt', *liğənər* [II, III] 'Lügner'). Als Substantiv gebraucht I *liuggn* 'Lügen pl.'.

Anm. 4.: 'fünf' lautet *finəf* (I) bzw. *fünφ* (II, III), sonst überall *ü*-Formen: *füfte* 'fünfte(r)', *fünφəzäxtsig* (auch I!) '65', *füftsən* (I) ~ *füftsən* (II, III) '15', *füftsig* (I) ~ *füftsəg* (II, III) '50'.

c) *ie*: *wi* ~ *wi* 'wie', *lib* (I) ~ *lib* (II, III) 'lieb', *fibv* (I) ~ *fibər* (II, III) 'Fieber', *gribn* (I) ~ *gribn* (II, III) 'Grieben: Speckgrieben pl.', *tif* 'tief', *brif* 'Brief', *štifətə(r)* 'Stiefvater', *gris* 'Grieß', *šisn* 'schießen', *kriğ* 'Krieg', *flig* 'Fliege', *fligəlx* 'Fliegelein pl.: Weinfliegen', *špiğľ* 'Spiegel', *tsiğľ* 'Ziegel', *frim* ~ *qrim* 'Pfriem', *dīnən* 'dienen', *tsīən* (I auch *tsiğn*) 'ziehen'.

Anm. 1.: 'fliegen' lautet bei I *flıgn*, bei II, III *flin*, bei III auch *flāzn*.

Anm. 2.: 'die' erscheint gewöhnlich als *dē* ~ *dē* ~ *də*, seltener als *dī* ~ *dī*.

Anm. 3.: I sagt unter dem Einfluß der ehemaligen deutschen Mundart von Pest neben *kriğn* '1. kriegten: bekommen, 2. zanken (*zē kriğn vax*) 'auch *kriğgn*.

d) *üe*: *kī* 'Kühe pl.', *frī* 'Frühe' (z. B. *in dv frī* 'in der Frühe: frühmorgens'), *mī* 'Mühe', *blīən* 'blühen', *prifün* 'Prüfung', *mīt* (I) ~ *mīd* (I, II, III) 'müde', *brīdər* 'Brüder pl.', *hūtər* 'Hüter', *hitn* 'hüten', *zīs* 'süß', *fīs* 'Füße pl.', *fisələ* 'Füßlein', *bloisfisig* (I) ~ *blāisfisig* (III) 'bloßfüßig: barfuß', *mişn* ~ *mişn* 'müssen', *grīšn* 'grüßen', *kriğələ* ~ *kriğələ* (I) 'Krüglein', *šilelə* 'Schüllein: kleine Synagoge', *grīn* 'grün'.

Anm.: *ü* erscheint in *mütə* (I) ~ *mütər* (II, III) 'Mütter pl.', sowie in *rübən* (I) ~ *rübən* (II, III) 'Rübe(n)'.

2. Vor *r* und *x* wurden die *i*-Laute des öfteren anders behandelt.

a) Vor *x* steht *i* in *geziat* 'Gesicht', *gešixtə* 'Geschichte', *rixtig* ~ *rixtig* 'richtig', *štix* 'Stich', *nixt* ~ *niks* 'nicht', *niks* ~ *ništ* 'nichts', *fī* 'Vieh', *fixtŋ* (I) 'Fichte', aber *ε* bzw. *ǎ* in *dǎxt* ~ *dεxt* 'dicht', *geđεxt* (I) 'gedicht: dickflüssig', *zixər* ~ *zεxər* ~ *zǎxər* 'sicher'.

Ein charakteristisches altes Merkmal ist die Diphthongierung in dieser Stellung: *tivxl̥* ~ *tǎxl̥* 'Tüchlein' (vgl. *koptivxl̥* 'Kopftüchlein: Kopftuch'), *bivxl̥* 'Büchlein: Buch', *kriṽxŋ* ~ *kriǎx(ə)n* 'kriechen', *livxt* 'Licht: 1. Licht, Kerze (I), 2. Licht, Funsel (II, III)' *kǐaxl̥* 'Küchlein: ein Gebäck', *ivx* 'ich', *mivx* 'mich', *divx* 'dich', *zivx* 'sich' (in unbetonter Stellung: *jǎx* ~ *vǎx*, *mǎx*, *dvǎx*, *zvǎx*).

Anm. 1.: 'Schühe' lautet bei I *šivx*, bei II und III *šī*.

Anm. 2.: *nixtərŋ* 'nüchtern' kommt bei I auch als *nuxtərŋ* vor.

b) Vor *r* steht *i* ~ *ī* in *hirzə* 'Hirse', *birŋ* ~ *bīrŋ* 'Birne' (auch pl.!), *birndl̥* 'Birnlein', *dīr* 'dir', *bālbīrər* 'Barbierer', *tīrk* (I) ~ *tīrk* (II, III) 'Türke', *fǎrlirt* '(er) verliert', *fīrŋ* 'führen', *untərǎfirər* (I) 'Unterführer: Trauzeuge', *razīrər* 'Rasierer: Friseur', *razīrmεšə* 'Rasiermesser', bei I gar oft auch *iv* ~ *iǎ*, vgl. *ivər* (neben *īr*) 'ihr', *štīrŋ* 'Stirn', (II, III: *štīrŋ*), *gəhī(ə)rŋ* 'Gehirn', *gəšīə* ~ *gəšīər* 'Geschirr: Topf', *krūmpīərŋ* 'Grundbirne: Kartoffel' (II, III: *krūmpīrŋ*), *mīvər* (unbetont *mǎv*) 'mir', *tīər* '1. Tier, 2. Tür' (II, III: *tīr*), *štī(ə)r* 'Stier', *gəšwī(ə)r* 'Geschwür', *frīərt* '(er) friert', *fīərε* '4' u. dgl.

Es erscheint als *ǎ* oder *ε* in *fǎr* (unbetont *fǎr*) 'für' (neben *fīr*), *gǎrtl̥* 'Gürtel', *bǎ(r)št* 'Bürste', *wǎršlōx* (I) ~ *wǎšlōx* (II, III) 'Würstel pl.', *fǎrxŋ* *zvǎx* 'sich fürchten', *nǎrgents* 'nirgends' (neben *nirgend* bei I), *fǎrtšig* (I) ~ *fǎtsəg* (III) '40', *fǎrtšən* (I) '14', *fǎrdə* 'vierte(r)', *wǎrtšhaus* (I) ~ *wǎtšhaus* (II, III) 'Wirtshaus', *wǎrtšhejzə* (I) 'Wirtshäuser: Gastwirt', ferner *gebərg* ~ *geberg* (I) 'Gebirge: 1. Gebirge, 2. Berg, Berge', *wεrmə* (I, II, III) 'Würmer' (I auch *wīrmər*), *šerŋ* (I) ~ *šīrŋ* (II, III) 'Schirm, Regenschirm', *heřš* 'Hirsch'.

Anm.: 'Schürze' lautet bei I *širtsŋ* und *šurtsŋ*.

3. Ha. *i*, *ī* erscheint

a) im allgemeinen als *ī* ~ *i*: *trīə* 'Galgen', *jvṁkipər* 'Versöhnungstag' (ha. *יָוִם[ה] בְּפֹר*), *simxə* 'Freude, Fest' (ha. *שִׂמְחָה*), *šikər* (I) ~ *šikər* (II, III) 'betrunken' (ha. *שָׂכָר*), *sidər̥l̥* 'Gebetbuch' (ha. *סִדְוֵר* und das dt. Diminutivsuffix *-l̥*), *mizərṽx* 'Osten' (ha. *מִזְרָח*), *kilε* ~ *kilə* 'jüdische Gemeinde' (ha. *קְהֵלָה*), *tafilin* (I) ~ *tfilən* (II, III) ~ *twiləm* (II, III) 'Gebetriemen pl.' *tswī* PN 'Zwi', *mεtsīə* ~ *mǎtsīə* 'Gelegenheitskauf', *jvšīwə* 'Talmudschule' (ha. *יְשִׁבָה*), *xəsīdəm* 'Chassidim pl.' (ha. *חֲסִידִים*), *šxītə* ~ *šxītəs* (pl., 'Schächtergewerbe, Schächtung' (ha. *שְׁחִיטָה*), *tsītsəs* 'Schaufäden pl.' (ha. *צִיצִיּוֹת*), *brīs* (I) ~ *bris* (II, III) 'Beschneidung' (ha. *בְּרִית*), *twīsə* (I) ~ *tswīsə* (I) ~ *tfīsə* (II, III) 'Gefängnis, Arrest', *din* 'Religionsgesetz' (ha. *דִּין*), *šifxə* 'Magd' (ha. *שִׁפְחָה*), *nīsəm* 'Wunder pl.' (zu ha. *נִסִּים*, *dīnəm* 'Religionsgesetze

pl.' (zu ha. יִיִּ), *itshok* (I) ~ *itshox* (I) ~ *jitshok* (II, III) ~ *itsig* (I) ~ *itsəg* (II, III) PN 'Isaak' (ha. יִצְחָק).

b) Vor *x* diphthongiert: *taxrīvaxəm* 'Sterbekittel' (ha. תְּכֵרִיבִים), *məšivax* ~ *məšivax* (II, III auch *məšivax*) 'Messias' (ha. מְשִׁיחַ, מְשִׁיחָ), *fiaxelə* ~ *fiaxələ* 'Fistel, lautloser Furz' (ha. und das dt. Deminutivsuffix *-ele*).

c) Als *ə* in *berjə* 'tüchtiger Mensch' und *bəsmədrəš* 'Synagoge' (ha. בֵּית מִדְרָשׁ), bzw. als *a* in *marjəm* ~ *marjəm* PN 'Mirjam' (ha. מִרְיָם), aber nur bei II, III, während I *mīrjəm* sagt.

Anm.: Unorganisch, wohl analogisch entwickelt steht *ü* in *münə* 'Sitte' und *rüfkə* (I) ~ *rüfkə* (II, III) PN 'Rebekka' (ha. רֵבֶקָה).

### Die o-Laute

1. Altes *o* erscheint bei gebliebener Kürze als *o* ~ *o*, bzw. sekundär gedehnt als *ō* ~ *ō*: *klopxn* 'klopfen', *tropxn* 'Tropfen', *gəlopxn* (I auch *gəlopxn*) 'gelaufen' (mhd. *geloffen*), *ofoxn* 'offen', *rofs* 'Rotz', *štətrənx* 'stottern', *gləx* 'Glocke', *qləx(ŋ)* 'Pflock', *oxs* 'Ochse', *wəx* 'Wolle', *wəx* ~ *wəx* 'Wolf', *wəlxn* 'Wolke(n)', *bəwəlxn* 'bewolken: bewölkt', *geməlxn* 'gemolken', *dəx* 'doch', *jəx* (I) ~ *jəxt* (III) 'Joch' (auch als Feldmaß), *kəoxn* 'kochen', *kəoxləfl* 'Kochlöffel', *ləx* 'Loch', *ləxərix* 'löcherig', *gəštəoxn* 'gestochen', *bəšpəoxn* 'besprochen', *təxtəx* 'Tochter';

*odə* (I) ~ *odəx* (II, III) 'oder', *rost* ~ *rəst* 'Rost', *rostig* ~ *rəstig* 'rostig', *bəksə* (I) ~ *bəksəx* (II, III) 'Bockshorn: Johannisbrot',<sup>53</sup> *folxŋ* ~ *folxŋ* 'folgen', *donəxstig* (I) ~ *donəxstig* (I) ~ *donəxstəg* (II, III) 'Donnerstag', *nox* ~ *nəx* 'noch', *štəx* ~ *štəx* (I) 'Stoch: Stich',<sup>54</sup> *wəx* (I) ~ *wəx* (I, II, III) 'Woche';

*šəbəx* 'Schober', *got* 'Gott' *dəfə* (I) 'Dotter' (II, III: nur *gelbl*), *moft* 'Motte', *ofox* 'Otter' (I: ein seltenes Wort), *šləx* 'Schloß', *dəktə* 'Doktor: Arzt', (*špil*)*təx* 'Docke: Puppe', *həxərl* 'Hockerl: Küchenstuhl', *zəx* '(er) soll':

Des öfteren legt offenes *o* die Neigung an den Tag, in *ā* (sogar *ā*) überzugehen: *oft* (I, II, III) ~ *āft* (III) 'oft', *kəp*<sup>o</sup> (II, III) ~ *kəp* (I) ~ *kəp* (I) ~ *kāp* (I) 'Kopf', *knəp*<sup>o</sup> (II, III) ~ *knəp* (I) ~ *knāp* (I) 'Knopf', *kəp* ~ *kāp* 'Kropf', *təp*<sup>o</sup> (II, III) ~ *təp* (I, II, III) ~ *tāp* (I) 'Topf', *tsəp* ~ *tsəp* ~ *tsəp*<sup>o</sup> ~ *tšəp* 'Zopf', *gəhəlfəxŋ* ~ *gəhəlfəxŋ* 'geholfen', *həltəx* (I, II, III) ~ *hāltəx* (I) 'Holz', *gəld* (I, II, III) ~ *gāld* (I) 'Gold', *grəxŋ* (I, II, III) ~ *grāxŋ* (I) 'Groschen', *āst* 'Ost', *fəđəx* 'Frosch'.

Vor *r* erscheint es a) als *o*: *həoxn* 'Horn', *kəoxn* 'Korn: Roggen', *dəxt* (I, II, III) ~ *dəxt* (II) 'dort', *məoxŋ* 'morgen', *bəoxŋ* 'borgen', *kəoxb* 'Korb', *ərdnəxŋ* (I) 'Ordnung', *əxt* 'Ort' (z. B. in *gütəxt* '(am) guten Ort: Friedhof'),<sup>55</sup> *əoxl* 'Orgel',

<sup>53</sup> Vgl. Beranek, Nordostungarn, § 9, 1.

<sup>54</sup> Vgl. Beranek, Nordostungarn, § 9, 1.

<sup>55</sup> Ebda., § 9, 1: *güt ert*.

*fɔrŋ* 'Form', *fɔrt* 'fort', *zofɔrt* 'sofort', *tɔrt* 'Torte', *gəwɔrdŋ* (I, II, III) ~ *gəwɔrŋ* (I) 'geworden';

b) als *å* bzw. *ǎ*: *dārf* (II, III) 'Dorf' (I: nur *dɔrf*), *zārg* (I) 'Sorge' (II, III: *zɔrg*), *štārvx* 'Storch', *fərlārŋ* (I) 'verloren' (II, III: *fərlōrŋ*), *wārt* ~ *wɔrt* 'Wort', *grāB* (I) ~ *grɔb* (I, II, III) 'grob: 1. grob, 2. ungebildet', *auzgədārt* (I) 'ausgedorrt: dürr, hager (vom Menschen)';

c) diphthongisch bei I in einzelnen Fällen, vgl. *gəfrɔərŋ* ~ *gəfrɔərŋ* 'gefroren' (II, III: *gəfrāirən!*), *tɔv* 'Tor, Eingang', *fɔʷ* ~ *fɔr* ~ *far* 'vor'.

2. Altes *o* erscheint, soweit es im Nhd. gedehnt wurde, im allgemeinen als *äu*, seltener — infolge des Zusammenfalls mit altem *ô* (s. u.) als *â*: *p'äulŋ* 'Polen' (aber *pāliš* 'polisch: polnisch'), *äupst* 'Obst', *äubə* (I) ~ *äübər* (II, III) 'Ober (im Kartenspiel)', *äublŋ* 'oben', *äuvŋ* (I) ~ *äuvŋ* (I) ~ *äufŋ* (II, III) 'Ofen (auch als ON), *häuŋ* (I) ~ *hâif* (II, III) 'Hof', *fäugl* (I) ~ *fögl* (II, III) 'Vogel' (*föglnest* 'Vogelnest' auch bei I!), *päudŋ* (I) ~ *bäudŋ* (II, III) 'Boden, Dachboden', *wäunən* 'wohnen', *zäul* (II, III) ~ *zâil* (I) 'Sohle', *bâirŋ* ~ *bâirən* 'bohren' (I auch: *bōvrŋ*), *bâirər* 'Bohrer', *hâinik* (I) 'Honig' (II, III gebrauchen die umgelautete Form *hēnig*), *kâilŋ* 'Kohlen pl.', *träig* 'Trog'.

3. Altes *ô* erscheint als *â*, bisweilen als *ɔ*: *flâi* 'Floh', *strâi* 'Stroh', *əzâi* ~ *əzɔi* 'so' (aber: *zai zo gūt* . . . 'sei so gut . . .'), *brâit* (I, II, III) ~ *brâid* (I) ~ *brɔid* (I) 'Brot', *tâit* 'tot', *râit* (I, II, III) ~ *roit* (II, III) 'rot', *grâis* ~ *grɔis* 'groß' (II, III auch: *grais* ~ *grâis*), *šâin* ~ *šɔin* 'schon', *krâin* 'Krone', *lâis* (I) 'Los' (II, III: *lōz*), *kâit* (II, III) ~ *kɔit* (I) 'Kot', *noit* (I) 'Not', *štɔisŋ* 'stoßen'.

Vor *x* wird sogar triphthongiert: *hâix* 'hoch', während vor *r* I teilweise diphthongiert, vgl. *ɔvr* 'Ohr' (II, III: *ōrwašl* 'Ohrwaschel: Ohr'), *rōvr* 'Rohr' (II, III: *râir!*).

Anm. 1.: 'Rom' lautet nach sekundärer Kürzung *rām*.

Anm. 2.: *bōndlx* 'Bohnlein: Bohnen pl.' zeigt von der Entwicklung  $\bar{o} < o < \bar{o}$ . 'Lohn' lautet ähnlicherweise *lōn*, meist aber auch wie mit gedehntem kurzem (!) *o*: *läun*. Dasselbe sieht man bei *gəwäunt* '1. gewohnt, 2. Gewohnheit'.

Anm. 3.: 'Moh'n' heißt bei II und III lautgerecht *mō*, aber bei I zeigt es den Zusammenfall mit langem *ô*: *mâin*, obwohl hier ursprünglich langes *â* vorliegt.

Anm. 4.: Langes *ō* bleibt in jüngeren Entlehnungen unverändert: *štatsiō* 'Station', *mōdə* 'Mode', *kanōn* 'Kanone', *doktōrŋ* ~ *doktōreŋ* 'Doktoren: Ärzte pl.'.

4. Ha. *o*, *ō* erscheint

a) in ursprünglich geschlossener Silbe als *o* oder *å*, seltener auch als *ǎ*: *xogə* 'christl. Feiertag' (ha. אָג), *xāxmə* 'Klugheit, Weisheit' (ha. חָכְמָה),

*xoxəm* 'kluger Mensch, Weiser' (ha.  $\text{חָכָם}$ ), *səd* (I)  $\sim$  *sət* (II, III)  $\sim$  *sād* (I) 'Geheimnis' (ha.  $\text{סֵד}$ ), *roš*  $\sim$  *rāš* 'Oberhaupt, Haupt-' (ha.  $\text{רֹאשׁ}$ ), aber *rāšəkōl* 'Vorsteher der jüdischen Gemeinde' (bei II, III), *sof* 'Ende' (ha.  $\text{סוֹף}$ ), *jəntəv* (I)  $\sim$  *jəntəf* (I)  $\sim$  *jāntəf* (II, III)  $\sim$  *jāntəv* (II, III) 'jüdischer Feiertag' (ha.  $\text{יוֹם טוֹב}$ ).

Anm.: Ha. *ōi* bleibt ebenfalls in dieser Reihe, vgl. *gāi* 'Nichtjude' (ha.  $\text{גַּי}$ ,  $\text{גֵּי}$ ), *gāitə* 'Nichtjüdin'.

b) in ursprünglich offener Silbe als *āi*  $\sim$  *əi*: *šāifər* 'Schophar: kultisches Horn' (ha.  $\text{שׁוֹפָר}$ ) *šlāimə* PN 'Salomon' (ha.  $\text{שְׁלֹמֹה}$ ), *brāigəs* (I)  $\sim$  *broigəs* (I, II, III) 'zornig, erzürnt' (zu ha.  $\text{רָגַז}$ ), *māitsə*  $\sim$  *māitse* 'Brotsschnitte', *māišə* PN 'Moses' (ha.  $\text{מֹשֶׁה}$ ), *dəwoqərə* PN 'Deborah', *mənoqərə* 'Menora: kultischer Leuchter' (ha.  $\text{מְנוֹרָה}$ ,  $\text{מִנְרָה}$ ), *apikāirəs* 'Freidenker' (ha.  $\text{אִפִּיקוֹרוֹם}$ ), *šāimər* 'Wächter' (ha.  $\text{שׂוֹמֵר}$ ), *jāinə* PN 'Jonas' (ha.  $\text{יוֹנָה}$ ), *māirə* (II, III)  $\sim$  *mqirə* (I) 'Furcht' (ha.  $\text{מִרְיָה}$ ), *jojnəsən*  $\sim$  *jājnəsən* PN 'Jonathan'.

Vor *x* und *r* wird gelegentlich auch triphthongiert, vgl. *šāixəxt* (I)  $\sim$  *šāi(ə)xət* 'Schächter' (ha.  $\text{שׁוֹחֵט}$ ) neben *šāixər* 'Kaufmann' (ha.  $\text{סוֹחֵר}$ ), *tāirə* (I, II, III) und *taiərv* (I) 'Thora' (ha.  $\text{תּוֹרָה}$ ), *kāixə* (I, II, III)  $\sim$  *kəixə* (I) 'Kraft' (ha.  $\text{כֹּחַ}$ ).

## Die u—Laute

1. Altes *u* und *uo* erscheinen im allgemeinen als *ū*  $\sim$  *ü*:

a) *u*: *dū* 'du', *zūp* 'Suppe', *p'ūpə* (I) 'Puppe', *štrüdl* 'Strudel', *pütər* 'Butter', *nüş* 'Nuß', *mūsikv*  $\sim$  *mūzikv* 'Musik', *brüst* 'Brust', *lüstər* 'Lüster: Leuchter', *lüstig* 'lustig', *šmützig* 'schmutzig: 1. schmutzig, 2. geizig', *tsükə* 'Zucker', *büklig* (I) 'bucklig', *füks* 'Fuchs', *fərtrüknət* 'vertrocknet: verwelkt', *fül* 'voll', *gəšwültst* 'Geschwulst', *üm* 'um', *üməzünst* 'umsonst: 1. umsonst, vergeblich, 2. gratis', *düm* (I)  $\sim$  *düm* (II, III) 'dumm', *früm* 'fromm', *krümp* 'krumm: krumm, lahm', *kümən*  $\sim$  *kümən* 'kommen', *gənümən* (I)  $\sim$  *gənümən* (II, III) 'genommen', *zümər* 'Sommer', *tümfn* 'tummeln: sich tummeln', *štrümp* 'Strumpf', *fün* 'von',<sup>56</sup> *ün(d)* 'und', *hünd* 'Hund', *gəbündn* 'gebunden', *hündə(r)t* '100', *wündər* 'Wunder', *üntər* 'unter', *üns*  $\sim$  *ünz*  $\sim$  *ünts* 'uns' (mitunter auch als Nom.!), *ünzə* 'unser', *brün* 'Brunnen', *zün* 'Sonne', *züntig* (I)  $\sim$  *züntəg*  $\sim$  *züntək* (II, III) 'Sonntag', *dünər* 'Donner', *dünərən* 'donnern', *gəwünən* 'gewonnen', *ün-* 'un-' (z. B. *ünərləx* 'unehrlich'), *ünğərən* 'ungern', *jüng* 'jung', *ünğərən* (I)  $\sim$  *ünğərən* (II, III) 'Ungarn', *hünğər* 'Hunger', *gəzünğən* 'gesungen', *fünk* 'Funke', *dünkəl* 'dunkel', *fərštünkən* 'verstunken' (z. B. *fərštünkən* *āi* 'faules Ei').

Anm.: Über *wū* 'wo' s. S. 358.

b) *uo*: *kū* 'Kuh', *rū* 'Ruhe', *rū'ig* 'ruhig', *tsū*  $\sim$  *tsü* 'zu', *grüb* 'Grube', *rūfən* 'rufen', *gərūfən*  $\sim$  *gərūfn* 'gerufen', *brüdər* (I)  $\sim$  *brüdər* (II, III) 'Bruder',

<sup>56</sup> Schon im Mhd. gab es die Nebenform *vun*.

*blüt* 'Blut', *hūt* 'Hut', *fūs* 'Fuß', *grūs* 'Gruß', *būzn* 'Busen', *krüg*, 'Krug'  
*genüg* ~ *genüg* 'genug', *šültə* (I) ~ *šültər* (II, III) 'Schulter', *blüm* 'Blume'.

Anm. 1.: 'tun' lautet *tün* ~ *tün* bzw. *tān* (I) ~ *tōn* (II), die Vollformen immer *tū* (I) ~ *tū* (II, III) '(ich) tue' usw., unbetont jedoch: *təd* ~ *tod* '(er) tut' u. dgl.

Anm. 2.: *tsüzəmən* 'zusammen' erscheint in nebetoniger Stellung als *tsām*, vgl. *tsāmrāmən* 'zusammenräumen'.

Anm. 3.: Die 'Donau' heißt laut I *tānə* ~ *tānə*, laut II und III jedoch *dōnau*.

Anm. 4.: Bei Gruppe a) und b) bekommt man gleicherweise gar oft anstatt des *ü*-Lauts südostjiddisches offenes *i* ~ *i* zu hören: *kīš* (I) ~ *kīs* (II, III) 'Kuß' (neben *kūš* bei I), *štīb* neben *štüb* 'Stube', *dütsət* (I) ~ *tütsət* (II, III) ~ *dütsənd* (III) und *dütsət* (II) 'Dutzend', *kügl* (I) ~ *kügl* (II) ~ *kügl* (I) und *kügl* (III) 'Kugel: ein Gebäck', *zū* (I, II) und *zū*<sup>(n)</sup> (III) 'Sohn', *üntn* (I, II, III) ~ *üntn* (II, III) 'unten', *tsün* 'Zunge', aber *tsün* bei II und III u. ä. 'Multer' = Waschtrog kennt nur I als *miltər*, bei II und III heißt es *wāštrēgl*.

Anm. 5.: Unter dem Einfluß der deutschen Hochsprache kommen auch *u*-Lautungen vor, vgl. *šmuk* neben *šmük* 'Schmuck: Schmuck, Juwelen', *un(d)* neben *ün(d)* 'und'. 'Schule' erscheint bei I als *šül* in der Bedeutung 'Synagoge', aber als *šül* ~ *šülə* für 'nichtjüdische Schule', während II, III für beides nur *šül* verwenden. Ebenfalls *šüstər* (I, II, III) und *šustər* (I) 'Schuster'. Eine Reihe von Wörtern ist mir *nur* mit *u* belegt: *lauzbüb* 'Lausbube', *šupm* 'Schuppen: Fischschuppen pl.', *kupfə* (I) 'Kupfer' (II, III gebraucht auch hierfür *meš* 'Messing'), *pufn* 'puffen: schlafen', *štutn* 'Stute', *štutsn* 'Stutzen: ein Trinkglas', *ferlust* 'Verlust', *rutšn* 'rutschen', *kuglhupf* 'Guglhupf: ein Gebäck', *šurts* 'Schurz', *šturm* 'Sturm: Ungewitter'.

Besonders zu erwähnen sind die Varianten *fəršnupft* ~ *fəršnöpft* 'verschnupft' bei I neben *šnūptabāk* (I) ~ *šnūp<sup>e</sup>tabāk* (II, III) 'Schnupftabak'.

2. Vor *r* und *x* läßt sich z. T. auch hier eine Sonderbehandlung beobachten:

a) Wie sonst in *ūr* 'Uhr', *gürkn* 'Gurke', *šnūr* 'Schnur: Schwiegertochter' (bei I auch *šnūər*, bei III auch *šnīr*); ferner *früxt* 'Frucht: Getreide';

b) Vor *r* erscheint auch *ə* ~ *ə* bzw. *ä*: *dərɔx* 'durch' (bei I auch *dərɔx*), *dəršt* (I) ~ *däšt* (II, III) 'Durst', *darštig* (I) ~ *därštig* (II, III) 'durstig', *färxt* 'Furcht', *gärt(ə)* ~ *gärt(ə)* 'Gurte(n)', *kərts* (I) ~ *kəts* (II, III) 'kurz', *nər* 'nur' (unbetont *nər*), *tərɔm* (I) 'Turm' (II, III nur: *türm*), *wərɔm* 'Wurm', *wəršt* 'Wurst', *wərtsl* (I) ~ *wətsl* (II, III) ~ *wätsl* (II, III) 'Wurzel', *kərbəs* 'Kürbis'.

Ebenfalls vor *x*: *brɔx* 'Bruch: Lendenbruch', *gərɔx* 'Geruch', *wɔxər* 'Wucher', *wɔxərər* 'Wucherer', *dərət* 'Tuchet' und bei der Abschwächung in *ləjntɔx* 'Leintuch' (auch *ləjntɔx*);



c) *uo* wird vor *x* des öfteren diphthongiert: *zūvxx* ~ *zūvxx* 'suchen', *tūnx* 'Tuch', *šūnx* (I) 'Schuh' (II, III: *šū*, III auch *šĭ*). Nur *iv* ist belegt in *bīnx* 'Buch'.

3. Ha. *u*, *ū* erscheint ebenfalls als *ū* ~ *ū* in den meisten Stellungen: *ksübə* (I) ~ *ksübə* (II, III) 'Heiratsvertrag' (ha.  $\text{הַכְּתוּבָה}$ ), *x'ūpə* (I) ~ *xrūpə* (I) ~ *x'ūpə* (II, III) 'Trauhimmel' (ha.  $\text{הַכְּתוּבָה}$ ), *sūkə* (I) ~ *sūkə* (II, III) 'Laubhütte' (ha.  $\text{הַכְּתוּבָה}$ ), *məšūgə* (I) ~ *məšūgə* (I) ~ *məšūgə* (II, III) 'verrückt, närrisch, ein Narr' (ha.  $\text{הַכְּתוּבָה}$ ), *rūwə* (I) ~ *rūwə* (II, III) PN 'Ruben'.

*prūtə* 'kleinste Scheidemünze, Heller (nur in Ausdrücken)' (ha.  $\text{הַכְּתוּבָה}$ ), *rūs* PN 'Ruth', *bəsūlv* (I) ~ *psūlv* (I, II, III) 'Jungfrau, Mädchen' (ha.  $\text{הַכְּתוּבָה}$ ), *p'ūrəm* (I) ~ *pūrəm* (II, III) 'Purim' (ha.  $\text{פּוּרִים}$ ), *štūs* 'Unsinn', meist im Pl.: *štūsə* (ha.  $\text{תּוֹשָׁבִיט}$ ), *tūmə* 'nichtjüdische Kirche', *jərūšə* 'das Erbe, Erbschaft' (ha.  $\text{הַכְּתוּבָה}$ ), *būšə* 'Schande' (ha.  $\text{בּוֹשָׁת}$ ).

Vor *r* steht *o* in *xorbə* 'Zerstörung'.

Vor *x* wird auch hier diphthongiert, vgl. *dūvxxənən* 'den Priestersegen erteilen'.

Anm. 1.: Ha. *ū'ē* wurde ebenfalls zu *ū*; *šmūl* (I) ~ *šmūlv* (II, III) PN 'Samuel' (ha.  $\text{שְׁמוּאֵל}$ ).

Anm. 2.: Ha. *ū'a* erscheint als *ūĭ*, s. *twūĭə* (II, III) ~ *tūĭə* (I) 'Getreide'. Ha. *u'a* ist als *ūĭ* vorhanden in *jəšĭĭə* PN 'Joshua' (ha.  $\text{יְהוֹשֻׁעַ}$ ).

Anm. 3.: Ha. *ū'ā* erscheint als *iv* in *rīvə* 'Dämon' (ha.  $\text{רִיב}$ ).

## Die Diphthonge

### 1. Altes *ei* (*ai*) erscheint

a) als *ā*: *rān* ~ *rān* 'rein', *tāg* 'Teig', *tswā* '2', *lāb* 'Laib' (z. B. in *lābrōĭd* ~ *lābrāĭd* 'Laibbrot: Wecken'), *zāf* 'Seife', *lātor* f. 'Leiter', *rātsə* 'reizen', *gāz* (I) ~ *gāz* (II, III) 'Geiß', *gāzĭ* (I, II, III) ~ *kāzĭ* (I) 'Geiß Dem.', *hās* 'heiß', *hāst* '(du) heißt', *hāzər* (I, II, III) ~ *hāzv* (II, III) 'heiser', *lām* 'Lehm' (eigtl. *l eim*) (z. B. *lāmgrüb* 'Lehmgrube'), *kā* ~ *kān* (nebentonig: *kvn* ~ *kn*) 'kein', *āxĭ* 'Eichel', *wāx* 'weich', *auzbrātə* (I) 'ausbreiten', *ausprātə* (I) ~ *tsəršprātə* (II, III) 'aus-, zerspreiten: ausbreiten', *wād* (III) 'Weide', *wādə* (III) 'weiden';

b) als *āĭ* in *āĭ* 'Ei', *āĭə* (I) ~ *āĭər* (II, III) 'Eier pl.';

c) als *ēĭ* in *heĭlig* 'heilig', *teĭl* 'Teil', *šeĭdə* (*zvə*) '(sich) scheiden', *meĭnunə* 'Meinung', *ēĭgontimər* 'Eigentümer: Inhaber, Besitzer';

d) als *ā* und *ēĭ* nebeneinander: *kleĭd* (I) ~ *klād* (I, II, III) 'Kleid', *ēĭdvm* (I) ~ *ēĭdām* (I) ~ *ādəm* (I, II, III) ~ *ādə* (II, III) 'Eidam: Schwieger-sohn', *brāt* (I, II, III) ~ *breĭt* (II, III) 'breit', *flāš* (I, II, III) ~ *flaiš* (II, III) 'Fleisch', *k.ā* (I) ~ *klā(n)* (I, II, III) 'klein', (*ə*)*heĭm* (I) ~ *hām* (I, II, III) 'heim: nachhause', *dərheĭm* ~ *dərham* 'daheim: zuhause', *beĭn* ~ *bān* 'Bein: Knochen'

(Pl. nur *bān(r)*), *eĩnts* (I) ~ *ānts* (I) ~ *ās* (II, III) '1' (unbetont: *v* ~ *a*), *vleĩn* ~ *vlān* 'allein', *eĩntsig* (I) ~ *āntsig* (I, II, III) 'einzig', *naĩn* (I) ~ *nā* (I) ~ *nā* (I, II, III) 'nein', *weĩnən* 'weinen' (daneben: *wānt* '(er) weint'), *waĩs* (I) ~ *wāz* (I, II, III) '(ich) weiß', *štān* ~ *štān* 'Stein', aber *šteĩndl* (I) und *štānl* (II, III) 'Steinlein Dem.', *tsāgŋ* 'zeigen' neben *tseĩgər* (I) 'Zeiger: Uhr', *meĩstər* (I, II, III) ~ *māstv* (I) ~ *māstər* (I, III) und *maĩstər* (II, III) 'Meister', *mādł* (I) ~ *mādəl* (II, III) und *mēdələ* (II, III) 'Mädel'.

Anm. 1.: Neben *wāts* (I) ~ *wātsŋ* (II, III) 'Weizen' heißt die Stadt Waitzen (ung. Vác) bei III auch *weĩtsŋ* (neben *wāts* ~ *wātsŋ*).

Anm. 2.: '20' lautet *tswantsĩg* (I) bzw. *tswantsək* ~ *tswantsəg* (II, III).<sup>57</sup>

Anm. 3.: Das Komparativum 'kleiner' lautet *klēnər* (I) ~ *kleĩnər* (I, II, III) ~ *kleĩnər* (I) oder *klānər* (II, III).

## 2. Altes langes *ĩ* erscheint

a) in der Regel als *eĩ*: *reĩpholts* (I) 'Reibholz: Zündholz', *treĩbŋ* 'treiben', *reĩtŋ* 'reiten', *peĩts* 'Peitsche', *eĩs* 'Eis', *eĩzŋ* 'Eisen', *pāradeĩz* 'Paradeis: Tomate', *teĩs* FN 'Theiß', *weĩs* 'weiß', *weĩsl* 'Weißl: Eiklar, Eiweiß', *beĩsŋ* 'beißen', *šeĩsŋ* 'schießen', *šleĩsŋ* 'schleifen', *kleĩstv* (I) 'Kleister', *weĩl* 'weil', *eĩlŋ* (*zvx*) '(sich) eilen, beeilen', *leĩmət* (I) ~ *leĩmwānd* (II, III) 'Leinwand', *zeĩn* 'sein Inf.', *zeĩt* '(ihr) seid', *weĩn* Wein (z. B. in *weĩnglōz* 'Weinglas'), *weĩngovrtŋ* (I) 'Weingarten', *teĩx* 'Teich', *erreĩxə* (I) ~ *erreĩxŋ* (I, II, III) 'erreichen', *šeĩb* 'Scheibe: Fensterscheibe', *dreĩtsen* (I) ~ *dreĩtsən* (II, III) '13', *dreĩsig* (I) ~ *dreĩsəg* (II, III) '30', *breĩn* 'Brei: Hirse';

b) zuweilen auch als *aĩ* ~ *āĩ*: *tseĩt* (I) ~ *tsaĩt* (II, III) 'Zeit', *tseĩtuŋ* (I) ~ *tsaĩtuŋ* (II, III) ~ *tsaĩtuŋ* (II, III) 'Zeitung', *raĩx* 'reich', *draĩ* '3', *šnāĩt* '(es) schneit', *šreĩt* ~ *šraĩt* '(er) schreit';

c) Vor *x* mitunter als Triphthong: *gleĩvx* 'gleich', *leĩxt* (I) ~ *leĩvxt* (II, III) 'leicht'. Ähnliches läßt sich bei *lāĩən* 'leihen' beobachten.

Anm.: *filaext* 'vielleicht' bei I ist wohl auf Einfluß des Deutschen zurückzuführen.

d) Des öfteren sind Schwankungen zwischen *eĩ/aĩ* und *ā* festzustellen: *peĩfŋ* (I) ~ *feĩfŋ* (I) ~ *pāfŋ* (II, III) 'pfeifen', *həreĩn* (I) ~ *əṛā* (II, III) 'herein', *bleĩbŋ* (I) ~ *blaĩbŋ* (II, III) 'bleiben' und *blāb* (I, II, III) ~ *blāĩb* (I) ~ *bleĩb* (II, III) 'bleib!' bzw. *bleĩpt* (II, III) ~ *blāpt* ~ *pleĩpt* ~ *plāipt* (I) '(er) bleibt', *šraĩbŋ* (I) ~ *šrābŋ* (I) ~ *šreĩbŋ* (II, III) 'schreiben', *weĩb* (I, II, III) ~ *weĩb* (I) ~ *wāb* (I, II, III) 'Weib', *weĩpsbild* (I) 'Weibsbild', *fraĩ* 'frei' und *freĩlix* (I) 'freilich' neben *frāĩtag* (II, III) ~ *frāĩtig* (I) 'Freitag', *mā(n)* 'mein' neben *maĩn* 'mein', *tswāg* ~ *tsweĩg* 'Zweig', *šneĩdŋ* (II, III) ~ *šnādŋ* (I, II, III) 'schneiden: 1. schneiden, 2. mähen', *šnaĩdər* (II, III) ~ *šnādər* (I, II) 'Schneider', *fleĩsəg* (II, III) ~ *flāsig* (I) 'fleißig';

<sup>57</sup> Vgl. Beranek, Pinsk 35, 2/c.

e) nur als  $\bar{a}$  in *štrāml* 'Sabbathhut mit Fellbesatz' (< mhd. *strīmel*), bei I auch 'Schneider' (s. o.), *šnādarsweġb* 'Schneidersweib: Schneiderin, Frau des Schneiders', *wāzŋ* 'weisen: zeigen', *lālōx* ~ *lālōx* 'Leilach: Leintuch' (bei II, III: *leġlōx* bzw. *leġntōx* 'Leintuch');

f) unverändert als langes  $\bar{i}$  in jüngeren Entlehnungen, vgl. *kōmī* 'Kommis: Geselle im Geschäft'.

3. Altes  $\bar{u}$  erscheint im allgemeinen als *au*: *auf* 'auf' (unbetont als *a* ~  $\bar{a}$ , vgl. *am tiš* 'auf dem Tisch', *āfštelŋ* 'austellen' u. dgl.), *brauxŋ* 'brauchen', *braut* 'Braut', *ərauf* 'herauf', *zaubər* 'sauber', *zau'igł* 'Sauigel: Igel', *lautv* 'lauter', *əraus* (I) ~ *həraus* (II, III) 'heraus', *haus* 'Haus', *maus* 'Maus', *drausŋ* 'draußen', *lauzig* 'lausig', *zaufŋ* 'saufen', *laugŋ* 'Lauge', *gəšauklt* 'geschaukelt', *maul* 'Maul: Mund', *faul* 'faul', *flaumən* ~ *flaumən* 'Pflaumen pl.', *baur* 'Bauch';

b) als *auə* in *p'auə* (I) ~ *p'auər* (II, III) 'Bauer', *mauər* 'Maurer', *bauən* 'bauen', *zauər* 'sauer';

c) bisweilen als  $\bar{o}$  ~  $\bar{ø}$ , bgl. *tsōn* ~ *tsōn* (I) 'Zaun', *taub* (II, III) ~ *taub* (I) und *tōb* (I) 'Taube', *tauxŋ* ~ *tōxŋ* 'tauchen', *šaufł* (I) ~ *šōwł* (II, III) 'Schaufel';

d) vor *m* als  $\bar{u}$  in *rāmən* 'räumen', jedoch: *kaum* 'kaum', *dauəmən* (I auch *dūəmən*) 'Daumen'.

Anm. 1.: 'Haut' lautet bei I regelrecht *haut*, bei II, III dagegen *heġt*.

Anm. 2.: 'Jauche' erscheint bei I als *jaux* in der Bedeutung 'Suppe', ist aber bei II, III unbekannt.

4. Altes *ou* erscheint

a) als  $\bar{a}$  bzw.  $\bar{ä}$  in *āx* 'auch' (bei I auch als *aux!*), *āg* 'Auge', *lāfŋ* (II, III) ~ *lāfŋ* (I) 'laufen';

b) als *au* in *raubŋ* 'rauben' bei I (II, III gebraucht nur *gazlən(ən)*);

c) als *äu* in *gəkäuft* 'gekauft', *käufŋ* 'kaufen', *ġinkäufŋ* 'einkaufen', *fərkäufŋ* 'verkaufen';

d) Des öfteren zeigt die Aussprache eine ziemliche Schwankung: *štaub* (I, II, III) ~ *štōb* (I) ~ *štōb* (II, III) ~ *štāīb* (I) 'Staub', *rāx* (I, II, III) ~ *rōx* (I) ~ *rāix* (I) 'Rauch', *rāxən* (II, III) ~ *raixən* (II, III) ~ *rāuxən* (I) 'räuche(r)n: rauchen', *bām* (I, II, III) ~ *baum* (I) ~ *bāum* (I) 'Baum', *glābŋ* (II, III) ~ *gläubŋ* (I) 'glauben' (NB: auch bei I *glāb* '[ich] glaube'), *grau* ~ *grō* 'grau', *blau* (I, II, III) ~ *blō* (I) ~ *blō* (I) ~ *blū* (I) 'blau'.

5. Mhd. *ou* erscheint

a) als *äu* in *äugŋ* (I, II) 'Augen pl.' (vgl. *b*), *zäugŋ* 'saugen';

b) als  $\bar{o}$  in *zōikt* '(sie) saugt', *zōigərŋ* 'Säugerin: Amme';

c) als  $\bar{a}$  in *bāmə* 'Bäume pl.', *āgŋ* (III) 'Augen pl.', *lāknən* (I) ~ *lāgnən* (I) ~ *lākənən* (II, III) 'leugnen';

d) als  $e\ddot{i} \sim \bar{a}\ddot{i}$ : *baleiſig* 'beiläufig: ungefähr', *hāi* 'Heu', *reǐbār* (I) 'Räuber (bei II, III nur *gazl*), *freǐd* 'Freude', *freǐt sax* '(er) freut sich', *beǐgl* 'Beugel: ringförmiges Gebäck'.

#### 6. Altes (mhd.) *iu* erscheint

a) in der Regel als  $e\ddot{i}$ : *bedeǐtŋ* 'bedeuten', *leǐt* 'Leute pl.', *eǐtār* 'Euter', *beǐl* 'Beule', *meǐs* 'Mäuse pl.', *heǐzale* 'Häuslein', *heǐzār* 'Häuser pl.', *tseǐg* 'Zeug', *tseǐgnis* (I)  $\sim$  *tseǐgnis* (II, III) 'Zeugnis', *neǐn* '9', *neǐntsig* (I) '90', *neǐnār* 'Neuner (im Kartenspiel)', *freǐnd* 'Freund: Verwandter', *freǐndschaft* 'Freundschaft: Verwandtschaft';

b) seltener als  $a\ddot{i}$ : *maǐzale* (II, III)  $\sim$  *meǐzale* (I) 'Mäuslein';

c) im Auslaut als  $\bar{a}\ddot{i}$ : *nāi* 'neu';

d) vor *r* triphthongisch: *heǐār* (I)  $\sim$  *hāiār* (II, III) 'heuer', *teǐār* 'teuer', *teǐārurŋ* 'Teuerung', *feǐār* (I)  $\sim$  *fāiār* (II, III) 'Feuer', *p'eǐārīn*  $\sim$  *p'eǐārte* 'Bäuerin'.

Anm. 1.: 'seufzen: seufzen, weinen' lautet bei I *zeǐftsn*, bei II, III aber *zūfatsn*.

Anm. 2.: 'heute' heißt bei I *heǐtā*, bei II, III *heǐt*  $\sim$  *heǐt* und *hānt*.

7. Ha.  $a\ddot{i} \sim \bar{a}\ddot{i}$  bzw.  $a^{\bar{u}}$ ,  $a^{\bar{a}}$  erscheint ebenfalls diphthongisch oder triphthongisch: *halwāi* (I)  $\sim$  *alwāi* (II, III) 'Gott gebe!', *lōwāi* 'Begräbnis' (ha.  $\text{לֹוֹוֹי}$ ), *xāiās* 'Leben' (ha.  $\text{חַיִּים}$  pl.), *maǐrāw* 'Abendgebet' (ha.  $\text{מַעֲרִיב}$ ).

Anm. 1.: Der PN 'Aaron' lautet bei I *eǐārŋ*, bei II und III *ārŋ* (ha.  $\text{אַרֹן}$ ).

Anm. 2.: Monophthongiert wurde *balbōs* 'Hausherr' (ha.  $\text{בַּלְבֹּס}$ ).<sup>58</sup>

## Die Vokale der Nebentonsilben

### Unbetonte Präfixe

1. Ahd. *bi-* > mhd. *be-* ist ziemlich häufig und zeigt ungefähr dieselbe Frequenz wie in den mitteldeutschen Mundarten. Der Vokal kann volltonig sein, ist aber meistens reduziert, vgl. *behältŋ* 'behalten', *bedarf* 'Bedarf', *bewolkŋ* 'bewolken: bewölkt', *bndekŋ* 'Bedecken: eine Hochzeitszeremonie', *bāstīmt* 'bestimmt', *bāšprōxŋ* 'besprochen', *bāhalter* 'Behälter', *bek'ūmān*  $\sim$  *bvkūmān* 'bekommen', *bātsōlān*  $\sim$  *betsōlān* 'bezahlen'.

Anm. 1. Völliger Schwund ist eingetreten in *bleǐbŋ* 'bleiben'. und zum Teil in *pšīšŋ* (neben *bāšīšŋ*) 'beschissen'.

<sup>58</sup> Vgl. ebda, S. 34.

Anm. 2. Das Präfix wird auch mit Wörtern ha. Herkunft verbunden: *bəgázłt* 'beraubt', *bətāmt* 'geschickt, sympatisch', *bəxōwəd* ~ *bəxōwəd* 'ehrlich, anständig'.

2. Ahd. *dā(r)-* > mhd. *dā-* kann den Stammvokal infolge des Verlustes der Betonung ganz aufgeben, vgl. (*dv*) *drausn* '(da) draußen', erscheint aber zu meist reduziert: *dərhejm* 'daheim: zuhause'. Seine Frequenz wurde dadurch besonders gesteigert, daß es — wie in den bair. Mundarten — auch als Verbalpräfix verwendet wird, vgl. *dərfrōərn* 'derfrozen: gefroren, erfroren', *dər-lanġən* ~ *dərlanġən* 'derlangen: erlangen, erreichen'.

3. Ahd. *ga-* (*ge-*) *gi-* > mhd. *ge-* kann ebenfalls volltonig, aber auch reduziert erscheinen: a) *gebāks* ~ *gebaxs* 'Gebäck', *gebākən* 'gebacken', *gebentšt* 'gebentscht: gesegnet', *gebrenkt* 'gebrenkt: gebracht', *gewelt* 'gewollt', *gedexnis* 'Gedächtnis', *gederm* 'Gedärm', *gedert* 'gedörnt', *gedext* 'gedicht: dickflüssig', *geṭō* 'getan', *gešən* 'geschehen', *gešixtə* 'Geschichte', *geštāndn* 'gestanden', *gezeł* 'Geselle', *gezixt* 'Gesicht', *gehāpt* 'gehabt', *gehērt* 'gehört', *gemāxt* 'gemacht', *genak* 'Genack: Genick, Nacken'; b) *gebōdn* 'gebaden', *gebārg* 'Gebirge: Gebirge, Berg', *gebündn* 'gebunden', *geblībən* 'geblieben', *gəwānd* 'Gewand: Kleid', *gətriknt* 'getrocknet: trocken', *gəšwūltst* 'Geschwulst', *gəšwī(ə)r* 'Geschwür', *gəlaīt* 'gelehnt', *gərox* 'Geruch'; c) *gəwūnən* ~ *gəwūnən* 'gewonnen', *gəzēsən* ~ *gəzēsən* 'gesessen', *gənüg* ~ *gənüg* 'genug'.

Anm. 1. Synkope liegt vor in *gläubn* 'glauben', *glibərn* 'g(c)libern: starr werden, gerinnen', *glīklīx* 'glücklich', *grōd* 'gerade', *grīnġ* 'gering: leicht, klein', *kwātə* 'Geväther'.

Anm. 2. Unter bair.-öst. Einfluß ist das Präfix weggefallen in *brəxən* 'gebrochen'.

4. Ahd. *ur-* wurde in nebetoniger Stellung reduziert: *erīnərn* 'erinnern', *eršlōġn* 'erschlagen', *erēixt* 'erreicht'.

5. Mhd. *ver-* zeigt die Reduktion des Stammvokals: *fərkrāxt* ~ *fərkrāft* 'verkracht: verderbt', *fəršimpt* 'verschimmelt', *fəršnōpft* ~ *fəršnupft* 'verschnupft', *fərštūnkən* 'verstunken', *fərtsērən* 'verzehren'.

Anm. Mitunter ohne *r*, vgl. *fəġesən* 'vergessen', *fəlān'ən* 'verlangen'.

6. Mhd. *zuo-/ze-* erscheint zum Teil volltonig (*tsūrēxt* 'zurecht', *tsüzāmə* 'zusammen'), zum Teil reduziert (z. B. *tsāmġezetst* 'zusammengesetzt', *tsāmrumən* 'zusammenräumen', *tsāmklāubn* 'zusammenklauben').

7. Ahd.-mhd. *zer-* wurde reduziert, vgl. *tsərřən* 'zerrissen', *tsəbrəxən* 'zerbrochen'.

8. Mhd. *hër-* zeigt Vokalreduktion und vielfach auch Schwund des *h*, vgl. *hërauf* 'herauf', (*hə*)*rō* 'herab', *hëreïn* 'herein', usw., jedoch meistens *əhëɛ(r)* 'her', *əraus* 'heraus', *ərauf* 'herauf', *rǝ* ~ *rō* 'herab'.

### Nebentonige Präfixe

1. Ahd. *aba-* > mhd. *ab(e)-* wurde zu *āb-*, *ǫb-*, mitunter auch zu *ō-*, vgl. *āb-wāšŋ* ~ *ōwāšŋ* 'abwaschen', *ǫbzāts* 'Absatz, Ferse', *ōšēdlŋ* 'abschälen'. Häufig wird es, wie in den bair. Mundarten, verstärkt, z. B. *rǝnēmən* ~ *hərǝnēmən* '(her)abnehmen', *rǝgəfālŋ* '(her)abgefallen'.

2. Ahd. *ana-* > mhd. *an(e)-* erscheint als *ō(n)-*, manchmal auch denasaliert als *ō-*, vgl. *ōnwärmən* 'anwärmen: (auf)wärmen, erwärmen, warm machen', *ōgəlaīt* 'angelehnt', *ōpākən* 'anpacken', bzw. *ōtsindŋ* ~ *ōtsindŋ* 'anzünden', *ōgəfāŋən* 'angefangen', *ōnlāgnən* ~ *ōnlāknən* 'anleugnen: leugnen'.

Anm. Der Konkurrenz hochsprachlich-deutscher und ostjiddischer Varianten sind zuzuschreiben die Formen *ānšteĩndig* neben *ūnšteĩndig* 'anständig'.

3. Ahd. *ant-* ist nur in *antwort* 'Antwort' und *antwortŋ* 'antworten' belegt.

4. Ahd.-mhd. *bī-* zeigt zum Teil die nhd. Diphthongierung, zum Teil deren Reduktion: *beizitsə* 'Beisitzer', *baizāmən* ~ *bəzāmən* 'beisammen: zusammen', *beizēifig* ~ *bəzēifig* ~ *bələifig* 'beiläufig, etwa'.

5. Ahd. *dur(i)h-* > mhd. *durch-* wird lautgerecht zu *dǝrx-*, vgl. *dǝrxgēn* 'durchgehen'.

6. Ahd.-mhd. *ein-* erscheint echt mundartlich als *ā-*, unter deutschem Einfluß auch als *ēin-*, z. B. in *āmōl* ~ *ēinmōl* 'einmal'.

7. Ahd. *fora-* > mhd. *vor(e)-* bleibt unverändert, bzw. kann es in bair.-öst. Weise diphthongiert werden: *foršpīl* 'Vorspiel: Vorfeier der Hochzeit', *fǝr-gestən* 'vorgestern'.

8. Ahd.-mhd. *īn-* wurde diphthongiert: *ēinimfən* 'einimpfen', *ēink'āufŋ* 'einkaufen'.

9. Ahd. *nidar-* > mhd. *nider-* ist ziemlich selten, vgl. *nīdālēgŋ* 'niederlegen'.

10. Ahd. *ubar-/ubir-* > mhd. *über-* zeigt lautgerechte Entrundung: *ībartsūg* 'Überzug'.

11. Ahd.-mhd. *ûf-* wurde diphthongiert wie im Hochdeutschen: *aufpākēn* 'aufpacken', *aufdrē·en* 'aufdrehen: Licht anzünden', *aufgəhert* 'aufgehört', *aufhēbη* 'aufheben', *aufłōdnēn* 'aufladen', *aufnēmēn* 'aufnehmen', *auvrāmēn* 'aufräumen'.

Anm. Sekundäre Monophthongierung kommt auch vor, vgl. *áfštełη* 'aufstellen'.

12. Ahd. *umba-/umbi-* > mhd. *umbe-* erscheint als *üm-* (*ümdrē·en* 'umdrehen', *ümkehrη* 'umkehren'), seltener auch als *ümə-* (*üməzünst* 'umsonst').

13. Ahd.-mhd. *un-* tritt in der Regel als *ün-* u. dgl. auf, vgl. *ünevrlōx* ~ *ün·evrlōx* 'unehrlich', *üngewāšη* 'ungewaschen', *üngełē·er* 'ungefähr', *ünge·erη* 'ungern', *ünge·uldīg* 'ungeduldig', ziemlich oft auch — wohl unter deutschem Einfluß — als *un-* u. dgl., z. B. *umpfəršēmt* 'unverschämt', *unglīklīx* 'unglücklich', *umgətsifv(r)* 'Ungeziefer, Käfer'.

14. Ahd. *untar-* > mhd. *unter-/under-* erscheint als *üntə(r)-*, vgl. *üntə(r)firər* 'Unterführer: Trauzeuge', *üntərmō* 'Untermann: Unter im Kartenspiel', *üntər·tauxη* ~ *üntər·tōxη* 'untertauchen'.

Anm. Neuere Entlehnung aus dem Deutschen ist *tantsuntər·hält* 'Tanzunterhaltung, Ball'.

15. Ahd.-mha. *úz-* wurde zu *aus-* diphthongiert: *auskehrη* 'auskehren: fegen', *ausgəšit* 'ausgeschüttet', *ausklop·fη* 'ausklopfen', *ausgədärt* 'ausgedorrt', *ausbrātη* 'ausbreiten', *ausblōzη* 'ausblasen', *aus·sprūtη* 'ausspreiten: ausbreiten'.

16. Ahd.-mhd. *wec-* ist unverändert geblieben: *wekēn* 'weggehen', *wekəgā·η* 'weggegangen'.

17. Ahd. *widar-* ist ziemlich selten: *wīdər·kā·im* 'wiederkäuen'.

18. Ahd.-mhd. *zuo-* erscheint lautgerecht als *tsü-*: *tsükümēn* 'zukommen', *tsüşpārη* 'zusperren'.

#### A b l e i t u n g s s i l b e n

1. *e* aus altem *a/o/u/e/i* vor *l* ist in der Regel geschwunden: *äugapł* 'Augapfel', *āksł* 'Achsel', *gəpł* 'Gabel', *nədl* 'Nadel', *zəsł* 'Sessel, Stuhl', *štivł* 'Stiefel', *štrūdł* 'Strudel', *wortsl* 'Wurzel', *tüml dux!* 'tummle dich: beeile dich!', *štrāmł* 'Sabbathhut mit Fellbesatz' (< mhd. *strīmel*), *büxtł* 'Wuchtel', *tšinókl* 'Schinackel: Kahn, Boot'; auch als echtes oder verblaßtes Deminutivum: *dämpł* 'Dampfel: Sauerteig', *ōgrózl* 'Agrasel: Stachelbeere', *heñtl* 'Händchen', *kēmpł*

'Kämmel: Kamm', *ēnigl̥* ~ *ēnigl̥* 'Enkel', *rēm̥pftl̥* 'Ränftel: großes Stück Brot', *šib̥l̥* 'Schübel: Menge, Haufen', *ber̥zl̥* 'Börse: Geldtasche', *kwit̥l̥* 'Quittel: ein Kartenspiel', *rib̥izl̥* 'Ribisel: Johannisbeere', *tsigl̥* 'Ziege', *brim̥zl̥* 'Topfen, Quark', *tip̥l̥* '1. Dübel: Beule; 2. Töpfchen', *j̥ingl̥* 'Junge', *k̥inxl̥* 'Küchlein (ein Gebäck)', *g̥ärtl̥* 'Gürtel', *g̥āzl̥/k̥āzl̥* 'Geißlein', *w̥eizl̥* 'Weißlein: Eiklar', *st̥ekl̥* 'Stöckel: Schuhabsatz', *k̥ēbl̥* 'Kälblein: Kalb', *tsut̥sl̥* 'Zuzel', *t̥ātsl̥* 'Tasse'.

Gelegentlich wird es zu *-əl* erweitert: *st̥eŋgəl* 'Stengel', *z̥ēbəl* 'Säbel', *šp̥ēndəl* 'Spänchen', *gr̥āməl* 'Grammel: Griebe', *fe̥ilxəl* 'Veilchen', *rots̥j̥ingəl* 'Rotzjunge: Lausbub'.

Unter dem Einfluß bair.-öst. Formen wird es durch die Hinzufügung eines *r* weiter deminiuert: *hok̥ər̥l̥* 'Hockerl: Küchenstuhl', *w̥āšər̥l̥* 'Wässerlein: Bach', *im̥pər̥l̥* 'Dem. zu bair. *sumber*', *šnḁk̥ər̥l̥* 'Schnackerl: Schluckauf'. Dies kann auch mit *d* ergänzt werden (*bir̥ndl̥* 'Dem. zu Birne', *st̥e̥indl̥* 'Dem. zu Stein', *rė̥ndl̥* 'Dem. zu Rein [Topf]').

2. Ein erweitertes Deminutivum wird mit *-alə/-elə/-alə* gebildet: *šām̥alə* 'Schemel', *ber̥k̥el̥ə* 'Dem. zu Bank', *te̥p̥el̥ə* 'Dem. zu Topf [Trinkgefäß]', *šw̥ēb̥al̥ə* 'Dem. zu Schwefel [Zündholz]', *φ̥erte̥l̥ə* 'Dem. zu Pferd', *pi̥ts̥al̥ə* 'bißchen', *ts̥ig̥al̥ə* 'Dem. zu Ziege', *ri̥ng̥al̥ə* 'Dem. zu Ring [Ring]', *š̥il̥el̥ə* 'Dem. zu Schule [kleine Synagoge]', *j̥id̥el̥ə* 'Dem. zu Jude [1. Jude; 2. Jüdin]', *j̥e̥nk̥al̥ə* 'Dem. zu Jakob' (zu ha. *יַעֲקֹב*).

Die Pluralform dieses Deminutivums wird mit der Endung *-lax/-lox* gebildet, vgl. *w̥är̥st̥lax* 'Würstel Pl.', *b̥ōnd̥lax* 'Bohne Pl.', *k̥re̥plax* 'Krapfen Pl.', *traub̥ŋ̥k̥e̥ŋg̥alax* 'Dem. zu „Traubenhäng" Pl.: Weinbeeren', *fl̥ig̥alax* 'Dem. zu Fliege Pl.: Weinfliegen', *h̥e̥t̥š̥alax* 'Hetscherl Pl.', auch im ON *h̥e̥d̥j̥ulax(māt)* 'ung. Hegyalja (Mád)'.

3. Altes *-ari/-eri/-iri* (mhd. *-ære*, nhd. *-er*) erscheint zumeist als *-ər* bzw. *-er*: *h̥ält̥ər* 'Halter: Hirt', *t̥ōgl̥en̥ər* 'Tagelöhner', *ind̥i̥ān̥ər* 'Indianer: Puter', *ble̥xn̥ər* 'Blechner: Klempner', *do̥zig̥ər* 'dieser', *ts̥wik̥ər* 'Zwicker: Kalbe, Färse', *b̥ālb̥ir̥ər* 'Barbierer: Friseur', *š̥ōb̥ər* 'Schober', *m̥ilt̥ər* 'Multer: Trog', *bl̥ēz̥ər* 'Bläser: Blasebalg', *ts̥e̥ig̥ər* 'Zeiger: Uhr', *ē̥lt̥ər* 'älter', *bl̥e̥t̥ər* 'Blätter Pl.', bzw. *š̥w̥e̥r* 'Schwäher: Schwiegervater', usw. Sehr oft wird dabei das *-r* vokalisiert, vgl. *kw̥āt̥ə* 'Gevatter', *f̥ē̥t̥ə* 'Vetter', *w̥ärt̥sh̥e̥iz̥ə* 'Wirtshäuser: Gastwirt', *fl̥ūs̥f̥ē̥d̥ə* 'Flußfeder: Flosse', *w̥āxt̥ə* 'Wächter', *ū̥nz̥ə* 'unser', bzw. *š̥w̥ē̥st̥ē* 'Schwester', *t̥iš̥l̥ē* 'Tischler', *h̥e̥rt̥ē* 'härter Komp.', *f̥ōt̥ər* ~ *f̥ōt̥ə(r)* ~ *f̥ōt̥ə* 'Vater', *um̥g̥a-t̥s̥if̥ə(r)* 'Ungeziefer: Käfer'.

4. Ahd.-mhd. *-in* erscheint als *-ən*: *g̥old̥ən* 'golden'.

5. Ahd. *-ag/-ig* entspricht immer *-ig* (z. T. auch *-ik*): *l̥ēb̥edig* 'lebendig: lustig', *f̥ät̥ig* ~ *f̥ät̥ig* 'fertig', *dar̥št̥ig* 'durstig', *fl̥ās̥ig* 'fleißig', bzw. *h̥ā̇nik* 'Honig'.



6. Unverändert erscheint ahd.-mhd. *-isch* als *-iš*: *jidiš* 'jüdisch, jiddisch', *pāiliš* 'polnisch', *nāriš* 'närrisch', *amērikāniš* 'amerikanisch'.
7. *-lich* erscheint in der Regel als *-lwx* oder *-lox*: *evrlwx* ~ *evrlwx* 'ehrlieh', *glıklwx* 'glücklich', *ētlwx* 'etlich', aber — unter deutschem Einfluß — auch als *-ix*, vgl. *glıklix* 'glücklich', *freilix* 'freilich', *ēndlix* 'endlich'.
8. Das Suffix *-sam* ist eigentlich dialektfremd und äußerst selten zu hören, z. B. in *folgām* 'folgsam'.
9. Ahd. *-zug* wurde zu *-tsig*, ausnahmsweise auch *-tsix* reduziert: *zibēntsig* 'siebzig', *fā'tsig* 'vierzig', *zāxtsig* ~ *zāxtsix* 'sechzig'.
10. Das alte Bildungssuffix von Feminina (*-inne*) erscheint normalerweise als *-in*, nach *-er* jedoch in alten Wörtern als *-ŋ*, in jüngeren Entlehnungen als *-in* ~ *-ən*, vgl. *jīdin* 'Jüdin', *p'ējārīn* 'Bäuerin', *kwatərŋ* 'Gevatterin', *šnqrərŋ* 'Schnorrerin: Bettlerin', *šwēgərŋ* ~ *šwēgərŋ* 'Schwägerin', *zoigərŋ* 'Säugerin: Amme', aber *lēprərīn* ~ *lēprərən* 'Lehrerin'.
11. Ahd.-mhd.-nhd. *-heit* wurde zu *-hāt* bzw. *-kāt*, z. B. in *nārəšk'āt* 'Närrischeit: Unsinn'.
12. *-ing* bleibt unverändert: *heerīŋ* 'Hering', *mešīŋ(g)* 'Messing'. Eine Ausnahme bildet *kēniŋ* ~ *kēniŋ* 'König'.
13. Ahd. *-nissi* entspricht *-nis*: *tseignis* 'Zeugnis', *gedextnis* 'Gedächtnis'.
14. Das Suffix *-sal* ist ganz unproduktiv geworden und erscheint stets stark reduziert: *rētsl* 'Rätsel', *ibəbleiβsl* 'Überbleibsel'.
15. Ziemlich selten ist auch das sonst unveränderte *-schaft*, z. B. *xawəršaft* 'Freundschaft, Freundeskreis', *wertšaft* 'Wirtschaft'.
6. Nur in deutschen Lehnwörtern jüngeren Ursprungs konnte das Suffix *-ung* belegt werden, vgl. *tseitun* 'Zeitung', *mejinun* 'Meinung', *festun* 'Festung FN', *ējərūŋ* 'Teuerung'. Mundartlich eingelautet ist *prifūŋ* 'Prüfung'.

### Flexions silben

1. Ausl. Vokale (*a, o, u, e, i*) sind in ungedeckter Stellung im allg. geschwunden: *fiš* 'Fische Pl.', *kī* 'Kühe Pl.', *šwalb* 'Schwalbe', *kāts* 'Katze', *gās* 'Gasse', *štrōs* 'Straße', *šprāx* 'Sprache', *kēlt* 'Kälte', *kreŋk* 'Kränke: Krankheit', *ōnlaiŋ* 'Anlehne', *rip* 'Rippe', *hits* 'Hitze: 1. Hitze, 2. Fieber', *trist* 'Driste: Schober',

*tint* 'Tinte', *jīd* 'Jude', *tirk* 'Türke', *špīltok* 'Spieldocke: Puppe', *krājn* 'Krone', *ānt* 'Ente', *hāb* 'ich habe', *šwer* 'ich schwöre', *wēr* 'ich wäre', *glāb* 'ich glaube', *blēd* 'blöde', *mīt* ~ *mīd* 'müde'.

In der Flexion erscheint *-e* in dieser Stellung: *ziptē* 'siebente', *rāutē* 'rote', usw., ebenso in den substantivierten Numeralien wie *fīarē* 'Vier' usw.

In neueren Entlehnungen aus dem Deutschen bleibt ausl. *-e* erhalten, z. B. *gešixtā* 'Geschichte', *hirzā* 'Hirse', *mōdā* 'Mode', *p'ūpā* 'Puppe', *āma* 'Amme' (vgl. jedoch *hēbām* 'Hebamme'), *fērzē* 'Ferse', u. dgl.

Unter dem Einfluß der bair.-öst. Stadtmundart im alten Ofen und Pest ist das *-n* des Plurals auch in den Sing. eingedrungen in Wörtern wie *flāšņ* 'Flasche', *gelzņ* 'Gelse: Mücke', *gerbņ* 'Gerbe: Hefe', *traubņ* 'Traube', *geņerāl-wīzņ* 'Generalwiese FN' (neben *wīzā* 'Wiese'), usw.

2. In nachtoniger Stellung vor *n* werden alle Vokale stark reduziert bzw. in der Regel aufgegeben: *wendņ* 'wenden', *traxņ* 'trachten: besichtigen', *glūtšņ* 'auf dem Eis gleiten', *p'išņ* 'pissen', *jidišņ* 'jüdischen: beschneiden', *wāzņ* 'weisen: zeigen', *wolņ* ~ *wēļņ* 'wollen', *ākārņ* 'ackern: pflügen', *tsārņ* 'zerren', *glibārņ* 'gerinnen, starr werden', *kastņ* 'Kasten', *slitņ* 'Schlitten', *meņtšņ* 'Menschen Pl.'

Stellungsbedingt erscheint *-ņ* nach *g* und *k*, vgl. *balkņ* 'Balken', *tswetškņ* 'Zwetschken Pl.', *zōgņ* 'sagen', *tsāgņ* 'zeigen', bzw. *ņ* nach *b* und *p* wie in *šraibņ* ~ *šrābņ* 'schreiben', *šlepņ* 'schleppen', auch nach *f*, z. B. *hēfņ* 'Häfen: Topf', *rūfņ* 'rufen', obwohl hier vielfach *ņ* zu hören ist, vgl. *šepņ* 'schöpfen', *tswēbņ* 'Zibeben Pl.', *lāmpņ* ~ *lāmpņ* (~ *lāmp*) 'Lampe', usw.

Nach *m*, *n* und meist auch nach *ņ* erscheint *-ən*: *kūmən* 'kommen', *nēmən* 'nehmen', *nōmən* ~ *nōmən* 'Name', *wāunən* 'wohnen', *lāgnən* ~ *lāknən* 'leugnen', *zingən* 'singen', *beņgən* 'bängen: befürchten, sich ängstigen'. Ähnliches liegt vor in der Stellung nach Vokalen in *drēən* 'drehen', *tsīən* 'ziehen', *blīən* 'blühen', *bauən* 'bauen', obwohl hier auch ein absoluter Schwund möglich ist, vgl. *gešēn* 'geschehen', *nēn* 'nähen', *gəzēn* 'gesehen', *gēən* ~ *gēn* ~ *kēn* 'gehen', *štēən* ~ *štēn* 'stehen', *zēən* ~ *zēn* 'sehen', usw.

Anm. 1. Nach Konsonantenhäufung vor Liquiden bleibt *n* unsilbisch, während voraufgehendes *l* bzw. *r* silbisch werden, vgl. *weksļn* 'wechseln', *māzrņ* 'Masern', *ošēdļn* 'abschälen', *šauklņ* 'schaukeln'.

Anm. 2. Nach *r* ist *n* ebenfalls unsilbisch in *wē'n* ~ *wā'n* ~ *wā'n* (neben *wān*) 'werden', *gəwərn* (neben *gəwərdņ*) 'geworden', ferner in *t'ōrn* 'mhd. tar, turren: dürfen'.

Anm. 3. Gelegentlich wird silbisches *ņ* zu *-ən* aufgelöst, z. B. *tsōļņ* ~ *tsōļən* 'zahlen', *kriāxņ* ~ *kriāxən* 'kriechen', *doktórņ* ~ *doktórən* 'Doktor Pl.', usw.

Anm. 4. Ganz selten erscheint der Infinitiv mit der Endung *-eļ/-ə* als Nebenform: *brīņ(ņ)* ~ *brēņe* 'bringen', *ereixņ* ~ *ereixə* 'erreichen'.

Anm. 5. Absoluter Wegfall der Endungssilbe ist nur sporadisch belegt: *brün* 'Brunnen' (Pl.: *brünən*), *wäts* 'Weizen', aber auch 'Waitzen ON' (letzteres wohl aus den ungarndt. Nachbarmundarten).

3. Die ahd. Endungen der 3. Pl. Präs. *-ant/-ent/-ont* sind mit dem jeweiligen Infinitiv zusammengefallen.

4. Die ahd. Endung des Part. Präs. *-anti/-enti/-onti* ist nur in den typisch jiddischen Form *\*[-endig]* erweitert vorhanden, die das *n* weglassen kann, vgl. *frēgndig* 'fragend', aber *lēbədīg* 'lebend; lebendig: lustig'.

5. Hier seien die alten Endungen *-am* usw. angeführt, da sie mit den *n*-Endungen zusammengefallen sind: *fōdn* 'Faden', *bēzn* 'Besen', usw. Zwei Ausnahmen sind mir bekannt, wo das *m* erhalten blieb: *ōtəm* 'Atem', *ādəm* ~ *ēidām* ~ *ēidam* 'Eidam'.

### Reduktion in den Wörtern ha. Herkunft

1. Genauso wie in den Wörtern dt. Herkunft, erscheinen alle nebetonigen Vokale vor *n* nach denselben Regeln reduziert: *ējərn* 'Aaron PN' (ha. אֶהֱרָן), *nōsn* 'Nathan PN' (ha. נָתָן), *lōšn* 'Sprache' (ha. לָשׁוֹן), *jōjnəsən* ~ *jājnəsən* 'Jonathan PN' (ha. יְהוֹנָתָן).

2. Die Reduktion der Vokale in nebetoniger Stellung folgt auch sonst den deutschen Regeln, vgl. *tsōrəs* 'Not', *xājəs* 'Leben', *šabəs* 'Sabbath' (ha. שַׁבָּת), *ganxf* 'Dieb' (ha. גַּנָּב), *kalə* 'Braut' (ha. כַּלָּה), *xälə* 'Opferkuchen, Brandopfer' (ha. תֹּלֵד), *xanə* 'Channa PN' (ha. חַנָּה), *xamər* 'Esel (als Schimpfwort)' (ha. חֲמֹר), *brōxə* 'Segen' (ha. בְּרָכָה), *ləwónə* 'Mond' (ha. לְבָנָיִם), *almónə* 'Witwe' (ha. אִלְמָנָה), *nārə* 'kleines Mädchen' (ha. נַעֲרָה), *bəhēmə* 'Rindvieh (als Schimpfwort)' (ha. בְּהֵמָה), *simxə* 'Freude, Fest' (ha. שִׂמְחָה), *šifxə* 'Magd' (ha. שִׁפְחָה), *rūfškə* 'Rebekka PN' (ha. רֵבֶקָה), *rājəfə* 'Arzt' (ha. רֹפֵא), *pōnəm* 'Gesicht' (ha. פָּנִים), *bəsóməm* 'Gewürz' (ha. בְּשָׂמִים), *šəpxl* 'Gedächtnis' (ha. שִׁכְלָה), *bəwł* (Babylon ON' (ha. בָּבֶל).

3. Den gleichen Reduktionsregeln unterliegen auch die Fremdwörter, vgl. *mamə* 'Mama', *p'üşkə* 'Gewehr, Flinte' (ung. *puska* 'dass.'), *bündə* 'Pelzmantel' (ung. *bunda* 'dass.'), *dədə* ~ *däidə* 'Großvater' (slawisch), *bābə* 'Großmutter' (slawisch), *käftn* 'Kaftan' (slaw. *kaftan*), sowie in den slawisch gebildeten Deminutiva wie *gītīškə* 'ein guter/gutes, eine gute', *altīškə* 'ein alter/altes, eine alte'.

## Zusammenfassung

## Entwicklueg des Vokalismus

a) In der deutschen Komponente der Mundart:

mhd.	i	ü	ie	üe	u	uo	ē	ā	ē	æ	ö	œ
	i ~ ī				ü ~ ū		ē ~ ē̄ ~ e ~ ē					

mhd.	a	o	ā	ū	ou	ō	öu	eī(ai) ~ ī	iu
	ā ~ á	o	ō ~ ō ~ o	au	äu	āī ~ oī	ā ~ ā	eī ~ āī	

b) In der hebräisch-aramäischen Komponente der Mundart:

ha.	ī ~ i	ū ~ u	ē	ē [é]	a ~ ā ~ [ǎ]	ō ~ o	*aī	[ʾ] ~ [ʿ]			
	ī ~ i	ū ~ ü	ē ~ ē̄ ~ e	a ~ ā	ā	ō ~ o	āī	oī	āī ~ aī	∅	ī

Anmerkung: Eine allgemeine Auswertung der Geschichte des Vokalismus der untersuchten Mundart soll erst zusammen mit jener des demnächst erscheinenden Konsonantismus unternommen werden. Bis dahin sei auch an dieser Stelle auf die synchronische Darstellung der jiddischen Mundart von Ofen und Pest verwiesen, vgl. *The Phonology of Budapest Yiddish*. In: *The Field of Yiddish II*. The Hague 1965.

## CHRONICA

---

### CHRONIK DES JAHRES 1966

Von

L. PAPP

#### I. Einleitung

1. In der Einleitung meiner Chronik möchte ich nun einmal über eine allgemeinere Erscheinung der ungarischen Sprachwissenschaft berichten.

Wie bekannt, ist die Geschichte der ungarischen bzw. ungarländischen Sprachwissenschaft von der europäischen nicht zu trennen, und die Hauptzüge der wissenschaftsgeschichtlichen Prozesse sind auch bei uns aufzufinden.

2. Da die Sprache einerseits ein zu einer gegebenen Zeit funktionierendes Zeichensystem, andererseits das Ergebnis bis zur gegebenen Zeit abgelaufener Prozesse darstellt, kann die Sprachwissenschaft ihren Gegenstand entweder synchronisch oder diachronisch betrachten und behandeln. Wird die eine von beiden Betrachtungs- und Behandlungsweisen als allein seligmachend deklariert, so gerät die Sprachwissenschaft in eine Situation, die für ihre weitere Entwicklung sehr gefährlich sein mag.

Diese Lage ist eingetreten, als vor etwa zehn Jahren junge Forscher erklärt hatten, von der Synchronie keinen Schritt abgehen zu wollen.

Auf Grund einseitiger Anschauung können nur einseitige Ergebnisse zustande kommen, die Wahrheit kann nicht gefunden werden. Wahre, wenigstens in gewissen Beziehungen wahre Erkenntnis ist zu erschließen, die Wahrheit aber bleibt im Hintergrund. Und gefährlich für die Wahrheit wird diese Situation erst in dem Falle, wo die eine oder die andere Richtung auf eine Monopolstellung Anspruch erhebt. Diese Gefahr ist heute schon gebannt, da sich ein gesundes Gleichgewicht zwischen synchronischen und diachronischen Untersuchungen ausgebildet hat. Diese Gefahr aber war da, und man hatte zu befürchten, daß die bei uns über sehr starke Traditionen verfügenden und schöne Ergebnisse aufweisenden historischen Untersuchungen aufhören würden.

3. Bedrohende Erscheinungen sind oder waren auch auf anderen Gebieten und Teilgebieten zu bemerken. So z. B. die Entmenschlichung der Sprachwissenschaft. Es handelt sich darum, daß es Leute gibt, die die Sprache als bloßes kommunikationstechnisches Problem behandeln, als bloße Frage der Rechenmaschinen betrachten, den Menschen ausschalten, ohne den es keine Sprache gibt, die Gesellschaft außer acht lassen, ohne die die Sprache keinen Sinn hat. Auch diese Betrachtung wird erst dann gefährlich, wenn sie sich eine Monopolstellung erwirbt.

Und zum letzten ein Beispiel der Einseitigkeit auf einem Teilgebiet der Sprachwissenschaft. Nehmen wir jetzt die Wortforschung, die Etymologie

hervor. Auch in den etymologischen Forschungen wechseln sich die extremen Richtungen: alle Fragen des ungarischen Sprachschatzes werden durch innere Wortschöpfung beantwortet, später werden alle Fragen durch Entlehnungen erklärt. Auch die Lehnwortkunde hatte ihre Modeströmungen: bald die eine, bald die andere Sprache bzw. Sprachfamilie wurde bevorzugt. Und wir können auch eine andere Art der Übertreibungen in der Wortforschung bemerken: der eine Forscher besteht starr auf den Lautgesetzen, wenn es lautliche Schwierigkeiten gibt, weist er die Entsprechung ab. Der andere kümmert sich nicht um lautliche Probleme; wenn die Entsprechung kulturgeschichtlich und der Bedeutung gemäß in Ordnung zu sein scheint, läßt er die lautlichen Schwierigkeiten außer acht.

In den etymologischen Forschungen kann man nicht von der Voraussetzung ausgehen, daß der Teil des Sprachschatzes, der nicht zum Erbgut gehört bzw. der keine Derivata, keine Komposita aus Erbwörtern darstellt, entweder durch Entlehnungen oder durch innere Wortschöpfung entstanden ist. Die Ansicht, daß ausschließlich eine durch bekannte Lautgesetze unterstützte Etymologie gut sei, ist ebenso falsch, wie die Annahme, daß bei der Beurteilung einer Etymologie die Lautgesetze keine Rolle spielen. Übertriebener Starrsinn ist genauso gefährlich wie übertriebene Gelassenheit. Die etymologische Erklärung soll auf der Wortgeschichte basieren. Der Etymologe soll Phantasie haben, darf aber seiner Phantasie keinen freien Lauf lassen. Die lautlichen Probleme müssen erklärt, die Bedeutungsunterschiede überbrückt werden. Natürlich kommt es häufig vor, daß durch die Aufklärung der Herkunft vieler Wörter solche Fragen aufgeworfen werden und solche Ergebnisse sich ergeben, die schon gestatten, ein neues „Lautgesetz“ zu formulieren.

Und zum Schluß möchte ich betonen, daß ich mit all diesem keineswegs einen spießbürgerlichen „goldenen Mittelweg“ vertreten möchte. Die Übertreibung der einen oder der anderen Einseitigkeit, die Vereinfachung der komplizierten Tatsachen ist das, wogegen wir Stellung zu nehmen haben.

## II. Ereignisse, Personalmeldungen

1. Unter den Ereignissen des Jahres 1966 ist der erste internationale Kongreß der ungarischen Sprachwissenschaftler *Geschichte und System der ungarischen Sprache* am wichtigsten, der in Debrecin/Debrecen 24.–28. August 1966 abgehalten wurde. Da über diesen Kongreß ein ausführlicher Bericht von S. Imre erschienen ist (ALH. XVII, 129–39; s. noch: L. Deme: Nyr. XC, 457–61; Beschlüsse des Kongresses: Nyr. XC, 461–2 und MNy. LXII, 511–2), sei er an dieser Stelle nur erwähnt. Hingegen möchte ich über andere Konferenzen bzw. über die öffentliche Tätigkeit des Instituts für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft und anderer Institutionen berichten, ohne aber eine Vollständigkeit anstreben zu wollen.

In St. Andrä/Szentendre wurde am 5.–7. November 1966 die dritte Tagung der freiwilligen ethnographischen und dialektologischen Sammler abgehalten (über ihre erste und zweite Tagung s. ALH. XIV, 346 und XV, 380–1). An der Konferenz wurden mehrere Vorträge gehalten; die meisten darunter waren ethnographischen Inhalts. Fragen und Probleme der Sprachwissenschaft wurden aber nicht nur berührt, sondern auch ausführlich behan-

delt, besonders in den Fällen, wo der Forscher über vergangene Verhältnisse sprach und aus dem Wortschatz Zeugenschaft schöpfen wollte. In solchen Fällen kamen auch namenkundliche Fragen zu Worte, in erster Linie die Probleme der Flurnamenkunde. In dieser Hinsicht war der Vortrag von I. Galuska sehr interessant und bedeutsam: er trug zu der Geschichte der Bauernwirtschaft in der Gemeinde Kesznyéten (Komitat Borsod-Abaúj-Zemplén) bei, indem er die Flurnamen und andere sprachliche Denkmäler des ehemaligen Wirtschaftslebens behandelt und seinem Zweck angemessen ausgewertet hatte. — Akademiemitglied G. Bárczi sprach darüber, wie wichtig die Tätigkeit der freiwilligen Sammler für die Dialektologie ist, ich selbst kehrte die Bedeutung der Wortforschung hervor: wie wichtig die Kenntnis der geographischen Verbreitung der Wörter für die Etymologie ist.

An der Loránd-Eötvös-Universität in Budapest wurde am 21. und 22. Februar 1966 eine zweitägige ideologische Konferenz *Vergangenheit und Gegenwart der nationalen Ideologie* veranstaltet. An dieser Tagung hielt I. Szathmári einen Vortrag unter dem Titel *Der erste Zeitabschnitt der Ausbildung der ungarischen Schriftsprache und die Entwicklung zur Nation* (erschieden in: Jahrbuch der Loránd-Eötvös-Universität 1966, 41—54 und *Valóság* 1966, Nr. 11, 10—20; vgl. *Századok* C, 1068—81).

Wie schon mehrmals in diesen Jahresberichten betont wurde, ist die Tätigkeit der Gesellschaft zur Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse auch für unsere Wissenschaft außerordentlich wichtig. So z. B. veranstaltete der Ausschuß für Sprachunterricht der Gesellschaft ein viertägiges Seminar (5.—8. Januar 1966) unter dem Titel *Versuch zur sprachwissenschaftlichen Grundlegung einer neuen Anschauung des Sprachunterrichts*. Neben den ungarischen Fachleuten nahmen deutsche, französische und jugoslawische Wissenschaftler an dieser Tagung teil. Die Fragen, die erörtert wurden, sind: Sprachliche Modelle; Grammatik der Dependenz; Sprachliche Modelle und die Theorie des Lehrstoffes; Lehrpraxis neuer Methoden; Transformationsanalyse und -synthese; Grundlagen der Psycholinguistik; Bestandteile des Sprachlehrbuchs; Algorithmen zum Sprachunterricht; Probleme der Semantik; u. dgl. Die Abteilung für Sprache und Literatur der Gesellschaft hielt ihre Plenarsitzung am 21. Mai 1966 ab. Am 14. November 1966 gab L. Lőrincze einen Rechenschaftsbericht über seine Studienreise in Finnland, wo er in erster Linie die Fragen der Sprachpflege ins Auge gefaßt hatte. Am 15. November und 15. Dezember 1966 berichtete J. Hegedűs über die Sprachwissenschaft und über den Sprachunterricht in den Vereinigten Staaten von Amerika. — Außer den erwähnten sei noch über zwei Sitzungen dieser Gesellschaft berichtet: Am 27. September 1966 schilderte S. Imre den Ablauf und die Ergebnisse des ersten internationalen Kongresses der ungarischen Sprachwissenschaftler (s. o.), am 25. Oktober 1966 hielt L. Deme einen Vortrag über *Neue Versuche in der Stilforschung*. Übrigens wurden in der Abteilung für Sprache und Literatur der Gesellschaft im Jahre 1966 insgesamt 5562 Vorträge gehalten, darunter 399 von ausgesprochen sprachwissenschaftlichem Inhalt. Die Zahl der Zuhörer dieser letzteren Vorträge betrug 12 909. — Am 28. Mai 1966 feierte die Gesellschaft die 125. Wiederkehr ihrer Begründung. Zu dieser Gelegenheit sind in den Zeitschriften sowie in der Tagespresse Artikel erschienen, die nicht nur den Gedenktag und den Begründer P. Bugát (12. 4. 1793—8. 7. 1865) feierten, sondern auch die Bedeutung der Gesellschaft für die verschiedenen Wissenszweige würdigten, so z. B. L. Tóth in der Zeitung *Népszabadság* (29. 5. 1966, S. 1) unter dem

Titel *Mensch und Wissenschaft* (vgl. noch in derselben Zeitung von 28. 5. 1966, S. 11), Gy. Ortutay in der Monatsschrift *Valóság* (1966. Nr. 7, 1–12), L. Petur in der Wochenschrift *Élet és Tudomány* (XXI, 963–66) usw.

Über die Tätigkeit der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft sei hier in aller Kürze berichtet. — Die Jahresversammlung wurde am 1. Juli 1966 abgehalten, den Vortrag hielt D. R. Fokos-Fuchs über eine syrjänische Postposition. Über die Jahresversammlung s. den Bericht in: MNY. LXIII (1967), 122–8. — Einige Sitzungen fanden als gemeinsame Veranstaltungen der Gesellschaft und anderer Institutionen statt, so z. B. der nachstehend noch zu erwähnende Vortrag von D. Pais, ferner vier Vorträge, die auf diese Weise gehalten wurden. Es sei auch dem Titel nach der Vortrag von M. Leroy erwähnt: *Le Cratyle de Platon et la linguistique moderne* am 6. Mai 1966. Es gab zwei Vorlesungen, die in einer gemeinsamen Sitzung zweier Sektionen der Gesellschaft gehalten wurden. Von den übrigen Vorträgen wurden je 6 in der orientalistischen bzw. in der für allgemeine Sprachwissenschaft, je 5 in der Sektion für Sprachunterricht bzw. in der für die ungarische Sprache, 2 in der Sektion für Slawistik und je 1 in der finnisch-ungarischen Sektion bzw. in der für Germanistik und Romanistik. — Über die Tätigkeit der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft vgl. noch die Berichte in: MNY. LXII, 122–8, 381–4. — Nachfolgend seien nur noch ihrem Titel nach einige Vorlesungen vermerkt, die im Rahmen der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, im Institut für Sprachwissenschaft und an Sitzungen anderer Gesellschaften gehalten wurden.

28. März 1966: L. Tamás: *Zusammenhang zwischen Vokalquantität und Betonung in den ungarischen Elementen der rumänischen Sprache* (erschieden in: I. OK. XXIII. 27–39); 26. September 1966: P. Ravila: *Sprachgeschichte und Rationalismus*; 24. Oktober 1966: A. Martinet: *Les fondements déductifs d'une syntaxe*; 15. November 1966: L. Benkő: *Historische Lehre der Sprachgeographie*; 22. November 1966: J. Lotz: *Ein grammatisches Modell (Zwei Abschnitte der ungarischen Grammatik)*; alle diese an der Akademie der Wissenschaften. — Die Sektion für Phonetik der Fachgruppe Laryngologie an einer Klinik von Budapest veranstaltete am 21. Januar 1966 eine Sitzung, wo T. Tarnóczy über die neuesten Ergebnisse der Erforschung der ungarischen Sprechlaute vortrug. An der Sitzung vom 29. April 1966 der Gesellschaft für Altertumswissenschaft las J. Herman über den Zerfall der Deklination im Vulgärlatein vor.

Die Vorlesungen im Institut für Sprachwissenschaft, die einem breiteren Publikum zugänglich waren und von einem breiteren Publikum diskutiert wurden, waren folgende: Am 28. Januar 1966 wurde das Thema *Archaisierung in der ungarischen Literatur* besprochen. Dieses Thema stellt eine Planarbeit des Instituts dar, und bis zum 31. Dezember 1968 soll es abgeschlossen werden. J. Tompa, der allein diese Arbeit ausführen wird, hofft die Ergebnisse in einem Umfang von 15–20 Druckbogen zusammenzufassen. Inzwischen will er in einigen Aufsätzen Teilergebnisse veröffentlichen, wie er auch schon bisher solche publiziert hatte. — Am 17. Juni und am 15. Juli 1966 hielt L. Deme im Institut für Sprachwissenschaft einen Diskussionsvortrag über *die theoretischen Fragen des gesellschaftlichen Aspekts und der gesellschaftlichen Erforschung der Sprache*. — Gleichfalls im Institut für Sprachwissenschaft gab J. Kelemen am 16. Dezember 1966 einen Rechenschaftsbericht über die Versuche, die er mit einem Automat für Sprachstatistik durchgeführt hatte.



2. Am 20. März 1966 ist Dezső Pais 80 Jahre alt geworden. Zu dieser Gelegenheit wurde er in mehreren Kreisen begrüßt, und ihm zu Ehren wurde eine Reihe von Sitzungen und Tagungen gewidmet (vgl. G. Bárczi: ALH. XVI, 215—24). Die Ungarische Akademie der Wissenschaften begrüßte ihn am 18. März 1966. Die Gesellschaft zur Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse (TIT) veranstaltete eine Festsitzung am 19. März 1966; die Festrede hielt L. Lőrincze (erschieden in: Nyr. XC, 110—1). Eine gemeinsame Sitzung wurde von der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft und von der Ungarischen Gesellschaft für Volkskunde am 22. März 1966 veranstaltet, wo G. Bárczi und Gy. Ortutay die Begrüßungsreden hielten (G. Bárczis Rede erschien in: MNy. LXII, 117—9). An dieser Sitzung las D. Pais einen Aufsatz über Geschichte und Herkunft der Wörter *ál* 'falsch, unecht', *álmok* 'heimtückisch, hinterlistig', *alak* 'Form, Gestalt' vor und trug zur Geschichte der ungarischen mittelalterlichen Spielleute bei (vgl. noch: MNy. LXII, 379—81). In der Tageszeitung *Népszabadság* (20. März 1966, S. 9) publizierte I. Fenyő eine Begrüßungsschrift. — Außer diesen öffentlichen, sozusagen offiziellen feierlichen Anlässen gab es auch intimere, von Freunden, Verehrern und Schülern veranstaltete Zusammenkünfte, wo sich die Liebe zu dem Nestor der Hungaristik unbefangen zeigte. — Die wissenschaftliche und pädagogische Tätigkeit von D. Pais zu schildern wäre eine Aufgabe, die meine Kräfte übersteigt. Seine Aufsätze umfassen die ganze ungarische Sprachwissenschaft, und zu Beginn seiner Laufbahn veröffentlichte er Aufsätze zur Literaturgeschichte, die von Literarhistorikern und Philologen heute noch zitiert werden. Dank seiner pädagogischen Tätigkeit sind Generationen von Lehrern und Wissenschaftlern in die Liebe der Wahrheit, in die Moral der Wissenschaft eingeweiht worden. Und weder seine wissenschaftliche noch seine pädagogische Tätigkeit ist nun zu Ende. In jeder Nummer der Zeitschrift *Magyar Nyelv* publiziert er Aufsätze, Beiträge, Diskussionsbeiträge, und an der Universität hält er immer noch eine Vorlesung für einen engeren Kreis von Hörern. Wir wünschen, daß er sein Leben auf diese Weise weiterführen möge, damit er sein Lebenswerk — uns zum Nutzen — vollenden könne.

Ein Zeitgenosse und guter Freund von D. Pais ist Zoltán Trócsányi, der am 25. Dezember 1966 seinen 80. Geburtstag feierte. Den jüngeren Generationen ist er weniger bekannt, als D. Pais. Derjenige aber, der sich mit den sprachlichen und orthographischen Problemen der älteren ungarischen Literatur befassen will, muß seine grundlegenden Werke hervorheben. Sein wogulisches Wörterverzeichnis ist für die Finnougriken unentbehrlich, doch das Hauptgebiet seiner Tätigkeit war die Kulturgeschichte und die russische Literatur. Nach der Befreiung Ungarns war er Ordinarius für russische Literatur an der Universität Budapest. 1950 wurde er in den Ruhestand versetzt; nachher hat er auf das öffentliche Leben vollkommen verzichtet.

G. Bárczi (Nyr. XC, 111—3) und L. Benkő (MNy. LXII, 119—22) würdigten die Persönlichkeit und die Werke von T. A. Szabó, der seinen 60. Geburtstag am 12. 1. 1966 erreichte. Er gehört zu einer jüngeren Generation, als D. Pais und Z. Trócsányi, in seiner Tätigkeit ist aber dieselbe Vielseitigkeit zu bemerken, wie in der von D. Pais und Z. Trócsányi: Literaturgeschichte und Philologie, Kulturgeschichte und alle Zweige der Sprachwissenschaft werden von ihm gepflegt. In der Sprachwissenschaft hat er vielleicht als Namenforscher und Dialektologe das meiste und das beste geschaffen. Auf beiden Gebieten unserer Wissenschaft hat er auch eine beispielhafte organisatorische Arbeit

geleistet. Wie Z. Trócsányi, ist auch er den jüngeren Forschern nur dem Namen nach bekannt, da er in Klausenburg/Cluj (Rumänien) wohnt und arbeitet und seit langem nicht mehr in Budapest war. Mit dem Wunsch „bis 120“ begrüßen wir ihn und sind fest überzeugt, daß er die Sprachwissenschaft mit weiteren grundlegenden Werken bereichern wird.

Die ungarische Namenforschung hat einen jungen Forscher verloren: Sándor Zsigmond Karácsony verstarb am 3. August 1966 in seinem 37. Lebensjahr. An dem oben erwähnten Kongreß in Debrecin/Debrecen habe ich seinen Vortrag vorgelesen, und der Vorsitzende der Sektion, A. Nyíri, hat seine bescheidene Persönlichkeit und seine wertvolle Tätigkeit gewürdigt. S. Zs. Karácsony beschäftigte sich mit den Personennamen, verfügte über ein riesiges Material, was er aus Matrikeln und anderen Archivalien ausgezogen hatte. Dieses Material bleibt nun verstummt, wenigstens in bezug auf das 19. Jahrhundert, da er seine Untersuchungen zu den früheren Perioden veröffentlicht hatte. In seinem Kongreßvortrag behandelte er gewisse Fragen der Namengebung im 19. Jahrhundert, aber was kann in einem Kongreßvortrag von 20 Minuten vorgetragen werden?

Am 8. August 1966 starb Erik Molnár (geb. 16. 12. 1894), der wohl kein Linguist, sondern Historiker war, durch seine Untersuchungen zur ungarischen Urgeschichte jedoch warf er Fragen auf, welche von Linguisten — von Finnougriken, Turkologen, Hungaristen — beantwortet werden mußten. Es muß gesagt werden, daß die Erforschung der ungarischen Ur- und Vorgeschichte durch seine Tätigkeit in großem Maße angeregt wurde. Vgl. MTud. XI, 701—3, *Századok* C, 711—2.

### III. Überblick über das ungarländische Schrifttum in ungarischer Sprache

#### 1. Einzelwerke

1. Der III. Band der Mitteilungen des Instituts für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften enthält Ungarns sprachwissenschaftliche Bibliographie für das Jahr 1963. Über dieses Unternehmen des Instituts für Sprachwissenschaft habe ich schon berichtet (vgl. ALH. XIV, 344, XVI, 365). Herausgegeben wird diese hektographierte Serie von einer Arbeitsgemeinschaft (Arbeitsgruppe Bibliographie), deren Leiter F. Fabricius-Kovács ist. Vgl. die Rezension von I. Szathmári in: ALH XVII.)

*Szótártani tanulmányok* [= Lexikographische Studien]. Hrsg. v. L. Országh. Tankönyvkiadó, Budapest 1966, 403 S. — Dieser angesehene Sammelband wie sein bescheidener Vorgänger (NytudÉrt. 36; vgl. ALH. XIII, 353) ist zum größten Teil ein Nebenprodukt des Ungarischen Wörterbuchs (ÉrtSz.): die Mitarbeiter dieses Bandes waren Mitarbeiter des ÉrtSz. — Nach dem kurzen Vorwort des Herausgebers werden die Aufsätze in drei Teile eingereiht: I. Lexikographische Grundsätze, Methoden, Probleme; II. Lexikologie und Bedeutungslehre; III. Lexikographische Literatur, Bibliographie. Im ersten Abschnitt findet man G. Bárczis *Lexikographische Grundsätze des „Ungarischen Etymologischen Wörterbuchs“* [*Magyar Szófejtő Szótár*], J. Kelemens *Maschinelle Materialsammlung und Datenbearbeitung im Dienste der Lexikographie*,

L. Papps *Zusammenstellung von Namenbüchern mit synchronem Material*. Der zweite Abschnitt enthält folgende Aufsätze: J. Balázs: *Syntagmatisation und Lexikalisierung*; G. O. Nagy: *Die Sinnverwandtschaft aus der Sicht der synonymischen Wörterbücher*; M. Kovalszky: *Stilistischer Wert der sprachlichen Elemente in den Wörterbüchern*; A. Martinkó: *Einige Probleme des Stils und der Schriftsprache in gemeinsprachlichen Bedeutungswörterbüchern*; L. Lengyel: *Übertragene oder bildliche Bedeutung?*; L. Elekfi: *Über die lexikographische Darstellung der Zeitwörter*; B. Szabadi: *Einige lexikographische Fragen der bedeutungsmodifizierenden Rolle der Verbalpräfixe*; L. Elekfi: *Unsere gemeinsprachliche Aussprache und das ÉrtSz*. Der dritte Abschnitt enthält folgende Aufsätze: L. Kiss: *Die erklärenden Wörterbücher der slawischen Sprachen und Die etymologischen Wörterbücher der ostslawischen Sprachen*; L. Országh: *Die gegenwärtige englische lexikographische Literatur*; T. Magay: *Bibliographie der ungarischen lexikographischen Literatur von 1945 bis 1964*. — Wie aus diesem Inhaltsverzeichnis zu ersehen ist, verdient der Sammelband eine ausführliche Besprechung und ist der Mühe wert, die in ihm veröffentlichten Aufsätze näher ins Auge zu fassen.

*Miért szép?* [= Warum ist es schön?] Századunk magyar lírája verselemzéseken [= Die ungarische Lyrik unseres Jahrhunderts in Analysen von Gedichten]. Zusammengestellt von Zsuzsa Albert und K. Vargha. Vorwort von M. Benedek. Gondolat Kiadó, Budapest 1966 (zweite Ausgabe 1967). 428 S. — Ausführlich besprochen von M. Kovalovszky: Nyr. XCI, 231—42.

2. Unter den Einzelwerken sind auch solche zu finden, die wohl nicht von einem Verfasser abgefaßt worden sind, doch keinen Sammelband darstellen. Von diesen stelle ich hier zwei vor:

Deme, L.—Fábián, P.—Bencédy, J.: *A magyar helyesírás rendszere* [= System der ungarischen Orthographie]. NyttudÉrt. Bd. 54. Akadémiai Kiadó, Budapest 1966, 55 S. — Die Verfasser dieses Büchleins versuchen die Zahl der orthographischen Regeln zu reduzieren und die Vorschriften in einer systematischen Anordnung darzubieten. Die offizielle Regelung der Rechtschreibung enthält 438 Punkte, die Verfasser des vorliegenden Buches fassen die Regeln in 95 Punkten zusammen. Infolge dieser gelungenen Reduktion und des logischen Aufbaus ist das Buch als ein ausgezeichnetes Hilfsmittel für Lehrer zu betrachten.

Fajsek, Magda—Szende, A.: *Miről vallanak a magyar szavak?* [= Vorüber berichten uns die ungarischen Wörter?]. Gondolat Kiadó, Budapest 1966, 223 S. — Das Buch ist für das große Publikum bestimmt und enthält etymologische, wortgeschichtliche Erklärungen (das Wörterverzeichnis befindet sich auf S. 199—217). In einem kurzen Nachwort (S. 186—96) werden die im Text vorkommenden sprachwissenschaftlichen Begriffe erklärt.

3. Nachstehend führe ich in alphabetischer Reihenfolge der Verfasser die monographischen Darstellungen an:

Deme, L.: *A nyelvről — felnőttéknek* [= Über die Sprache — für Erwachsene]. Gondolat Kiadó, Budapest 1966, 147 S. — Der Verfasser befaßt sich mit denjenigen Eigenschaften des Sprachsystems, die zur Kommunikationsfunktion der Sprache gehören. Welche Fragen hier behandelt werden, zeigt sich in den Titeln der Abschnitte: Sprache und Gesellschaft; Sprache und Wirklichkeit; Sprache und Denken; Ausblick auf die „dritte Dimension“. In diesem letzten Abschnitt spricht der Verfasser über die Einheiten der Spra-

che, über die nicht linearen Sprachmittel. — Besprochen von S. Károly: Nyr. XC, 318—22.

Eperjessy, K.: *A magyar falu története* [= Geschichte des ungarischen Dorfes]. Gondolat Kiadó, Budapest 1966, 299 + 2 S. — Eine knappe, aber gute, zuverlässige Zusammenfassung der diesbezüglichen Fragen mit Literaturangaben (auf S. 284—298). In einem Kapitel behandelt der Verfasser die Ortsnamen (95—117). — Besprochen von F. Schramm: Ethn. LXXVII, 623—4.

Farkas, V.: *Fonémastatisztikai problémák a nyelvjárástípus-történetben* [= Probleme der Phonemstatistik in den geschichtlichen Untersuchungen der Mundarttypen]. NyttudÉrt. Bd. 55. Akadémiai Kiadó, Budapest 1966, 97 + 1 S. — Der Verfasser hat eine enorme Arbeit auf sich genommen, indem er die ungarischen Kodices von dem Gesichtspunkt aus untersuchte, ob und in welchem Maße sie zur Klärung einer lautlichen, mundartliche Unterschiede verursachenden Erscheinung (*ü/ű*-Lautung) angewendet werden können. Mit einer minuziösen statistischen Methode stellt er die verschiedenen Typen und Stufen der *ü/ű*-Lautung fest, vergleicht sie mit denen der *ö*-Lautung in denselben Kodices und beschreibt die Entstehung der untersuchten Erscheinung. Bemerkenswert ist das Buch in methodologischer Hinsicht, und seine konkreten Ergebnisse sind fest und gut begründet.

Fischer, S.: *A beszéd művészete* [= Die Kunst des Sprechens]. Gondolat [Kiadó], Budapest 1966, 391 S. — Ausführlicher besprochen von I. Wacha: Nyr. XCI, 367—70.

Hajdú, P.: *Bevezetés az uráli nyelvtudományba (A magyar nyelv finnugor alapjai)* [= Einführung in die Uralistik (Die finnisch-ugrischen Grundlagen der ungarischen Sprache)]. Tankönyvkiadó, Budapest 1966, 179 S. — Voriges Jahr habe ich über die Erscheinung von Gy. Lakós Werk *A magyar hangállomány finnugor előzményei* [= Finnisch-ugrische Vorgeschichte des ungarischen Lautbestandes] berichtet (vgl. ALH. XVI, 373), und jetzt ist das Buch von P. Hajdú erschienen. Seit 1927 (Erscheinungsjahr der 7. Ausgabe von Szinyveis NyH.) ist kein Werk dieser Art in ungarischer Sprache erschienen. — P. Hajdú macht zuerst die uralischen Völker bekannt, im zweiten Abschnitt befaßt er sich mit dem Gegenstand und mit den Methoden der Uralistik, im dritten stellt er die Rekonstruktion der uralisch—finnisch-ugrischen Grundsprache dar. Diese drei Abschnitte umfassen die Hälfte des Buches. Im vierten Abschnitt (in der zweiten Hälfte des Werkes) systematisiert der Verfasser die Beweise der Sprachverwandtschaft und stellt sie in den Dienst der Erkenntnis der ungarischen Sprache.

Hegedűs, J.: *A magyar nyelv összehasonlításának kezdetei az egykorú európai nyelvtudomány tükrében* [= Anfänge des ungarischen Sprachvergleichs im Spiegel der zeitgenössischen europäischen Sprachwissenschaft]. NyttudÉrt. Bd. 56. Akadémiai Kiadó, Budapest 1966, 115 + 1 S. — Das ist eine wissenschaftsgeschichtliche Untersuchung, wo solche Fragen behandelt werden, welche durch die Geistesbewegungen des 16.—17. Jh. bezüglich der Sprachwissenschaft aufgeworfen wurden.

Herman, J.: *A francia nyelv története. A latin nyelvtől az újlatin nyelvekig* [= Geschichte der französischen Sprache. Vom Latein zu den neulateinischen Sprachen]. Gondolat Kiadó, Budapest 1966, 265. S. — Wie, in welchen Umständen, welchen Prozessen zufolge die territoriale Einheit des Lateinischen zerfiel; wie die neulateinischen Sprachen entstanden; wie die französische Spra-

che ihren Charakter erhielt; durch welche Wandlungen sich das Französische der Gegenwart herausbildete: das sind die Fragen, die vom Verfasser untersucht werden.

Kálmán, B.: *Nyelvjárásaink* [= Unsere Mundarten]. Tankönyvkiadó, Budapest 1966, 149 S. — Dieses Buch ist die zweite, völlig neu bearbeitete Ausgabe von B. Kálmáns Werk *A mai magyar nyelvjárások* [= Die heutigen ungarischen Mundarten], was 1951 und (unverändert) 1953 erschienen war. In gut proportionierten Teilen behandelt der Verfasser die allgemeinen Fragen der Mundarten, die ungarischen mundartlichen Erscheinungen, stellt die ungarischen Mundarten dar und spricht über die Dialektologie, die Wissenschaft der Mundarten. Es liegen 14 Karten bei, die auf Grund des Materials des Ungarischen Sprachatlas entworfen verschiedene sprachgeographische Erscheinungen darstellen.

O. Nagy, G.: *Magyar szólások és közmondások* [= Ungarische Redewendungen und Sprichwörter]. Gondolat [Kiadó], [Budapest] 1966, 860 + 2 S. — Dieses Werk ist die Grundlage der weiteren Untersuchungen zur Phraseologie des Ungarischen. Die Redewendungen und die Sprichwörter werden drucktechnisch unterschieden (die Redewendungen sind aus *Kursívschrift* gesetzt), die Bedeutung jeder Einheit wird gegeben und auch der stilistische Wert, falls die gegebene Redewendung bzw. das gegebene Sprichwort nicht zur Umgangssprache gehört. Die Anordnung des Materials ist nach Stichwörtern durchgeführt worden. Als Stichwort wird immer ein Begriffswort, sozusagen das Kernwort der Redewendung bzw. des Sprichwortes hervorgehoben. Durch ein Register wird die Benützung des Buches erleichtert. Drei Typen der Verweise sind im Register zu finden: 1. Hat die Redewendung ein einwörtiges Synonym (z. B. *alutról szagolja az ibolyát: meghal* 'sterben'), so wird im Register durch das Synonym verwiesen; 2. Auf die Sprichwörter und die meisten Redewendungen können aber auf diese Weise nicht verwiesen werden. In solchen Fällen wird also die sprachliche Bezeichnung jenes Begriffskreises als Verweisungswort aufgenommen, unter dem die Redewendung bzw. das Sprichwort dem Inhalt nach einzureihen ist (z. B. *veri az ördög a feleségét* [wörtlich: der Teufel schlägt seine Frau] 'Regen beim Sonnenschein' wird im Register durch das Wort *eső* 'Regen' verwiesen); 3. In gewissen Fällen schien es am einfachsten zu sein, die Eigenart der Redewendung bzw. des Sprichwortes im Register zu bezeichnen: Fluch, Erstaunen, ausweichende Antworten usw. — Das Werk enthält 17 976 Einheiten. Die meisten sind unter dem Buchstaben *k* zu finden (2398). Es wäre der Mühe wert, durch eine statistische Bearbeitung des Buches festzustellen, welche Wörter des ungarischen Sprachschatzes in diesen festen Wortverbindungen, in diesen phraseologischen Einheiten am häufigsten vorkommen. Ich bin überzeugt, daß solch eine statistische Bearbeitung einst durchgeführt werden wird.

Pais, D.: *Régi személynveink jelentéstana* [= Bedeutungslehre unserer alten Personennamen]. MNyTK. Bd. 115. Im Selbstverlag der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, Budapest 1966, 24 S. — Dieses Heft der Schriftenreihe MNyTK. enthält die zweite, unveränderte Ausgabe von D. Pais' Aufsatz, der zum erstenmal 1921—1922 in der Zeitschrift *Magyar Nyelv* erschien. Da jene Nummern der Zeitschrift seit langem vergriffen sind, und der Aufsatz ein grundlegendes Werk zur Erforschung der ungarischen Personennamen darstellt, beschloß der Ausschuß der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, ihn in unveränderter Form zu veröffentlichen. Ein kurzes

Vorwort vom Vorsitzenden der Gesellschaft, G. Bárczi, und eine noch knappere Schlußbemerkung des Verfassers ist in dieser Ausgabe enthalten. D. Pais befaßt sich hier mit der ersten Periode der ungarischen Namengebung, wo sich die Familiennamen noch nicht ausgebildet hatten, und untersucht jene kulturellen und gesellschaftlichen Verhältnisse, auf deren Grund die Namen erklärt werden können. Denn die Vorstellungs- und Begriffskreise, aus denen ein Volk seine Eigennamen schöpft, ferner die Situationen, in denen es sie verwendet, gestalten sich nach den kulturellen und gesellschaftlichen Verhältnissen. Dementsprechend unterscheidet der Verfasser in dieser Periode zwei Stufen: das Kennzeichen für die erste ist die gesellschaftliche und wirtschaftliche Gemeinschaft größerer Einheiten, für die zweite die gesellschaftliche und wirtschaftliche Selbständigkeit kleinerer Einheiten. — Die Systematisierung der aus den Quellen belegten Namen wurde nach Begriffskreisen durchgeführt.

Papp, I.: *Leíró magyar hangtan* [= Ungarische Phonetik]. Tankönyvkiadó, Budapest 1966, 191 S. — Ein für Universitätshörer bestimmtes Handbuch der Phonetik und der beschreibenden ungarischen Lautlehre, mit einem Abriss der Phonologie und mit einem kurzen Ausblick auf die Lautgeschichte.

Penavin, Olga: *A jugoszláviai Muravidék magyar tájnyelvi atlasza* [= Ungarischer Dialektatlas der Murgegend in Jugoslawien]. MNyTK. Bd. 116. Im Selbstverlag der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft, Budapest 1966, 10 S. + 140 Karten. — Seit 1959, als J. Véghs Sprachatlas der Landschaften Órség und Hetés erschien, ist dieses Werk der erste ungarische regionale Sprachatlas. Wohl ist es uns bekannt, daß hie und da in Ungarn an solchen Unternehmungen gearbeitet wird. Dieser Atlas der in Jugoslawien lebenden Verfasserin ist für die ungarische Dialektologie um so mehr nützlich, da die ungarische Volksgruppe in Slowenien einst die Mundart von Órség und Hetés sprach; somit konnte die Verfasserin denselben Fragebogen benutzen wie J. Végh, wodurch das Material der beiden Forscher miteinander direkt verglichen werden kann.

Perrot, J.: *Adalékok a meg- igekötő funkciójának vizsgálatához a mai magyar nyelvben* [= Beiträge zur Untersuchung der Funktion des Verbalpräfixes *meg* <etwa: 'ver-', 'er-'> im heutigen Ungarischen]. NytudÉrt. Bd. 52. Akadémiai Kiadó, Budapest 1966, 70 + 1 S. — Die hier veröffentlichte Untersuchung ist die Übersetzung einer Inauguraldissertation an der Universität Paris; der Titel des Originals lautet: *Enquête sur le fonctionnement de la particule meg en hongrois moderne*.

Szabó, I.: *A falurendszer kialakulása Magyarországon (X–XV. század)* [= Entstehung des Dorfsystems in Ungarn im 10–15. Jahrhundert]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1966, 215 S. — Das Buch ist ein Meisterwerk des Nestors der Siedlungsgeschichte. Außer den Abschnitten, in denen die Ortsnamen besonders sorgfältig behandelt werden, sind die Erörterungen über *mlat. villa* und *possessio* auch in sprachwissenschaftlicher Hinsicht sehr aufschlußreich.

Szilágyi, F.: *Kőrösi Csoma Sándor hazai útja* [etwa: A. Kőrösi Csoma in Ungarn]. Akadémiai Kiadó, Budapest 1966, 91 + 2 S., mit dem Bildnis von A. K. Cs. und mit 12 Bildtafeln. — Erste Nummer der neuerdings begründeten und von L. Ligeti herausgegebenen Schriftenreihe *Kőrösi Csoma Kiskönyvtár* [= Kőrösi-Csoma-Bibliothek]. Die Arbeit von F. Szilágyi trägt manche neue Daten zur Biographie des berühmten Orientalisten bei. Wie gut

das Buch gelungen ist, beweist zweifelsohne, daß es in ein und demselben Jahr in einer zweiten Ausgabe erschienen ist.

Vargyas, L.: *Magyar vers — magyar nyelv. Verstanai tanulmány* [= Ungarischer Vers — ungarische Sprache. Eine Studie zur Verslehre]. Szépirodalmi Könyvkiadó, Budapest 1966, 237 S. — Das Buch stellt die Entwicklungsgeschichte des ungarischen Verses, des ungarischen Rhythmus dar. Der Verfasser beschäftigt sich mit der sprachlichen Erklärung des letzteren und gibt eine Zusammenfassung der bisherigen Literatur. — Besprochen von F. Kiss: *Valóság* 1966, Nr. 9, 105—6.

Zsilka, J.: *A magyar mondatformák rendszere és az esetrendszer (Tárgyas mondat szerkezetek)* [= System der ungarischen Satzformen und das Kasus-system (Satzobjekt-Konstruktionen)]. NytudÉrt. Bd. 53. Akadémiai Kiadó, Budapest 1966, 130 S. — Der Verfasser, der sich am meisten unter den ungarischen Linguisten mit den Problemen der sprachlichen Transformation und Pseudo-Transformation befaßt, erörtert in diesem Buch die folgenden Fragen: historischer Überblick der Probleme der Kasus; Zusammenhänge zwischen den Satzformen und den Fällen; Zusammenhänge zwischen den Formgruppen und dem Kasussystem; Zusammenhänge innerhalb des Kasussystems; implizite und explizite Konstruktionen; Zusammenhänge zwischen den Satzformen und den Verbalpräfixen; Zusammenhänge zwischen den Satzformen, dem Kasussystem und der Lexik; das sprachliche System; homosyntaktische Konstruktionen — Mechanismus des Funktionierens des sprachlichen „Kerns“.

*Adattár XVII. századi szellemi mozgalmaink történetéhez II* [= Datensammlung zur Geschichte der Geistesbewegungen in Ungarn im 17. Jahrhundert. Bd. II]. Herausgegeben von B. Keserű. Im Selbstverlag des I. Lehrstuhls für ungarische Literaturgeschichte an der Attila-József-Universität in Szeged/Szeged, mit der Unterstützung des Instituts für Literaturgeschichte an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften. Budapest—Szeged 1966, XI + 676 S. — Über den ersten Band s. ALH. XVI, 375.

## 2. Überblick über die Veröffentlichungen in Zeitschriften und Jahrbüchern

### A) Allgemeine Sprachwissenschaft

Im folgenden soll der Bericht über die Aufsätze möglichst knapp gehalten werden, daher will ich sie bloß ihren Themen nach annotieren; inhaltlich werden sie nur in einigen Fällen eingehender besprochen.

I. F. Papp setzt sein kleines Lexikon fort: *strukturell — mathematisch — algebraisch* <Linguistik> (Nyr. XC, 55—62; vgl. ALH. XVI, 376). Terminologische Fragen berührt L. Kiss in seinem Aufsatz über *Kulturwörter, Wanderwörter, internationale Wörter* (MNY. LXII, 179—88). Grundfragen der Kommunikation und Information werden von B. Buda und L. Vekerdi behandelt (*Valóság* 1966, Nr. 6, 16—27 bzw. Nr. 7, 13—20). I. Fónagy äußert sich zur Streitfrage *physei — thesei* (ÁNYT. IV, 69—76). An Hand des Werkes von Grace Andrus de Laguna (*Speech: Its Function and Development*) beschäftigt sich L. Deme mit dem Ursprung des Sprechens (MNY. LXII, 285—92). Éva B.-Lőrinczy, deren Übersetzung von de Saussures *Cours* 1967 erscheinen wird, teilt ihr Vorwort mit (MNY. LXII, 279—85). Hier sei es erwähnt, daß

*The Story of Language* von M. Pei in einer ausgezeichneten Übersetzung von F. Fabricius[-Kovács] 1966 im Verlag Gondolat Kiadó erschienen ist. — G. Bárczi veröffentlicht eine Auseinandersetzung über die Bewertung der sprachlichen Wandlungen (MNY. LXII, 129—34).

Erörterungen über die Funktion stehen im Mittelpunkt des Aufsatzes von J. Balázs unter dem Titel *Zeichen und Bezeichnungswert* (ÁNyT. IV, 5—30). In einer kürzeren Mitteilung (ÁNyT. IV, 213—22) befaßt sich J. Zsilka mit demselben Problemkreis wie in seinem oben erwähnten Buch. — In den folgenden Arbeiten werden besonders die Probleme der Bedeutung behandelt. L. Antal publiziert die ungarische Übersetzung seiner viel umstrittenen *Questions of Meaning* (NyK. LXVIII, 279—325) und S. Károly teilt dazu kritische Bemerkungen mit (NyK. LXVIII, 327—42); F. Bodnár: *Sprachliches Verhalten — grammatische Bedeutung* (Népr. és Nytud. X, 75—79; Zusammenfassung in deutscher Sprache: 80); L. Dezsós Artikel (*Einige Fragen der Semantik und der Lexikologie*: ÁNyT. IV, 31—67) ist als Abriß und Beitrag zu betrachten. Zur Untersuchung dieses Problems trägt der Verfasser bei, indem er den Wortschatz des Karpatenukrainischen aus dem 17—18. Jh. analysiert. F. Kiefer äußert sich über die Formalisierung der Bedeutungstheorie (ÁNyT. IV, 105—55) und bespricht die Katz-Podorsche Theorie der Semantik (I. ÖK. XXIII, 175—88). Zs. Telegdi schreibt über die *Nominalisation und Geschichte* (ÁNyT. IV, 189—97).

L. Elekfi untersucht unter mehreren Aspekten die prädikative Relation (Nyr. XC, 62—75). G. Hell trägt zu einigen Fragen der strukturellen Grammatik bei (Nyr. XC, 287—96). S. Károly befaßt sich mit den lexikologischen Einheiten in der Erzeugungsgrammatik (ÁNyT. IV, 91—104). F. Kiefer teilt einige Bemerkungen über die Stufen der Grammatikalität mit (NyK. LXVIII, 140—6). Ilona H.-Molnár publiziert methodologische Beobachtungen zur Frage der Rektion und der Bedeutung (ÁNyT. IV, 157—65). Gy. Szépe beschreibt die Rolle des Wörterbuchs für die Erzeugungsgrammatik (ÁNyT. IV, 167—88). J. Zsilka äußert sich über Pseudo-Transformationsgruppen (MNY. LXII, 206—15; s. noch oben).

Zur Wissenschaftsgeschichte gehören die folgenden Aufsätze: F. Kovács: Die Ausgestaltung des Begriffes 'Lautgesetz' (MNY. LXII, 266—79); M. Temesi: Über die Gestaltung des herkömmlichen Begriffes vom sprachlichen Zeichen (ÁNyT. IV, 199—212).

Phonetische Fragen werden von I. Fónagy untersucht: *Klangfarbenbildung in der Kehle* (MNY. LXII, 79—80) und *Ist die Mimik zu hören?* (Nyr. XC, 337—41); ferner die gemeinsame Arbeit von I. Fónagy und Judith Baráth: *Zeitdauer und Lautstärke* (NyK. LXVIII, 115—24).

P. Király schreibt über die prinzipielle und methodologische Begründung der sprachwissenschaftlichen Forschungen (MTud. XI, 481—8). Frau P. Mikó berichtet über sprachstatistische Untersuchungen (FilKözl. XII, 201—9). — Die Maschinen im Dienst der Sprachwissenschaft: F. Papp gibt einen Rechenschaftsbericht über manche Resultate der maschinellen Bearbeitung des Materials des ÉrtSz. (Nyr. XC, 181—8). J. Kelemen untersucht das Lochkartensystem als Hilfsmittel für Stoffsammlung und -bearbeitung in der Sprachwissenschaft (NyK. LXVIII, 343—80 + VIII Tafeln). A. Ljudskanov berichtet über die Arbeiten zur maschinellen Übersetzung in Bulgarien (NyK. LXVIII, 147—52). In zwei Aufsätzen beschäftigt sich Gy. Hell mit der maschinellen Übersetzung: *Aktuelle Fragen der maschinellen Übersetzung* (NyK.



LXVIII, 453—60) und *Die Semantik in der maschinellen Übersetzung* (ÁNyT. IV, 77—90).

2. Sprachunterricht und Spracherlernen, Sprachgefühl und Sprachkenntnis sind die Fragen, welche im folgenden behandelt werden.

In der Zeitung *Népszabadság* ist eine Diskussion über diese Fragen abgelaufen. J. Hegedűs (13. Sept. 1966) vertritt den Standpunkt, der Glaube an das Sprachgefühl sei irrig; jedermann sei imstande, fremde Sprachen zu erlernen. Dagegen betont G. Bárczi (7. Okt. 1966), daß das Sprachgefühl eine psychische Realität ist und die Unterschiede im Hinblick auf das Sprachgefühl durch keine Modemethoden überbrückt werden können. Zur Diskussion trägt auch L. Tamás bei (14. Febr. 1967). Hier sei es noch erwähnt, daß ein kleines Heft von 30 Seiten, verfaßt von J. Hegedűs und F. Somorjai, im Selbstverlag der Gesellschaft zur Verbreitung wissenschaftlicher Kenntnisse erschienen ist: *Hogyan tanuljunk nyelveket?* [= Wie soll man Sprachen lernen?] (Budapest 1966). — I. Békési untersucht das Resultat des Unterrichts der Muttersprache im Zusammenhang mit der Betrachtungsweise des Lehrers (Nyr. XC, 171—80). Gy. Kolozsváry schreibt über den Gebrauch des Tonbandgeräts im Unterricht der Muttersprache (Nyr. XC, 269—74). L. Hakulinen berichtet *Sur l'enseignement du hongrois à l'université de Helsinki* (MNYj. XII, 23—33; Auszug in französischer Sprache: 33—4). Frau P. Mikó äußert sich darüber, was die sichere Sprachkenntnis bedeutet (MTud. XI, 704—9). A. Szende gibt einen Rechenschaftsbericht über einen Versuch zum Sprachunterricht in der allgemeinbildenden Schule der Werktätigen (Nyr. XC, 39—54).

Und zum Schluß der Aufsatz von I. Fodor über das Esperanto und die Frage der wissenschaftlichen Weltsprache (Nyr. XC, 370—4).

## B) Ungarische Sprachwissenschaft

1. Abhandlungen zur Lautlehre. — Der Vortrag von J. Lotz: *Ein ungarischer Röntgen-Tonfilm und einige Probleme der Phonologie* (30. Mai 1963; vgl. ALH. XIV, 347) ist erst jetzt erschienen (MNY. LXII, 257—66). Der Film selbst wurde auch am Kongreß in Debrecin, Debrecen vorgeführt (vgl. ALH. XVII, 135). Die Fragen der Aussprache der ungarischen Umgangssprache (vgl. ALH. XVI, 367) werden von G. Török und L. Deme diskutiert (Nyr. XC, 1—9 und 117—20). Klára Magdics untersucht die Quantität der ungarischen Sprachlaute (NyK. LXVIII, 125—39); sie und I. Fónagy behandeln in einer gemeinsamen Arbeit die Rolle der Betonung, welche sich in der Bestimmung der Bedeutung von Adverbialkonstruktionen zeigt (NyK. LXVIII, 97—114). I. Fónagy widmet eine Studie der Frage der Sprechmelodie (Nyr. XC, 121—37), und an Hand der Wörter *iga* 'Joch' und *ige* 'Zeitwort; Gottes Wort' wirft er die Frage auf, ob es im Ungarischen *î* und *i* gibt (MNY. LXII, 323—4).

Der Aufsatz von F. Sima hat den Lautwandel  $\ddot{e} > e$  im Wiener Kodex und in den ungarischen Mundarten um Neutra (slow. Nitra/ung. Nyitra) zum Gegenstand (MNY. LXII, 318—23; vgl. S. Károly: MNY. LXII, 512). S. Károly erörtert an Hand etymologischer Vorschläge die Rolle der Laute *cs* [č] und *k* in ungarischen Wörtern lautsymbolischen Ursprungs (MNY. LXII, 151—8). Borbála Keszler untersucht, wie die anlautenden Konsonantenhäufungen in früheren Lehnwörtern aufgehoben worden sind (MNY. LXII,

36–46). Als eine eigenartige Metathese betrachtet S. Imre die Formen *strumlottak* 'sie bestürmten' und *Strumlajt* 'Bestürmung [Akk.]' in der Reimchronik *Szabács viadala* (s. noch unten), da er diese Wörter mit deutschem *Sturm* und *stürmen* verknüpft (MNy. LXII, 46–50).

2. Die Auseinandersetzung über den Ursprung des Akkusativsuffixes *-t* wird weitergeführt (T. Mikola: MNy. LXII, 441–61; vgl. ALH. XVI, 378). Unabhängig von den erwähnten Anseinandersetzungen äußert sich Magda A.-Kövesi zu dieser Frage; sie ist der Meinung, das ungarische Akkusativsuffix sei ursprünglich ein Lokativsuffix, keine Determinante gewesen (NyK. LXVIII, 225–47). F. Papp entwirft drei Modelle der ungarischen Deklination (MNy. LXII, 194–206). Klára S.-Meggyes trägt zur Geschichte von *szabású* '-artig' bei, das im älteren Sprachgebrauch als ein ableitungssuffixartiges Element sehr häufig belegt ist (MNy. LXII, 50–65). D. Pais veröffentlicht weitere Abschnitte seiner Untersuchungen zu den Komposita (MNy. LXII, 146–51, 436–41; vgl. ALH. XVI, 378).

3. Sehr gering ist die Zahl der Abhandlungen zur Syntax. L. Deme führt seine Erforschungen zu den Satzverbindungen fort (Nyr. XC, 275–87, 392–404; vgl. ALH. XVI, 378). Teréz Kollányi untersucht die Pseudo-Finalsätze (Nyr. XC, 235–40), und G. Török publiziert eine kleine Mitteilung, worin er Satzanalysen ausführt (Nyr. XC, 367–70).

4. Die Abhandlungen zur Wortforschung sind auch in diesem Jahr am stärksten vertreten. — F. Papp schreibt über ungarische Wörter, die zu zwei oder drei Wortarten gehören (Nyr. XC, 404–8). M. Fogarasi würdigt das Buch von L. Hadrovics (*Jövevényszó-vizsgálatok* [= Lehnwortforschungen], vgl. ALH. XVI, 372) und erforscht die von L. Hadrovics angewandte Methode der Etymologisierung (FilKözl. XII, 381–90). — Von Zsuzsa Kakuk wird die Frage der südslawischen Vermittlung der osmanischen Lehnwörter im Ungarischen überprüft (NyK. LXVIII, 51–65). L. Ligeti lehnt die von J. Balázs vorgeschlagene Etymologie des Wortes *idő* 'Zeit; Wetter' (vgl. ALH. XVI, 379) ab und weist darauf hin, daß dieses Wort — zusammen mit den Wörtern *kor* 'Zeitalter, Alter' und *késik* 'sich verspäten' — türkischer Herkunft ist (MNy. LXII, 385–98); er schildert die Verbreitung dieser Wörter in den türkischen Sprachen. Edith Vértes trägt zur Geschichte der Lallwörter bei (MNy. LXII, 171–8, 309–17). S. Mikešy und J. Prohászka befassen sich mit Speisenamen (MNy. LXII, 95–7 und Nyr. XC, 413–5). — Der Aufsatz von I. Balogh über *Gespanne* (vgl. ALH. XVI, 379) wurde fortgesetzt und abgeschlossen (Ethn. LXXVII, 74–92, 229–50; mit einer Zusammenfassung in russischer und in deutscher Sprache: 251–2 und 252–3). Von den Aufsätzen der Volkskundler möchte ich noch zwei hervorheben: Judith Morvay: Bestimmung der Begriffe *had* 'Kriegsvolk' und *nemzetség* 'Sippe' (Ethn. LXXVII, 481–92; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: 493 und 494); L. Takács: Rodungsfelder und Rodungsgeräte (Schneidelmesser) im Órség und in der oberen Raabau (Ethn. LXXVII, 12–44; Auszug in russischer und in deutscher Sprache: 45–6 und 46–8).

Geschichte bzw. Etymologie einzelner Wörter werden von folgenden Verfassern behandelt: J. Bihari: *jampec* 'Stutzer, Dandy' (MNy. LXII, 88–90); Izabella Bíró: *dalevező* 'Ruder', *dalgúzs* 'Dolle' (MNy. LXII, 327–9); F.

Fabricius-Kovács: *savanyú* 'sauer', *savó* 'Molke', *só* 'Salz' (MNY. LXII, 306–9); I. Fodor: *rádió* 'Radio, Rundfunk' (Nyr. XC, 137–45), *univerziade* 'Univerziade: Weltmeisterschaft für Studenten' (Nyr. XC, 96); J. Gulya: *ajtó* 'Tür' (MNY. LXII, 220–2); L. Hadrovics: *dupla* 'doppelt' (Nyr. XC, 91–2); Edith Hexendorf: *kellő közepe*, *kellős közepe* 'Mittelpunkt, Zentrum' (MNY. LXII, 399–407); Ó. Horgosi: *ordas* 'graubraun, gesprenkelt; Wolf' (Nyr. XC, 420–2); I. Horpácsi: *csiszár* 'Schwertfeger; Mäkler' (Nyr. XC, 310–1); Gy. Illyés: *polgár* 'Bürger' und *bugris* 'tölpelhaft, plump' (Nyr. XC, 89–90); J. Kiss: *sodor* 'drehen, zwirnen', *sedre* 'windig, schussig' (MNY. LXII, 224–5) und die Sippe von *szenved* 'leiden, erleiden' (MNY. LXII, 465–8); L. Kiss: *miskárol* '(das weibliche Schwein) verschneiden' (MNY. LXII, 65–9), *lazsíroz*, *lazsál* 'lachieren' (MNY. LXII, 468–9), *lazukál*, *lazukál* 'faulenzen, lungern' (MNY. LXII, 469–70), *rohadt sarok* 'Wetterwinkel, Wetterloch' [wörtlich: 'faule Ecke'] (Nyr. 89: 240; vgl. ALH. XVI, 380), *narancs* 'Apfelsine, Orange' (FilKözl. XII, 209–14); I. Kondássy: *faris* 'Streithengst' (Nyr. XC, 199); M. Kóhegyi: *dajkál* 'hemuttern, pflegen' (Nyr. XC, 200); Gy. Kunszery: *furmint* 'Trauben- und Weinsorte' (MNY. LXII, 90–2), *milimári* 'Milchmeierin' (MNY. LXII, 470), *smárol* 'sich küssen <im Rotwelsch>' (MNY. LXII, 471); Gy. Márton: *puj* 'Mais <im Csángó-Dialekt>' (MNY. LXII, 92–5); Klára S.-Meggyes: *emberszabású* 'menschenartig' und *emberszabású majom* 'Menschenaffe' (Nyr. XC, 92–5); E. Moór: *retesz* 'Riegel', *lánc* 'Kette' (MNY. LXII, 329–32); Margit K.-Palló: *jár* 'gehen' (NyK. LXVIII, 433–6); J. Prohászka und C. Reuter: *kukrejt* 'Art Speise' (MNY. LXII, 333–9); S. Sarkady: *feze* <ein unerklärtes Wort in der Leichenrede> (Nyr. XC, 415–20); I. Sipos *lucsuha* 'Vagabund; faul; usw.' (MNY. LXII, 473–6); L. Szabédi: *ékes* 'geziert, verziert' (MNY. LXII, 476–7); T. A. Szabó: *pópu* 'Pope: Priester der griechisch-orientalischen Kirche' (Nyr. XC, 86–9), *mezei hadak* 'Kriegsvolk, Landsturm' und seine Lippe (Nyr. XC, 409–11); F. Szilágyi: *kecsegtet* 'locken, verträsten, versprechen' (MNY. LXII, 159–64); M. Szilágyi: *kurta kocsmá* 'Saisonschenke, Kneipe', *vak csapszék* 'verbotene Schenke' (Nyr. XC, 426–7).

Unter den Studien zur Phraseologie hebe ich in erster Linie I. Szathmáris Aufsatz hervor, in dem er die Tätigkeit von G. O. Nagy bespricht (MNY. LXII, 504–11; vgl. ALH. XVI, 373–4). — In mehreren Mitteilungen werden stehende Redewendungen erklärt. J. Betkowski trägt zur Klärung der Redewendung *kötélnek áll* 'sich fügen, sich bereden lassen' (wortwörtlich: 'er stellt sich an den Strick; er läßt sich an die Strippe kriegen') (Nyr. XC, 428). B. Gunda befaßt sich mit den rituellen Tauschen und deren sprachlichen Überresten (Nyr. XC, 90–1). G. O. Nagy setzt die Auswahl seiner Deutungen in wörterbuchmäßigen Anordnung fort (Nyr. XC, 81–6, 189–93, 297–301; vgl. ALH. XVI, 380). J. Prohászka klärt die Redewendungen auf, in denen das 'Roß des Erzengels Michael (d. h. die Totenbahre)' vorkommt (Nyr. XC, 306–10). S. Scheiber scheint überzeugt zu sein, daß der „Geburtstag" einer Redewendung festzustellen ist; er behauptet, die Redewendung *kár a benzinért* 'es ist keiner Müde wert' (eigtl.: '[es ist] schade um das Benzin') sei am 27. Juni 1913 entstanden (MNY. LXII, 472). W. Voigt führt die Redewendung *az újjából szopta* 'er saugte es aus den Fingern' (d. h. 'aus der Luft gegriffen') auf das Keltische zurück (Nyr. XC, 316–7).

Wertvolle wortgeschichtliche Belege sind enthalten in den Beiträgen von J. Bakos (Nyr. XC, 193–7), I. Kovács (MNY. LXII, 98–111, 231–9,

351—6), L. Papp (MNy. LXII, 356—61, 497—504), Gy. Törzsök (MNy. LXII, 230—1), J. Zsoldos (Nyr. XC, 312—6).

5. Vergangenheit und Gegenwart der ungarischen Literatursprache. — Die Grundfragen der Ausbildung der ungarischen Schriftsprache werden von G. Bárczi zusammengefaßt (MNyj. XII, 3—20; Zusammenfassung in französischer Sprache: 21). Auch L. Benkő (Szegedin) nimmt zu der Frage der Literatursprache Stellung (NyK. LXVIII, 449—52). Etelka Pálfalvi erforscht die Besonderheiten der Frühperiode der ungarischen Literatursprache (Népr. és Nytud. X, 69—73; Zusammenfassung in deutscher Sprache: 73). In bezug auf die Entwicklungsgeschichte der ungarischen Schriftsprache untersucht I. Szathmári die Frage, was die orthographischen und sprachlichen Modifizierungen von György Komáromi Csipkés in der Károli-Bibel beweisen (Népr. és Nytud. X, 63—8; Zusammenfassung in deutscher Sprache: 68).

Die Komponenten der Sprache des älteren ungarischen Dramas werden von T. Kardos ins Auge gefaßt (Nyr. XC, 153—9). Mit der Archaisierung beschäftigen sich Frau M. Velcsó (Népr. és Nytud. X, 55—61; Zusammenfassung in deutscher Sprache: 61) und J. Tompa (MNy. LXII, 1—17 und Nyr. XC, 159—70; s. oben). Holbergs *Nikolaus Klimius* wurde von J. Györffy übersetzt und erschien 1783 in Preßburg. Diese Übersetzung wurde von Borbála Keszler untersucht: die Verfasserin stellte fest, welche mundartlichen und zur sprachlichen Norm gehörenden Erscheinungen sich in dieser Übersetzung auffinden lassen (MNy. LXII, 324—7). — M. Hernádi erforscht das Verhältnis einer neuen kritischen Richtung zu der Sprache der Dichtung (FilKözl. XII, 197—201). Mit dem Sprachgebrauch einzelner Dichter und Schriftsteller beschäftigen sich die folgenden Verfasser: Z. Éder mit dem dichterischen Sprachgebrauch von M. Babits (Nyr. XC, 429—44; vgl. ALH. XVI, 374); F. Szilágyi bespricht einen Band, eine Gedichtsammlung von I. Csanádi (Nyr. XC, 375—91). L. Benkő (Szegedin) teilt Probeartikel des Gy. Juhász-Wörterbuchs mit (MNy. LXII, 248—56). S. Sipka untersucht, wie L. Németh in einem seiner Romane die Worte der Personen anführt (Nyr. XC, 258—68). Katalin J.-Soltész befaßt sich mit Petőfis Reimen (Nyr. XC, 21—31). — Zum Schluß sei noch der Aufsatz von J. M. Végh über den Prosarhythmus der Volksdichtung erwähnt (Népr. és Nytud. X, 19—24; Zusammenfassung in deutscher Sprache: 24).

6. In der Literatur über die ungarischen Sprachdenkmäler ist die Diskussion über die Glaubwürdigkeit der Reimchronik *Szabács viadala* (vgl. ALH. XVI, 381) noch immer nicht zum Stillstand gekommen; neuerdings nahm Maria Horváth wieder Stellung zu dieser Frage (MNy. LXII, 29—36; s. noch oben). — A. Pászto erforscht die Interpunktion in der *Leichenrede* (MNy. LXII, 188—94). Die Anonymus-Forschung wurde im Berichtsjahr um zwei wertvolle Abhandlungen bereichert: J. Horváth jr. (IrtörtKözl. LXX, 1—52, 261—82; Zusammenfassung in russischer Sprache: 52—3, 282) und K. Sólyom (ebd. 54—83; Zusammenfassung in französischer Sprache: 84) haben den Schluß gezogen, Anonymus wäre der Notar Bélas III. (1173—1196) und unter Andreas II. (1205—1235) Bischof von Raab/Győr gewesen. Vgl. noch: Gy. Hámos: *Az Ismeretlen Író szobra* [= Standbild des Unbekannten Schriftstellers] in der Zeitung *Népszabadság* (3. Sept. 1966, S. 8). Weitere Untersuchungen zur Quellenkritik: L. Juhász über die Wiener Bildchronik (FilKözl. XII, 23—52); E. Mályusz über die ungarischen Chroniken (*Századok* C, 713—

60; Zusammenfassung in russischer und in französischer Sprache: 760—1 und 761—2). — Fl. Szabó schreibt über die Hussitenbibel (eine Bibelübersetzung, die nach 1416 entstand) und ihre angeblichen häretischen Elemente (Irtört-Közl. LXX, 146—53), A. Nyíri teilt die Forschungsergebnisse über die Handschrift des „Münchener Kodex“ mit (Népr. és Nytud. X, 39—54; Zusammenfassung in deutscher Sprache: 54); der Münchener Kodex enthält auch einen Teil (die Bücher des Neuen Testaments) der erwähnten Hussitenbibel. I. Mészáros untersucht die Orthographie der gegen Ende des 15. Jhs entstandenen Szalkai-Glossen (MNY. LXII, 80—5), und in einem anderen Aufsatz beschreibt er den astronomischen Lehrstoff des Szalkai-Kodex (*Századok* C, 850—77); Erzsébet Dienes veröffentlicht ihre Untersuchungen über die Entstehungszeit und den Verfasser des Érdy-Kodex (MNY. LXIII, 17—29). — Neuentdeckte Denkmäler werden veröffentlicht von Erzsébet E.-Abaffy (MNY. LXII, 347—50, 496—7), P. P. Domokos (MNY. LXII, 489—92), L. Papp (MNY. LXII, 229—30), T. A. Szabó (MNY. LXII, 492—6).

7. Auf die Aufsätze zur ungarischen Sprachpflege in der Zeitschrift *Magyar Nyelvőr* [= Ungarischer Sprachwart; Nyr.] sowie in der Wochenschrift *Élet és Tudomány* [= Leben und Wissenschaft] und die einschlägigen Sendungen des Rundfunks und des Fernsehens sei hier nur zusammenfassend hingewiesen, besonders in den Spalten *A Nyelvőr postája* [= Aus der Post des Nyr.] und *A Nyelvtudományi Intézet nyelvművelő csoportjának levelezőlistája* [= Aus dem Briefkasten der Arbeitsgruppe Sprachpflege im Institut für Sprachwissenschaft] der Zeitschrift Nyr. werden verschiedene aktuelle Fragen der Sprachpflege erörtert. Die hier aufzuzählenden Mitteilungen sind die folgenden: Die vierte Nummer des Jahrgangs 1965 der Zeitschrift Nyr. hat L. Farkas vom Gesichtspunkt der Sprachrichtigkeit aus durchforscht und seine Randbemerkungen mitgeteilt (Nyr. XC, 362—7). S. Hernádi berichtet über die Arbeit zur Sprachpflege im Kreise der Jugend (Nyr. XC, 18—20). E. Bán lenkt die Aufmerksamkeit darauf hin, wie die Übersetzung fremdsprachiger Texte in der Schule für die Sprachpflege ausgewertet werden kann (MNY. LXII, 342—7). L. Aujeszky erörtert einige Fragen der Stilistik der Wetterberichte (Nyr. XC, 341—9). P. Hoffner bestreitet, V. Farkas nimmt in Schutz das Wort *aspirantúra* 'Aspirantur'. Nach P. Hoffners Meinung wäre die Form *aspiratúra* richtiger (Nyr. XC, 10—4). — Im Rahmen der Kazinczy-Tage am 27.—28. Mai 1966 in Raab/Győr wurde die Kazinczy-Gedenkmünze (vgl. ALH. XVI, 372) ausgeteilt (Nyr. XC, 331—3). Aus diesem Anlaß faßte die Stifterin des Kazinczy-Preises und der Kazinczy-Gedenkmünze, Blanka Péchy, die Erfahrungen des ersten Zyklus zusammen (Nyr. XC, 333—4).

8. Zur Geschichte der ungarischen Orthographie liefert O. A. Vértes kleinere Beiträge (MNY. LXII, 215—6, 461—2). — Die Schreibweise fremder Wörter, genauer gesagt, einige Probleme der ungarischen Rechtschreibung fremder Wörter werden von Katalin J.-Soltész besprochen (Nyr. XC, 355—62). P. Fábíán untersucht die Frage der Transkription griechischer Wörter und Namen in der Zeit zwischen 1772 und 1832 (MNY. LXII, 486—9; vgl. ALH. XVI, 382). S. Kónyi trägt zur Transkription russischer Wörter bei (Nyr. XC, 145—50). In einer längeren Mitteilung befaßt sich L. Grétsy mit dem Anführungssatz und mit dem Satzzeichen des Anführungssatzes (Nyr. XC, 241—

50). A. Székely bespricht die Orthographie einer Landeszeitung (Nyr. XC, 14–8).

9. Aufsätze und Beiträge zur Dialektologie. — M. Temesi veröffentlicht eine Probe aus dem Sprachatlas des Ormányság (: Donau--Drauwinkel im südöstlichen Transdanubien) mit Text und mit 13 Karten (Jahrbuch der Pädagogischen Hochschule in Fünfkirchen/Pécs für 1965, 141–69; Zusammenfassung in russischer und in deutscher Sprache: 170 und 171). S. Imre teilt seinen Vortrag (gehalten am II. Internationalen Kongreß der Finnougristen 1965 zu Helsinki) über methodologische Fragen der Arbeiten am Ungarischen Sprachatlas mit (I. OK. XXIII, 233–7). Gleichfalls war der Bericht über das Neue Ungarische Dialektwörterbuch von Éva B.-Lőrinczy in Helsinki vorgetragen (I. OK. XXIII, 239–42, vgl. ALH. XVI, 139 ff.).

Zur Geschichte der *ö*-Lautung trägt I. Kovács bei (MNYj. XII, 47–70; Zusammenfassung in französischer Sprache: 70–1; Tabellen: 71–80). J. Kiss beschreibt die *i*-Lautung in Mihályi (Komitat Ödenburg/Sopron) (Nyr. XC, 76–80). — Gy. Márton untersucht die objektiven Personalendungen des Ind. Präs. in der Mundart der Tschangos in der Moldau (MNYj. XII, 35–44; Zusammenfassung in deutscher Sprache: 44–5). J. Kiss schreibt über die Konjugation des Hilfszeitwortes *kell* 'sollen, müssen' in der Mundart der Raabau (ung. Rábaköz) (MNY. LXII, 111–2).

Mundartliche Texte bzw. Dialektwörter werden mitgeteilt in: L. Balogh: Texte, Transdanubien (MNYj. XII, 193–210); L. Csák und M. Gálffy: Wörter, Siebenbürgen (MNYj. XII, 181–7); M. Ocsák: Texte, Kleine Schüttinsel, Westungarn (Népr. és Nytud. X, 81–3); J. Máté: Wörter, Heves, Kom. Heves (MNYj. XII, 187–92); A. Varga: Wörter, Balmazújváros, Kom. Hajdú-Bihar (MNYj. XII, 173–8).

10. Unter den Aufsätzen und Mitteilungen zur Namenkunde hebe ich zuerst die anthroponymischen Studien hervor. E. Ráczi untersucht die durch Verkürzung entstandenen Kosenamen. Wie bekannt, ist dieser Typus der Kosenamen im Altungarischen sehr häufig belegt, der Verfasser weist eben darauf hin, daß dieser Typus in gewissen Mundarten heute noch oft vorkommt (MNY. LXII, 408–20). Terminologische Fragen bezüglich der Zunamen werden von Katalin Fehértói angeschnitten (MNY. LXII, 462–5). T. Klaniczay befaßt sich mit der Orthographie alter Familiennamen (MNY. LXII, 480–6). E. Kálmánchey erörtert die Aussprache seines eigenen Familiennamen mit archaischer Schreibweise (Nyr. XC, 151–2). — L. Balogh stellt das System der Übernamen von Szamosszeg (Kom. Szabolcs-Szatmár) vor (MNYj. XII, 109–33; Zusammenfassung in deutscher Sprache: 133–5). Katalin Tóth trägt zur Frage der Übernamen in der Karancs-Gegend (Kom. Neograd/Nógrád) bei (MNYj. XII, 95–107; Zusammenfassung in deutscher Sprache: 107). — Einzelne Namen werden erklärt von E. Ráczi (MNYj. XII, 81–93; Zusammenfassung in deutscher Sprache: 93); J. Bakos: (MNY. LXII, 85–8); S. Mikešy (MNY. LXII, 226–7, 471–2).

J. Németh berichtet über *ungarische Stammesnamen bei den Baschkiren* (NyK. LXVIII, 35–50), vgl. ALH. XVI, 1 ff.

Über Hundennamen schreiben M. Kóhegyi (Nyr. XC, 423–4) und S. Bernschütz (Nyr. XC, 424–6).

Aufsätze und Beiträge zur Toponomastik liegen vor von G. Inczeffi,

der die Möglichkeit der Lokalisierung historischer Flurnamen unter die Lupe nimmt; seine Schlußfolgerungen dürften auch auf die Ortsnamen angewandt werden (Nyr. XC, 302–6). Derselbe Verfasser beschäftigt sich mit der Ökonomie in der Benennung der Fluren (Ackerfelder) und sonstiger Teile der Gemarkung (MNY. LXII, 72–9), ferner untersucht er die Namen des inneren Weichbilds der Siedlungen (in den Wissenschaftlichen Mitteilungen der Pädagogischen Hochschule in Szegedin/Szeged für 1966, S. 69–73; Zusammenfassung in russischer und in deutscher Sprache: 74). T. A. Szabó trägt zur sachlichen Glaubwürdigkeit einer gefälschten Urkunde aus dem Jahre 1261 bei, indem er die Ortsnamen und Ortsbezeichnungen der Urkunde nachprüft (MNY. LXII, 420–4). I. Rásonyi befaßt sich mit den mittelalterlichen Ortsnamen Kleinkumaniens (Kiskunság) (MNY. LXII, 164–70). D. Pais publiziert namenkundliche Untersuchungen auf Grund des Bandes *Zala megye földrajzi nevei* [= Geographische Namen des Komitats Sala] (MNY. LXII, 69–72), vgl. ALH. XV, 388. C. Reuter erforscht die Frage, welche Spuren die Türkenherrschaft in den Ortsnamen des Komitats Branau/Baranya hinterlassen hat (Dunántúli Tudományos Gyűjtemény [= Wissenschaftliche Sammlung Transdanubiens] 63, Series Historica 35, S. 107–14). — Auch zur Anonymus-Frage (s. oben) trägt L. Benkő bei, indem er den Ursprung des Ortsnamen *Csepel* [= Tschepel] aufklärt (MNY. LXII, 134–46, 292–305). — B. Kálmán macht einige Bemerkungen über die Ortsnamengebung in der schönen Literatur (Nyr. XC, 150–1).

Einzelne Namen werden von den folgenden Verfassern erklärt: L. Grétsy (MNY. LXII, 216–20); G. Inczeffi (MNY. LXII, 222–4); Gy. Kunszery (MNY. LXII, 225–6); A. Mező (MNYj. XII, 137–42); D. Pais (MNY. LXII, 98); C. Reuter (MNY. LXII, 228, Nyr. XC, 411–3); S. Scheiber (Nyr. XC, 422–3); T. A. Szabó (MNY. LXII, 340–2); J. Vas (MNY. LXII, 477–80). — Gy. Szepessy äußert sich zur Frage *Lengyel* <: *Lengyelország* 'Polen' (Nyr. XC, 250–4; vgl. ALH. XVI, 383).

Die Flurnamen von Máriapócs (Kom. Szabolcs-Szatmár) wurden von L. Jakab (MNYj. XII, 167–73), die von Katschmar/Katymár in der Batschka (Kom. Bács-Kiskun) von J. Láng (Annales Bibliothecae Universitatis de Rolando Eötvös nominatae III, 307–33) veröffentlicht.

### C) Finnisch-ugrische und samojedische Sprachwissenschaft (Uralistik)

J. Gulya äußert sich zur Frage des finnisch-ugrischen Vokalsystems (I. OK. XXIII, 147–51). S. Károly teilt seinen Vortrag (gehalten am II. Internationalen Kongreß der Finnougristen 1965 zu Helsinki) zur Geschichte der finnisch-ugrischen Komposita mit (I. OK. XXIII, 243–8). — D. R. Fokos-Fuchs befaßt sich mit zwei ostjakischen Verwandtschaftsnamen (NyK. LXVIII, 67–74). J. Gulya setzt seine ostjakischen Sprachstudien fort (NyK. LXVIII, 3–34; vgl. ALH. XVI, 383). — K. Rédei trägt zur historischen Formenlehre der permischen Sprachen bei (I. OK. XXIII, 249–52). E. Vászolyi entwirft den Abriß eines Abschnitts der syrjänischen historischen Dialektologie (I. OK. XXIII, 253–6) und nimmt zur Frage der heutigen Mundarten des Syrjänischen Stellung (NyK. LXVIII, 75–7). A. K. Matveev erklärt den Flußnamen *Bauka* und den Ortsnamen *Kepza* aus dem Syrjänischen (NyK. LXVIII, 417–9). L. Szabó untersucht die „oratio mixta“ im Kola-Lappischen (NyK. LXVIII, 429–32).

Irene N.-Sebestyén beschäftigt sich mit den Lautwandlungen in samojedischen Verbalstämmen (NyK. LXVIII, 78—82). T. Mikola erforscht samojedische Postpositionen und nimmt Stellung zur Frage der Herkunft primärer Kasussuffixe (Népr. és Nytud. X, 29—37; Zusammenfassung in deutscher Sprache: 38). Gizella Labádi und M. Révész umreißen die strukturellen Typen des Sprachschatzes im Nenzischen (NyK. LXVIII, 83—8). L. Szabó veröffentlicht selkupische Texte mit einem Wörterverzeichnis (NyK. LXVIII, 249—77).

Etymologische Erklärungen aus dem Bereich der finnisch-ugrischen Forschungen wurden von G. Bereczki (NyK. LXVIII, 89—93) und von K. Rédei (NyK. LXVIII, 94—6, 420—8) erstellt.

#### D) *Sonstige Sprachwissenschaft und Philologie*

Zum Bereich der Turkologie gehören die schon oben erwähnten Aufsätze von J. Németh (NyK. LXVIII, 35—50) und L. Rásonyi (MNY. LXII, 164—70), ferner der Bericht von A. Róna-Tas über seine Studienreise im Lande der Tschuwaschen (I. OK. XXIII, 325—34). L. Vikár teilt tschuwaschische Texte mit, indem er sie von dem Standpunkt des Folkloristen aus bewertet (I. OK. XXIII, 189—99). — E. Kranmer befaßt sich mit dem Schweizerdeutschen (NyK. LXVIII, 153—63). — L. Dezső untersucht die karpatenukrainische Volksliteratur (FilKözl. XII, 146—57). Der Einfluß der ungarischen Pferde- und Viehzucht auf das Slowakische wird von F. Gregor erforscht (NyK. LXVIII, 397—416). — I. Fodor behandelt die ungarische Schreibweise afrikanischer Namen und Wörter und schildert einige Züge der Benennungen afrikanischer Sprachen und Völker (NyK. LXVIII, 381—96). — Tokunaga Yasumotos Vortrag über die Verwandtschaftsbeziehungen des Japanischen (19. Okt. 1965) ist erst jetzt erschienen (I. OK. XXIII, 41—7).

#### E) *Wissenschaftsgeschichte, organisatorische Fragen. Einschlüßiges aus dem Ausland*

J. Hegedűs, dessen Buch zur Wissenschaftsgeschichte oben erwähnt wurde, schreibt über die Einschätzung der ungarischen Sprache im 16.—17. Jh. (FilKözl. XII, 134—45). J. Tompa untersucht die Frage, welche Wirkung J. Sajnovics' *Demonstratio* (1770) auf die schöne Literatur der Jahrhundertwende ausübte; im Grunde genommen gehört auch dieser Aufsatz zu seinen Forschungen über die Archaisierung, worüber oben gesprochen wurde (NyK. LXVIII, 437—48). F. Szilágyi gedenkt der 100. Wiederkehr des Sterbetages von M. Jósika († 27. Febr. 1865), einem bekannten ungarischen Schriftsteller des 19. Jh. (Nyr. XC, 31—8). L. Musnai trägt zur Biographie von S. Kőrösi Csoma bei (I. OK. XXIII, 279—84; vgl. o. das Buch von F. Szilágyi). Aus dem Anlaß der 200. Wiederkehr des Geburtstages von F. Kresznerics (25. 2. 1766—18. 1. 1832), einem Linguisten und ausgezeichneten Lexikologen, wurde sein Lebenswerk gewürdigt (MNY. LXII, 373—9). S. Károly schildert die Ansichten des Dichters D. Berzsenyi (7. 5. 1776—24. 2. 1836) über Sprache und Dichtkunst (MNY. LXII, 425—36). Die Tätigkeit des Linguisten und Dichters G. Czuczor (17. 12. 1800—9. 9. 1866) wurde aus dem Anlaß der 100. Wiederkehr seines Todes von I. Fenyő in der Zeitung *Népszabadság* (10. 9. 1966, S. 9) gewürdigt. Den Artikel über die ungarische Soldatensprache von



I. Tömörkény (erschieden in der Zeitung *Pesti Hírlap*, am 19. 7. 1900) veröffentlicht L. Péter (Nyr. XC, 255–8), und J. M. Végh stellt den Schriftsteller I. Tömörkény (21. 19. 1866–24. 4. 1917) als Erforscher der Volkssprache vor (Nyr. XC, 350–5). Wie die Zeitung *Népszabadság* (5. 7. 1966, S. 9) berichtete, wurden aus dem Anlaß der 80. Wiederkehr des Geburtstages und der 20. des Todestages von Á. Pável (28. 8. 1886–2. 1. 1946) ungarisch-jugoslawische Festtage veranstaltet. Als Linguist beschäftigte sich Á. Pável hauptsächlich mit den slowenischen Mundarten der Gegend an der Mur.

S. Imre faßt die Erfahrungen zusammen, die im Institut für Sprachwissenschaft an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften in bezug auf die kollektive Arbeit erworben wurden (MTud. XI, 750–7). K. Nagy berichtet über die Arbeit des Ausschusses für Wissenschaftliche Qualifikation an der Ungarischen Akademie der Wissenschaften (MTud. XI, 22–8).

J. Bihari beschreibt das Schicksal der ungarischen Sprache in Israel (Nyr. XC, 229–35).

#### IV. Rückblick

Fünf Jahre sind verflossen, fünf Jahresberichte sind erschienen. Immer wieder fühle ich das Unbehagen, mein Bericht sei unvollständig. Und dieses Unbehagen wird zu einer Gewißheit, wenn ich die Arbeit der Arbeitsgruppe Bibliographie im Institut für Sprachwissenschaft hervorhebe und feststelle, daß die Zahl der laufenden Nummern der bibliographischen Titel im Jahre 1962 nicht weniger als 1499, im Jahre 1963 rund 1096 beträgt. Gewiß enthält die bibliographische Zusammenstellung des Instituts auch die fremdsprachige Literatur der ungarischen bzw. ungarländischen Sprachwissenschaft, worauf ich im voraus verzichtet habe; auf die Frage, ob es recht oder unrecht geschah, möchte ich diesmal nicht eingehen. Allerdings muß man sich im klaren sein, daß einem durch die Arbeit dieser Art weniger Freunde als Nicht-Freunde („Feinde“ wäre bestimmt zu viel gesagt) erwachsen. Einer hält für einen großen Mangel dieses und jenes, ein anderer hält für überflüssig dieses und jenes, und der arme Berichterstatte kann sich zur Verteidigung nur auf sein reines Gewissen berufen. Nach meiner besten Überzeugung war ich immer ehrlich bemüht, die Objektivität zu wahren. Ist es nicht immer gelungen? — nun, auch der Chronist ist Mensch, zumal Linguist; auch er kann seine Schwächen haben, auch er kann eben nicht alles wissen, noch weniger alles erfahren, was im Berichtsjahr geschehen ist, und es kommt nicht selten vor, daß ihm wichtige Momente entgehen. Gewiß ist aber, daß die Hauptorgane der ungarländischen sprachwissenschaftlichen Literatur in ungarischer Sprache immer besichtigt worden sind. Und für unsere ausländischen, des Ungarischen unkundigen Leser ist vielleicht dies am wichtigsten.



## PROBLÈMES ACTUELS DE LA DIALECTOLOGIE HONGROISE

Par

M. TEMESI

### I.

1. La langue, le système linguistique sont des réalités objectives: leur unité, leur continuité, leur stabilité d'état sont assurées par la structure spéciale de la conscience sociale qui crée aussi la possibilité de la modification. de l'évolution, de la formation linguistique, c'est-à-dire la sédimentation linguistique aussi, par la voie des différences nuancées inévitables.<sup>1</sup> Visant à l'interprétation adéquate des rapports entre la langue et les variantes et des catégories relatives à la sédimentation linguistique, nous devons parler de quelques notions qui figurent d'une façon discordante dans la littérature récente de cette question.<sup>2</sup>

Le système linguistique commun, cohérent, relativement constant et stable de l'époque d'avant la nation est appelé *langage de peuple ou populaire*, — tandis que le type homogène de langue de l'étape nationale est appelé *langue nationale*.<sup>3</sup> À l'intérieur de la langue d'un peuple ou de la langue nationale, il y a des variantes de langue distinctes, résultats des différentes conditions d'évolution, des circonstances sociales, des causes géographiques, etc., elles sont appelées patois, langue de classe ou parler (jargon) et vocabulaires techniques. En même temps il faut préciser que le langage d'un peuple et ses patois étaient en rapport beaucoup plus direct les uns avec les autres que la langue nationale et les patois actuels. Car le langage du peuple ou populaire et ses patois s'identifient presque parfaitement dans leur évolution, tandis que les patois actuels, jusqu'au temps derniers évoluaient, perdaient des qualités anciennes pour en avoir de nouvelles, tout cela presque

<sup>1</sup> L. Deme: A magyar nyelvjárások néhány kérdése. Budapest, 1953. p. 22—30, 100—102; *du même*: Nyelvatlaszunk funkciója és további problémái. Bp., 1956; Red. G. Bárczi: A magyar nyelvátlasz munkamódszere. Bp., 1955; L. Benkő: Magyar nyelv-járástörténet. Bp., 1957; B. Sulán: MNyj. tome I., p. 5. et suiv.; J. Végh: MNyj. tome II. p. 50; G. Bárczi: I. Oszt. Közl. tome VI, p. 71 et 80; C. Hutterer: La geografía lingüística y la dialectología. Montevideo 1965, p. 3—18.

<sup>2</sup> S. Károly: Nyr. tome LXXXV. p. 393—5.

<sup>3</sup> G. Bárczi: MNyj. tome LII, p. 393—5 et 399; *du même*: Ált. nyelvészet, stilisztika, nyjtört. Bp., 1956. p. 303; L. Deme: A nyelvjárási anyag felhasználása és feldolgozása. Bp., 1949. p. 6; *du même*: A magy. nyj. néhány kérdése —, de la page 8; *du même*: I. Oszt. Közl. tome VII, p. 529; *du même*: Nyelvünk a reformkorban. Bp., 1956. p. 46—7; L. Benkő: I. Oszt. Közl. tome VII, p. 510, 518, 519; *du même*: Magyar nyjtört. p. 7—8, 33—4; D. Pais: I. Oszt. Közl. tome IV, p. 425; *du même*: MNyTK. N° 83, p. 125 et suite; J. Végh: ÓHA. p. 23 et suite; L. Papp: Nyelvjárás és nyelvi norma XVI. századi deák-jaink gyakorlatában. Bp., 1961. Nytud. Ért. N° 25: p. 3 et suite; C. Hutterer: ouvr. cité; Gy. Szépe: MNyj. tome VII, p. 47—8; etc.

indépendamment de la langue nationale.<sup>4</sup> Le langage populaire et la langue nationale se distinguent comme des types de langue relativement homogènes, mais c'est seulement la langue d'un peuple, vivant dans une société nationale qui peut être considérée comme nationale et cette langue nationale est un type de langue en général commun, cohérent, relativement constant, stable et en même temps idéal et normatif.

Ce type de langue unifié connaît une variante *écrite* et une variante *parlée*. Sa variante écrite est l'*écriture littéraire* en forme artistique et l'*écriture extralittéraire* non reliée, au rôle communicatif. Sa variante parlée est la *langue dite courante* qui n'est pas géographiquement découpée et qui est dans son état idéal commune et unifiée. Bien que les variantes écrites et parlées de la langue nationale ne soient au fond que des aspects divers du même type principal unique, il y a des différences fondamentales entre elles. En effet, la variante écrite est susceptible d'éliminer une grande partie des déviations et des instabilités systématiques des faits de la langue parlée, avec l'aide des lois structurales et expressives de la langue, avec l'aide d'une orthographe et d'une orthologie convenables et avec les coutumes et conventions généralement reçues, fondées sur les lois linguistiques qui règlent l'enregistrement écrit de notre langue.<sup>5</sup> Les usages de l'écriture littéraires ou extralittéraires, distingués comme des types linguistiques homogènes, idéaux et normatifs de même que leurs variantes parlées sont en général communs, relativement constants et stables pour tous les membres de la société devenue nation. Par contre dans la variante parlée de la langue nationale et dans le langage populaire qui est pourtant géographiquement inarticulé, on peut observer beaucoup de balancement et de dualité linguistiques indépendamment des caractéristiques de l'usage personnel de la langue.

Le *patois* est un système relativement indépendant et géographiquement différencié de la langue populaire et nationale, dont l'unité, la continuité et l'état ne sont normatifs que pour une communauté plus ou moins délimitée du point de vue territorial. Comme unité géographique, il signifie un tissu systématique de faits et de phénomènes linguistiques dans lequel la proportion, la position, le poids des faits et des phénomènes diffèrent de ceux des autres unités séparables de la langue nationale. L'autonomie du patois est relative au dehors, son unité est toute pareille en dedans et son état linguistique diffère du type unifié de langue, mais des autres patois aussi.

En patois parle celui qui utilise une variante de langue qui est de caractère local et qui ne caractérise qu'une certaine partie de l'aire linguistique. Mais à l'époque de la langue nationale, la formation des différences au sein de cette variante locale se ralentit, elle est de plus en plus influencée du type normalisé de la langue nationale, et commence une compensation des patois, l'effacement des différences de langage. En résultat des changements survenus dans la structure de la variante de langue locale, le patois cesse d'être l'unique type de langue même sur son propre terrain, bien qu'il apparaisse du point de vue fonctionnel comme une forme locale et inférieure de la langue nationale et malgré qu'il apparaisse aussi dans le style personnel de certains écrivains

<sup>4</sup> L. Benkő: Magy. nyjtört. p. 7—8.

<sup>5</sup> L. Deme: A magy. nyj. néhány kérdése, p. 8 et suite; du même: NyFK. p. 15 et suite; L. Benkő: I. Oszt. Közl. tome VII, p. 509 et suite; du même: Anyanyelvi műveltségünk, Bp., 1960. p. 222; S. Károly: Nyr. tome LXXXV., p. 393—5; L. Papp: Nytud. Ért. N° 25: p. 4 et suite; G. Bárczi: MNyj. tome XII., p. 3 et suite; etc.

comme une variante de langue écrite au niveau de l'usage de l'écriture littéraire. De telles oeuvres littéraires ne peuvent être considérées comme de simples variantes de style, puisqu' avec leur caractère de patois local, elles rappellent les débuts de la littérature en langue maternelle, la disparité dialectale de nos premiers manuscrits et imprimés.<sup>6</sup> Mais en dépassant cela, le dialecte peut avoir des variantes non seulement parlées mais aussi écrites — littéraires et extralittéraires — même à l'époque de la langue nationale, p. ex. les documents de poésie populaire, les éditions des textes patois, etc.<sup>7</sup> Comme l'unité linguistique, l'unité de la langue nationale se stratifiant audessus des dialectes peut être saisie surtout dans ses faits phonétiques et morphologiques.<sup>8</sup> — Il est évident que même sous ce rapport ce n'est pas la langue de l'usage de l'écriture littéraire qui est le plus près de la norme, puisque les caractéristiques patoises et l'usage des mots de patois dans les oeuvres littéraires — employés comme les moyens du portrait linguistique etc. — peuvent être considérés à la vérité comme des faits linguistiques écrits des différents dialectes locaux. Donc, la langue nationale — contrairement au dialecte — est caractérisée par l'ordre des normes linguistiques uniques qui sont ou peuvent être enregistrées en écrit, mais cela ne doit pas être identifié sans autre forme de procès à l'écriture littéraire en général.<sup>9</sup>

Au stade national la notion de la langue doit être identifiée à la langue nationale, comme type de langue relativement unique. Quant aux dialectes, ils sont des variantes de langue territorialement différenciées audessus desquelles s'est étendue la langue nationale. Mais les dialectes, embrassés par la langue nationale, sont des variantes de langue locales territorialement différenciées en elles-mêmes qui sur tout le territoire diffèrent de la langue nationale et des autres patois, au moins dans certaines caractéristiques. De cela suit évidemment que les dialectes peuvent être abordés selon deux aspects:

1) on les compare au type homogène de langue, c'est-à-dire à la langue nationale supérieur aux différents patois,

2) on les compare aux autres patois, selon une comparaison intérieure.<sup>10</sup>

Pour base de comparaison, pour „degré relatif de zéro” des lois fonctionnelles, des caractéristiques simultanées socialement valables de la variante locale de langue, nous devons donc prendre le système unifié, relativement stable, idéal et normatif qui est plus ou moins commun pour tous les membres de la société. Ce type homogène de langue est réglé dans son système phonique par l'orthographe hongroise unifiée, dans ses formes grammaticales par les lois de l'usage linguistique de système synchronique de notre langue. Cette unité est relative, il est vrai (p. ex. le problème des doublets, etc.), mais les éléments troublants peuvent être réduits, puisque ce type homogène de langue aussi peut être interprété au fond comme variante écrite.

<sup>6</sup> *L. Papp*: Nytud. Ért. N° 25 p. 5.

<sup>7</sup> *A. Horger*: MNvj. p. 3—4; *Gy. Laziczius*: A magy. nyelvjárások p. 50; *L. Deme*: A m. nyj. néhány kérdése p. 10—11, 21; *du même*: I. Oszt. Közl. tome VII, p. 529; *G. Bárzi*: Bev. a nyelvtudományba. Bp., 1954. p. 16; *L. Benkő*: M. nyjtört. p. 7, 27—28; *du même*: I. Oszt. Közl. tome VII, p. 520; *J. Végh*: ÓHA p. 23—5; *Aranyeszov*: NyIK. 1952. tome VI/2, p. 154—5; *Levin-Mucsnik*: NyIK. 1952, tome VI/2, p. 162—4.

<sup>8</sup> *D. Pais*: MNvTK. N° 83: p. 126; *L. Papp*: Nytud. Ért. N° 25 p. 14.

<sup>9</sup> *B. Csűry*: MNy. tome XXXV, p. 32; *G. Bárzi*: Nyr. tome LXXVIII, p. 3—4; MNy. tome LII, p. 400; *L. Deme*: NyFK. p. 202; *J. Végh*: ÓHA. p. 35—6; *L. Benkő*: I. Oszt. Közl. tome VII, p. 509—10; *C. Hutterer*: ouvr. cit., p. 3—18.

<sup>10</sup> *L. Benkő*: I. Oszt. Közl. tome VII, p. 518—9; *C. Hutterer*: ouvr. cit. 10—12.

Tous les dialectes peuvent être abordés non seulement du côté du type homogène de langue mais du côté de la comparaison aux autres dialectes aussi; — à savoir c'est seulement ainsi que s'éclaircissent tous ces rapports, toutes ces surfaces de contact qui rendent possible l'exploration du système d'un dialecte donné. Visant à la description du système d'un dialecte relativement indépendant — parce que géographiquement séparé — de la langue nationale, on trouve souvent des formes linguistiques qui — par la voie de la compensation linguistique — poussent de plus en plus la variante locale de langue vers la disparition totale des différences dialectales. C'est compréhensible, puisque d'une part le nombre des personnes connaissant la langue commune s'accroît de jour en jour et d'autre part le nombre de ceux qui parlent des patois entre eux, mais emploient la langue commune en dehors de leur entourage immédiat s'accroît aussi et cela ne laisse pas intact l'effectif linguistique des dialectes.

Donc sous le nom de dialecte on entend la langue d'un tel territoire dans le foyer duquel il existe des tas de caractéristiques bien distinctes du type homogène de langue et des dialectes voisins, mais celles-là n'embrassent pas tout le territoire, — donc dans ce foyer on ne trouve pas toutes les propriétés phoniques et grammaticales importantes caractérisant le dialecte. La diffusion des phénomènes dialectaux ne peut être enregistrée avec une certitude relative que dans un système synchronique, bien que ces phénomènes-là „bougent et évoluent" ordinairement même dans un système synchronique: ils s'étendent et se rétrécissent du point de vue territorial. Ainsi, en général, nous devons nous borner à stéréotyper l'état de langue d'une certaine région par rapport au type homogène de langue et aux autres systèmes dialectaux, tout en enregistrant les interférences de phénomène qui se manifestent en réalité.

2. On ne peut pas parler d'unité proprement dite au sein d'un dialecte et non plus dans le langage de la même commune, de la même famille ou de la même personne. En général, c'est le langage des habitants indigènes d'une agglomération pas trop grande et assez homogène au point de vue du peuplement qui est la plus grande communauté linguistique pouvant être comptée comme unité „relative", mais en dehors de cette agglomération l'unité disparaît, les différences vont en augmentant avec la distance. Des unités dialectales couvrant une plus grande région n'existent pas parmi les dialectes d'aucune langue, encore moins peuvent-elles se distinguer les unes des autres avec netteté, donc le résultat de la relativité de l'unité dialectale est que — pour vous présenter cette unité relative — nous devons prendre de telles parties linguistiques qui sont conformes à la différenciation intérieure des dialectes.

Comme nous considérons les dialectes comme des systèmes linguistiques plus ou moins indépendants, — ce ne sont seulement certains phénomènes bien définis que nous devons voir en elles, mais nous devons prendre en considération tous les phénomènes qui en font partie. Donc ce ne sont pas seulement les phénomènes hors la langue nationale que nous appelons dialectaux, comme inversement les phénomènes du type homogène de langue ne sont pas seulement ceux qui ne vivent pas dans d'autres variantes linguistiques, mais nous considérons comme dialectaux ceux des faits et des phénomènes linguistiques qui ont une répartition territoriale à l'intérieur de la variante

dialectale. Ce ne sont au fond que des condensations plus au moins étroites ayant une face peu homogène des éléments, des signes et des rapports structuraux linguistiques d'origine et de caractéristique diverses, donc leur unité n'est qu'apparente.<sup>11</sup> De cette façon une unité dialectale ne peut être caractérisée que par un groupe de phénomènes qui existe sur tout le territoire du dialecte donné, mais qui est assez régulier dans ses différences et assez varié dans sa résolution pour être territorialement typique en tant que base de la division en unités et de la création des types.<sup>12</sup>

Le dialecte, système relativement indépendant, géographiquement séparé, a comme unité réelle de l'articulation linguistique, le langage des différentes communes, le *dialecte* dit *local* et c'est non seulement la plus petite unité dialectale, mais aussi l'unité linguistique la plus petite qui existe en réalité. Mais même dans la langue de chaque petit village se manifestent des balancements phoniques, des différences lexiques et structurales, malgré cela chaque dialecte local a son vocabulaire spécial, et son système phonétique, morphologique, syntaxique, — donc chaque dialecte local est un système relativement fermé. La personne qui parle un dialecte ne choisit donc arbitrairement les moyens expressifs de sa langue maternelle, elle ne peut choisir que ceux qui ont une valeur sociale au sein du dialecte local donné. Si quelqu'un emploie des éléments, des signes ou des unités structurales linguistiques dans son langage qui ne sont pas acceptés par la communauté du village, alors ou bien ils ne sont pas réguliers (fautes de langage, de fausses analogies) ou bien ce sont des faits réguliers d'un autre dialecte local ou de la langue commune. Le système du dialecte local, sous l'influence des dialectes voisins et surtout de la langue commune, est en perpétuel mouvement, il accepte librement tous les changements qui ne sont pas contraires à son système, pour lesquels les conditions sont données. — En d'autres termes dans chaque dialecte et même dans l'usage d'une communauté restreinte ou d'une famille, il peut y avoir plusieurs variantes égales quant aux moyens de timbrer ou charger les voix et quant à la comparaison linguistique.<sup>13</sup> Mais toutes les variantes des éléments, des signes et des structures linguistiques ne sont pas présentes dans le langage de tous ceux qui parlent le dialecte local, — non pas parce que la personne parlant le dialecte donné ne connaît ou ne pourrait connaître ces faits dialectaux ou les autres possibilités de variation, si toutefois ces faits de langage et leurs variantes sont de valeur sociale à l'intérieur du dialecte local.

Le dialecte local existe donc en réalité comme une unité linguistique relative et il peut s'étendre sur un-deux-trois, même sur plusieurs communes. Il peut y avoir parmi les dialectes locaux voisins des différences remarquables sur le terrain phonétique, morphologique et lexique, mais les caractéristiques communes font unir plusieurs dialectes locaux en une plus grande unité dialectale, même si pour les sujets parlants la conscience d'appartenance linguistique n'est pas aussi claire que dans le cas du dialecte local. Ce *dialecte* aussi possède

<sup>11</sup> L. Benkő: I. Oszt. Közl. tome VII, p. 622; du même: Magy. nyjtört. p. 9—11, 27—9; voir encore A. Horger: MNyj. 4.

<sup>12</sup> L. Deme: A m. nyj. néhány kérdése. p. 14—5.

<sup>13</sup> G. Bérczi: MNnyv. tome VI, p. 112; J. Tamás: MNy. tome XLIII, p. 163—4; Katalin Bartha: MNy. tome XLVII, p. 214; Éva Lőrinczy: MNyj. tome II, p. 107—19; J. Végh: ÓHA p. 32—33.

son système linguistique propre, son vocabulaire, bien que là on ne puisse plus parler d'unité fermée, pourtant si l'on déduit les possibilités contradictoires de variantes, on y trouve les traits distinctifs communs quant au chargement, le timbre des sons, dans les éléments morphologiques dans les structures, dans le vocabulaire, etc.

Le groupe de plusieurs dialectes évolués en influence linguistique réciproque, quelque peu connexe, distinct en ses caractéristiques sur un territoire plus ou moins grand, géographiquement séparable en son système linguistique par la complexité totale des faits et des phénomènes différenciés, est appelé *groupe dialectal* ou *territoire dialectal*.<sup>14</sup> Sous groupe dialectal on entend donc le langage d'une telle région dans laquelle on peut envisager un tissu systématique des tas de faits et de phénomènes linguistiques qui se distinguent des dialectes voisins, même si la proportion, la situation et le poids de ces traits caractéristiques ne sont pas les mêmes dans toute la région.

D'après cela les dialectes locaux sont des unités linguistiques relatives et fermées, — par contre les dialectes et les groupes dialectaux ne sont plus des unités fermées, mais des variantes s'assimilant les uns aux autres dans des transitions lentes et quelquefois à peine remarquables, donc on ne peut pas dire où ils commencent où ils finissent bien qu'ils puissent être caractérisés par des groupes de propriété géographiquement bien définis et saisissables.

## II.

Les dialectes unissent les caractéristiques du type homogène de langue avec celles qui ne sont propres qu'à eux, ainsi la description de chacun des dialectes, avec l'exploration des phénomènes réguliers, communs et seulement territorialement caractéristiques peut aider à l'éclaircissement catégorique du système actuel de notre langue.

Mais la mesure doit différer de l'objet du mesurage, c'est pourquoi les dialectes, les systèmes partiels de la langue nationale doivent être examinés en rapport étroit à eux-mêmes et au type commun, homogène de langue: avec la comparaison synchronique des faits et des phénomènes dialectaux.

Pour base de comparaison, pour la mesure des traits caractéristiques dialectaux c'est le type de langue, fonctionnellement homogène, réglé par l'orthographe hongroise unifiée pour son système phonique et par les lois de l'usage linguistique du système synchronique de notre langue pour ses formes grammaticales, qui convient le plus. En effet, les faits du type homogène de notre langue nationale sont plus solides que les formations de n'importe quel dialecte, ils réagissent moins aux changements temporaires, leur usage pour un temps donné ne fluctue point, c'est-à-dire le type homogène de notre langue nationale est une moyenne heureuse non seulement de nos dialectes extrêmes, mais aussi de nos dialectes dans l'ensemble. Cependant la comparaison avec ce type homogène de langue pris comme norme ne pourrait être exclusive, bien que son utilisation soit la base de l'éclaircissement juste des faits et des

<sup>14</sup> *Avanyesov*: NYIK. 1962. tome VI/2, p. 139—43; *L. Benkő*: Magy. nyjtört. p. 28—31; *J. Végh*: ÓHA. p. 38—41; *B. Kálmán*: MNyj. tome VI, p. 110—11.



phénomènes dialectaux, tout en développant le rapport entre le système et les parties de système.<sup>15</sup>

Toutefois la description d'un dialecte ne met au jour un système relativement indépendant, géographiquement distinct de la langue nationale que si la présentation des faits et des phénomènes dialectaux s'étend à chaque influence étrangère démontrable (p. ex. même aux traits caractéristiques dus à l'influence d'un autre patois ou à celle de la langue commune). En résultat de la comparaison des faits et des phénomènes dialectaux, avec la démonstration des divergences phoniques, lexiques, grammaticales, cette mise en rapport synchronique reflétera entre autres une répartition extraordinairement enchevêtrée, mais systématique.<sup>16</sup>

1. La mise en rapport des faits de n'importe quel dialecte avec les faits du type homogène de langue et avec les autres dialectes s'est avéré une méthode indispensable dans l'élaboration de la formation du type homogène de langue et de bien d'autres problèmes.<sup>17</sup> En effet, le devoir essentiel de notre dialectologie est d'examiner — par la description des systèmes dialectaux — la formation actuelle de nos dialectes, la modification de la langue et dans ce changement, dans la diffusion des formes nouvelles le rôle des lois fonctionnelles et évolutives de notre langue et de nos dialectes. D'autre part, le mouvement des faits linguistiques, le dynamisme et la biologie linguistiques peuvent être développés surtout par la mise en rapport synchronique des faits et des phénomènes dialectaux. Le but de la description d'un dialecte quelconque n'est donc pas la présentation des tonalités des mots, de nuances sémantiques, des moyens de comparaison nouveaux bien que cela arrive, mais elle cherche à présenter la répartition géographique des faits linguistiques connus ou à connaître, sa valeur sociale parmi les dialectes locaux, son rôle, etc... La description du système d'un dialecte est inconcevable sans l'enregistrement et l'analyse de la vigueur sociale des faits dialectaux, puisque le nombre des sujets parlant des patois diminue et les traits caractéristiques dialectaux s'effacent sans cesse.<sup>18</sup> En même temps il faut mettre en évidence qu'une forme unique, obligatoire et exclusive d'un fait dialectal quelconque ne peut être démontrable dans un dialecte local et même dans le langage d'un sujet parlant. Donc dans la description du système dialectal il faut faire attention non seulement à la vigueur sociale des variantes de forme, mais aussi au „*principe dit territorial*”, c'est-à-dire si les variantes décrites sont également vivantes sur tous les points du territoire. — Il faut compter aussi que tous les sujets parlants sont aujourd'hui bilingues dans le sens qu'ils connaissent aussi la variante commune et ils l'emploient devant l'étranger. Pour la description dialectale, ces formes de langue commune ne sont intéressantes que si elles sont déjà devenues des faits dialectaux, si les sujets parlants les emploient entre eux.<sup>19</sup> L'éclipse des formes traditionnelles des dialectes et l'apparition

<sup>15</sup> L. Deme: A m. nyj. néhány kérdése p. 84; G. Bárczi: Ált. nyszet., stíl., nyjtört. p. 324; Á. Sebastyén: MNyj. tome IV, p. 102.

<sup>16</sup> L. Deme: ouvr. cité, p. 11—13 et 130; du même: I. Oszt. Közl. tome VII, p. 527; L. Benkő: ouvr. cité, p. 519—20; du même: Magyar nyjtört. 55—6.

<sup>17</sup> L. Benkő: I. Oszt. Közl. tome VII, p. 508—9; C. Hutterer: ouvr. cit. p. 10—12.

<sup>18</sup> J. Végh: Nyr. tome LXXXI, p. 108; du même: MNy. tome LVII, p. 104; du même: ÓHA. p. 67—8; Éva B. Lőrinczy: MNy. tome XLVII, p. 102.

<sup>19</sup> L. Szabó: A nagykanizsai nyj. NyF. tome XLVIII, p. 5; G. Szarvas: Nyr. tome III, p. 1—2; A. T. Szabó: MNyj. tome V, p. 10—11; L. Benkő—L. Lőrincze: MNy. tome

des formes communes dépendent aussi de la relève des générations et même des différences se manifestent dans l'usage linguistique des deux sexes. En effet dans le cadre de l'intégration due à l'influence de la langue commune, la disparation, l'effacement des propriétés dialectales sont plus rapides parmi les jeunes et les hommes que parmi les vieux et les femmes. Au-delà des incidents sociologiques ci-haut évoqués, nous devons enregistrer avec précision, quelles sont les formes dites principales le plus souvent employées aujourd'hui, quelles sont celles qui sont en voie de disparition et celles qui viennent d'apparaître.

C'est pour cette raison que pour la description du système dialectal, la meilleure matière, c'est l'enregistrement du texte parlé, en effet il n'y a que le texte dialectal qui convienne pour l'observation des lois fonctionnelles du système phonique et de la structure grammaticale. Les phrases extraites du cours continu des paroles peuvent le remplacer à la rigueur, mais elles ne valent pas le texte dialectal. Toutefois les chercheurs de dialectologie voient bien que l'enregistrement exact de la langue courante, la distinction des nuances phoniques est une tâche difficile et même parfois impossible. Les textes des enquêtes dialectales anciennes ne peuvent guère être comparés aux textes actuels enregistrés avec des moyens modernes. Ils sont complétés au point de vue des formes et des structures, graphiquement uniformisés, trop réguliers. Pour cette raison il est intéressant, utile et nécessaire de découvrir des matières dialectales pour contrôler et remplacer les enquêtes anciennes soupçonnées de schématisation. Avec elles nous pouvons approcher le texte parlé même, tout en assurant les variantes de forme conformes à chaque fait dialectal.<sup>20</sup> Cependant, comme nos enregistrements dialectaux de 1942 n'étaient pas encore les plus parfaits du point de vue technique et souvent le timbre de certains sons ne pouvait être reconnu même pas après plusieurs auditions, — alors certains ont formulé des réserves concernant ces enregistrements de texte et les méthodes appliquées. Mais aujourd'hui grâce aux instruments et méthodes plus avancés qui sont à notre disposition, le langage vivant peut être enregistré conformément à la réalité.<sup>21</sup>

Toutefois la dialectologie ne peut s'arrêter à l'enquête, à l'accumulation des faits, elle doit assurer la systématisation des faits tirés sous des rapport bien définis et aussi la description complète des systèmes dialectaux.

Pour la description du système dialectal d'une région, on doit étudier l'usage linguistique de ceux des sujets parlants qui possèdent une forme exempte, fidèle et naturelle des habitudes linguistiques, comme ils l'emploient entre eux sans être dérangés de circonstances extérieures.<sup>22</sup> C'est la population

LVIII, p. 73; *L. Deme—S. Imre*: MNY. tome LVII, p. 494—5; *Éva B. Lórinczy*: MNY. tome XLVII, p. 103; *G. Bárczi*: MNY. tome LII, p. 400; *J. Végh*: Nyr. LXXXI, p. 108; *du même*: ÓHA p. 75—6; *C. Hutterer*: ouvr. cit.: p. 38—41.

<sup>20</sup> *Ó. Beke*: Kemesalja nyelve. NyF. XXXIII, p. 5; *G. Bárczi*: MNYv. tome III, p. 74—5; *J. Kelemen*: NéNy. tome VIII, p. 37—41; *Katalin D. Bartha*: MNY. XLVII, p. 219, 221; *I. Kovács*: MNYj. tome II, p. 146—52; *J. Végh*: ÓHA, p. 78—80; *B. Csúry*: A népnyelvi búvárlat módszere. Bp., 1936. p. 24; *E. Bakó*: MNY. tome XXXVIII, p. 345—8; *J. Végh*: ÓHA. p. 78, 81—2; *C. Hutterer*: ouvr. cit. p. 32—43.

<sup>21</sup> *J. Kelemen*: MNYj. tome II, p. 53—4; *L. Balogh*: MNY. tome LVIII, p. 111.

<sup>22</sup> *J. Kelemen*: NéNy. tome VIII, p. 34—5; *G. Bárczi*: I. Oszt. Közl. tome VI, p. 69—70, 73—4, 77—8; *L. Deme—S. Imre*: MNY. tome LVII, p. 492—3; *S. Imre*: Nyr. tome LXXXVI, p. 321; *du même*: A magy. nyelvatlasz munkamódszere. p. 194; *J. Végh*: MNYj. tome VI, p. 104—5; *L. Hegedűs*: Népi beszélgetések az Ormányságból. Pécs, 1946. p. 43.

rurale menant un mode de vie paysan qui entre le mieux sous ces conditions, surtout les cultivateurs, mais dans une faible mesure l'artisanat villageois aussi. Les différences linguistiques des paysans, dues à la division sociale étaient minimales même autrefois, elles sont tout à fait effacées aujourd'hui. Donc, en étudiant l'usage caractérisant toute la population parlant le dialecte nous ne portons plus notre attention sur cette sédimentation linguistique. Cependant une grande partie du pays n'est pas unie du point de vue de peuplement, il y a même des communes (des dialectes locaux) où deux-trois habitats vivent ensemble et ces différences de peuplement causent des différences de dialecte, — le repérage exact des divergences de cette sorte est une condition indispensable de la description de n'importe quel dialecte. De même la présentation d'un système dialectal est inconcevable sans l'éclaircissement exact de la vigueur sociale des faits se manifestant dans l'usage linguistique de ceux qui ne parlent et ne connaissent que le dialecte, de ceux qui à part le dialecte connaissent la langue commune et de ceux qui sont sortis du dialecte pour des raisons sociales et culturelles. Dans l'enquête de ce genre, on doit s'appuyer sur l'observation passive, donc ce ne sont que les enquêtes de longue durée qui puissent assurer suffisamment de textes et en les utilisant on peut enregistrer de façon sûre la vigueur sociale et la sédimentation des faits du système dialectal donné. Ce n'est que par une observation passive que l'on puisse noter les textes sans dérangement extérieur et sans inhibition, ou que l'on puisse faire des enregistrements de texte. Ainsi il est approuvé aujourd'hui que sur les enregistrements faits de cette sorte, l'état de langue mélangé si souvent évoqué ne se trouve presque jamais. Évidemment, il y a une influence de la langue commune dans nos dialectes et en résultat de l'intensification de cette influence, les éléments dialectaux sont en retraite et certains faits disparaissent même, mais le changement n'est pas aussi rapide que l'on puisse envisager la disparition totale des dialectes, en quelques décennies. C'étaient les enquêtes de quelques jours qui laissent croire à la disparition rapide des dialectes. D'après une matière dialectale d'observation non-passive, d'après quelques mélanges on ne peut pas dire que les dialectes disparaissent. Mais cet état de langue dit mélangé, ce n'est pas le système dialectal actuel du village qu'il reflète, mais les inhibitions et les conditions non convenables de l'enregistrement. On doit toujours compter avec cela lors de l'enquête et lors de l'application, parce que si l'on ne le considère pas, on falsifie, on fait de l'archaïsme, on vulgarise l'image actuelle des patois. En même temps une telle application qui exclue tout dépouillement des sons, des faits linguistiques analogues à la langue commune et des variantes isoglosses de forme, — est fautive elle-même aussi.

Dans la définition de la vigueur sociale des faits dialectaux constatés par une analyse linguistique des enregistrements plus longs, on ne peut plus se contenter de l'observation passive, on doit utiliser des communicateurs bien choisis (nos maîtres de langue dialectaux). Malheureusement, les renseignements de cette sorte sont utilisables surtout dans l'estimation de la vigueur sociale des faits lexiques et morphologiques et à peine utiles pour la tonalité et le chargement des sons.

Naturellement, lors de l'observation passive ou de l'interrogation quand on note la matière et l'on transcrit avec une fidélité phonétique, on enregistre ce que l'on entend, donc on n'y change rien après. Mais on ne doit pas se contenter de la matière dialectale reçue, il faut chercher à voir les types

principaux de vigueur sociale et les autres qui n'y entrent pas, les variantes.<sup>23</sup>

Le dialecte d'un village ne doit pas être considéré comme une unité homogène — surtout du point de vue des nuances sonores, donc un même phonème peut avoir et il a en général plusieurs variantes dans l'usage linguistique d'un même village; pourtant ce mode d'enregistrement impressionniste qui — visant à une précision totale — accepte la première donnée comme directive, le premier fait de langage comme valable, peut donner une entorse à la vérité aussi bien que le mode l'enregistrement schématique. Alors, tout en visant à l'enregistrement des formes les plus généralement employées nous devons noter toutes les formes récitées pour en dégager les variantes jugées égales les unes aux autres, en marquant les formes divergeantes selon l'âge, le sexe, la profession, etc . . .<sup>24</sup>

2. Le système d'un dialecte est caractérisé non seulement par les formes statiques qu'il comporte, mais aussi par les phénomènes linguistiques dynamiques, mouvants, vacillants de tous les temps. C'est pourquoi le devoir principal de n'importe quelle enquête dialectale, de n'importe quel contrôle des faits est que la matière collectée ne rende pas gris, ne déforme pas le dialecte, mais qu'il révèle en leur valeur réelle les propriétés phonétiques, morphologiques, syntaxiques et géographiques.

Tous les faits notés et de vigueur sociale doivent donc figurer dans la description du système dialectal, surtout les formes principales, mais les formes qui s'en vont et celles qui naissent aussi. Toutefois si l'on parvient à prouver qu'une forme quelconque est sans aucun doute une propriété individuelle ou une variante urbaine, la mentionner n'est pas absolument nécessaire. En même temps, lors de l'enquête, lors du contrôle et du jugement on doit se rendre compte qu'aujourd'hui la langue commune entre avec une force vive dans les dialectes et son influence est plus ou moins sensible dans tous les coins du territoire dialectal, — ce n'est qu'ainsi que l'on peut éviter le danger de faire de l'archaïsme ou de la vulgarisation.<sup>25</sup>

Cependant, à part les caractéristiques du système et du rapport phoniques, on doit faire attention aux faits morphologiques, syntaxiques et lexiques aussi, si les différences de ceux-là sont assez systématiques et articulés du point de vue territorial. Nos dialectes posent des problèmes difficiles surtout par le désordre des conformités phonétiques, mais leur morphologie et leur syntaxe ne sont plus éclaircies non plus. Il est donc compréhensible que cette lutte qui est menée parmi les formes et variantes dialectales dans des rapports compliqués et pourtant ordonnés ne peut être éclaircie que par une série de descriptions dialectales sérieuses embrassant tous les détails, — elle ne peut être menée à bien par des atlas dialectaux, soient-ils les plus détaillés.

<sup>23</sup> *J. Végh*: MNy. III, p. 317—9; *du même*: ÓHA 83—4.

<sup>24</sup> *B. Kálmán*: Nyelvjárási gyűjtésünk múltja, mai állapota és feladatai. Bp., 1949. p. 10—11; *L. Deme*: MNy. tome II, p. 22—3; *G. Bárczi*: MNy. tome II, 42; *A magyar nyelvatlasz munkamódszere*, p. 133 et suiv.; *L. Gáldi*: I. Oszt. Közl. tome VII, p. 494—7; *S. Imre*: I. Oszt. Közl. tome IX, p. 327.

<sup>25</sup> *A magyar nyelvatlasz munkamódszere*, p. 193. et suiv. *L. Gáldi*: I. Oszt. Közl. tome VII, p. 498; *S. Imre*: I. Oszt. Közl. tome IX, p. 239—41; *L. Deme*: I. Oszt. Közl. tome IX, p. 233—4; *du même*: Nyelvatlaszunk funkciója és további problémái. p. 33—4; *J. Végh*: ÓHA. 61—2 et p. 97—8.

Dans le dépouillement des systèmes dialectaux, c'était un grand pas en avant que l'introduction de l'examen par l'opposition.<sup>26</sup> D'une part elle représente l'état actuel des différents faits dialectaux par la comparaison entre les rapports systématiques des faits du système dialectal et le type homogène de langue. D'autre part elle éclaire bien les régularités dans l'évolution des différents éléments, signes et unités linguistiques. La plus grande valeur de cette méthode d'examen est que tout en donnant l'image si possible complète du fait dialectal décrit, elle assure la possibilité de comparaison aussi, c'est-à-dire si nous avons plusieurs descriptions dialectales de cet aspect, nous pourrions déterminer les points convergents et divergents des dialectes donnés et du type homogène de langue avec une certitude et une facilité relatives. Cependant l'adaptation de ce procédé synchronique et historique sur la présentation et l'estimation de tout un système dialectal ne peut être efficace que si l'on prend pour base de comparaison non pas la langue commune en général, mais le type homogène de langue dont la structure phonique est réglée par l'orthographe hongroise unifiée et les formes grammaticales par les lois d'usage linguistique du système synchronique de notre langue.

Par la même occasion, en présentant le système entier d'un dialecte géographiquement séparé, on doit tâcher de ne pas trop simplifier la vie complexe d'une langue et aussi de ne pas rendre la collationnement de l'enchevêtrement systématique des faits linguistiques trop exclusive et trop embrouillée.<sup>27</sup> Avec le dépouillement total des faits et des phénomènes du système dialectal, en développant les rapports systématiques entre les caractéristiques concordantes et discordantes du type homogène de langue, il n'y a plus de toute si un phénomène existe — conformément au type homogène de langue et aux autres dialectes — dans le dialecte donné ou s'il est absent de la description parce qu'il ne se trouve pas dans ce dialecte. Donc, si à l'intérieur d'une unité dialectale le chargement fonctionnel d'un son quelconque est plus grand que dans le type homogène ou dans un autre dialecte, — il faut examiner en quels mots, en quels suffixes et en quelle position sonore typique se manifeste ce phonème et du même coup, il faut étaler ce „réseau des tendances" qui est à l'origine du système actuel. Toutefois, il faut reconnaître que d'après le recoupement des données nous ne pouvons déterminer principalement qu'une chose: en quoi et comment le dialecte donné diffère-t-il du type homogène de langue et des autres dialectes, puisque l'un n'est pas originaire de l'autre mais tous deux sont résultats des différences d'évolution, c'est-à-dire au-delà de la mise en rapport synchronique du système dialectal, faute de souvenirs dialectaux, on n'obtient qu'une image historiquement plus ou moins illusoire.<sup>28</sup>

En examinant l'aire et la stabilité relative des phénomènes dans nos descriptions dialectales, on ne doit pas détacher l'aire de chaque phénomène par des limites précises, bien que certains phénomènes dialectaux puissent

<sup>26</sup> *G. Bárczi*: I. Oszt. Közl. tome VI, p. 77—80, et 109—10; *Katalin D. Bartha*: ibid. p. 98—100; *L. Benkő*: I. Oszt. Közl. tome VII, p. 510; *J. Végh*: MNyj. tome II, p. 50; *L. Deme*: A magyar nyj. néhány kérdése p. 92—4, 102—4, 131—41.

<sup>27</sup> *L. Benkő*: I. Oszt. Közl. tome VII, p. 509—10; *I. Szathmári*: Pais-emplékkönyv. Bp., 1956. p. 476—7; *B. Sulán*: MNyj. tome I, p. 3 et suiv.

<sup>28</sup> *Gy. Laziczius*: Általános nyelvészet. Bp., 1942. p. 90, 92—4; *L. Papp*: MNnyv. tome V, p. 24—5; *C. Hutterer*: ouvr. cit. p. 10—13, 16—18, 43—46.

avoir des limites plus ou moins bien définies. Les dialectes sont des systèmes linguistiques vivants, les phénomènes se remuent en eux, s'étendent ou se rétrécissent sur le territoire, — en effet l'influence de plus en plus grande de la langue commune et la migration intérieure mélangent la population, effacent ces limites. Cependant, il est incontestable que les dialectes sont territorialement articulés dans leurs phénomènes et faits systématiques. Avec la collationnement des faits dialectaux, avec la comparaison synchronique entre eux et la comparaison au type homogène de langue, on peut constater que certains phénomènes ont des limites assez bien définies, certains d'autres n'en ont pas. C'est pourquoi la description dialectale juste outre l'enregistrement des faits linguistiques simultanés résout le problème des rapports par l'examen simultané, historique et comparatif de la fonction des phénomènes dialectaux en démontrant les rapports systématiques de ces faits et leur connexité avec le type homogène de langue et les autres dialectes. La méthode traditionnelle de l'examen comparatif des dialectes examine les phénomènes dialectaux comme isolés les uns des autres, tirés de leurs systèmes, ne considère pas le fait qu'ils appartiennent à la même langue. Par contre, la description dialectale juste éclaire les faits découlant de la communion et de l'identité de la matière linguistique et les faits qui existent dans chacun des dialectes comparés, d'autre part elle développe les caractéristique qui apparaissent comme des différences entre les systèmes, tout en cherchant à présenter au-delà de ces *différences de système* les différences individuelles relatives aux formes concrètes qui n'affectent presque pas le système. Ce n'est qu'ainsi que l'on peut éviter le danger d'omettre les équivalents dialectaux des phénomènes concordants avec le type homogène de langue ou des phénomènes qui sont les mêmes dans tous les dialectes et des phénomènes qui éventuellement ne figurent pas dans le type homogène de langue.<sup>29</sup> Donc les dialectes — ces systèmes linguistiques relativement autonomes — ont, comme les langues autonomes, une synchronie et une diachronie propres et dans ce sens la dialectologie signifie l'examen du système dialectal, même si ce n'est pas l'ensemble de ce système qu'elle examine mais seulement une fraction, un phénomène de celui-ci.

<sup>29</sup> L. Benkó: Magyar nyjtört. p. 23—4; B. Kálmán: MNyj. tome VII, p. 152; L. Deme: A magyar nyj. néhány kérdése p. 30 et 142; C. Hutterer: ouvr. cit.: p. 43—46

## CRITICA

**Emmon Bach: An Introduction to Transformational Grammars** [= Введение в трансформационные грамматики]. New York—Chicago—San Francisco, 1964. Holt, Rinehart and Winston. x + 205 pp.

Рецензируемая книга является первой работой учебно-подытоживающего характера среди трансформационных грамматик. (Нам известна также работа А. Кутсудаса, первая часть которой распространяется в размноженном на гектографе виде, в ближайшем будущем ожидается вход в свет всей книги в целом.<sup>1</sup>) До выхода в свет книги Бака\* только в главе о трансформациях в Введении Глисона (имеется в виду второе издание этого пособия)<sup>2</sup> можно было видеть общий обзор этой проблематики. Не имея соответствующих учебных пособий на руках, преподаватели были вынуждены применять непосредственно первоисточники при обучении студентов трансформационной методике, прежде всего — сокращенный печатный вариант<sup>3</sup> основопола-

гающей монографии Н. Хомского.<sup>4</sup> (Эти работы, как правило, гораздо труднее читаются, чем обычные учебные пособия.) Историческая заслуга книги Бака заключается в том, что это — первая попытка суммировать необходимые познания в этой области с целенаправленностью учебного пособия.

Вследствие того, что трансформационная модель порождающей грамматики является теорией, наиболее бурно развивающейся в конце пятидесятых и в течение шестидесятых годов, нельзя ожидать, чтобы в ближайшие годы вышла в свет подытоживающая работа, превышающая необходимые границы учебника. Разные книги, выходящие в этой области, даже в случае синтетического характера, скорее пробивают новые дороги и только на втором плане регистрируют пройденный путь. При этом эти монографии и статьи носят сравнительно резко выраженный полемический характер, что вполне понятно со стороны школы новой теории, стремящейся к принципиальному решению проблем и не путем согласований с компромиссами или беспринципного параллельного изложения и сложения результатов. В силу всего этого книга Бака является пока единственным систематическим изложением и для исследователя; изложением, на котором не тяго-

С тех пор несколько переизданий, без существенных изменений.

<sup>4</sup> Noam Chomsky: *The Logical Structures of Linguistic Theory*. Cambridge, Mass., 1955. Размноженное издание. Библиотека М. И. Т.

\* Э. Бак — датчанин по происхождению и поэтому его фамилия произносится через [к].

<sup>1</sup> Andreas Koutsudas: *A Beginner's Manual for Writing Transformational Grammars*. Предварительное (размноженное) издание. Собственность автора. (Bloomington, Indiana) 1964. 235 p. — Нью-Йоркское издательство McGraw-Hill извещает об издании этой книги в 1966-ом году.

<sup>2</sup> H. A. Gleason, Jr.: *An Introduction to Descriptive Linguistics*. 2-е, переработанное издание. New York, 1964. Holt, Rinehart and Winston.

<sup>3</sup> Noam Chomsky: *Syntactic Structures*. S-Gravenhage, 1957. Mouton and Co. 118 p.

теет дискуссионный характер, без которого можно обойтись в работе подобного характера.

Автор является профессором общей лингвистики и немецкого языка университета штата Техас. В Соединенных Штатах Бак считается одним из наилучших знатоков трансформационной теории, он и сам удачно применяет этот метод в своих собственных исследованиях, но в то же время не является внутренним членом школы Хомского.

После краткого предисловия книга содержит восемь глав, за которыми следуют довольно полезная (хотя учитывающая главным образом только работы, вышедшие в США) выборочная библиография, предметный указатель и указатель применяемых символов. (Указатель применяемых символов — это нечто новое в лингвистике, но я бы хотел подчеркнуть, что это необходимо в работах формального направления.) Вот названия отдельных глав: 1. Введение; 2. Некоторые основные понятия; 3. Правила PS [phrase structure rules]; 4. Грамматические [синтаксические] трансформации; 5. Вопросы синтаксического анализа; 6. Фонологический компонент; 7. Формы грамматик; 8. [Дальнейшие] Вопросы и перспективы.

На страницах нашего журнала, как нам кажется, нет необходимости детально изложить содержание рецензируемого учебника. Ведь достоинство книги заключается не в ее содержании, а в новизне ее формы. Поэтому ниже мы обходимся только некоторыми комментариями к отдельным главам. В заключение нам бы хотелось поднять некоторые вопросы, возникшие непосредственно или опосредствованно в ходе чтения этой книги.

Из предисловия выясняется, что Баком этот учебник написан для тех, кто уже в достаточной мере знаком с техникой современной описательной лингвистики, с ее терминами, но кто не знает математической и символической логики. Под современной описательной лингвистикой понимается вид формального «языкового анализа», широко распространенного в Соединенных Штатах в период после Блумфильда. Неясно, пра-

вильно ли подобное понимание вопроса Баком; в дальнейшем мы вернемся к этому вопросу с теоретической точки зрения.

«Введение» (1) посвящено разбору задач лингвистики. Назначение книги сформулировано так: «Главное внимание в книге обращается на термины и средства, применяемые в создании грамматик» [3]. А сама теория выявляется из первых глав постепенно, без систематического эксплицитного изложения в самом начале. — Материал главы вполне соответствует функции введения, глава нова в условиях США, быть может, только в одном отношении. Эту часть мы цитируем более подробно: «Язык является общественным устройством. Поэтому факты, с которыми работает лингвистика, являются не чисто физическими событиями, а физическими событиями и суждением людей, говорящих на родном языке, об этих событиях. [Абзац.] Иными словами, в языкознании «эмпирическое» не равно «физическому». То, о чем мы должны говорить в лингвистике, содержит в себе «интуицию» говорящего о том, что он слышит и говорит и что называется по-немецки Sprachgefühl. Выражение «интуиция» двусмысленно и обременено [побочным значением]; поэтому, где это только возможно, мы не будем им пользоваться. Тем не менее не снимается факт, что нельзя адекватно рассматривать язык как продукт культуры в отрыве от суждения говорящего на родном языке» [4—5]. — В этих словах на наш взгляд выражается, хотя и не вполне последовательно, стремление рассматривать язык как общественное явление.

Во второй главе сообщается не слишком много основных понятий, нуждающихся в объемистых объяснениях; автор скоро переходит на показ формального аппарата (символов, операций, скобок), иллюстрируя их некоторыми примерами. Чрезвычайно интересна поляризация, характерная для работ формальной лингвистики: «глубина теории» и совсем подробная техника. (Трудно было бы сказать, что пропускаясь при этом из «середины». В классической лингвистике в «середине» находится что-то, что можно было бы называть



«теорией среднего уровня», или теоретизированием. А это есть не что иное, как постоянные объяснения и интерпретации на всех уровнях описания.)

Термин, выступающий как заглавие третьей главы (правила PS — Phrase Structure Rules), указывает на один из центральных разделов порождающей грамматики. Эти правила, как тип порождающей операции, выступают антагонистом отчасти традиционного (школьного) анализа предложений, отчасти же — метода «непосредственно составляющих», выступившего в дескриптивной лингвистике, соответствуя требованиям точности этого метода. Эти правила имеют большое значение внутри любой трансформационной грамматики: с одной стороны, они представляют собой основной компонент синтаксиса, а, с другой стороны, неудовлетворительность этих правил послужила в истории нашей науки одной из причин необходимости возникновения трансформационных правил (трансформационного компонента синтаксиса). Этот круг вопросов показан Баком очень тщательно. Особенно ценным в этой главе нам кажется раздел «О составлении удобочитаемых правил» [50—52], в котором делается — наконец! — попытка объяснить, как становится легко применяемым для человека формальный аппарат современной лингвистики. Учет уместных советов автора, несомненно, будет способствовать в значительной мере пониманию далеко за пределами «посвященных» тех, в конечном счете очень простых и ясных идей, которые изложены в работах лингвистов, пользующихся этим формальным аппаратом. — В этой главе нам кажется вполне неуместным раздел, посвященный тагмемике, так как, по нашим сведениям, на всю Европу отыскивается только один лингвист (в Чехословакии), занимающийся вопросами тагмемики. (Естественно, что тагмемика как метод заслуживает внимания, но не в рамках подобной главы.)

Четвертая глава является, разумеется, сердцевинной книги. Первые три главы были только порождающими, это первая соб-

ственно трансформационная глава. Несмотря на это, глава сравнительно недлинна и несложна, это — наиболее удачное учебное изложение трансформаций. В рамках обсуждения входит весь синтаксис; Бак, очевидно, стремился к тому, чтобы делать наглядными все черты сходства и, особенно, отличия между правилами PS и трансформационными правилами. Было бы, может быть, более целесообразным, в этой главе заниматься только расхождениями. Естественно, уровни PS и трансформационных правил полностью не отделимы друг от друга, ведь предложения, порожденные правилами PS (нередко называемые также и ядерными предложениями) и вторичные предложения, полученные после применения трансформаций, одинаково изображаемы в виде деревьев (графов).<sup>5</sup>

В заглавии пятой главы содержится термин «синтаксический анализ»; здесь автор желает показать задачи лингвиста, занимающегося данными. Речь идет о подготовке трансформационных грамматик, о первых шагах их создания; все это показано на очень конкретных (японских) примерах. — Во второй части этой главы рассматриваются следующие грамматические отношения: иерархическое упорядочение, линейная очередность и зависимость. Эти разделы очень полезны, они побуждают много новых мыслей, однако сравнительно более трудно воспринимаются, чем остальные части книги. (На это обстоятельство автором указывается звездочкой, поставленной перед заглавиями соответствующих разделов.) Как бы вдобавок Бак дает и некоторые опорные точки для типологической классификации на основе грамматических критериев; эти его мысли, как нам кажется, удачно идут навстречу не-

<sup>5</sup> Этой главой книги Бака вызваны замечания Б. Палека относительно дальнейших расхождений между правилами фразовой структуры и трансформационными правилами; ср. *The Prague Bulletin of Mathematical Linguistics* 1. 67—72 (1964).

<sup>6</sup> *International Journal of American Linguistics* 31. 265—270 (1965).

которым типологическим направлениям в советской лингвистике.

В шестой главе изложены фонологические правила, в чертах, быть может, слишком общих. В этом изложении рассматриваются только наиболее важные стороны проблематики. По всей видимости, Бак придает гораздо меньше значения фонологии внутри порождающей грамматики, чем школа М. I. Т. При этом он не признает единственно возможным решением вопроса теорию Якобсона—Халле, основанную на различительных признаках. Эта его фонологическая концепция, характеризующаяся непризнанием различительных признаков, совпадает с фонологической концепцией Хармса. При желании можно выделить их в особую, «техасскую школу» в кругу лингвистов, занимающихся порождающими грамматиками. Однако взгляды обоих авторов характерны для начала шестидесятых годов; к сегодняшнему дню лингвистическое общественное мнение значительно изменилось (и в Техасе).

В седьмой главе, под заглавием «Формы грамматики», читатель получает фактически вводную картину о грамматической метатеории (и об основных математических понятиях, непосредственно необходимых для этой метатеории). Это введение чрезвычайно сжато, но удачно. Автором сообщаются только самые необходимые сведения из области теории множеств и из «теории отношений», вслед за общей главой, разъясняющей отношение между математикой и лингвистикой. Свообразным положением начала шестидесятых годов объясняется, очевидно, включение этих пунктов математического характера в пособие; правильным решением вопроса заключалось бы в том, если бы студенты-филологи получили эти сведения еще до начала лингвистической подготовки (или, в крайнем случае, параллельно с этой подготовкой), в рамках курса по логике. — Последний раздел главы, озаглавленный «Иерархия грамматики», является весьма удачным обобщением математических проблем грамматической метатеории.

Очевидной целью последней, восьмой

главы является общеслингвистическое обобщение пройденной проблематики. В первом разделе перечислены области лингвистических исследований. Вот они, оставаясь в рамках синхронного языкознания: (а) формальная теория грамматики; (б) общая теория языка; (в) применение и проверка общей теории языка при создании теории конкретных языков. В дальнейшем, но, кажется, с меньшей важностью: (г) изучение использования языка, т. е. теории говорящего-слушающего; (д) изучение связей лингвистики с другими науками, как, например, с психологией, социологией, теорией литературы и т. д. — Различение пунктов (а) и (б) представляет собой отражение состояния до 1964 г., когда семантическая теория находилась еще в более слабом положении, нежели сегодня, и когда теория фонологии считалась подчиненной теорией грамматики. Поэтому этот раздел надо считать устаревшим в этой главе; соответственно этому нуждаются в поправках и отношения между следующими разделами, а также, отчасти, содержание последних разделов. Автором разрабатываются в виде особых разделов этой главы только пункты (а), (б) и (в). — Изложение вопросов пункта (а) строится, в основном, на положениях метатеории, начерченной в конце предшествующей, седьмой главы.

Раздел, посвященный расшифровке пункта (б), полна интересных, современных мыслей; однако эти вопросы еще не нашли своего места (по крайней мере на уровне учебного пособия). Собственно говоря, речь идет о неграмматической метатеории (или метатеориях): о теоретических рамках, заранее объединяющих формальные и субстанциальные универсальные категории, в особенности — общей теории «частей речи». Автором отвергаются «априорно» установленные универсальные категории, но он в то же время является сторонником универсальных признаков, установленных на основе эмпирических исследований.

По мнению автора, теория синтаксиса, устанавливающая универсальные категории, будет тесно связана с теорией языко-

вой типологии. Однако эта типология будет построена на основе сопоставления не текстов, а грамматик. Все это пока еще не до конца ясно; оставляется в тени особенно теория семантики, на что также намекается автором. — Больше половины раздела посвящено принципу простоты описания, с некоторым экскурсом в сторону философии науки. Для тех, кто знаком с соответствующими мыслями Хомского, все это полезно; однако эта часть как учебный материал менее удачна.

Предпоследний раздел посвящен эмпирической «проверке» грамматик; здесь обсуждаются вопросы грамматичности (мы могли бы сказать, пользуясь терминологией О. С. Кулагиной — отемченности) и исчерпываемости грамматики. Наконец, в последнем разделе — «Выводы» — дается краткое и точное подытоживание пройденного, суммирование под углом зрения философии науки. Бак заканчивает свою книгу как бы «проповедью мира»: он подчеркивает, что наряду с лингвистами, интересующимся теорией (метатеорией), очень нужны также и лингвисты, применяющие, проверяющие теорию в ходе подробного исследования, описания множества разных языков. Более того, эти два подхода предполагают друг друга. Автор цитирует Э. Канта: «Иден без содержания пусты, интуиции [т. е. голые наблюдения] без идей слепы». — Все это, конечно, до того верно, что кажется почти что тривиальным; иногда однако своевременным может оказаться и повторение тривиальных истин.

В конце каждого раздела — за исключением первого и последнего — помещены проблемы, вернее — задачи для людей, проходящих курс. В этих вопросах требуется либо просто тренировка формальных действий (операций) безотносительно к языку, либо же в них излагаются конкретные языковые данные для анализа. Весьма положительно можно относиться к факту, что наряду с английскими примерами, преобладающими, как правило, в разных статьях, посвященных трансформационной грамматике, в данном учебнике

выступают на первый план примеры, заимствованные из других языков. И эти задачки являются одной из сторон книги, наименее зрелых. — Задачки, изданные в рамках того или иного учебника или самостоятельно, необычны в Венгрии; однако подобные задачки имеют очень богатые традиции не только в американской лингвистике, но и в дореволюционном русском и в советском языкознании. Стоило бы подумать и в наших условиях о том, чтобы начать выпускать подобные сборники задач. Если формальная лингвистика завоевывает больше места в наших университетах, подобные издания становятся безусловно необходимыми. (Часть задач, содержащихся в книге Бака, была мною широко использована в моем курсе в Будапештском университете; курс был посвящен проблематике синтаксиса прождающей грамматики.)

В своей рецензии о книге Бака К. Л. Хейл упоминает о том, что вместо спордических упражнений лучше было бы показать своеобразие задач, связанных с созданием грамматики, на едином и связном материале одного какого-нибудь языка. Хейл, как нам кажется, прав, однако в настоящее время мы имеем только одну единственную монографию в духе трансформационной грамматики, годную для педагогических целей. Это — книга Р. Б. Лиза о номинализации в английском языке,<sup>7</sup> однако трактовка материала в ней несколько устарела с специальной точки зрения.

В венгерских условиях нет традиций у книг вроде рецензируемой. Это вытекает отчасти из иной ориентации отечественной лингвистики, отчасти же из системы университетского преподавания, господствующей в средней Европе. В данном случае оба фактора действуют в одном направ-

<sup>7</sup> Robert B. Lees: *The Grammar of English Nominalizations = International Journal of American Linguistics*, vol. 26, number 3, part II (Bloomington, Indiana, 1960; последнее, расширенное издание: 1964. XLV + 206 p.).

влении: по этой концепции и практике прохождения общего языкознания, пособия по общему языкознанию должны явиться лишь введением к собственным *конкретным* языковым курсам, учебникам.

Благодаря бурному развитию порождающей грамматической теории, книга Бака быстро «стареет» со времени ее выхода в свет. Уже в начале 1965 г. автор думал о переработанном втором издании,<sup>8</sup> однако он пока считал эту задачу несвоевременной. В такой стране, как Венгрия, данный учебник, на наш взгляд, можно было бы хорошо использовать как подсобное учебное издание, так как она дает солидную базу к подниманию дальнейших результатов нашей науки. Однако и это — только до тех пор, пока нет лучшего выхода из положения, главным образом из-за различия научного «контекста» порождающей-трансформационной теории в Венгрии. Ведь в Венгрии порождающая лингвистика рассматривается как органическая часть современной, структурной и т. п. лингвистики, тогда как на самом деле порождающая теория возникла как раз в результате реакции на эти течения. Итак, вопрос в венгерских условиях заключается в том, что либо надо преподавать — до порождающей теории, в качестве введения к последней — структурную, описательную лингвистику, либо же, опираясь прямо на традиционную (классическую) лингвистику, путем формализации классической лингвистики надо построить в ходе преподавания понятие о порождающей теории. (Третьим выходом из положения было бы — построение университетского курса порождающей грамматики на «чистом месте», это предлагается и Хейлом) В случае чехословацкой лингвистики, во многом отличающейся от нашей, Б. Палек склонен к первому решению вопроса. Что касается нас, мы все более убеждаемся в том, что в наших условиях второй вариант был бы более целесообразным. А аналити-

ческие модели и всю дескриптивную лингвистику можно было бы отнести к курсу по истории языкознания, придавая им должное историческое место, наряду, положим, с классической пражской фонологической школой или датской глоссематикой. (В рамках прикладной лингвистики, разумеется, некоторые механические аналитические модели заслуживают особого внимания.)

*Дь. Сепе*

**R. B. Le Page: The National Language Question. Linguistic Problems of Newly Independent States.** Issued under the auspices of the Institute of Race Relations. Oxford University Press, London—New York 1964, 81 p.

In the newly independent states, that is, almost in the whole of Africa and in a great part of Asia, the linguistic question sometimes plays a significant role besides the economic, political and social problems. The author investigated the principles and motives involved in language issue mainly from the point of view of Asia, more particularly of India and Malaysia. In my earlier papers (I. Fodor: Linguistic Problems and „Language Planning” in Africa. *Linguistics* 25 1966, pp. 18—23, and in Hungarian: The Languages and Language Problems in Africa. *Valóság* 3/6 1960, pp. 31—37) I examined the linguistic question from the point of view of the new African states. There are several facts and circumstances discussed in Le Page's book that lend support to my views though of course in Asia other (let me add: less acute) difficulties have to be tackled. He also points out that the political leaders of the new countries ought to consult the experts, first of all the linguists, concerning the linguistic question before taking decisions, and further, that it is more prudent to examine the linguistic situation carefully before a decision. In the book under review

<sup>8</sup> Любезное личное сообщение Э. Бака 26-го марта 1965 г., в Вашингтоне.

the emotional side of the linguistic problems in the relation of the various nationalities and ethnic groups is cleared up to a lesser extent though these factors demand serious sociological investigations and mapping. Le Page also emphasizes in the conclusions that the solution of the linguistic problems in the new multilingual states requires specific judgements to be made in each case and that no general rule can be formulated. He mentions, however, three alternative solutions (I myself proposed five concerning the African states): 1. To use one or more of the indigeneous languages for all purposes, 2. to give equal status to one or more local languages and an international language, and 3. to adopt an international language for all purposes (pp. 78—80).

In the following I wish to deal with some of the data and references contained in the book which are of especial interest or are worth meditating on as well as some conclusions that seem open to dispute.

The author holds that the requirement of teaching the children their mother tongue first is incontestable only in a bilingual country, while in a territory where the inhabitants speak three or four languages from the very beginning no difficulties will arise if in the lower grades the pupils are taught a fourth or fifth language, English in this case. He arrived at this conclusion from a survey carried out in Malaya (pp. 21—22). It is a well-known fact that in a multilingual territory children master several languages fairly well already in childhood. But it is also an established fact that many peoples are very attached to their mother tongues and wish to improve them. Such trends are observed e.g. in the Caucasus where writing systems were devised for several small nations under Soviet rule and besides the knowledge of Russian, the official language, all these minorities cherish their vernacular languages. Another instance is afforded by Rhaeto-Romanic in Switzerland. Consequently, if in some territories, as e.g. in Malaysia, the establishment of English as

the official language were not be liable to come up against obstacles owing to the mixed character of the population (besides Malayan, the Chinese language is dominant there) whose communities are often at enmity with each other, in other countries the institution of a European language in the lower forms would meet with considerable resistance.

Otherwise Le Page rightly assesses the consequences that may follow from carrying out the linguistic policies without due preparation and an adequate transition period (pp. 22—26). If a child is taught a language other than the mother tongue of the older generation they are alienated from their parents and the two generations will be opposed to each other; if, on the other hand, the language taught is not the native language of the country, then they are estranged from the culture of their home. Conversely, if the vernacular language falls short of the requirements of new technology and science, then those who learn this language but cannot enter the universities and higher colleges will get stuck on a lower cultural level and this circumstance is often conducive to chauvinism.

Concerning the role that religion plays in the linguistic issue the author remarks (pp. 28—33) that the spread of the European languages is easier in those countries where no local religion is opposed to christianity. But I cannot agree with Le Page's claim that in Sudan the political antagonism between the southern and northern provinces is less of a linguistic than of a religious character since — according to the author — in the south the political leaders have been educated in English missionary schools in contrast to the northern leaders of Muslim religion. Though the leaders themselves received another cultural and religious education than the northern Sudanic peoples, the overwhelming majority of the southern population is not Christian (and is Mohammedan only in a superficial way), the resistance is shown, on the other hand, first of all

against the Arabs and the Arab language (let alone the economic and political oppositions).

Le Page states the reason (p. 35) why in the new multilingual countries plastic arts and dancing, etc. flourish better than literature. These branches of art are better suited for developing and serving the cultural traditions of the whole of the territory than literature handicapped as it is by linguistic divisions. Language is a great obstacle to the development of the vernacular literature even where the population speaks only one or two indigenous languages or where the majority of the inhabitants knows a European language or its Creole variant. The writer is faced with a dilemma: should he write for the home reading public or should he choose the European language (or its higher standard) in order to reach international popularity at the risk of becoming in this way unreadable for the native public? In the English speaking territories the situation is more favorable than in the French territories because the local variants of English are officially recognized while only the French literary language is recognized overseas, thus the language of the educated layers becomes much farther removed from that of the wide sections of the Creole speaking population (pp. 36—39).

Concerning the advantages and drawbacks of the Creole languages the author points out the disadvantage (p. 43) that the majority of the Creole speaking people can never properly master the European language owing to the slight differences between the two linguistic systems.

As regards the linguistic situation in India Le Page mentions (p. 53) that 845 languages are spoken there. This fact is taken over from an official Indian publication (India: A Reference Annual. Ministry of Information and Broadcasting. Government of India. Delhi 1962). I found only the issue of 1960 of this source in the Hungarian libraries but the data are based anyway also on the 1951 census. This figure is too high but I could not

check it because the table listed only the 61 most important languages spoken by more than 100.000 persons each. The statistical publication in question does not mention its sources but presumably it is based on the data of George A. Grierson's 11-volume work (Linguistic Survey of India, 1899—1928) concerning the determining the linguistic units. Grierson lists (Vol. I., Part I. pp. 18 and 411—417) 179 languages and 544 dialects in all, out of which 113 languages and 82 dialects fall into the Tibeto-Burmese language family. The latter languages and dialects are used by an insignificant fraction of the population of India mainly in the villages difficult of access in the Himalaya region. Grierson himself remarks that his linguistic mapping is often based on unreliable data. It is hardly probable that the census of 1951 was supported by a more authentic and systematic collection of data, on the contrary, it is more likely that the linguistic units considered as dialects by Grierson were counted as separate languages and the figures different from those quoted by Grierson may be explained by the procedure that in doubtful cases the opinion of the local inhabitants was also taken into consideration.

The present linguistic situation of India is well illustrated by the circumstance (pp. 56—57) that an Indian child must learn at best only two languages in the secondary school (Hindi and English), otherwise four languages (his mother tongue, the official language of the given state, Hindi and English). To be added to this still is the difference of the writing systems.

Both in India and Malaysia the official business in the Supreme Court and in most High Courts (except perhaps the taking of evidence) is conducted in English. This fact throws a strong light upon the difficulties of legislation in a country where the citizens' language is in any case different from that of the judiciary authorities, and the language of the courts of the first instances is other (if they have

already adopted the use of a vernacular language) than that of the higher courts.

Le Page's work is a very useful one also on account its raising a series of practical and scientific problems awaiting settlement in the developing states less known to European scholars.

### *I. Fodor*

**Általános Nyelvészeti Tanulmányok** [Studies in General Linguistics], Editor: **Zs. Telegdi**. Akadémiai Kiadó, Budapest, Vol. I (1963), II. (with **L. Kalmár** as co-editor, 1964), III. (1965) and IV (1966).

1. The primary aim of the new serial is to publish Hungarian contributions to the steadily expanding field of general linguistics. Besides, it wants also to inform the Hungarian reader of recent developments in this field abroad.

So far four volumes have been published.

1.1 The first volume is probably the most diverse and heterogeneous in character. It comprises studies on transformational grammar, mathematical linguistics but also papers on Weisgerber's or Ries' theory. The subsequent volumes concentrate, with more or less coherence, on some special topic (or topics) of general linguistics such as mathematical linguistics, syntax, semantics and so forth.

2. Let us now turn to the first volume.

2.1. L. Antal writes on the psycholinguistic conception of the linguistic sign. His paper is, in fact, the Hungarian version of the Chapter II. of his book "Questions of Meaning". It is, therefore, unnecessary to review it here.

2.2. F. Bakos comments on Alexandru Graur's book (*Studii de Lingvistică generală*). First, his criticism is directed against the organization of the book. The topics

dealt with in Graur's book cannot be recognized at first glance. Therefore, a thorough discussion of this work is possible only if the reader works out his own system from the scattered remarks thorough the book. Bakos suggests for discussion the following topics: (i) the questions of the language system; (ii) the problems of linguistic change; (iii) form and content; (iv) language and society. He centers his critical remarks around these questions because he feels that it is there that Graur's contributions are the most important and, on the other hand, they are at the same time in need of further elucidation. With respect to (i) Bakos points out that the system inherent in the lexicon consists rather of several subsystems, often intersecting one another, and that these subsystems can be elaborated only if the point of departure is a concrete word. The validity of this statement, however, cannot be proved unless such a system has already been elaborated. With respect to (ii) the following problems are tackled: change in the vocabulary, in morphology, in phonology and semantic change. Some remarks concern the problems of the synchronic versus diachronic description of language. It is made an attempt by both Graur and Bakos to treat all these questions from the point view of Marxism. According to Bakos, Graur has not recognized the proper role of synchrony and diachrony in the description of language. We cannot recapitulate here what Bakos and Graur have to say about form and content. Bakos, while criticizing Graur, puts forward a detailed discussion of his own ideas about the topic under consideration. (iv) comprises such topics as language and dialect, literary language and standard language, linguistic change and change of social structure etc. In some instances, Graur comes to peculiar conclusions, as, for example in the case of literary language and standard language. According to Graur the writer exerts an influence on literary language only and standard language is the creation of the whole society.

This point is justly criticized by Bakos.

We do not dispute the importance of Graur's work but we think that the length of Bakos' review is slightly exaggerated.

2.3. J. Balázs writes on proper nouns ("The proper noun in the system of linguistic signs"). Several authors claim that proper nouns have no meaning their sole role being identification. Balázs does not share this view. He adduces several proofs in support of his claim which says that while each proper noun, no doubt, designates an isolated entity, at the same time it refers also to the group consisting of similar entities. This reference is made explicit in some instances (Mont Blanc, Darmstadt etc.), in others it *can* be made explicit (Tante Sophie, die Stadt Ofen, etc.). In the light of these facts Balázs propounds a new definition of the category „proper noun”.

2.5. J. Berrár discusses the questions concerning the formal characteristics of the sentence. At the very outset she states that so far there has been no satisfactory definition of the sentence. The failure is due to the fact, she goes on to say, that no definition based solely on logic and/or psychology can be satisfactory. In reference to Ries she thinks that, in order to shed some light on the whole problem, three questions must be answered. (i) Is the sentence as a linguistic unit different in nature from other linguistic units? (ii) Have we to give up the inquiry into the formal characteristics of the sentence? (iii) Are there two grammars (as advocated by Ries)? We agree with the answers given by Berrár to these questions which are in the affirmative to (i) and in the negative to (ii) and (iii), although we cannot subscribe to her reasoning in every point. Berrár has not taken into account that since the late fifties it has become clear that definitions in linguistics (and, according to Bar-Hillel, in all social science), in order to meet all formal requirements, must be recursive. So, for instance, the

notion 'sentence' and several others are recursively defined in transformational grammar. In the light of these definitions many of the problems adduced by Berrár seem to have lost their relevance.

2.5. John Ries' theory of syntax is also discussed by L. Elekfi. Elekfi's paper gives a clear and concise account of Ries' main ideas. He sees the shortcomings of this theory in the following points: (i) Ries considered the written form of the sentence only and left out of account the communicative function of the sentence; (ii) the difference between sentence and syntagm seems to be still bigger than claimed by Ries; (iii) Ries did not consider the inarticulate sentences to be sentences proper; (iv) his preoccupation with Germanic languages resulted in the exaggeration of the role of the *verbum finitum*. The bibliography following the paper contains all the information pertinent to Ries' theory.

2.6. One of the most interesting papers of the first volume is perhaps that of I. Fónagy, who writes about the information content of style (the paper was originally published in Polish). After a short survey of some definitions of style, Fónagy goes on to discuss various types of style (vocalic style, lexical style, structural style and individual style). In the section on the vocalic style Fónagy puts forward what might be called the information theoretic model of language. Each paragraph is richly illustrated by a large number of examples taken from ordinary speech to poetry. We cannot cite here but his conclusion at the end of his paper. He stipulates that the „stylistic messages” form a hierarchical system, the style of an epoch, the so-called collective style is, for example, superimposed on individual style. The concept about various stylistic layers makes it possible to give a synthetic definition of style. Fónagy propounds the following definition: Every style is an incidental message. Thus it gives vent to what may



be termed to be individual in the information process.

**2.7. J.** Herman discusses questions concerning the interrelation between form and content. His critical remarks are directed against American structuralism, and he points out, quite correctly, that distributional analysis cannot do without semantic considerations, a fact which is in diametric contrast to the view of its proponents. According to Herman, only a closed corpus can be investigated without reliance on content which, however, cannot be the sole aim of distributional analysis. We do not subscribe, however, to the author's view which puts Chomsky on a common denominator with Harris in this respect. The problems of transformational grammar are quite different from those of distributional analysis and although the interrelations between syntax and semantics are not as yet very clearly understood it is apparent that the vicious circle, characteristic of distributional analysis, does not exist in the case of transformational grammar.

**2.8. C. J.** Hutterer tackles the question of linguistic geography and dialectology. He advocates the importance of structural methods in the research of dialects. In fact, the same methodology of research should be pursued in the case of a dialect as in the case of any standard language. Another important tenet of Hutterer's paper is the claim that synchronic and diachronic methods should rather complement than exclude each other. After putting forward these general principles he calls attention to the fact that dialectology cannot do without taking into account a wide variety of factors as geographical situation, bilingualism, sociological aspects and so forth.

**2.9. S.** Károly's paper deals with Tesnière's syntax. He aims at a systematic account of Tesnière's thoughts, a fact that is all the more important since Tesnière's

work can certainly be heavily criticized for lack of systematicity and coherence. Tesnière's thoughts are far from being fully developed and elaborated (due to the posthumous character of his work) and Károly could not do anything but to collect Tesnière's scattered remarks under some main headings like „The structure of simple sentences”, „Derivational processes” etc. It is Károly's merit to apply Tesnière's syntax to Hungarian which regrettably enough, does not go beyond mere illustration. He apparently sympathizes with Tesnière but he does not seem to realize that Tesnière has influenced one of the most fruitful undertakings in the mechanical analysis of languages (dependency grammar) which, at the same time, has also made its theoretical inadequacies quite apparent.

**2.10. F.** Kiefer writes on the set theoretic model propounded by Kulagina. In the first part of his paper he gives a short summary of the basic concepts of set theory and then goes on to illustrate the first part of Kulagina's model (the notion of grammatical sequences as opposed to ungrammatical ones, the concepts of distributional and word class, the definition of language, the various partitions of the vocabulary and the so-called typological criteria) on Hungarian examples.

**2.11. K.** Magdics deals with the research on intonation during the last decade. (Her paper is the Hungarian translation of a paper originally published in English.) This work is a survey of (i) the theoretic problems concerning intonation; (ii) questions of intonation and music, intonation in poetry; (iii) intonation and movement; (iv) intonation various languages; (v) comparative method in intonation research; (vi) the transcription of intonation. The comprehensive bibliography is of particularly great value.

**2.12. F.** Papp made the first attempt at a transformational description in Hun-

garian. He attacks the structures with the postposition „után” (roughly: after). It is unfortunate, however, that his notion of transformation deviates in some major points from Chomsky's. He defines transformation as an operation that maps a grammatical structure into another grammatical structure. The only restriction to be imposed on this vague notion of transformation is that the meaning of the two structures must be identical or at least very close to each other with some exceptions (e.g. negation, question etc.). If we accepted this view we would evidently arrive at quite absurd results. So, for instance, (to take an extreme case) sentences like

The boy is riding the bicycle.

The lad is riding the bicycle

would be, contrary to fact, transforms of each other. The haziness of the notion 'closeness in meaning' will never guarantee the recoverability of the underlying structure (or structures). One might easily find a group of sentences which are very close in meaning and even perhaps in grammatical structure and which are nevertheless very far from being transformationally related. What makes matters still worse is that the only motivation, in Papp's view, of a given transformation is identity or closeness in meaning (except for negation, questions, imperatives), in other words, a transformational rule is simply set up by looking for a sort of paraphrase relation. There is undoubtedly a germ of truth in what Papp contends to be a transformation (in the sense of transformational grammar) but even here the necessary generalizations are totally missing, i.e. we cannot see the wood for the trees. These theoretical defects do not mean, however, that Papp's paper could not be used for further investigation. As far as I can see, the 'descriptive' treatment of the structures at issue is almost complete and, therefore, the material presented in this paper can and should be reconsidered in the light of the new developments of generative grammar.

**2.13.** K. S. Soltész reviews Guiraud's statistical method in the investigation of the vocabulary. It might be true that the structure of vocabulary can be investigated by exact means but in my opinion Soltész has too much confidence in Guiraud's formulae. It must be pointed out that formulae like

$$a = \frac{\log N' - \log N}{(\log V' - \log V) - (\log V'_1 - \log V_1)}$$

must be mathematically (and, we should add, linguistically as well) justified. This justification is unfortunately wanting with Guiraud. As a consequence, it is highly doubtful as to whether Guiraud's method reveals anything at all about the structure of the vocabulary.

**2.14.** The first concise review of transformational grammar in Hungarian is due to Gy. Szépe. He begins with the prehistory and background of transformational grammar, then he gives its general characteristics. After this introduction he goes on to describe the three generative models elaborated by Chomsky. At every point he tries to point up links with other linguistic theories. Of course, the transformational grammar discussed in Szépe's paper is the 'older' version as put forward in Chomsky's *Syntactic Structures* and Lees' *Grammar of English Nominalizations*. Szépe concludes his paper with examples taken from Hungarian. As the author himself makes it clear, these examples are oversimplified and utterly tentative.

**2.15.** Zs. Telegdi's paper (first published in German) deals with the division of linguistic science. He sketches the development of linguistics from its beginnings pointing to its main problems. The division is brought about by the structuralists' opposition against comparative (historical) linguistics. He sees the solution and reunion in the synthesis at a higher level of synchrony and diachrony. (Recent development in generative grammar seems to substantiate this conjecture.)

**2.16.** Weisgerber's theory is the topic of M. Temesi's paper. The first section bears the somewhat misleading title "The main trends in modern linguistics" because the names we find there are the following: Humboldt, Cassirer, Whorf, Weisgerber. I think that my previous statement does not need any further comment. Temesi is quite right by pointing to Humboldt as the predecessor of Weisgerber in many points. Temesi maintains that Humboldt's thoughts are mixed up with Cassirer's ideas and with the linguistic agnosticism (? F. K.) of the 20th century in Weisgerber's works. Weisgerber's notion of linguistic field can be traced back to Bühler. The 'spiritualist' view of language propounded by Weisgerber is, then, attacked from the point of view of Marxism.

**2.17.** E. Vértés' study deals with Brøndal's theory of word classes (parts-of-speech). Vértés' paper merits special interest for the way she approaches the problem. Vértés compares the two editions of Brøndal's book (the Danish edition of 1928 and the French edition of 1948). Brøndal's theory is, then, criticized from two points of view. One is more general and looks for inadequancies in Brøndal's theory on the basis of well-known results of general linguistics, the other is more practical, i.e. Brøndal's theory is confronted with data taken from Finno-Ugric languages which were left out of consideration by Brøndal. We cannot but subscribe to the conclusions drawn by Vértés. The main points of her criticism are as follows. Though Brøndal claims that every word 'has' a part-of-speech category, yet there are words in every known language that, in view of Brøndal's system, do not belong to any of the word classes. Another defect stems from the problems concerning compounds. In many cases Brøndal refers to the spelling of a word while defining its word class membership which is apparently quite a nonsense. Even the definition of word put forward by Brøndal is arguable. The main defect of Brøndal's theory is, however,

that the word classes are not set up on a linguistic basis but on the ground of some preconceived extralinguistic considerations.

**3.** The second volume is less interesting than the first one. It contains the papers submitted to the Conference on Mathematical Linguistics and Machine Translation held on March 8—9, 1962 in Budapest. Of course, we do not dispute the importance of these topics. The aforementioned conference was a mile stone in the development of modern methods in linguistic research in Hungary. It meant the beginning of various works carried out at larger scale during the following years. The conference dealt with the methodological and organisatory problems of mathematical linguistic research in Hungary and at the same time, presented the first results obtained in this field here. These facts explain the standard as well as the theoretical orientation of the conference. There is no doubt that investigations concerning machine translation inspired quite a few noteworthy results in formal linguistics at the very outset. At present, however, it is hardly conceivable that practical work on machine translation can contribute anything of particular linguistic interest. The feasibility of machine translation has become a theoretical question. To put it differently, the decision of to what extent is it possible to mechanically translate from one natural language into another depends on the theoretical inquiry into natural languages rather than on practical work.

On the other hand, mathematical linguistics influenced by the Kulagina school could not find its proper goals worth being pursued. The shortcomings of this approach are more apparent today than ever before. Mathematical linguistics enjoyed the support of many famous mathematicians (as, fortunately enough, it does nowadays as well) who maintained that linguistics should follow the path of mathematics because of the obvious parallelisms between mathematical and linguistic structures. The notion

'model' came into vogue. If linguistic facts did not fit into the preconceived mould, this was thought to be merely due to the very nature of modelling. Every model was bound to be approximative. Models were set up and, then, checked against linguistic data. Today we would do quite the opposite. We would set out from the linguistic facts and our intuitive knowledge about language and proceed towards the generalizations which, as it were, form the skeleton of the model. The exclusive and unmotivated reliance on the deductive method does only harm to linguistic research.

It will suffice to comment very briefly on the papers of this second volume. L. Kalmár discusses in his lengthy paper entitled "Mathematical and linguistic structures" the parallelisms between the two structures. For readers, interested in the development of methodology in mathematics, and, we might add that all linguists should be, Kalmár's paper may be recommended. F. Papp makes an attempt at the classification of mathematical models in linguistics. The classification looks impressive, it lacks, however, serious enough theoretical motivation. F. Kiefer writes on set theoretic and mathematico-logical models in linguistics. The first part is the continuation of the paper published in the first volume (describing Kulagina's theory of configurations and the hierarchy of dependencies). The second part is a brief review of categorial grammar (Bar-Hillel and Lambek). The first statistical investigation carried out on a computer in Hungary is described in the paper by B. Dömölki, I. Fónagy and T. Szende. L. Kozma's concise paper deals with a statistical linguistic automaton designed by the author. Then, the first part of the book, covering the field of mathematical linguistics, terminates with some minor contributions which arose from the discussion of the papers (by L. Antal, J. S. Petőfi, L. Gáldi, E. Vértes, M. Mikó, L. Papp, L. Dezső, Gy. Szépe, L. Kalmár, L. Kozma, I. Fónagy, K. Kiss).

The second part deals with questions relating to machine translation. Gy. Hell's paper bears the title "The theoretical and practical questions of machine translation". While the title is promising enough, the paper gives too little. In fact, Hell's paper outlines his own, rather empirical, approach to machine translation. S. Kónyi attacks some problems of the mechanical translation from Hungarian into Russian. He makes some critical remarks on Melchuk's Hungarian-Russian algorithm. F. Hadas writes about a Russian-Hungarian grammatical dictionary which would enable translation without intensive knowledge of Russian. Though Gy. Szépe entitles his paper "Some questions of machine translation in Hungary", it fulfills a much broader task. The references are, as usually in Szépe's papers, extremely valuable. Gy. Sipőczy tackles the problem of prepositional expressions in Russian from the point of view of machine translation. S. Szalay (only an abstract of his paper was published in this volume) reviews the problems of automatic abstracting. A. Rényi's paper summarizes the well known facts of information theory. E. Ruzsicky describes an electromechanic machine that operates with punch cards. The usefulness of punch cards in linguistic research is hinted at. The second part is followed by minor contributions by Mrs. Körner, R. Péter, B. Hajtman, B. Dömölki, L. Dezső, M. Gábor, J. Kelemen, L. Deme, Gy. Szépe, F. Papp, L. Kalmár, M. Mikó, S. Szalay, L. Tamás, Zs. Telegdi.

4. As pointed out at the beginning of this review, the third and fourth volumes are more uniform in scope, a fact which, however, does not affect the main objective of these volumes: to inform the Hungarian reader of what is going on in modern (general) linguistics abroad and at home. From the third volume onwards the reviews are relegated to the end of the book.

4.1. L. Antal's article on truth, meaning and synonymity is the Hungarian version

of his study published in *Linguistics* (*Linguistics* 1965, pp. 16,16—27). These 'notes' are loosely connected and express the author's well-known view put forward in several other places, that the subject of logic is quite different from that of linguistics and, as a consequence, logical considerations cannot be immediately transferred to linguistics. Although we accept this statement of Antal's we cannot subscribe to all of the conclusions drawn by him. We have to content ourselves by quoting a few of Antal's assailable points without further comments: Metalanguage is not a language from a linguistic point of view. — It must be assumed that there are no two words which have exactly the same meaning. — It makes no sense to speak of lexical constraints in analogy to grammatical constraints. (This depends, of course, entirely on what is understood by lexicon.)

4.2. J. Balázs seeks to establish the conditions for the development of syntagms out of monorhemata (isolated words). After a short review of the various definitions of 'syntagm' he suggests the following condition. Only those signs can enter into a syntagm which refer to the same designatum. This statement is, then, made more precise and examined in the light of examples taken from a wide variety of languages.

4.3. J. Berrár tackles the problem of derivational processes in Hungarian. More precisely, she confines herself to verbs derived from nouns. These deserve special attention, she contends, because the vast majority of them can only be rendered by a syntagm of the form:  $N_{oblique} + V$ . Berrár argues quite convincingly that in many cases the nouns derived from verbs cannot be rendered by a single syntagm but rather by two syntagms of the following form:

I + vmivel/+ mit + hvová  
I + vmit/+ mivel + vmit

i.e., the verb (I) stands with a noun in

instrumental case (with a further complement: accusative object) or in accusative (with an adverbial of place). The exact nature of these derivational processes remains, however, unclear despite the fact that Berrár's work means a great step forward in the descriptive treatment of the pertinent phenomena.

4.4. The interesting problem of Hungarian word order is discussed by L. Dezső. He confines himself to the simplest class of Hungarian sentences. Though we disagree with Dezső in several points it is undoubtedly his merit to be the first to tackle this problem within the framework of transformational grammar. While working on his paper Dezső could only rely on the „older” version of transformational grammar. This explains a great deal of the defects of his treatment. Moreover, it has become apparent only quite recently that word order is most likely a problem of performance rather than of competence. In other words, there seems to be no room for word order rules in a transformational grammar, they must rather be relegated to a performance model whose exact nature is not very well understood as yet. Furthermore, there is another result which Dezső could not take into account. It has turned out that one kind of phonetic prominence, the so-called emphasis, can be syntactically predicted, i.e., emphasis is a syntactic category introduced into the deep structure of the syntactic component by categorial rules. As a consequence, the word order of emphatic sentences must be treated separately from that of non-emphatic sentences. In addition, other prosodic features are phonetic consequences of the choice of word order. In the light of these results Dezső's paper seems to be somewhat antiquated.

4.5. I. Fónagy discusses an up-to-date problem of phonological analysis: can intonation be segmented? The question is equivalent to the following problems. (i) Can intonation be predicted, i.e. is it a

phonological or a mere phonetic feature? (ii) If it is phonological, by what means and methods can it be rendered most appropriately? It is clear that (i) cannot be answered by a simple „yes” or „no”. Intonation is partly phonological, partly phonetic. This is exactly Fónagy’s answer to the question. The second question remains, however, unanswered.

**4.6.** The various types of grammars used in machine translation are described by Gy. Hell. His scrutiny concerns the following grammars: IC (immediate constituents), dependency grammar, predictive analysis (push-down store grammar), transformational grammar, string analysis (Harris). Hell concludes that the grammars elaborated so far are not sufficient in order to warrant successful translation. This holds, above all, in the case of grammars which are, in some respect, equivalent to immediate constituent grammars. Since Hell’s article was written, many promising attempts have been made to exploit transformational grammar in syntactic analysis (Harvard Laboratory, IBM). There is no doubt whatever that IC grammars (or, in general, phrase structure grammars) are utterly inadequate for the syntactic analysis of natural languages. This was already pointed out by Bar-Hillel some time ago. On the other hand, transformational analysis is still in its infancy despite the results achieved so far. Hell is also right when pointing to the importance of the semantic inquiry into natural languages. It is not a pessimistic but a realistic view if we say, in accordance with Hell’s conclusion, that as long as we do not have at our disposal a full-fledged syntactic theory (e.g., an elaborated transformational grammar) and a systematic account of the semantics of natural language, machine translation is doomed to failure.

**4.7.** S. Károly’s paper deals with some problems of Hungarian morphology. From a theoretical point of view this paper has

obvious shortcomings (there is no definition of ‘morpheme’ given, morphology is treated separately from syntax, etc.). What makes this paper still interesting is its comparative method. Present day Hungarian is compared to the Hungarian of the Vienna Codex (15th century). This method enables the author to establish some of the tendencies in the change of Hungarian morphology.

**4.8.** F. Kiefer gives in his paper a comprehensive account of categorial grammars (Ajdukiewicz, Lambek, Bar-Hillel). It is pointed out that categorial grammar is inadequate for the description of Hungarian.

**4.9.** J. Klauszer’s paper serves the purposes of machine translation, though by extending its scope and providing it with serious enough theoretical foundations it might be of general interest as well. The author describes an algorithm for the synthesis of Hungarian noun forms. In other words, what is at stake here is the generation of Hungarian noun forms. The limited scope of the undertaking gives the impression of an experiment lacking definite results.

**4.10.** S. Kónyi is approaching the problem of Hungarian nouns from the point of view of analysis. The analysis is approximative and serves practical purposes (mechanical analysis). The paper contains several interesting examples of homonymy. An attempt is also being made at the classification of endings. However, one cannot help feeling the *ad hoc* character of Kónyi’s enterprise.

**4.11.** H. I. Molnár attacks the interesting question of modality in language. In comparing the evolution of the notion of modality in philosophy and, then, in modern linguistics, the author draws the following conclusion. Modern linguistics has arrived at the same results, though by different means, as modern logic with respect to modality.

4.12. F. Papp's paper bears the title: Notes on semiotics. Semiotics is defined as the science of signs. The author confines himself to the examination of the semiotics of human signs. The classification of human signs is carried out on semantic grounds. The two major groups are: (i) science and religion; (ii) arts. Language belongs to (i).

4.13. Gy. Sipőczy writes on some semantic problems of the machine translation from Russian into Hungarian. His considerations are based on Hell's syntactic algorithm and Tesnière's notion of dependence. The examples classified and subjected to a systematic investigation had been collected by the author during several years. In this paper there is no aim at a theoretical treatment. The examples show, however, quite clearly what kind of difficulties (from the semantic point of view) may arise while translating from Russian into Hungarian and also how most of them can be circumvented.

4.14. E. Szántó's paper deals with recent development in Soviet phonology. First, Šaumjan's two-level model is discussed at some length. It is compared with Čistovič's views. The theory of distinctive features as developed by Jakobson, *inter alia*, has exerted a deep influence on Soviet phonological research. An attempt by Dukelsky at the refinement of this theory is described in the last section of the paper. Unfortunately, the still existing differences between the Moscow and Leningrad schools of phonology are not brought out in this paper.

4.15. The problem of compounds is tackled by Zs. Telegdi. His inquiry into the various types of compounds in Persian leads him to state the following principle. The types of compounds can be established by determining the underlying syntactic structures. Proceeding in this way, Telegdi finds four types of compounds each of which is related to a different type of

underlying structure. We might add that the rules which relate compounds to underlying structures are, in fact, transformational rules. Hence Telegdi's conclusion may be reformulated in the following fashion. The class of compounds coincide with the types of transformational rules that relate them to their underlying structures.

4.16. "The evolution of the reflexion of reality expressed in sentence forms" is the title of Zsilka's article. The paper is briefly organized as follows. First, Zsilka sets up some sentence structures (in 'descriptive' terms). Then, he argues that some of the structures form a closed system, called a group. Zsilka stipulates that the organization of sentence structures into groups is a more basic relation than that definable in terms of transformations. Moreover, the structures belonging to a well-defined group, he goes on to say, reveal an inherent ordering. Then, he seeks to explain this ordering on the basis of historical processes. Zsilka's paper, though abounding in original thoughts, is not too convincing. It is hard to believe that one can find serious enough motivation for this kind of hypothetical process. At any rate, Zsilka's paper does not prove the contrary.

The volume under review, as already mentioned, contains also a number of reviews: Структурно-типологическое исследование. Сборник статей (by L. Dezső), R. Jakobson: Selected writings I. Phonological studies (by I. Fónagy), L. Antal: Questions of Meaning (by J. Herman), Summary of the Proceedings of the Conference of Federally Sponsored Machine Translation Groups on MT-oriented Syntactic Analysis, Wayne State University (by F. Kiefer), С. К. Шаумян: Проблемы теоретической фонологии (by M. Péter), И. И. Ревзин: Модели языка (by J. S. Petőfi), *Studia Grammatica* I. (by Gy. Szépe), *Cahiers de linguistique théorique et appliquée* I. (by Gy. Szépe).

5. The fourth volume is devoted, with

only a few exceptions, to semantics and lexicology. A separate volume on these topics is justified by the awakening interest in structural semantics (including lexicology) abroad as well as in Hungary.

**5.1.** J. Balázs' article deals with some topics of general semantics. Form and function, he contends, of the linguistic sign develop together. Balázs turns first to the differentiation of the functions. He distinguishes several functions which are, then, subjected to a thorough scrutiny from a synchronic and diachronic point of view. The functions of a sign do not work independently of each other. The same sign may fulfill several functions at the same time (the accumulation of functions). Moreover, the functions form a hierarchical system. It is always possible to distinguish between the primary and secondary function of the linguistic sign. The functions complement each other. This circumstance constitutes the basis for forming syntagms. The members of a syntagm stand to each other in the relation of determined-determinator. This relation is, then, discussed by the author at length. Besides the meaning of the sign its value (*valeur*) must also be taken into account. To determine the value of a sign means to situate it in the appropriate linguistic field. Hence the primary function of the linguistic sign consists of its determining function by means of 'situation'.

**5.2.** L. Dezső's paper bears the title: Some questions of semantics and lexicology. After some general, more philosophical than linguistic, remarks on the nature of the semantic function of language Dezső goes on to outline his own approach to the investigation of the lexicon. One cannot but approve of Dezső's endeavour to shed some light on the pragmatic aspects of language. He makes the interesting remark that the "rules of pragmatics" (whatever they may be) are transformational rules in nature if they can at all be formally grasped. This statement raises two ques-

tions. (i) To what part of the grammatical description should pragmatics belong? (ii) To what extent is it possible to formally describe pragmatic rules? As to the first question, once again, I have to point to the difference between competence and performance. Pragmatics must certainly be incorporated into grammar. But into what sort of grammar? Since pragmatics is characteristic of the way language is put to use, it must be relegated to performance rather than attributed to competence. To be sure, the performance model of language is as important as the competence model but so far very little is known about its exact nature. With respect to (ii) I must admit that Dezső's conjecture about the form of pragmatic rules contains a germ of truth. Let me point out, however, that a transformational rule consists of a rule of the form.

(A)  $X \rightarrow Y$   
and

(B) a set of conditions  $C_1, C_2, \dots, C_n$  ( $n \geq 1$ )  
In the cases I know of the pragmatic rules satisfy (A) but not (B), i.e. the conditions under which (A) applies are not statable within the theory. Therefore the likeness is nothing but apparent. At present, (ii) must be left unanswered.

Dezső's paper abounds in interesting remarks and it is regrettable that we cannot enter into their discussion here. The theoretical part is concluded by a sample treatment of the Ukrainian vocabulary of the 17th—18th century.

**5.3.** I. Fónagy takes up the old problem concerning the natural or conventional character of the linguistic sign. He makes the interesting observation that the terms 'conventional' and 'arbitrary' are not full synonyms. There are conventional signs (e. g. new compounds) which are not arbitrary. On the other hand, the same sign may be natural and conventional at the same time. This seems to stem from the fact that language fulfills a communicative function where the same sign may



convey several messages. This multiple-coding of the linguistic sign is one of its main characteristics. Fónagy, in my opinion quite correctly, dissolves thus the old controversy by synthesis.

5.4. Semantic problems from a general point of view in machine translation are tackled in Gy. Hell's article. Though I agree with Hell's conclusion that the semantic investigations have not been satisfactory from a practical point of view either, there are quite a few assailable points in his paper. Let me mention only a few of them. Hell adduces the following example:

Wir sehen den Mann an der Ecke die Hand austrecken.

This sentence is ambiguous but ambiguity cannot be resolved here by formal means because it is determined by the extralinguistic situation. There are many cases where natural language exhibits such 'defects'. To quote another German example

Ich fotografierte die Kirche am Marktplatz.

or a still more obvious case:  
Gold and silver from Canada.  
etc.

It is clear that no systematic account of language can undertake the resolution of these (and many other) ambiguities.

In many places we have the feeling that several stages of the development of 'transformational' semantics are mixed up. Chomsky's view of 1964 is contrasted with Bierwisch' view of 1962 which is, of course, unfair.

After a brief discussion of the rather obscure views of M. Masterman, Hell goes on to review Lamb's stratificational grammar. Here he makes the remark that the notion of level in Lamb's theory differs essentially from what has been understood by level in linguistics so far. Contrary to Hell's contention Lamb's theory can be traced back to some linguistic traditions (e.g. Prague School).

Hell is expecting more from future works on formal semantics, a view which we cannot but approve.

5.5. Lexicological problems are treated at some length in S. Károly's paper. The process of forming compounds described by Károly abounds in interesting details. The author adduces a great number of examples and in many cases we find his solution quite convincing. Nevertheless, several objections might be made from a theoretical point of view. Once again, we have to confine ourselves to a few of them. Generative grammar is conceived by Károly as consisting of two major parts: (i) the part that deals with signs (morphemes); (ii) the part that deals with the elements of signs (phonemes). To (i) belongs syntax, morphology, morphophonemics and semantics. No motivation is given as to why this organization of grammar is proposed. Neither word order rules nor the nature of transformational rules is properly understood. I think that the most valuable part of Károly's paper contains an enumeration of several aspects which play a decisive role in the classification of compounds. It would be worth while trying to locate these rules within the framework of transformational grammar along with other rules working in the lexicon.

5.6. F. Kiefer writes on problems concerning the formalization of semantics. He deals with the following topics: (i) general and formal semantics, (ii) the structure of a formal semantic theory; (iii) the semantic characterization of lexical units (entries); (iv) the form of the semantic rules.

5.7. The interrelation between rection and meaning is discussed by H. I. Molnár. The author confines herself to the subgroup of Hungarian verbs with the prefix „visz-sza” (back) and succeeds in establishing several classes of these verbs. The criteria used are formal or at least semiformal.

**5.8.** Gy. Szépe's paper deals with the role of the lexicon in generative grammar. His paper is, however, the continuation of his earlier article on generative grammar (Volume I.) insofar as it contains a discussion of further developments and especially the recent version of this theory. He points out quite correctly that in an integrated theory of linguistic description it makes no sense to speak of two separate components (or subcomponents) dealing with lexical units: the lexicon and the vocabulary. (It should be stressed, however, that this has never been explicitly stated by the proponents of generative grammar.) Szépe's original contribution to the theory of lexicon can be summarized as follows. There are in Hungarian pairs of onomatopoeic verbs like „ketyég — kotyog” which have the same morphological and syntactic properties.

There is even a close connection between the meanings of the two verbs. Therefore, it seems plausible to set up a sort of lexical redundancy rule in order to account for this and similar phenomena. The scantiness of the examined material (in fact, only one pair of verbs is adduced), however, does not allow for general statements. Nevertheless, Szépe's undertaking is interesting and it would be worth proving the general validity of the proposed rules.

**5.9.** Zs. Telegdi deals with the question of nominalization in the light of the historical development of the pertinent structures. He maintains that abstract nouns are the results of nominalizations (transformations). These nominalizations, however, do not alter merely the form but also the content of the structures. More precisely, the meaning remains unchanged but there is a considerable change in the referential relations of the structures in question. Telegdi makes quite a few interesting observations in this respect. He concludes his paper by pointing out that nominalizations are a result of historical processes.

**5.10.** The historical evolution of the linguistic sign is the object of M. Temesi's scrutiny. First the author describes the history of the notion of „linguistic sign” from Heraklitus up to Weisgerber. Then, he inquires into the nature of the linguistic sign.

**5.11.** Once again, syntactic problems are tackled by J. Zsilka. He begins with the criticism of the concept of „kernel” in Harris' sense. He comes to the conclusion that the kernel as conceived by Harris lacks objective reality. As in his previous article (Volume III.) here, too, the author is using the notion „transformation” somewhat loosely, which is a serious hindrance to the proper understanding of what he has to say. The transformations, he contends, form groups whose elements make up an ordered set. The ordering is historically conditioned, and plays, according to Zsilka, a decisive role in the understanding of sentences.

The volume contains a large number of reviews: N. Chomsky: *Aspects of the theory of syntax* (by S. Abraham); R. A. Hall: *Introductory linguistics* (by L. Antal); *Universals of language*, ed. S. Greenberg (by L. Dezső), P. Postal: *Constituent structure: A study of contemporary models of syntactic descriptions* (by Gy. Hell), L. Antal: *Content, meaning and understanding* (by F. Kiefer), *Машинный перевод и прикладная лингвистика. Вып. 8.* (by F. Papp), С. К. Шаумян, П. А. Соболева: *Аппликативная порождающая модель и исчисление трансформаций в русской языке* (by J. S. Petőfi), J. C. Catford, *A linguistic theory of translation* (by Gy. Sipőczy), *Automatische Sprachübersetzung*, ed. E. Agricola (by M. Stein), E. Bach: *An introduction to transformational grammar* (by Gy. Szépe), L. Wittgenstein, *Logikai-filozófiai értekezés* (Hungarian edition of the *Tractatus logico-philosophicus*, György Márkus, editor; reviewed by Zs. Telegdi), *Studia Grammatica II.—III.* (by L. Valacskai), *Natural language and the computer* ed. P. L. Garvin (by D. Varga).

6. To sum up, the „absolute value” of the volumes „Studies in General Linguistics” seems to be rather meagre. Therefore, it is hard to believe that they contribute much to the further development of general linguistics. It would, however, be totally unjust to judge the volumes under review from an absolute point of view only, i. e. without taking into account their impact on the development of Hungarian general linguistics and without assessing the role which they have played in Hungary since their launching. It is equally unjust to look upon papers written several years ago from the present position of the science they represent and to require the same degree of understanding of, let us say, transformational theory, as we have come to possess to-day. In my review I have left out of consideration both these aspects. The second one can easily be passed by without any further comment, the first one, however, needs further elucidation.

General linguistic science has had hardly any traditions in Hungary. No doubt, linguistic science had risen to European standards by the end of the 19th century but, as elsewhere, it linked up with the neogrammarian school and took interest in the historical aspects of language only. Its results are respectable but not completely free from the narrow-mindedness that was characteristic of historical linguistics of that time. Between the two world wars structuralism had no perceivable impact on Hungarian linguistics. Gombocz and later Laziczius were undoubtedly susceptible to some of the new ideas put forward especially by the Prague school but they did not do very much on their own in this respect. After World War Two it was the dogmatism of our cultural life that represented the main hindrance to the development of general linguistics. We had no contacts with West-European or American linguists and linguistics. A considerable change came about in the late fifties only. Contacts with foreign scholars were very soon established and life was slowly coming back into Hungarian general

linguistics. The „Studies” were launched, conferences and symposia were held and Hungarian scholars participated in meeting abroad. At Budapest University a particular course was initiated in order to advance studies in new branches of general linguistics. Since the late fifties there has been a perceivable change in the status of general linguistics in Hungary. Many young scholars have begun research work which will hopefully provide results that may exceed both in scope and importance those presented in the reviewed volumes. Many of them are working along the same lines, on the basis of similar principles which seems to me necessary for a science to take roots in a country. It has become possible to have discussions on various topics of modern linguistics in an interesting way which was entirely impossible five or seven years ago. Older scholars grown up in neogrammarian tradition have become less suspicious and more trustful with respect to the new science.

Now if we look upon the volumes under review in the light of the development sketched above we come to a better understanding of the role they have played during the last few years and, as a consequence, to a better appreciation of their importance. They have awakened interest in many new problems of linguistics, they have started many discussions and consequently they have helped to bring up an enthusiastic, though small, group of linguists who may very well go much further than their antecedents in many respects.

*F. Kiefer*

**Glottodidactica.** An International Journal of Applied Linguistics. Vol. I. Poznań 1966. 180 + 2 S. Cena zł. 40.-

Wir haben über das Erscheinen einer neuen Zeitschrift zu berichten. In Polen wurde der angewandten Sprachwissenschaft ein neues Forum geboten, das den oben angeführten Titel trägt. Das größte Verdienst der Zeitschrift besteht darin, daß sie die Aufsätze in den großen Welt-

sprachen bringt, wodurch der Zugang zu den einzelnen Aufsätzen der Zeitschrift weitgehend erleichtert wird.

Da es sich — wie es aus dem Titel der Zeitschrift hervorgeht — um die angewandte Sprachwissenschaft handelt, werden naturgemäß der Fremdsprachenunterricht, die Sprachpflege, die Problematik der maschinellen Übersetzung, die Sprachpathologie, ferner prinzipiell-theoretischen Fragen, die in irgendwelcher Weise praktische Anwendung finden können, ein häufiges Thema sein, so z. B. die Fragen der Betonung, des Akzents, der Kodierung, der Sprachtypologie oder der Modellierung einzelner sprachlicher Tatsachen.

Dafür, daß solche Themen in der Zeitschrift behandelt werden, leistet bereits der Überblick der ersten Nummer die Gewähr. Der Verfasser des ersten Aufsatzes ist Ludwik Zabrocki mit seiner Studie *Kodematische Grundlagen der Theorie des Fremdsprachenunterrichts*. In dieser Studie ist das, was der Autor unter dem Stichwort „Hörkode“ auslegt, neuartig. Aleksander Szulc berichtet über die intensiven und extensiven Methoden im Fremdsprachenunterricht. Antonin Hofmans Aufsatz trägt den Titel *Grundsätze für die Ausarbeitung von grammatischen Minima*. Eugen Spálený schreibt über den audiovisuellen Fremdsprachenunterricht. Er betont, daß sich der audiovisuelle Lehrstoff an die äußere Situation knüpfen muß, damit der Schüler von Fremdsprachen auch die Kommunikationsfähigkeit der äußeren Situation anzuwenden lernt. Rozemaria Krystyna Tertel stellt Untersuchungen an über die Adjustierung einer fehlerhaften Artikulation des Deutschen.

Mścisław Olechnowicz schreibt über die russische Aussprache und deren Unterrichtserfahrungen in Polen. Stanisław P. Kaczmarski analysiert die englischen Vereinigungsformen gleichfalls vom Gesichtspunkt des Fremdsprachenunterrichts. Tomasz P. Krzeszowski befaßt sich mit den englischen Zeitformen, L. L. Szkutnik mit der perceptiven und expressiven Fertigkeit der Englisch lernenden Erwachsenen und

schließlich Wiesław Awedyk mit den englischen Konsonanten im allgemeinen.

Die Zeitschrift enthält auch referierende Aufsätze, insgesamt fünf in der vorliegenden Nummer, und zum Schluß findet man in ihr auch einen reichen rezensierenden Teil über dreizehn Bücher. bzw. Zeitschriften. Es muß festgestellt werden, daß diese Rezensionen in mehrfacher Hinsicht sehr wertvolle kritische Bemerkungen enthalten.

Die erste Nummer einer Zeitschrift ist sehr oft eine Probenummer, mit einem seit längerer Zeit gesammelten niveaureichen Material, so daß man aus ihr noch nicht darauf schließen kann, ob sich die Zeitschrift auch im weiteren auf demselben Niveau bewegen wird. Jedenfalls erweckt diese erste Nummer im Leser einen recht guten Eindruck.

Schließlich muß die Zeitschrift auch wegen ihre Themenkreises mit Freude begrüßt werden. Sie berührt in mehreren Punkten außer den in ungarischer Sprache erscheinenden Zeitschriften *Idégen Nyelvek Oktatása* [Fremdsprachenunterricht] und *Modern Nyelvoktatás* [Moderner Sprachunterricht], auch das Profil der in der Deutschen Demokratischen Republik herausgegebenen *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*. Unter den Themenkreisen, die in den Spalten der Zeitschrift aufgenommen werden, ist die Psycholinguistik eigens hervorzuheben, ein Wissenschaftszweig, der u. a. in Ungarn in Ermangelung eines entsprechenden Forums stets Publikations-schwierigkeiten gegenübersteht.

Es sei angemerkt, daß die Zeitschrift nicht in regelrechten Zeitabschnitten, sondern von der Menge der Aufsätze abhängig zu verschiedenen Zeitpunkten erscheint. Die einzelnen Aufsätze der Zeitschrift werden in englischer, russischer, französischer oder deutscher Sprache veröffentlicht. Die Zeitschrift *Glottodidactica* ist das wissenschaftliche Forum des Instituts für angewandte Sprachwissenschaft an der Adam-Mickiewicz-Universität zu Posen (Poznań).

B. Büky

**Bibliography of Hungarian Dictionaries, 1410—1963.** Compiled by I. L. Halasz de Beky. University of Toronto Press 1966, XIV, 148 p. \$ 5.00

Das Problem der Übersicht bzw. der Registrierung der Fachliteratur tritt in unserer Zeit immer stärker in den Vordergrund. Daher ist auch der Bedarf an Bibliographien gewaltig angewachsen, besonders im Hinblick auf derart wichtige Hilfsmittel der wissenschaftlichen Arbeit, wie Wörterbücher es sind. Obschon in Ungarn bereits zahlreiche lexikographische Abhandlungen und Zusammenfassungen erschienen sind, gibt es nur wenige darunter, welche dem Begriff „Bibliographie“ tatsächlich entsprechen.<sup>1</sup> Als ein grundlegendes Werk solcher Art kann I. Ságis Bibliographie der ungarländischen Wörterbücher und Grammatiken gelten, die jedoch nur die bis 1920 erschienenen selbständigen Veröffentlichungen enthält.<sup>2</sup> Außerdem steht uns noch eine bei der Ungarischen Akademie der Wissenschaften als Manuskript erschienene Bibliographie der 1945—1962 in Ungarn erschienenen Wörterbücher zur Verfügung.<sup>3</sup> Diese Arbeit ist jedoch außerhalb des Handelsverkehrs geblieben und ist somit verhältnismäßig schwer zugänglich. Auch deshalb kommt der Arbeit von I. L. Halasz de Beky eine

<sup>1</sup> Vgl. T. Magay: *A magyar szótártani irodalom könyvészete 1945-től 1964-ig* [= Bibliographie der lexikographischen Literatur in Ungarn zwischen 1945—1964]. In: *Szótártani tanulmányok* [= Lexikographische Untersuchungen]. Red.: L. Ország. Budapest 1966, Tankönyvkiadó, S. 369—396.

<sup>2</sup> Sági: *A magyar szótárak és nyelvtanok könyvészete*. Budapest 1922. Ergänzungen dazu von Gy. Loványi: *A magyar szótárak könyvészetéhez* [= Zur Bibliographie der ungarischen Lexikographie]. In: *MNy.* 1952, S. 200 und R. Magay: *Angol—magyar és magyar—angol szótárak hazánkban 1945 előtt* [= Englisch—ungarische und ungarisch—englische Wörterbücher in Ungarn vor 1945]. Budapest 1967, 97 S.

<sup>3</sup> Katalin Lukács: *A Magyarországon 1945 és 1962 között megjelent szótárak bibliográfiája*. Budapest 1962.

große Bedeutung zu, ja sie dürfte in dieser Hinsicht als eine Arbeit gelten, die eine empfindliche Lücke zu schließen vormöchte. Sie kommt einem grundlegenden Bedarf entgegen, ist also für Gelehrte wie Bibliothekare gleichsam wichtig.

Es fragt sich allerdings, warum diese Aufgabe nicht von den Sachverständigen in Ungarn gelöst wurde? Die Stoffsammlung wird in Kanada sicherlich mit erheblichen Schwierigkeiten verbunden gewesen sein, wodurch auch der Prozentsatz der möglichen Fehler viel größer war. Es ist anzunehmen, daß das besprochene Werk — obgleich es die erste auf Vollständigkeit abgesehene Bibliographie des gegebenen Themas darstellt und dadurch, wie gesagt, eine Lücke schließt und viel nützliches Material enthält — leider nicht imstande ist, ein tatsächlich gut brauchbares Hilfsmittel, geschweige denn eine repräsentative Zusammenschau der lexikographischen Literatur Ungarns zu sein.

Das Vorwort des Verlegers verweist mit Recht auf den Umstand, daß die Veröffentlichung des Werkes das zunehmende Interesse Kanadas für Ost- bzw. Südosteuropa bekundet. Dies mag wohl so sein, darf jedoch in fachlicher Hinsicht nicht überschätzt werden. Umso mehr zu bedauern ist es, daß Halasz de Beky eine präzise Abgrenzung seines Stoffes nicht für wichtig hielt, ja nicht einmal andeutete, mit welcher Zielsetzung und für welche Leserkreise er sein Buch zusammengestellt hatte. Aus dem Vorwort ist z. B. nicht zu ersehen, was vom Verfasser der Kategorie 'Wörterbuch' zugerechnet wird, obwohl dies — wie es noch zu sehen sein wird — nötig gewesen wäre. Ebensowenig gibt er Rechenschaft darüber, unter welchem Blickwinkel, nach was für Grundsätzen er die Fachwörterbücher gruppiert, und ob er die sog. versteckten Wörterverzeichnisse aufgenommen hat, u. dgl. Letzteres scheint bald bejaht, bald gemieden zu werden. Hingegen erfahren wir aus dem Vorwort, daß die Bibliographie 1025 Titel enthält, was an und für sich überflüssig ist, da die Titel durchlaufend nume-

riert sind. Dafür bleibt uns der Verfasser die Grundsätze und die Anweisungen zur Redaktion und zum Gebrauch seiner Bibliographie schuldig. Der einzige wichtige Hinweis ist hier die Mitteilung, daß von einigen Ausnahmen abgesehen nur die letzten Ausgaben bzw. Auflagen aufgenommen worden sind.

Dem Vorwort folgt ein Quellenverzeichnis, sodann das eigentliche Material, das in zwei Hauptgruppen gegliedert wird, und zwar in die Gruppe der sog. Sprachwörterbücher und in die der Fachwörterbücher. Zur ersten Gruppe gehören die ein- bzw. zweisprachigen allgemeinen Wörterbücher, wobei an erster Stelle die künstlichen Welthilfssprachen stehen; ihnen folgen die sonstigen Wörterbücher unter der alphabetischen Reihenfolge der einzelnen Sprachen eingeordnet. Den polyglotten Wörterbüchern wurde ein besonderer Abschnitt vorbehalten. Die Gruppe der englischen Wörterbücher ist besonders reichhaltig; man sieht, daß sich der Verfasser vor allem bei dieser Gruppe auf die Autopsie hat stützen können. Beim zweiten Hauptabschnitt, der die Fachwörterbücher umfaßt, ergeben sich die größten Schwierigkeiten. Das Fehlen eines Ordnungsprinzips, ja der Redaktion schlechthin ist augenfällig. Dadurch wird aber der Gebrauch der Bibliographie beinahe unmöglich. Der Verfasser hat nicht weniger als 119 Fachgruppen — in alphabetischer Anordnung — aufgestellt, und in diesem Rahmen wurden auch die Einzeltitel alphabetisch gruppiert. Dieses Fachsystem gibt aber das innere logische System seines Gegenstandes nicht wieder, und ist somit vollkommen akzidentell und subjektiv. Als gleichwertige Kapitel rangieren z. B. die Titel *Automobile* (Nr. 521) und *Technology* (Nr. 988—1004), die Kochkunst und die Jurisprudenz, usw. Ebenso zufällig zu sein scheint die jeweilige Einordnung mancher Wörterbücher unter dem einen oder dem anderen Fachbereich. So erscheinen z. B. die erklärenden Wörterbücher im allgemeinen in der ersten Hauptgruppe, also bei den Sprachwörterbüchern, unter dem Titel *Hungarian* (Nr. 222—228).

Das neueste und wohl auch beste und vollständigste *Erklärende Wörterbuch der ungarischen Sprache* [A magyar nyelv értelmező szótára] ließ sich jedoch erst nach einer langwierigen Suche, unter dem Titel *Etymology* (Nr. 621) auffinden. Unter den Fremdwörterbüchern stehen auch Werke zur Sprachrichtigkeit bzw. zur Spracherneuerung (Nr. 641—643; 647; 656), obschon es auch ein Stichwort *New Words* gibt (S. 113), worunter im allgemeinen auch die Titel zur Spracherneuerung untergebracht wurden, ja sogar gibt es eine besondere Fachgruppe, die den Titel *Incorrectness* trägt (S. 91). Die Beispiele solcher Inkonsistenz ließen sich noch mehren. Der unlogisch-mechanischen Redaktion ist zuzuschreiben, daß fachlich eng zusammengehörende Wörterbücher weit auseinandergeraten sind. So wurden z. B. die etymologischen, sprachhistorischen, mundartlichen, berufssprachlichen u. ä. Wörterbücher — d. h., die eigentlich linguistischen Fachwörterbücher — infolge der Akzidenzien der alphabetischen Anordnung und der Fachgruppen — völlig zerstreut und auf Grund einander kreuzender Aspekte bearbeitet. Dieses Fachsystem entwirft ein Zerrbild der ungarischen Lexikographie, indem es ihre Proportionen vexiert und die Handhabung der Bibliographie nicht nur erschwert, sondern zum Teil auch unverläßlich macht.

Es kann keinem Zweifel unterliegen, daß der Verfasser sich weitgehend auf das System der allgemeinen lexikographischen Bibliographie von Collison verließ, wobei er jedoch das Collisonsche System — das an seiner Stelle dem allgemeinen Charakter eines bibliographischen Wegweisers vollauf entspricht — mechanisch übernahm.<sup>4</sup> Bei der Aufdeckung der gesamten Lexikographie einer Sprache ist aber eine mehr detaillierte Gruppierung unumgänglich, und die Struktur muß auf Grund der inneren Besonderheiten des behandelten

<sup>4</sup> Robert L. Collison: *Dictionaries of Foreign Languages. Bibliographical Guide to the General and Technical Dictionaries.* London 1955.

Stoffes und unter Berücksichtigung der ihm eigenen Proportionen erarbeitet werden. Überdies hat der Verfasser ganz außer acht gelassen, daß Collison seiner Bibliographie ein ganzes Netz auf Grund verschiedenster Gesichtspunkte zusammengestellter und den Leistungsgrad der Bibliographie in großem Maße fördernder Indices (nach Vorfassern, Fachgebieten, Sprachen, Dialekten usw.) beilegt, obgleich er von Collison gerade in methodologischer Hinsicht das meiste hätte erlernen können.

Halasz de Beky war wohl der Meinung, wie er im Vorwort schreibt, daß „sich infolge der Anordnung und der alphabetischen Reihenfolge innerhalb der einzelnen Gruppen sogar ein Verfasser- bzw. Titelindex erübrigt“.<sup>5</sup> Somit zählt er im Index — wieder alphabetisch geordnet — die Fachgruppen samt Titelnummern noch einmal auf. Will man aber in seiner Bibliographie ein bestimmtes Fachwörterbuch auffinden, so ist man auf Vermutungen verwiesen, und gemäß den eigenen Eingebungen ist man gezwungen, sämtliche Gruppen der Reihe nach durchzunehmen, die irgendwie in Frage kommen, was — auch den Unstimmigkeiten der Anordnung zufolge — äußerst zeitintensiv ist. Kennt man z. B. bloß den Namen eines Verfassers, und wollte die von ihm geschriebenen Wörterbücher ermitteln, muß man die 1025 Titel samt und sonders, im Glücksfall zumindest die Hälfte durchblättern. Da uns jedoch zur Zeit keine andere Quelle zu Gebote steht, muß Halasz' Bibliographie trotz der fehlerhaften Redaktion als wichtig bezeichnet werden.

Das alles wäre noch hinzunehmen, aber bei näherer Betrachtung stellt es sich heraus, daß das Buch auch inhaltlich nicht ganz zuverlässig ist. Wie es bereits eingangs beanstandet wurde, hat der Verfasser nicht geklärt, was er in bibliographischer Hinsicht als selbständige Einheit, d. h. in unserem Falle als Wörterbuch ansieht.

<sup>5</sup> Vgl. S. VI.: „I feel that no author-title index is needed because of the grouping and the alphabetical order within the groups.“

Demzufolge ist auch die Gruppe *Onomastics* peinlich disproportioniert. Es ist fraglich, ob die Arbeiten zur Namenkunde überhaupt hierher gehören, aber noch weniger verständlich ist es, warum der Verfasser dabei die Handbücher der Disziplin und sogar ganz spezifische Themen behandelnde Darstellungen anführt wie z. B. Nr. 868: Gy. Márton: *A szolnokdobokai Árpástó helynevei* [= Die Ortsnamen von Árpástó im Komitat Szolnokdoboka]. Klausenburg/Kolozsvár 1940, 36 S. (Vgl. dazu auch die Nummern 871; 858; 859; 863; 864.) Wollte der Verfasser auch die Bibliographie der ungarischen Namenforschung zusammenstellen, so müßte er dies in einer besonderen Veröffentlichung tun, unso mehr, als die Zahl solcher Arbeiten in die Hunderte geht.

Als einen Vorteil der Bibliographie heben wir hervor, daß sie, wie gesagt, das bisher unbearbeitete Material der Zeit zwischen 1920—1945 miterfaßt. Dabei ist der Anspruch auf Vollständigkeit vorauszusetzen, da der Verfasser über irgendwelche Selektion nichts mitteilt; tatsächlich kann aber von einer Vollständigkeit nicht die Rede sein. Es ist trotz eifrigster Nachforschung nicht gelungen, in der Halaszschen Bibliographie folgende Wörterbücher auffindig zu machen: F. Szécsi: *Idegen szavak nagyszótára* [= Großes Fremdwörterbuch]. 3. Aufl., Budapest 1942; E. Krisztin: *Idegen személy- és helynevek szótára kiejtéssel* [= Wörterbuch fremder Personen- und Ortsnamen mit der Bezeichnung ihrer Aussprache]. Steinamanger/Szombathely 1930; J. Bakesy: *Magyar—német—francia—olasz—angol kereskedelmi szótár* [= Ungarisch—deutsch—französisch—italienisch—englisches Handelswörterbuch]. Budapest 1944; Zs. Fülöp: *Természettudományi műszótár* [= Fachwörterbuch der Naturwissenschaften]. Budapest 1923, usw., um nur einige der Wörterbücher größeren Umfangs zu nennen. Diese Beispiele stammen ausnahmslos aus der Zeit von 1920—1945, aber auch um die Ausgaben neueren Datums ist es nicht viel besser bestellt. Es fehlt z. B. das Französisch—ungarische

Wörterbuch des Außenhandels [Francia—magyar külkereskedelmi szótár], das von Gina Szirmai und L. Padányi redigiert wurde und 1962 in Budapest erschien; ebenso fehlt die 1962 erschienene, von Gy. Szabó zusammengestellte deutsch—ungarische bzw. rumänisch—ungarische Sammlung mathematischer Fachausdrücke, usw.

Auch die bibliographischen Beschreibungen lassen viel zu wünschen übrig. Es ist einfach nicht zu begreifen, wie der Verfasser die Verweise hat vergessen können. Dies ist besonders zu verwundern, wenn es sich um Werke mit zwei Autoren handelt. So ist z. B. das gemeinsame Werk von G. Czuczor und J. Fogarasi, das *Wörterbuch der ungarischen Sprache* [A magyar nyelv szótára] zwischen 1862 und 1874 in sechs Bänden erschienen. Es wäre jedoch umsonst, in der Bibliographie nach beiden Namen zu fahnden: der Name Fogarasi scheint nicht einmal auf (Nr. 226). Dasselbe gilt vom *Historischen Wörterbuch des Ungarischen* von G. Szarvas und Zs. Simonyi [Magyar nyelvtörténeti szótár: Nr. 699], vom *Ungarischen Urkundenwörterbuch* von I. Szamota und Gy. Zolnai [Magyar oklevélszótár: Nr. 697], usw. Im Falle des letzteren ist dabei zu vermerken, daß die Zusammenstellung bzw. die Redaktion des Wörterbuchs zur Gänze die Arbeit von Zolnai darstellt. Zu den Schwächen der Bibliographie gehört auch die Frage der Orthographie, insonderheit bei den deutschen Titeln. Der Verfasser scheint die schwache Deklination der Adjektiva aus der deutschen Grammatik mit einer fast hartnäckigen Konsequenz ausgeklammert zu haben (vgl. Nr. 751; 753; 754 usw.).

Alles in allem: Unter Berücksichtigung des Gesagten läßt sich diese Bibliographie, wenn auch mit gebührender Vorsicht, als Hilfsbuch verwenden, da es sich dabei — und es sei wiederholt unterstrichen — um ein Werk handelt, das eine fühlbare Lücke schließt. Der ungarischen Lexikographie steht zur Zeit keine ähnlich gearbete Zusammenstellung zur Verfügung; das gebotene Material ist sowohl für die

Forschung als auch für die Referenz wertvoll, noch mehr, für weitere und umfassendere Bearbeitungen kann es als Ausgangspunkt und erheblicher Behelf herangezogen werden.

Irene Pogány

**A magyarországi nyelvtudomány bibliográfiája** [= Bibliographie Linguistique de la Hongrie]. Tomes I—II. Rédigé par l'Institut de Linguistique de l'Académie des Sciences de Hongrie. Polycopié. Budapest, 1963, 1965; 208 pp., 236 pp. I = 20,— Ft.; II = 20,— Ft. A Magyar Tudományos Akadémia Nyelvtudományi Intézetének Közleményei [= Bulletin de l'Institut de Linguistique de l'Académie des Sciences de Hongrie]. Nouvelle série. Tomes I—II.

1. Ces derniers temps, la linguistique de tous les pays — y compris la nôtre — est caractérisée comme beaucoup d'autres sciences par trois particularités.

Avant tout — comme sur l'ordre d'un mode de vie de plus en plus porté sur le caractère pratique des choses, parfois même d'une façon excessive — elles s'orientent dans une mesure sans précédent vers la recherche de la pratique directe, de l'usage parlé et écrit, et ceci à des fins très variées. C'est ainsi qu'à l'étranger, comme dans notre pays, les disciplines linguistiques de caractère plus pratique — comme l'étude de la grammaire descriptive, la stylistique, la culture de la langue, la lexicographie, la langue littéraire, et même l'enseignement de la langue, la traduction par les machines, etc. — sont actuellement au centre de l'intérêt et des recherches ou ont en tout cas occupé la place qui leur revient dans ce domaine.

Un autre trait particulier de notre linguistique — que l'on retrouve aussi dans d'autres sciences et qui découle en partie de ce qui précède — est qu'elle se différencie de plus en plus. Ces dernières années — nous ne pouvons pas même parler de décennies! — des disciplines jusqu'à présent négligées ou peu cultivées, qui ne



vivaient pour ainsi dire que par leur nom, se sont ranimées, d'autres inconnues jusqu'à nos jours sont nées ou sont devenues une branche scientifique disposant d'une thématique, d'une problématique et d'une méthode de recherche propres. Les premières sont bien illustrées par la stylistique, la culture de la langue, l'examen historique de la langue littéraire, les secondes par la lexicographie, l'histoire des dialectes, la linguistique mathématique, etc.

Enfin, malgré ce trait caractéristique, mais aussi sous l'influence de ce qui a été dit, ainsi qu'à la suite de l'expansion réjouissante de la méthode de travail dialectique, ces disciplines sont — au sens le plus intégral de ce mot complexes, et de la sorte elles exigent une recherche multilatérale. À tel point que le spécialiste de l'une de ces disciplines, s'il veut créer une oeuvre durable, doit suivre avec attention non seulement toutes les branches de la linguistique, mais aussi les enseignements des sciences apparentées et même plus éloignées, comme l'ethnographie, l'histoire de la littérature, l'histoire politique, économique, sociologique et celle de la civilisation; l'histoire des arts, etc. Évidemment ceci ne signifie pas que l'on doit être une sorte de polygraphe, au contraire, c'est justement par suite de la grande différenciation des sciences que, de nos jours, un spécialiste ne peut travailler avec fruit que dans le domaine de quelques disciplines.

Ceci dit, ajoutons encore — ce qui pourrait être la quatrième caractéristique, bien que d'un autre genre mais certainement non négligeable dans l'état actuel de notre linguistique contemporaine — qu'en dehors des particularités énumérées et comme conséquence de l'accroissement important des institutions de recherche, de l'état assez satisfaisant des possibilités de publication, de l'intérêt grandissant qui se manifeste à l'égard des questions de langue, etc., les travaux de linguistique strictement scientifiques et ceux qui se préoccupent des exigences de vulgarisation au sens positif du mot, c'est-à-dire les

articles, études, livres, etc. paraissent actuellement dans une proportion sans précédent jusqu'à ce jour.

2. De ce qui a été dit — si à présent nous considérons la fonction des bibliographies — il découle deux choses du point de vue du chercheur s'occupant de questions linguistiques. D'une part, chacun doit être absolument informé de la littérature si possible complète — particulièrement en ce qui concerne la toute récente — de la question étudiée. D'autre part par contre, cette littérature est si abondante (et à l'avenir il faut compter sur son accroissement extrêmement rapide) qu'il est déjà presque impossible d'embrasser une discipline, sans parler de la difficulté qu'on a à s'orienter avec assurance dans toutes les branches de la linguistique, et surtout dans le domaine des sciences apparentées.

C'est là qu'une bibliographie linguistique courante moderne, complète, exhaustive mais en même temps facile à manier peut être d'une aide précieuse. Étant donné que ces épithètes peuvent être toutes appliquées à la série intitulée Bibliographie de la Linguistique de Hongrie parue sous la rédaction de l'Institut de Linguistique de l'Académie des Sciences de Hongrie — et qui désormais paraîtra régulièrement —, c'est avec le plus grand plaisir que nous saluons cette initiative tant attendue et qui comble une grande lacune.

3. Quelle est la structure des divers volumes, que contiennent-ils, et comment doit-on s'en servir? Les réponses à ces questions nous sont données par la Préface, l'Introduction, la Table des matières et les divers chapitres.

La brève Préface (I, 1.) nous apprend que le tome paru en 1963 de Nyelvtudományi Intézet Közleményei (qui a fait paraître sept annales de 1950 à 1956) inaugure une nouvelle série, qui aura chaque année un numéro bibliographique. Celui-ci contiendra à partir de 1961 la bibliographie annuelle courante de la linguistique hongroise

(ainsi le premier volume, celui de 1963, la matière de 1961, le deuxième, celui de 1965, la matière de 1962). Les autres numéros informeront sur les travaux en cours à l'Institut et publieront des articles sur les questions de principe et de méthode les concernant.

L'Introduction (volume de l'année 1961, XIX—XX, 1.) détermine comme suit le but de la série bibliographique: donner un aperçu systématique de la production linguistique de Hongrie, afin d'informer les linguistes du pays et de l'étranger et de faciliter leurs recherches. — Puis il fait connaître la thématique de la bibliographie, c'est-à-dire les domaines embrassés par les travaux mis en oeuvre dans les volumes et les dates de parution de ces travaux. Cette bibliographie réunit les données relatives à l'édition des publications linguistiques de Hongrie — à partir de 1961 — pour telle ou telle année — y compris les travaux des auteurs du pays parus ailleurs —, ainsi qu'à l'édition des comptes rendus de travaux hongrois de linguistique parus au cours de la même année à l'étranger. Or, par „publications linguistiques”, les rédacteurs entendent fort heureusement les produits d'un très large secteur — justifiant par là ce qui a été exposé dans le premier point. Outre les travaux de linguistique proprement dits, leur choix s'étend aux éditions des sources importantes du point de vue linguistique (recueils de textes, etc.), puis aux études dites de stylistique littéraire (traitant du style de certains écrivains ou poètes, etc.) et de versification, ainsi qu'à d'autres travaux et communications se rattachant d'une manière ou d'une autre à la linguistique ou se trouvant à la limite de cette science. (Ainsi ils ont recueilli de nombreuses données sur l'édition d'ouvrages parus dans d'autres domaines scientifiques et contenant une matière utile du point de vue linguistique, mais que les linguistes n'ont pas coutume de consulter ou ne consultent que rarement.) — Et ajoutons tout de suite que, dans la mesure du possible, les rédacteurs ont essayé

d'être complets. Et pour nous convaincre qu'ils ont humainement réalisé au maximum les objectifs indiqués, il suffira de jeter un coup d'oeil dans la liste des sources contenant les périodiques, les séries et les compilations mises en oeuvre (XXI—XXXIX. 1.), ainsi que dans la partie intitulée Bibliographies générales et apparentées avec la matière linguistique (4—8).

Il faut constater que malgré l'extrême abondance de la matière, la richesse des titres, l'appartenance d'un même ouvrage à plusieurs branches, la bibliographie est relativement facile à manier. Ceci est dû en premier lieu à la division par matières fortement structurée, à la répartition pratique de ces matières, de même qu'aux nombreuses données efficaces fournies par les titres.

Sur la division par matières, nous lisons ceci dans l'Introduction: „Les divers chapitres, avant tout ceux intitulés „Linguistique générale” et „Langue hongroise” ont été divisés en unités plus petites qu'on ne le fait d'habitude, afin que les rubriques ne contiennent pas une matière trop hétérogène . . .” (XX, 1.). Les répétitions superflues ont été évitées du fait que le titre complet d'une oeuvre ne figure qu'une seule fois, dans la rubrique „à la sphère de laquelle elle appartient . . . de par l'essence de son contenu (et non d'appès son titre)” (ibid.), dans les autres rubriques on ne trouve que le chiffre de référence. — Afin de donner une idée de la composition de la bibliographie, nous allons énumérer les rubriques principales de la division par matières: Bibliographies, catalogues, répertoires; Périodiques, séries, compilations linguistiques; La linguistique; Linguistique générale; Langue hongroise; Langues ouraliennes; Langues altaïennes; Langues anciennes d'Eurasie septentrionale et de la région des steppes; Langues paléosibériennes et esquimaudes; Langues indoeuropéennes; Langues aziannes et méditerranéennes; Langues hami-sémitiques; Langues caucasiennes; Langues sino-tibétiennes; Langues austronésiennes; Langues papoues; Langues australiennes; Langues d'Afrique

Noire; Langues américaines. Et pour avoir un aperçu de la division de ces chapitres, voyons la manière dont est construite une rubrique principale, par exemple celle qui s'intitule Langue hongroise: Bibliographies, répertoires de sources; Périodiques, séries, compilations; Vie scientifique, organisation des sciences, histoire des sciences; Sources; Aire de la langue hongroise, son usage national, écrit et littéraire; L'origine, la parenté linguistique, l'histoire de la langue hongroise; La division intérieure de la langue hongroise; Le système de la langue hongroise; Stylistique; Versification; Linguistique appliquée; Écriture et orthographe. Notons encore qu'à l'intérieur de ces subdivisions il en existe de nouvelles, simples ou doubles.

La bonne division — particulièrement si elle reflète une conception déterminée sur la science de l'époque en question, comme c'est le cas — facilite beaucoup, de toute évidence, l'orientation rapide, mais le noyau, l'essentiel de la bibliographie est cependant donné par les titres, les données. Dans la bibliographie que nous examinons les détails donnés fournissent — en dehors de leur caractère conséquent et de leur précision — des indications multiples. Ils nous font savoir entre autres si l'ouvrage en question comprend un résumé — et dans quelle langue; s'il contient des illustrations; si nous trouvons à la fin un index et quel genre d'index; s'il fournit une bibliographie ou des données bibliographiques; s'il a paru sous forme de tiré à part; qui l'a revu et qui en est le rédacteur; quels comptes rendus s'en sont occupés (s'il s'agit du compte rendu d'un volume d'études, il est divisé suivant les divers articles), etc.; et même — surtout dans le cas des articles non linguistiques — on trouve des références aux rapports linguistiques correspondants, aux rubriques du système des spécialités (avec indication des pages).

L'utilité des volumes est encore accrue, en plus de ce qui a été dit, par l'abondante table des matières — en trois langues — (III—XVIII, 1.), la liste des abréviations (XXI—XLIV, 1.), l'explication des signes

(XLIV—XLVI, 1.), le très important index des noms (183—208), ainsi que la très experte typographie. Notons à ce sujet que le procédé de polycopie ne fait aucunement tort à la bibliographie.

Jusqu'à présent nous n'avons au fond parlé que du 1<sup>er</sup> volume. Mais comme le deuxième — abstraction faite de quelques appoints et petites modifications (I, XXI—XXIII, 1.) — suit le premier, ce que nous avons dit concerne également celui-là.

4. Traits négatifs: au fond, nous n'avons pas trouvé de lacunes, de données fautives, d'inexactitudes, etc. — pourtant au cas d'une telle abondance de données les erreurs de ce genre semblent inévitables. Nous nous bornerons donc à mentionner quelques solutions discutables. On peut se demander par exemple si toutes les rubriques figurant dans la "linguistique appliquée" en font réellement partie. Ensuite on peut discuter de la nécessité d'énumérer les noms de tous les lecteurs et rédacteurs, leur suppression pourrait peut-être abréger — sans inconvénient — les titres déjà assez longs. On peut également s'interroger sur l'utilité d'une méthode consistant à séparer les ouvrages qui s'occupent du hongrois contemporain de ceux qui s'occupent de l'histoire de notre langue, étant donné la forte division de l'oeuvre — d'ailleurs très judicieuse. Les rédacteurs auraient pu adopter dans tous les cas les abréviations habituelles (cf. par exemple DMINYTört, NytÉrt). Pour finir — et ceci est naturel — on rencontre quelques ouvrages que nous n'aurions pas placés dans le chapitre dont ils font partie, ou pas seulement dans ce chapitre.

5. Bien que le projet initial des rédacteurs de publier la bibliographie en français ne se soit pas réalisé, je crois qu'elle peut être utilisée avec fruit par les chercheurs étrangers ne sachant que peu ou pas du tout le hongrois. En effet — en plus de ses qualités indiquées ci-dessus —, la bibliographie de la linguistique de Hongrie facilite directement l'information des étran-

gers. D'une part, elle publie en russe et en français la table des matières détaillée. D'autre part, elle fait savoir si les ouvrages indiqués ont un résumé en langue étrangère et en quelle langue, et quelle revue étrangère en a fait paraître un compte rendu. Enfin, on ne peut non plus passer sous silence le fait que la rédaction a pris en considération "pour ce qui est de la forme des titres, les méthodes des bibliographies linguistiques internationales et en premier lieu françaises" (XX, 1.).

6. Les rédacteurs écrivent à la fin de l'Introduction: "Notre ouvrage est la première expérience pour une mise en oeuvre bibliographique de la littérature linguistique contemporaine du pays" (XX, 1.). Parvenu à la fin de notre compte rendu, nous devons constater que leur travail s'est avéré une expérience remarquable, très réussie, à ce point que le nom d'"expérience" ne lui convient guère. L'équipe des collaborateurs (1<sup>er</sup> volume: János Balázs, directeur responsable, Magdolna Kozma, Antónia Tuszkau, Géza Uray, András O. Vértes, collaborateurs; - 2<sup>e</sup> volume: János Balázs et Ferenc Fabricius-Kovács, directeurs responsables; Antónia Tuszkau, Géza Uray, András O. Vértes collaborateurs) ont rendu un grand service à notre linguistique en publiant cette série — dont les deux premiers exemplaires témoignent de l'expertise, de l'amour pour la science et du dévouement des auteurs. Nous les en remercions et attendons les volumes suivants.

I. Szathmári

**Björn Collinder: An Introduction to the Uralic Languages.** University of California Press, Berkeley and Los Angeles 1965. 167 S.

Björn Collinders zusammenfassende uralistische Werke gehören zu den am häufigsten gebrauchten Handbüchern der Disziplin. Die Reihe dieser Werke wurde vom *Fenno-Ugric Vocabulary, an Etymological Dictionary of the Uralic Languages* (Uppsala, 1955) eröffnet (Besprechung in NyK.

LIX, S. 213—7). Diesem folgte der Band 1957) (vgl. NyK. LXIII, S. 225—8). Eine vergleichende Grammatik enthält die *Comparative Grammar of the Uralic Languages* (Uppsala, 1960) (Rezension aus der Feder von Hans Fromm in Nr. 1. dieses Jahrganges der NyK.). In einem besonderen Band befriedigte Collinder das Interesse breiter schwedischer bzw. des Schwedischen mächtiger Leserkreise für die uralischen Völker und Sprachen. Der Titel des Bandes lautet: *Introduktion till de uraliska språkerna* (Stockholm. 1962). Das im folgenden besprochene Buch wurde vom Verfasser ebenfalls für ein breiteres Publikum bestimmt, in erster Linie für die Befriedigung des in den USA zu erwartenden Interesses.

Die *Introduction* in englischer Sprache ist in ihrem Material zum größten Teil mit der schwedischen *Introduktion* identisch. Nach der Erörterung seines Transkriptionssystems gibt der Autor einen kurzen Überblick über die uralischen Völker und Sprachen. Im folgenden Kapitel wirft er die Frage der eventuellen weiteren Verwandtschaft der uralischen Sprachen auf, sodann faßt er kurz die Geschichte der Erforschung der uralischen Sprachen zusammen. Der erste Hauptabschnitt ist der Struktur der uralischen Sprachen gewidmet: der Verfasser beschreibt die verschiedenen Arten der Morpheme und die Ergebnisse ihrer Kombinationen, d. h. er erörtert die charakteristischen strukturellen Eigenheiten der Zusammensetzungen, der Ableitungen, der Flexionsformen und der Sätze. Außerdem bietet er einen Überblick über Lautwandel und Lautwechsel. Der zweite Hauptabschnitt ist eine vergleichende Lautlehre, der dritte eine vergleichende Morphologie. Der vierte und zugleich letzte Hauptabschnitt ist ein kleines etymologisches Wörterverzeichnis. Ein nicht unwesentlicher Unterschied zwischen der *Introduction* und der schwedischen Auflage ist der, daß der Verfasser in der letzteren sich zur Erläuterung der verschiedenen strukturellen Eigenheiten häufig auf Beispiele aus dem Schwedischen beruft, während in der englischen Ausgabe

ihr Platz von Beispielen aus dem Englischen und aus anderen Sprachen eingenommen wird, die den amerikanischen Lesern bekannter sind als das Schwedische.

Die Transkription der *Introduction* ist identisch mit der der früheren Collinderwerke, d. h. der Verfasser wendet im allgemeinen die Transkription der *Finnisch-Ugrischen Forschungen* an, aber mit gewissen Veränderungen. Bei der Veränderung des Systems der FUF. hielt der Verfasser das Ideal der phonematischen Transkription vor Augen. Das bedeutete in der Praxis, daß Collinder weniger Buchstaben und Zeichen verwendet als das System der FUF., unter anderem erreicht er dies dadurch, daß er manche Buchstaben in je einer Sprache zur Bezeichnung je eines anderen Lautes verwendet. Es besteht kein Zweifel, daß sich durch dieses Verfahren die Kosten des Setzens verringern und dadurch dem Laien weniger Kopfzerbrechen verursacht wird als durch das System der FUF., zugleich ist dies für andere mit der Beschwarnis verbunden, daß sie den Lautwert einiger Buchstaben nach den verschiedenen Sprachen, ja sogar Mundarten gesondert klären und ständig im Auge behalten müssen.

Wir gehen auf das Kapitel der vergleichenden Lautlehre (S. 75—103.) über.

Als Konsonanten im Wortanlaut der uralischen Grundsprache rekonstruiert der Verfasser mit absoluter Sicherheit nur solche Konsonanten, mit deren Vorhandensein die überwiegende Mehrheit der Forscher einverstanden ist. Mit Fragezeichen bezeichnet führt er aber auch einige weitere Konsonanten an, deren Vorlagen in der Grundsprache zwar von dem einen oder anderen Forscher angenommen wurde; das ist aber so unwahrscheinlich, daß wir — meiner Auffassung nach — heute die betreffenden Konsonanten aus dem Lautbestand der uralischen Grundsprache ruhig streichen können. Es ist hier das (kakuminale) \**ʃ* und \**ɲ* (bei Collinder *ʃ* und *ɲ*) sowie das \**ʂ* gemeint.

Was das von Collinder angenommene uralische "kakuminale" *ʃ* betrifft, warf

Paasonen (Beitr., 36) der erste, der auf Grund der in einigen heutigen ostjakischen Mundarten bestehenden Doppelheit *l* ~ *ʃ* für die fiu. Grundsprache (neben dem fiu. \**ʃ*) die Unterscheidung von zwei nicht-palatalisierten *l*-Lauten für erforderlich hielt. Seiner Auffassung schloß sich — unter Einbeziehung neueren Materials — Toivonen an (FUF. XX, 47—82). Zur Berichtigung des Standpunktes von Collinder muß aber einerseits bemerkt werden, daß außer dem postdentalen *l* in gewissen ostjakischen Mundarten kein „kakuminales“, sondern ein postalveolares *l* zu finden ist (das wird von Karjalainen, abweichend von der Transkription der FUF., mit *ʃ* bezeichnet), andererseits muß auf die Bemerkung von E. Itkonen verwiesen werden (Vir. 1957, 7—8 und UAJb. 194), dessen Meinung nach ein großer Teil der ostjakischen Wörter mit *ʃ* schallnachahmende, lautmalende Wörter sind, nur sehr wenige von ihnen haben außerhalb des Wogulischen sichere Entsprechungen, und dieser Umstand verweist auf eine späte Entstehung des ostjakischen *ʃ*.

Ähnlich ist es auch mit dem in der *Introduction* vorkommenden uralischen „kakuminalen“ \**ɲ* bestellt. Die Vermutung, daß es in der fiu. (? uralischen) Grundsprache neben dem (alveolaren) *n* auch ein „postalveolares“ *n*, d. h. *ɲ* gegeben hatte, wurde zuerst von Karjalainen (SUSA. XXX/24, 1—30) aufgestellt — ebenfalls auf der Grundlage, daß es in einigen ostjakischen Mundarten außer dem *n* auch ein „postalveolares“ *n* gibt (abweichend von der Transkription der FUF. wird auch dieses mit dem Zeichen der Kakuminalität als *ɲ* bezeichnet). Darauf, daß es in den betreffenden ostjakischen Mundarten außer dem *ɲ* auch noch andere „postalveolare“ Laute gibt, wird von ihm nicht einmal verwiesen — indem er auf charakteristische Weise jenen Mangel der Methode der zeitgenössischen vergleichenden Sprachwissenschaft dokumentiert, daß sie die Geschichte der Laute vollkommen isoliert voneinander untersuchte und von dem Gedanken, daß die Laute in ein System gehören, überhaupt

nicht beschäftigt wurde. Karjalainen ist es aber nicht gelungen nachzuweisen, daß das ostjakische *n* bzw. *ŋ* (in Mundarten) im Wogulischen zwei verschiedene Lautentsprechungen hätte, und eben deshalb ist es wahrscheinlicher, daß wir das in gewissen Mundarten auftretende *ŋ* nicht unter Annahme eines (kakuminalen) *\*ŋ* in der *fiu.* Grundsprache, sondern als Ergebnis einer Sonderentwicklung in ostjakischen Mundarten zu erklären haben. Karjalainens Vermutungen gegenüber verlieh bereits Lehtisalo (SUST. LXXII, 120) seinen Zweifeln Ausdruck, Erkki Itkonen (Vir. 1957, 7—8 und UAJb. XXXIV, 194) lieferte aber auch eine annehmbare Erklärung für die Entstehung des ostjakischen *ŋ*.

Die Annahme des *fiu.* (uralischen) *\*š* stammt von Toivonen (s. SUST. LXVII, 1933, 377—84), und ihr liegt die Erkenntnis zugrunde, daß im Wogulischen mundartlich nicht *s*, sondern *š* auftritt in manchen Wörtern, deren *fiu.* Entsprechungen einen aus *fiu.* *\*š* herzuleitenden anlautenden Konsonanten haben. Aus der unbestreitbaren Doppelheit schließt Toivo-en, daß es in der *fiu.* (uralischen) Grundsprache außer *š* auch den Laut *š̄* gegeben hat, der in sämtlichen *fiu.* Sprachen mit dem *fiu.* *š* zusammengefallen ist, im Wogulischen aber seine Sonderstellung insofern beibehalten hat, als daß aus ihm im Urwogulischen über eine Depalatalisierung *š̄* (> KM., KO., LO., So. *s*) entstanden ist, während der andere, ursprünglich palatale Sibillant, das *š* (nach dem Wandel *fiu.* *\*š* > urwog. *\*s*) in der Form *s* weiterlebte und auch heute weiterlebt.

Obwohl Toivonen zur Unterstützung seiner Vermutungen auch die Lautverhältnisse gewisser wogulischer Wörter indogermanischer Herkunft berücksichtigt, steht es außer Zweifel, daß seine Annahme aus einer einseitigen methodischen Überlegung hervorgeht und zahlreiche Schwierigkeiten enthält. Schon das läßt nachdenken, daß wir in den Lautverhältnissen einzelner Mundarten einer einzigen Sprache die Widerspiegelung von *fiu.*, sogar uralischen Lautverhältnissen erblicken müßten. Eine

weitere Schwierigkeit sehe ich darin, daß wir — obwohl in den beiden anderen uralischen Sprachen von der angenommenen Doppelheit *\*š* — *\*š̄* keine Spur zu entdecken ist — im Sinne der Deutung Toivonens auch annehmen müßten, daß die Doppelheit *\*š* — *\*š̄* auch zu Beginn des Eigenlebens des Ostjakischen und Ungarischen vorhanden war, daß aber auch in diesen Sprachen — wie in der finnisch-permischen Grundsprache — ein voneinander unabhängiger Wandel *š̄* > *š* stattfand. Nach der Abwägung all dieser Schwierigkeiten scheint mir der Standpunkt Erkki Itkonens (s. Vir. 1957, 8 und UAJb. XXXIV, 194) wahrscheinlicher zu sein, demnach die obige Doppelheit aus den Lautverhältnissen des Wogulischen selbst — und nicht unter Voraussetzung einer *fiu.*, ja sogar uralischen Doppelheit — erklärt werden muß.

Ob geminierte Okklusivlaute im Inlaut in den Lautbestand der uralischen Grundsprache gehörten, bezeichnet Collinder als zweifelhaft. Seiner Meinung pflichteten mehrere Wissenschaftler bei. Wir müssen aber bemerken, daß die Annahme des Vorhandenseins der geminierten Okklusivlaute von einigen Etymologien und gewissen Argumenten unterstützt werden kann, von dem der kurze Satz Collinders nichts ahnen läßt. In dieser Form hätte diese Behauptung auch wegbleiben können, denn die Erwähnung jener beiden Etymologien, auf die Collinder verweist, beweist nichts, macht sogar nichts wahrscheinlich. Im allgemeinen halten wir die Zahl jener Etymologien für zu gering, auf die sich der Autor zur Darstellung der Entwicklung der einzelnen Laute der Grundsprache beruft.

Aus der Reihe der nur als inlautende Laute der Grundsprache rekonstruierten Laute halten wir den Spiranten *ɣ* für streichbar. Zu seiner Rekonstruktion wurden die älteren Forscher in erster Linie von den Lautvertretungen einiger finnischer und lappischer Wörter bewegt. Die Erklärung, die E. Itkonen über die Lautform der fraglichen Wörter gege-

ben hat (FUF. XXX, 3—14), macht aber die Annahme dieses Lautes überflüssig. — Bei der Erörterung der Konsonanten der Grundsprache im Inlaut ist es eine zu begrüßende Neuerung, daß der Verfasser — in einem höheren Ausmaß als in der schwedischen Ausgabe — den Stufenwechsel des Norwegisch-lappischen angibt.

Der uralische Vokalismus wird von Collinder genau so beschrieben wie in seiner *Comparative Grammar*: der Vokalbestand der uralischen Grundsprache wurde von 3 velaren (*a, o, u*), 4 palatalen (*ä, e, i, ü*) und zwei mittleren Lauten (*ō = e* und *y = i*) gebildet. Hinsichtlich der Annahme von mittleren Lauten weicht seine Auffassung also auch weiterhin von der Auffassung Erkki Itkonnes ab. Die Auffassung vom Vorhandensein mittlerer Laute in der Grundsprache stammt noch von der alten finnischen Schule (s. z. B. Setälä: SUS. Aik. XIV/3, 36—49), unser Glaube an die Aufrechterhaltung der Annahme des \**i* zumindest wird jedoch durch die Einwendungen stark erschüttert, die Joki (Vir. 1962, 296—7) gegen die bezüglichen Etymologien vorgebracht hat. Jedoch wurde unlängst ganz richtig von Bo Wickmann (SUST. 125, 677—9) dargelegt, daß in diesen Fragen solange nicht endgültig Stellung genommen werden kann, bis sich die Detailforschungen nicht auf sämtliche fin. bzw. uralischen Sprachen erstrecken. Solche zusammenfassende Werke wie die erwähnten Werke Collinders können sich nicht mit einer bis ins Detail gehenden Argumentation, mit der gründlichen Widerlegung von früheren Ansichten usw. befassen, eben deshalb sind sie zur Entscheidung von ungeklärten Fragen nicht geeignet.

Auch weiterhin spiegelt die *Introduction* einen Meinungsunterschied wider zwischen ihrem Verfasser und Erkki Itkonen in der Frage der für die Grundsprache anzusetzenden langen Vokale. Collinder erkennt z. B. die Berechtigung der Annahme der Laute \**ō* und \**ē* an, leugnet aber, daß auch die Kurzvokale *i* und *u* in der Grundsprache eine lange Variante gehabt hätten. Er argumentiert damit, daß sich der

Unterschied zwischen den angenommenen langen und kurzen Vokalen nur im Lappischen und auch hier nur in solchen Wörtern widerspiegelt, die Lehnwörter aus den ostseefinnischen Sprachen sind bzw. solche sein können. Zur Entstehungszeit der *Introduction* setzte jedoch auch Erkki Itkonen seine Forschungen fort und trat zumindest für das Vorhandensein des \**ū* in der Grundsprache mit einem weiteren Argument ein: die ostjakischen Entsprechungen des ostseefinnischen *u* und *ū* sind so klar zu unterscheiden, daß sich darin offensichtlich alte quantitative Unterschiede widerspiegeln (UAJb. XXXIV, 1962, 196). Er verweist an angeführten Ort auch auf die Ergebnisse der älteren Forschungen von Aulis J. Joki (s. Vir. 1950, 157—8), die Schlußfolgerungen auf eine ähnliche quantitative Doppelheit in der uralischen Grundsprache ermöglichen, wie eine in den ostseefinnischen Sprachen vorkommt, bzw. vermutlich auch ursprünglich vorkam. Da E. Itkonen in seiner erwähnten Arbeit keine Möglichkeit hatte, sein Beweismaterial vorzulegen, können wir in der schon lange umstrittenen Frage der langen Vokale der Grundsprache auch heute noch nicht klarsehen.

Innerhalb der vergleichenden Morphologie (S. 104—35) hat das Kapitel über die Wortbildung einen relativ geringen Umfang und ist nicht nur im wesentlichen, sondern auch in seinen Einzelheiten identisch mit dem entsprechenden Kapitel der *Comparative Grammar*. Es besteht auch kein wesentlicher Unterschied im Vergleich zu diesem Werk im Teil über die Deklination. Hier berichtet der Verfasser einerseits über die Fortsetzungen der Suffixe der uralischen (fin.) Grundsprache, andererseits verweist er kurz auch auf die sekundären Kasussuffixe einzelner uralischer Sprachen. Die Übersichtlichkeit des Bandes wäre größer, wenn sich der Überblick über die Fortsetzungen der alten Suffixe und die sekundären Suffixe durch eine von der gegenwärtigen abweichende Gruppierung oder durch eine drucktechnische Lösung besser voneinander unterscheiden

würden. Im Bereich der für die Grundsprache angenommenen Kasusuffixe setzt der Verfasser außer dem schon lange bekannten Lokativ mit dem Suffix *\*-na* ~ *\*-nä* auch einen fiu. Lokativ (Fixativ oder Prolativ) mit dem Suffix *\*-tta* — *\*-ttä* an, die Bibliographie am Ende des Bandes aber informiert den Leser nicht über die Literatur zu dieser Frage.

Nach der kurzen Besprechung der Numeruszeichen befaßt sich der Verfasser mit der Konjugation. Da die Konjugation der uralischen bzw. fiu. Periode nicht rekonstruiert werden kann, beschränkt er sich hier auf eine Übersicht über die Tempus-, Modus- und Personalzeichen. Zu ihrer Illustration führt er kaum Verbalformen aus den Einzelsprachen an, und deshalb ist dieses Kapitel für die Leser außerhalb der Fachkreise keine leichte Lektüre. Es muß aber berücksichtigt werden, daß der Aufnahme von ganzen Paradigmen oder nur Fragmenten von Paradigmen gewiß Schranken des Umfangs gesetzt waren.

Das VI. und zugleich letzte Kapitel vergleichenden Charakters enthält etymologische Erklärungen. Aus seinem finnisch-ugrischen etymologischen Wörterbuch wurde vom Verfasser nur das Stammaterial — ein Zehntel der Etymologien — übernommen, und so beläuft sich der Umfang dieses Abschnitts auf nur 11 Seiten. Da die Mehrheit der publizierten Etymologien zu den sogenannten sicheren Etymologien gehört, sind diese im allgemeinen nicht auf Berichtigungen angewiesen. Eine Ausnahme bildet die Etymologie von fi. *nivo* 'deprive of hair etc.' und *rita* 'trap'. Das als Entsprechung des ersteren publizierte jurakische und kamassische Wort ist zu streichen. Die wahrscheinlichere jurakische Entsprechung wurde im SKES nachgewiesen. Von den Entsprechungen des Wortes *rita* fällt ebenfalls das samojedische Wort aus, mit der Begründung, die von Joki (Vir. 1962, 296) dargelegt wurde.

Die *Introduction* wird von einer Bibliographie im Umfang von 18 Seiten abgeschlossen. Mehrere ihrer Angaben beweisen, daß

der Verfasser die Bibliographie der *Comparative Grammar* mit den seit 1960 erschienenen wichtigsten linguistischen Arbeiten ergänzt und modernisiert hat. In der Reihe der neuerdings erschienenen linguistischen Arbeiten kommt die ungarische und die sowjetische linguistische Literatur mit mehreren Angaben vor. Im Zusammenhang mit der Erweiterung der Bibliographie wäre es natürlich leicht, weitere Forderungen zu erheben, dagegen müssen wir einsehen, daß es schwer wäre, diese Forderungen auch zu erfüllen. Steigt doch die Produktion der fiu. bzw. uralischen linguistischen Wissenschaft in einem solchen Maße, daß zu ihrer ständigen Verfolgung in Wirklichkeit schon ein selbständiges Institut berufen wäre.

Die Abfassung der *Introduction* und ihre Veröffentlichung auf dem amerikanischen Büchermarkt ist ein weiterer bedeutender Schritt von Seiten Collinders, die uralischen Sprachen in einem großen Kreis bekanntzumachen.

Gy. Lakó

#### Der letzte Band des ostjakischen Nachlasses von Reguly

Im Jahre 1965 verließ der letzte Band des ostjakischen Nachlasses von Antal Reguly die Druckerei. Es gibt auf dem Gebiet unserer Wissenschaft nur wenig solche Werke, die bis zu ihrem vollständigen Erscheinen ein so wechselhaftes Schicksal gehabt hätten wie gerade die ostjakische Sammlung *Reguly's*. Schon die Tatsache allein, daß die vollständige Publikation des Materials im Gesamtumfang von ungefähr 120 Manuskriptbogen rund 125 Jahre dauerte, verrät schon manches. Wenn wir noch hinzunehmen, daß mit dieser Publikation die Namen von vier Wissenschaftlern — A. Reguly, J. Pápay, M. Zsirai und D. R. Fokos-Fuchs — verbunden sind, — wir den jetzt vorliegenden al. ... nur mit tiefer Rührung in die Hand nehmen.

Reguly war von seiner drei Jahre



währenden Forschungsreise im Ural vom Oktober 1843 bis August 1846 — unter anderem — mit einer reichen ostjakischen sprachlichen Sammlung nach Ungarn zurückgekehrt. Diese Sammlung ist schon allein ihrem Umfang nach bedeutend: sie besteht aus 17 107 Verszeilen, zum überwiegenden Teil aus ostjakischen Heldengesängen. Das ist fast ein Drittel mehr, als das bedeutendste Werk der Volksdichtung eines finnisch-ugrischen Volkes, als die Vanha-Kalevala, die erste Auflage der Kalevala vom Jahre 1835.<sup>1</sup>

Viel größer als der Umfang der Sammlung ist ihr innerer Wert: die von Reguly gesammelten Texte sind wertvolle Andenken der ausgestorbenen ostjakischen Sprache am Flusse Sygva sowie der uralten ostjakischen Welt, vielleicht kann aber auch gesagt werden: einer großen nördlichen (nordeurasischen) Kultur der Menschheit, die wir mit Recht zu den großen Werken des Altertums der Menschheit (der Kalevala, den alten griechischen Sagen, der mongolischen Heldendichtung, den indischen Epen usw.) rechnen können.

Von den Zeitgenossen und den Autoren der Wissenschaftsgeschichte wissen wir, daß Reguly von seiner Reise schwerkrank zurückkehrte, und daß er seine Sammlungen nur mit — mehr oder weniger — verstreuten Wörter- und Erläuterungsanmerkungen versehen hatte. So blieb seine Sammlung infolge seiner Krankheit und seines jähen Todes im Jahre 1858 unvollendet. Die Deutung seines ostjakischen Sprachmaterials wurde zuerst von P. Hunfalvy versucht, aber ohne Erfolg. Inzwischen hatte die Ungarische Akademie der Wissenschaften die Manuskripte kopieren und (auf die Unterstützung der Russischen Akademie in Petersburg hoffend) nach Petersburg schicken lassen. Die Kopien gelangten dort zu F. J. Wiedemann, der diese, unter Berufung auf verschiedene „Inkonsequenzen“ in der Anordnung der Texte,

„ad acta“ legte und dem Archiv der Akademie übergab. Bis heute werden sie dort, zusammen mit mehreren Aufzeichnungen über die Reise Reguly's und seinen Briefwechsel aufbewahrt.

Die Deutung der ostjakischen Texte Reguly's haben wir — wie bekannt — J. Pápay zu verdanken, der im Verlaufe seiner Studienreise zu den Ostjaken (in den Jahren 1888—89) und danach hier zu Hause mit einem großartigen Kraftaufwand und einer aufopferungsvollen Arbeit Reguly folgend — feststellte, welchem Dialekt die Texte angehören, einen Großteil von ihnen — in seiner eigenen phonetischen Transkription umschrieb — und ihre Übersetzung — ausgenommen einige kleinere Teile — durchführte. Als erstes Produkt dieser Arbeit erschien der erste Band der ostjakischen Texte Reguly's, die Sammlung ostjakischer Volksdichtungen (*Oszják Népköltési Gyűjtemény*. [Auf Grund des Nachlasses von A. Reguly und seiner eigenen Sammlung herausgegeben von J. Pápay.] Budapest — Leipzig, 1905). Die Publikation enthält vier Heldengesänge und einen Bärenesang von Reguly.

Da trat aber in der Geschichte der gut anlaufenden Reguly-Edition ein tragisches Ereignis ein: J. Pápay verstarb. Ein Band, der den selbständigen Teil seiner Sammlung enthielt, wurde von seinem Schüler J. Fazekas unter dem Titel (*Északi-ostják medveénekek*) [Nordostjakische Bärenesänge] publiziert. In diesem Band erschien auch ein Gesang aus Reguly's Sammlung. Danach folgte eine Unterbrechung von zehn Jahren, dann trat auf dem Titelblatt einer neueren Reguly-Publikation ein neuer Name, der von M. Zsirai auf M. Zsirai hatte einen außerordentlich glücklichen Einfall, und zwar plante er, die weiteren Publikationen in einer Serie unter dem Titel „Reguly-Könyvtár“ (Reguly-Bibliothek) herauszugeben. Als Band 1 ließ er die beiden umfangreichsten ostjakischen Heldengesänge erscheinen. Auf dem Deckblatt stand zu lesen: „*Oszják hőseinek*. Reguly A. és Pápay J. hagyatéka. I. Kötet. Közzéteszi Zsirai Miklós. [Ostjakische

„ad acta“ legte und dem Archiv der Akademie übergab. Bis heute werden sie dort, zusammen mit mehreren Aufzeichnungen über die Reise Reguly's und seinen Briefwechsel aufbewahrt.

<sup>1</sup> Die neue, vollständige Ausgabe der Kalevala vom Jahre 1849 besteht aus rund 23 000 Zeilen.

Heldengesänge. Nachlaß von A. Reguly und J. Pápay. Band I. Herausgeber: M. Zsirai.] Budapest, 1944." Sieben Jahre nach dem ersten Band erschien der zweite: "*Osztyák (chanti) hősenekék*. [Ostjakische (Chantysche) Heldengesänge.] II. Budapest, Akadémiai Kiadó [Verlag der Ung. Akademie der Wissenschaften] 1951." Da trat abermals ein trauriges Ereignis ein: eine schwere Krankheit und der Tod. Das Titelblatt der nun vor ihrem Abschluß stehenden Publikation wurde um einen neuen Namen reicher. Es war der von D. R. Fokos-Fuchs, der dann das Werk auch erfolgreich beendete. Vorerst stand er aber vor einer schwierigen Arbeit. Um auch den letzten Band die in Druckerei geben zu können, mußte er in die Rätsel der nordostjakischen Sprache eindringen und mußte Erfahrungen in der geheimnisvollen Welt der alten ostjakischen Volkstraditionen sammeln. Wie bei den Vorläufern, ging auch hier nicht alles glatt vor sich. Doch, Ende gut, alles gut. Pápay hatte in seinem zu kurz bemessenen Leben keine Zeit, den Text Regulys zur Gänze zu transkribieren. Diese Transkription fehlte zum Teil auch schon bei den von Zsirai publizierten Texten, er fertigte aber zu ihnen die ungarischen Übersetzungen an. Ein Teil der Texte, 641 Verszeilen, von nicht geringer Bedeutung, wurde aber weder umschrieben noch übersetzt. Die Übersetzung dieses Teiles war Aufgabe von D. R. Fokos-Fuchs, der darin — obwohl sein wichtigstes Fachgebiet nicht das Ostjakische ist — eine Pápay gleichwertige Arbeit leistete. Fokos-Fuchs publizierte den letzten Band in zwei Heften, als Band III und Band IV der Reguly-Bibliothek. Das erste Heft erschien 1963 unter dem Titel: "*Osztyák (chanti) hősenekék*. Reguly A. és Pápay J. hagyatéka III. kötet. (1. füzet) Zsirai M. hagyatékából közzéteszi Fokos Dávid [Ostjakische (Chantysche) Heldengesänge. Nachlaß von A. Reguly und J. Pápay. Band III. Heft 1. Aus dem Nachlaß von M. Zsirai veröffentlicht von Dávid Fokos.] Budapest, 1963." Dem ersten Heft folgte nur bald, im

Jahre 1965, das zweite: "*Osztyák (chanti) hősenekék*. Reguly A. és Pápay J. hagyatéka. III. kötet (2. füzet) Zsirai M. hagyatékának felhasználásával közzéteszi Fokos Dávid [Ostjakische (Chantysche) Heldengesänge. Nachlaß von A. Reguly und J. Pápay. Band III. Heft 2. Unter Verwendung des Nachlasses von M. Zsirai veröffentlicht von Dávid Fokos.] Budapest, 1965." Der Band enthielt außer den letzten von Reguly aufgezeichneten ostjakischen Texten die Kommentare und Anmerkungen des Herausgebers zum dritten Band (a. a. O.: 265—398 S.) sowie als Anhang seine Bemerkungen zum zweiten Band (a. a. O.: 401—414 S.). Einen besonderen Wert des Bandes stellt die deutsche Übersetzung der Heldengesänge dar, die von D. R. Fokos-Fuchs selbst durchgeführt wurde.<sup>2</sup>

Mit dem Erscheinen von Band IV der Reguly-Bibliothek ist die Edition der ostjakischen Texte von Reguly abgeschlossen. Wir sind der Meinung, und hoffen zugleich, daß wir dadurch der allgemeinen Auffassung Ausdruck geben, daß der letzte Band der Reguly-Publikation nicht nur der Schlußstein eines alten Nachlasses ist, sondern ein bleibender Schatz der ungarischen Finnougristik und der ungarischen Sprachwissenschaft. Beim Anblick dieses Reichthums könnte — vielleicht auch mit Recht — im Kreise der ungarischen Finnougristen auch das Gefühl eines gewissen Stolzes am Platze sein. Reguly — und die seinen Nachlaß bearbeitenden Hunfalvy, Pápay, Fazekas, Zsirai und Fokos-Fuchs — können wir mit Recht unter die Vorläufer der jetzt entstehenden Ethnolinguisten — oder unserer Meinung nach noch eher unter ihre Klassiker zählen. Dieser Stolz gebührt mit Recht den Herausgebern, noch eher aber den Entzifferern dieses Materials, Pápay und Fokos. Für die übrigen Fachleute — in erster Linie für die

<sup>2</sup> Eine jede Reguly-Publikation enthält außer der ungarischen Übersetzung des ostjakischen Textes auch die deutsche Übersetzung und so sind diese Bände auch dem Fachmann zugänglich, der des Ungarischen oder des Ostjakischen sonst nicht kundig ist.

jüngere Generation — ist es aber eine wichtige Aufforderung: die Reguly-Bibliothek wartet auf ihre Fortsetzung. Es muß mit der Bearbeitung des ostjakischen Nachlasses von Reguly begonnen werden. Das Reguly-Wörterbuch befindet sich — unseres Wissens — in Vorbereitung. Es ist bereits eine ausgezeichnete kleine Studie über die Aufzeichnungen und die Transkription Regulys erschienen, die zugleich auch zahlreiche Fragen der Mundartforschung berührt (W. Steinitz: Exkurs über die Transkription des Ostjakischen in A. Regulys Aufzeichnungen. Ovd. II, 62—74). Diese können aber nur den Anfang bedeuten, zugleich steht auch fest, daß neben den Erforschern der Finnougristik auch die Ethnographen und Ethnologen, ja sogar die Erforscher der ungarischen und der Weltliteratur nicht fehlen dürfen. Die Reguly-Edition wird so mit der letzten Textpublikation vollständig sein.

*J. Gulya*

**Erzsébet Egri-Abaffy: Sopron megye nyelve a XVI. században** [= Die Sprache des Komitats Ödenburg im 16. Jahrhundert]. *Nyelvészeti tanulmányok* (Linguistische Studien) Nr. 7, Budapest, Akadémiai Kiadó, 1965. 222 + 2 S.

In der Generalversammlung der Ungarischen Gesellschaft für Sprachwissenschaft [Magyar Nyelvtudományi Társaság] am 4. Februar 1947 hielt G. Bárczi einen Vortrag über die historische Dialektforschung [A történeti nyelvjáráskutatás]; der Vortrag liegt vor in: MNy. XLIII, 81—91. Damit erschloß er den ungarischen Dialektforschern ein neues Gebiet, den weiten Forschungsbereich der historischen Dialektologie, die auf Grund des Vortrags von D. Pais auf dem Szegediner Linguistenkongreß durch das Studium der Literatursprache, genauer gesprochen, der übermundartlich gelagerten, einheitlichen und normativen Sprachvariante erweitert wurde. (Der Vortrag von Pais über die ungarische Literatursprache [A magyar irodalmi

nyelv] ist erschienen in: I. OK. IV, 425—66 und MNyTK. Nr. 83, 125—66). Die ungarischen Forscher, die sich auf die Initiative von Bárczi und Pais der Untersuchung von Problemen der historischen Dialektologie und des Aufkommens der einheitlichen Sprachvariante widmeten, erschlossen hauptsächlich die Quellen des 16. Jahrhunderts. Der Grund hiefür liegt darin, daß sich unter den Sprachdenkmälern des 16. Jahrhunderts genau lokalisierbare ungarische Texte reichlich vorhanden sind, und daß es in diesem Jahrhundert — besonders in der zweiten Jahrhunderthälfte — schon Denkmäler gibt, in denen die einheitliche und normative Sprachvariante in Erscheinung tritt, bzw. in denen wir die willentliche Meidung bestimmter mundartlicher Formen erkennen können.

Das Buch von E. Egri-Abaffy gehört zu den Arbeiten der ungarischen Sprachwissenschaft, die diese komplexe Untersuchungsmethode anwenden: die Verfasserin untersucht an Hand genau lokalisierbarer Quellen die ungarische Mundart des Komitats Ödenburg (Sopron) im 16. Jahrhundert — das Quellenmaterial wurde zum Teil von ihr in Archiven gesammelt —, zugleich aber verfolgt sie die regionale normative Sprachvariante, die in der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts in diesem Gebiet im Aufkommen war.

Der einführende Teil der Arbeit erörtert methodische Fragen: so den Wert der einzelnen Quellentypen für die mundartgeschichtlichen Untersuchungen. Des weiteren die Frage, welche sprachlichen Erscheinungen am meisten geeignet seien, um die wichtigsten Merkmale der Sprache der jeweiligen Quellen und dadurch die der Mundart zu veranschaulichen.

Danach folgt ein Überblick über die Geschichte bis zum 16. Jahrhundert. Hierbei ist die Verfasserin vor allem auf siedlungsgeschichtliche Belange bedacht, befaßt sich aber auch mit der Kulturgeschichte, hauptsächlich mit den Schulproblemen im 16. Jahrhundert. Die eigentliche mundartgeschichtliche Untersuchung beginnt

mit der Bearbeitung der am zuverlässigsten lokalisierbaren Quellen. Hier geht die Verfasserin vorerst auf die Familiengeschichte der in dieser Quellengruppe vertretenen Autoren ein. Danach teilt sie das sprachliche Material mit. Nun folgt die Analyse von 159 Briefen aus 27 Gemeinden, die die Verfasserin auf Grund äußerer Merkmale zu den ungewissen Quellen zählt. Die sprachlichen und mundartlichen Erscheinungen, die den zuverlässig lokalisierbaren Quellen entnommen werden konnten, werden dann auch in den unbestimmten Quellen aufgespürt. So zeichnet sich von dieser Mundart ein Bild ab, das die Autorin mit dem der Mundart des Komitats Eisenburg (Vas) im 16. Jahrhundert vergleicht. Auch diese Eisenburger Mundart umreißt sie auf Grund eigener Forschungen. Sie bietet aber von der Ödenburger Mundart auch einen diachronen Querschnitt, der erkennen läßt, wie sich das von der Verfasserin gezeichnete Bild des 16. Jahrhunderts in den Entwicklungsablauf einfügt. Im letzten Abschnitt wirft E. Abaffy das Problem der übermundartlichen regionalen Sprachnorm Transdanubiens auf.

Nach dieser skizzenhaften Besprechung des Inhalts möchte ich auf einige Einzelfragen der Arbeit eingehen.

Auf S. 44 faßt sie die Belege über die Suffixe *-ból, -böl; -ról, -röl; -tól, -töl* im Hinblick auf Schwankungen in der Geschlossenheit und der Offenheit des Vokals in den zuverlässig lokalisierbaren Quellen zusammen. Auffallend ist das Mißverhältnis, der große Unterschied zwischen den palatalen (*-ból:-büł; -ról:-rüł; -tól:-tüł*) und den velaren (*-ból : bul : -ról : -rul : -tól : -tul*) Paaren. Die Verfasserin vermag diesen Unterschied nicht zu erklären, bemerkt jedoch, daß unter den in beträchtlich größerer Zahl vorhandenen Belegen der nur unsicher lokalisierbaren Quellen kein solches Mißverhältnis in Erscheinung trete. Eine Erklärung für diesen Unterschied muß auch ich schuldig bleiben; jedenfalls verdient sie in allen sprachlichen Untersuchungen besondere Beachtung. Die

fehlende Parallelität ist nämlich nicht nur bei den erwähnten Suffixen, sondern auch im Falle anderer Morpheme zu beobachten, und zwar nicht nur innerhalb ein und derselben Gruppe von Denkmälern, vielmehr auch in einem Sprachdenkmal. Daraus dürfte aber folgen, daß sich die verschiedenen Typen des Sprachgebrauchs kaum auf Grund der Lautrelation geschlossen-offen hinlänglich charakterisieren lassen, weil sich Parallelformen nicht parallel verhalten, zumindest in einer Periode der stärkeren Wandlung, der größeren sprachlichen Gärung.

Die Problematik der westlichen *i*-Mundart (150—3; vgl. noch 174—82) macht aufs neue deutlich, wie unzulänglich unsere Kenntnisse über das Aufkommen und die einstige Verbreitung dieser wichtigen mundartlichen Erscheinung — gerade auch im 16. Jahrhundert — sind. Ich habe die Verhältnisse des *i*-Sprechens in den östlichen Dialekten im 16. Jahrhundert untersucht (*Nyelvjárástörténet és nyelvi statisztika* [= Mundartgeschichte und Sprachstatistik]. Budapest, 1963). Soweit ich es teils auf Grund der seither erschlossenen archivalischen Daten beurteilen kann, ist das *i*-Sprechen bis zu einem gewissen Grade tatsächlich als Randerscheinung zu beurteilen (als Erscheinung der „area laterale“ im Sinne der Neolinguistik). Meines Erachtens ist vielleicht selbst der Beweis dessen nicht auszuschließen, daß die östliche *i*-Mundart im 16. Jahrhundert — wenn auch nur über einen schmalen Streifen im Oberland — mit dem Bereich des *i*-Sprechens im Westen in Verbindung stand. Es ist aber sehr schwierig, die genaue geographische Verbreitung dieser sprachlichen Erscheinung im 16. Jahrhundert nachzuzeichnen, weil gerade sie aus irgendeinem Grunde aus allen regionalen normativen Sprachvarianten des 16. Jahrhunderts am meisten wegfällt; sie wird von den Schriftbeflissenen dieser Zeit am frühesten gemieden.

Wichtig ist auch der letzte Abschnitt der vorliegenden Arbeit, darin das Problem der transdanubischen Regionalnorm im

16. Jahrhundert untersucht wird. Nachdem die Verfasserin vorher die untersuchte Mundart in ihren Grundzügen und mit ihren grundlegenden Nuancen umrissen hat, stellt sie diese nun dem Sprachgebrauch der Schreiber gegenüber. Sie unterscheidet drei Typen: 1. der mutmaßlich im Komitat Ódenburg erzogene und geschulte Schreiber meidet nur bestimmte, besonders auffallende mundartliche Prägungen; 2. der Vertreter der „negativen“ Norm merzt aus seiner Schrift möglichst alle typisch Ódenburger Formen aus; 3. in die dritte Gruppe gehören die Schreiber, die — abgesehen von diesem Negativum — bewußt etwas anderes, die Eigenschaften (oder irgendeine Eigenschaft) einer anderen Mundart — zumindest in der Schrift — für vorbildlich halten. Die Verfasserin führt für alle drei Typen einige illustrierende Beispiele an.

Abschließend sei noch darauf hingewiesen, mit welcher Sorgfalt die Autorin die orthographischen Eigenschaften der abgehandelten Sprachdenkmäler untersucht. Ich bin der Überzeugung, daß die eingehende Analyse der orthographischen Merkmale — gerade in der gegebenen Zeitspanne — mindestens so wichtige, mitunter sogar wichtigere Ergebnisse ermöglichen könnte, als die phonetische Untersuchung.

Alles in allem bedeutet die veröffentlichte Arbeit von E. E. - Abaffy einen sehr wichtigen Schritt auf dem Wege zur gründlichen Erschließung der äußeren und inneren Geschichte der ungarischen Sprache im 16. Jahrhundert. Mit Recht wurde sie in die Reihe aufgenommen, deren erster Band G. Bárczis Monographie über den Stiftungsbrief der Abtei Tihany aus dem Jahre 1055 ist.

L. Papp

**Sebestyén, Árpád: A magyar nyelv névutórendszere** [= Das Postpositionssystem der ungarischen Sprache]. Akadémiai Kiadó Budapest 1965. 254 S.

Das vorliegende Werk ist die erste monographische Bearbeitung der ungari-

schen Postpositionen. Die bisher gründlichsten Zusammenfassungen der Frage finden wir in den mehrere Jahrzehnte alten Werken Zs. Simonyis (*A magyar határozók*. 2 Bde, 1892—95) und A. Klemms (*Magyar történelmi mondattan*. 1940); sie wenden aber ihre Aufmerksamkeit nur zum Teil diesen wichtigen Ausdrucksmitteln des Adverbialverhältnisses zu, als einem Sektor ihres breiteren Themenkreises. Sebestyéns Abhandlung unterscheidet sich von den Vorgängern nicht allein durch ihre monographische Konzeption, sondern hauptsächlich durch ihren synchron-deskriptiven Gesichtspunkt. Das sprachliche Material wurde ausschließlich aus Texten des 20. Jahrhunderts gesammelt; außer der Belletristik — Gedicht und Prosa — sind auch Publizistik, wissenschaftliche und Fachtexte, Amtssprache, Briefe usw. weitgehend vertreten, was dem Verfasser ermöglicht, interessante stilistische Folgerungen zu ziehen. Zur synchronischen Untersuchung werden die Ergebnisse der strukturalistischen Forschungen kritisch benutzt. Tabellen und statistische Zusammenfassungen erleichtern den Überblick. Auch der historische Hintergrund fehlt nicht: der Verfasser beleuchtet den Ursprung und den Entwicklungsgang sowohl der Kategorie „Postposition“ als auch der einzelnen Postpositionen.

Die Postposition ist eine schwer definierbare Kategorie; der Verfasser will auch keine endgültige Definition geben, sondern erachtet es für wichtiger, die Postposition und die postpositionale Fügung von den benachbarten Kategorien wie Kasusuffix, Adverb und Verbalpräfix bzw. von der adverbialen Kasusform abzugrenzen. Einer Monographie, die die Frage möglichst vielseitig betrachten will, darf nicht übelgenommen werden, daß die Grenzen ziemlich weit gezogen sind, ja nach der Seite der von Fall zu Fall postpositional gebrauchten Syntagmen in adverbialen Kasusformen sozusagen offen bleiben. Die Kriterien aber, welche S. 15 erwähnt sind, könnten folgerichtiger berücksichtigt werden. Wenn wir bei den postpositional ge-

brauchten Nennwörtern mit Kasusendung das Verdunkeln des Wortinhaltes für entscheidend erachten, kann z. B. *nyomán* — eine richtige Postposition in den Fügungen *a beszéd nyomán, személyleírás nyomán* [nach der Rede, nach der Personenbeschreibung] usw. — in der Verbindung „*tócsa marad a lába nyomán*“ [= eine Pfütze bleibt in seiner Fußstapfe] kaum als Postposition gelten (vgl. 154). Dasselbe können wir von *tájon* [= um] in „*a Duna-tájon*“ [= im Donau-Gebiet] (183) und von manchen anderen Beispielen sagen. Ein wichtiges Kriterium der Umwertung zu postpositionaler Fügung ist das Wegbleiben der syntagmatischen Bezeichnungsmittel (*a fiúnak a révén > a fiú révén*, vgl. 15): das Vorhandensein des Genitivsuffixes *-nak/-nek* läßt Konstruktionen wie „... feladat megoldásának érdekében“ (130), „a nemesség vezető szerepének korában“ (143) u. a. eher als mehrfache Possessivkonstruktionen erscheinen, zumal hier auch die inhaltlichen Momente des postpositionsartig gebrauchten Wortes deutlich sind [= „im Interesse der Lösung der Aufgabe“ bzw. „in der Zeit der führenden Rolle des Adels“].

Den Hauptteil des Werkes bilden die Wortartikel der einzelnen Postpositionen, deren Zahl etwa 170 beträgt. Sie werden — aus deskriptivem wie historischem Grunde in gleicher Weise berechtigt — in vier Gruppen eingeteilt: 1. Die einfachen Postpositionen, die einem Grundwort in Nominativform folgen und aus ursprünglichen unbezeichneten Possessivkonstruktionen entstanden sind (*alatt, mellé* usw.); die meisten von ihnen können auch mit Personal-suffixen versehen und als Adverbien bzw. Suppletivformen der Personalpronomina gebraucht werden (*alattam, mellénk* usw.). Diese Gruppe bildet die große Mehrheit der vorkommenden Postpositionen. (Kapitel III., 29—92.); 2. Die vom Verfasser so genannten Postpositionen mit Rektion („ragvonzó névutók“), d. h. die einem Grundwort mit Kasusendung folgen (*-n*

*által, -hoz képest* usw.), ursprünglich appositional gebrauchte Adverbien. (Kapitel IV., 93—120.); 3. Postpositional gebrauchte Nennwörter mit Kasusendung (*fejében, módra*) und 4. von Fall zu Fall postpositionsartige Ausdrücke (*címen, szempontjából*): semantisch, morphologisch und syntagmatisch klare, neuere Konstruktionen auf verschiedenen Stufen der Häufigkeit und der Entwicklung. (Kap. V., 121—168; Kap. VI., 169—186). Die meisten dieser neueren Postpositionen sind aus bezeichneten Possessivkonstruktionen entstanden (*dacára, következtében*), aber, wie es der Verfasser beweist, auch adverbiale und attributive Syntagmen, ja solche mit Akkusativobjekt können sich zu postpositionalen Fügungen entwickeln (z. B. *-vel ezeltött; esetben; -t kivéve*). Zwei Postpositionen, deren Grundwort als Subjekt betrachtet werden kann, gehören in die Gruppe der einfachen Postpositionen: *óta* und *múlva* (vgl. 197).

Die einzelnen Wortartikel legen den Ursprung, die Entwicklung, die Bedeutung und den Gebrauch der betreffenden Postposition dar, mit Beispielen und statistischen Angaben illustriert. Auch Fragen der Sprachrichtigkeit und der Rechtschreibung werden erwähnt, was zum praktischen Wert der Abhandlung bedeutend beiträgt. Die Schlußkapitel erörtern die Fragen der Entstehung, der Bedeutung und der Morphologie der postpositionalen Fügung wie auch die weiteren Entwicklungsmöglichkeiten der Postpositionen.

Von kleineren Inkonsequenzen und einigen bestreitbaren Beispielen abgesehen, ist Sebastyéns Monographie ein logisch aufgebautes, klar durchgeführtes und gut überblickbares Werk, das auf die meisten Fragen der Postpositionen eine befriedigende Antwort gibt. Nicht allein ihre Zielsetzung, sondern auch ihre Methode und Ergebnisse weisen dieser Abhandlung einen Platz unter den Standardwerken über das ungarische Sprachsystem zu.

Katalin J. Soltész

Sagarin, E.: *The Anatomy of Dirty Words*. With an Introduction by Prof. A. Walker Read, Columbia University. Lyle Stuart Publisher. New York 1962, 220 p.

L'étude consciencieuse et très bien documentée de E. Sagarin (v. sa bibliographie: 187—201) mérite de servir de modèle à tous ceux qui s'intéressent aux mots-tabous de notre époque, aux synonymes plus ou moins euphémistiques qui les remplacent et, d'une manière générale, aux problèmes de ce que A. W. Read, dans sa préface concise et sobre, nomme „word fetishism”. Il est évident que ce qu'il en dit peut être appliquée non seulement à notre époque, mais à beaucoup d'autres périodes de la culture humaine: „What is the reason for the strong emotional impact that they so often have? Our society has developed what may be called, I think, „word fetishism”. Just as fetishes of many kind are the source of neurotic behavior, so word fetishes cause unhealthy emotional responses. Obscenity emerges out of unhealthy attitudes towards sex and the bodily functions” (9—10).

Comme il résulte d'une seconde préface, due à l'auteur lui-même, l'idée d'écrire un livre de ce genre lui a été suggérée par E. Sapir et B. Whorf et tout particulièrement par leur effort de placer le totem et le tabou sous le double aspect du langage et de la culture. Quant aux diverses couches du „slang”, E. Sagarin semble avoir adopté une déclaration de Walt Whitman, „the bearded sage”; „Many of the slang words ought to be collected — the bad words as well as the good — many of the bad words are fine” (110). C'est bien cette thèse qui explique la préférence, comme point de départ, d'une variété plus ou moins populaire de la langue commune d'où E. Sagarin — négligeant un peu trop la documentation littéraire et ne mentionnant qu'en passant les noms de Joyce, Laurence et H. Miller (172) — fait de fréquentes excursions dans les domaines les plus divers de la langue parlée et même de l'argot. Les futurs lexicographes seront

extrêmement reconnaissants à l'auteur d'avoir étudié, presque selon la méthode de Bally, par exemple la série synonymique *son-of-a-bitch, s.o.b., son-of-a-bee, son-of-a-biscuit, son-of-a-gun* etc. (107). D'autre part, cependant, on peut tranquillement dire: *I have a date with a nice bitch* (108); cette fois l'auteur y ajoute le commentaire suivant: „a young man would say, but this is not a date with a girl that he would find proper to marry. Thus are sex and love divorced, and puritanism triumphs in a world of sinners and saints” (ibid.).

Une vaste catégorie de „dirty words” ont, selon E. Sagarin, „a cathartic function. There is a release of tension by oral violence, and if this does not in its turn incite further tension leading to physical violence, the release may serve beneficially for the use of the insulting term” (109). A propos de *cocksucker* „fellator” l'auteur ne manque pas de fournir le témoignage suivant: „So commonplace is the term that I sat in an automobile with a group of men and heard the word used 161 times during a ride that took less than an hour to complete” (110).

Certains effets d'expressivité phonétique ne sont pas oubliés non plus. En parlant de quelques dénominations généralement connues du membre viril (*prick, cock, dick*) l'auteur rappelle que „Mac Dougald has called attention to the plethora of forbidden words in which the monosyllable ends with the phoneme *k*, and has suggested the possibility of a physiological association” (84).

Les épithètes des termes employés au figuré sont également énumérées: on apprend, par exemple, qu'on peut dire d'une personne *a big (silly) stubborn ass* (96) et qu'au fond „there is only slight difference between calling a person *a silly prick* and *a silly ass*” (97).

Les mots d'origine étrangère sont relativement rares dans cette catégorie; voici cependant la série — „in order of diminishing unmentionability” — *ass, can, behind, backside* et . . . *derrière*” (84—85). A propos du dernier terme, l'auteur rapporte

aussitôt l'anecdote de Robert Graves, d'après laquelle un soldat, „shot in the buttocks, was asked by a visitor where he had been wounded, and could only reply: „I'm so sorry, Ma'am, I don't know: I never learned Latin" (85).

En ce qui concerne les langues de l'Europe Orientale, des études analogues — jusqu'ici quasi inexistantes — auraient certainement un grand intérêt: elles renverraient aussi bien à la vitalité de l'imagination populaire qu'à la circulation d'une série de mots d'emprunt. On est heureux de constater que quelques grands dictionnaires concernant cette zone du continent — du dictionnaire étymologique de Vasmer à notre Értelmező Szótár (Dictionnaire de la Langue Hongroise, t. I—VII. 1959—1962) et au nouveau dictionnaire étymologique de langue hongroise (*A magyar nyelv történeti — etimológiai szótára*. I, 1967) font témoignage de la même largeur d'esprit que la préface du professeur Read et l'ouvrage de E. Sagarin.

L. Gáldi

**Hermann Bluhme: Beitrag zur deutschen und zur polnischen Mundart im oberschlesischen Industriegebiet, unter besonderer Berücksichtigung phonometrischer Methoden.** Den Haag/Martinus Nijhoff 1964.

Die moderne Dialektologie fordert von den Forschern Systemforschung, die Gegenüberstellung zweier sprachlicher Systeme und die Verwendung der deskriptiven Methode. Die sprachlichen Äußerungen können auch auf akustischer Grundlage als verschiedene Luftschwingungen von verschiedener Qualität beschrieben werden. Von physiologischer Seite gesehen sind diese Schwingungen nicht immer scharf zu unterscheiden: oft tritt eine Verwischung der Grenzen auf. Die Schwierigkeiten und Unsicherheit der physiologischen und akustischen Beschreibungen zu beseitigen ist die phonometrische Methode berufen, die mit Hilfe von Tonbandaufnahmen, phonetischer Umschrift und mit

der Verwendung der Schalldruck-, Lautstärke- und Melodiekurven des Oszillogramms die Zuverlässigkeit des Verfahrens sichert. Die Phonometrie ermöglicht es, die Funktionswissenschaft der Sprache mit lautwissenschaftlichen Einzeluntersuchungen in intime und organische Verbindung zu bringen.

Hermann Bluhme bearbeitete das Material der Sprachaufnahmen — d. h. die ursprünglichen Dialekte einer größeren Anzahl von Flüchtlingen —, die 1955—59 für das Deutsche Spracharchiv durchgeführt wurden. Die Wichtigkeit des Unternehmens für die Wissenschaft soll durch die Ergebnisse der Untersuchungen von Steiner<sup>1</sup> hervorgehoben werden. Danach sprechen im Kreis Bamberg nur noch 4% der aus Schlesien stammenden Schulkinder die deutsch-schlesische Mundart, weitere 26% sprechen „Halbmundart“, während 15% sich des Hochdeutschen bedienen. Der Rest ist mehr oder weniger zu den einheimischen Mundarten übergegangen. (Unter 'Schlesisch' versteht der Verfasser die polnischen Dialekte Oberschlesiens und unter 'Deutsch' das Hochdeutsch schlesischer Färbung derselben Gegend.)

Zur Aufnahmesituation sei folgendes bemerkt: die phonetische Verschiedenheit des Hochpolnischen vom Schlesischen ist kaum schwerwiegender als z. B. auf deutschem Sprachgebiet der Unterschied zwischen Schwäbisch und Hochdeutsch, so daß nur wenige echte Kommunikationsschwierigkeiten entstehen. Für den Wortschatz der Oberschlesier nimmt Bluhme eine gewisse Ausdrucksnot an, die zur Verwendung deutscher Ausdrücke in schlesischer Rede führte, soweit kein Differenzierungsbedürfnis vorlag; also Emotionelles-Schlesisch, Rationelles-Deutsch. Es ist die gleiche Wortnot, die auch den einsprachigen Dialektsprecher befällt, wenn er den Erfordernissen des modernen Lebens gegenübersteht. Der Wortschatz eines

<sup>1</sup> Steiner, O.: Hochdeutsch u. Mundart bei Einheimischen und Neubürgern der Kreise Bamberg und Northeim im Jahre 1954. *Phonetica* 1, S. 146—156.



schlesischen Sprechers weist für die gleiche Sprechdauer in beiden Sprachen annähernd den gleichen Umfang auf wie bei einsprachigen Mundartsprechern. Der Riß, der durch die intellektuellen und sozialen Schichtungen einer Sprachgemeinschaft geht, ist oft bedeutsamer als linguistische Sprachschranken. Die Schwierigkeiten beim aktiven Sprachgebrauch meistert der primitive einsprachige Dialektsprecher durch Übernahme von Wörtern oder Ausdrücken aus der Hochsprache und manchmal durch Simplifizierung des Sachverhaltes. Dasselbe gilt für das Schlesische, nur mit dem Unterschied, daß die sprachlichen Anleihen im Deutschen und nicht im Polnischen gemacht wurden, denn Beeinflussung durch das Hochpolnische war wegen der politischen Grenzen nur schwer möglich. Deutsch wird verwendet, wenn der Angesprochene des Schlesischen nicht mächtig ist; ein eingestreutes polnisches Wort wäre dem Gesprächspartner unverständlich, und die Sprache würde ihren kommunikativen Charakter verlieren (vgl. Bluhme, a. a. O., S. 10).

Der eingehenden Geschichte Schlesiens folgt die genaue Schilderung des Lebenslaufes der Sprecher, was in diesem Falle von besonders großer Bedeutung ist, denn die Sprecher stammen aus dem oberschlesischen Industriegebiet, wissen sich recht gut der polnisch-schlesischen Mundart wie des Deutschen und Hochpolnischen — von der Sprechsituation abhängig — zu bedienen. Man muß sich eigentlich drei Generationen vorstellen, von denen die erste Deutsch mangelhaft und Polnisch gut, die zweite Deutsch gut und Polnisch mangelhaft, und die dritte überhaupt nur Deutsch gekonnt hat. Diese Tatsache ist in Bezug auf die Auswertung der Aufnahmen sehr wichtig.

Für die Charakterisierung einer Sprache reicht nicht die Angabe, welche Phoneme vorkommen, sondern es müssen auch die phonologischen Verwendungsregeln aufgeführt werden. Bluhme richtet sich danach, gibt die genaue Beschreibung des phonologischen Systems des Hochdeutschen,

des Polnischen und der Schlesischen Mundart an. Durch die Analyse der einzelnen Systeme setzt er sich mit Trubetzkoy's *Grundzügen der Phonologie* auseinander. Obwohl die Aufzählung aller vorkommenden Phoneme unter Berücksichtigung der Position, also der Übergangswahrscheinlichkeit von einem Phonem zum anderen recht aufschlußreich wäre, hält sich Bluhme zu der linguistisch einfacheren Methode, und untersucht die Verwendung der Trubetzkoy'schen Korrelationen. In der Untersuchung wurden folgende phonetische Eigenschaften behandelt, wobei auch ihre phonologische Funktion angegeben ist: Stimmbeteiligung, Artikulationsstelle, Aspiration, Palatalität, Rundung, Nasalität, Spannung, Quantität, Öffnungsgrad, Betonung, Melodie. Im Mittelpunkt der phonometrischen Untersuchungen stand die auditive Analyse, und nur sekundär wurde auf Streifen des Grützmann'schen Registriergeräts zurückgegriffen, die zwar die physikalische, nicht jedoch die linguistische Objektivität gewährleisten. Das Ergebnis dieser Arbeitsmethode — das durch die vielen statistischen Angaben oft schwer zu überblicken ist und die Deutung kompliziert macht — können wir an einem Beispiel am besten veranschaulichen.

Der Vergleich der polnischen und deutschen Beispiele als Arbeitsmethode erweist sich besonders im Falle der Untersuchung des Lautwechsels *f—v* erfolgreich, da hochdeutsche Einflüsse für diesen Lautwandel auszuschließen sind. Im Polnischen hingegen erscheint *f* im Anlaut nur als Ergebnis der Stimmtönassimilation des *v* vor stimmloser Konsonanz. Selbständiges *f* gibt es nur in Fremdwörtern (z. B. *fanfara*). *f* ist im Polnischen und Schlesischen ursprünglich kein eigenes Phonem, sondern eine kombinatorische-Variante von *v*. Die Analyse Bluhmes auf Grund der Melodiekurve zeigt, daß nach stimmlosen Konsonanten oft ein stimmloses *v* zu stehen kommt. Nach stimmloser Konsonanz wird *v* im Hochdeutschen nicht stimmlos (vgl. Siebs), wohl aber im Polnischen. Da auf den Aufnahmen kein einziger Fall mit

stimmhaftem *v* nach stimmlosen Konsonanten den Fällen mit stimmlosem *v* gegenübersteht, gilt, daß der Sprecher für diese Lautverbindungen die hochpolnischen Assimilationsgesetze anwendet. Der Verlust der Stimmhaftigkeit des *v* in dieser Stellung im Hochdeutschen schlesischer Färbung ist weit verbreitet (vgl. Bluhme, a.a.O., S. 52). Diese und ähnliche Vergleiche wurden mit Hilfe von der phonometrischen Methode, der statistischen Auswertung und der Prozentzahlen durchgeführt. Die Er-

gebnisse können nur einen Beitrag zu den polnischen und deutschen Mundarten im oberschlesischen Industriegebiet geben, denn es ist zu bedenken, wie weit diese Methode beim Heranziehen mehrerer Sprecher zuverlässige Ergebnisse ergibt, da auf Grund der Melodiekurve bei einem Sprecher eine gewisse phonologische Erscheinung auftritt, bei dem anderen in derselben Lautumgebung aber nicht.

*K. Manherz*

## INDEX

<i>Németh, J.</i> : Das russische Wort <i>карандаш</i> 'Bleistift' .....	211
<i>Telegdi, Zs.</i> : Struktur und Geschichte: zur Auffassung ihres Verhältnisses in der Sprachwissenschaft .....	223
<i>Károly, S.</i> : Preliminary to a Hungarian Generative Grammar .....	245
<i>Balázs, J.</i> : L'économie dans la formation des syllabes .....	263
<i>Буров, Г. М.—Серебрянников, Б. А.</i> : Некоторые вопросы этногенеза коми в свете археологических и лингвистических данных .....	301
<i>Vászolyi, E.</i> : Syrjänen auf der Halbinsel Kola .....	321
<i>Hutterer, C. J.</i> : Geschichte des Vokalismus der westjiddischen Mundart von Ofen und Pest .....	345

## CHRONICA

<i>Papp, L.</i> : Chronik des Jahres 1966 .....	383
<i>Temesi, M.</i> : Problèmes actuels de la dialectologie hongroise .....	405

## CRITICA

<i>Bach, E.</i> : An Introduction to Transformational Grammars ( <i>Gy. Szépe</i> ) .....	417
<i>Le Page, R. B.</i> : The National Language Question ( <i>I. Fodor</i> ) .....	422
Általános Nyelvészeti Tanulmányok I—IV. ( <i>F. Kiefer</i> ) .....	425
Glottodidactica I. ( <i>B. Büky</i> ) .....	437
<i>Halasz de Beky, I. L.</i> : Bibliography of Hungarian Dictionaries 1410—1963 ( <i>Irene Pogány</i> ) .....	439
A magyarországi nyelvtudomány bibliográfiája I—II. ( <i>I. Szathmári</i> ) .....	442
<i>Collinder, B.</i> : An Introduction to the Uralic Languages ( <i>Gy. Lakó</i> ) .....	446
Der letzte Band des ostjakischen Nachlasses von Reguly ( <i>J. Gulya</i> ) .....	450
<i>E.-Abaffy, Erzsébet</i> : Sopron megye nyelve a XVI. században ( <i>L. Papp</i> ) .....	453
<i>Sebestyén, A.</i> : A magyar nyelv névtörérendszere ( <i>Katalin J.-Soltész</i> ) .....	455
<i>Sagarin, E.</i> : The Anatomy of Dirty Words ( <i>L. Gáldi</i> ) .....	457
<i>Blume, H.</i> : Beitrag zur deutschen und zur polnischen Mundart im oberschlesischen Industriegebiet ( <i>K. Manherz</i> ) .....	458

*Printed in Hungary*

A kiadásért felel az Akadémiai Kiadó igazgatója

Műszaki szerkesztő: Farkas Sándor

A kézirat nyomdába érkezett: 1967. VIII. 16. — Terjedelem: 22,25 (A/5) ív, 2 ábra

---

67.64202 Akadémiai Nyomda, Budapest — Felelős vezető: Bernát György

## AUCTORES

*Balázs*, Dr. János, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XI., Otthon u. 28/a; *Бузов*, Др. Г. М., Коми-филиал АН СССР, Коми АССР, Сыктывкар, Сектор археологии, Domi: Сыктывкар, Коми АССР, Коммунистическая ул. 30, кв. 30 (СССР); *Büky*, Béla, MTA Könyvtára, Budapest V., Roosevelt-tér 9. Domi: Budapest XI., Fehérvári út 17; *Fodor*, Dr. István, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest V., Bank u. 4; *Gáldi*, Dr. László, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest XI., Karinthy Frigyes út 13; *Gulya*, Dr. János, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest II., Árpád fejedelem útja 47; *Hutterer*, Dr. Claus Jürgen, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest VII., Dob u. 20; *Károly*, Dr. Sándor, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest V., Széchenyi u. 12; *Kiefer*, Franz, MTA Számítástechnikai Központ, Budapest I., Uri u. 49. Domi: Budapest XIV., Kelevéz u. 12; *Lakó*, Prof. Dr. György, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XII., Németvölgyi út 72/b; *Manherz*, Karl, Állami Balett Intézet Általános és Középsiskolája, Budapest VI., Népköztársaság útja 25. Domi: Pilisvörösvár, Sallai út 11. (Pest m.); *Németh*, Prof. Dr. Julius, Budapest XI., Karinthy Frigyes út 24; *Papp*, Dr. László, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest VIII., József krt. 65; *Pogány*, Irene, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest XII., Hajnóczy József u. 20; *J.-Soltész*, Dr. Katalin, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest I., Lánchíd u. 13; *Szathmári*, Dr. István, ELTE, Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest IX., Mester u. 11; *Szépe*, György, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest IX., Üllői út 81; Серебrenников, Проф. Др. Борис Александрович, Институт языкознания АН СССР, Москва Г—19, ул. Маркса и Энгельса 1/14 (СССР). Domi: Москва В—333, Ленинский проспект 61/1., кв. 97; *Telegdi*, Prof. Dr. Zsigmond, ELTE Budapest V., Pesti Barnabás u. 1. Domi: Budapest VIII., Szentkirályi u. 34; *Temesi*, Dr. Mihály, Tanárképző főiskola, Pécs, Ifjúság útja 6. Domi: Pécs, Székely Bertalan u. 19/c; *Vászolyi*, Erik, MTA Nyelvtudományi Intézet, Budapest V., Szalay u. 10—14. Domi: Budapest VI., Népköztársaság útja 27; *Vekerdi*, Dr. József, Országos Széchényi Könyvtár, Budapest VIII., Múzeum krt. 14—16. Domi: Budapest XIII., Tahi u. 26.

# **A MAGYAR SZÓKÉSZLET FINNUGOR ELEMEI**

(Die finnisch-ugrischen Elemente des ungarischen Wortschatzes)  
Band 1: A—GY

Generalredaktor Gy. Lakó — Redigiert von K. Rédei

In vier Bänden — Band 1: etwa 260 Seiten — 17x24 cm — Ganzleinen

Das Wörterbuch enthält die Etymologien der finnisch-ugrischen bzw. als finnisch-ugrisch gedeuteten Wörter im ungarischen Wortschatz. Die Bedeutungen der ungarischen Stichwörter sowie ihrer Derivate und Komposita werden in deutscher Sprache angegeben.

# **A MAGYAR NYELV TÖRTÉNETI-ETIMOLÓGIAI SZÓTÁRA**

(Historisch-etymologisches Wörterbuch der ungarischen Sprache)  
Band 1: A—GY

Generalredaktor L. Benkő — Redigiert von L. Kiss und L. Papp

In drei Bänden — Band 1: etwa 1120 Seiten — 17x24 cm — Ganzleinen

In diesem Wörterbuch sind Geschichte und Herkunft der wichtigsten Elemente des ungarischen Wortschatzes angegeben. Die 12.000 Worterklärungen (Artikel) geben über mehr als 60.000 ungarische Wörter Aufschluß. Der Band wird ein Vorwort sowie eine Übersicht auch in deutscher Sprache enthalten; außerdem wird das Wörterbuch auch die deutsche Übersetzung der Bedeutungen der ungarischen Stichwörter sowie der benutzten Abkürzungen bringen.

J. TOMPA

# **UNGARISCHE GRAMMATIK**

In deutscher Sprache — Etwa 400 Seiten — 17x24 cm — Ganzleinen

Linguisten sowohl auf dem Gebiet der allgemeinen wie der vergleichenden Sprachwissenschaft, Sprachlehrer, Übersetzer, Studierende der ungarischen Sprache, und überhaupt alle, die sich fürs Ungarische interessieren, erhalten damit ein unentbehrliches Handbuch, das Aufschluß über das innere System, über die Struktur der größten und ältesten finnisch-ugrischen Kultursprache gibt und die Besonderheiten der ungarischen Grammatik auch den deutschkundigen Nicht-Ungarn zugänglich macht.



## **AKADÉMIAI KIADÓ**

Verlag der Ungarischen Akademie der Wissenschaften  
Budapest 502. Postfach 24

## INDEX ALPHABETICUS

(Ad tomum XVI)

Indice hoc non continentur vocabula, quae Erzsébet E.-Abaffy [Regionale Tendenzen zur Entwicklung einer literarischen Norm des Ungarischen im 16. Jahrhundert], D. R. Fokos-Fuchs [Das syrjänische Komitativsuffix], I. Weintritt [Die Schriftsprache bei den Deutschen in Ungarn], Л. Деже [Статистическое исследование словообразования в языковых памятниках] et К. Е. Майтинская [К вопросу о закономерностях развития древнеуральских словообразующих суффиксов] tractaverunt.

<p style="text-align: center;">1. Linguae Uralicae</p> <p style="text-align: center;">Linguae Fenno-ugricaе</p> <p style="text-align: center;">a) Fennica</p> <p><i>antaa, antavat</i> ..... 114</p> <p><i>hänet</i> ..... 122</p> <p><i>heidät</i> ..... 122</p> <p><i>ken</i> ..... 122</p> <p><i>kenet</i> ..... 122</p> <p><i>meidät</i> ..... 122</p> <p><i>minut</i> ..... 122</p> <p><i>näkee, näkevät</i> ..... 122</p> <p><i>sinut</i> ..... 122</p> <p><i>teidät</i> ..... 122</p> <p style="text-align: center;">b) Hungarica</p> <p><i>békás</i> ..... 6</p> <p><i>Bular</i> ..... 6</p> <p><i>Germat</i> ..... 9</p> <p><i>Gormot</i> ..... 9</p> <p><i>Gurmot</i> ..... 9</p> <p><i>gyalú</i> ..... 10</p> <p><i>Gyarmat</i> ..... 6</p> <p><i>Gyermat</i> ..... 8</p> <p><i>Gyormot</i> ..... 8</p> <p><i>Gyurmot</i> ..... 8</p> <p><i>Gyula</i> ..... 14</p> <p><i>Gyulafaval</i> ..... 16</p> <p><i>Gyulafi</i> ..... 16</p>	<p><i>Gyulaháza</i> ..... 16</p> <p><i>Gyulaj</i> ..... 16</p> <p><i>Gyula-Keszi</i> ..... 16</p> <p><i>Gyulakut(a)</i> ..... 16</p> <p><i>Gyulamonoſtora</i> ..... 16</p> <p><i>Gyulatelke</i> ..... 16</p> <p><i>Gyulavölgye</i> ..... 16</p> <p><i>Gyulád</i> ..... 16</p> <p><i>Gyulás</i> ..... 16</p> <p><i>Jeney</i> ..... 8</p> <p><i>Jenő</i> ..... 6</p> <p><i>Jula</i> ..... 16</p> <p><i>kerály</i> ..... 7</p> <p><i>Kesz</i> ..... 11</p> <p><i>Keszey</i> ..... 11</p> <p><i>Keszei</i> ..... 11</p> <p><i>Keszi</i> ..... 11</p> <p><i>Kesziz</i> ..... 11</p> <p><i>Kesző</i> ..... 11</p> <p><i>Keszü</i> ..... 11</p> <p><i>király</i> ..... 4</p> <p><i>Kisgyulád</i> ..... 16</p> <p><i>kondor</i> ..... 6</p> <p><i>kondoros</i> ..... 6</p> <p><i>Magyar</i> ..... 12</p> <p><i>Megyer</i> ..... 12</p> <p><i>Megyeri</i> ..... 12</p> <p><i>mogyeri</i> ..... 12</p> <p><i>nándor</i> ..... 20</p> <p><i>nyék, Nyék</i> ..... 10</p>
--	--

<i>sereg</i> .....	3
<i>sövény</i> .....	15
<i>szakál</i> .....	3
<i>szó</i> .....	15
<i>Tarján</i> .....	14
<i>Tazlar</i> .....	6
<i>Ungar</i> .....	6

e) Lapponica

<i>viikkáp</i> .....	112
----------------------	-----

d) Mordvana

<i>palj</i> .....	114
<i>palaj</i> .....	114

e) Ostiaca

<i>žəŋgəl</i> .....	117
<i>žugəl</i> .....	117
<i>nałuw</i> .....	112

f) Syrjaenica

<i>boštas</i> .....	131
<i>boštis</i> .....	131
<i>mortəs</i> .....	118
<i>munı, munis</i> .....	131
<i>ńulę</i> .....	113
<i>piris, pırisni</i> .....	131

g) Tseremissica

<i>tumäžə</i> .....	117
---------------------	-----

h) Vogulica

<i>älántül</i> .....	128
<i>äštem</i> .....	113
<i>lošintlta</i> .....	128
<i>mińánt</i> .....	113
<i>nēγ-</i> .....	15
<i>rätitä</i> .....	128
<i>toteuw, totūw</i> .....	112

i) Votiaca

<i>murtez</i> .....	118
<i>ńilez</i> .....	117
<i>ńule</i> .....	113
<i>pıñez</i> .....	114

2. Linguae Indo-europaeae

A) Graecica

<i>Γενάγ</i> .....	8
<i>-γεγμάτων</i> .....	8

<i>γυλάν</i> .....	15
<i>καρχάν</i> .....	15
<i>Κασή</i> .....	11
<i>Μεγέρη</i> .....	12
<i>Μουάγερις</i> .....	20
<i>Νέκη</i> .....	11
<i>ογγροι</i> .....	20
<i>Σάβαρτοι ἄσφαλοι</i> .....	2

B) Latina

<i>loguor</i> .....	233
---------------------	-----

C) Linguae Germanicae

Suecica

<i>finnas</i> .....	133
<i>sig</i> .....	133

Teutonica

<i>freuen (sich)</i> .....	233
----------------------------	-----

D) Linguae Slavicae

Russica

<i>Аю</i> .....	11
<i>башкуп</i> .....	19
<i>Мун</i> .....	11
<i>Мо(а)žар, Моžарка</i> .....	12
<i>možerjan</i> .....	12
<i>мыться</i> .....	133
<i>Nagman</i> .....	11
<i>себя</i> .....	133
<i>Усерган</i> .....	11

3. Linguae Turcicae

Bolgarica

<i>dilom</i> .....	16
<i>Dulo</i> .....	11
<i>Džula</i> .....	11

Bascirica

<i>Ayñu</i> .....	11
<i>Äptelmän</i> .....	11
<i>bašjort</i> .....	19
<i>Bekaš</i> .....	6
<i>Gere</i> .....	11
<i>Ilekäy-Meñle</i> .....	11
<i>Kariy</i> .....	11
<i>Kese</i> .....	11



<i>Kese-Tabin</i> .....	11
<i>Kipsak</i> .....	11
<i>Kunduruš</i> .....	6
<i>Meñle</i> .....	11
<i>Näymän</i> .....	11
<i>Noyay</i> .....	17
<i>Ösergen</i> .....	11
<i>qaraman</i> .....	11
<i>šäkäl</i> .....	10
<i>šeyäk</i> .....	10
<i>šišiu</i> .....	10
<i>Šurmatī</i> .....	10
<i>Tabin</i> .....	11
<i>türkmen</i> .....	11
<i>Ühärġän</i> .....	11
<i>Üsärgän</i> .....	11
<i>yäkäl</i> .....	10
<i>Yeney</i> .....	8
<i>yeyäk</i> .....	10
<i>yišiu</i> .....	10
<i>Yulaman</i> .....	10
<i>Yunis</i> .....	17
<i>Yurmatī</i> .....	8

Cumanica

<i>kerel</i> .....	7
--------------------	---

Osmanli

<i>Abdal</i> .....	11
<i>inal</i> .....	14
<i>inan</i> .....	14
<i>inandž</i> .....	14
<i>inaq</i> .....	14
<i>innak</i> .....	14

Petsenegica

<i>Bay</i> .....	16
<i>Bey</i> .....	16
<i>Čoban</i> .....	16
<i>Čur</i> .....	16
<i>Jula</i> .....	16
<i>Kaban</i> .....	16
<i>Tolmač</i> .....	16

Sagaica

<i>ina-, inan-</i> .....	14
--------------------------	----

Tatarica

<i>inel</i> .....	14
<i>inil</i> .....	14
<i>intäk-</i> .....	14
<i>mišar</i> .....	12
<i>mišer</i> .....	12
<i>miz̄ar</i> .....	12
<i>mizer</i> .....	12
<i>qagan</i> .....	14
<i>sakal</i> .....	3

Tureica

<i>-matī</i> .....	13
<i>yor</i> .....	13

Tsagataica

<i>inaq</i> .....	14
-------------------	----

Tsuvasica

<i>suxal</i> .....	3
--------------------	---

Uigurica

<i>čerig</i> .....	3
<i>İnik</i> .....	14

4. Linguae Mongolicae

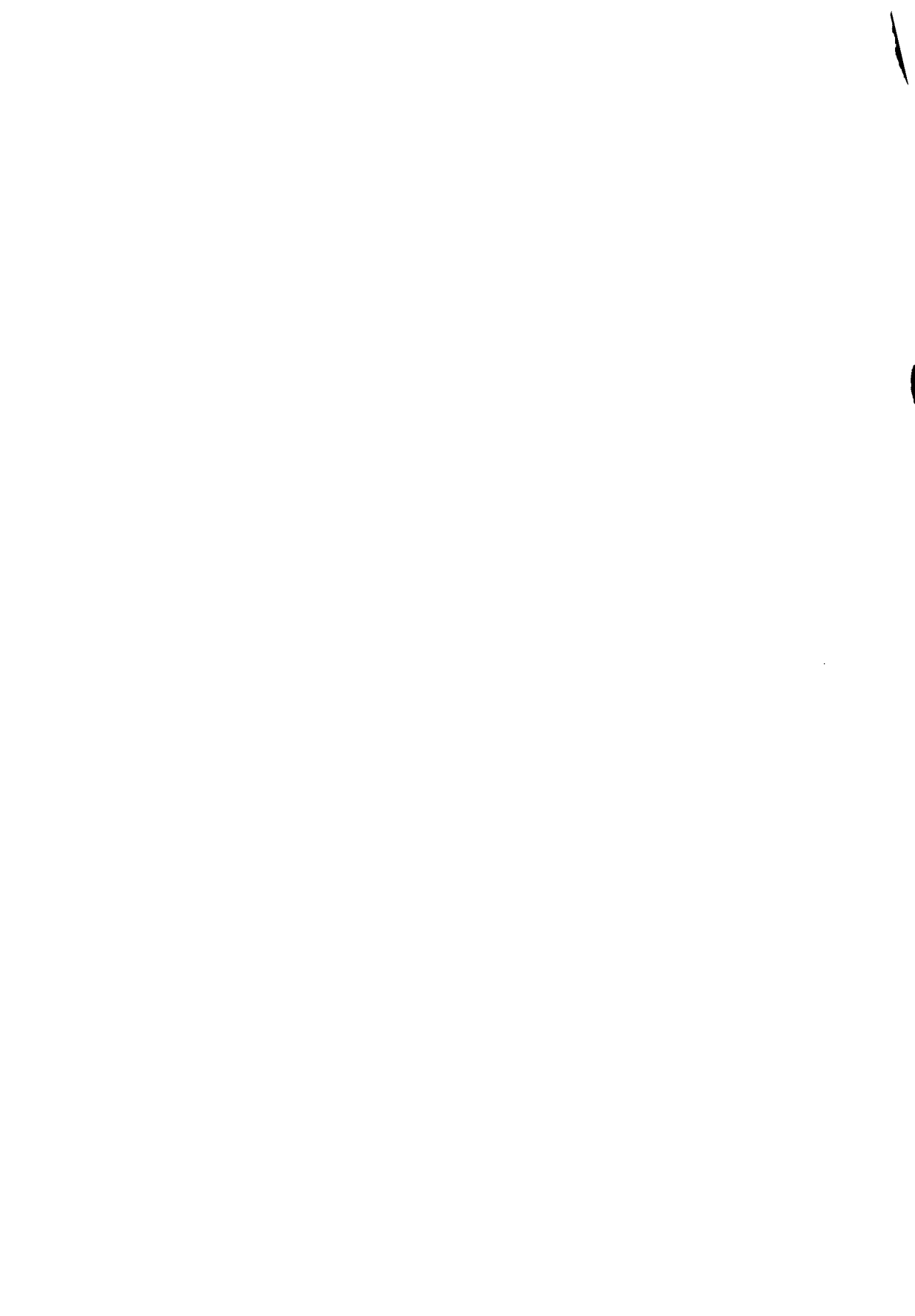
Mongolica

<i>badžyir</i> .....	7
<i>badžigit</i> .....	7
<i>bašyird</i> .....	7
<i>kerel</i> .....	4, 7
<i>kie-lien</i> .....	7
<i>madžar</i> .....	4
<i>madžarat</i> .....	6
<i>raral</i> .....	7

5. Linguae Semito-hamiticae

Arabica

<i>Jūnus</i> .....	17
<i>keler</i> .....	4
<i>madžyar-</i> .....	7



The *Acta Linguistica* publish papers on the subjects of Finno-Ugrian, Slavonic, Germanic, Oriental and Romance linguistics as well as general linguistics in English, German, French and Russian.

The *Acta Linguistica* appear in parts of various size, making up volumes. Manuscripts should be addressed to:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.*

Correspondence with the editors and publishers should be sent to the same address.

The rate of subscription to the *Acta Linguistica* is 165 forints a volume. Orders may be placed, with „Kultúra” Foreign Trade Company for Books and Newspapers (Budapest I., Fő utca 32. Account No 43-790-057-181) or with representatives abroad.

---

Les *Acta Linguistica* paraissent en français, allemand, anglais et russe et publient des travaux concernant les langues finno-ougriennes, slaves, germaniques, romanes, orientales ou la linguistique générale.

Les *Acta Linguistica* sont publiés sous forme de fascicules qui seront réunis en volumes.

On est prié d'envoyer les manuscrits destinés à la rédaction à l'adresse suivante:

*ACTA LINGUISTICA, Budapest 502, Postafiók 24.*

Toute correspondance doit être envoyée à cette même adresse.

Le prix de l'abonnement est de 165 forints par volume.

On peut s'abonner à l'Entreprise du Commerce Extérieur de Livres et Journaux «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Compte-courant No 43-790-057-181) ou à l'étranger chez tous les représentants ou dépositaires.

---

«Acta Linguistica» публикуют трактаты из области угро-финской лингвистики, славистики, германистики, романистики, ориенталистики и общего языкознания на русском, немецком, английском и французском языках.

«Acta Linguistica» выходят отдельными выпусками разного объема. Несколько выпусков составляют один том.

Предназначенные для публикации рукописи следует направлять по адресу:

*«ACTA LINGUISTICA», Budapest 502, Postafiók 24.*

По этому же адресу направлять всякую корреспонденцию для редакции и администрации.

Подписная цена «Acta Linguistica» — 165 форинтов за том. Заказы принимает Предприятие по внешней торговле книги и газет «Kultúra» (Budapest I., Fő utca 32. Текущий счет № 43-790-057-181), или его заграничные представительства и уполномоченные.

Reviews of the Hungarian Academy of Sciences are obtainable  
at the following addresses:

## ALBANIA

Ndermarja Shtetnore e Botimeve  
Tirana

## AUSTRALIA

A. Keesing  
Box 4886, GPO  
Sydney

## AUSTRIA

Globus Buchvertrieb  
Salzgries 16  
Wien I

## BELGIUM

Office International de Librairie  
30, Avenue Marnix  
Bruxelles 5  
Du Monde Entier  
5, Place St. Jean  
Bruxelles

## BULGARIA

Raznoiznos  
1, Tzar Assen  
Sofia

## CANADA

Pannonia Books  
2, Spadina Road  
Toronto 4, Ont.

## CHINA

Waiwen Shudian  
Peking  
P. O. B. 88.

## CZECHOSLOVAKIA

Artia  
Ve Smečkách 30  
Praha 2  
Poštova Novinova Služba  
Dovoz Tisku  
Vinohradská 46  
Praha 2  
Maďarská Kultura  
Václavské nám. 2.  
Praha I  
Poštova Novinova Služba  
Dovoz Tlacc  
Leningradská 14  
Bratislava

## DENMARK

Ejnar Munksgaard  
Nørregade 6  
Copenhagen

## FINLAND

Akaleeminen Kirjakauppa  
Keskuskatu 2  
Helsinki

## FRANCE

Office International de Documentation  
et Librairie  
48, rue Gay Lussac  
Paris 5

## GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Deutscher Buch-Export und Import  
Leninstraße 16  
Leipzig 701  
Zeitungsvertriebsamt  
Clara-Zetkin-Straße 62  
Berlin N. W.

## GERMAN FEDERAL REPUBLIC

Kunst und Wissen  
Erich Bieber  
Postfach 46  
7 Stuttgart S.

## GREAT BRITAIN

Collet's Holdings Ltd.  
Dennington Estate  
London Rd.  
Wellingborough, Northamps.  
Robert Maxwell and Co. Ltd.  
Waynflete Bldg. The Plain  
Oxford

## HOLLAND

Swetz & Zeitlinger  
Keizersgracht 471—487  
Amsterdam C  
Martinus Nijhof  
Lange Voorhout 9  
The Hague

## INDIA

Current Technical Literature  
Co. Private Ltd.  
India House OPP.  
GPO Post Box 1374  
Bombay I.

## ITALY

Santo Vanasia  
Via M. Macchi 71  
Milano  
Libreria Commissionaria Sansoni  
Via La Marmorata 45  
Firenze

## JAPAN

Nauka Ltd.  
92. Ikebukuro O-Higashi 1-chome  
Toshima-ku  
Tokyo  
Maruzen and Co. Ltd.  
P. O. Box 605  
Tokyo-Central  
Far Eastern Booksellers  
Kanda P. O. Box 72  
Tokyo

## KOREA

Chulpanmul  
Phenjan

## NORWAY

Johan Grundt Tanum  
Kari Johansgatan 43  
Oslo

## POLAND

RUCH  
ul. Wronia 23  
Warszawa

## ROUMANIA

Cartimex  
Str. Aristide Briand 14—18  
București

## SOVIET UNION

Mezhunarodnaia Kniga  
Moscow G—200

## SWEDEN

Almqvist & Wiksell  
Gamla Brogatan 26  
Stockholm

## USA

Stechert Hafner Inc.  
31, East 10th Street  
New York, N. Y. 10 003  
Walter J. Johnson  
111, Fifth Avenue  
New York, N. Y. 10 003

## VIETNAM

Xunhasaba  
19, Tran Quoc Toan  
Hanoi

## YUGOSLAVIA

Forum  
Vojvode Mišića broj 1  
Novi Sad  
Jugoslovenska Knjiga  
Terazije 27  
Beograd